

NEOPHILOLOGICA

29



WYDAWNICTWO
UNIwersYTETU ŚLĄSKIEGO
KATOWICE 2017

NEOPHILOLOGICA

volume 29

*Études sémantico-syntaxiques
des langues romanes*

sous la rédaction de
Wiesław Banyś

en coopération avec
Beata Śmigielska

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Katowice 2017

RÉDACTEUR EN CHEF

Wiesław BANYŚ

Université de Silésie, Katowice

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Denis APOTHÉLOZ	Université Nancy 2, FR
Laura CALABRESE	Université Libre de Bruxelles, BEL
Gaston GROSS	Université Paris 13, FR
Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK	Université de Silésie, Katowice, PL
Fabrice MARSAC	Université d'Opole, PL
Salah MEJRI	Université Paris 13, FR
Ewa MICZKA	Université de Silésie, Katowice, PL
Teresa MURYN	Université Pédagogique, Cracovie, PL
Michele PRANDI	Université de Bologne, IT
Dan VAN RAEMDONCK	Université Libre de Bruxelles, BEL
Joanna WILK-RACIEŃSKA	Université de Silésie, Katowice, PL

RAPPORTEURS

Xavier BLANCO	Université Autonome de Barcelone, ESP
B. Krzysztof BOGACKI	Université de Varsovie, PL
Pierre-André BUVET	Université Paris 13, FR
Jean-Pierre DESCLÉS	Université Paris-Sorbonne
Barbara HLIBOWICKA-WĘGLARZ	Université Marie Curie-Skłodowska, Lublin, PL
Alicja KACPRZAK	Université de Łódź, PL
Georges KLEIBER	Université de Strasbourg, FR
Marcela ŚWIĄTKOWSKA	Université Jagellonne, Cracovie, PL
Grażyna VETULANI	Université Adam Mickiewicz, Poznań, PL

CORRECTION LINGUISTIQUE

Anna DRZAZGA (anglais), Ewa CISZEWSKA-JANKOWSKA (français), Cecylia TATOJ (espagnol)

SECRÉTARIAT DE RÉDACTION

Anna CZEKAJ aniagrigowicz@interia.pl

Beata ŚMIGIELSKA bsmigielska@wp.pl

Institut des Langues Romanes et de la Traduction

Université de Silésie

ul. Grota-Roweckiego 5

PL — 41-205 Sosnowiec

Publikacja jest dostępna także w wersji elektronicznej / Accessible aussi sous forme électronique

Central and Eastern European Online Library

www.cceol.com

Śląska Biblioteka Cyfrowa

www.sbc.org.pl

TABLE DES MATIÈRES

Saïd BOUZIDI, Béatrice VAXELAIRE : Perception des modalités de l'allemand par des locuteurs natifs francophones	9
Françoise COLLINET : La notion d'auditoire universel chez Perelman. Une illustration à travers un passage des <i>Faux-Monnayeurs</i> d'André Gide	22
Anna CZEKAJ : Quelques remarques pour vous mettre au parfum à propos du <i>parfum</i>	40
Magdalena DAŃKO, Jérémie SAUVAGE, Fabrice HIRSCH : La perception phonémique en français des apprenants polonophones (le cas des voyelles antérieures de moyenne aperture : [e][ɛ])	55
Alicja HAJOK : Modèle flexionnel des unités polylexicales nominales de la langue polonaise	74
Iwona KASPERSKA : (Auto)traducir(se) en el espacio fronterizo: estrategias discursivas de autoras chicanas	91
Anna KOCHANOWSKA : Images médiatiques du parti Droit et Justice dans les médias électroniques français	104
Liliana KOZAR : Variabilité des formes terminologiques (sur l'exemple des termes français et polonais du régime supplémentaire de retraite)	128
Anna KUCHARSKA : Testo scritto come l'input linguistico nella didattica dell'italiano LS	144
Agnieszka LATOS : La logica naturale e la concessione	156
Lucyna MARCOL-CACÓN, Anna BRANDT : Ricorso ai termini psichiatrici nel linguaggio della rete. Rispecchio della realtà o "prestiti" poco felici?	172
Julia MURRMANN : Alla scoperta dei casi estremi di plurilinguismo individuale: le traiettorie di alcuni iperpoliglotti in prospettiva sociolinguistica	182
Sulaiman PALIZHATI : Les stéréotypes des animaux dans les proverbes	193
Aleksandra PALICZUK, Agnieszka PASTUCHA-BLIN : I fraseologismi come fonte di errori nel contesto dell'immagine linguistica del mondo	209
Mária PAĽOVÁ, Mariana ZELEŇÁKOVÁ : Les réactualisations discursives de la dénomination de « réfugié »	224
Magdalena PERZ : Le rôle du co-texte dans l'antonymie adjectivale	240
Ingrid PETKOVA : Los contactos lingüísticos en Hispanoamérica y en los EEUU: desde el bilingüismo hasta el translingüismo	252

Izabela POZIERAK-TRYBISZ : Perceptions de l'aspect en français — des aperçues sémantiques et syntaxiques	264
Izabela Anna SZANTYKA : Sul reificatore dimostrativo <i>questo</i>	278
Irina THOMIÈRES : Sens et négation. Le cas du verbe russe <i>páxnut'</i> (sentir)	296
Mirosław TRYBISZ : À propos de la détermination dans la traduction automatique	313
Ewa URBANIAK : La duplicación pronominal como mecanismo de subjetivación en español e italiano	326
Justyna WIŚNIEWSKA : A composicionalidade aspetual da perífrase verbal <i>andar a + inf</i>	341
Aleksandra ŻŁOBIŃSKA-NOWAK : Analyse des verbes locatifs <i>abandonner</i> , <i>laisser</i> et <i>quitter</i> suivant les restrictions sémantico-syntaxiques de leur entourage en français dans une perspective historique et contrastive	355

CONTENTS

Saïd BOUZIDI, Béatrice VAXELAIRE: The perception of German enunciative modalities by French native speakers	9
Françoise COLLINET: Perelman's universal audience illustrated by an excerpt from Gide's <i>Counterfeiters</i>	22
Anna CZEKAJ: Some remarks on the noun <i>parfum</i> — the problems of automatic translation	40
Magdalena DAŃKO, Jérémi SAUVAGE, Fabrice HIRSCH: Phonemic perception in French of learning polonophones (the case of alveolar vowels: [e][ɛ])	55
Alicja HAJOK: A flexion model of the nominal units of the Polish language	74
Iwona KASPERSKA: (Self)translation in the border space: discursive strategies of <i>Chicana</i> authors	91
Anna KOCHANOWSKA: Media images of the Law and Justice political party in the French electronic media	104
Liliana KOZAR: Variability of Terminological Forms (based on the example of French and Polish terms of individual retirement plans)	128
Anna KUCHARSKA: Written texts as linguistic input in the context of didactics of Italian as a foreign language	144
Agnieszka LATOS: Natural logic and concession	156
Lucyna MARCOL-CACOŃ, Anna BRANDT: Psychiatric terms in the language of the Internet. A reflection of the reality or not quite appropriate "loanwords"?	172
Julia MURRMANN: Discovering the extreme cases of individual plurilingualism: the trajectories of chosen hyperpolyglots from a sociolinguistic perspective	182
Sulaiman PALIZHATI: Stereotypes of animals in proverbs	193
Aleksandra PALICZUK, Agnieszka PASTUCHA-BLIN: Phraseologisms as a source of errors in the context of the Linguistic Picture of the World	209
Mária PAJOVÁ, Mariana ZELENÁKOVÁ: Discursive reactualisations of the denomination of the "refugee"	224
Magdalena PERZ: The importance of co-text in antonymous adjectives	240
Ingrid PETKOVA: Language contacts in Spanish America and in the USA: from bilingualism to translanguaging	252

Izabela POZIERAK-TRYBISZ: The perceptions of aspect in French — semantic and syntactic overviews	264
Izabela Anna SZANTYKA: Some remarks on the demonstrative reifier <i>questo</i>	278
Irina THOMIÈRES : Sense and Negation. The Russian verb <i>páxnut'</i>	296
Mirosław TRYBISZ: About determination in machine translation	313
Ewa URBANIAK: The pronominal duplication as a subjectification mechanism in Spanish and Italian	326
Justyna WIŚNIEWSKA: Aspectual compositionality of the verbal periphrasis <i>andar a + inf</i>	341
Aleksandra ŻŁOBIŃSKA-NOWAK: The analysis of locative verbs <i>abandonner</i> , <i>laisser</i> and <i>quitter</i> according to the semantic-syntactic restrictions of their entourage in French in a historical and contrastive perspective	355



Saïd Bouzidi

*E.A. 1339 U.R. 1339 Linguistique, Langues et Parole —
LiLPa, E.R. Parole et Cognition Institut de Phonétique
de Strasbourg — IPS Université de Strasbourg
EA 4223 — Centre d'études et de recherches
sur l'espace germanophone — CEREG, Université
Sorbonne Nouvelle — Paris 3*

Béatrice Vaxelaire

*E.A. 1339 U.R. 1339 Linguistique, Langues et Parole —
LiLPa, E.R. Parole et Cognition Institut de Phonétique
de Strasbourg — IPS Université de Strasbourg*

**Perception
des modalités
de l'allemand
par
des locuteurs natifs
francophones**

The perception of German enunciative modalities by French native speakers

Abstract

This paper deals with the perception of German enunciative modalities, like assertion, interrogation and exclamation, by non-native speakers with French as their native language. It aims to study the relationship between the perception of different modalities and the morphosyntactic and intonative structures of the target and source languages. The first part of the paper describes corpus acquisition and acoustic stimuli recording conditions, together with the perception of the test protocol. The second part presents the results of this test, including the time reaction to the audio stimuli, which carry the various enunciative modalities, and the validity of the responses. The third and last part analyses the intonative and morphosyntactic structures of the target language and interprets the results of the perception test. This study confirms the existence of intonative and morphosyntactic markers, which influence reaction time. Early onset of these segmental and prosodic markers enhances the precocious anticipation of correct decisions, and thus shorter reaction times.

The results of this research will be compared with our previous study on “perception of French enunciative modalities by German native speakers”.

Keywords

Phonetics, cognitive science, perception, reaction time, intonative structure, prosody, segmental prosody, morphosyntactic structure

1. Introduction

La problématique principale de cette analyse est de savoir si les différences intonatives et syntaxiques entre la langue maternelle et la langue cible, c'est-à-dire entre l'allemand et le français, ont une incidence directe sur la perception des différentes modalités par les apprenants français. Autrement dit, savoir si les énoncés de la langue cible ayant les mêmes structures intonatives et syntaxiques que la langue maternelle sont mieux perçus que ceux ayant des structures particulières.

Des réponses ont été apportées à cette même problématique dans une analyse précédente portant sur la perception des modalités du français par des locuteurs germanophones natifs (Bouzidi *et al.*, 2015). La présente analyse constitue un prolongement de cette dernière et a comme objectifs de montrer la perception des modalités de l'allemand par des locuteurs francophones (niveau A1-A2), de comparer la présente analyse avec « Perception des modalités du français par des locuteurs natifs germanophones » et aussi de comparer la qualité de la perception en fonction de la modalité.

2. Hypothèses

Afin de comparer « la perception des modalités du français par des locuteurs natifs germanophones » et la perception des modalités de l'allemand par des locuteurs natifs francophones, nous partons des mêmes hypothèses. Premièrement, au niveau interlangue, nous supposons que chacune des modalités énonciatives posséderait des marqueurs morphosyntaxiques et intonatifs lui permettant de se distinguer des autres modalités (Bouzidi *et al.*, 2015) :

- Les marqueurs intonatifs consisteraient en procédés prosodiques, soit en l'inflexion du contour intonatif, par exemple. Le temps de réaction des sujets par rapport aux différentes modalités serait tributaire du moment auquel ces marqueurs interviendraient. Lorsque ces marqueurs apparaissent de manière tardive dans le signal acoustique temporel de la parole, le temps de réaction serait long. Cela serait valable indifféremment pour les sujets natifs et non-natifs.
- Tandis que les marqueurs morphosyntaxiques consisteraient, par exemple, en l'inversion de l'ordre des mots, le recours à des pronoms interrogatifs, etc.

Deuxièmement, les sujets non-natifs, ayant le français comme langue maternelle, auraient plus de difficultés à percevoir les énoncés en langue allemande n'ayant pas intégré les mêmes structures intonative et morphosyntaxique que celles qui apparaissent dans leur langue maternelle, par ex. :

Rappelons que nous avons énoncé dans l'analyse précédente l'hypothèse selon laquelle « les énoncés interrogatifs français qui ont la même structure syntaxique que les énoncés assertifs, c'est-à-dire les interrogatifs sans inversion seraient plus difficiles à percevoir que les énoncés avec inversion » (Bouzidi *et al.*, 2015).

Cet exemple ne concerne pas les locuteurs natifs francophones, car les énoncés interrogatifs allemands sans pronoms interrogatifs ne ressemblent pas du point de vue de leurs structures aux énoncés assertifs.

3. Partie expérimentale

3.1. Enregistrement des stimuli

Afin de mener à bien cette analyse, nous avons élaboré un corpus-lu, constitué d'un échantillon représentatif de 34 énoncés de longueurs, de structures et de modalités différentes, se présentant sous les trois modalités énonciatives requises pour cette analyse, c'est-à-dire sous trois formes intonatives : assertive, exclamative et interrogative. Ils sont exprimés / enregistrés par une locutrice native allemande, en vitesse d'élocution normale.

L'enregistrement s'est déroulé dans la chambre insonorisée de l'Institut de Phonétique de Strasbourg (IPS) à l'aide d'un enregistreur numérique Marantz professionnel ©, model PMD 661 et un microphone Sennheiser e 845 S ®. Le recueil des données a été effectué sur le logiciel Praat version 5.3.53. Le corpus enregistré a été numérisé sous format *.wav*. Le fichier du signal acoustique est découpé en 68 stimuli / énoncés, pour être ensuite introduit dans un répertoire du logiciel dédié au test de perception.

3.2. Le test de perception

Afin de réaliser le test de perception, nous avons choisi un logiciel open-source permettant des paramétrages spécifiques adaptés à notre expérience, entre autres, la construction de scénario, le défilement aléatoire des stimuli, le calcul du temps de réaction et la détermination de la validité des réponses. Il s'agit du logiciel *PsychoPy version v 1.79.00* (Peirce, 2007), souvent utilisé dans le domaine des Sciences Cognitives.

Les fichiers son correspondant aux 34 stimuli acquis lors de l'enregistrement, qui sont mis dans un répertoire, sont aussi listés dans un fichier Excel avec leurs adresses et les différents paramètres que nous souhaitons récupérer à la fin du test.

Le test de perception consiste à faire écouter les différents stimuli aux sujets, constitués de 7 locuteurs natifs francophones ayant appris la langue allemande et ayant le niveau A1/2, et de 5 locuteurs natifs germanophones. L'expérience s'est déroulée dans une chambre insonorisée, afin d'éviter toute perturbation acoustique. L'écoute est réalisée à l'aide d'un casque audio. Les sujets doivent décider de quelle modalité il s'agit : assertive, exclamative ou interrogative, en appuyant avec le curseur sur l'icône appropriée. Chaque sujet a pour consigne de donner une réponse juste et aussi rapidement que possible, dès la perception de la modalité.

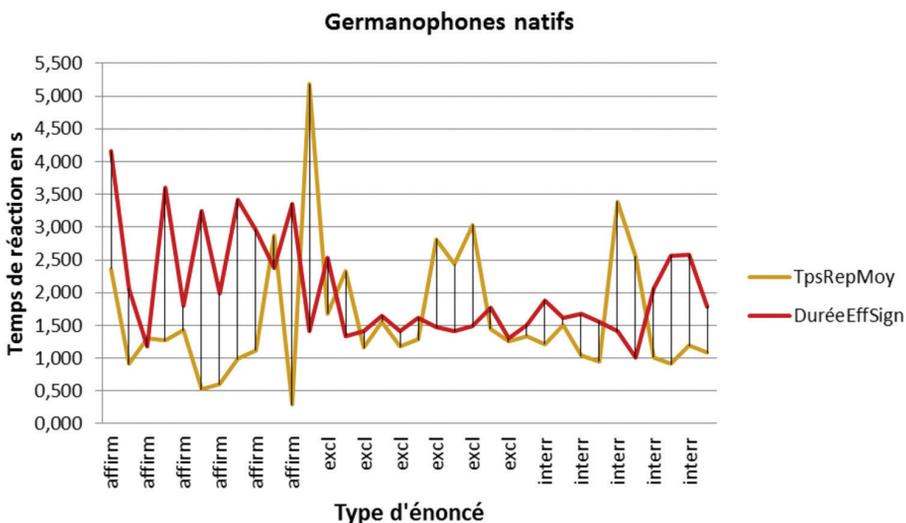
Avant de passer au vrai test, un test introductif est proposé avec des stimuli semblables. Il s'agit également d'une façon de familiariser les sujets avec ce logiciel. Exactement comme le vrai test, les stimuli sont présentés en ordre aléatoire.

Les données de chaque sujet, concernant, entre autres : les statistiques correspondant au temps de réaction en ms et à la validité de la réponse (0 pour une réponse fautive, 1 pour une réponse juste), sont sauvegardées dans un fichier Excel, accompagnées d'autres informations pertinentes et indispensables pour notre analyse.

4. Traitement des données et analyse des résultats

4.1. Temps de réaction des sujets — natifs vs francophones

Le test de perception nous a permis de résumer les données concernant le temps de réaction aux stimuli dans les graphiques.



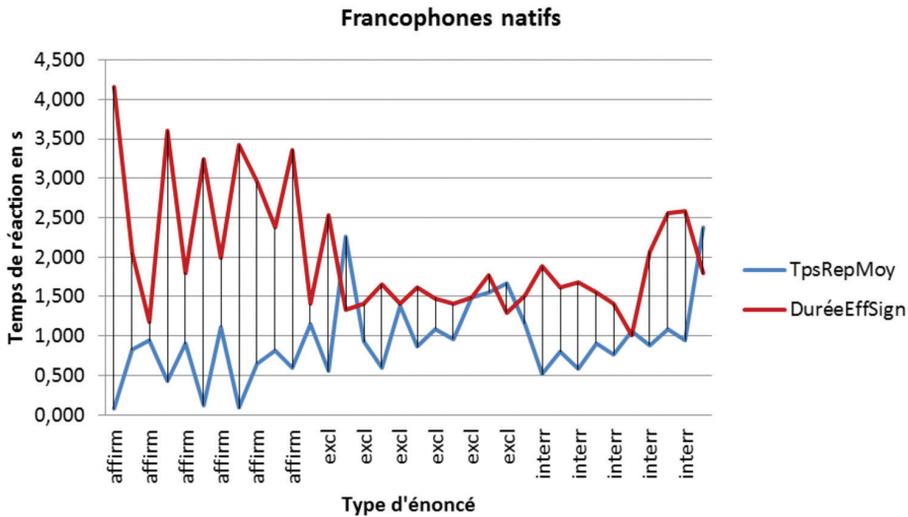


Figure 1. Temps de réaction des sujets natifs germanophones et des sujets francophones. L'axe x indique les différentes modalités étudiées et l'axe y le temps de réaction en ms

Les graphiques que représente la figure 1 montrent que le temps de réponse chez les sujets natifs et les sujets francophones présente une certaine régularité, que ce soit en fonction du type d'énoncé, que ce soit en fonction des sujets.

Afin de mieux comprendre la variation du temps de réaction en fonction des types de sujets — natifs et non-natifs —, et des types d'énoncés, il va falloir calculer l'écart entre la durée effective du signal acoustique (*DuréeEffSign*) et le temps de réponse (*TpsRep*). Nous pouvons illustrer cela en représentant les différentes valeurs sur le signal acoustique (figure 2).

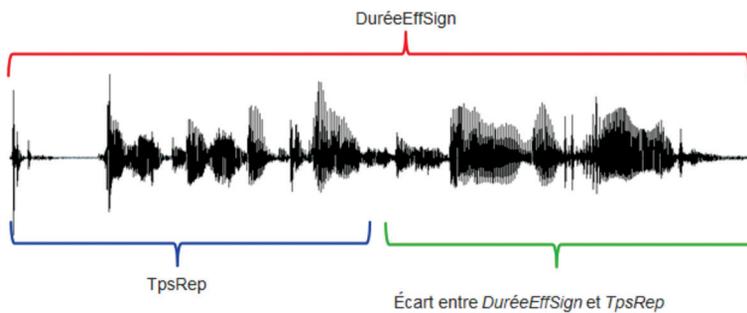


Figure 2. Procédure du calcul de l'écart entre la durée effective du signal (*DuréeEffSign*) et le temps de réponse (*TpsRep*)

L'écart est égal à la durée effective du signal moins le temps de réponse, comme l'indique la formule suivante :

$$\text{Écart} = \text{DuréeEffSign} - \text{TpsRep}$$

Lorsque l'écart a une valeur positive, la réponse est considérée comme précoce. Une valeur négative de ce dernier correspondrait à une réponse tardive. Enfin, un écart nul correspond à une réponse donnée tout juste à la fin du signal acoustique. Le calcul de cet écart nous a donné les schémas, qui à nos yeux sont plus parlant (figure 3).

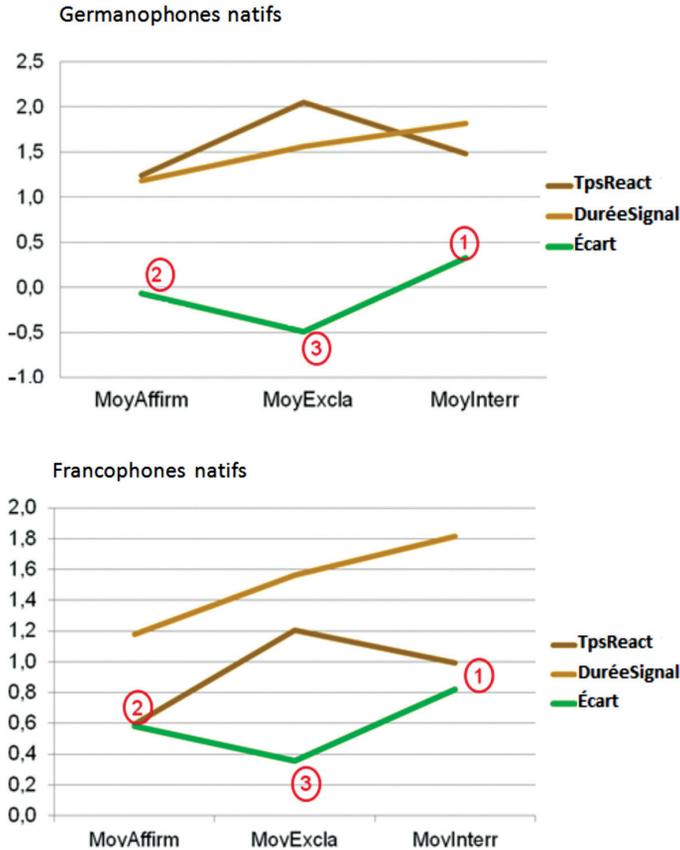


Figure 3. L'écart entre la durée effective du signal et le temps de réponse pour les locuteurs natifs germanophones et pour les locuteurs natifs francophones

Contrairement aux résultats de la précédente analyse (Bouzidi *et al.*, 2015) qui montraient un temps de réaction plus court chez les sujets natifs, contrairement aux sujets non-natifs, les graphiques représentés dans la figure 3 montrent un temps de réaction plus court et un écart très important entre la durée du signal et le temps de réaction chez les non-natifs.

Mis à part cette différence significative, ces graphiques montrent également des régularités quant au rapport entre la vitesse à laquelle les sujets répondent aux différents stimuli et le type d'énoncé. Par exemple, concernant l'énoncé interro-

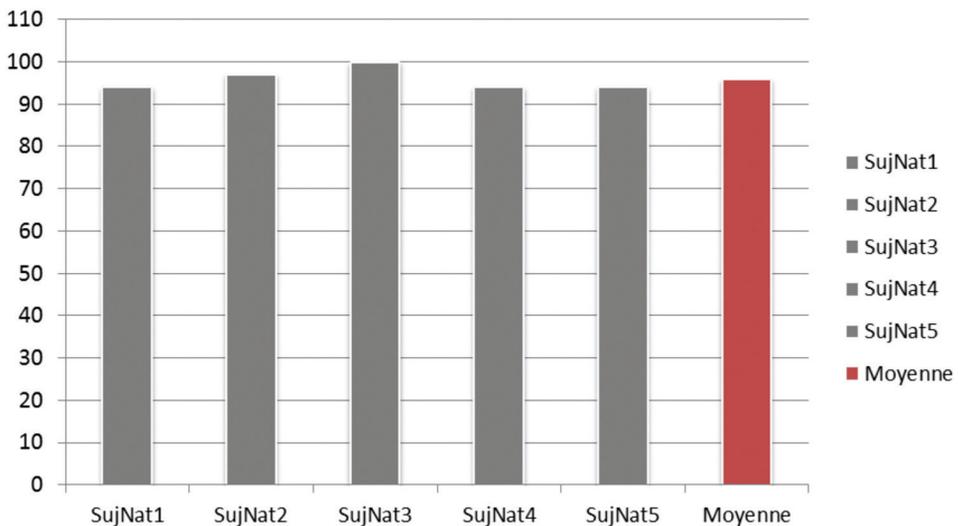
gatif, les résultats de la présente étude corroborent ceux de l'analyse précédente, puisqu'ils montrent que ce type d'énoncé est mieux perçu que les autres types. Il présente un écart important entre le temps de réponse et la durée du signal ; presque le double que ce que présentent les deux autres types d'énoncés, en l'occurrence l'énoncé assertif et l'énoncé exclamatif.

La similitude au niveau des résultats entre la présente recherche et la précédente concernant le rapport entre le type d'énoncé et la vitesse de réaction montrent que la clarté et l'accumulation de plusieurs indices dans le même énoncé constitue un critère favorisant la perception. L'énoncé interrogatif qui accumule à la fois des indices morphosyntaxiques, que constituent par exemple l'inversion du sujet et du verbe et les pronoms interrogatif, et des indices intonatifs, avec l'inflexion du signal acoustique, représente un écart plus élevé et un temps de réponse très court.

Toujours dans le cadre du rapport entre le type d'énoncé et la vitesse / temps de réaction, les résultats de la recherche précédente montrent que le temps de réaction pour les énoncés assertifs est un peu plus élevé que les autres modalités énonciatives, ceci n'est pas le cas de la présente analyse, dont les résultats montrent que ce type d'énoncés vient en deuxième position, avant les énoncés exclamatifs.

4.2. Validité de la réponse — natifs vs francophones

Pour ce qui est de la validité de la réponse, les graphiques ci-après montrent que la proportion des réponses correctes est légèrement plus élevée chez les germanophones natifs (95%) en comparaison aux francophones (84%).



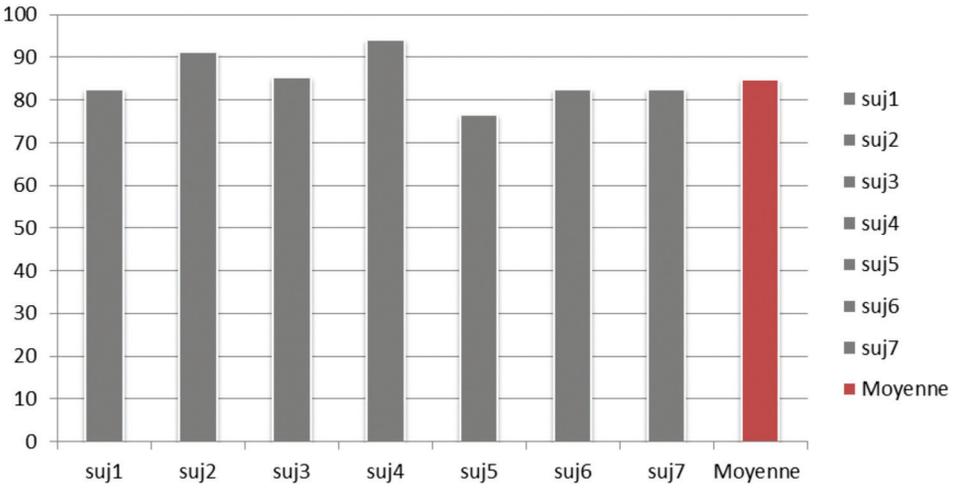
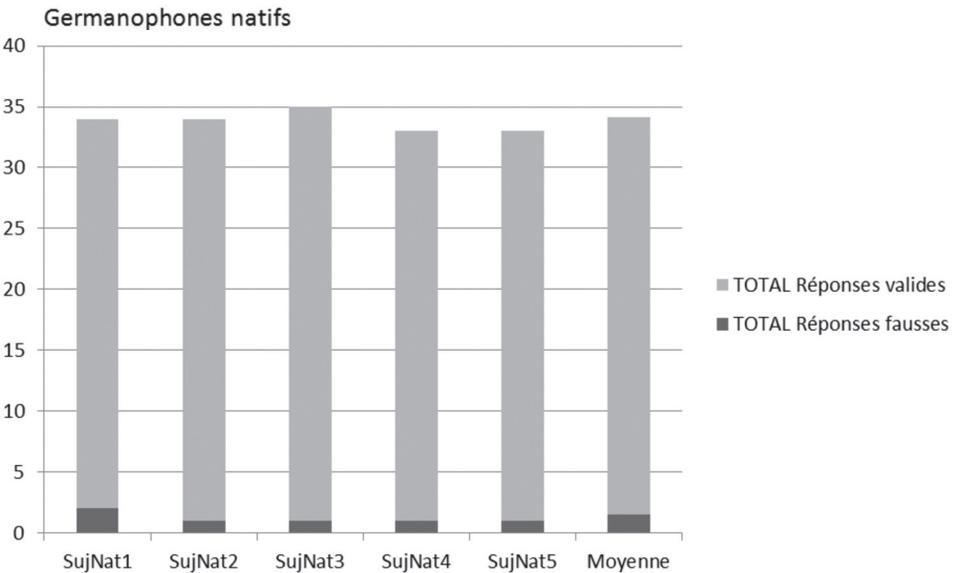


Figure 4. Proportion des réponses valides pour les sujets germanophones natifs (page précédente) et pour les francophones (ci-dessus)

La part des réponses fausses est nettement plus élevée chez les locuteurs francophones en comparaison avec les locuteurs germanophones natifs, comme le montrent les graphiques de la figure 5.



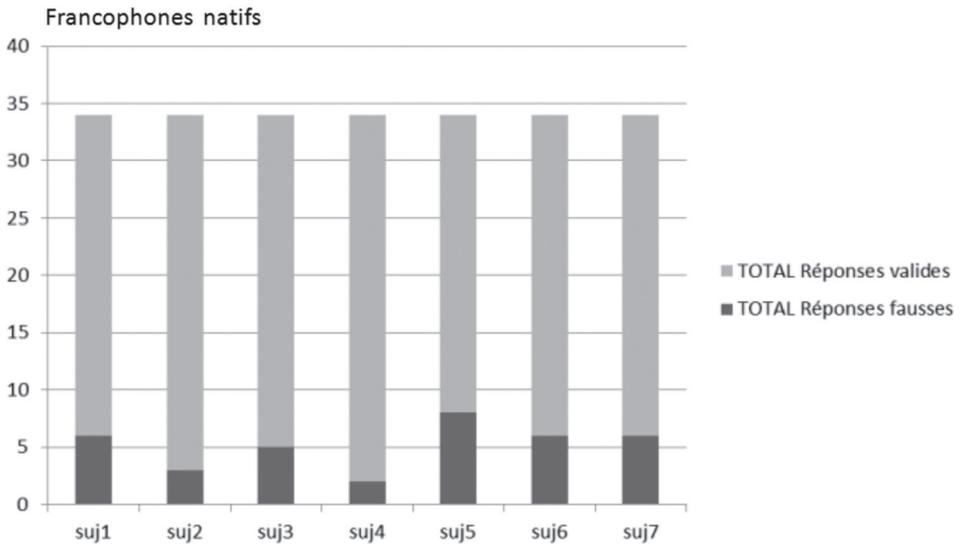


Figure 5. Part des réponses valides / fausses chez les sujets natifs et chez les francophones

Ce résultat est dû à la combinaison de deux critères de choix pouvant influencer directement la validité de la réponse, en l'occurrence : le niveau de langue et l'exigence qui consiste à donner une réponse rapide. Dans le but de donner une réponse rapide, les sujets se fient en priorité aux structures intonatives et syntaxiques procurant aux sujets des indices précoces sur le type d'énoncé ; l'accès au sens, qui n'est accessible qu'au bout du signal acoustique, est en revanche secondaire. Ainsi, s'expliquent les erreurs des sujets francophones, et si infimes soit elles, les erreurs aussi enregistrées chez les germanophones natifs.

Nous remarquons également que dans un contexte où il s'agit de donner une réponse rapide et valide, les sujets francophones se fient en priorité aux marqueurs intonatifs, c'est-à-dire au début de l'inflexion du signal acoustique et prêtent moins attention aux marqueurs morphosyntaxiques. La recherche du type de modalité énonciative est plus aisée que la quête du sens. L'élément le plus partagé entre les deux types de sujets, francophones et germanophones, est l'intonation (la structure intonative).

4.3. L'anticipation et les structures intonatives et syntaxique

Du point de vue intonatif, dans l'étude précédente (Bouzidi *et al.*, 2015), nous avons démontré que la structure intonative est la même pour les différents types d'énoncés des deux langues, autrement dit, les trois modalités énonciatives suivent le même pattern intonatif :

- un début du signal plus ou moins stable et commun pour toutes les modalités énonciatives, sans changement important pour la modalité assertive,
- mais avec un changement brusque pour les deux autres modalités, avec un contour intonatif ascendant lors de l'avant-dernière syllabe et suivi d'une finale descendante pour la modalité exclamative, et une syllabe finale ascendante pour la modalité interrogative.

Nous avons illustré les structures intonatives des différents types d'énoncés dans le schéma (figure 6).

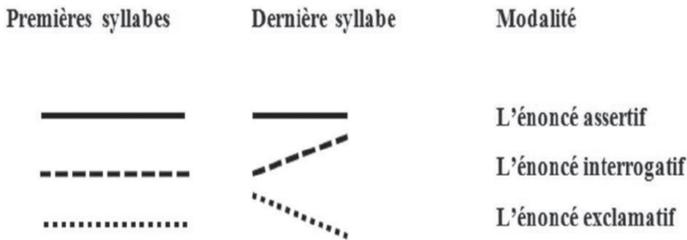


Figure 6. Structure intonative des trois modalités énonciatives du français

Nous avons ajouté dans cette étude que beaucoup de langues partagent ce même schéma intonatif (cf. Bouzidi *et al.*, 2015). Certaines langues présentent une ressemblance, par exemple entre les modalités interrogative et assertive du français et celles de l'anglais (Lieberman, 1975 : 48—107) et de la modalité assertive des langues anglaise, allemande, espagnole et française (Isačenko, Schädlich, 1970 : 29—41 ; Wunderli *et al.*, 1978 : 135—167). De plus, nous avons constaté le même pattern intonatif pour le kabyle et l'allemand (Bouzidi, Vaxelaire, 2016).

Pour ce qui est de la morphosyntaxe, l'interrogation globale en français se construit par, soit la même structure syntaxique que l'énoncé assertif en mettant la structure intonative interrogative, soit en inversant le groupe *sujet et verbe*, ex. :

- (1) [FR] *Il a bien dormi.* [ALL] *Er hat gut geschlafen.* → Assertion
 (2) [FR] *A-t-il bien dormi ?* [ALL] ¹*Hat er gut geschlafen?* → Interrogation
 (2') [FR] *Est-ce qu'il a bien dormi ?*
 (2'') [FR] *Il a bien dormi ?*

L'anticipation de la décision est favorisée par la nature dynamique de la courbe intonative et des marqueurs morphosyntaxiques. Autrement dit, l'inversion dans l'interrogation globale, les pronoms interrogatifs dans l'interrogation partielle et le début de l'inflexion de la courbe intonative constituent tous un indice contribuant à un temps de réponse plus court.

¹ En mettant l'intonation interrogative à l'énoncé *Er hat gut geschlafen*, on exprimerait plutôt le doute ou l'étonnement.

C'est également la nature de la structure syntaxique qui explique le fait que les énoncés assertifs allemands sont mieux perçus que leurs homologues français. En français, la structure morphosyntaxique des énoncés assertifs est similaire à celle de certains énoncés interrogatifs, autrement dit, la structure *Sujet + Verbe + Complément* peut être valable pour les énoncés interrogatifs et pour les énoncés assertifs. La distinction se fait dans ce cas uniquement par l'intonation, d'où le temps de réponse relativement lent qui s'explique par le fait que les sujets attendent un peu plus l'inflexion de la structure intonative, qui constitue un indice tardif, contrairement à l'indice morphosyntaxique que constitue l'inversion du sujet et du verbe par exemple. C'est ce que nous avons remarqué dans l'analyse précédente. Tandis qu'en allemand, ce problème ne se pose pas, puisque les énoncés interrogatifs concentrent des indices morphosyntaxiques (l'inversion du sujet et du verbe et les pronoms interrogatifs) et des indices intonatifs. Ce qui les distingue clairement de la structure des énoncés assertifs. Ceci permet un décodage rapide de ces derniers par les sujets francophones.

Cette distinction morphosyntaxique claire entre les différents énoncés joue en faveur du sujet dont le moment de décision intervient relativement tôt, tout au début du signal acoustique. Nous résumons la combinaison de ces paramètres intonatifs et dans la figure 7.

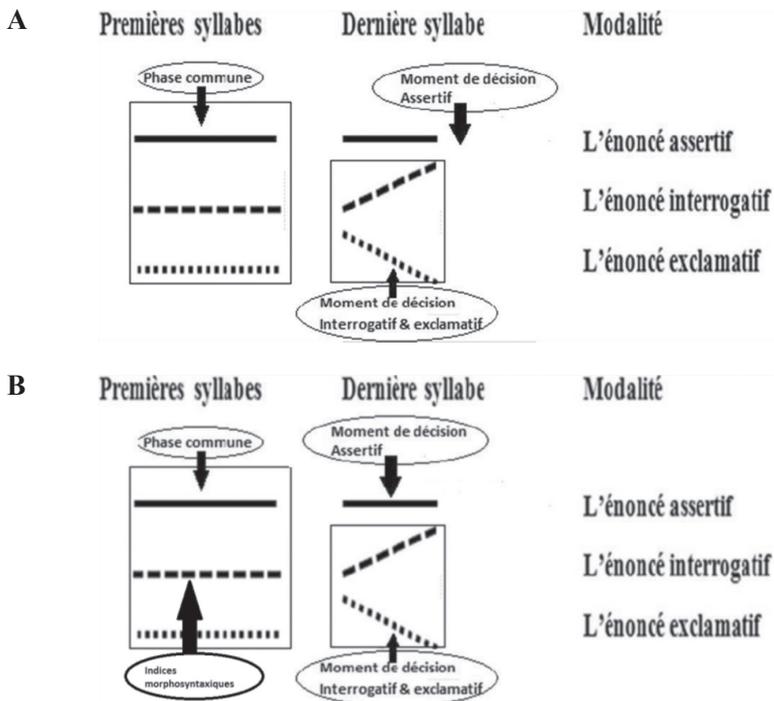


Figure 7. Récapitulatif des différents moments de décision, pour les énoncés français (A) et pour les énoncés allemands (B)

La figure 7 montre que le moment de décision concernant les énoncés assertifs s'est amélioré en comparaison à l'analyse précédente.

Conclusion

La comparaison des résultats de cette analyse sur « la perception des modalités de l'allemand par des locuteurs francophones » avec ceux de la précédente analyse sur « la perception des modalités du français par des locuteurs natifs germanophones » nous a permis de relever des similitudes et des différences. Les similitudes consistent dans le fait que les résultats des deux analyses confirment l'existence de marqueurs spécifiques propres à chaque modalité aux niveaux segmental et prosodique. Il s'agit des marqueurs morphosyntaxiques, tels que l'inversion de l'ordre des mots et les pronoms interrogatifs, et des marqueurs intonatifs, consistant en l'inflexion de la fréquence fondamentale dans le signal acoustique temporel.

Les résultats confirment aussi que les différences au niveau de la distribution de l'inflexion de la courbe intonative, et des changements morphosyntaxiques impliquant l'expression de chaque modalité ont une relation directe avec les différences au niveau de la perception de ces modalités. L'inflexion précoce au niveau du signal acoustique temporel, l'inversion de l'ordre des mots et l'emploi de pronoms interrogatifs entraînent un temps de réaction plus court.

La différence entre les deux analyses est le fait qu'on ne peut pas départager les natifs et les francophones par la vitesse de réponse, car les contraintes auxquelles ils sont confrontés sont les mêmes : ils se fient aux mêmes indices valables, en l'occurrence ceux que leur offrent les structures intonative, en terme de flexion de la courbe intonative, et syntaxique, par exemple à l'aide des pronoms et l'inversion pour les énoncés interrogatifs. En revanche, les sujets se distinguent par le taux correspondant à la validité des réponses, qui est nettement plus élevé pour les sujets natifs germanophones comparés aux sujets non natifs.

Cet exemple ne concerne pas les locuteurs natifs francophones, car les énoncés interrogatifs globaux allemands sans pronoms interrogatifs ne ressemblent pas du point de vue de leurs structures aux énoncés assertifs.

Références

- Bouzidi Saïd, Vaxelaire Béatrice, 2016 : « Les structures intonative et syntaxique et l'expression de la modalité : comparaison des énoncés non-/verbaux de l'allemand et du kabyle (berbère) ». TIPS-N° 37, 88—101.
- Bouzidi Saïd, Vaxelaire Béatrice, Behr Irmtraud, 2015 : « Perception des modalités du français par des locuteurs natifs germanophones ». In : Teresa Muryn, Salah Mejri, éd(s) : *Linguistique du discours : de l'intra- à l'interphrastique*. Frankfurt am Main—Berlin—Bern—Bruxelles—New York—Oxford—Wien : Peter Lang, 15—28.
- Calliope T., Fant Gunnar, 1989 : *La Parole et son traitement automatique*. Paris—Milan—Barcelone : Masson.
- Isačenko A., Schädlich H.-J., 1970 : *A model of Standard German intonation*. The Hague: Mouton.
- Lieberman Philippe, 1975 : *On the origins of language: an introduction to the evolution of human speech*. New York: Macmillan.
- Peirce Jonathan W., 2007 : „PsychoPy-Psychophysics software in Python”. *Journal of Neuroscience Methods*, 162 (1—2), 8—13.
- Rossi Mario, Di Cristo Albert, Hirst Daniel, Martin Philippe, Nishinuma Yukihiro, éd(s), 1981 : *L'Intonation de l'acoustique à la sémantique*. Institut de phonétique Aix-en-Provence : Klincksieck.
- Sock Rudolph, Vaxelaire Béatrice, éd(s), 2004 : *L'anticipation : à l'horizon du présent*. Sprimont : Éditions Mardaga.
- Sock Rudolph, Vaxelaire Béatrice, Ferbach-Hecker Véronique, Roy Johanna-Pascale, Hirsch Fabrice, Adu Manyah Kofi, 2004 : « Le diable perceptif dans les détails sensori-moteurs anticipatoires ». In : Rudolph Sock, Béatrice Vaxelaire, éd(s) : *L'anticipation à l'horizon du présent*. Sprimont : Éditions Mardaga, 141—158.
- Wunderli Peter, Benthin Karola, Karasch Angela, 1978 : *Französische Intonationsforschung: krit. Bilanz u. Versuch e. Synthese*. Tübingen: Narr.



Françoise Collinet
Université Jagellonne
Cracovie, Pologne

La notion d'auditoire universel chez Perelman Une illustration à travers un passage des *Faux-Monnayeurs* d'André Gide

Perelman's universal audience illustrated by an excerpt from Gide's *Counterfeiters*

Abstract

The notion of universal audience raised many queries to the point that it even appeared as a “contradiction in terms” (« contradiction dans les termes ») (Meyer, 1999: 266). We propose to illustrate some of its special features with a passage from the *Counterfeiters* (1925). This is the fragment in which Bernard and Olivier comment upon the theme of essay. The reflection will include three stages: 1) we will go back to the special characteristics of the notion of universal auditorium; 2) starting with these reflections and commentaries by Perelman and Olbrechts-Tyteca (2008 [1958]) on a fragment from *Tristram Shandy*, we will study the embedding of the various auditorium types in the fragment of choice; 3) we will perceive the auditorium as one of the regulatory concepts (Cassin, 1990: 33) of Perelman's system. In our view, it is these regulatory concepts that enable the *Nouvelle Rhétorique* to effectively discuss the exercise in the form of an essay which, in itself, fits within the precise model of the twentieth century's *Honnête Homme* opposed by Perelman's system.

Keywords

Rhetoric, argumentation, universal auditorium, essay, *Counterfeiters*

La notion d'auditoire universel a suscité bien des interrogations au point d'apparaître comme une « contradiction dans les termes » (Meyer, 1999 : 266). On se propose d'illustrer certaines particularités de ce concept à travers un extrait des *Faux-Monnayeurs* (III, 5). Il s'agit du passage où Bernard et Olivier commentent un sujet de dissertation. La réflexion suivra trois étapes :

1) on reviendra sur les particularités de la notion d'auditoire universel ;

- 2) à partir de ces réflexions et du commentaire que font Chaïm Perelman et Lucie Olbrechts-Tyteca (2008 [1958]) d'un passage de *Tristram Shandy*, on étudiera l'imbrication de différents types d'auditoires dans l'extrait choisi ;
- 3) l'auditoire sera envisagé comme un des concepts régulateurs du système perelmanien.

C'est, d'après nous, ces concepts régulateurs qui permettent à la Nouvelle Rhétorique (désormais NR) de traiter efficacement un exercice comme la dissertation alors même qu'elle participe de ce modèle de l'Honnête Homme du XX^e siècle contre lequel le système perelmanien s'édifie.

1. Objectifs globaux et objectifs locaux

Contrairement à ce que pourrait laisser croire le choix d'un extrait de Gide, la présente contribution ne s'inscrit pas dans le domaine des études littéraires. Le propos porte avant tout sur un concept-clé du système perelmanien : l'auditoire universel qui sera ici considéré comme un concept régulateur (Cassin, 1990 : 33 ; Danblon, 2004 : 25).

1.1. Nouvelle Rhétorique et dissertation

La présente réflexion est à envisager comme une étape intermédiaire vers un objectif à plus long terme : montrer que la NR se constitue sur un système de concepts régulateurs (l'auditoire universel mais aussi le genre épideictique, les notions confuses comme la Justice ou la Vérité, etc.). L'intérêt de ces concepts régulateurs est qu'ils permettent de traiter comme une variable la relativité socio-historique des stratégies argumentatives (§ 2.2). Grâce à eux, il devient possible de lire un exercice comme la dissertation française non comme le contraire de la rhétorique ou une antirhétorique qu'on ne saurait voir mais comme une rhétorique fondée sur des valeurs propres à un contexte socio-historique particulier.

Plus globalement, il ne faut pas sous-estimer la rupture que représente, dans le propos perelmanien, « la révolution contre Descartes et ses compagnons des Lumières » (Leff, 2009 : § 1 et 2). Le projet perelmanien, si on l'envisage dans une perspective dynamique comme une argumentation pour un modèle rhétorique parmi d'autres possibles, devrait néanmoins permettre d'envisager en termes rhétoriques les enjeux de cette concurrence.

1.2. Nouvelle Rhétorique et dissertation dans les *Faux-Monnayeurs*

Dans le cadre du présent travail, le propos se limite à illustrer, à travers un extrait littéraire¹, certaines particularités du concept d'auditoire universel. L'extrait porte la marque de nos objectifs puisque les personnages commentent, au sortir d'une épreuve du baccalauréat, les arguments utilisés par Bernard dans la dissertation qu'il vient de rédiger. Pour nous, les textes littéraires où les personnages commentent un exercice de rhétorique scolaire présentent un avantage appréciable : l'évocation par l'écrivain de ce genre d'exercice est rarement gratuite. Pour être littérairement intéressante, mieux vaudrait que la pratique évoquée corresponde à une expérience largement partagée. Mieux vaudrait, surtout, que l'écrivain pousse le jeu à un point limite et démasque les rouages de la pratique scolaire. Sous cet angle, le dispositif dévoile, mieux que ne le feraient quelques centaines de copies conservées aux archives, les stratégies et les calculs rhétoriques des élèves. Par ailleurs, la conversation de Bernard et Olivier prend le caractère d'une joute oratoire animée que la confrontation de deux copies, même fort différentes, ne suffirait pas à créer. Ainsi, cet extrait exploite-t-il le comique de la rhétorique (Olbrechts-Tyteca, 1974 : 7). Dans la suite du propos, on voudrait montrer que l'extrait de Gide construit une multiplicité d'auditoires dont certains sont des auditoires universels.

2. Une multiplicité d'auditoires universels ?

Si cette question répond en écho à une interrogation courroucée de notre lecteur, c'est que nous aurons atteint notre objectif. L'auditoire universel devrait, par définition, être unique, éternel et parfait. Il ne saurait donc être question d'employer ce terme au pluriel (ce que Perelman et Olbrechts-Tyteca ne font d'ailleurs jamais²) et moins encore d'insister sur leur multiplicité. Mais, comme on va y revenir, l'auditoire universel du *Traité de l'argumentation* (désormais *TA*) n'est pas l'auditoire des dieux du *Phèdre* (273 e).

¹ Si les exemples philosophiques ont la priorité dans les ouvrages fondateurs de la NR, on trouve également un certain nombre de citations littéraires. Dans *Le comique du discours* (Olbrechts-Tyteca, 1974), les exemples littéraires sont plus nombreux.

² On trouve néanmoins cet emploi du pluriel chez James Crosswhite (1989 : 163). Comme nous y reviendrons (§ 4), cette ambiguïté de l'auditoire universel, à la fois unique et multiple, présente des avantages directement liés au statut de concept régulateur de cette notion.

2.1. L'auditoire universel en tant que construction de l'orateur

L'auditoire universel n'est « jamais réel, actuellement existant », il reste « un produit de l'imagination de l'auteur » (Perelman, 2012b : 76). L'auditoire universel, comme d'ailleurs tous les types d'auditoires envisagés par la NR, reste des *représentations* et des *constructions* de l'orateur (Amossy, 2002 : 159—160 ; TA, 2008 : 25—30). Or, cette représentation peut fort bien être inadéquate. C'est déjà vrai pour les cas où l'auditoire semble coïncider avec les auditeurs réels³. On devrait dès lors plutôt se demander si la représentation qu'un orateur peut se faire de l'auditoire (*a fortiori*, de l'auditoire universel) n'est pas inévitablement partielle et inadéquate.

2.2. L'auditoire universel en tant que construction socio-historiquement marquée

Chaque individu est engoncé dans une époque, un milieu particulier, de sorte que même le plus savant ne peut prétendre embrasser du regard l'ensemble des vérités susceptibles de plaire, de toute éternité, à l'auditoire universel.

Ainsi, la différence entre les auditoires particuliers et l'auditoire universel ne réside pas dans le nombre de personnes à qui l'on s'adresse (Perelman, 2012a : 36), ni dans l'exactitude du propos ou la compétence des participants ni même dans la rationalité du propos ; elle réside dans l'*intention* de l'orateur : veut-il *persuader* son auditoire et envisage-t-il dès lors l'auditoire qui est devant lui en tant qu'ensemble de personnes concrètes avec leurs particularités ? Veut-il *convaincre* c'est-à-dire de s'adresser à cet auditoire concret comme à « une incarnation de l'auditoire universel » (Perelman, 2012a : 37) ? On voit comment cette formule permet d'associer l'unicité théorique de l'auditoire universel à une multiplicité de représentations de cet auditoire idéal⁴.

Ce rapport entre l'auditoire universel idéal, forcément unique, et les multiples incarnations qu'il a pu recevoir au cours de l'histoire aboutit à une variété de représentations potentiellement vertigineuse :

Chaque culture, chaque individu a sa propre conception de l'auditoire universel, analogue à l'esprit divin qui ne peut donner son consentement qu'à la 'vérité', on pourrait à plus juste titre caractériser chaque orateur par l'image qu'il se forme lui-même de l'auditoire universel qu'il cherche à gagner à ses propres vues.

TA, 2008 : 43

³ Cette situation est considérée comme une pétition de principe que les auteurs prennent soin de considérer non en termes d'erreur de logique mais en termes d'adhésion d'un auditoire (TA, 2008 : 151).

⁴ Dans sa structure, on remarquera que ce dispositif est analogue à la résolution que d'autres rhétoriques ont proposé, il y a bien longtemps déjà, entre l'idée du Beau (qui est unique) et l'infinité des styles individuels classables en trois grandes familles (Fumaroli, 1994 [1980] : 55).

L'auditoire universel tel que l'homme peut se le représenter n'est qu'une copie imparfaite de l'auditoire idéal. Et rien ne dit qu'au cours de la vie d'un même individu, l'image qu'il se fait de l'auditoire universel ne puisse subir d'importantes modifications.

Le *TA* pointe aussi la possibilité de faire une étude comparée des représentations que les hommes se sont données du discours recevable par l'auditoire universel, c'est-à-dire ce qu'ils « ont considéré, au cours de l'histoire, comme *réel, vrai et objectivement valable* » (*TA*, 2008 : 43 ; les italiques appartiennent aux auteurs). On pourrait montrer que les définitions de l'auditoire universel (comme bien d'autres définitions perelmaniennes) s'accompagnent de mille et une précautions qui sont autant de techniques discursives de mise à distance. Les vérités et les faits sont volontiers escortés de guillemets. Aux termes de *représentation*, de *construction*, d'*image* ainsi qu'aux verbes *présenter comme*, *considérer comme*, *être accepté par*, il faudrait encore ajouter (sans pour autant prétendre à l'exhaustivité) l'emploi du conditionnel, des verbes de mitigation ou le suffixe *-able* ('universalisable' ne signifie plus 'universel') ou apparentés : « un auditoire qui devrait être universel » (*TA*, 2008 : 41) ; « le discours du philosophe semble acceptable à la généralité » (Perelman, 2012a : 36) ; « les philosophes prétendent toujours s'adresser à l'auditoire universel » (*TA*, 2008 : 41), etc. D'après nous, ces techniques de mise à distance confèrent à ce concept la souplesse (§ 2.4) qui lui permet de jouer un rôle régulateur (§ 4).

2.3. L'auditoire universel en tant qu'aspiration commune à tous les hommes

On pourrait se demander si l'homme ordinaire est, ou non, en mesure de s'adresser à l'auditoire universel ou s'il ne peut être qu'un auditeur raisonnable mais passif. Le discours adressé à cet auditoire idéal est-il réservé aux seuls savants ou aux grands esprits passés à la postérité ? Contrairement à ce que semble suggérer Guy Bouchard (1980 : 188)⁵, il ne nous semble pas que le discours adressé à l'auditoire universel soit l'apanage du philosophe ; que le philosophe puisse être considéré comme l'exemple par excellence ne signifie pas que les autres cas soient exclus. Chaque individu qui a atteint l'âge de raison, quels que soient sa culture, son degré d'instruction ou l'époque à laquelle il vit, est, en principe, porteur d'une *image* de l'auditoire universel.

Il ne devrait dès lors rien y avoir de choquant à considérer, par exemple, que de jeunes adultes qui rédigent une dissertation s'adressent à un auditoire universel conforme à la représentation — nécessairement imparfaite — qu'ils s'en font. En effet, les candidats ne sont pas supposés s'adresser à un auditoire particulier.

⁵ Bouchard compare le cas du philosophe à celui des différents scientifiques ; à dire vrai, il ne parle pas du cas de l'homme ordinaire.

Comme le rappellent Isabelle Delcambre (1990 : 71) et Christian Plantin (1990 : 279), un lycéen qui rédige une dissertation ne s'adresse pas à la personne de l'enseignant (la persuasion selon Perelman) mais à l'enseignant en tant qu'il est censé incarner n'importe quel être de raison (la conviction selon Perelman). Et c'est bien cette image d'impartialité rationnelle qui conduit le système scolaire à affirmer que l'élève n'est pas noté sur ses convictions personnelles mais uniquement sur les qualités de son argumentation ; c'est encore cette image de rationalité impersonnelle qui veut que les examinateurs ne soient pas les professeurs des candidats. Maintenant, que cette image de l'auditoire universel ne soit qu'une image de l'auditoire idéal, quoi de plus normal ? Que cette conception particulière se conforme à un « code de rationalité publique » (Delcambre, 1990 : 71 d'après Berrendonner, 1981 : 235) socialement contraint n'est pas non plus particulièrement gênant : comme le remarque Barbara Cassin (1990 : 30), la philosophie perelmanienne reste marquée par l'idée d'une sociologie des valeurs inspirée de Dupréel. Les conceptions que les individus se font de l'auditoire universel restent, en grande partie, conditionnées par la communauté à laquelle ils appartiennent. Dans le cas de la dissertation, en même temps qu'elle fournit à l'ensemble d'une classe d'âge un outillage mental (Genette, 1969 [1966] : 24), on pourrait se demander si, en fait, elle ne cherche pas plutôt à créer une représentation commune de l'auditoire universel.

Remarquons encore que la NR ne se donne pas pour mission prioritaire d'évaluer la conformité entre les représentations que les individus ou les groupes se donnent de l'auditoire universel et l'auditoire universel « réel » (dont nous avons vu que, pour Perelman, il n'est jamais actuellement existant). Le rôle de la NR, en tant qu'étude de « techniques discursives » permettant de gagner un auditoire à ses vues, est plutôt de montrer de quelle manière la représentation que l'orateur se fait de son auditoire contraint son discours et quelles sont les traces que cette représentation laisse dans ce discours (Tindale, 2009 : § 17).

2.4. L'auditoire universel : un auditoire à géométrie variable et ses divers modes d'incarnation

Lorsqu'il évoque l'auditoire universel, Perelman (2012b : 32 et 33) l'accompagne, selon les textes⁶, d'une extension variable : l'humanité tout entière ou du moins ceux qui sont (considérés par l'orateur comme) ses membres compétents et raisonnables.

Il ajoute que des rationalistes comme Descartes ou Pascal ont pu considérer que la délibération avec soi-même est le meilleur critère de vérité : l'orateur, n'éprouvant pas le besoin de s'adapter aux vues particulières de son auditoire, se retrouverait alors seul face à sa propre raison. Perelman n'adhère certes pas à cette

⁶ Pour une synthèse plus complète des différentes extensions accordées à l'auditoire universel, voir Bouchard (1980 : 168 et 169).

conception qu'il considère comme la porte ouverte aux pseudo-évidences ou à des rationalisations démasquées par la psychanalyse freudienne. Cependant, et c'est le point important, si l'on accepte que l'auditoire universel correspond à la représentation particulière que s'en fait l'orateur (§ 2.2), rien ne devrait interdire de penser que, pour Pascal ou Descartes, la délibération intime correspond à une argumentation adressée à l'auditoire universel. Et rien ne devrait empêcher de montrer que les *Méditations métaphysiques* ou les *Pensées*, en tant que textes recourant à des techniques argumentatives, portent la trace d'une adaptation à cette représentation particulière de l'auditoire universel. C'est de notre point de vue, cette possibilité de dissociation qui fait la force d'un concept comme l'auditoire universel (§ 4). Cette dissociation est précieuse car elle permet de « comprendre rétrospectivement des formes antérieures de la rhétorique » (Fumaroli, 1994 [1980] : V).

Au-delà du cas de la délibération intime, au moins deux autres types d'auditoires peuvent être rapprochés de l'auditoire universel : l'auditoire d'élite et l'auditoire spécialisé⁷.

L'auditoire d'élite est envisagé comme un auditoire universel qui rencontrerait trop de récalcitrants pour encore prétendre à l'universalité. Deux solutions sont alors possibles : soit, les opposants sont exclus de la communauté des êtres de raison et l'aspiration à l'universalité est maintenue ; soit une hiérarchie les sépare et les tenants de ces discours sont considérés comme un groupe à part au sein de la communauté humaine. Les exemples donnés par le *TA* relèvent plutôt de la révélation mystique.

Reste le cas de l'auditoire spécialisé, celui du savant qui s'adresse à ses pairs. Le savant, et notamment le scientifique, est naturellement supposé s'adresser à l'auditoire universel mais derrière cet auditoire idéal, se cache bien souvent un auditoire fort limité (*TA*, 2008 : 45) qui est *assimilé* à l'auditoire universel. Le savant fait comme si tout être humain disposant de la même formation que lui devait tirer les mêmes conclusions. Le savoir scientifique, en tant que discours argumentatif, est donc socialement conditionné (Cassin, 1990 : 32) et il ne faut pas s'étonner que Perelman (1977 : 35 ; 1979 : 101) ait vu dans les travaux de Polanyi ou de Kuhn une confirmation de ses intuitions.

Si l'on admet que l'auditoire universel est toujours fictif, on peut se demander si un orateur peut s'adresser à un tel auditoire sans, *ipso facto*, s'adresser à une incarnation, plus ou moins stable, de cet auditoire. Ainsi, dans le passage « il arrive nécessairement que l'auditoire universel auquel on est censé s'adresser coïncide en fait avec un auditoire particulier que l'on connaît et qui transcende les quelques oppositions dont on a actuellement conscience » (Perelman, 2012b : 76—77)⁸, nous aurions tendance à prendre au pied de la lettre le terme « nécessairement ».

⁷ On reviendra plus loin (§ 3.2.2) sur le dialogue platonicien.

⁸ C'est ce qui expliquerait également que l'argumentation adressée à l'auditoire universel, nommée argumentation *ad humanitatem*, puisse être considérée comme un cas particulier de l'argumentation *ad hominem* (Leff, 2009 : § 17 ; *TA*, 2008 : 148).

Dans ce passage, la tension entre l'auditoire universel auquel l'orateur veut s'adresser et l'incarnation de cet auditoire apparaît plutôt comme une désillusion. Mais, suivant Perelman (2012a : 37), on pourrait considérer à l'inverse que l'auditoire particulier auquel s'adresse l'orateur constitue un moyen⁹ de s'élever vers un auditoire plus proche de l'auditoire universel tel qu'il se le représente.

S'adresser à l'auditoire universel, c'est dès lors aussi se fabriquer « un modèle de l'homme — une incarnation de la raison, de la science particulière qui nous occupe ou de la philosophie » (2012a : 37). Cette fabrication d'un modèle de l'homme coïncide également avec une des fonctions accordées à l'éducation (Perelman, 1979 : 134—137).

Si une vision commune de l'auditoire universel dépend de l'appartenance à une même culture, on devrait se demander comment une telle représentation peut s'inscrire dans les esprits et dans quelle mesure cette inscription, plus ou moins stabilisée, peut être le résultat d'une éducation (comp. Tindale, 2004 : 148).

3. Démultiplication fictive des auditoires : De *Tristram Shandy* aux *Faux-Monnayeurs*

La définition que le *TA* donne de l'auditoire porte la marque d'une primauté de l'intention (§ 1 et 2) : l'auditoire, en rhétorique, se conçoit « comme l'ensemble de ceux sur lesquels l'orateur veut influencer par son argumentation » (*TA*, 2008 : 24 ; Perelman, 2012a : 36 ; les italiques sont des auteurs). Cette distinction entre l'auditoire voulu par l'orateur et son auditoire réel peut mener à des distinctions entre différents auditoires et créer des effets de perspective.

3.1. La démultiplication fictive des auditoires : l'exemple de *Tristram Shandy*

Le *TA* (2008 : 29) signale la possibilité pour un orateur d'insérer fictivement un auditoire dans une série d'auditoires différents comme dans un passage de *Tristram Shandy* (I, 18)¹⁰. Le père du narrateur, alors qu'il tentait de convaincre son épouse de prendre un accoucheur, argumentait tantôt en chrétien, tantôt en païen ; il discutait en mari, en père, en patriote, en homme alors que son épouse ne parlait qu'en femme de sorte qu'elle se battait « à un contre sept ». Les auteurs y insistent, ce n'est pas seulement les masques de l'orateur qui changent ici, c'est

⁹ Comparer Charlotte Jorgensen (2007 : 7).

¹⁰ On trouve un exemple assez similaire dans l'appel à la guerre d'*Amphitryon* 38 (Olbrechts-Tyteca, 1974 : 86).

d'abord l'auditoire qu'il construit en cherchant celui qui lui offrira le moins de résistance : la mère, l'épouse, etc. Du point de vue « réaliste », dans tous ces cas, le père s'adresse à une seule et même personne, son épouse ; du point de vue rhétorique, le père crée des images de soi qui sont autant d'adaptations aux diverses facettes du personnage complexe que devient alors son auditoire. Mais cet effet de démultiplication est trop maîtrisé pour ne pas découler du caractère littéraire du passage : alors qu'un orateur, dans le feu de l'action, tente de faire flèche de tout bois, le narrateur (qui n'est lui-même qu'un être de papier) peut reconstruire et styliser l'économie de l'échange.

3.2. La démultiplication fictive des auditoires dans l'exemple des *Faux-Monnayeurs*

Avant de revenir sur le statut des différents auditoires (§ 3.2.2), montrons que le passage choisi peut se lire comme une mise en abyme du principe directeur à l'œuvre dans le roman. Gide donne une description suggestive de ce principe à l'aide d'une lampe de poche¹¹ : au lieu de promener le point lumineux le long d'une ligne droite (récit linéaire traditionnel), il s'agit de fixer le point lumineux en un endroit et d'incliner la source de lumière selon des angles différents de manière à faire apparaître un second foyer pour créer, à volonté, des effets de perspective et des ellipses en faisceaux. C'est sur ce schéma que viendra se greffer l'analyse du statut des différents auditoires.

3.2.1. Roman-ellipse et mise en abyme

Partons du schéma suivant :

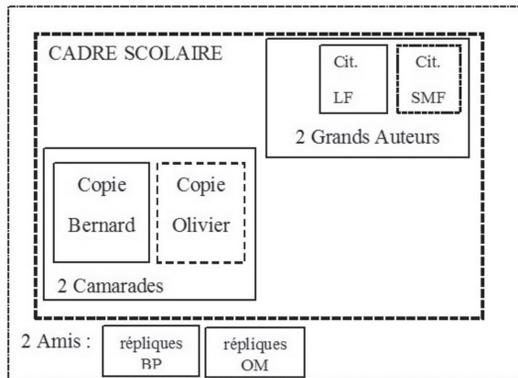


Figure 1. Mise en abyme des discours

¹¹ Idt (1970 : 13), Keypour (1980 : 27).

Si le lecteur veut bien arrondir les angles ici quelque peu coupés à la hache, il retrouvera cette esthétique du roman-ellipse réglant l'économie du roman. Parmi les auteurs du canon littéraire français, Gide sélectionne deux grands auteurs dont les citations semblent se répondre¹² : La Fontaine (LF) et Fénelon (SMF). La première citation apparaît comme un ensemble de 4 vers de La Fontaine « effectivement » choisis par l'institution scolaire :

*Papillon du Parnasse, et semblable aux abeilles
À qui le bon Platon compare nos merveilles,
Je suis chose légère et vole à tout sujet,
Je vais de fleur en fleur et d'objet en objet.*

L'autre citation est une phrase tronquée insérée en exergue par un narrateur au statut moins tangible.

Il faut prendre, si je ne me trompe, que la fleur de chaque objet.
Fénelon

Délivrés de la surveillance des professeurs, Bernard et Olivier confrontent leurs copies (l'une réelle ; l'autre virtuelle). La conversation des lycéens déborde ensuite le cadre scolaire pour évoquer, indirectement, leur amitié. En l'occurrence, la conversation débouche sur la déception et l'incompréhension.

Visuellement, la structure d'emboîtement est nettement balisée par l'insertion des différents niveaux de discours rapportés : les deux citations d'auteurs sont gravées en italiques (niveau 1) ; les deux séries de répliques des potaches sont encadrées par des guillemets et rédigées dans le jargon lycéen (niveau 2) ; enfin, en caractères romains, la voix off du narrateur (niveau 3) esquisse des sentiments des personnages.

3.2.2. Démultiplication fictive des représentations de l'auditoire universel

Ces ellipses en gigogne peuvent également se lire comme un emboîtement de différents niveaux argumentatifs où se déploient, dans un jeu de miroirs, les références intertextuelles. Chaque niveau correspond à un auditoire au statut relativement complexe : au contraire de l'exemple de *Tristram Shandy* où un auditoire particulier était subdivisé en une série de facettes, c'est cette fois un procédé d'emboîtement qui permet la démultiplication des auditoires ; en ce sens, l'extrait exploite le mécanisme d'emboîtement d'auditoires universels suggéré par le *TA*

¹² Dans une ancienne édition des *Epîtres* de La Fontaine (1894 : 48), on trouve justement la note : « *A tout sujet* parce qu'il ne veut 'prendre que la fleur' ».

(2008 : 45 et 46). Mais quelle relation ces auditoires entretiennent-ils avec l'auditoire universel ou d'autres types d'auditoires spécifiques ?

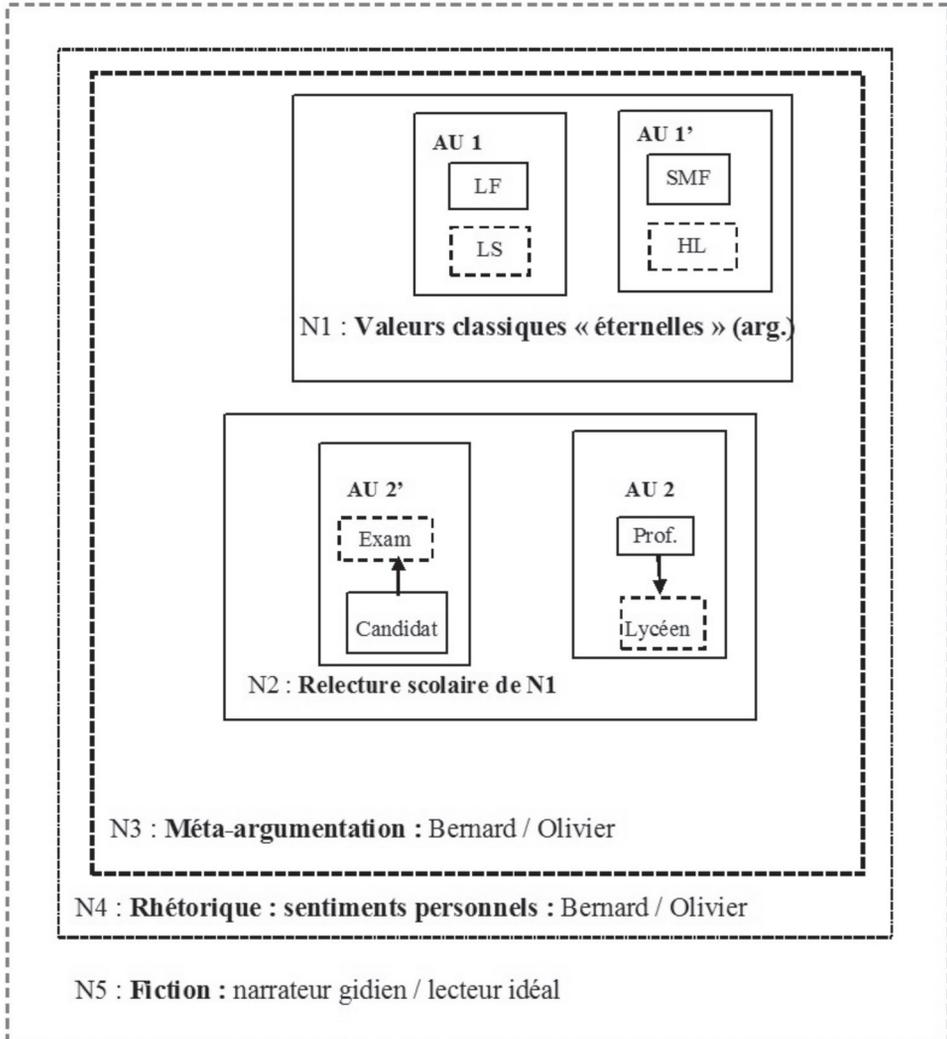


Figure 2. Structures sociales et statut rhétorique

Au niveau 1, tant La Fontaine que Fénelon s'adressent, historiquement, à un auditoire particulier (cadres en pointillés). La Fontaine écrit à Madame de La Sablière (LS) et Fénelon à Houdard de Lamotte (HL). Dans le premier cas, le débat, moral, porte sur la sagesse puis l'inconstance du poète ; dans le second, la question, plus littéraire, porte sur un poète du temps et, plus généralement, sur l'art poétique.

Mais, du point de vue perelmanien (§ 2.2), on peut s'interroger sur l'intention de La Fontaine : s'adresse-t-il à cette dame en tant qu'auditoire particulier (persuasion) ou en tant qu'incarnation de l'auditoire universel (conviction) ? Dans le second cas, le discours de La Fontaine s'adresserait, par l'entremise de sa lectrice, à une représentation d'un auditoire universel acceptable pour l'Homme du XVII^e siècle (AU 1). C'est sans doute le plus probable même si, s'agissant de l'intention de l'auteur, on ne peut trancher de façon définitive. Alors que La Fontaine réagissait aux raisonnements moraux de Madame de La Sablière, le second texte est plus problématique. Fénelon, à la demande de Lamotte, critique un texte poétique¹³. À notre époque, cette situation s'interpréterait comme l'expression d'un goût personnel mais la justification de ce point de vue par la référence à un art poétique nuance ce constat.

En toute rigueur, il faudrait encore insérer dans cet emboîtement discursif un niveau antérieur. En effet, pour répondre à une lettre de Madame de La Sablière, le fabuliste se pose en lecteur d'un Platon lui-même admiratif contempteur des poètes de son temps¹⁴. Symétriquement, dans la lettre de Fénelon, la citation découpée par Gide, se prolonge en une allusion à *L'Art poétique*¹⁵ d'Horace. À nouveau, l'intention de ces auteurs antiques poserait des problèmes d'interprétation analogues. Mais justement, le *TA* (2008 : 48) considère que les dialogues platoniciens constituent un cas à part : d'une part, le dialogue (fictif) entre Socrate et son interlocuteur ; et d'autre part, le dialogue philosophique adressé (par Platon) à tout être de raison. Notre interprétation du texte de La Fontaine correspond globalement à cette situation : au-delà de la conversation intime, l'auditeur unique incarne l'auditoire universel. Que Perelman pointe le caractère possiblement illusoire de cette identification s'analysera ensuite dans les mêmes termes que la délibération intime pour Pascal ou Descartes (§ 2.4).

Au niveau 2, celui des élèves et de l'institution scolaire, la même ambiguïté se reproduit : les lycéens peuvent-ils être considérés comme l'auditoire de La Fontaine ? La réponse sera négative car « il n'est pas question d'identifier l'auditoire d'un orateur avec tous ceux qui sont matériellement en état de l'entendre, et *a fortiori*, avec tous ceux qui auront jamais l'occasion de le lire » (Perelman, 2012a : 32). On pourrait supposer que La Fontaine s'adressant à l'auditoire universel s'adressait aux lycéens non en tant qu'individus particuliers mais en tant que représentants de l'auditoire universel, par exemple en tant qu'être raisonnables. Mais rien ne l'indique car l'adresse à Madame de La Sablière ne semble pas destinée à la publication. Pourtant on n'est pas non plus dans le cas de l'auditoire

¹³ Fénelon (1885 [s.d.] : 131).

¹⁴ Le fragment vient d'un dialogue de jeunesse, *Ion* ou *De la Poésie* (534a), où il est question non seulement de la création poétique mais aussi du genre critique.

¹⁵ La fin de la citation placée en exergue du passage étudié a de quoi intimider tous les commentateurs : « [...] et ne toucher jamais que ce que l'on peut embellir » qui traduit [...] *Et quae / Desperat tractata nitescere posse, relinquit* (Horace, v. 149).

indiscret envisagé par Olbrechts-Tyteca (1974 : 85). La quatrième possibilité consiste à prendre en compte le travail de l'institution littéraire et scolaire (comp. Tindale, 2004 : 152). La transformation de la lettre manuscrite en texte littéraire édité puis en texte à commenter modifie le statut du texte et, par la même occasion, elle modifie le statut de l'auditoire : l'adresse à Madame de La Sablière prend un caractère anecdotique par rapport au propos *présenté comme* universel. L'appropriation du texte originel par l'institution scolaire transforme le lycéen en auditoire lors des leçons ; l'élève est envisagé en tant que représentant de l'auditoire universel ou, pour mieux dire, en tant que représentant de l'auditoire universel en devenir¹⁶. Lors de l'examen, les rôles sont inversés : le candidat doit faire la preuve qu'il maîtrise les savoirs enseignés (et qu'il partage les valeurs de la communauté).

Les textes classiques tels qu'ils sont filtrés par le regard des bacheliers participent d'un auditoire universel qui ne coïncide qu'imparfaitement avec la représentation que pouvaient s'en faire les auteurs du XVII^e siècle ou de l'Antiquité. Le fait que Bernard utilise le texte pour réfléchir sur l'essence de la France ou argumenter sur les préoccupations du temps témoigne de ce décalage (§ 2.3). Ce nouvel auditoire universel (AU 2') est l'écho d'un discours scolaire sur le Grand Siècle ; mettons l'idéal de l'Honnête Homme tel que le célèbrent les professeurs de français et les anthologies littéraires au début du XX^e siècle (AU 2)¹⁷.

Au niveau 2, la copie de Bernard peut être considérée comme s'adressant à sa propre représentation de l'auditoire universel. Comme souvent (§ 2.4), derrière cette représentation idéale théorique se cache un auditoire bien réel : ici, le jury d'examen.

Au niveau 3, le débat sur les vérités et les valeurs supposées universelles voulu par les professeurs n'est plus qu'un écho. Alors qu'il commente sa copie, Bernard démasque cette présence de l'institution scolaire pour s'y opposer : il ignore si ce qu'il a « pondu » sera du goût des examinateurs. Cette prise de risque peut s'interpréter comme la constitution d'un auditoire d'élite auquel Bernard convie Olivier : en tant qu'orateur, il refuse de s'adapter à une argumentation convenue, conforme aux attentes d'un fonctionnaire de l'instruction publique et suggère qu'il est en quête d'une plus grande vérité. L'opposition tracée par Perelman (2012a : 71) entre la *fin* (la célébration de vérités et de valeurs supposées éternelles) et la *conséquence* (la réussite de l'examen et l'obtention d'un visa pour l'université) devient perceptible.

Mais, en même temps, au niveau 4, derrière cette intention sans doute sincère, Bernard perçoit dans ce qu'il nomme sa « tirade », un besoin de provoquer et de

¹⁶ Sur la spécificité argumentative de la situation éducative, voir TA (2008 : 71).

¹⁷ L'école de la III^e République cherche à transmettre un socle de valeurs permettant de dépasser les clivages « dont on a alors conscience » (Perelman 2012b : 77). Ce socle de valeurs, nous l'avons nommé auditoire universel 2 ; certaines des valeurs du siècle de Louis XIV, cristallisées par deux siècles de décalage, peuvent remplir cet office.

se distinguer qui n'était sans doute pas aussi explicite dans sa copie. Olivier n'accorde pas à Bernard la reconnaissance attendue et l'auditoire se particularise de sorte que la conversation des jeunes gens prend le tour d'une compétition oratoire puis d'une dispute où les rivalités et les émotions prennent le dessus.

On pourrait ajouter un niveau 5 : celui du narrateur qui s'adresse à un lecteur idéal assimilable à un nouvel auditoire universel capable de décoder et d'évaluer les gloires et les vanités de ces discours argumentatifs. De même que du point de vue intertextuel, ces textes ne semblent que copie de copie de copie ou critique de critique de critique¹⁸, cette lecture peut susciter un sentiment de vacuité rhétorique. Dans son économie globale, l'imbrication des multiples niveaux de la figure 2 rappelle, paradoxalement, la suite du fragment du dialogue platonicien auquel La Fontaine fait justement allusion :

Tu vois maintenant que le spectateur est le dernier des anneaux qui, comme je le disais, reçoivent les uns des autres la vertu qui leur vient de la pierre d'Héraclée¹⁹ ; l'anneau du milieu, c'est toi, le rhapsode, l'acteur ; le premier, c'est le poète lui-même ; et le dieu par l'intermédiaire de tous ceux-ci, attire l'âme des hommes où il veut, en faisant descendre sa vertu des uns aux autres²⁰.

Les lycéens ont été habitués à retrouver les mots de Fénelon et La Fontaine et, derrière eux, ceux de Platon ou Horace. Cette parenté spirituelle crée une impression de continuité et d'inaltérable stabilité. Aux niveaux 1 et 2 (voire 5), tout se passe comme si ces individus, vivant à des époques fort éloignées, communiaient dans une même représentation du rôle du poète. En réalité, au-delà de la filiation manifeste, ces représentations de l'auditoire universel ne coïncident qu'imparfaitement. Il faut tenir compte du caractère spécifique de la démarche éducative (ou de l'intervention du narrateur gidien) et se demander comment il se fait que les représentations que les individus se font de l'auditoire universel tout en dépendant du contexte socio-culturel puissent être filtrées par des valeurs supposées éternelles. On pourrait supposer qu'un des enjeux de la pratique scolaire est de favoriser dans l'esprit des lycéens une représentation commune de l'auditoire universel.

¹⁸ Comparer à Platon, *Ion*, 535a : Socrate : « Alors vous êtes des interprètes d'interprètes ? ».

¹⁹ Il s'agit de la pierre d'aimant.

²⁰ Platon, *Ion*, 535e.

4. Conclusion : l'auditoire universel en tant que concept régulateur parmi d'autres

Notre exposé a rappelé certaines des précautions oratoires (§ 2.2) affectonnées par Perelman : *présenter comme, considérer comme*, etc. La même prudence entoure la notion d'auditoire. L'auditoire n'est pas l'ensemble des personnes auxquelles l'orateur s'adresse mais la *représentation* (§ 2.1) qu'il se fait de l'ensemble de ceux auxquels il *veut* s'adresser (§ 2.2).

Ce décalage permet la démultiplication fictive des auditoires. Comme l'auditoire universel varie selon les époques et les individus, la juxtaposition de discours *ad humanitatem* pourrait exploiter les possibles interférences (Olbrechts-Tyteca, 1974 : 110). Alors que dans l'extrait de *Tristram Shandy* un auditoire particulier était subdivisé en une série de personnages fictifs qui représentaient autant d'angles d'attaque pour l'orateur (§ 3.1), le fragment choisi des *Faux-Monnayeurs* se laissait envisager comme le croisement de représentations de l'auditoire universel à la fois diverses et interdépendantes (§ 3.2).

Au-delà des ambiguïtés qui peuvent éventuellement en découler (§ 3.2), les techniques de mise à distance confèrent au système perelmanien une remarquable souplesse. Cette qualité lui permet de traiter des cas qui appartiennent à des époques et à des cultures différentes (§ 2.3) y compris lorsqu'ils relèvent de systèmes concurrents qui, *a priori*, devraient résister à la lecture néo-rhétorique. C'est le cas du statut accordé à la délibération intime : alors même que Perelman critique le caractère illusoire de cette configuration, rien n'empêche de penser que pour des rationalistes comme Pascal ou Descartes, cette situation corresponde le mieux à leur représentation de l'auditoire universel (§ 2.4). Le dialogue platonicien se laisse envisager dans les mêmes termes (§ 3.2.2).

Perelman et Olbrechts-Tyteca utilisent d'ailleurs ce mécanisme de mise à distance lorsqu'ils envisagent leur propre discours du point de vue des techniques argumentatives :

Nos propres énoncés, si on les envisage du point de vue de la technique d'argumentation, et quelle que soit la valeur que nous leur attribuons par ailleurs, sont un exemple du procédé très général d'assouplissement employé en faveur d'une notion qu'on souhaite valoriser.

Perelman, 2012b : 119

Il y a d'une part le crédit que l'on peut, à titre personnel, accorder à une proposition à laquelle on adhère et d'autre part, l'analyse que l'on peut en faire en tant que technique argumentative. Cette possibilité est, au fond, une conséquence directe de la définition de l'entreprise néo-rhétorique comme étude de techniques discursives et non comme moyen de distinguer le vrai d'avec le faux — ce qui ne

signifie nullement que cette distinction n'existe pas ni que d'autres disciplines ne puissent prendre cette recherche à leur compte (TA, 2008 : 5).

Quant à l'auditoire universel, qui lui aussi est une représentation, il fonctionne selon le joli mot d'Emmanuelle Danblon (2004 : 25) comme une coque vide : du point de vue théorique, il reste parfaitement unitaire. Mais, selon les époques, les lieux et même selon les individus, il pourra prendre divers visages, se donner diverses incarnations (§ 2.4). L'extrait de Gide laissait penser qu'un des enjeux de l'éducation est de donner à l'ensemble d'une classe d'âge une représentation relativement commune de cet auditoire universel (§ 3.2.2).

Il conviendrait de montrer, plus précisément, que ce mécanisme joue un rôle structurant à l'échelle du système. La NR opère régulièrement par un dédoublement entre une notion théorique et la représentation que s'en fait un groupe donné à un moment donné. Ce système, inspiré des notions confuses de Dupréel (TA, 2008 : 102) a été inauguré par la réflexion sur la notion de Justice (la Justice en tant que notion formelle / les diverses conceptions de la justice actualisées par les systèmes juridiques). À partir du moment où toutes les notions abstraites (le Bien, la Vérité, la Justice, l'Auditoire universel, etc.) peuvent subir un traitement analogue, ce que l'orateur et/ou son auditoire *considèrent comme* des faits, des vérités, la réalité devient une variable à traiter mais ne remet pas en question la stabilité du système perelmanien.

Une autre question méritant l'examen concerne la notion de valeurs. Comme bien d'autres concepts perelmaniens, cette notion laisse la place à l'ambiguïté. Au départ tout semble simple : contrairement aux faits et aux vérités, les valeurs ne prétendraient pas à l'accord de l'auditoire universel mais s'adresseraient uniquement à des groupes particuliers (TA, 2008 : 99). Cependant le serpent ne tarde pas à se mordre la queue²¹ : certaines valeurs, insérées dans un système de croyances englobant, peuvent au sein d'une communauté passer pour des vérités universelles et indiscutables (TA, 2008 : 101 et 102). Il y a là une difficulté (visible dans nos § 3 et 4) dont on aura compris qu'elle doit être remise à plus tard.

En attendant, nous espérons avoir montré que l'ambiguïté contrôlée des concepts néo-rhétoriques présente certains avantages. Ce serait en tout cas conforme à certains préceptes perelmaniens inspirés du droit : mieux vaut que le législateur utilise une formule relativement vague comme « faute grave » afin que le juge puisse apprécier le cas à traiter en fonction de circonstances peut-être imprévisibles au moment de la rédaction de la loi (Perelman, 2012c : 790). À certains égards, l'argumentation telle que la propose la NR est, elle aussi, un cadre global ajustable aux circonstances : l'intention de l'orateur, les convictions que, dans un contexte socio-culturel donné, il peut raisonnablement attribuer à son auditoire...

²¹ Voir aussi Jorgensen (2007 : 6).

Quant aux discours adressés à l'auditoire universel, à l'échelle du grand tout, même le monde des savants finit par ressembler au monde de la sage-femme de *Tristram Shandy* (I, 7) :

un petit cercle, décrit sur le grand cercle de l'univers.

Références

- Amossy Ruth, 2002 : « Nouvelle Rhétorique et linguistique du discours ». In: *Après Perelman. Quelles politiques pour les Nouvelles Rhétoriques ?* Paris : L'Harmattan, 153—172.
- Berrendonner Alain, 1981 : *Éléments de pragmatique linguistique*. Paris : Minuit.
- Bouchard Guy, 1980 : « Le recours à l'auditoire universel implique-t-il une pétition de principe ? ». *Philosophiques*, 7 (2), 161—188 (doi: 10.7202/203137ar ; consulté le 2 janvier 2017).
- Cassin Barbara, 1990 : « Bonnes et mauvaises rhétoriques de Platon à Perelman ». In: Michel Meyer et Alain Lempereur, édés : *Figures et Conflits Rhétoriques*. Bruxelles : Éd. de l'Université.
- Crosswhite James, 1989: "Universality in Rhetoric: Perelman's Universal Audience". *Philosophy & Rhetoric*, 22, 157—173 (www.jstor.org/stable/40237588 ; consulté le 25 juillet 2017).
- Danblon Emmanuelle, 2004 : « La Nouvelle Rhétorique de Perelman et la question de l'auditoire universel ». In : *Perelman, Le Renouveau de La Rhétorique*. Paris : Puf, 21—37.
- Delcambre Isabelle, 1990 : « De l'argumentation à la dissertation. Analyse d'une démarche d'apprentissage ». *Pratiques*, 68, 69—88.
- Fénelon, 1885 [s.d.] : « Jugement de Fénelon sur un poète de son temps ». In : *Lettre sur les occupations de l'Académie française ; suivie des lettres de Lamotte et de Fénelon sur Homère et sur les Anciens*. Paris : Dezobry, Magdeleine et Cie. (<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6462688v.r=Fénelon> ; consulté le 2 janvier 2017).
- Fumaroli Marc, 1994 [1980] : *L'âge de l'éloquence. Rhétorique et 'Res Literaria' de la Renaissance au seuil de l'époque classique*. Paris : Albin Michel.
- Genette Gérard, 1969 [1966] : « Rhétorique et enseignement ». In : *Idem : Figures II*. Paris : Seuil.
- Gide André, 2006 [1925] : *Les Faux-Monnayeurs*. Paris : Gallimard.
- Idt Geneviève, 1970 : *Les Faux-Monnayeurs ; analyse critique*. Paris : Hatier.
- Jorgensen Charlotte, 2007: "Interpreting Perelman's Universal Audience: Gross vs. Crosswhite". In: *OSSA Conférence Archive*. 80, 7, 1—8 (<http://scholar.uwindsor.ca/ossaarchive/OSSA7/papersandcommentaries/80> ; consulté le 17 janvier 2017).
- Keypour N. David, 1980 : *André Gide ; écriture et réversibilité dans "Les Faux-Monnayeurs"*. Montréal : Presses de l'université de Montréal.

- La Fontaine Jean de, 1894 [1684] : « Discours à Madame de La Sablière ». In : *Épîtres de La Fontaine ; Discours à Mme de La Sablière ; Épître à Huet*. Paris : Delagrave (<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5450547g.r=Discours%20%C3%A0%20Mme%20de%20La%20Sabli%C3%A8re> ; consulté le 2 janvier 2017).
- Leff Michael, 2009 : « Perelman, Argument ad hominem et éthos rhétorique ». *Argumentation et Analyse du Discours*, 2 (doi:10.4000/aad.213 ; consulté le 31 décembre 2016).
- Meyer Michel, 1999 : *Histoire de la rhétorique des Grecs à nos Jours*. Paris : Le Livre de Poche.
- Olbrechts-Tyteca Lucie, 1974 : *Le comique du discours*. Bruxelles : Éd. de l'Université (http://digistore.bib.ulb.ac.be/2007/DL2191476_000_f.pdf ; consulté le 31 décembre 2016).
- Perelman Chaïm, 1977 : *L'Empire rhétorique*. Paris : Vrin.
- Perelman Chaïm, 1979 : *The New Rhetoric and the Humanities. Essays on Rhetoric and its applications*. Dordrecht: Reidel.
- Perelman Chaïm, 2012a : *L'empire rhétorique : rhétorique et argumentation*. Paris : Vrin.
- Perelman Chaïm, 2012b : *Rhétoriques [articles publiés entre 1945 et 1969]*. Bruxelles : Éd. de l'Université.
- Perelman Chaïm, 2012c : *Ethique et Droit [textes publiés entre 1945 et 1984]*. Bruxelles : Éd. de l'Université.
- Perelman Chaïm, Olbrechts-Tyteca Lucie, 2008 [1958] : *Traité de l'argumentation. La Nouvelle Rhétorique*. Bruxelles : Éd. de l'Université.
- Plantin Christian, 1990 : *Essais sur l'argumentation*. Paris : Kimé.
- Sterne Laurence, 1882 [1759] : *Vie et Opinions de Tristram Shandy*. Vol. 1. Paris : Charpentier (<http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb314059795> ; consulté le 12 janvier 2017).
- Tindale Christopher W., 2004 : « Developing the Universal Audience? ». In : *Rhetorical Argumentation; Principles of Theory and Practice*, 133—155. Thousands Oaks: Sage Publications.
- Tindale Christopher W., 2009 : « L'argumentation rhétorique et le problème de l'auditoire complexe ». *Argumentation et analyse du discours* (doi:10.4000/aad.493 ; consulté le 30 décembre 2016).



Anna Czekaj
Université de Silésie
Katowice, Pologne

Quelques remarques pour vous mettre au parfum à propos du *parfum*

Some remarks on the noun *parfum* — the problems of automatic translation

Abstract

The present paper focuses on the problem of automatic translation based on the object oriented approach proposed by Wiesław Banyś. The author carries out the analysis of the French noun *parfum*, whose proper translation into Polish may seem too complex from the point of view of automatic translation, as it has many Polish equivalents depending on the context of its use. The paper is an attempt to show how, thanks to the object oriented approach, the problem of choosing an appropriate target language equivalent is solved.

Keywords

Automatic translation, object oriented approach, lexicographic description, object class, attributes, operators, frame, metonymy

Le présent article se situe dans le cadre de la description lexicographique pour les besoins de la traduction automatique proposée par l'approche orientée objets de Wiesław Banyś. Comme le titre l'annonce, nous nous proposons d'observer de plus près le fonctionnement du mot *parfum*, dont les extensions du sens (métonymiques ou métaphoriques) et, par conséquent, le choix de l'équivalent polonais correct, pourraient sembler problématiques pour tout traducteur automatique. En effet, le lexème en question peut être traduit en polonais par quelques substantifs différents tels que : *zapach*, *smak* ou *perfumy*, en fonction du contexte dans lequel il est utilisé, sans compter son emploi métaphorique (familier) exigeant encore une autre traduction. Notre objectif sera donc de voir quelles solutions de ce problème offre la méthode adoptée.

Pour rappeler en deux mots les fondements de la conception orientée objets il faut commencer par évoquer ses notions centrales dont tout en premier lieu celle de classe d'objets définie « comme une classe sémantique dont les éléments sont sélectionnés de façon appropriée par les mêmes ensembles des prédicats, le tout étant organisé par le *frame* (cadre) correspondant » (Czekaj, 2011 : 140, cf. Banyś, 2000, 2002a, 2002b ; Gross, 1994a, 1994b, 1995). Il faudrait encore ajouter que les prédicats qui décrivent une classe d'objets se subdivisent en attributs et opérateurs, fournissant les informations sur tous les traits caractéristiques d'un objet (d'un mot) donné et sur toutes les opérations qu'il « peut effectuer ou qui peuvent être effectuées sur lui » (Banyś, 2002a : 17). Toutes ces informations se trouvent, en général, dans le contexte immédiat de l'objet analysé en tant qu'adjectifs (ou locutions adjectivales) et verbes qui l'accompagnent, permettant de spécifier le sens dans lequel il est utilisé dans une situation (phrase) concrète. On voit donc clairement que ce qui décide de la signification de l'unité lexicale est la façon dont elle est traitée par la langue, qui devient ainsi l'unique décideur de la classification des entités linguistiques.

Comme nous l'avons mentionné plus haut, le lexème *parfum* peut être traduit à l'aide d'au moins trois substantifs polonais, qui sont : *zapach*, *perfumy* et *smak*. Ces significations différentes sont séparées, dans l'approche orientée objets, justement grâce aux attributs et opérateurs qui constituent les premiers critères de la désambiguïsation du sens des mots.

Voyons donc quels attributs et opérateurs constituant le voisinage du substantif en question entraînent habituellement la traduction *zapach*. Cet équivalent polonais correspond à la définition : 'odeur agréable et pénétrante d'origine naturelle ou artificielle' (CNRTL), dont les extensions métaphoriques peuvent se rapporter à :

1. 'ce qui laisse un souvenir agréable ; rappel d'une évocation touchante' (CNRTL) ;
2. 'atmosphère délicate qui entoure un être ou une chose' (CNRTL).

Cette signification ainsi que la traduction polonaise *zapach* serait suggérée au traducteur automatique par la présence des attributs tels que, par ex. :

<i>parfum doux</i>	—	<i>przyjemny zapach</i>
<i>parfum enivrant</i>	—	<i>upajający zapach</i>
<i>parfum entêtant</i>	—	<i>odurzający zapach</i>
<i>parfum suave</i>	—	<i>słodki zapach</i>
<i>parfum subtil</i>	—	<i>subtelny zapach</i>
<i>parfum discret</i>	—	<i>dyskretny zapach</i>
<i>parfum puissant</i>	—	<i>mocny zapach</i>
<i>parfum sensuel</i>	—	<i>zmysłowy zapach</i>
<i>parfum épice</i>	—	<i>korzenny zapach</i>
<i>parfum frais</i>	—	<i>świeży zapach</i>

<i>parfum lourd</i>	—	<i>ciężki zapach</i>	
<i>parfum léger</i>	—	<i>lekki zapach</i>	
<i>parfum fort</i>	—	<i>ostry zapach</i>	
<i>parfum tenace</i>	—	<i>trwały zapach</i>	
<i>parfum (de) vanille</i>	—	<i>zapach waniliowy</i>	
<i>parfum des fleurs</i>	—	<i>zapach kwiatów</i>	
<i>parfum de la rose</i>	—	<i>zapach róży</i>	
<i>parfum du pain</i>	—	<i>zapach chleba</i>	
<i>parfum du musc</i>	—	<i>zapach piżma</i>	
<i>parfum de la jeunesse</i>	—	<i>zapach młodości</i>	
<i>parfum du succès</i>	—	<i>zapach sukcesu</i>	
<i>parfum de l'enfance</i>	—	<i>zapach dzieciństwa</i>	etc.

et des opérateurs du type, par ex. :

<i>parfum s'évapore</i>	—	<i>zapach ulatnia się</i>	
<i>parfum entête</i>	—	<i>zapach odurza</i>	
<i>parfum enivre</i>	—	<i>zapach upaja</i>	
<i>parfum se répand</i>	—	<i>zapach unosi się</i>	
<i>dégager un parfum</i>	—	<i>wydzielać zapach</i>	
<i>exhaler un parfum</i>	—	<i>wydzielać zapach</i>	
<i>humer un parfum</i>	—	<i>wdychać zapach</i>	
<i>composer un parfum</i>	—	<i>komponować zapach</i>	
<i>créer un parfum</i>	—	<i>tworzyć zapach</i>	
<i>découvrir un parfum</i>	—	<i>odkryć zapach</i>	etc.

Si, par contre, en occurrence du mot analysé se trouvent les attributs comme par ex. :

<i>parfums pour femmes</i>	—	<i>perfumy dla kobiet</i>	
<i>parfums pour hommes</i>	—	<i>perfumy dla mężczyzn</i>	
<i>parfums de femme</i>	—	<i>perfumy damskie</i>	
<i>parfums d'homme</i>	—	<i>perfumy męskie</i>	
<i>parfum cher</i>	—	<i>drogie perfumy</i>	
<i>parfum en vaporisateur</i>	—	<i>perfumy w atomizerze</i>	
<i>parfums de marque</i>	—	<i>markowe perfumy</i>	etc.

ou les opérateurs tels que par ex. :

<i>parfum sent bon / mauvais</i>	—	<i>perfumy pachną ładnie / brzydko</i>	
<i>acheter un parfum</i>	—	<i>kupić perfumy</i>	
<i>vendre des parfums</i>	—	<i>sprzedawać perfumy</i>	

<i>s'asperger de parfum</i>	—	<i>skropić się perfumami</i>	
<i>s'inonder de parfum</i>	—	<i>wylać na siebie perfumy</i>	
<i>se mettre du parfum</i>	—	<i>perfumować się</i>	
<i>vaporiser du parfum</i>	—	<i>rozpylać perfumy</i>	etc.

ils orienteront l'ordinateur vers la signification 'substance aromatique agréable à l'odorat, liquide ou solide, d'origine naturelle ou artificielle' (CNRTL) exigeant l'équivalent polonais *perfumy*.

Pour compléter cette rapide présentation de la conception orientée objets, il serait nécessaire d'ajouter que tous les attributs et opérateurs qui décrivent un objet donné constituent ses opérateurs appropriés en tant que caractéristiques pour lui dans les limites d'un cadre concret. Le cadre, défini comme ensemble de concepts typiques pour une situation donnée (cf. Minsky, 1975 ; Schank, Abelson, 1977 ; Czekał, 2011 ; Śmigiełska, 2007, 2011, 2012) est la deuxième des notions principales de la méthode adoptée qui joue aussi un rôle important dans la traduction automatique, permettant de dégager différents emplois des mots.

La distinction des deux significations du mot *parfum* présentées ci-dessus, même si elle peut sembler assez nette au premier coup d'oeil, ne l'est pourtant pas quand on analyse de plus près les contextes d'emploi (et les traductions) du substantif choisi. En effet, on aperçoit bientôt que dans beaucoup de textes linguistiques, où la présence des attributs et opérateurs mentionnés devrait indiquer le choix de l'équivalent polonais *zapach*, c'est le substantif *perfumy* qui apparaît. Cette possibilité de remplacement pourrait s'expliquer certainement par le même cadre d'emploi, celui-ci étant la [cosmétique] dans les deux cas, ainsi que par l'utilisation fréquente des formes métonymiques, qui, en tant que « raccourcis de pensée » naturels et spontanés permettent de transmettre certaines informations de manière implicite (cf. Czekał, 2015). Ainsi, dans les expressions comme par ex. :

<i>parfum entêtant</i>	—	<i>odurzający zapach</i>
<i>parfum subtil</i>	—	<i>subtelny zapach</i>
<i>parfum discret</i>	—	<i>dyskretny zapach</i>
<i>parfum puissant</i>	—	<i>mocny zapach</i>
<i>parfum sensuel</i>	—	<i>zmysłowy zapach</i>
<i>parfum épicé</i>	—	<i>korzenny zapach</i>
<i>parfum frais</i>	—	<i>świeży zapach</i>
<i>parfum lourd</i>	—	<i>ciężki zapach</i>
<i>parfum léger</i>	—	<i>lekki zapach</i>
<i>parfum fort</i>	—	<i>ostrzy zapach</i>
<i>parfum tenace</i>	—	<i>trwały zapach</i>
<i>parfum de la jeunesse</i>	—	<i>zapach młodości</i>

<i>parfum entête</i>	—	<i>zapach odurza</i>	
<i>parfum se répand</i>	—	<i>zapach unosi się</i>	
<i>composer un parfum</i>	—	<i>komponować zapach</i>	
<i>créer un parfum</i>	—	<i>tworzyć zapach</i>	
<i>découvrir un parfum</i>	—	<i>odkryć zapach</i>	etc.

le substantif *zapach* peut être bel et bien remplacé par le nom *perfumy*, suivant la relation métonymique : produit (ici *perfumy*) pour la propriété de ce produit. Par conséquent, les traductions :

<i>parfum entêtant</i>	—	<i>odurzające perfumy</i>	
<i>parfum subtil</i>	—	<i>subtelne perfumy</i>	
<i>parfum discret</i>	—	<i>dyskretne perfumy</i>	
<i>parfum puissant</i>	—	<i>mocne perfumy</i>	
<i>parfum sensuel</i>	—	<i>zmysłowe perfumy</i>	
<i>parfum épicé</i>	—	<i>korzenne perfumy</i>	
<i>parfum frais</i>	—	<i>świeże perfumy</i>	
<i>parfum lourd</i>	—	<i>ciężkie perfumy</i>	
<i>parfum léger</i>	—	<i>lekkie perfumy</i>	
<i>parfum fort</i>	—	<i>ostre perfumy</i>	
<i>parfum tenace</i>	—	<i>trwale perfumy</i>	
<i>parfum de la jeunesse</i>	—	<i>perfumy młodości</i>	
<i>parfum entête</i>	—	<i>perfumy odurzają</i>	
<i>parfum se répand</i>	—	<i>perfumy unoszą się</i>	
<i>composer un parfum</i>	—	<i>komponować perfumy</i>	
<i>créer un parfum</i>	—	<i>tworzyć perfumy</i>	
<i>découvrir un parfum</i>	—	<i>odkryć perfumy</i>	etc.

n'étonnent personne et se manifestent souvent dans les textes, ce qu'on pourrait illustrer des exemples suivants :

Po wejściu do Mo61 Perfume Lab już wiem, że trafiłam pod dobry adres. Od progu poczułam woń świeżości, wiosennych kwiatów i chyba ekscytację, że czeka mnie prawdziwa przygoda! Od dziecka marzyłam, żeby **tworzyć perfumy** w Grasse, komponować zapachy dla siebie i ludzi.

<http://natemat.pl/101593,perfumy-szyte-na-miare-z-wizyta-w-nowym-miejscu-mo61-perfume-lab>
(consulté le 4 septembre 2015)

Nie wiem, w co był ubrany, ale jego włosy były ciemne, roztrzepane w artystycznym nieładzie i bardzo miękkie, jak się później przekonałem. Pachniał jakimś drogimi, **odurzającymi perfumami**, od których intensywnej woni kręciło mi się w głowie, a na jego prawej ręce błyszczała złota bransoletka z wygrawerowanym na zapięciu symbolem marki. *Gucci*.

<http://devil-wears-gucci.blogspot.com/2014/06/step-one-go-crazy.html> (consulté le 4 septembre 2015)

Zapachy korzenne kojarzą się zazwyczaj z ciężkimi, słodkimi nutami drzewnymi i zwierzęcymi, o silnym aromacie przypraw, takich jak cynamon, goździk czy muszkatowiec. [...] W klasycznym wydaniu wyjątkowo intensywne, czasem wręcz przytłaczające, są wyjątkowe i niepowtarzalne. Nie da się przejść obok nich obojętnie — albo się je kocha, albo nienawidzi. [...]

Jeśli jednak uważasz, że tradycyjne, **korzenne perfumy** są staroświeckie i zbyt ciężkie, a jednak intryguje cię ich orientalna nuta, powinnaś sięgnąć po współczesnione wersje tych zapachów. Są to propozycje znacznie delikatniejsze od swoich klasycznych pierwowzorów, złagodzone nutami kwiatowymi lub cytrusowymi, zachowujące jednak elementy klasyki — korzenno-ambrowo-żywiczne składniki zapachowe nadające całości orientalny aromat.

<http://ibeauty.pl/artykuly,5,54,1244,zimowe-zapachy-perfumy-korzenne-w-nowej-odslonie>
(consulté le 4 septembre 2015)

Perfumy unoszą się w powietrzu niczym gęsty, ale i odświeżający, soczysty afrodyzjak. Na wstępie uderza zielona fala cytrusowej świeżości, by po chwili subtelnie osłodzić nas kwiatem pomarańczy w towarzystwie dystygowanej lilii wodnej. Całość skąpana jest w lekkim, beztróskim nektarze letniego bzu, balsamicznego wetera ze szczyptą drzewnego polotu irysa.

http://mybeautyjoy.blogspot.com/2015_03_01_archive.html (consulté le 4 septembre 2015)

La substitution réciproque entre les deux équivalents polonais va aussi dans l'autre sens. Autrement dit, les attributs et opérateurs propres au mot *perfumy* accompagnent souvent le substantif *zapach*, reflétant un autre type de relation métonymique : propriété du produit (*zapach*) pour le produit lui-même, comme par ex. :

<i>perfums pour femmes</i>	—	<i>zapachy dla kobiet</i>
<i>perfums pour hommes</i>	—	<i>zapachy dla mężczyzn</i>
<i>perfums de femme</i>	—	<i>zapachy damskie</i>
<i>perfums d'homme</i>	—	<i>zapachy męskie</i>
<i>perfum cher</i>	—	<i>drogi zapach</i>
<i>perfums de marque</i>	—	<i>markowe zapachy</i>
<i>acheter un parfum</i>	—	<i>kupić zapach</i>
<i> vendre des parfums</i>	—	<i>sprzedawać zapachy</i>

De tels emplois sont visibles, par exemple, dans les contextes suivants :

Jeszcze nie tak dawno temu wydawało się, że perfumy dla panów to rzecz lekko wydumana. Woda kolońska po goleniu, owszem, rzecz do zaakceptowania, ale perfumy stanowią awangardę. Przez wiele lat królowały tu dwie marki perfumowanych produktów — Old Spice i English Leather. Czasy się jednak zmieniły i obecnie możemy mówić o klasyce także wśród **zapachów dla panów**.

Perfumy dla kobiet zawsze były uważane za bardzo dobry biznes, męskie — już nie. **Zapachy dla panów** tradycyjnie zostały zepchnięte na drugi plan. Często nie były

uznawane za rentowne dla inwestycji. [...] To w dwudziestym wieku jednak zaczęto **projektować i sprzedawać zapachy** na masową skalę.

<http://www.kosmetyki.senior.pl/171,0,Popularne-perfumy-dla-mezczyzn,9879.html> (consulté le 4 septembre 2015)

Fanki i fani perfum będą wniebowzięci. Teraz można nie tylko pójść do sklepu i **kupić zapach X** czy Y, który nosi pół Polski, ale i skomponować własny!

<http://natemat.pl/101593,perfumy-szyte-na-miare-z-wizyta-w-nowym-miejsku-mo61-perfume-lab>
(consulté le 4 septembre 2015)

U właścicieli suchej skóry lekkie zapachy będą ulatniać się dużo szybciej, ponieważ oleiste substancje z perfum dużo szybciej wchłaniają się, natomiast skóra tłusta i dobrze nawilżona eksponuje zapachy mocniej, ale też sebum mieszkające się z perfumami może zniekształcać zapach, dlatego różnice mogą być ogromne, a nawet **drogie zapachy** odbierane jako cudowne lub nieprzyjemne, w zależności od osoby, która je nosi.

<http://www.snobka.pl/arttykul/ratowniczka-snobki-dlaczego-te-perfumy-mnie-nie-lubia-15007> (consulté le 4 mai 2015)

Kup produkt do pielęgnacji włosów marki Philips, odbierz **markowy zapach** Lacoste lub Mexx!

<http://www.morele.net/wiadomosc/pokochaj-swoje-wlosy/438/> (consulté le 4 septembre 2015)

D'après tous les exemples évoqués plus haut, on pourrait supposer que la traduction automatique du substantif *parfum* ne représente aucun problème si, indépendamment de l'équivalent choisi, la version traduite sera correcte, les deux substantifs étant considérés dans ce cas-là comme synonymiques. Cependant, la question n'est pas si simple qu'on pourrait le croire de prime abord. Certes, il existe des opérateurs qui suggèrent à la machine plutôt l'un que l'autre des équivalents polonais, sans possibilité de les interchanger car le remplacement résulterait de la traduction inadéquate. Il en va ainsi avec les expressions, par ex. :

<i>flacon de parfum</i>	—	<i>flakonik perfum</i>	
<i>s'inonder de parfum</i>	—	<i>oblać się perfumami</i>	
<i>s'asperger de parfum</i>	—	<i>skropić się perfumami</i>	
<i>parfum sent bon / mauvais</i>	—	<i>perfumy pachną ładnie / brzydko</i>	
<i>parfum d'odeur forte</i>	—	<i>perfumy o mocnym zapachu</i>	
<i>parfum de pluie</i>	—	<i>zapach deszczu</i>	
<i>parfum de liberté</i>	—	<i>zapach wolności</i>	
<i>parfum du succès</i>	—	<i>zapach sukcesu</i>	
<i>parfum de la rose</i>	—	<i>zapach róży</i>	
<i>parfum du pain</i>	—	<i>zapach chleba</i>	
<i>parfum de chocolat</i>	—	<i>zapach czekolady</i>	
<i>parfum du musc</i>	—	<i>zapach piżma</i>	
<i>parfum de bois</i>	—	<i>zapach drewna</i>	
<i>parfum de l'argent</i>	—	<i>zapach pieniędzy</i>	etc.

En effet, les trois premiers mots qui accompagnent le substantif *parfum*, étant typiques à la classe des liquides, indiquent la traduction polonaise *perfumy*, vu

l'état justement liquide (le plus souvent) des substances aromatiques auxquelles renvoie le terme polonais en question. Par conséquent, l'autre équivalent polonais aurait pour résultat une traduction maladroite et inconvenable :

- * *flakonik zapachu*
- * *oblać się zapachem*
- * *skropić się zapachem*

Dans les deux contextes suivants, l'emploi du mot *zapach* paraît exclu pour une raison syntactico-lexicale car le rapprochement des mots **zapach pachnie* ou **zapach o zapachu (czegoś)* ne semble pas être un mariage heureux, tout au moins en polonais standard car dans le langage courant, familier, on peut rencontrer de telles combinaisons où le substantif *perfum*, employé souvent métonymiquement (propriété du produit pour le produit lui-même) est accompagné des mots cités ci-dessus. On pourrait l'illustrer à l'aide des échantillons suivants :

Złym nawykiem jest podejmowanie decyzji o zakupie wyłącznie w oparciu o powąchanie blotera (te papierki, na które psikamy perfumy w perfumeriach). Każdy **zapach pachnie** inaczej na bloterze, na ubraniu, na skórze i innej osobie...

Test bloterowy ma nas wstępnie poinformować, z czym mamy do czynienia i albo **zapach** zakwalifikuje się do testów np. nadgarstkowych, albo zostanie już na wstępie odrzucony... wszak miejsce na testy skórne na ramionach i nadgarstkach mamy mocno ograniczone... ;)

<https://perfumomania.wordpress.com/2011/07/24/jak-testowac-perfumy/> (consulté le 7 septembre 2015)

Z nich wszystkich najbardziej oczarował mnie Biedronkowy Aromatic z rabarbarem i wanilią. **Zapach** bajka! Tak apetyczny, bardzo letni, kojarzący mi się z dzieciństwem i sielanką, pachnie bardzo naturalnie i po prostu pięknie. Na skórze **zapach pachnie** intensywniej, pięknie się rozwija. Zdecydowanie moje kosmetyczno-żelkowe odkrycie tego sezonu i mój obecny nr 1 :)

<http://www.photoblog.pl/gosijia/172968669> (consulté le 7 septembre 2015)

ostatnio odkryłem **zapach o zapachu** Hugo bossa :D w tesco za 7 zł takie patyczki wsuwane w nawiew. trwałość 2 tygodnie :)

<http://www.206club.net/archive/index.php/t-89224.html> (consulté le 7 septembre 2015)

En ce qui concerne les autres exemples, où seulement l'emploi du substantif *zapach* résulte d'une traduction correcte, on peut observer que les mots qui accompagnent le substantif *perfum* appartiennent à des classes d'objets déterminées que l'on pourrait nommer comme par ex. : [saisons et périodes de l'année] : *zapach wiosny*, *zapach wakacji*, [produits alimentaires] : *zapach chleba*, *zapach kawy*, *zapach czekolady*, [plantes] : *zapach róży*, *zapach drzew*, *zapach ziół*, [matières animales ou végétales] : *zapach drewna*, *zapach piżma* ou enfin [noms abstraits désignant des états et qualités désirés] : *zapach sukcesu*, *zapach wolności*, *zapach pieniędzy*.

Par conséquent, quand dans le contexte immédiat du substantif *parfum* se trouvera l'un des attributs ou opérateurs mentionnés, qui n'admettent qu'une seule possibilité de traduction, le traducteur automatique ne disposerait que d'un seul équivalent polonais. Dans les autres cas, il pourrait choisir entre les deux possibilités puisqu'en général, les deux auraient pour effet la traduction acceptable.

Néanmoins, le substantif analysé renvoie également à la « substance aromatique agréable au goût que l'on incorpore aux boissons, aux mets, aux desserts » (CNRTL) ou, par métonymie, au goût lui-même. Dans ce cas-là, métonymique justement, il devrait être traduit par le substantif polonais *smak*, ce qui vient compliquer la traduction automatique.

Il est vrai que l'emploi du substantif *smak* ne s'applique qu'aux produits alimentaires vendus traditionnellement dans différents goûts, dont le plus souvent : glaces, yaourts, gâteaux, hamburgers, chewing-gums, sucettes, milk-shakes, etc. Ainsi, les expressions comme par ex. : *glaces parfum vanille*, *yaourt à boire parfum fraise*, *milk-shake parfum melon-banane*, *chewing gum parfum menthe verte* constituent une sorte de collocation en français, qui, pour exprimer le goût de quelque chose fait recours au substantif *parfum*, bien que celui-ci se réfère plutôt aux odeurs. Serait-ce parce qu'au fond, ce sont les qualités aromatiques qui nous poussent à goûter à un plat donné ou à y renoncer ?

La question qui s'impose aussitôt est de savoir comment l'ordinateur ferait-il pour distinguer deux emplois différents du substantif *parfum*, utilisés, par exemple, dans les expressions *parfum (de) chocolat*, *parfum (de) vanille*, l'un devant être traduit comme *zapach czekolady*, *zapach wanilii*, l'autre exigeant l'équivalent *smak czekoladowy*, *smak waniliowy*.

Pour résoudre ce problème, l'approche orientée objets fait recours à la notion de cadre, qui, en tant qu'association de différents concepts décrivant une situation donnée, devrait contenir certains indices grâce auxquels le traducteur automatique pourrait identifier le sens dont il est question (cf. Śmigielńska, 2007 ; Czekaj, 2011).

Ainsi, là où il serait question de l'odeur, on pourrait certainement trouver dans le contexte plus large du mot analysé, des signes permettant à la machine de « deviner » dans quel sens il est employé et de choisir l'équivalent adéquat dans la langue cible. À titre d'exemple, regardons quelques fragments de textes suivants :

(1) Gel Douche Aloe Vera **Parfum Vanille**

Gel douche hydratant à l'Aloe Vera.

Nom scientifique de l'Aloe Vera : Aloe Barbadensis origine des Iles des Barbades. Ce gel douche très hydratant va embellir votre peau.

Parfumé par une subtile essence de gousse de vanille pour une simple hygiène corporelle il vous procurera un véritable moment de bonheur.

<http://alinee-nature-caraibes.com/boutique/soins-corporels/gel-douche-aloe-vera-parfum-vanille/>
(consulté le 11 septembre 2015)

(2) Savon de Marseille **parfum Chocolat**

Savonnette au beurre de karité pur végétal et au parfum gourmand de chocolat. Avis aux gourmands ! Cette savonnette de Marseille parfum chocolat émoustille les papilles des grands comme des petits. Elle est parfaite pour toute la famille comme pour vos invités.

Cette savonnette de Marseille est enrichie de beurre de karité pour une formule onctueuse et respectueuse des peaux dites réactives. Les colorants utilisés sont des pigments minéraux ou alimentaires.

<http://bleujaune.com/la-savonnette-de-marseille/62-savon-de-marseille-au-beurre-de-karite-pur-vegetal-parfum-chocolat.html> (consulté le 11 septembre 2015)

(3) Crêpe demi-lune **parfum chocolat** 50 g

Surgelé. Cuit. Forme demi lune. Pâte à crêpe, appareil parfum chocolat 44%. Carton de 40 pièces, soit 2 kg.

Crème parfum chocolat : un parfum incontournable pour faire plaisir à convives.

Mode de préparation

Mise en oeuvre 1 :

Sans décongélation, mettre sur assiette et stocker en chambre froide positive.

Mise en oeuvre 2 :

Sans décongélation, sans matière grasse, sur tôle à pâtisserie. Régénération au four à 90°C.

http://www.passionfroid.fr/portal/server.pt/community/produits/226/fiche_produit/4951?productCode=0041712 (consulté le 11 septembre 2015)

(4) Préparation pour milkshake **parfum chocolat** kids

Ingrédients : lait entier en poudre (lait entier en poudre, lécithine de soja), sucre de canne, vermicelles (sucre, fécule de pomme de terre, sirop de glucose, huile de tournesol, arôme, agent d'enrobage (cire d'abeille), acide citrique, colorants : E120, E160a, E131, antioxydant : acide ascorbique), 1,5% de cacao en poudre, 0,5% d'arôme naturel goût chocolat.

Conseils d'utilisation : pour réaliser de délicieux milkshakes **parfum chocolat**, il te faut (dose pour un verre) : ½ verre d'eau, quelques petits glaçons et l'aide d'un adulte. Préparation : 1/ Mets les vermicelles de côté. 2/ Verse 1 cuillère à soupe bien remplie de préparation pour milkshake dans un verre, remplis-le d'eau jusqu'à la moitié et rajoute quelques petits glaçons. 3/ Mélange le tout énergiquement avec une petite cuillère. 4/ Décore ton milkshake avec les vermicelles. 5/ Régale-toi !

<http://www.quaisud.com/preparation-milkshake-parfum-chocolat-kids> (consulté le 11 septembre 2015)

Or, on voit bien que dans tous les textes ci-dessus, il y a des « mots-clés » qui permettent d'orienter l'ordinateur vers la traduction convenable. De cette façon, les indices trouvés dans les fragments (1) et (2), tels : *gel douche, hydratant, embellir votre peau, hygiène corporelle, savon, savonnette, adoucissant, peaux réactives*, se rapportant au domaine [cosmétique] suggèrent à la machine le choix de l'équivalent polonais *zapach*. Par contre, les expressions repérées dans les fragments (3) et (4), comme : *crêpe, cuit, pâte à crêpe, décongélation, pâtisserie*,

four, milkshake, lait entier, sucre de canne, goût chocolat, délicieux, verre d'eau, verse une cuillère à soupe proviennent du cadre [culinaire] et indiquent plutôt le substantif *smak*.

On peut donc conclure, d'une manière générale, que pour que l'ordinateur puisse traduire correctement un mot dont l'interprétation dépend du contexte d'emploi et admet, par conséquent, des équivalents différents dans la langue cible, il est nécessaire de bien décrire le cadre, qui fournira des points de repère spéciaux, des expressions typiques pour une situation concrète, grâce auxquels l'ordinateur pourra choisir l'équivalent convenable. Pour cette raison, plus il y a de détails caractéristiques pour un cadre donné plus la chance de diriger la machine vers le bon choix de l'équivalent est grande. Il faut remarquer toutefois que la traduction proposée sera toujours une traduction par préférence car la description du cadre, même très détaillée, ne garantira pas la traduction correcte dans tous les cas. En effet, on peut trouver des contextes où la traduction du substantif *parfum* demanderait l'emploi du mot *zapach* même si la plupart des mots environnants indiquent le cadre [culinaire] et orientent le traducteur automatique vers le choix du terme *smak*. On peut l'observer, par exemple, dans l'échantillon suivant :

- (5) Nous nous mettons à table : quel parfum de chocolat et de café ! Comme les yeux des enfants sont avidement fixés sur les belles miches et les gâteaux dorés ! Auguste a fait son choix et y porte la main : on le lui pardonne à cause de son âge. Blanche voudrait en faire autant : mais elle n'ose à cause de sa mère qui ne la perd pas de vue. Les deux autres, plus réservées en apparence, n'en attendent pas avec moins d'impatience le moment de la distribution. Le voici venu. « Marie, dis-je, votre gâteau est un peu brûlé : laissez-le pour la cuisine. Marie ne dit rien et ne bouge pas. Tout entier à la jubilation des petits enfants, je ne fais pas autrement attention à son air pensif ; mais, deux minutes après, Marie n'avait pas encore approché le gâteau de ses lèvres : « Pourquoi ne mangez-vous pas, Marie ? » — Elle ne répondit pas. Je la pressai davantage. — « Papa, dit-elle, pourquoi m'avez-vous dit de laisser pour la cuisine ce pain brûlé ? Sommes-nous donc plus que les domestiques et ne sont-ce pas des gens comme nous ? »

<https://books.google.fr/books?id=0OITAAAcAAJ&pg=PA731&dq=%22parfum+de+chocolat%22&hl=fr&sa=X&ei=UKsSVZLYI4rnapr3gugI&ved=0CFIQ6AEwBQ#v=onepage&q=%22parfum%20de%20chocolat%22&f=false>
(consulté le 30 septembre 2015)

On y voit effectivement que malgré une accumulation de termes relatifs aux repas, donc au cadre [culinaire], la traduction du mot *parfum* demanderait ici le recours au substantif polonais *zapach*. Qu'est-ce qui peut aider l'ordinateur, du coup désorienté, semble-t-il, à cause des indices trompeurs, à retrouver la bonne piste ?

Dans le cas présent, l'approche orientée objets, étant un modèle sémantico-syntaxique, propose de recourir non seulement au cadre, donc aux indices sémantiques, mais aussi à la syntaxe car la structure de la phrase signale déjà que

l'emploi du mot polonais *smak* est généralement peu probable. En effet, on peut observer que l'emploi du terme *parfum* comme synonyme du mot *goût* apparaît dans les contextes bien spécifiques et assez limités. Il s'agit notamment de menus de restaurant ou d'indications écrites, placées dans les magasins et présentant la gamme de produits disponibles qui sont : glaces, milkshakes, yaourts, gâteaux, hamburgers, crêpes, bref — différents types de desserts et de fast-food, ce qui peut être illustré à l'aide des extraits suivants :

(6) Les Macarons :

Parfums : Chocolat, vanille, citron, pistache, framboise, caramel au beurre salé, praliné, fleur d'oranger, noix de coco, nutella, cerise, rose, café.

Les Cupcakes :

Parfums : Banane-pépites de chocolat, Framboise — chocolat blanc, Smarties, Oréo
<http://larecette60.wix.com/larecette60#!les-petits-fours-frais/c43u> (consulté le 11 septembre 2015)

(7) Les Coupes Glacées Ladurée

Coupe Glaces et Sorbets (parfums au choix)

Trois boules ~ 9,40 €

Deux boules ~ 6,60 €

Une boule ~ 3,60 €

Parfums de glace :

marron, vanille, café, pistache, caramel à la fleur de sel, pétale de rose, noix de coco, noisette

http://www.laduree.com/media/boutiques_menu/q5iw-royale-carte-unique.pdf (consulté le 11 septembre 2015)

Par conséquent, comme la phrase exclamative analysée : *Quel parfum de chocolat et de café !* n'est typique ni pour l'un ni pour l'autre des contextes mentionnés, elle met en évidence l'équivalent polonais *zapach*. De plus, l'exclamation qui a pour but d'exprimer l'admiration pour le goût de quelque chose aurait fait recours à ce substantif-là, comme dans la phrase, par ex. : *Quel goût merveilleux !* (*Cóż za wspaniały smak!*) car l'emploi du mot *parfum* : *Quel parfum merveilleux !* ferait ressortir la fascination pour l'odeur, et demanderait l'autre équivalent polonais : *Cóż za wspaniały zapach!* Les deux cas sont à observer dans les échantillons (8) et (9) :

(8) Jasmin

Qui n'est jamais resté devant un Jasmin en fleurs en se disant « **quel parfum merveilleux !** ». Les vrais jasmins, du latin *Jasminum*, sont des plantes grimpantes ou sarmenteuses. Les Jasmins les plus parfumés, comme le Jasmin d'Arabie ou le Jasmin officinal, sont à cultiver dans un coin abrité du jardin.

Grimpant ou couvre-sol, persistant, à floraison remontante, rustique et résistant : c'est le faux jasmin, appelé également jasmin étoilé (*trachelospermum jasminoides*), une plante à cultiver dans tous les jardins...

<http://www.leaderplant.com/arbres-arbustes/tous-les-arbustes/jasmin.html> (consulté le 12 septembre 2015)

(9) Une petite crêperie sans prétention mais...

Grâce à mes cousins chez qui nous séjournions j'ai découverts une crêperie hors normes. Il ne faut pas chercher dans cette petite crêperie des crêpes sophistiquées, les produits sont basiques et vous composez vous-mêmes vos crêpes à partir des ingrédients proposés : jambon, bacon, oeufs, andouille avec crème, fromage, oignons etc... mais que les crêpes sont bonnes ! elles sont faites au fur et à mesure de la demande, rien à voir avec les crêpes faites à l'avance par certaines crêperies. Vous êtes prévenus dès le coup d'oeil sur le menu, on vous annonce que le service est lent, et pour cause, il faut du temps pour faire cuire une crêpe et la remplir !... Mais quelle récompense quand celle-ci arrive dans votre assiette, **quel goût merveilleux !** C'est vraiment un délice !!!...

<http://www.pagesjaunes.fr/pros/50965255> (consulté le 12 septembre 2015)

Par conséquent, il paraît que le substantif *parfum*, signifiant, par métonymie, les produits aux goûts variés et devant être traduit par le substantif polonais *smak*, ne peut être généralement précédé du lexème *quel* que dans les phrases interrogatives du type, par ex. :

<i>Quels parfums désirez-vous ?</i>	—	<i>Jakie smaki Pan sobie życzy?</i>
<i>Quels sont vos parfums préférés ?</i>	—	<i>Jakie są Pana ulubione smaki?</i>
<i>Quel parfum tu as commandé ?</i>	—	<i>Jaki smak zamówiłeś?</i>

Les phrases comme celles présentées ci-dessus peuvent toutefois susciter certaines ambiguïtés, étant donné qu'elles pourraient être traduites de trois façons différentes comme :

Jakie zapachy / perfumy / smaki Pan sobie życzy?
Jakie są Pana ulubione zapachy / perfumy / smaki?
Jaki zapach / jakie perfumy / jaki smak zamówiłeś?

Il est évident que dans tous les exemples mentionnés, les attributs et opérateurs adjacents sont trop généraux pour préciser de quel sens de l'objet donné il s'agit. Par conséquent, ils ne permettent pas à l'ordinateur de découvrir la classe d'objets à laquelle cet objet appartient ni de bien choisir son équivalent adéquat dans la langue cible. Mais comme on l'a vu plus haut, pour lever toute ambiguïté, l'ordinateur ne peut pas se limiter à l'analyse du contexte immédiat du mot à traduire car les indices qui font révéler le cadre d'emploi de l'unité lexicale donnée et qui faciliteraient à la machine le choix du bon équivalent se trouvent souvent plus loin dans le contexte. Ainsi, pour traduire correctement le lexème *parfum* employé dans les phrases générales citées plus haut, le traducteur automatique n'a qu'à chercher dans un contexte plus large des signes caractéristiques qui l'orienteront vers la traduction adéquate (cf. Śmigiełska, 2007 ; Czekaj, 2011).

De même qu'il y a des contextes où la traduction du substantif *parfum* exige l'équivalent polonais *zapach*, malgré la richesse des indices gastronomiques indiquant le cadre [culinaire], il existe aussi des situations inverses, dans lesquelles le substantif en question pourrait être traduit à l'aide du terme *smak*, bien que les indications provenant du cadre se rapportent au domaine [cosmétique], suggérant l'équivalent *zapach*, ce qu'on pourrait illustrer des échantillons suivants :

- (10) Baume à lèvres délicieusement gourmand **parfum chocolat**. Contenu dans une très jolie boîte en métal réutilisable comme boîte de rangement...

<http://www.unpitticoteretro.fr/boutique/cosmetiques-soins/> (consulté le 12 septembre 2015)

- (11) 3 PRESERVATIFS LUBRIX CHOCOLAT

Des sensations exotiques avec ce préservatif lubrifié en latex naturel. Fin, résistant, muni d'un réservoir, ce préservatif offre une protection et un plaisir optimums. Testés électroniquement. Ce préservatif a une légère couleur brune et un **parfum Chocolat**. Peut être utilisé pour coiffer les sextoys et les vibromasseurs. En cas d'ajout de lubrifiant, utilisez un produit à base d'eau (réf 800123).

<https://www.concorde.fr/preservatifs/preservatifs-masculins/3-preservatifs-lubrix-chocolat-800164.html>
(consulté le 12 septembre 2015)

On peut y observer que, bien que les deux objets, au parfum de chocolat, appartiennent à la classe des produits hygiéniques et indiquent le cadre [cosmétique], ils admettent l'emploi des deux équivalents polonais pour le substantif *parfum*. Ainsi, le traducteur automatique peut choisir librement entre les expressions *zapach czekolady* et *smak czekolady*, les objets en question étant sans doute appréciés aussi bien pour leurs valeurs aromatiques que gustatives.

Vu le caractère assez compliqué des contextes précédents, exigeant une analyse minutieuse du cadre, la traduction du terme *parfum* dans l'expression métaphorique *mettre quelqu'un au parfum* ne représenterait aucun problème pour l'ordinateur.

Or, pour toute expression où l'objet analysé ne se laisse pas traiter au pied de la lettre, la méthode orientée objets prévoit une rubrique à part, celle des *extensions* « où sont rangées toutes les expressions dont la signification ne se renferme pas dans le cadre admis » (Czekaj, 2015 : 40). Ainsi, comme équivalent de l'expressions mentionnée, qui ne renvoie pas du tout à l'odeur ni au goût, la machine disposera de l'équivalent polonais *poinformować kogoś*.

D'après tout ce qui précède, on peut constater que le traducteur automatique doit souvent faire face aux expressions dont la traduction prévoit quelques équivalents dans la langue cible. Il devrait donc disposer des outils supplémentaires permettant de choisir celui dont il s'agit dans le contexte donné. Étant donné que la traduction correcte est fonction de la bonne organisation de la base des données introduite dans la mémoire de l'ordinateur, il est évident qu'une base des données fiable, permettant de proposer les équivalents adéquats, prévoit un énorme travail descriptif préalable. Nous avons voulu montrer que certains emplois ne sont iden-

tifiables pour la machine qu'après une analyse détaillée de nombreuses informations placées dans l'entourage (non seulement le plus proche) du mot à traduire. Cependant, vu l'automatisation de plus en plus grande du processus de la traduction, nous avons présenté, à l'exemple d'un substantif uniquement, quelle façon de décrire les unités lexicales et quels moyens de résoudre différents problèmes traductologiques propose la conception orientée objets.

Références

- Banyś Wiesław, 2000 : *Système de 'si' en français moderne. Esquisse d'une approche cognitive*. Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Banyś Wiesław, 2002a : « Bases de données lexicales électroniques — une approche orientée objets. Partie I : Questions de modularité ». *Neophilologica*, **15**, 7—28.
- Banyś Wiesław, 2002b : « Bases de données lexicales électroniques — une approche orientée objets. Partie II : Questions de description ». *Neophilologica*, **15**, 206—248.
- Czekaj Anna, 2011 : « Question de métonymie dans la traduction automatique ». *Neophilologica*, **23**, 136—149.
- Czekaj Anna, 2015 : « *Cette table part demain* — la faute du traducteur ou l'intention de l'auteur ? — à propos de la métonymie dans la traduction automatique ». *Neophilologica*, **27**, 33—44.
- Gross Gaston, 1994a : « Classes d'objets et description des verbes ». *Langages*, **115**, 15—30.
- Gross Gaston, 1994b : « Classes d'objets et synonymie ». *Annales Littéraires de l'Université de Besançon, Série Linguistique et Sémiotique*, **23**, 93—102.
- Gross Gaston, 1995 : « Une sémantique nouvelle pour la traduction automatique : les classes d'objets ». *La Tribune des industries de la langue et de l'information électronique*, n° 17—19 [Paris], 16—19.
- Minsky Marvin, 1975: "A Framework for Representing Knowledge". In: Patrick Henry Winston, ed.: *The Psychology of Computer Vision*. New York: Mc.Graw-Hill.
- Schank Roger, Abelson Carl, 1977: *Scripts, Plans, Goals, and Understanding*. Hillsdale, NJ: Erlbaum Assoc.
- Śmigielska Beata, 2007 : « Remarques sur la traduction automatique et le contexte ». *Neophilologica*, **19**, 253—267.
- Śmigielska Beata, 2011 : « Rôle et description du contexte dans la traduction automatique des textes — approche orientée objets ». *Romanica Cracoviensia*, **11**, 422—432.
- Śmigielska Beata, 2012: „Ujęcie zorientowane obiektowo, klasy obiektowe, kadry i skrypty w tłumaczeniu automatycznym”. *Rocznik Przekładoznawczy*, **7** [Toruń], 121—143.



Magdalena Dańko

Université d'Opole, Pologne

Jérémi Sauvage, Fabrice Hirsch

Université Paul Valéry Montpellier

et CNRS — Praxiling UMR 5267, France

La perception phonémique en français des apprenants polonophones (le cas des voyelles antérieures de moyenne aperture : [e][ɛ])

**Phonemic perception in French of learning polonophones
(the case of alveolar vowels : [e][ɛ])**

Abstract

The perception of sounds of a foreign tongue influences the quality of comprehension and speaking in the language, as well as learning how to read and write properly. The differentiation and identification of sounds enables the development of aural-verbal memory, subsequently associating particular sound patterns with particular meanings. In other words, a developed perception of sounds ensures an efficient communication in a foreign language. Since learners perceive foreign sounds with varied proficiency, the teacher should recognize the difficulties and undertake remedial measures to facilitate learning progress. This article aims to present an educational tool, currently in development, designed to examine the perception of the French language sounds by Polish-speaking learners. It will allow teachers to identify encountered difficulties and later evaluate the development of sound differentiation and identification skills, and therefore evaluate the results of remedial measures used in the process when teaching the French language.

Keywords

Perception of sounds in the French language, diagnostic tool for examination of sound perception in the French language, didactics of phonetics of the French language, French pronunciation teaching, Polish-speaking learners

1. Introduction

C'est bien « dans sa source sonore et dans son substrat sonore que l'oral prend naissance », souligne Elisabeth Guimbretière (1996 : 5). « Le discours qu'il déploie n'est pas, en effet, une pure inscription que l'œil puisse parcourir en sens inverse, mais bien une onde sonore dont le souvenir risque toujours, s'il n'est pas aidé, de s'évanouir à mesure même de sa progression », rappelle Claude Hagège (1985 : 111). Dans cette optique, selon notre hypothèse de départ, les représentations phonologiques perturbées peuvent influencer le développement de compétences de compréhension et d'expression orales des apprenants d'une langue étrangère. Or, « que vaut un mot s'il n'est pas prononcé comme il se doit ? Que comprendre d'une séquence si la forme sonore n'est pas capable de rendre compte de sa signification ? » (Guimbretière, 1996 : 71). Ces difficultés peuvent être insignifiantes ou massives et différer d'un apprenant à l'autre, selon sa langue maternelle notamment, d'où la nécessité de disposer d'un outil évaluatif permettant de tester finement les capacités de discrimination phonémique des apprenants. Cet article présente la seconde étape de l'étude consacrée à la perception phonémique en français par des apprenants polonophones, dont les résultats portant sur les voyelles [i] [y] [u] ont déjà été publiés (Dańko *et al.*, 2015). Notre objectif est de créer un outil évaluatif (test de discrimination phonémique) et d'expérimenter son application en didactique du français langue étrangère (FLE). Cette évaluation devra permettre de mieux cibler les difficultés de chaque apprenant en évaluant le degré de difficultés propre à la perception de chacun des phonèmes français absent dans le système phonologique polonais. Cette approche nous paraît d'autant plus importante dans la mesure où, comparé aux autres domaines linguistiques, la phonétique est le parent pauvre en didactique du FLE et nous déplorons un nombre restreint de publications spécifiquement consacrées à l'oral en général et à sa dimension phonético-phonologique (Renard, 1971/1989 ; Callamand, 1981 ; Guimbretière, 1996 ; Intravaia, 2000 ; Billières, 2001 ; 2005 ; 2008 ; Billerey, 2004). En l'occurrence, les supports pédagogiques utilisés par la plupart des enseignants et des apprenants sont limités à des exercices d'une efficacité aléatoire, car souvent inadaptés aux besoins réels des apprenants, aux interférences spécifiques à dépasser.

À long terme, notre but est de mieux cerner les difficultés phonétiques d'apprenants polonophones afin de pouvoir apporter une réponse didactique adaptée. En outre, l'outil évaluatif que nous souhaitons proposer, pourra également être utilisé afin d'étudier l'évolution de la perception des phonèmes du français n'existant pas en polonais dans le but d'estimer la progression de l'apprenant au début et à la fin d'une étape du processus d'apprentissage.

Dans cet article, nous souhaitons présenter le test, conçu pour évaluer auprès des apprenants polonophones la perception phonémique de la voyelle antérieure

de moyenne aperture en français [e], absente dans le système vocalique polonais, ainsi que son bilan préliminaire. Ce type de bilan ponctuel pourrait constituer un point de départ pour une étude longitudinale visant à observer l'évolution des compétences phonémiques chez les personnes testées.

2. Cadre théorique

2.1. Acquisition de nouveaux phonèmes en langue étrangère

Dans notre cadre théorique, nous nous référons à l'image d'un *système de cribles*, proposée et décrite par Nikolay S. Troubetzkoy (1949), qui illustre la manière de percevoir et de catégoriser des phonèmes qui ne sont pas propres à la langue maternelle des auditeurs.

Le système phonologique d'une langue est semblable à un crible à travers lequel passe tout ce qui est dit. Seules restent dans le crible les marques phoniques pertinentes pour individualiser les phonèmes. Tout le reste tombe dans un autre crible où restent les marques phoniques ayant une valeur d'appel ; plus bas se trouve encore un crible où sont triés les traits phoniques caractérisant l'expression du sujet parlant. Chaque homme s'habitue dès l'enfance à analyser ainsi ce qui est dit et cette analyse se fait d'une façon tout à fait automatique et inconsciente.

Troubetzkoy, 1949 : 54

Le rôle très important de ce *système des cribles* dans la réalisation articulaire de phonèmes absents du répertoire de la langue maternelle a été prouvé et mis en valeur grâce aux études de Petar Guberina (2003 ; Guberina *et al.*, 1965) et de Raymond Renard (1971/1989). Ils expliquent que l'oreille d'un apprenant d'une langue étrangère filtre les phonèmes de cette langue en fonction des sons présents ou non dans sa langue maternelle. Les phonèmes présents dans la langue maternelle sont reconnus dans la langue étrangère, alors que les phonèmes absents dans la langue maternelle ne sont pas catégorisés correctement dans la langue cible.

[...] l'adolescent ou l'adulte qui apprend une langue étrangère se comporte *mutatis mutandis* comme le dur d'oreille. Ce dernier n'entend pas ; ou plutôt, ce qu'il perçoit est bruit au lieu de langage — on devrait dire : bruit dénué de sens au lieu de bruit significatif, fonctionnel. Il n'empêche qu'il est possible, par un conditionnement adéquat, de doter ces bruits d'une valeur fonctionnelle, puisque l'oreille capte en synthèse, sur la base d'éléments limités. L'intensité ou la richesse fréquentielle du champ ne joue donc pas autant que la structuration de ce champ. Et le secret d'une

rééducation — celle-ci étant réalisée lorsque la « fonctionnalisation » chez l'auditeur correspond exactement à la « fonctionnalisation » chez le locuteur — réside uniquement dans le conditionnement.

Renard, 1971/1989 : 53

Autrement dit, celui qui apprend est « sourd » aux sons étrangers, il les perçoit mal dans la mesure où le cerveau ne sait pas interpréter correctement le nouveau signal sonore, ce dernier étant catégorisé dans une *zone perceptuelle préexistante* d'après Elisabeth Lhote (1995). Selon Otto Von Essen (1967), les apprenants restent en effet sous une forte influence des *habitudes perceptives et articulatoires* de leurs langues maternelles. C'est la raison pour laquelle Robert Lado (1957) évoque la question de *transferts positifs* et *negatifs* afin de désigner ces phonèmes correctement perçus ou pas en fonction de leur présence ou non dans la langue maternelle. En somme, il y a un lien entre les habitudes langagières mises en place et figées ultérieurement dans le comportement verbal de l'apprenant et l'acquisition d'une nouvelle langue. Apprendre une nouvelle langue signifierait acquérir de nouvelles *habitudes perceptives et articulatoires*. Les similitudes entre les structures des deux langues (de la langue « source » (ou L1) et de la langue « cible » (ou L2)), y compris la dimension phonético-phonologique, entraîneraient les *transferts positifs* facilitant l'apprentissage. Inversement, les différences entre les deux langues constitueraient une source de difficultés et mettraient en lumière par la suite certaines *erreurs interlinguales*, dues entre autres aux *transferts négatifs*. D'après Albert Landercy et Raymond Renard :

Ainsi s'expliquent nos fautes de prononciation lorsque nous voulons reproduire un message en langue étrangère. Nous le reproduisons mal parce que nous le percevons mal : cette mauvaise perception résulte d'une structuration des éléments informationnels inadéquate, car dictée par des habitudes sélectives propres à la perception de notre langue maternelle. Ainsi, nous ne sommes pas sensibles aux différences phonétiques que constituent les variantes combinatoires de notre propre langue. Les systèmes phonologiques étant incommensurables les uns avec les autres, il est dans la nature des choses que nous commettions des erreurs.

1977 : 166

Grâce à la comparaison des langues (source et cible), nous pouvons dans une certaine mesure prédire des *interférences*, notamment des interférences au niveau phonétique, pour mieux comprendre la nature de cette *contagion phonétique* (Mackey, 1976) et y appliquer une réponse didactique adaptée, car l'*interlangue* de l'apprenant, tant qu'elle n'est pas fossilisée, évolue et se laisse modeler.

2.2. Interférences avec la langue maternelle

Afin de pouvoir *éduquer l'oreille* de l'apprenant, de « faire sauter le crible, de l'assouplir et de le modeler par un conditionnement adéquat » (Renard, 1971/1989 : 53), il est important de partir des erreurs dues au *crible phonologique*. Cela étant, il s'agit dans notre cas de mettre la lumière sur les interférences rétroactives du système phonémique de la langue maternelle, le polonais, jouant un rôle important dans l'acquisition du français langue étrangère. En l'occurrence, dans une approche comparatiste, le schéma triangulaire (les valeurs des formants F1 et F2), présenté sur la figure 1, visualise d'une manière simplifiée la structuration des deux systèmes vocaliques, français et polonais (Ham m et Dańko, 2017). Pour le créer, nous avons utilisé les valeurs de référence de la littérature : en français d'après les études récentes sur les formants des voyelles isolées menées par Laurianne Georgeton *et al.* (2012) (calculées à partir de 1 600 voyelles isolées, 40 locuteurs) ; en polonais d'après Bożena Wierzchowska (1965, 1980). Ainsi, nous avons pu établir le triangle vocalique du français en vert et le superposer au triangle vocalique du polonais en rouge.

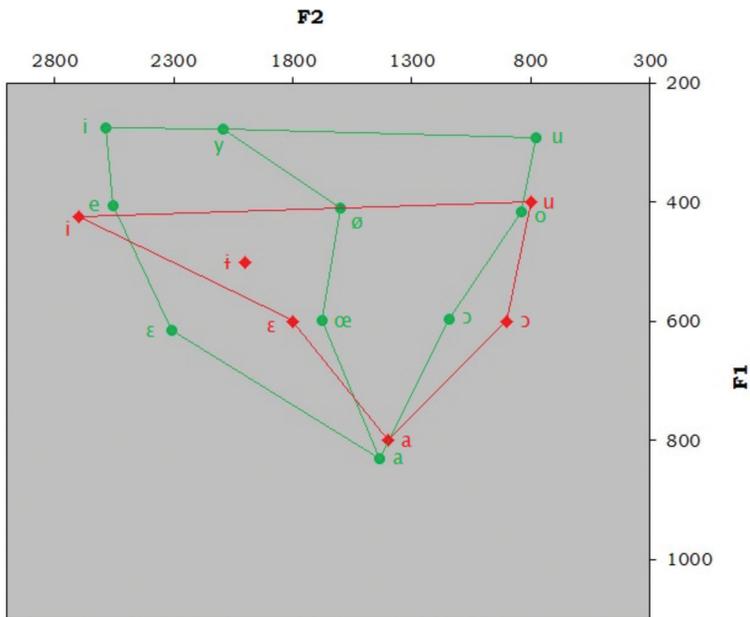


Figure 1. Superposition des triangles vocaliques français et polonais (Ham m et Dańko, 2017)

Cette visualisation triangulaire (F1-F2) peut également être interprétée en termes articulatoires, sachant que le premier formant (F1) est corrélé avec le degré d'aperture et le deuxième formant (F2) avec le mouvement horizontal de la langue (la position antérieure/postérieure). En règle générale, plus le degré d'aper-

ture est petit, plus la tension (T) augmente, en effet nous pouvons distinguer les différences au niveau de l'axe T+ T-. Plus la langue est avancée ou reculée, plus le son devient clair ou sombre. Nous pouvons observer également les différences au niveau de l'acuité (A+ A-), les sons étant plus ou moins aigus ou graves. En l'occurrence, selon notre hypothèse, en ce qui concerne les voyelles orales¹, une comparaison préliminaire des systèmes phonologiques polonais et français laisse penser que les phonèmes qui pourraient être les plus problématiques pour le public polonais (car absents du système vocalique polonais) sont les voyelles orales de moyenne aperture mi-fermées, /e, ø, o/ et les deux voyelles antérieures labialisées /y/ et /œ/ (la labialisation étant un facteur de difficulté supplémentaire important). Dans le cas de la présente étude, nous allons nous focaliser sur les difficultés perceptives de la voyelle /e/ de locuteurs polonophones apprenant le français langue étrangère.

3. Méthodologie

Notre démarche s'inscrit dans la perspective verbo-tonale (Billières, 2005). Comme nous l'avons déjà évoqué, il est nécessaire de partir des erreurs des apprenants. En l'occurrence, dans le cas du public polonophone, les apprenants prononcent le plus souvent un [ɛ] mi-ouvert à la place du [e] mi-fermé. Il convient alors de déterminer le contexte phonétique le plus facilitant pour la perception (afin de rendre possible la distinction de ces deux phonèmes) et d'augmenter graduellement la difficulté pour identifier les éléments du crible phonologique à dépasser et ainsi améliorer la réalisation du phonème problématique. Le timbre [e] est plus tendu et plus aigu par rapport au timbre [ɛ] ouvert, les traits à renforcer sont donc la tension (T+) et l'acuité (A+). Ainsi, nous proposons le contexte facilitant dégressif : l'intonation montante, puis descendante ; l'entourage consonantique [t s ʃ p f k], ensuite [d z ʒ n b v m ɔ l r]. Nous avons fait le choix de placer la voyelle [e] dans la position accentuée, sachant qu'en syllabe ouverte non accentuable toute réalisation de E ([e] ou [ɛ]) est acceptable et n'exige en fait aucune correction phonétique. Ainsi, la priorité pour l'acquisition, en accord avec Monique Callamand (1981), constituent également pour nous : *la contrainte distributionnelle* (à respecter obligatoirement), ensuite *étymologique* (acquisition obligatoire ou facultative selon la graphie) et *sémantique* (facultative).

¹ À ce stade de nos études, nous écartons consciemment la question de nasalité qui mènerait, surtout pour le polonais, à une simplification importante pour en proposer un résumé dans le présent article.

3.1. Construction du test

Le test auquel ont participé les étudiants polonais a consisté à leur faire écouter différents énoncés en leur demandant d'identifier la présence du /e/. Afin d'identifier à quel moment de difficulté (et selon leur niveau) les apprenants ne perçoivent pas le son /e/, nous avons pensé l'ordre des occurrences de façon à respecter la complexité du contexte phonétique décrit *supra* et nous avons varié le nombre de syllabes (de 1 à 6 pour la partie *oppositions* ; de 3 à 8 pour la partie *MVT*).

3.1.1. Première partie du test (test d'oppositions)

La première partie du test est constituée de 20 paires d'énoncés identiques ou différents centrés sur l'opposition des voyelles [e] [ɛ]. La consigne que nous avons proposée était la suivante : *Entendez-vous le son /e/ du mot « épée » dans le premier énoncé (1), dans le deuxième énoncé (2), dans le premier et le deuxième énoncé (1 et 2) ou dans aucun énoncé (0)?*

[aʃɛtdyte] [aʃɛtyntɛ]
 [fœjlãseɔle] [fœjlãseɔle]
 [ʒãnease] [ʒãneaseɛ]
 [vuvəne] [vuvəne]
 [sɛœfɛ] [sɛynfɛ]
 [kɛlvalɛ] [kɛlvale]
 [prãynʃɛz] [prãynʃɛz]
 [aʒãslafɔrɛ] [aʒãslafɔrɛ]
 [sãte] [sãte]
 [wiɛlladãse] [wiɛlladãse]
 [pinipɛd] [pinipɛd]
 [ildəmãdœde] [ildəmãdœdeɛ]
 [sãdutillaʃãte] [sãdutillaʃãte]
 [taje] [tajeɛ]
 [pinɔtɛr] [pinɔtɛr]
 [ne] [neɛ]
 [le] [leɛ]
 [ferme] [fermeɛ]
 [de] [deɛ]
 [se] [seɛ]

3.1.2. Deuxième partie du test (test MVT)

Dans la deuxième partie du test, nous avons placé 27 énoncés différents, centrés sur la distinction des voyelles [e] mi-fermée et [ɛ] mi-ouverte, avec le contexte facilitant dégressif inspiré de l'approche verbo-tonale (MVT). La

consigne aux apprenants était la suivante : *Entendez-vous dans l'énoncé le son /e/ du mot « épée »? Oui (1), non (0).*

[dãlɛmarɛ]	[dɛlafamijdekrystasɛ]
[sybaltɛrn]	[sɛɔkypɛ]
[dykafɛ]	[tytɛrɛʃofɛ]
[sɛtɛtrɛsɛk]	[dɛpapijɔzɛlnakrɛ]
[kɛlkɛfinrɛ]	[vularafɛ]
[œswasãtjɛm]	[tytravɛrsɛlafosɛ]
[ynɔɔlibɛ]	[œplaaãpɔrtɛ]
[ãtrɛparãtɛz]	[ynãdrɔldãmãtalitɛ]
[ɛlɔɔdyvjɔlɔsɛl]	[kɛlkɛpavɛ]
[wazɔakwatikpalmipɛd]	[tylabjɛrãzɛ]
[typrãlɛtɛ]	[ilɛsɔpɛrɔpɔjɛ]
[bjɛnatafɛ]	[ilnɛfɔpavuzafɔlɛ]
[ilɛdɛzãfãtɛ]	[dɛpapijɔzɛlnakrɛ]
[vuditmalakɔstrasɛ]	

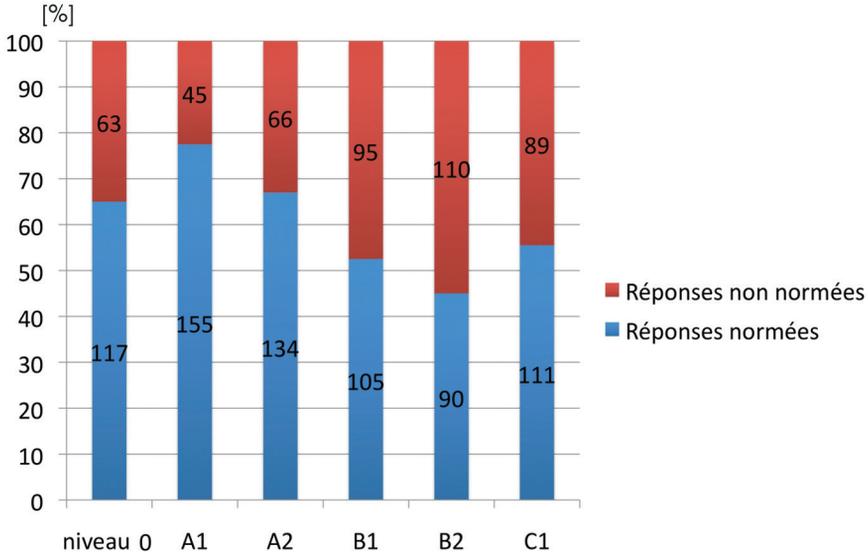
3.2. Participants

Le groupe de sujets testés a été composé de 59 personnes adultes volontaires (femmes et hommes), du niveau A1 au niveau C1 selon le CECRL, étudiants de la Philologie romane de l'Université d'Opole, étudiants de la Philologie romane de l'Université de Wrocław et apprenants de l'Alliance française de Wrocław en Pologne. Nous avons également fait passer le test à un groupe de personnes sans connaissance de la langue française, étudiants de la Philologie polonaise de l'Université d'Opole. Ainsi, la ventilation du niveau de connaissance du français était la suivante :

- niveau 0 : groupe de 9 personnes, étudiants sans connaissance de la langue française, Philologie polonaise, Université d'Opole ;
- niveau A1 : groupe de 10 personnes, Philologie romane, 1^{ère} année de licence, Université d'Opole ;
- niveau A2 : groupe de 10 personnes, Philologie romane, 2^{ème} année de licence, Université d'Opole ;
- niveau B1 : groupe de 10 personnes, Philologie romane, 3^{ème} année de licence, Université d'Opole ;
- niveau B2 : groupe de 10 personnes, Alliance française de Wrocław ;
- niveau C1 : groupe de 10 personnes, Philologie romane, 1^{ère} année de maîtrise, Université de Wrocław.

4. Résultats

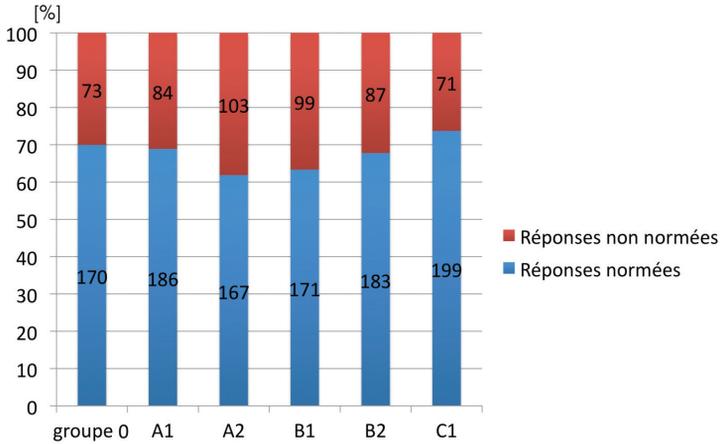
4.1. Résultats par niveau (test d'oppositions)



Histogramme 1. Test d'oppositions (le pourcentage des réponses normées en bleu)

Ce que nous devons souligner en analysant les résultats de la première partie du test focalisée sur les oppositions (E mi-fermé/mi-ouvert), c'est que nous ne pouvons pas observer d'augmentation du niveau de réussite avec les niveaux de connaissance de la langue française (du A1 au C1). Au contraire, ce taux de réussite baisse progressivement du niveau A1 au B2, puis augmente légèrement avec le niveau C1. Pourtant, les avancés (niveaux B1—C1) n'atteignent jamais la barre de 60% de réussite, tandis que les étudiants du niveau A1 frôlent 80% de réussite et ceux du niveau A2 dépassent 60% de réussite. Ceci peut s'expliquer par le fait que les étudiants au niveau A1 à la philologie romane suivent un cours de phonétique en première année et sont habitués à faire ce type d'exercices d'oppositions (que nous proposons la plupart des manuels de phonétique), lesquels, en l'occurrence, s'avèrent inefficaces à long terme sur le plan de la progression en phonétique.

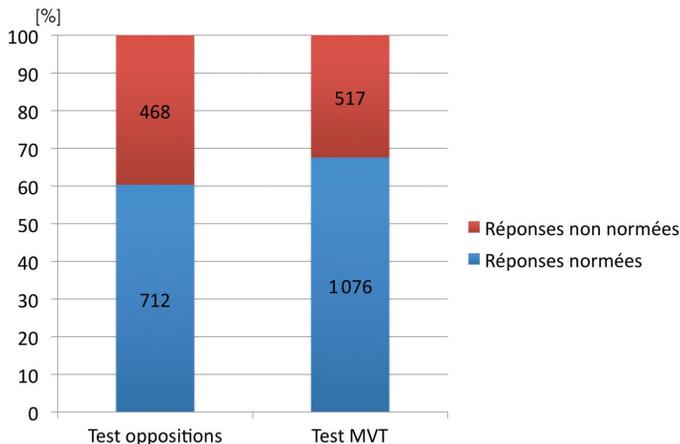
4.2. Résultats par niveau (test MVT)



Histogramme 2. Test MVT (le pourcentage des réponses normées en bleu)

Les résultats paraissent plus harmonieux avec la deuxième partie du test, inspirée de la méthode verbo-tonale (MVT). Tous les participants dépassent la barre des 60% de réussite. Les niveaux B1, B2 et C1 améliorent nettement leurs résultats. Cette fois nous pouvons observer une certaine progression en fonction du niveau (le niveau A2 atteint 60%, le niveau B1 dépasse 60%, le niveau B2 atteint presque 70% et le niveau C1 dépasse 70% de réussite). Le niveau A1 n'atteint plus 80% de réussite, son résultat est en baisse, de 10% environ.

4.3. Comparaison des tests (oppositions — MVT)

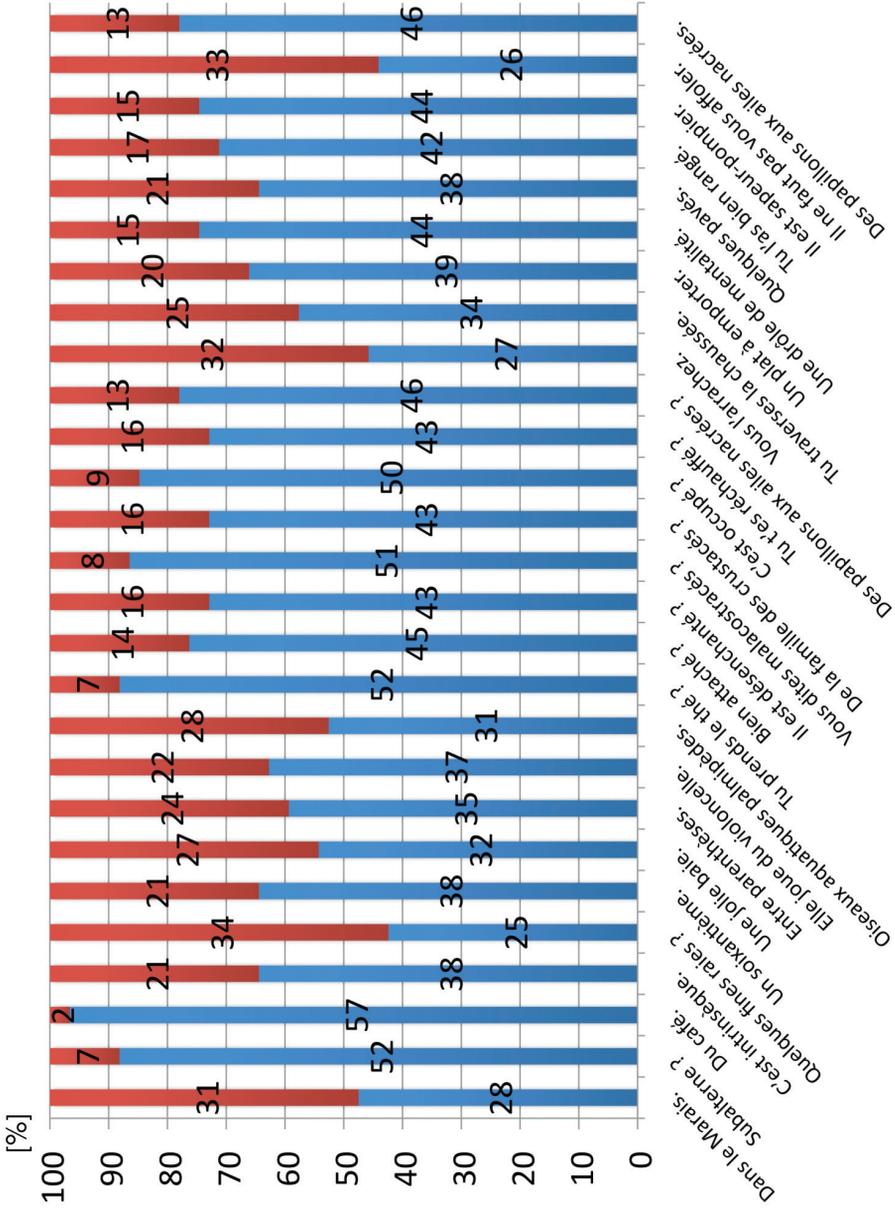


Histogramme 3. Comparaison des tests : oppositions *versus* MVT (pourcentage des réponses normées en bleu)

Si nous comparons les résultats (oppositions *versus* MVT), nous constatons que le taux de réussite est plus élevé avec la deuxième partie du test, celle inspirée de la méthode verbo-tonale, car nous observons globalement une hausse de 8% environ. Nous notons, au total, 712 bonnes réponses sur 1 180 dans la première partie du test (oppositions) et 1 076 bonnes réponses sur 1 593 dans la deuxième partie du test (MVT). Quatre groupes de personnes testées sur six ont pu améliorer leurs résultats. Cependant, inversement, les étudiants qui ont atteint les meilleurs résultats avec la partie du test consacrée aux oppositions (surtout le niveau A1) ont vu leurs résultats baisser avec la partie du test inspirée de la MVT. Nous pouvons supposer qu'ils se sont focalisés sur la détection des oppositions et que les items plus longs contenus dans cette partie (de 8 syllabes) aient provoqué plus de difficultés. Quant au groupe sans connaissance du français, nous avons pu noter une légère hausse des résultats avec la partie du test MVT et un niveau de réussite satisfaisant (plus de 60%) pour l'ensemble du test, ce qui peut s'expliquer par le fait que ces étudiants, sans aucune notion de français, n'ont jamais été perturbés au niveau sémantique. Puisque leur tâche consistait uniquement à détecter le son demandé, ils n'ont pas été tentés de comprendre ce qu'ils entendaient. Ainsi, dans l'avenir, la prise en compte de logatomes dans ce type de tests auprès des apprenants de FLE paraît justifiée et souhaitable afin de pouvoir apporter de nouveaux éléments de réponse en la matière.

4.4. Résultats par phrases (MVT)

Nous notons le meilleur résultat avec l'item *Du café*. Nous expliquons ce taux de réussite plus élevé, frôlant les 100%, par le fait qu'il s'agit d'un item très court (de 3 syllabes), avec l'entourage consonantique facilitant et le terme « café », qui est compréhensible pour tous les apprenants, y compris ceux sans aucune notion de français. Cependant, ce qui est plus intéressant pour nous dans nos résultats, est que tous les items (du onzième au dix-huitième), comportant la voyelle [e] en position accentuée avec l'intonation montante, dépassent la barre de réussite des 70% (même les plus longs, dont certains atteignent 8 syllabes). Ceci confirme le fait que l'intonation montante constitue le contexte facilitant pour le public polonophone dans le cas de l'identification du phonème /e/. À l'intérieur de ce groupe d'items (avec l'intonation montante), nous constatons les meilleurs résultats avec l'entourage consonantique [t], *Tu prends le thé ?* (le taux de réussite frôle les 90% pour l'ensemble des personnes testées, 52 réponses correctes sur 59), et [s], *Vous dites malacostracés ?*, même si le nombre de syllabes augmente et le terme *malacostracés* est plus difficile au niveau sémantique que le terme *thé* (51 réponses correctes sur 59). Nous notons également un résultat satisfaisant avec l'intonation montante et l'entourage consonantique [p], *C'est occupé ?* (50 réponses correctes sur 59). En bref, l'intonation montante et l'entourage consonantique fa-

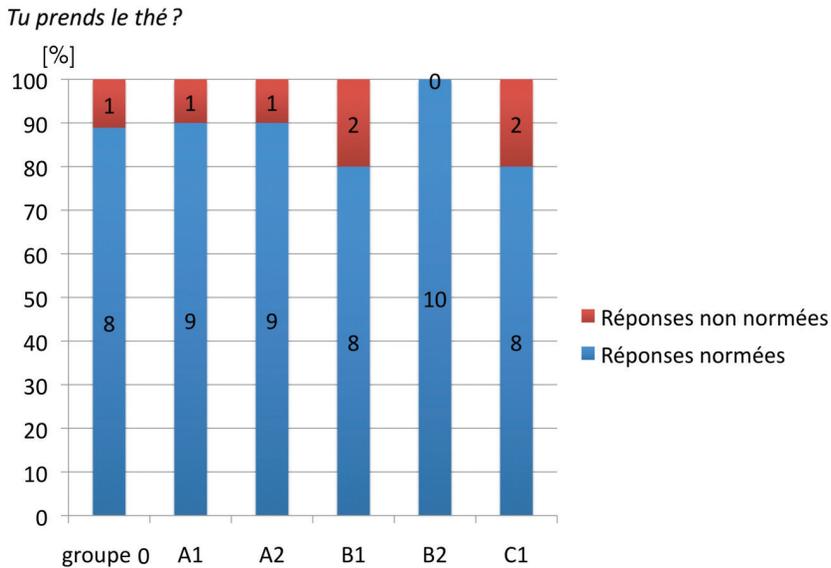


Histogramme 4. Résultats par phrases, test MVT (le pourcentage des réponses normées en bleu)

vorable [t][s][p] permettent de dépasser la barre des 80% de réussite. Or, nous pouvons observer une baisse de réponses correctes brusque, de 70% à 46% (27 réponses correctes sur 59), avec l'item *Vous l'arrachez*, c'est-à-dire au moment où le contexte devient moins favorable (même si l'entourage consonantique [ʃ] n'est pas encore défavorable). En fait, ce qui en résulte pour nous, c'est le rôle essentiel de l'intonation, car, *primo*, son changement met en valeur la différence de timbre et, *secundo*, l'intonation favorable (en l'occurrence montante) permet de créer le contexte facilitant pour l'identification du phonème /e/. Cela étant, le résultat au dessous de la moyenne, le plus bas (26 réponses correctes sur 59), concerne la voyelle [e] au sein de l'item plus long (de 8 syllabes), *Il ne faut pas vous affoler*, construit notamment avec l'intonation descendante, mais aussi avec l'entourage consonantique défavorable [l] qui rend, certes, plus difficile la perception et doit être pris en compte. Il faut admettre que l'entourage consonantique favorable [t] confirme également son efficacité au sein des items construits avec l'intonation descendante, mais il n'atteint plus les 70% de réussite, comme dans le cas des items construits avec l'intonation montante et l'entourage consonantique [t]. À ce stade, l'entourage consonantique [ʒ][v] et l'entourage semi-consonantique [j] restent à explorer plus en détail pour vérifier leur degré de difficulté dans l'identification du phonème /e/. Quant aux items comportant la voyelle [ɛ], nous voyons que ce qui constitue le contexte facilitant pour l'identification du phonème /e/, ne l'est plus pour le phonème /ɛ/, notamment l'entourage consonantique. Même si, selon notre hypothèse de départ, la voyelle [e], absente du système vocalique polonais, est une source de difficultés pour le public polonophone et que le [ɛ] ne pose pas problème, nous pouvons observer une sorte de confusion quand il s'agit de distinguer les deux timbres. En général, environ la moitié des apprenants entendait le [e] à la place du [ɛ] au sein des items comportant uniquement la voyelle [ɛ]. Nous pouvons noter par exemple une confusion très nette [e]/[ɛ] dans le cas de l'entourage consonantique [R] en syllabe ouverte au sein des items : *Dans le Marais. Quelques fines raies ?* Sachant que notre consigne était de dire si les auditeurs entendaient le son [e] du mot *épée*, nous ne pouvons pas écarter comme éventualité que c'était la consigne qui a pu les influencer. Par conséquent, pour prouver une bonne identification du phonème /ɛ/ auprès du public polonophone, il faudrait dans l'avenir, soit élargir le test (en proposant une partie consacrée à la perception du timbre [ɛ], avec la consigne *entendez-vous le son [ɛ] du mot « elle »*), soit changer de consigne (pour *entendez-vous le son [e] du mot « épée »* ou le son [ɛ] du mot « elle » ?). En attendant, grâce aux résultats du présent test, nous pouvons montrer que la voyelle [ɛ] sera certainement mieux identifiée au sein de la syllabe fermée, ce qui constitue d'ailleurs la priorité pour l'acquisition. Ainsi, nous notons un très bon résultat avec l'item *Subalterne ?*, car dans ce cas, la voyelle est accentuée et allongée.

4.4.1. Exemple d'un contexte très facilitant

Contexte favorable ++ : *Tu prends le thé ?* (position accentuée forte de la voyelle, l'intonation montante, l'entourage consonantique [t]).

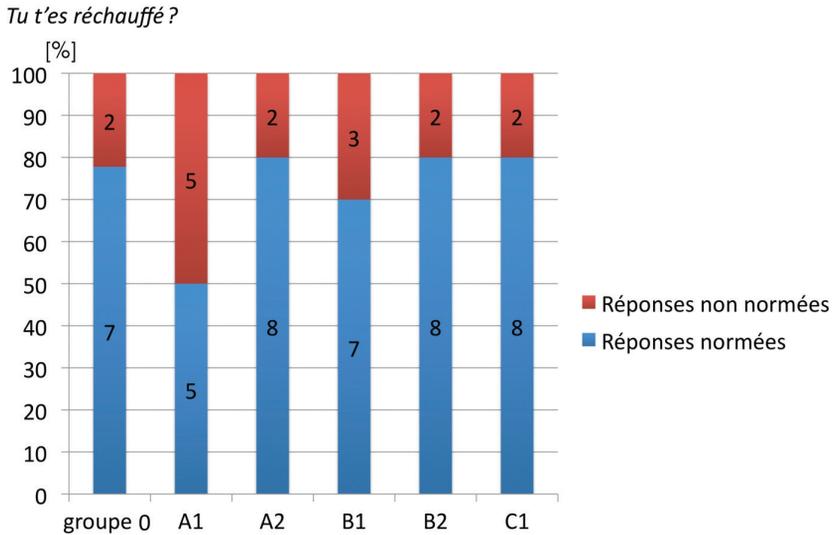


Histogramme 5. Test MVT, contexte très facilitant
(le pourcentage des réponses normées en bleu)

Nous notons un très haut niveau de réussite avec l'item *Tu prends le thé ?* Le contexte est très favorable à la perception. Apparemment, l'entourage consonantique [t] et l'intonation montante jouent leurs rôles facilitateurs. La voyelle [e] a été placée en position accentuée forte au sein de l'item assez court, de quatre syllabes. Les apprenants de tous les niveaux ont atteint la barre des 80% de réussite. Nous pouvons noter 100% de réussite au niveau B2, 90% au niveau A1 et A2, 80% au niveau B1 et C1.

4.4.2. Exemple d'un contexte facilitant

Contexte favorable + : *Tu t'es réchauffé ?* (position accentuée forte de la voyelle, l'intonation montante, l'entourage consonantique [f]).

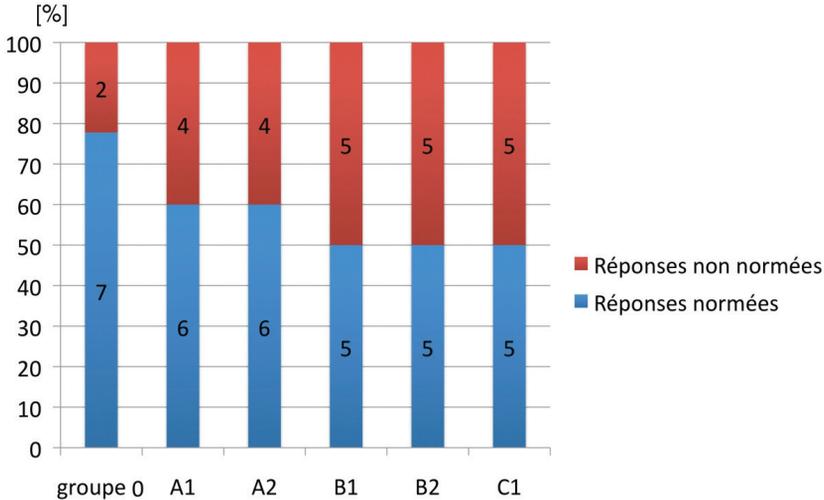


Histogramme 6. Test MVT, contexte facilitant
(le pourcentage des réponses normées en bleu)

Même si la voyelle [e] a été aussi placée en position accentuée forte, en gardant l'intonation montante, nous pouvons observer une baisse du taux de réussite avec le contexte favorable chez les apprenants de tous les niveaux presque, à part le niveau C1. Le fait de changer le contexte consonantique au sein de l'item de cinq syllabes, *Tu t'es réchauffé ?*, a provoqué une baisse de réussite de 40% au niveau A1, une baisse de 10% au niveau A2 et B1, une baisse de 20% au niveau B2. Seuls les apprenants du niveau avancé, C1, ont pu conserver le même résultat.

4.4.3. Exemple d'un contexte moins favorable

Contexte moins favorable : *Tu traverses la chaussée* (position accentuée faible de la voyelle, l'intonation descendante, l'entourage consonantique [s]).

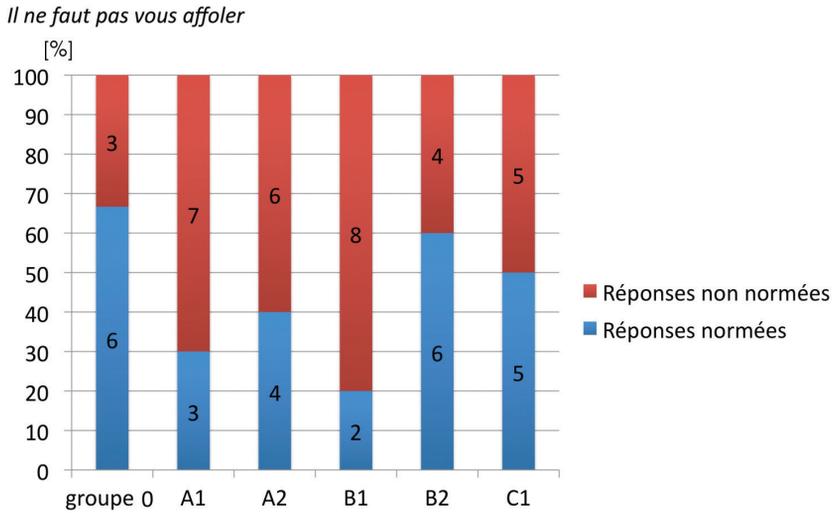
Tu traverses la chaussée.

Histogramme 7. Test MVT, contexte moins favorable
(le pourcentage des réponses normées en bleu)

Les résultats baissent visiblement avec le contexte moins favorable. Cette fois il s'agit d'un item plus long, de 6 syllabes, avec l'intonation descendante, *Tu traverses la chaussée*. La barre de réussite des niveaux A1—C1 oscille entre 50—60%. Il y a un écart de 10% entre les niveaux avancés, B1—C1, et les niveaux A1—A2. Nous supposons que les apprenants avancés aient rencontré plus de difficultés, car dans leur cas, il s'agit souvent d'une *double focalisation* à maîtriser (sur le contenu sémantique et sur la forme sonore de l'énoncé). Nous n'avons pas proposé cette fois de logatomes, ce qui nous aurait permis d'écarter ce phénomène, pourtant nous avons fait le choix de limiter la longueur du test afin de ne pas surcharger les participants en prenant en compte nos expériences précédentes.

4.4.4. Exemple d'un contexte défavorable

Contexte défavorable : *Il ne faut pas vous affoler* (position accentuée faible de la voyelle, l'intonation descendante, l'entourage consonantique [1]).



Histogramme 8. Test MVT, contexte défavorable
(le pourcentage des réponses normées en bleu)

L'item *Il ne faut pas vous affoler* constitue le contexte défavorable à la perception du son [e]. Il s'agit d'un item plus long, de 8 syllabes, construit avec l'intonation descendante, l'entourage consonantique défavorable, sans mettre en valeur l'acquiescence du son [e] et son aspect tendu. Par conséquent, avec ce contexte qui n'est plus facilitant, le taux de réussite est le plus faible, avec seulement 20% de réussite au niveau B1, 30% au niveau A1 et 40% au niveau A2. Le groupe de niveau C1 atteint la barre de 50% et le groupe B2 dépasse cette barre symbolique de 50% de réussite. Quant au groupe 0, nous pouvons observer aussi une baisse constante du niveau de réussite à partir du contexte très favorable, passant par le contexte favorable, moins favorable et défavorable, ce qui confirme l'utilité de créer les conditions facilitant la perception dans l'acquisition des phonèmes problématiques, notamment le [e].

5. Conclusion

D'après notre hypothèse de départ, la voyelle [e], absente du système vocalique polonais, constitue une source de difficultés pour le public polonophone et la voyelle [ɛ] ne pose pas de problème dans la mesure où cette dernière trouve son équivalent proche dans la langue maternelle des apprenants. Pourtant, au niveau perceptif, quand il s'agit de distinguer les deux phonèmes, nous pouvons observer une confusion des timbres. En l'occurrence, il s'agirait alors d'atténuer

la confusion [e]/[ɛ] en agissant en sorte de mettre en valeur le [e] en position accentuée forte, en privilégiant l'intonation montante, et de positionner cette voyelle dans son entourage consonantique favorable, notamment [t][s][p]. Et, parallèlement, pour éduquer l'oreille, présenter la voyelle [ɛ] en syllabe fermée, position accentuée, dans son entourage consonantique favorable et l'intonation descendante. Ce procédé permettrait de mettre en relief les propriétés acoustiques des phonèmes en question pour éviter la confusion des timbres dès le début du processus d'apprentissage. Ensuite, insister sur la voyelle [e], graduellement passer du contexte très facilitant vers le moins favorable (l'intonation descendante et l'entourage consonantique défavorable), pour dépasser les interférences perceptives et articulatoires de ce son qui n'a pas d'équivalent en polonais, afin de ne pas laisser les erreurs se fossiliser dans l'interlangue de l'apprenant. Rappelons que la contrainte distributionnelle constitue une priorité sur le plan didactique, la contrainte étymologique est obligatoire ou facultative selon la graphie, et la contrainte sémantique reste optionnelle. Nous estimons important de souligner que, même si le test focalisé sur les oppositions a permis aux apprenants débutants de discriminer le son [e] correctement, nous remarquons que les paires minimales, dépourvues de leur contexte de communication, paraissent inefficaces dans la mesure où elles ne garantissent pas la stabilisation des acquis à long terme (le taux de réussite est en baisse aux niveaux avancés). L'approche verbo-tonale nous paraît prometteuse, vu que nous avons pu confirmer le rôle favorable du contexte facilitant (au sein des items comportant le son /e/, construits avec l'intonation montante, l'entourage consonantique [t][s][p]) et nous avons observé le taux de réussite s'améliorer avec la partie MVT de notre test de perception. Ceci reste tout de même à confirmer auprès d'un public plus large et à l'aide d'une étude longitudinale. Cela étant, les informations obtenues dans le cadre de cette étude permettront de concevoir une réponse méthodologique pertinente, adaptée aux besoins du public polonophone, sur le plan de la phonétique en didactique du français langue étrangère.

Références

- Billerey Bozena, 2004 : *La perception des phonèmes français chez les apprenants polonais*. [Thèse de Doctorat en Sciences du Langage]. Toulouse : Université de Toulouse le Mirail.
- Billières Michel, 2001 : « Le corps en phonétique corrective ». In : Raymond Renard, éd. : *Apprentissage d'une langue étrangère/seconde 2. La phonétique verbo-tonale*. Bruxelles : De Boeck, 37—70.

- Billières Michel, 2005 : « Les pratiques du verbo-tonal. Retour aux sources ». In : Michel Berré, éd. : *Linguistique de la parole et apprentissage des langues. Questions autour de la méthode verbo-tonale de P. Guberina*. Mons : CIPA, 67—87.
- Billières Michel, 2008 : « Le statut de l'intonation dans l'évolution de l'enseignement/apprentissage de l'oral en FLE ». *Le Français dans le Monde. Recherches et applications*, 43, 27—37.
- Callamand Monique, 1981 : *Méthodologie de l'enseignement de la prononciation*. Paris : Clé International.
- Dańko Magdalena, Sauvage Jérémie, Hirsch Fabrice, 2015 : « La perception phonémique en français des apprenants polonophones ». *L'Information grammaticale*, 146, 32—38.
- Georgeton Laurianne, Paillereau Nikola, Landron Simon, Gao Jiayin, Kamiyama Takeki, 2012 : « Analyse formantique des voyelles orales du français en contexte isolé : à la recherche d'une référence pour les apprenants de FLE ». In : *Actes de la conférence conjointe JEP-TALN-RECITAL*. Vol. 1 : JEP. Grenoble : ATALA & AFGP, 145—152 [<http://www.aclweb.org/anthology/F12-1019>].
- Guberina Petar, 2003 : *Rétrospection*. Zagreb : Ar Tresor naklada.
- Guberina Petar, Gospodnetić N., Pozojenić M., Skaarić P., Vuletić B., 1965 : « Correction de la prononciation des élèves qui apprennent le français ». *Revue de Phonétique Appliquée*, 1, 81—94.
- Guimbretière Elisabeth, 1996 : *Phonétique et enseignement de l'oral*. Paris : Didier.
- Hagège Claude, 1985 : *L'homme de paroles*. Paris : Fayard.
- Hamm Dominique, Dańko Magdalena, 2017 : « Perception et traque de “l'accent étranger” : la production des voyelles orales en FLE par des polonophones ». *Echo des études romanes*, 13/1, 101—122.
- Intravaia Pietro, 2000 : *Formation des professeurs de langue en phonétique corrective. Le système verbo-tonal*. Paris : Didier Érudition.
- Landercy Albert, Renard Raymond, 1977 : *Éléments de phonétique*. Mons : Didier-Bruxelles.
- Lado Robert, 1957 : *Linguistics across Cultures*. Ann Arbor : University of Michigan Press.
- Lhote Elisabeth, 1995 : *Enseigner l'oral en interaction. Percevoir, écouter, comprendre*. Paris : Hachette.
- Mackey William Francis, 1976 : *Bilinguisme et contact des langues*. Paris : Klincksieck.
- Renard Raymond, 1971/1989 : *Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique*. Paris : Didier Érudition.
- Troubetzkoy Nikolay Sergeevich, 1949 : *Principes de phonologie*. Paris : Klincksieck.
- Von Essen Otto, 1967 : *Fonetyka ogólna i stosowana*. Warszawa : Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Wierzchowska Bożena, 1965 : *Wymowa polska*. Warszawa : Państwowe Zakłady Wydawnictw Szkolnych.
- Wierzchowska Bożena, 1980 : *Fonetyka i fonologia języka polskiego*. Wrocław : Osolineum.



Alicja Hajok
Université Pédagogique de Cracovie
Pologne

Modèle flexionnel des unités polylexicales nominales de la langue polonaise

A flexion model of the nominal units of the Polish language

Abstract

Traditional dictionaries and electronic dictionaries do not contain necessary information enabling automatic processing of idiomatic expressions. Many a time, an entry, even in a monolexical form, must be representative for the idiom (Mejri, 2008). Our aim is to create a dictionary of compound nouns customized for the natural language processing. In the following paper we are considering the ways of creating a dictionary of Polish compound nouns. We first describe morpho-syntactic properties of compound nouns, then we propose a morphological analyzer for Polish which enables declination of (i) indeclinable compound nouns (*jo-jo, lelum polelum*), (ii) declinable compound nouns (*ślepa uliczka, chude lata*), (iii) compound nouns containing a declinable and indeclinable elements (*herod-baba, jęczyczek u wagi, kraina mlekiem i miodem płynąca*).

Keywords

Dictionary, compound nouns, natural language automatic processing

1. Introduction

Cet article constitue une suite à nos précédentes réflexions sur la constitution de ressources numériques en polonais (Hajok, 2015). Auparavant nous avons discuté les principes de constitution d'un moteur de flexion des unités simples et d'un dictionnaire des formes fléchies dans le but de les intégrer au système Unitex¹.

¹ Unitex est un analyseur du corpus qui permet d'appliquer des ressources lexicales sur les textes — <http://unitexgramlab.org/> (consulté le 28 avril 2017).

Wyłącz szybkie tłumaczenie

Tłumacz

poliski | angielski | niemiecki | Wykryj język | Przetłumacz | angielski | francuski | poliski | angielski

<p>gruszka miłosna gruszek miłosnych</p> <p>laska wanilii laską wanilii lascę wanilii</p> <p>ziarenko kawy ziarenku kawy</p> <p>marzenie ściętej głowy marzeniami ściętej głowy</p> <p>dziewczyzna jak malina dziewczyzny jak maliny</p>	<p>aubergine poires d'amour</p> <p>gousse de vanille canne à la vanille bâton de vanille</p> <p>grain de café café grains</p> <p>rêve de pipe rêves de tête tronquée</p> <p>fille comme la framboise filles, comme les framboises</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Zaproponuj zmianę

Figure 1. Translator Google, <https://translate.google.pl/?hl=pl> (consulté le 23 avril 2017)

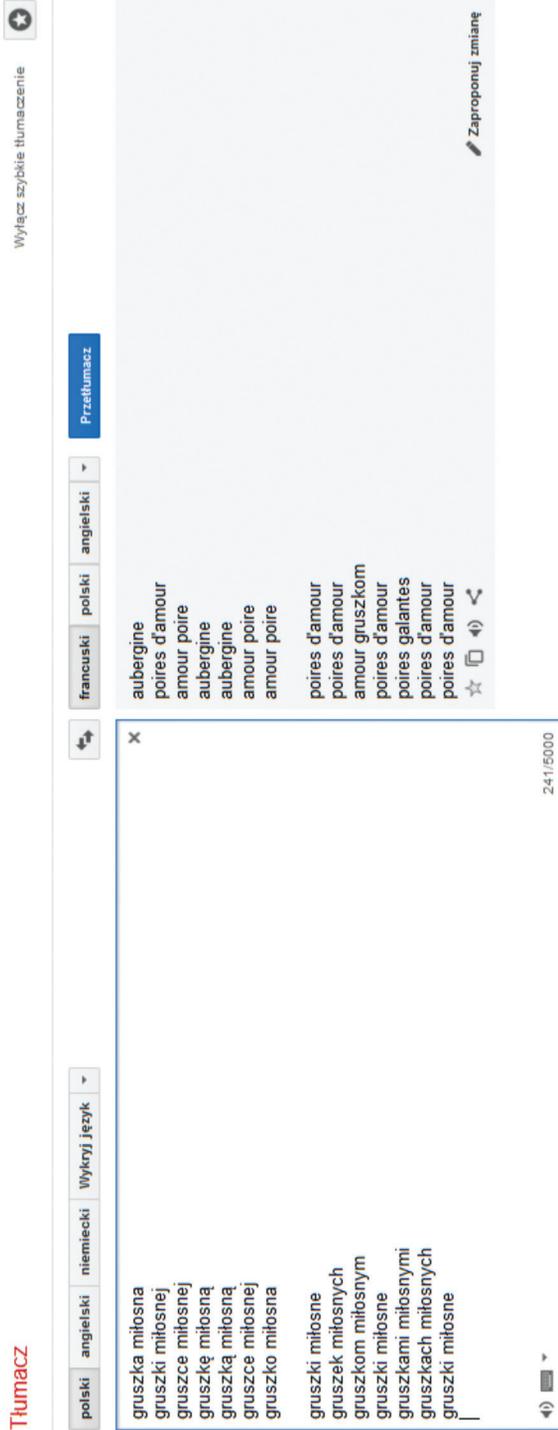


Figure 2. Translator Google, <https://translate.google.pl/?hl=pl> (consulté le 23 avril 2017)

Le présent travail poursuit ces réflexions, mais cette fois-ci dans le contexte des unités polylexicales.

L'objectif de notre travail est de proposer un dictionnaire applicable au traitement automatique des langues naturelles. Un tel dictionnaire doit prendre en compte les aspects morphologiques, syntaxiques et sémantiques des unités monolexicales et des unités polylexicales. Dans le cas des unités polylexicales, l'entrée du dictionnaire ne doit pas être présentée sous forme d'un mot vedette, mais elle doit être constituée d'une suite figée ou semi-figée.

La nécessité de telles études et de telles ressources se confirme lors de l'emploi des translators polonais-français. Pour illustrer ce problème, nous avons lancé une requête sur le Google translator (<http://translate.google.com/> #), nous avons proposé de traduire du polonais vers le français quatre types de constructions nominales et leurs variantes flexionnelles (cf. figure 1) : (i) un nom composé : *gruszka miłosna* [trad. lit. 'poire amour'] (une aubergine), (ii) un substantif actualisé à l'aide du déterminant nominal : *laska wanilii* [trad. lit. 'bâton-vanille'] (une gousse de vanille), *ziarenko kawy* (grain de café), (iii) une construction à modifieur : *marzenie ściętej głowy* [trad. lit. 'rêve-tête-coupée'] (un rêve irréel), (iv) une construction comparative : *dziewczyna jak malina* [trad. lit. 'fille comme framboise'] (une très belle fille). Les traductions proposées sont dans la plupart des cas erronées ou aléatoires ce qui s'explique par la non-complémentarité des bases de données, ainsi que par l'insuffisance de fléchisseur automatique des unités complexes (cf. figure 2).

2. Les ressources linguistiques en polonais

Les travaux sur les ressources linguistiques de la langue polonaise se basent sur les recherches de Jan Tokarski (1973) qui a initié la description systématique de la morphologie polonaise. Sa conception a été ensuite reprise par Zygmunt Saloni (1988), Marek Świdziński (1992), Janusz Bień (1991, 2001), Krzysztof Szafran (1993 ; Bień, Szafran, 2001) et Zygmunt Vetulani (1998) et cela principalement dans leurs travaux sur le traitement informatique de la langue polonaise. Nous rappelons ci-dessous quelques traits caractéristiques des outils suivants : (i) les ressources présentées sous forme de liste des mots (*Słownik gramatyczny języka polskiego*), (ii) l'analyseurs de flexion (*Morfeusz*), (iii) l'environnement complet (*Corpus National de la langue polonaise*). Néanmoins ces outils ne contiennent pas de bases flexionnels des unités polylexicales.

(i) *Słownik gramatyczny języka polskiego*

Słownik gramatyczny języka polskiego (Saloni *et al.*, 2007) contient environ 245 000 lemmes polonais dotés de leurs variantes flexionnelles. Les unités monolexicales constituent les entrées du dictionnaire. Le bloc erratique *Lelum polelum* [trad. lit. : ‘un lambin’] est un seul nom composé retenu par ce dictionnaire, par contre il est divisé ‘en deux’ : *lelum* constitue une entrée et *polelum* une autre.

(ii) *Morfeusz SIA*

L’analyseur *Morfeusz*² proposé par Marcin Woliński (2006) qui est une continuation des recherches de Tokarski (1973 : 158—169), Szafran (1993), Świdziński (1992), ne permet pas de désambiguïser la forme flexionnelle des unités polylexicales. Il propose une annotation morphologique pour chaque unité constitutive de la séquence figée.

Analizator morfologiczny *Morfeusz SGJP*

Podaj tekst:

0	1	ziarenko	ziarenko	subst:sg:acc:n2	nazwa pospolita
			ziarenko	subst:sg:nom:n2	nazwa pospolita
			ziarenko	subst:sg:voc:n2	nazwa pospolita
1	2	kawy	kawa	subst:pl:acc:f	nazwa pospolita
			kawa	subst:pl:nom:f	nazwa pospolita
			kawa	subst:pl:voc:f	nazwa pospolita
			kawa	subst:sg:gen:f	nazwa pospolita

Morfeusz wersja 1.9.2
Copyright © 2014 by Institute of Computer Science, Polish Academy of Science

Słownik pl.sgjp.sgjp-2016.04.17
Copyright © 2007-2016 Zygmunt Saloni, Włodzimierz Gruszczyński, Marcin Woliński, Robert Wołosz, Danuta Skowrońska

Figure 3. *Morfeusz SGJP*, <http://sgjp.pl/morfeusz/demo/?text=ziarenko+kawy> (consulté le 27 avril 2017)

² <http://sgjp.pl/morfeusz/demo> (consulté le 28 avril 2017).

(iii) *Corpus National de la langue polonaise*

Le corpus d'IPI PAN³ créé par l'Institut d'Informatique de l'Académie des Sciences⁴ est le premier grand corpus de la langue polonaise. Les travaux sur le Corpus de la langue polonaise ont débuté en avril 2001 (Przepiórkowski, 2004 : 5) et leur objectif était de surmonter les insuffisances dans le domaine de la linguistique de corpus en polonais. Tous les segments du corpus sont annotés morpho-syntaxiquement. Le fonctionnement du corpus IPI PAN se résume en trois points⁵ :

1. La segmentation — les étiquettes morphosyntaxiques sont ajoutées aux segments. Dans l'approche d'IPI PAN, un segment ne peut pas être plus long qu'un mot, compris comme une suite de caractères séparés par les deux blancs, mais il peut être plus court qu'un mot. Une telle segmentation ne permet pas de distinguer les unités monolexicales des unités polylexicales ; par exemple la locution verbale *wziąć byka za rogi* [prendre le taureau par les cornes] n'est pas analysée comme une séquence figée, mais comme une séquence libre — *wziąć* [wziąć:inf:perf] *byka* [byk:subst:sg:acc:m2] *za* [za:prep:acc] *rogi* [róg:subst:pl:acc:m3].
2. L'indexation morpho-syntaxique consiste à ajouter à chaque segment décliné — un lemme et une partie de discours puis des traits grammaticaux, par ex. : *okno* [okno:subst:sg:nom:n].
3. Le langage des requêtes est basé sur la syntaxe employée par le programme Corpus Query Processor (CQP), créé à l'Université de Stuttgart, Allemagne. La syntaxe des requêtes n'opère pas seulement sur les formes fléchies du mot, sur les lemmes, mais aussi sur les classes grammaticales et sur les catégories grammaticales attribuées à ces classes. Une requête [pos=adj & number=pl & case=>nom] & gender=n] nous permet de dégager tous les adjectifs neutres, pluriels au nominatifs.

3. La représentation et la structuration flexionnelle des unités polylexicales

Une des étapes de la création du dictionnaire des noms composés consiste à proposer un fléchisseur morphosyntaxique qui associe un moteur de flexion,

³ <http://korpus.pl/> (consulté le 23 avril 2017).

⁴ Zespół Inżynierii Lingwistycznej w Instytucie Podstaw Informatyki PAN.

⁵ Il s'agit de la traduction des informations publiées sur le site d'internet de NKJP — Ściągawka do Narodowego Korpusu Języka Polskiego ; Adam Przepiórkowski, Aleksander Buczyński, Jakub Wilk, <http://nkjp.pl/poliqarp/help/pl.html> (consulté le 28 avril 2017).

un dictionnaire de formes fléchies et une interface de consultation. La description morphosyntaxique que nous avons utilisée repose sur le standard de description appliquée au Morfetik de la langue française (Mathieu-Colas, 2009 ; Buvet *et al.*, 2007 ; Issac, 2009 ; Hajok, 2015). Cependant, le système d'encodage préalablement défini se compose d'éléments analogues et d'éléments propres à chaque langue. Pour substantifs, nous avons repris les étiquettes retenues dans le Morfetik français. Cependant, pour rendre ces étiquettes opératoires pour le polonais, nous avons procédé aux modifications suivantes (Hajok, 2015 : 127) :

- nous avons ajouté les codes supplémentaires qui renvoient aux cas : n, g, d, a, i, l, v ;
- nous avons ajouté les codes supplémentaires qui renvoient aux genres : h, a, i, f, n⁶.

Le tableau 1 illustre les différences dans l'étiquetage des substantifs français et dans l'étiquetage des substantifs polonais.

Tableau 1

Encodage des substantifs en français et en polonais

Attribut	Valeur en français	Exemple en français	Code en français	Valeur en polonais	Exemple en polonais	Code en polonais
Catégorie	substantif	<i>Garçon</i>	N	substantif	<i>Chłopiec</i>	N
Genre	masculin	<i>Garçon</i>	M	masculin personnel	<i>Chłopiec</i>	h
	féminin	<i>Fille</i>	F	masculin animal	<i>Pies</i>	A
				masculin inanimé	<i>Zeszyt</i>	I
				féminin	<i>dziewczynka</i>	F
				neutre	<i>dziecko</i>	N
Nombre	singulier	<i>garçon</i>	S	singulier	<i>chłopiec</i>	S
	pluriel	<i>garçons</i>	P	pluriel	<i>chłopcy</i>	P
Cas				nominatif	<i>chłopiec</i>	N
				génitif	<i>chłopca</i>	G
				datif	<i>chłopcu</i>	D
				accusatif	<i>chłopca</i>	A
				instrumental	<i>chłopcem</i>	I
				locatif	<i>chłopcu</i>	L
				vocatif	<i>chłopcze</i>	V

⁶ « La distinction de trois types de masculin n'entre pas dans le cadre de l'étiquetage morphologique, mais dans le cadre de l'étiquetage syntaxique. Cependant, pour faciliter la description des relations entre les éléments de la phrase, il nous semble indispensable de noter régulièrement cette information qui est pertinente non seulement pour les substantifs, mais aussi pour les adjectifs, les pronoms et les déterminants. Pour rendre l'encodage polonais compatible avec l'encodage appliqué aux autres langues, nous avons remplacé les abréviations traditionnelles m1/ m2/ m3 respectivement par h/ a/ i » (Hajok, 2015 : 127).

Le modèle *Proteus*⁷ « s'appuie sur un ensemble d'opérateurs sur les caractères et d'un objet que nous appelons 'pile' capable de recevoir des caractères que l'on 'met de côté'. L'utilisation dans un certain ordre de ces opérateurs constitue un 'code' correspondant à une fonction de transformation : mot + code = mot fléchi » (Issac, 2009 : 14). Prenons un exemple de génération du génitif singulier du substantif *Krasnystaw* [trad. : 'nom d'une ville en Pologne'] qui s'effectue en plusieurs étapes (cf. tableau 2). À la forme canonique du substantif, nous appliquons un code 4P\y\ego/4D/u/. Les étapes 1—6 présentent progressivement les opérations effectuées par *Proteus* : il faut mettre de côté les 4 caractères (4P), ensuite il faut remplacer un caractère *y* par un caractère *ego* (\y\ego/), puis il est nécessaire de déplacer les 4 caractères mis de côté (4D) et finalement ajouter un caractère (*u*).

Tableau 2

Modèle *Proteus*

N°	Mot	Pile	Code
1	Krasnystaw ¹		4P\y\ego/4D/u/
2	Krasny	staw	\y\ego/4D/u/
3	Krasn	staw	/ego/4D/u/
4	Krasnego	staw	4D/u/
5	Krasnego		/u/
6	Krasnegostawu		

Les résultats obtenus sont au format XML et sont présentés sous forme de quatre tableaux : forme fléchie / lemme / étiquette / code de déclinaison :

rzęsa	rzęsa	Nfsn	S_001
rzęsy	rzęsa	Nfsg/fpn/fpa/fpv	S_001
rzęsę	rzęsa	Nfsa	S_001
etc.			

En proposant la déclinaison des suites figées, nous avons profité de la déclinaison des unités simples. À l'aide des règles de concaténation⁸, nous avons reconstitué la déclinaison des suites figées. Pour ce faire, nous avons constitué un patron flexionnel qui montre les dépendances flexionnelles entre les éléments du nom composé. Un nom composé peut contenir des éléments variables '*T*', '*C*' et des éléments invariables '*T*'. Les variations flexionnelles dépendent du degré de figement des noms composés, autrement dit la flexion doit tenir compte de l'éventuelle autonomie des éléments constitutifs. Cependant, un grand nombre de noms composés se comportent comme des groupes nominaux libres. Cela s'explique par le fait que « le figement est un processus qui doit son existence au temps et au fonctionnement normal de la langue » (Mejri, 1997 : 135). Alors les noms

⁷ *Proteus* est un outil constitué par Fabrice Issac, Université Paris 13 (Issac, 2009).

⁸ L'idée de règle de concaténation a été retenue lors de longues discussions avec Fabrice Issac.

composés du type AN et du type NA ne posent aucun problème flexionnel car ils reposent sur le même principe flexionnel que les groupes nominaux libres. Autrement dit la combinatoire interne qui régit les formes flexionnelles est la même dans le cas des séquences libres et des séquences figées. Mais, il serait trop rapide de classer ces constructions comme flexionnellement régulières. Il est indispensable de tenir compte non seulement des variations casuelles, mais aussi des variations du nombre (*chudy rok = chude lata* [trad. lit. : ‘maigre’ : adj, sg, nom, m1 ; ‘année’ : subst, sg, nom, m1/ ‘l’année maigre’ // trad. lit. : ‘maigre’ : adj, pl, nom, m1 ; ‘année’ : subst, pl, nom, m1/ ‘les années maigres’]) et du genre (*stary malutki = stara malutka* [trad. lit. : ‘vieux’ : adj, sg, nom, m ; ‘petit’ : adj, sg, nom, m // trad. lit. : ‘vieux’ : adj, pl, nom, f ; ‘petit’ : subst, pl, nom, f/ ‘un garçon ou une fille précoce <trop mûre> pour son âge’]).

La typologie des noms composés permet de dégager plusieurs types morphologiques, ce qui nécessite la création de différents patrons flexionnels. Alors, un nom composé se compose d’un **élément-tête** ‘T’ qui impose à l’**élément-complément** ‘C’ : le cas, le genre et le nombre [gnc] et des **éléments invariables** ‘I’. Le tableau 3 présente quelques types de patrons flexionnels.

Tableau 3

Patrons flexionnels

Exemple	Moule locutionnel	Élément variable	Patron flexionnel	Traduction
<i>mocna karta</i>	AN	A[v]N[v]	C[gnc]T[gnc]	une carte forte
<i>blędne koło</i>	AN	A[v]N[v]	C[gnc]T[gnc]	un cercle vicieux
<i>ostatnia deska ratunku</i>	ANN	A[v]N[v]N	C[gnc]T[gnc]I	une planche de salut
<i>wikt i opierunek</i>	NconjN	N[v]conjN[v]	(T[nc]IT[nc])s	logé et blanchi
<i>obietanka cacanka</i>	NN	N[v]N[v]	T[nc]T[nc]	une belle promesse
<i>anioł stróż</i>	NN	N[v]N[v]	T[nc]T[nc]	un ange gardien
<i>woda ognista</i>	NA	N[v]A[v]	(T[gnc]C[gnc])s	l’eau de vie
<i>karta przetargowa</i>	NA	N[v]A[v]	T[gnc]C[gnc]	une carte forte
<i>kraina mlekiem i miodem płynąca</i>	NnconjNP	N[v]NconjNP[v]	T[gnc]IIIC[gnc]	un pays de cocagne
<i>burza w szklance wody</i>	NprépNN	N[v]prépNN	TIII	une tempête dans un verre d’eau
<i>kolos na glinianych nogach</i>	NprépAN	N[v]prépAN	TIII	un colosse aux pieds d’argile
<i>pan życia i śmierci</i>	NNconjN	N[v]NconjN	TIII	le maître de la vie et de la mort

A — adjectif, c — cas, C — élément complément, conj — conjonction, g — genre, I — élément invariable, N — nom, n — nombre, P — participe, prép — préposition, T — élément-tête, v — élément variable

Pour décliner *ostatnia deska ratunku* [trad. lit. : ‘dernier’ : adj, sg, nom, f ; ‘planche’ : subst, sg, nom, f ; ‘secours’ : subst, sg, gén, m3 / ‘une planche de salut’], dont le patron flexionnel est **C[gnc]T[gnc]I**, nous avons décliné le substantif-tête *deska* [‘planche’ : subst, sg, nom, f] qui a imposé sa valeur flexionnelle au complément *ostatni* [‘dernier’ : adj, sg, nom, m] et finalement nous avons ajouté un élément invariable *ratunku* [‘secours’ : subst, sg, gén, m]. Ce mécanisme se présente comme suit :

1) la déclinaison d’élément-tête *deska* T[gnc]

deska	deska	Nfsn	S_025
deski	deska	Nfsg/fpn/fpa/fpv	S_025
desce	deska	Nfsd/fsl	S_025
deskę	deska	Nfsa	S_025
deską	deska	Nfsi	S_025
desko	deska	Nfsv	S_025
desek	deska	Nfpg	S_025
deskom	deska	Nfpd	S_025
deskami	deska	Nfpi	S_025
deskach	deska	Nfpl	S_025

2) la déclinaison de l’élément-complément *ostatni* C[gnc]

ostatni	ostatni	Aphsn/pasn/pisn/pisa/phsv/pasv/pisv/phpn/papn/ pipn/phpv/papv/pipv	A_002
ostatnie	ostatni	Apnsn/pnsa/pnsv/pfpn/pnfn/pnpv/pnfv/pfpa/pnpa	A_002
ostatnia	ostatni	Apfsn/pfsa/pfsv	A_002
ostatniego	ostatni	Aphsg/pasg/pisg/pnsg/phsa/pasa	A_002
ostatniej	ostatni	Apfsg/pfsd/pfsl	A_002
ostatniemu	ostatni	Aphsd/pasd/pisd/pnsd	A_002
ostatnią	ostatni	Apfsa/pfsi	A_002
ostatnim	ostatni	Aphsi/pasi/pisi/pnsi/phsl/pasl/pisl/pnsl/phpd/papd/ pipd/pfpd/pnpd	A_002
ostatnich	ostatni	Aphpg/papg/pipg/pfpg/pnpg/phpa/papa/pipa/phpl/ papl/pipl/pfpl/pnpl	A_002
ostatnimi	ostatni	Aphpi/papi/pipi/pfpi/pnpi	A_002
ostatnio-	ostatni	Acomplexe	A_002

3) l’accord de l’élément-complément C avec l’élément-tête T

À cette étape, il s’agit de croiser les étiquettes flexionnelles de l’élément-tête T avec celles de l’élément-complément C et de garder seulement les étiquettes

dont les informations morphologiques sont communes : genre, nombre et cas. Ainsi nous retenons les constructions suivantes :

- (i)
- | | |
|-----------|--------------|
| deski | Nfsg/fpn/fpa |
| ostatniej | Apfsg |
| ostatnie | Apfpn/pfpa |

- (ii)
- | | | | |
|-----------|------------|-------|----------|
| ostatniej | Apfsg | deski | Nfsg |
| ostatnie | Apfpn/pfpa | deski | Nfpn/fpa |

4) l'ajout d'élément invariable **I** *ratunku* :

ostatniej	deski	ratunku	Nfsg
ostatnie	deski	ratunku	Nfpn/fpa

4. La classification des noms composés selon leur flexion interne

Selon les changements casuels, nous avons retenu trois types des noms composés en polonais⁹ :

- (i) les noms composés invariables (*jo-jo* [un yo-yo], *lelum polelum* [un lambin]),
(ii) les noms composés où la flexion affecte tous les éléments (*ślepa uliczka* [trad. lit. : 'aveugle' : adj, sg, nom, f ; 'ruelle' : subst, sg, nom, f / 'une impasse'], *chude lata* [trad. lit. : 'maigre' : adj, pl, nom, m1 ; 'année' : subst, pl, nom, m1/ 'les années maigres']),
(iii) les noms composés où un ou plusieurs éléments varient (*herod-baba* [trad. lit. : 'Herode' : subst, sg, nom, m1 ; 'femme' : subst, sg, nom, f / 'une virago'], *kraina mlekiem i miodem płynąca* [trad. lit. : 'pays' : subst, sg, nom, f ; 'lait' : subst, sg, instr, n ; 'miel' : subst, sg, instr, m3 ; 'nager' : participe, sg, nom, f / 'un pays de cocagne']]).

(i) Les noms composés invariables

Parmi les noms composés invariables, nous comptons les substantifs d'origine étrangère, par ex. les noms propres (*Los Angeles, Rio de Janeiro, Ulan Bator,*

⁹ Pour plus de précisions voir en outre : Bańko (2007) ; Jadacka (2007) ; Nagórko (2006).

Alma Mater) et les noms communs (*absolutum dominium*). Dans ce cas, le simple listage suffit. Le modèle *Proteus* attribue automatiquement à ces substantifs des étiquettes flexionnelles adéquates.

Alma Mater	Alma Mater	Nfsn/fsg/fsd/fsa/fsi/fsl/fsv/	S_000
absolutum dominium	absolutum dominium	Nnsn/nsg/nsd/nsa/nsi/nsl/nsv/	S_000
Los Angeles	Los Angeles	Nisn/isg/isd/isa/isi/isl/isv/	S_000
Rio de Janeiro	Rio de Janeiro	Nnsn/nsg/nsd/nsa/nsi/nsl/nsv/	S_000
Ułan Bator	Ułan Bator	Nisn/isg/isd/isa/isi/isl/isv/	S_000

À noter qu'il existe des noms composés d'origine étrangère où l'un des éléments accepte les modifications casuelles (*Addis Abeba* / *Addis Abebie* ou *prima sort* / *prima sorcie* ou *prima aprilis* / *prima aprilisie*) et même la marque du pluriel (*prima aprilis* / *prima aprilisy*).

À noter que certains emprunts, à force d'être employés ont été polonisés, ils admettent aussi les variantes flexionnelles, par ex. *baby-sitter* dont la forme masculine accepte la déclinaison par le cas et le nombre, comparons :

baby-sitter	baby-sitter	Nfsn/fsg/fsd/fsa/fsi/fsl/fsv/ fpn/fpg/fpd/fpa/fpi/fpl/fpv/	S_000
baby-sitter	baby-sitter	Nhsn	
baby-sittera	baby-sitter	Nhsg/hsa	
baby-sitterowi	baby-sitter	Nhsd	
baby-sitterem	baby-sitter	Nhsi	
baby-sitterze	baby-sitter	Nhsl/hiv	
baby-sitterzy	baby-sitter	Nhpn/hpv	
baby-sittery	baby-sitter	Nhpn/hpv	
baby-sitterów	baby-sitter	Nhpg/hpa	
baby-sitterom	baby-sitter	Nhpd	
baby-sitterami	baby-sitter	Nhpi	
baby-sitterach	baby-sitter	Nhpl	

(ii) Les noms composés variables

Le plus souvent, il s'agit de constructions du type NA ou AN où N est un substantif-tête qui impose le cas, le nombre et le genre à l'adjectif. Les substantifs *woda ognista* ['l'eau de vie'], *karta przetargowa* ['une carte forte'] et *blędne koło* ['un cercle vicieux'] se déclinent selon les règles appropriées aux unités monolexicales. Contrairement aux unités simples, l'étiquetage ne consiste pas à attribuer une étiquette à chaque élément constituant le nom composé ($\neq woda_{[Nfsn]} ognista_{[Apfsn]}$) mais à approprier une seule étiquette à toute la construction (= $woda_{[Nfsn]} ognista_{[Nfsn]}$).

Dans les constructions du type $N_{\text{NOM}}N_{\text{NOM}}$ (*anioł stróż* [‘un ange gardien’]), il est difficile de dégager le substantif-tête, car la déclinaison de deux éléments est indépendante dans la mesure d’appropriation des règles flexionnelles, mais du point de vue de la combinatoire interne et de la combinatoire externe, les deux éléments doivent accepter le même cas et le même nombre :

(*anioł*_[Nasn] *stróż*_[Nasn])_[Nasn] / (*aniola*_[Nasg] *stróża*_[Nasg])_[Nasg].

(iii) Les noms polylexicaux composés d’éléments variables et d’éléments invariables

Généralement, il s’agit des constructions $N_{\text{NOM}}N_{\text{GEN}}$ (*człowiek honoru* [‘l’homme d’honneur’]) et des constructions composées de plusieurs éléments, par exemple $N_{\text{prép}}AN$ (*kolos na glinianych nogach* [‘un colosse aux pieds d’argile’]) ou ANN_{GEN} (*ostatnia deska ratunku* [‘une planche de salut’]). Les patrons flexionnels sont les suivants : TI (T- *człowiek*, I- *honoru*), TIII (T- *kolos*, I- *na*, I- *glinianych*, I- *nogach*), C[gnc]T[gnc]I (C- *ostatnia*, T- *deska*, I- *ratunku*).

Dans les constructions $N_{\text{NOM}}N_{\text{GEN}}$, nous notons une relation de dépendance entre les deux éléments $N_{\text{NOM}}N_{\text{GEN}}$. Le substantif-tête impose le cas génitif au deuxième substantif — complément qui restera ainsi invariable (*pranie*_[Nisn] *mózgu*_[Nisg])_[Nisn] / (*prania*_[Nisg] *mózgu*_[Nisg])_[Nisn] [‘un lavage de cerveau’].

Nous relevons également les composés avec l’interfixe *-o* dont l’emploi est très fréquent. Il s’agit avant tout de la formation des adjectivaux, *biało-czarny* [‘blanc et noir’], *słodko-kwaśny* [trad. lit. : ‘doux et aigre’ / ‘aigre-doux’]. Quant aux substantifs, ils connaissent le plus souvent la soudure des éléments : *beczko-wóz* [trad. lit. : ‘tonneau et véhicule’ / ‘un tonneau’], *dramatopisarz* [trad. lit. : ‘drame et écrivain’ / ‘un auteur dramatique’], *deszczochron* [trad. lit. : ‘pluie et protection’ / ‘un parapluie’], *piorunochron* [trad. lit. : ‘foudre et protection’ / ‘un parafoudre’]. Mais, il existe aussi des substantifs écrits avec le trait d’union : *chłodziarko-zamrażarka* [trad. lit. : ‘réfrigérateur et congélateur’ / ‘un réfrigérateur’], *Austro-Węgry* [‘Autriche et Hongrie’]. Le premier élément est toujours invariable, la déclinaison concerne seulement le deuxième élément et elle est basée sur le principe de la déclinaison des unités monolexicales. Alors, *beczkowóz* [trad. lit. : ‘tonneau et véhicule’ / ‘un tonneau’] se décline comme *wóz* [‘un véhicule’] et *chłodziarko-zamrażarka* [trad. lit. : ‘réfrigérateur et congélateur’ / ‘un réfrigérateur’] se décline comme *zamrażarka* [‘un congélateur’].

(iv) Les difficultés flexionnelles

La description morphologique se complique davantage, quand il s'agit de la déclinaison : (a) des éléments qui n'ont pas d'existence autonome, (b) des singulare tantum ou de pluralia tantum, (c) des constructions qui demandent l'attribution de deux règles flexionnelles.

Certains éléments du nom composé (*obiecancki cacanki* ['une belle promesse'], *duby smalone* ['des bêtises'], *lukullusowa ucza* ['un festin de Lucullus'], *insza inszość* ['c'est une autre paire de manche']) n'ont pas d'existence autonome, donc ils ne sont pas retenus dans les listes des lemmes simples, ainsi l'appropriation d'une règle flexionnelle n'est pas possible. Dans certains cas, il s'agit de la déclinaison manuelle (1), mais l'objectif de *Proteus* est de permettre aussi la déclinaison de toutes les unités linguistiques. Ainsi, il est possible d'associer une règle flexionnelle à une unité inconnue en analysant sa terminaison et en la comparant avec celles retenues dans la base des lemmes (2).

(1) insza inszość	Nfsn
inszej inszości	Nfsg/fsd/fsl
inszą inszością	Nfsa/fsi
insze inszości	Nfpm/fpa
inszych inszości	Nfpg/fpl
inszym inszościom	Nfpm
inszymi inszościami	Nfpm

(2) *lukullusowa ucza* — *lukullusowy*, c'est un adjectif qui n'a pas d'existence autonome, mais il se décline comme *luksusowy* — règle A_014.

Les difficultés flexionnelles consistent dans le fait que certaines constructions acceptent soit le singulier (*wdowi grosz* ['de la veuve' : adj, sg, nom, m ; 'denier' : subst, sg, nom, m3 / 'un denier de la veuve']) soit le pluriel (*kocie lby* ['de chat' : adj, pl, nom, m ; 'tête' : subst, pl, nom, m3 / 'un pavé']). Pour ne pas générer des formes incorrectes, il est nécessaire de marquer cette exception dans le patron flexionnel correspondant (cf. tableau 4).

Certaines constructions demandent l'association de deux règles flexionnelles. Le redoublement flexionnel trouve son explication dans la formation du pluriel. Par exemple, le substantif *rok* se fléchit régulièrement au singulier. Par contre la forme plurielle est orthographiquement différente : *lata*. Pour le besoin de *Proteus*, nous avons dissocié ces deux formes et pour chacune, nous avons proposé une règle appropriée. D'où la nécessité de redoublement des entrées dans la base des lemmes composés. Dans les deux cas de figure, nous notons obligatoirement l'information sur le nombre (s/p) (cf. tableau 5).

Tableau 4

Singulare tantum ou Pluralia tantum

Exemple	Moule locutionnel	Élément variable	Patron flexionnel	Traduction
<i>wdowi grosz</i>	AN	A[v]N[v]	(C[gnc]T[gnc])s	un denier de la veuve
<i>kocie lby</i>	AN	A[v]N[v]	(C[gnc]T[gnc])p	un pavé
<i>duby smalone</i>	NA	N[v]A[v]	(T[gnc]C[gnc])p	des bêtises
<i>pogoda w kratkę</i>	NprépN	N[v]prépN	(TII)s	le temps variable (incertain)
<i>oczy bazyliuszka</i>	NN	N[v]N	(TI)p	les yeux de basilic
(...)s construction employée seulement au singulier				
(...)p construction employée seulement au pluriel				

Tableau 5

Redoublement des entrées

Exemple	Moule locutionnel	Élément variable	Patron flexionnel	Traduction
<i>chudy rok</i>	AN	A[v]N[v]	(C[gnc]T[gnc])s	une année maigre
<i>chude lata</i>	AN	A[v]N[v]	(C[gnc]T[gnc])p	des années maigres
<i>czlowiek honoru</i>	NA	N[v]A[v]	(T[gnc]C[gnc])s	un homme d'honneur
<i>ludzie honoru</i>	NA	N[v]A[v]	(T[gnc]C[gnc])p	des hommes d'honneur
(...)s construction employée seulement au singulier				
(...)p construction employée seulement au pluriel				

5. Conclusion

Le travail que nous avons entrepris ne constitue qu'une première réflexion sur la création d'un dictionnaire des noms composés en polonais. Cependant, pour constituer une ressource complète et applicable aux besoins du TAL, il est nécessaire de suivre les indications de Salah Mejr i (2008) qui sont les suivantes :

- isoler toutes les formes complètement figées,
- constituer un lemmatiseur des noms composés, permettant de générer toutes les variantes du nom composé en question,
- récupérer toutes les formes transformationnelles des noms composés,
- décrire la combinatoire interne des noms composés,
- décrire la combinatoire externe des noms composés,
- intégrer les informations sémantiques.

Références

- Bańko Mirosław, 2007: *Wykłady z polskiej fleksji*. Warszawa: PWN.
- Bień Janusz, 1991: *Koncepcja słownikowej informacji morfologicznej i jej komputerowej weryfikacji*. Rozprawy Uniwersytetu Warszawskiego / Dissertationes Universitatis Varsoviensis. Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa. <http://bc.klf.uw.edu.pl/12/> (consulté le 28 avril 2017).
- Bień Janusz, 2001: „O pojęciu wyrazu morfologicznego”. In: Włodzimierz Gruszczyński, Urszula Andrejewicz, Mirosław Bańko, Dorota Kopcińska, red.: *Nie bez znaczenia...* Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 67—77.
- Bień Janusz, Szafran Krzysztof, 2001: „Analiza morfologiczna języka polskiego w praktyce”. *Bulletin de la société polonaise de linguistiques LVII* : 1—17. URL: <http://bc.klf.uw.edu.pl/88/1/JSB-KS-PTJ01.pdf> (consulté le 28 avril 2017).
- Buvet Pierre-André, Cartier Emmanuel, Issac Fabrice, Mejri Salah, 2007 : « Dictionnaires électroniques et étiquetage syntactico-sémantique ». In : Nabil Hathout, Philippe Muller, eds : *Actes des 14^e journées sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles*. Toulouse : IRIT Press., 239—248.
- Hajok Alicja, 2015 : « La constitution de ressources numériques en polonais — les unités simples ». *Neophilologica*, **27**, 123—134.
- Issac Fabrice, 2009 : « Place des ressources lexicales dans l'étiquetage morpho-syntaxique ». *L'Information grammaticale*, **122** : 10—18.
- Jadacka Hanna, 2007: *Kultura języka polskiego*. Warszawa: PWN.
- Lipińska Halina, Saloni Zygmunt, 1987: „O grupach koniugacyjnych w języku polskim”. In: *Studia gramatyczne*. T. 8. Wrocław: Ossolineum, 71—88.
- Mathieu-Colas Michel, 2009 : « *Morfetik* : une ressource lexicale pour le TAL ». *Cahiers de lexicologie*, **94**, 1, 137—146.
- Mejri Salah, 1997 : *Le figement lexical Description linguistique et structuration sémantique*. Manouba.
- Mejri Salah, 2008 : « Vers un dictionnaire électronique des séquences figées ». In : Giovanni Dotoli, Giulia Papoff, eds : *Du sens des mots. Le réseau sémantique du dictionnaire : actes des Journées italiennes des dictionnaires : deuxièmes journées, Benevento 28—29 janvier 2008*. Fasano : Schena Editore (Biblioteca della Ricerca), 117—129.
- Mejri Salah, Neveu Franck, eds, 2009 : *L'Information grammaticale*, n° 122 : *Catégories linguistiques et étiquetage de corpus*.
- Nagórko Alicja, 2006: *Zarys gramatyki polskiej*. Warszawa: PWN.
- Przepiórkowski Adam, 2004: *Korpus IPI PAN. Wersja wstępna / The IPI PAN Corpus: Preliminary version*. Warszawa: IPI PAN.
- Saloni Zygmunt, red., 1988: *Studia z polskiej leksykografii współczesnej*. T. 1. Warszawa: Ossolineum.
- Saloni Zygmunt, Gruszczyński Włodzimierz, Woliński Marcin, Wołosz Robert, 2007: *SGJP: Słownik gramatyczny języka polskiego*. Warszawa: Wiedza Powszechna, version informatisée sur CD-Rom, wersja 1.0.

- Saloni Zygmunt, Woliński Marcin, 2003: "A Computerized Description of Polish Conjugation". In: Peter Kosta *et al.*, ed.: *Investigations into Formal Slavic Linguistics*. Frankfurt-am-Main; part I, 373—384.
- Savary Agata, Rabięga-Wiśniewska Joanna, Woliński Marcin, 2009: "Inflection of Polish Multi-Word Proper Names with Morfeusz and Multiflex". *Aspects of Natural Language Processing*, LNCS 5070, 111—141.
- Świdziński Marek, 1992: *Gramatyka formalna języka polskiego*. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.
- Szafran Krzysztof, 1993: *Automatyczna analiza fleksyjna tekstu polskiego (na podstawie „Schematycznego indeksu a tergo” Jana Tokarskiego)*. Rozprawa doktorska, Wydział Polonistyki UW, Warszawa.
- Tokarski Jan, 1973: *Fleksja polska*. Warszawa.
- Tokarski Jan, 2001: *Schematyczny indeks a tergo polskich form wyrazowych*. Opracowanie i redakcja Zygmunt Saloni. Wydanie drugie. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Vetulani Zygmunt, 1998: *Dictionary based methods and tools for language engineering*. Poznań: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza.
- Woliński Marcin, 2006: "Morfeusz — a Practical Tool for the Morphological Analysis of Polish". In: Mieczysław Kłopotek, Sławomir Wierzchoń, Krzysztof Trojanowski, eds.: *Intelligent Information Processing and Web Mining, IIS:IIPWM'06 Proceedings*, 503—512.



Iwona Kasperska

*Universidad Adam Mickiewicz de Poznań
Polonia*

(Auto)traducir(se) en el espacio fronterizo: estrategias discursivas de autoras chicanas

(Self)translation in the border space: discursive strategies of *Chicana* authors

Abstract

The objective of this analysis is to find out the main discursive strategies used by two acclaimed *Chicana* authors: Gloria Anzaldúa and Sandra Cisneros. Due to the fact that all of the texts mentioned above are written in English with Spanish entries, some discursive strategies turn out to be translation procedures. These are literal translation of idiomatic and vocative expressions, paraphrases, inter- and intralingual explications, and even leaving some Spanish items without any translation. Such procedures used in the original multilingual texts assume a subversive strategy that aims at coercing the Anglo-American hegemonic language and culture into coexisting with the Mexican minority ones in the same text.

Keywords

Chicana literature, border space, discursive strategies, translation, Gloria Anzaldúa, Sandra Cisneros

1. Introducción

En su afamado texto *Historias locales/diseños globales*, Walter D. Mignolo plantea que los conceptos de culturas nacionales y tradiciones históricas y literarias “están experimentando una profunda revisión y redefinición” (Mignolo, 2003: 310). Los procesos lingüísticos y literarios hacen que los mapas se estén reconfigurando y, en realidad, es difícil clasificar a los autores y las autoras que se autodenominan *chicanos* y *chicanas*, como representantes de una nación concreta

o escritores de una sola lengua. La lectura de los textos chicanos nos hace pensar más bien en la idea de culturas transfronterizas y transnacionales. Evocado de manera más o menos implícita por ambos términos, el espacio fronterizo resulta uno de los conceptos clave del chicanismo, semánticamente muy prolífico y útil para expresar la situación de las autoras chicanas que me interesan en el marco de esta contribución.

Otro teórico que me gustaría mencionar en este contexto es Homi K. Bhabha (2010: 184—185) quien puntualiza que la cultura tiene carácter *transnacional* y *translacional*. El primer rasgo característico se debe a las migraciones, la trata de esclavos africanos, la dificultad que enfrentan los inmigrantes del Tercer Mundo asimilándose en los países occidentales después de la segunda guerra mundial, y los flujos migratorios de carácter económico y político. Lo translacional de la cultura está ligado a la dificultad de esclarecer qué es lo que la cultura significa y de qué manera significa. Según Bhabha, las transformaciones que podemos observar actualmente son tan complejas que ni la tradición ni el discurso nacional disponen de herramientas suficientes para explicar su naturaleza. Son necesarios otros puntos de referencia que *nomen omen* traduzcan en qué consiste la nacionalidad, la sociedad, la ética de la pertenencia social y la nación (Bhabha, 2010: 185—186)¹.

La obra de Gloria Anzaldúa y Sandra Cisneros, la que constituye el corpus de este estudio, se puede analizar desde distintos enfoques: como la literatura de la diáspora mexicana (latinoamericana o hispana); la literatura estadounidense, es decir la literatura escrita por los *Latino writers*² nacidos en EE.UU. que escriben “new literature that is both Hispanic and North American” (Luis, 2006: 410); la literatura mexicano-americana (Rudin, 1996); la literatura hispano-estadounidense (López Ponz, 2014); la literatura de los *Latinos* o del *Southwest* (Bost, Aparicio, 2013), o como la *Chicana literature*. No obstante, independientemente del enfoque, creo que las prácticas discursivas de carácter

¹ La situación del grupo étnico que constituyen los mexicanos y sus descendientes en Estados Unidos de América del Norte es un ejemplo evidente de lo relativo que se vuelven ciertos términos. Anna Kaganiec-Kamieńska (2008) hace referencia a la definición del término *grupo étnico*, formulada por Hieronim Kubiak en su libro *Rodowód narodu amerykańskiego*. En ella, el investigador subraya que un grupo étnico se forma, entre otros, como “resultado de una serie de inmigraciones de colonos provenientes de distintas cepas nacionales” (en Kaganiec-Kamieńska, 2008: 25, traducción propia). Sin embargo, refiriéndose al grupo étnico de *Mexican-Americans*, Kaganiec-Kamieńska dice que no del todo cumplen con dicho rasgo distintivo ya que los mexicanos, quienes se encontraron dentro de las fronteras de Estados Unidos tras el Tratado de Guadalupe Hidalgo que terminó la guerra mexicano-estadounidense de 1846—1848, no eran colonos del *Southwest* americano, sino los habitantes nativos del territorio (Kaganiec-Kamieńska, 2008: 26).

² William Luis indica a Cristina García, Oscar Hijuelos, Junot Díaz, Julia Álvarez, Gloria Anzaldúa y Gory González como escritores latinos: “They mix the present and the past, different geographic spaces, Spanish [sic!] and U.S. cultures, and the two languages they represent” (Luis, 2006: 410).

(multi)lingüístico y traductológico constituyen el meollo del asunto identitario de las escritoras mencionadas. En este estudio me concentro en algunos de los recursos utilizados por ellas para ver cómo (auto)traducen su condición de chicanas, escribientes desde el espacio fronterizo.

2. Marco teórico

2.1. Identidad fronteriza: epistemología fronteriza y espacio fronterizo

En el ya mencionado libro *Historias locales, diseños globales*, Walter D. Mignolo (2003) habla de la *epistemología fronteriza*, indicando el espacio fronterizo como uno de sus fundamentos. El espacio fronterizo, a diferencia de la frontera que es una línea divisoria, separadora, limitante e incluso discriminatoria, ofrece la posibilidad de adquirir el conocimiento, llamado por el filósofo *gnosis fronteriza* (Mignolo, 2003: 377), de conocerse a sí mismo como sujeto consciente de su agencia y su hibridez. Lo que se quiere recalcar es que, tradicionalmente, no se trata la periferia, las culturas minorizadas o las sociedades que no se inscriben en el *mainstream* como productoras del conocimiento. De la cultura sí, pero del conocimiento, Mignolo (2003) y López Ponz (2009, 2014), entre otros, reivindican para la periferia este papel de productora del conocimiento desde la óptica de las “historias locales”, desde el “pienso de donde soy” o “escribo desde la frontera”.

El concepto del espacio fronterizo (*borderlands*) fue originalmente elaborado por Gloria Anzaldúa para ilustrar la situación de las autoras chicanas. La escritora usa esta denominación en su canónico libro *Borderlands/La Frontera. The New Mestiza*, refiriéndose tanto al territorio físico (el *Southwest* estadounidense) como al espacio espiritual, psicológico y de género, que no es propio tan solo del Suroeste (Anzaldúa, 1987). La chicana dice que, en realidad, el espacio fronterizo se forma donde dos o más culturas se avecinan, donde entran en contacto los sujetos de diferentes razas y provenientes de distintas clases sociales, donde incluso el espacio entre dos individuos se reduce (Anzaldúa, 1987). A los habitantes del espacio fronterizo mexicano-americano (físico), que se encuentra en el estado de la transición permanente, los llama *atravesados*. Entre ellos hay extraños, perversos, latosos, transgresores, mestizos, extranjeros, hay los que cruzan la frontera y hay *otros*: chicanos, indios, negros, que tienen o no sus documentos. Ninguno se inscribe en el *mainstream* blanco (Anzaldúa, 1987: 40). Desde su perspectiva feminista y mestiza, Anzaldúa aboga por “a new *mestiza* consciousness, *una conciencia de mujer*”, que es la conciencia del espacio fronterizo (Anzaldúa, 1987: 99). Metafóricamente hablando, las chicanas se encuentran en el “estado

fronterizo” en el sentido de vivir continuamente *in between*, *nepantla*³, es decir entre sus lenguas y culturas, porque pertenecen a varias.

De la misma manera Mary Louise Pratt (2011) caracteriza la *zona de contacto*, es decir un espacio social (que de ninguna forma es una frontera u otra línea divisoria) en que se enfrentan culturas distantes y asimétricas a ultranza, las que corren el riesgo de quedarse encasilladas en la relación de dominador—dominado. Por otro lado, el contacto favorece el nacimiento de formas lingüísticas híbridas, a la larga incluso de lenguas; propicia el surgimiento de formas de expresión literaria y artística híbridas; da cabida a la discusión sobre la identidad de los sujetos que viven en zona de contacto.

Las chicanas negocian su identidad, moviéndose entre las lenguas que son asimétricas y entre las culturas que están en contienda. Marina Fe precisa que “desde la frontera, surge una actitud crítica a partir, por ejemplo, del hecho mismo de recurrir a las dos lenguas en un mismo texto, creando un texto híbrido que es ya un gesto de resistencia frente a los paradigmas dominantes” (Fe, 2011: 124). La investigadora recalca que en el caso de escritoras chicanas se trata de “una escritura que es en sí misma una forma de traducción y que es producto de una experiencia de dos mundos y dos ideologías vividas [...] desde el margen” (Fe, 2011: 124).

2.2. Identidad cultural y lingüística de las chicanas

“El inmigrante y los hijos del inmigrante se piensan en términos de lengua, son su lengua” — explica Sylvia Molloy en su discurso “Vivir entre lenguas”. En *Borderlands/La Frontera*, Anzaldúa aclara: “Si realmente quieres hacerme daño, habla mal de mi lengua [...] Yo soy mi lengua”⁴ (Anzaldúa, 1987: 81). La identidad étnica, continúa la chicana, es como la otra piel de la identidad lingüística: “Mientras no me enorgullezca mi lengua, no podré estar orgullosa de mí misma. Mientras no reconozca la legitimidad del *Chicano Texas Spanish*, el *Tex-Mex* y otros idiomas que hablo, no podré reconocer la legitimidad de mi persona” (Anzaldúa, 1987: 81). De ahí que la defensa de las lenguas usadas en el espacio fronterizo, en este caso mexicano-americano, sea uno de los compromisos de las chicanas. Al recurrir a las formas multilingües, las chicanas, aparte de ser creativas, reafirman su multilingüismo. La misma Anzaldúa enumera varios idiomas/lenguajes de los que se sirve:

Standard English
Working class and slang English
Standard Spanish

³ De la lengua náhuatl ‘entre’.

⁴ Todas las traducciones son mías.

Standard Mexican Spanish
 North Mexican Spanish dialect
 Chicano Spanish (Texas, New Mexico, Arizona and California have regional variations)
 Tex-Mex
 Pachuco (called caló)

Anzaldúa, 1987: 77

Según la investigadora Marlene Hansen Esplin, el inglés estándar es la lengua que domina en *Borderlands/La Frontera*, pero Anzaldúa recurre a otros idiomas y lenguajes, sin distinguir *nomen omen* las fronteras entre ellos. Las variantes no estándares mencionadas por la chicana le sirven para legitimizar e incluso legalizar aquellas voces para iniciar un nuevo paradigma en la práctica literaria (Hansen Esplin, 2012: 143).

El español de los chicanos es considerado por los puristas y por la mayoría de los latinos estadounidenses como deficiente y como una mutilación del castellano. Anzaldúa arguye que es una “lengua fronteriza que se desarrolló de manera natural” y que “corresponde a un modo de vivir”:

Chicano Spanish is a border language which developed naturally. Change, *evolución, enriquecimiento de palabras nuevas por invención o adopción* have created variants of Chicano Spanish, *un nuevo lenguaje, un lenguaje que corresponde a un modo de vivir*. Chicano Spanish is not incorrect, it is a living language.

Anzaldúa, 1987: 77

El chicano no es español ni inglés. Esta lengua fronteriza es ambas cosas, es una variación de ambas lenguas: la dominante y la dominada. Es tal vez por eso que Mignolo prefiera hablar del bilenguaje de los chicanos en vez del bilingüismo porque este significa solamente una habilidad de manejar dos lenguas y aquel quiere decir una forma de vida. Para el semiólogo argentino-americano el bilenguaje es “una vida entre lenguas y no sólo un ejercicio estético bilingüe” (Mignolo, 2003: 340). En sus prácticas lingüísticas las chicanas bilenguajejan no solamente para subvertir la lengua hegemónica en EE.UU., sino también para subvertir la asimetría entre el español y el inglés considerados lenguas, y el chicano, el tex-mex y el spanglish, que no gozan del mismo estatus. El uso de todas estas *lenguas*, como las llaman las chicanas, es una acción de subversión, según López Ponz, porque la lengua dominante es forzada a coexistir con una (no) lengua minorizada en un escrito que reconoce la igualdad de todas (López Ponz, 2014). En resumidas cuentas, en el espacio fronterizo, es muy tensa la relación entre el inglés como la lengua hegemónica y el spanglish como la lengua dominada, ni siquiera considerada como tal.

3. (Auto)traducción como práctica discursiva de las chicanas

La hibridez de los textos chicanos se manifiesta en el uso de varios códigos en un mismo texto. Lourdes Torres (2007) enumera cinco estrategias de combinar la lengua española con la inglesa en *Latino/a literature*:

- 1) la inclusión en cursiva de palabras sueltas en español, referentes a la comida, los lugares, los miembros de familia, etc., dentro del texto escrito básicamente en inglés;
- 2) la traducción yuxtapuesta de los incisos españoles en cursiva dentro del texto escrito básicamente en inglés;
- 3) la introducción de items en español, sin cursiva, dentro del texto inglés;
- 4) el uso de calcos en inglés, que recrean la estructura y el significado de palabras y frases españolas;
- 5) el uso más o menos comparable del español y el inglés (Torres, 2007: 78—79).

De las cinco prácticas lingüístico-literarias de los escritores latinos, las que ilustran distintos grados del bilingüismo, las dos primeras son fácilmente comprensibles para el lector monolingüe anglófono por su sencillez y redundancia. Mientras tanto, las tres restantes favorecen al lector bilingüe y pueden hacer al lector monolingüe anglófono sentirse confuso e incómodo (Torres, 2007: 78).

Entre las técnicas de traducción más utilizadas por los chicanos Hansen Esplin menciona el cambio de código, el calco, la traducción literal y la traducción libre (Hansen Esplin, 2012: 134). Ernst Rudin (1996) indica más procedimientos de traducción, usados de manera alterna, a saber: la traducción literal (nominalización doble y acoplamiento de palabras y/o afirmaciones); la traducción no literal (paráfrasis, explicación o resumen); la traducción por contextualización (explicación de un lexema por medio de asociación, antonimia, sinécdoque o metonimia); y la no traducción, como la menos frecuente de las técnicas.

Las prácticas que me interesan en Cisneros y Anzaldúa tienen carácter traductor y, antes que nada, discursivo. El poeta chicano, Alfredo Arteaga, arguye que todo uso del español en el texto inglés sirve para minar el monolingüismo estadounidense y la supuesta superioridad de la lengua inglesa (en Torres, 2007: 79). Las prácticas discursivas de las autoras mencionadas consisten en recurrir a distintas técnicas de traducción interlingüística español-inglés e inglés-español, que desempeñan varios papeles ideológicos e ilustran el bilenguaje de las chicanas.

3.1. Traducción literal de frases idiomáticas

El uso de la técnica de traducción literal, como una de las prácticas discursivas, se puede observar en *Woman Hollering Creek and Other Stories* de Sandra

Cisneros (1992), una de las autoras chicanas consagradas. Para María Laura Spoturno, la traducción literal sirve para “generar efectos estéticos particulares y evocar sentidos lingüístico-culturales nuevos, sin que medie la intervención de dos textos” (Spoturno, 2010: 64). No se trata, entonces, de la traducción interlingüística propiamente dicha, sino de la traducción palabra por palabra de expresiones idiomáticas y frases hechas del español al inglés, incrustadas en el texto escrito en inglés. Lo que plantea Spoturno es que esta traducción literal es “una fuerte estrategia de desterritorialización de la lengua” (Spoturno, 2010: 64), inglesa en este caso. La desterritorialización consiste en usar el inglés para expresar los conceptos vinculados con la comunidad chicana o la comunidad mexicana (acervo cultural) y en recurrir a la “alternancia de lenguas” (traducción literal). Es evidente que el empleo de este procedimiento no es inocente, sino altamente ideológico. López Ponz también hace hincapié en el hecho de que “muchos autores juegan con ambos sistemas lingüísticos para provocar efectos retóricos tales como aliteraciones, rimas o combinaciones sintácticas poco usuales que susciten extrañamiento en el lector” (López Ponz, 2014: 18). De hecho, es lo que le pasa al lector monolingüe anglófono. Los fragmentos traducidos literalmente del español le resultan extraños e incomprensibles, como en el ejemplo (1) que viene del cuento “Eyes of Zapata”:

(1) And at the next full moon, I gave light (Cisneros, 1992: 93)

En este ejemplo encontramos la traducción literal al inglés de la locución castellana “dar a luz”, cuyo uso no es neutro. La lengua inglesa dispone de una expresión equivalente —*to give birth*— pero la autora, deliberadamente, no la usa. Spoturno explica que la expresión idiomática “dar a luz” hace referencia a la creencia popular, perteneciente a la cosmovisión latina, según la cual “las mujeres embarazadas dan a luz en relación con los ciclos de la luna, «cuando cambia la luna»” (Spoturno, 2010: 73). Lo que hace que el procedimiento analizado sea ideológico es la distancia cultural: las cosmovisiones latina y anglosajona distan considerablemente. Al incluir la traducción literal de la expresión “dar a luz”, Cisneros marca el texto, sorprende al lector, lo fuerza a detenerse en este fragmento de la oración. Lo hace sin advertencia porque la frase “I gave light” no está marcada con cursiva ni puesta entre comillas. La autora no incurre en el inglés incorrecto, lo que hace es pasar de la lengua dominada y minorizada a la lengua dominante y hegemónica. Spoturno llama este efecto la *desterritorialización* de la lengua inglesa, el procedimiento que consiste en conducir “sutilmente [...] el inglés al terreno del español” (Spoturno, 2010: 73) o quitarle el territorio al inglés.

(2) Salvador, *late or early* (Cisneros, 1992: IX)

En este ejemplo, la frase *late or early* llama la atención por estar introducida en la letra bastardilla aunque el texto, básicamente, está escrito en inglés. Sin embargo, en el título mismo de la viñeta, “Salvador Late or Early” (Cisneros, 1992: 10), no se puede observar esta marca. Es la traducción literal de la frase idiomática española “tarde o temprano”. La autora de *Woman Hollering Creek* opta por esta técnica subversiva pese a que el inglés disponga del equivalente funcional “sooner or later” (usado, dicho sea de paso, como traducción yuxtapuesta en la página 10). La cursiva resulta una señal de la desterritorialización de la lengua inglesa más visible que en la traducción literal de la frase analizada en el primer ejemplo. Los autores que se sirven de los procedimientos discursivos que involucran ambas lenguas persiguen el objetivo de provocar efectos retóricos. Tales técnicas como combinaciones sintácticas inusuales, rimas o aliteraciones, enumeradas por López Ponz, deben “suscitar extrañamiento en el lector” (López Ponz, 2014: 18). Obviamente, a un lector monolingüe anglófono la lectura de este texto chicano le cuesta más trabajo porque requiere un esfuerzo especial, una lectura muy atenta y una capacidad interpretativa enorme.

3.2. Traducción literal de vocativos

(3) My sky, my life, my eyes. Let me look at you (Cisneros, 1992: 113)

En el ejemplo (3), la serie de vocativos “my sky, my life, my eyes” es una traducción literal de los vocativos usuales en español: “mi cielo, mi vida, mis ojos”. De nuevo, se puede arguir que la referencia a la persona amada se efectúa mediante la lengua española. Para usar las palabras de Spoturno, el inglés “pierde terreno” a favor de la lengua minorizada, que se suele usar en el contexto íntimo, y la cosmovisión latina (Spoturno, 2010: 76). Los vocativos mencionados, como elementos pragmáticos españoles por excelencia, tienen carácter “doblemente heterogéneo”, según Spoturno, y como tales resultan indiscifrables para un lector monolingüe anglófono.⁵

3.3. Traducción no literal (paráfrasis y explicación)

(4) How many times have I heard mothers and mothers-in-law tell their sons to beat their wives for not obeying them, for being *hocicon* (**big mouths**), for being *callejeras* (**going to visit and gossip with neighbors**), for expecting

⁵ Esta constatación puede parecer polémica. En la misma página del libro aparecen otros vocativos: “*Ay papacito, cielito de mi corazón* [...]”; “Miliano, Milianito”. Dentro del contexto de la despedida de los amantes, creo que es posible que el lector lea la frase citada como una serie de vocativos de trato íntimo.

their husbands to help with the rearing of children and the housework, for wanting to be something other than housewives (Anzaldúa, 1987: 38).

En el ejemplo (4) vemos dos adjetivos marcados con la letra bastardilla, que en el ensayo “Movimientos de rebeldía y las culturas que traicionan” (en español en el original) sirven para destacar la actitud hostil de la comunidad mexicana frente a las mujeres que luchan contra su marginalización y se atreven a negar el orden social establecido. El uso de dichos adjetivos en español refuerza el mensaje: en el texto escrito básicamente en inglés, estos incisos funcionan como citas indirectas, vinculadas intertextualmente con el discurso discriminatorio de la sociedad patriarcal mexicana en EE.UU. Los adjetivos fueron traducidos por medio de una paráfrasis y una explicación, respectivamente. El lector primario, es decir monolingüe anglófono, recibe la información completa al respecto.

3.4. Traducción intralingüística: explicación

(5) In English my name **means** hope. In Spanish it **means** too many letters. It **means** sadness, it **means** waiting. It **is like** the number nine. A muddy color. It **is** the Mexican records my father plays on Sunday mornings when he is shaving, songs like sobbing. [...]

At school they say my name funny as if the syllables were made out of tin and hurt the roof of your mouth. But in Spanish my name **is made out** of a softer something, like silver, not quite as thick as sister’s name—Magdalena—which is uglier than mine. Magdalena who at least can come home and become Nenny. But I am always **Esperanza** (Cisneros, 2004: 10—11).

El fragmento citado viene de la viñeta “My name”, que forma parte de la novela *The House on Mango Street*, en la que la narradora usa por primera vez su nombre de pila, Esperanza. El texto entero explica el significado del nombre, sus matices y las connotaciones que tiene para los hispanófonos en general, y más particularmente para los miembros de su propia familia, especialmente para el padre. El nombre Esperanza está vinculado con la figura de una bisabuela de la que la narradora había heredado el nombre pero no quiere heredar “su lugar junto a la ventana” ni su perenne espera.

Al micronivel del texto, se puede observar que la narradora empieza por la traducción interlingüística: “In English my name **means** hope”, que forma parte de una explicación muy amplia. La explicación del campo semántico del nombre Esperanza en español está contrastada con la descripción de la recepción del nombre en el mundo anglosajón: “algo más suave”, para los mexicanos, frente a la hojalata que “te daña el paladar”, para los estadounidenses. El contraste que

resalta en esta comparación ilustra una vez más la asimetría lingüístico-cultural entre las culturas en cuestión.

En su artículo “Metaenunciación y traducción”, Spoturno comenta que “en la escritura de Cisneros, los diversos espacios de la dimensión metaenunciativa —constituida por casos de instancias metalingüísticas, casos de traducción yuxtapuestas, comentarios metaenunciativos y glosas de especificación del sentido— se constituyen como estrategias metadiscursivas destinadas, por un lado, a establecer un puente intercultural entre los mundos chicano y anglosajón y, por el otro, a instituir nuevos sentidos lingüístico-culturales” (Spoturno, 2012: 3).

El fragmento de “My name” citado arriba tiene carácter metalingüístico ya que el nombre Esperanza se explica por medio de los verbos *to mean, to be like, to be made out*, es decir los que introducen seudoequivalentes (*sadness, waiting*), explicaciones culturales y comparaciones que acentúan la diferencia. Por lo tanto, el lector puede llevarse la impresión de la ruta cultural que bifurca más bien que del puente intercultural que une una cultura con otra.

3.5. Falta de traducción

- (6) In my culture, selfishness is condemned, especially in women; humility and selfishness, the absence of selfishness is considered a virtue. In the past, acting humble with members outside the family ensured that you would make no one *envidioso* (envious); therefore he or she would not to use witchcraft against you. If you get above yourself, you’re an *envidiosa*. If you don’t behave like everyone else, **la gente** will say that you think you’re better than others, *que te crees grande*. With ambition (condemned in the Mexican culture and valued in the Anglo) comes envy. **Respeto** carries with it a set of rules so that social categories and hierarchies will be kept in order: respect is reserved for **la abuela, papá, el patrón**, those with power in the community (Anzaldúa, 1987: 40).

En este extracto de *Borderlands/La Frontera* vemos que Anzaldúa incrusta el texto con voces españolas. Al poner juntos ambos idiomas, crea un amalgama lingüístico que resalta las diferencias porque, por un lado, tenemos que ver con el contraste entre la parte del texto escrita en inglés y los fragmentos en español, marcados con cursiva; por el otro, la autora respeta las reglas sintácticas cuando, por ejemplo, recurre al uso del artículo indefinido *an* delante del adjetivo *envidiosa*, nominalizándolo. En la falta de traducción veo otro recurso discursivo que sirve para manifestar el bilenguaje: las voces destacadas con negrita en el fragmento citado no fueron traducidas al inglés, sino puestas por escrito en la lengua que vino como primera a la mente. Se supone que, al *switchear*, una no se (auto)-traduce porque no es necesario.

Otro aspecto traductológico que me gustaría mencionar es que, en la solapa de la primera edición de *Borderlans/La Frontera* (1987), la editorial Aunt Lute Books intentó convencer a los lectores anglófonos que las partes escritas en español serían comprensibles para las personas monolingües, gracias al contexto. Hansen Esplin subraya que en todo el texto, tal vez excepto la parte “*Un Agitado Viento/Ehécatl, The Wind*”, Anzaldúa recurre a “una forma de explicación discursiva u otra estrategia de traducción” (Hansen Esplin, 2012: 142). Rudin (1996: 226) agrega que la falta de traducción puede desorientar al lector monolingüe pero, al mismo tiempo, crea suspense, tensión y lo intriga a lo largo de la lectura. Torres (2007: 82) hace otro tipo de interesante observación al respecto, diciendo que la traducción de los incisos españoles al inglés “cancela virtualmente” el acto político que constituye su uso y los “familiariza” al lector anglófono. En lo que se refiere al lector bilingüe, la acumulación de explicaciones puede llevarse la impresión de redundancia y repetición excesivas.

4. Conclusión

Los ejemplos presentados confirman que la heteroglosia de las autoras chicanas requiere una constante (auto)traducción y obliga al idioma hegemónico, que en este caso es el inglés, a entrar en diálogo con idiomas minoritarios, en los ejemplos analizados, el español.

Sin duda, bajo la óptica traductora, la literatura chicana requiere un lector híbrido que disponga de la competencia multicultural. Hansen Esplin dice que, al introducir al texto críticas y teorías fronterizas, Anzaldúa excluye al lector anglosajón en términos de cultura y, a veces, también en términos de lenguas usadas. Para recompensarlo, le ofrece una serie de “facilidades” formales de carácter traductor (Hansen Esplin, 2012: 142). La literatura de las chicanas desmantela las fronteras, cuestiona los límites, por lo cual me parece legítimo que cuestionen los límites “culturales” y cognoscitivos del lector de sus textos y lo desafíen constantemente. No se trata de la literatura de diversión, sino de la literatura comprometida.

En la citada conferencia “Vivir entre lenguas”, la multilingüe y multicultural investigadora, Sylvia Molloy, recalca lo siguiente: “Es desde la lengua que se establece el punto de apoyo para otra lengua. Para el bilingüe, se siente como *ausencia*, más bien como *sombra*, como *objeto del deseo lingüístico*. A pesar de tener dos lenguas, el bilingüe habla como si siempre le faltara algo, en permanente estado de necesidad [...], el estado del adicto que necesita otra dosis”⁶.

⁶ Mis subrayados.

En su contexto fronterizo, las chicanas necesitan “otra dosis” de su lengua de origen cuya presencia, manifiesta o encubierta, en los textos escritos en inglés se puede ver como la continua traducción. Se ha dicho arriba que el bilingüaje es una forma de expresión, una forma de vida incluso, ya que el vivir en el contexto híbrido requiere el constante trasvase “entre ambos mundos” (López Ponz, 2014: 17).

La variedad de técnicas de traducción a las que recurren las chicanas en sus textos constituye un elemento subversivo. La selección de técnicas discursivas, la “exclusión lingüística” del lector primario anglófono, la crítica de la hegemonía cultural y lingüística anglosajona, la crítica abierta de la comunidad mexicana que discrimina a las mujeres, son unas expresiones de sus luchas identitarias como mujeres y chicanas.

Finalmente, las chicanas desafían el concepto del traductor invisible ya que en su literatura no solamente no esconden el hecho de “escribir en traducción” (Molloy), sino que hacen de la traducción el fundamento de su escritura.

Referencias bibliográficas

- Anzaldúa Gloria, 1987: *Borderlands/La Frontera. The New Mestiza*. San Francisco: Aunt Lute Books.
- Bhabha Homi K., 2010: *Miejsca kultury*. Przeł. Tomasz Dobrogoszcz. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Bost Suzanne, Aparicio Frances R., eds., 2013: *The Routledge Companion to Latino/a Literature*. London and New York.
- Cisneros Sandra, 1992: *Woman Hollering Creek and Other Stories*. New York: Vintage Contemporaries.
- Cisneros Sandra, 2004: *The House on Mango Street*. London—Berlin—New York: Bloomsbury.
- Fe Marina, 2011: “Chicanas: sujetos en traducción”. *Anuario de Letras Modernas*, **16**, 123—131.
- Hansen Esplin Marlene, 2012: *Spanish, English, and in-between: self-translation in the U.S. and Latin America*. Tesis doctoral presentada en Michigan State University. <https://etd.lib.msu.edu/islandora/object/etd%3A768> (la última consulta: 25.04.2017).
- Kaganiec-Kamieńska Anna, 2008: *Tożsamość na pograniczu kultur. Meksykańska grupa etniczna w Stanach Zjednoczonych*. Kraków: Universitas.
- López Ponz María, 2009: *Traducción y literatura chicana: nuevas perspectivas desde la hibridación*. Granada: Editorial Comares.
- López Ponz María, 2014: *Juegos de capitales. La traducción en la sociedad del mestizaje*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Luis William, 2006: “Into the millenium: towards a theory of Latino U.S. Literature”. En: Alfonso De Toro, ed.: *Cartografías y estrategias de la ‘postmodernidad’ y la*

- 'postcolonialidad' en Latinoamérica. 'Hibridez' y 'globalización'. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 405—416.
- Mignolo Walter D., 2003: *Historias locales / diseños globales: colonialidad, conocimientos subalternos y pensamiento fronterizo*. Trad. del inglés de Juan María Madariaga y Cristina Vega Solís. Barcelona: Akal.
- Molloy Sylvia: "Vivir entre lenguas". Conferencia accesible en: <https://vimeo.com/115233845> (la última consulta: 25.04.2017).
- Pratt Mary Louise, 2011: *Imperialne spojrzenie. Pisarstwo podróźnicze a transkulturocja*. Przeł. Ewa Elżbieta Nowakowska. Kraków: Wydawnictwo UJ.
- Rudin Ernst, 1996: *Tender accents of sound. Spanish in the Chicano Novel in English*. Tempe, Arizona: Bilingual Press/Editorial Bilingüe.
- Spoturno María Laura, 2010: "La traducción literal como estrategia de desterritorialización y caso especial de alternancia de lenguas en *Woman Hollering Creek* de Sandra Cisneros". *Trans. Revista de Traductología*, **14**, 63—82.
- Spoturno María Laura, 2012: "Metaenunciación y traducción. Acerca de la motivación del (propio) nombre en la narrativa de Sandra Cisneros y su traducción al español". *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, **14**, 1—14.
- Torres Lourdes, 2007: "In the Contact Zone: Code-Switching Strategies by Latino/a Writers". *MELUS*, **1**, 32, 75—96.



Anna Kochanowska
Université Mikolaj Kopernik de Toruń
Pologne

Images médiatiques du parti Droit et Justice dans les médias électroniques français

Media images of the Law and Justice political party in the French electronic media

Abstract

The aim of the article is to study media textual images of the Law and Justice political party in selected French electronic news reports.

Keywords

Media discourse, electronic media, ideologies, political party, proper noun

Le présent article est un fruit des observations de l'espace médiatique français menées à partir d'octobre 2015 jusqu'à octobre 2016, et centrées sur les informations publiées en ligne sur le parti Droit et Justice par les plus importants centres d'opinion en France (ce dernier critère reste subjectif, nous en convenons). Notre but a été d'interpréter les images médiatiques (comprises en tant que représentations de la réalité véhiculées par les médias, cf. *medialne obrazy świata*, Skowronek, 2013, 2014) du parti Droit et Justice, véhiculées à travers les choix linguistiques prémédités (les structures linguistiques bien choisies) par les pages web françaises¹ à caractère informatif. Nous soutenons que tout ce qu'un internaute français lit sur le parti Droit et Justice sur les pages web qui se veulent informatives, contribue à l'édification des images médiatiques de ce parti au niveau

¹ D'autres conclusions pourraient s'enchaîner d'après une analyse menée sur les médias belges, suisses ou canadiens.

collectif², et ensuite, à la création et/ou à la modification de ce que Teun van Dijk appelle *cultural common ground* (van Dijk, 2002) — qui influe sur le choix des informations de l'étranger qui vont être publiées en France et l'interprétation (idéologique) d'un texte journalistique.

1. Analyse des actualités

La méthodologie qui guide nos analyses et conclusions a recours aux instruments de la médiolinguistique/linguistique des médias prônée par Bogusław Skowronek (2013, 2014) et aux méthodes de l'analyse du discours médiatique développée depuis les années soixante-dix par van Dijk. Il faut souligner que Skowronek s'inspire largement des conclusions de van Dijk, particulièrement de sa notion d'idéologie que nous reprenons aussi dans le présent article.

De plus, vu que l'objet de nos analyses est constitué par les images médiatiques langagières du parti Droit et Justice, un ancrage dans les études à caractère onomastique semble inévitable. En effet, les images du parti se répandent via les textes, publiés et lus par leurs récepteurs francophones. Le nom Droit et Justice y apparaît dans diverses constructions syntaxiques, pourtant du point de vue textuel, il s'agit toujours des occurrences textuelles d'un nom propre, à savoir Droit et Justice. Notre interprétation des constructions effectivement employées dans les textes étudiés, constructions qui font intervenir d'une manière ou d'une autre le nom propre Droit et Justice, profite des recherches onomastiques qui évoquent (à différents degrés) la sémantique cognitive — Willy van Langendonck (2007) et Kerstin Jonasson (1994). Nous voulons établir ainsi un lien causatif entre les constructions propres bien choisies/préméditées, l'interprétation des textes dans lesquels ces constructions apparaissent et, enfin, les images médiatiques du parti qui se sont établies/s'établissent via les textes publiés dans l'espace électronique français.

1.1. Médias et idéologies

Teun van Dijk, après avoir observé et étudié l'espace médiatique mondial pendant des années, constate ouvertement : “We do not share the widespread ideological assumption that both news reporting and scholarly discourse are, or should be, objective in the sense of neutral or apolitical” (van Dijk, 1988 : 33).

² Les images médiatiques peuvent être étudiées aussi à travers une combinaison des photo-images et des textes-images (cf. entre autres Lassen *et al.*, eds., 2006).

Skowronek semble partager son point de vue quand il affirme avec fermeté (c'est nous qui soulignons) :

„Dzięki ideologii / ideologiom rzeczywistość zostaje określona jako sensowna. A tak właśnie dzieje się w mediach, które konstruują obrazy rzeczywistości zawsze z **danego punktu**, traktując je jako posiadające określony sens [...], media, stanowiąc najpowszechniejszy sposób reprezentowania określonych ideologicznych profili, **same są ideologiczne** — wiążą się bowiem z rzeczywistością za pomocą pewnych wyobrażeń [...]. Medialny obraz świata jest więc zawsze interpretacją rzeczywistości — odpowiednio ukierunkowaną ideologicznie” (2014 : 20).

Skowronek reprend ici la notion d'idéologie que van Dijk résume ainsi : „a. Among many other things, ideologies are systems of beliefs. /b. These systems of beliefs are shared by members of a social group. /c. Groups also share other beliefs, such as knowledge and attitudes” (2002 : 16), il en résulte qu'il s'agit en fait des systèmes de valeurs et de convictions au niveau social, en usage dans les pratiques communicationnelles (cf. Skowronek, 2014 : 19). Comprises ainsi, les *idéologies* peuvent exister parce qu'elles s'enracinent dans une base culturelle partagée (*cultural common ground* de van Dijk) — un savoir culturel commun, partagé par une société. Puisque les normes et valeurs font partie de la base culturelle, les idéologies peuvent puiser dans cette base et en sortir, subjectivement, un éventail des valeurs qu'ils vont défendre, comme démocratie, égalité, liberté etc. (Skowronek, 2014 : 18)³. Cela reste vrai pour les productions médiatiques : „W dyskursie medialnym potoczny obraz świata (w tym językowy) ulega zawsze określönemu ukierunkowaniu, wchodzi w kontekst sytuacyjny i w sieć powiązań kulturowych, zasadniczo ideologicznych” (Skowronek, 2014 : 20).

Pourtant, même si les chercheurs sont convaincus de la non-objectivité, c'est-à-dire de la présence de l'empreinte idéologique dans tous les médias et dans toutes les productions médiatiques, cela peut ne pas être vrai pour ceux qui lisent, regardent ou écoutent :

„Nie ulega jednak wątpliwości, że media [...] są dla niektórych odbiorców [...] podstawowym źródłem informacji o świecie i główną matrycą poznawczą porządkującą zjawiska rzeczywistości; co więcej, dla części osób medialne obrazy świata i związane z nimi językowe formy reprezentacji stają się podstawowymi — bo odbieranymi jako neutralne odzwierciedleniami świata. Przeciętny użytkownik mediów podobnie traktuje funkcjonujący tam język — jako naturalną i nienacechowaną formę ekspresji” (Skowronek, 2014 : 17)

En effet, il semble justifiable d'affirmer que si nous, auditeurs/internautes/spectateurs, avons conscience de lire ou d'écouter et de regarder des productions

³ Ce qui justifie le pluralisme des media, le fait que le marché médiatique laisse coexister les titres, les chaînes à différentes orientations idéologiques (démocratiques, gauchistes, libéraux, conservateurs, féministes, écologistes, nationalistes etc.).

médiatiques qui, avant d'être émises (ou publiées en ligne), ont été déjà idéologiquement marquées — ainsi, notre savoir culturel partagé nous « informe » que *Gazeta Wyborcza* est d'orientation plutôt libérale, l'hebdomadaire *Nie* reste fortement gauchiste, le journal *Nasz Dziennik* publie des textes à idéologie conservatrice et catholique etc., les textes à caractère informatif (non polémique, à fonction dominante représentative), présentés souvent dans une forme de *flash info*, *flash news*, *flash actualités* dans le cas des textes publiés en ligne, devraient être plus neutres ou objectifs en tant que formes d'expression non marquées. Ceci n'est pas le cas, comme l'a déjà constaté plusieurs fois van Dijk (1988) ; même les informations sur des événements que l'on pourrait appeler factuels, non interprétables (théoriquement) du point de vue politique ou idéologique, comme les désastres naturels, les catastrophes naturelles ou routières, ferroviaires, la mort d'un politicien etc., ont été écrites par un journaliste concret et publié/émis par une agence de presse/un titre/une chaîne concret(e) qui n'est jamais neutre idéologiquement (même le fait de vouloir se mettre du côté de la liberté d'expression et des principes démocratiques reste un choix *idéologique*)⁴. Néanmoins, ce sont les médias informatifs (et leurs « produits », comme les textes informatifs publiés en ligne) qui sont pour la plupart des gens la première et la plus fiable source d'information sur le monde (cf. Skowronek, 2013, 2014). Une ou des image(s) médiatique(s) du parti Droit et Justice qui fonctionnent dans l'espace public français, ont pu voir le jour car les Français ont lu des textes sur Droit et Justice (au sens large, c'est-à-dire sur ses représentants, ses leaders, ses décisions etc.) publiés, dans le cas de la présente étude, en ligne (d'ailleurs, il semble que les textes en ligne commencent à prendre la relève sur des versions papier) par les centres d'opinion les plus importants en France : *France24*, *Le Figaro*, *Le Monde*, *France Culture*, *RFI*... Bien sûr, ce qui reste vrai pour l'espace médiatique polonais, l'est aussi pour les médias français (et tous les autres) — *Le Figaro* est plus « à droite » que *Le Monde*, *La Croix* reste ouvertement conservatrice et catholique etc. Or ce sont-là les titres les plus consultés par les Français et qui prétendent, de ce seul fait, être responsables de la création et de la propagation des images de Droit et Justice dans l'espace culturel français.

Ainsi, le corpus de nos analyses s'est limité aux textes publiés en ligne, que l'on qualifie d'*actualités*, *flash info*, *international* etc. et qui prétendent, en général, à une forme d'expression neutre et non marquée. Cette présomption est importante car bien que les chercheurs croient que les médias se situent ontologiquement hors du critère de vérité (Skowronek, 2014 : 17—18), nous supposons que les discours qui apparaissent sous l'étiquette de *news* (qui peuvent prendre d'autres formes linguistiques comme celles mentionnées plus haut) reflètent une objectivité épistémique et tombent sous les conditions de vrai ou faux (Martin,

⁴ Comme le montre bien d'ailleurs une étude de la presse internationale sur l'assassinat du président élu Bechir Gemayel, effectuée par van Dijk (1988).

2004 ; Searle, 1998). Ceci veut dire que les lecteurs consultant les colonnes web à caractère informatif n'ont pas de raison de douter de leur véracité — si les médias annoncent que Droit et Justice a gagné les élections législatives, les internautes l'acceptent en tant que vrai car c'est le rôle (idéal) des médias — informer objectivement sur la réalité. Le fait de nous nous être limités à l'observation des pages à fonction informative (on peut aussi dire représentative) résulte du rejet de tout l'éventail, très productif et créatif, des blogs ou commentaires individuels des internautes car ils ne reflètent pas une objectivité épistémique.

1.2. Analyse du discours sur les *Actualités*

Les recherches entreprises pour les besoins du présent article se situent au sein des études sur le discours médiatique dans le sens de Urszula Żydek-Bednarczuk (2013) et Bogusław Skowronek (2013), c'est-à-dire que nous concevons le discours d'internet comme appartenant, à côté du discours de presse, du discours télévisé, du discours radiophonique, à la catégorie hypéronimique du discours médiatique que Żydek-Bednarczuk (cf. 2013 : 188, citée aussi par Skowronek, 2014 : 22) définit comme occurrence communicationnelle („zdarzenie komunikacyjne”) accompagnée de circonstances sociales, culturelles, politiques, instrument des pratiques sociales et du pouvoir qui fait intervenir des idéologies.

Les actualités (ou infos) constituent un type particulier de discours (van Dijk, 1988 : 1, 2 : “Media discourses in general, and news reports in particular, should also be accounted for in their own right, e.g., as a particular types of language use or text and as specific kinds of sociocultural practice”) que l'on peut étudier avec les méthodes de l'analyse critique du discours (angl. CDA, de *Critical Discourse Analysis*, cf. van Dijk dans : Schiffrin *et al.*, 2001 : 352—371), pourtant l'analyse du discours des actualités est le fruit des recherches menées autour de différents discours au sein des études structuralistes, génératives, ethnographiques, anthropologiques, pragmatiques et communicationnelles ou même psychologiques... (cf. van Dijk, 1988). Parmi tout cet éventail, riche et complexe van Dijk postule de choisir les théories/approches qui s'appliquent à l'analyse des textes car les actualités, tant dans la presse traditionnelle que sur Internet, appartiennent aux textes écrits (van Dijk, 1988 : 8).

Nous avons décidé d'avoir recours aux méthodes d'analyse du discours médiatique travaillées par van Dijk ; le chercheur voit l'analyse du discours médiatique, et du discours d'actualités en particulier, en tant qu'événement communicatif complexe (*complex communicative event*, cf. van Dijk, 1988 : 2), qui fait intervenir non seulement un texte (structures textuelles) mais aussi des contextes social, économique et institutionnel qui influent sur la production des textes médiatiques et peuvent être détectés à travers leur analyse. L'analyse du discours

d'actualités peut être opérée à plusieurs niveaux, en prenant en compte diverses perspectives (van Dijk, 1988 : 8—30), parmi lesquelles :

1. La perspective (ou niveau) communicationnelle : un discours d'actualité est **un acte de communication au sens large** qui a ses émetteurs et ses récepteurs qui, quant à eux, collaborent à la même forme de pratique socioculturelle — un journaliste prépare un texte à fonction informative dominante, dans ce travail il/elle doit prendre en compte le savoir culturel partagé de la communauté culturelle à laquelle il/elle s'adresse, le contexte cognitif, social et politique dans lequel son texte émerge, prévoir les réactions possibles etc. En plus, l'émetteur du texte — le journaliste, peut être « étudié » du point de vue de son sexe, de son expérience professionnelle, de son appartenance à un/des groupe(s) sociaux etc., car tous ces facteurs influent sur la forme finale du texte d'actualité.

Les limites du présent article ne nous permettent pas d'affiner les nuances de l'approche communicationnelle dans l'étude des *news*, nous renvoyons donc aux pages de van Dijk (1988 : 18—30), pour plus de détails. D'une façon sommaire, tout article d'actualité est produit dans un certain contexte communicationnel qui n'est jamais neutre (non idéologique) ; vu de cette perspective, les *news* ne se limitent pas à ce qui est écrit (physiquement), mais prennent leur forme en fonction de ce pourquoi ils ont été écrits, par qui, quand, pour qui etc. À titre d'exemple, l'article « L'Union européenne face à une Pologne de plus en plus autoritaire », publié sur les pages web de TV5 Monde⁵ présente une image négative du parti Droit et Justice, ce qui est bien visible dans ce qui a été écrit, pourtant cette image avait été prédéfinie avant la mise en lettre définitive⁶. L'internaute francophone obtient le « produit » final, le texte électronique, mais sur ce qui est écrit plusieurs facteurs ont influé : l'expérience et l'empreinte idéologique de la journaliste Florencia Valdés Anodino, les sources qu'elle a consultées (*Libération*, *Le Monde*, *Courrier International*, les twits de J.C. Juncker⁷ et de Ch. Spillmann⁸) et qu'elle reprend simplement, le fait qu'elle a choisi Jacques Rupnik comme interviewé — personnage qui, idéologiquement, est à l'opposé du pouvoir polonais en place⁹. L'image d'une

⁵ <http://information.tv5monde.com/info/la-pologne-est-elle-en-train-de-se-poutiniser-81187> (consulté le 17 février 2017).

⁶ Remarquons que l'adresse électronique de la page sur laquelle le texte en question a été mis, permet à tout internaute d'interpréter la portée idéologique générale du texte — la Pologne est en train de se poutiniser, ce qui est une allusion claire à Vladimir Poutine et à ses méthodes de gouvernement, jugées unanimement comme antidémocratiques (contraires aux modèles des démocraties occidentales).

⁷ https://twitter.com/UEfrance/status/687928517611384833/photo/1?ref_src=twsrc%5Etfw (consulté le 15 mars 2017).

⁸ https://twitter.com/CSpillmann/status/687927590082994176?ref_src=twsrc%5Etfw (consulté le 17 mars 2017).

⁹ Cf. le portfolio de Rupnik : <http://www.sciencespo.fr/cei/fr/ceirespire-user/7174/674> (consulté le 17 mars 2017).

- Pologne autoritaire, populiste, xénophobe (qui l'est parce que le parti Droit et Justice l'est) se répand ainsi via les pages web à portée mondiale¹⁰.
2. La perspective (niveau) grammaticale : s'il est vrai que tout texte peut être étudié à différents niveaux de son organisation (phonologique, morphologique, syntaxique...), l'analyse du discours d'actualités se concentre sur la détection des **structures grammaticales typiques** de ce type de discours médiatique¹¹ (surtout présentes dans ce que l'on appelle les *chapeaux/leads*).
C'est la perspective grammaticale qui a été choisie dans l'analyse des articles que nous avons étudiés (dont la liste et les adresses électroniques sont cités en annexe), c'est pourquoi nous allons en parler davantage dans les pages qui suivent.
 3. La perspective textuelle : celle qui observe l'enchaînement des phrases d'un texte, leur ordre, la cohérence, la cohésion, bref tout ce qui tombe sous ce que l'on appelle aujourd'hui la **linguistique textuelle**. L'empreinte idéologique du journaliste (et de son texte) peut se révéler justement à ce niveau-là, néanmoins nous n'allons pas développer cette perspective vu sa complexité et le nombre des pages que l'on devrait y consacrer.
 4. La perspective cognitive : la compréhension d'un discours d'actualités implique que le lecteur (idéal ou réel) non seulement comprend ce qui est écrit (qu'il comprend les mots, structures grammaticales employés par le journaliste...) mais qu'il possède un **savoir culturel** suffisant pour comprendre ce dont on parle dans un texte. Ce savoir est organisé dans des scripts culturels qui permettent aux lecteurs de comprendre un texte par ex. sur les élections législatives, le fonctionnement des tribunaux etc. ; un internaute français comprend tout texte sur les élections législatives en Pologne car le mécanisme des élections directes lui est connu à travers son savoir culturel et les scripts des élections (présidentielles, législatives) qui fonctionnent dans sa société. Van Dijk croit aussi que le fait d'écrire sur un sujet donné, c'est-à-dire de choisir un événement en tant qu'« actualité », résulte de la pertinence ou de la non-pertinence de certains scripts dans la société pour laquelle le texte est publié (il en résulte, par exemple, que le fait que tous les médias français ont « remarqué » les manifestations en Pologne contre le durcissement de la loi sur l'IVG, résulte de la pertinence dans la société française du script culturel sur le droit de la femme à décider de son corps).

¹⁰ TV5 Monde est regardé en moyenne par 55 millions de téléspectateurs (cf. <http://www.tv5monde.com/cms/chaine-francophone/tv5monde/La-chaine/p-5857-Presentation.htm> (consulté le 10 mars 2017)). Combien d'entre eux lisent les pages web de *TV5 Monde* ?

¹¹ Quant aux discours publiés par la presse « de qualité » et les actualités (*news reports*), van Dijk observe : “[the quality press, news reports] tend to have long, complex sentences; many nominalizations, such as *disruption* instead of *they disrupted*...; and formal jargon borrowed mostly from politicians. Sometimes, news reports exhibit syntactic structures that are rare in other discourse forms, such as the inverted declarative sentence structure [...]” (van Dijk, 1988 : 10).

5. La perspective macrostructurelle : elle va au-delà des mots et des phrases et regarde le texte dans sa totalité pour répondre à la question : quel est le **sujet** de ce texte ? Quel est son **thème** ? C'est justement ce sujet général du texte que van Dijk appelle *macrostructure*, structure globale, qui dépasse le niveau phrastique ; puisque les macrostructures sont particulièrement bien détectables dans les chapôts, c'est là que se trouve un sommaire de tout l'article, ce que van Dijk appelle *relevance structuring*¹² :

Au pouvoir depuis deux mois, le nouveau gouvernement ultra-conservateur polonais a remis en question l'indépendance de la presse et de la justice du pays. De quels leviers l'Europe dispose-t-elle pour faire respecter l'État de droit au sein de la communauté ? Explications de Jacques Rupnik, directeur de recherche au Centre de recherches internationales (CERI) de Sciences Po.

<http://information.tv5monde.com/info/la-pologne-est-elle-en-train-de-se-poutiniser-81187>
(consulté le 15 mars 2017)

Le chapeau cité ci-dessus résume tout le sujet de l'article et révèle en même temps l'attitude idéologique de la journaliste : le gouvernement Droit et Justice veut supprimer l'indépendance de la presse et de la justice, l'UE doit faire respecter l'État de droit.

6. La perspective superstructurelle : un texte d'actualité, sur un sujet d'actualité, doit prendre une **forme conforme** aux scripts culturels sur les textes d'actualité (un texte d'actualité ne peut pas être une nouvelle ou un poème etc.). En effet, si la macrostructure décide du thème du texte, la superstructure décide de sa forme (autrement dit du schéma de l'article visible dans son organisation interne, cf. van Dijk, 1983 ; Wojtak, 2010). Si le schéma du texte d'actualité implique que le commentaire contienne une certaine part d'évaluation et d'expectation du/de la journaliste, ceci veut dire que déjà la forme du texte d'actualité contraint le/la journaliste à se placer idéologiquement envers les événements qu'il/elle décrit. Dans le texte de *TV5 Monde* déjà cité, l'image du parti Droit et Justice [PiS] est déjà inscrite dans le titre de l'article (« autoritaire »), dans le chapô (« [PiS] a remis en question l'indépendance de la presse et de la justice »), dans le corps du texte (dans la partie événementielle : « [...] ce gouvernement ultraconservateur et eurosceptique a pris le contrôle des médias audiovisuels publics [...] », « [le programme du PiS basé sur] la xénophobie [...], le populisme » ; « C'est cette dérive autoritaire que dénonce l'opposition polonaise » ; dans l'interview avec Rupnik : « [PiS est une menace pour] l'État de droit [...] l'Indépendance de la Cour constitutionnelle et la liberté de la presse » ; « Il existe [au sein de l'UE] une préoccupation sur le sort

¹² “The general principle is that important information must come first. This may affect not only the overall thematic or schematic organization of the news report but also the ordering of the sentences in paragraphs describing an episode and the ordering within the sentences themselves (where important news actors will tend to occupy first positions)” (van Dijk, 1988 : 16).

de la démocratie dans deux pays précis : la Pologne et la Hongrie de Victor Orban »).

7. La perspective rhétorique : à ce niveau-ci, l'analyse a pour but d'évaluer la **portée persuasive** du texte et différents **procédés stylistiques** qui augmentent la capacité du texte à être mieux mémorisé (van Dijk énumère entre autres : les exagérations, assonances, rimes, comparaisons, métaphores..., van Dijk, 1988 : 17). Bien que les *news* constituent le plus souvent une suite de phrases assertives, on y trouve facilement aussi d'autres actes de langage (comme des promesses, des recommandations, accusations...), souvent exprimés d'une façon non directe, ce qui augmente encore leur effet persuasif (van Dijk, 1988 : 17). Ainsi, le titre de l'article sur les élections législatives en 2015, en Pologne — « Pologne : la fin du bon élève européen ? », publié sur les pages du *Monde*¹³ n'est pas une simple constatation de la victoire pronostiquée du parti Droit et Justice, tout comme l'un des intertitres de l'article de France Inter, publié après les élections¹⁴ — « Kaczynski admirateur du Premier ministre hongrois Victor Orban » n'est pas une affirmation non allusive.

En effet, il est évident que la perspective grammaticale qui se focalise sur l'identification et l'observation des structures grammaticales typiques du discours d'actualité, est inséparable des autres perspectives. Il semble, pourtant, judicieux d'étudier la sémantique et la syntaxe des formulations langagières des textes de presse ou d'internet, car ce sont les mots et leurs combinaisons qui construisent les sens mémorisés par les lecteurs/internautes.

2. Images médiatiques de Droit et Justice

2.1. Images médiatiques idéologiques

Les images médiatiques du parti Droit et Justice sont, surtout¹⁵, de nature langagière ; l'internaute français apprend à travers la lecture que Droit et Justice est autoritaire, populiste, nationaliste ou catholique car ces adjectifs ont été effectivement employés dans un texte¹⁶. Si ces adjectifs sont repris par plusieurs auteurs et

¹³ http://www.lemonde.fr/europe/article/2015/10/23/pologne-la-fin-du-bon-eleve-europeen_4795312_3214.html (consulté le 12 février 2017).

¹⁴ <http://www.franceinter.fr/depeche-la-droite-nationaliste-vainqueur-des-legislatives-polo-naises> (consulté le 12 février 2017).

¹⁵ Les photos mis à part car leur analyse demande d'autres approches méthodologiques, connues sous le nom d'analyse multimodale (ang. *multimodal analysis*).

¹⁶ Autre chose est d'étudier les réactions des lecteurs à ce qu'ils ont lu (ce qui se révèle parfois dans le flux des commentaires des internautes).

accompagnent, avec une fréquence considérable, tout texte sur Droit et Justice, il est fort probable qu'ils vont contribuer à créer et ancrer une image du parti Droit et Justice, ce qui a des conséquences importantes pour les relations internationales et l'image du pays (de la Pologne) à l'étranger (ici : en France). Bien sûr, à part les adjectifs qualificatifs, il y a aussi d'autres moyens langagiers responsables de la création et de la propagation des images médiatiques, comme le choix de lexèmes à forte connotation émotionnelle ou axiologique¹⁷ ou de phrases assertives à une position idéologique claire¹⁸. Les limites de la présente publication ne nous permettent pas de présenter une étude détaillée de tous les articles sur Droit et Justice que nous avons observés, en outre, une telle analyse demanderait, sans doute, d'approfondir les méthodes de la production des *news* (électroniques aussi) dans l'espace médiatique français. Or, vu que c'est dans les chapôts que se trouvent les structures grammaticales « clés », celles qui sont à mémoriser par le lecteur-internaute et en même temps celles qui résument, dans notre cas, les images du parti médiatisées, nous allons présenter brièvement des *leads* choisis avec les titres des articles correspondants, leurs adresses électroniques (souvent lexicalement transparents !), les dates de mise à jour et enfin, l'image médiatique générale de Droit et Justice qui en découle (tableau 1). Dans la deuxième partie nous allons étudier de plus près les images du parti Droit et Justice véhiculées par les constructions propres. Il faut ajouter également que les informations sur Droit et Justice, parues dans les médias français pendant la période concernée (octobre 2015—octobre 2016) se regroupent autour des trois sujets jugés (par qui ?) suffisamment importants pour être évoqués en parler — les élections législatives, le conflit autour du Tribunal constitutionnel et le projet de la loi contre l'IVG.

Avant de commenter les images médiatiques de Droit et Justice, aussi bien que leur interprétation — que nous avons décidé de répartir en trois valeurs : positive, neutre, négative, il faut faire une remarque d'ordre sémantique. En effet, les images du parti sont véhiculées à travers des textes écrits (dans notre cas), c'est-à-dire à travers des formes langagières mises en lettre par le journaliste, pourtant Droit et Justice y est évoqué de plusieurs façons : soit l'auteur du texte emploie la structure propre *Droit et Justice*, éventuellement combinée avec des appellatifs qui montrent la catégorie grammaticale à laquelle appartient le nom propre donné¹⁹ — *le parti* [+ADJ] *Droit et Justice* [*de Jaroslaw Kaczyński / Andrzej Duda* etc.],

¹⁷ Par ex. : « La Pologne s'apprête à renouer avec une page nationaliste et conservatrice de son histoire. Le parti Droit et Justice [PiS] de l'ancien premier ministre Jaroslaw Kaczynski est le grand favori des élections législatives [...] », http://www.lemonde.fr/europe/article/2015/10/23/pologne-la-fin-du-bon-eleve-europeen_4795312_3214.html (consulté le 17 février 2017).

¹⁸ Par ex. : « Il [PiS] a bâti son come-back sur des thèmes nationalistes, antisémites, racistes, homophobes et eurosceptiques, aidé par la pression migratoire aux portes de l'Europe, déplore Isabelle Dath. Un comble alors que la Pologne n'est pas une terre privilégiée, ni même un passage des réfugiés [...] », <http://www.rtl.fr/actu/international/isabelle-dath-en-pologne-le-parti-droit-et-justice-a-gagne-mais-l-europe-a-perdu-7780291378> (consulté le 17 février 2017).

¹⁹ Van Langendonck (2007) l'appelle *basic level meaning*.

Tableau 1

L'image médiatique générale de Droit et Justice

Source et date de mise à jour	Titre de l'article (<i>T</i>) et Chapô (<i>Ch</i>)	Image médiatique générale (et structures grammaticales qui la construisent)
1	2	3
<i>Le Monde (rubrique International)</i> 23/10/2015 ^{a)}	<i>T</i> : Pologne : la fin du bon élève européen ? <i>Ch</i> : La relation entre Bruxelles et Varsovie sera turbulente en cas de victoire du parti de la droite conservatrice Droit et Justice.	négative : « fin du bon élève », « La relation entre Bruxelles et Varsovie sera turbulente »
<i>Médias Press</i> 26/10/2015 ^{b)}	<i>T</i> : Majorité écrasante pour le parti catholique, anti-clandestins et eurosceptique de Pologne qui prend le pouvoir <i>Ch</i> : Avec près de 40% des voix, le parti anti-immigration, « Droit et Justice » a acquis les moyens de prendre en main le pays sans faire d'alliance. Le futur nouveau Premier Ministre, Beata Szydlo, gouvernera avec une majorité estimée de 240 sièges sur 460. Pour la première fois depuis la chute du communisme le pays sera dirigé par un seul parti. Avec l'élection en mai dernier d'Andrzej Duda comme président, les identitaires tiennent pratiquement toutes les commandes du pouvoir en Pologne, sauf la défense, dont l'emprise US sort renforcée par ce scrutin.	neutre ??? : « le parti catholique, anti-clandestins et eurosceptique »
<i>Radio France (France Inter)</i> 26/10/2015 ^{c)}	<i>T</i> : La droite nationaliste vainqueur des législatives polonaises <i>Ch</i> : Les Polonais ont voté dimanche pour le changement en portant au pouvoir les conservateurs catholiques eurosceptiques qui ont surfé sur une vague de promesses populistes et la peur de l'arrivée massive de réfugiés du Proche-Orient, au risque de créer des tensions dans les relations avec l'UE, Berlin et Moscou.	négative : « la droite nationaliste », « une vague de promesses populistes », « des tensions dans les relations avec l'UE, Berlin et Moscou »
<i>Le Figaro</i> 27/10/2015 ^{d)}	<i>T</i> : Législatives en Pologne : ce que révèle la montée de l'euroscepticisme à l'Est <i>Ch</i> : FIGAROVX/ENTRETIEN — Au lendemain de la victoire du parti national-conservateur Droit et Justice en Pologne, Jean-Yves Camus analyse le nouvel euroscepticisme des peuples d'Europe orientale.	négative : « la montée de l'euroscepticisme », « parti national-conservateur »

<p><i>France24</i> 27/10/2015^(a)</p>	<p><i>T</i> : Législatives en Pologne : les eurosceptiques de Kaczynski remportent la majorité absolue <i>Ch</i> : Les conservateurs eurosceptiques du parti Droit et Justice de Jaroslaw Kaczynski reviennent au pouvoir, après leur victoire aux législatives polonaises du 25 octobre. Le pays renforce ainsi le camp des pays eurosceptiques. <i>T</i> : En Pologne, les conservateurs eurosceptiques gagnent les élections législatives <i>Ch</i> : Dimanche 25 octobre, le parti Droit et Justice (PiS) de Jaroslaw Kaczynski a remporté les élections législatives avec 38% des voix.</p>	<p>neutre ??? : « les conservateurs eurosceptiques »</p>
<p><i>La Croix</i> 26/10/2015^(d)</p>	<p><i>T</i> : La Pologne se divise face à l'autoritarisme du gouvernement <i>Ch</i> : Récemment élu, le Parti Droit et Justice, conservateur, perd déjà en popularité. Sa volonté de reprise en main des institutions suscite l'hostilité au sein d'une partie de la population.</p>	<p>neutre ??? : « les conservateurs eurosceptiques »</p>
<p><i>La Croix</i> 15/12/2015^(b)</p>	<p><i>T</i> : Pologne : Jaroslaw Kaczynski, chef du parti au pouvoir Droit et Justice <i>Ch</i> : Avant une deuxième lecture prévue lundi 21 décembre, la nouvelle loi sur le Tribunal constitutionnel polonais suscite de fortes controverses et provoque même des manifestations de protestation dans plusieurs villes du pays. La Cour suprême de Pologne et plusieurs ONG, dont Amnesty International, ont averti que cette loi, débattue dans la précipitation au Parlement à l'initiative de la majorité ultra-conservatrice, risquait de paralyser le fonctionnement du Tribunal constitutionnel. À l'origine des tensions, la politique intransigeante du chef du parti au pouvoir Droit et Justice (PiS), Jaroslaw Kaczynski, accusé par l'opposition de dérives autoritaires, voire dictatoriales. Piotr Moczynski brosse son portrait.</p>	<p>négative : « l'autoritarisme du gouvernement », « sa volonté de reprise en main des institutions »</p>
<p><i>RFI</i> 20/12/2015^(b)</p>	<p><i>T</i> : Pologne : Jaroslaw Kaczynski, chef du parti au pouvoir Droit et Justice <i>Ch</i> : Avant une deuxième lecture prévue lundi 21 décembre, la nouvelle loi sur le Tribunal constitutionnel polonais suscite de fortes controverses et provoque même des manifestations », « La Cour suprême et plusieurs ONG, dont Amnesty International ont averti que... », « cette loi [...] risquait de paralyser le fonctionnement du Tribunal constitutionnel », « À l'origine des tensions, la politique intransigeante du chef du parti au pouvoir Droit et Justice, Jaroslaw Kaczynski, accusé par l'opposition de dérives autoritaires, voire dictatoriales »</p>	<p>négative : « la nouvelle loi sur le Tribunal Cosntitutionnel polonais suscite de fortes controverses et provoque même des manifestations », « La Cour suprême et plusieurs ONG, dont Amnesty International ont averti que... », « cette loi [...] risquait de paralyser le fonctionnement du Tribunal constitutionnel », « À l'origine des tensions, la politique intransigeante du chef du parti au pouvoir Droit et Justice, Jaroslaw Kaczynski, accusé par l'opposition de dérives autoritaires, voire dictatoriales »</p>
<p><i>Le Monde</i> 04/01/2016^(d)</p>	<p><i>T</i> : La Pologne n'est pas à l'abri d'une dérive fasciste <i>Ch</i> : Pour la sociologue Ewa Bogalska-Martin, le parti nationaliste et conservateur au pouvoir à Varsovie fait de la surenchère ultranationaliste dans cette jeune démocratie polonaise, au cœur de l'Europe.</p>	<p>négative : « une dérive fasciste », « le parti nationaliste et conservateur », « la surenchère ultranationaliste »</p>

tab. 1, suite

1	2	3
<p><i>France24</i> 06/01/2016⁽ⁱ⁾</p>	<p><i>T</i> : Pologne : les réformes radicales du nouveau gouvernement <i>Ch</i> : En Pologne, le nouveau gouvernement dirigé par les conservateurs du PiS (Parti Droit et Justice) s'est lancé dans une série de réformes, et certains redoutent qu'il n'entraîne le pays sur un chemin autoritaire. La situation inquiète à Bruxelles, au point que la Commission européenne organise un « débat politique » le 13 janvier sur le respect de l'état de droit en Pologne.</p>	<p>négative : « les réformes radicales », « un chemin autoritaire », « la situation inquiète à Bruxelles », « la Commission européenne organise un « débat politique » le 13 janvier sur le respect de l'état de droit en Pologne »</p>
<p><i>L'Express</i> 08/01/2016^(s)</p>	<p><i>T</i> : Pologne : institutions et médias, le nouveau gouvernement entend tout contrôler <i>Ch</i> : Depuis que le parti conservateur Droit et Justice de Jaroslaw Kaczynski a emporté la présidentielle et les législatives, il multiplie les initiatives pour contrôler tous les outils de pouvoir. Des initiatives qui ne sont pas du goût de Bruxelles.</p>	<p>négative : « le nouveau gouvernement entend tout contrôler », « contrôler tous les outils de pouvoir », « Des initiatives qui ne sont pas du goût de Bruxelles »</p>
<p><i>TV5Monde</i> 15/01/2016⁽ⁱ⁾</p>	<p><i>T</i> : L'Union européenne face à une Pologne de plus en plus autoritaire <i>Ch</i> : Au pouvoir depuis deux mois, le nouveau gouvernement ultra-conservateur polonais a remis en question l'indépendance de la presse et de la justice du pays. De quels leviers l'Europe dispose-t-elle pour faire respecter l'état de droit au sein de la communauté ? Explications de Jacques Rupnik, directeur de recherche au Centre de recherches internationales (CERI) de Sciences Po.</p>	<p>négative : « une Pologne de plus en plus autoritaire », « le nouveau gouvernement ultra-conservateur polonais a remis en question l'indépendance de la presse et de la justice du pays »</p>
<p><i>La Tribune</i> 02/02/2016^(m)</p>	<p><i>T</i> : Pologne : pendant le feuilleton politique, les affaires continuent <i>Ch</i> : Le parti au pouvoir en Pologne va-t-il être en mesure de mener sa politique ? Une feuille de route a été imposée par son prédécesseur, via notamment l'attribution de fonds européens. Par Patrick Edey, PDG de Partenaire Europe. La démocratie a-t-elle encore sa place en Pologne après la victoire du PiS ? Comment les polonais ont-ils pu voter en faveur d'un gouvernement nationaliste prônant des lois liberticides ? Ce gouvernement peut-il légitimement participer aux décisions de l'U.E. ? Telles sont les interrogations des plus hautes instances de l'Union européenne, relayées par les médias du continent qui dépeignent une Pologne morose, sous la coupe d'un dirigeant qui ferait preuve de graves dérives autoritaires.</p>	<p>négative : « La démocratie a-t-elle encore sa place en Pologne après la victoire du PiS ? Comment les polonais ont-ils pu voter en faveur d'un gouvernement nationaliste prônant des lois liberticides ? Ce gouvernement peut-il légitimement participer aux décisions de l'U.E. ? »</p>

<p><i>Libération</i> 08/02/2016^(a)</p>	<p><i>T</i> : En Pologne, Jaroslaw Kaczynski tire les ficelles en autocrate <i>Ch</i> : Le véritable pape polonais, c'est lui. Frère jumeau de l'ancien président décédé dans le crash aérien de Smolensk, fondateur de Droit et Justice, le parti au pouvoir, il place ses pions qui à la présidence, qui au poste de Première ministre, et dirige le pays dans l'ombre et sans scrupules.</p>	<p>négative : « Jaroslaw Kaczynski tire les ficelles en autocrate »</p>
<p><i>Contrepoints</i> 11/02/2016^(b)</p>	<p><i>T</i> : Pologne : trois mois après la victoire de Droit et Justice <i>Ch</i> : Droit et justice, la formation populiste et conservatrice désormais au pouvoir, va chercher à apprendre de ses erreurs passées.</p>	<p>neutre ??? : « Droit et justice, la formation populiste et conservatrice »</p>
<p><i>Courrier International</i> 01/04/2016^(c)</p>	<p><i>T</i> : Société. La Pologne veut interdire totalement l'avortement <i>Ch</i> : Le gouvernement nationaliste et conservateur Droit et Justice (PiS) apporte son soutien au projet de loi interdisant complètement l'IVG en Pologne.</p>	<p>négative : « Le gouvernement nationaliste et conservateur Droit et Justice (PiS) apporte son soutien au projet de loi interdisant complètement l'IVG en Pologne »</p>
<p><i>Le Monde</i> 02/04/2016^(d)</p>	<p><i>T</i> : Avortement : en Pologne, l'épiscopat veut une interdiction totale de l'IVG <i>Ch</i> : La position de l'Église polonaise embarrasse le gouvernement ultra-conservateur.</p>	<p>neutre : « La position de l'Église polonaise embarrasse le gouvernement ultraconservateur »</p>
<p><i>Le Monde</i> 04/04/16^(e)</p>	<p><i>T</i> : Des milliers de Polonais ont manifesté contre l'interdiction totale de l'avortement <i>Ch</i> : L'Église demande au gouvernement conservateur de durcir la législation sur l'IVG, alors qu'une petite majorité de la population se dit favorable à davantage de libéralisation.</p>	<p>neutre : « gouvernement conservateur »</p>

a) http://www.lemonde.fr/europe/article/2015/10/23/pologne-la-fin-du-bon-eleve-europeen_4795312_3214.html (consulté le 17 février 2017).
 b) <http://www.medias-presse.info/majorite-ecrasante-pour-les-catholiques-anti-clandestins-et-euroceptiques-de-pologne/41854> (consulté le 17 février 2017).
 c) <http://www.franceinter.fr/depeche-la-droite-nationaliste-va-inquer-des-legislatives-polonaises> (consulté le 17 février 2017).
 d) <http://www.lefigaro.fr/vox/monde/2015/10/27/31002-20151027ARTFFG00346-l-legislatives-en-pologne-ee-que-revele-la-montee-de-l-euroceptisme-a-l-est.php> (consulté le 17 février 2017).
 e) <http://www.france24.com/fr/2015/02/7-pologne-euroceptiques-legislatives-polonaises-kaczynski-remporte-majorite-absolue> (consulté le 16 février 2017).
 f) <http://www.la-croix.com/Actualite/Europe/En-Pologne-les-conservateurs-euroceptiques-gagnent-les-elections-legislatives-2015-10-26-1372907> (consulté le 16 février 2017).
 g) <http://www.rfi.fr/emission/20151220-pologne-jaroslaw-kaczynski-chef-parti-pouvoir-droit-justice-europe> (consulté le 16 février 2017).
 h) http://www.lemonde.fr/idees/article/2016/01/04/la-pologne-n-est-pas-a-l-abri-d-une-derive-fasciste_4841398_3232.html (consulté le 16 février 2017).
 i) <http://www.france24.com/fr/20160106-pologne-parti-droit-justice-etat-droit-nationalisme-conservatisme> (consulté le 16 février 2017).
 j) http://www.lexpress.fr/actualite/monde/europe/pologne-justice-et-medias-le-nouveau-gouvernement-entend-tout-controller_1751832.html (consulté le 16 février 2017).
 k) <http://www.laribune.fr/opinions/tribunes/pologne-pendant-le-feuilleton-politi-que-les-affaires-continuent-547825.html> (consulté le 17 février 2017).
 l) <http://www.information.tv5monde.com/info/la-pologne-est-elle-en-train-de-se-poutiniser-81187> (acces : 17/02/17).
 m) http://www.liberation.fr/planetes/2016/02/08/en-pologne-jaroslaw-kaczynski-tire-les-ficelles-en-autocrate_1432008 (consulté le 17 février 2017).
 n) <https://www.contrepoints.org/2016/02/11/238231-pologne-trois-mois-apres-la-victoire-de-droit-et-justice> (consulté le 17 février 2017).
 o) <http://www.courrierinternational.com/article/societe-la-pologne-veut-interdire-totalement-l'avortement> (consulté le 17 février 2017).
 p) http://www.lemonde.fr/europe/article/2016/04/02/avortement-en-pologne-l-episcopat-veut-une-interdiction-totale-de-l-ivg_4894502_3214.html (consulté le 17 février 2017).
 q) http://www.lemonde.fr/europe/article/2016/04/04/des-milliers-de-polonais-ont-manifeste-contre-l-interdiction-totale-de-l-avortement_4895168_3214.html (consulté le 17 février 2017).

soit le texte évoque les hyponymes du parti Droit et Justice comme : *les conservateurs/députés/membres/gouvernement/président [Jarosław Kaczyński]...* Toutes ces structures qui servent à parler, d'une manière directe ou indirecte, de Droit et Justice ne sont pas coréférentielles, nous en convenons. Néanmoins, elles renvoient toutes au concept de la formation politique connue sous le nom *Droit et Justice*. Il en résulte aussi que les images médiatiques du parti se répandent à travers ce que l'on dit/écrit/entend dire de ses députés, de son gouvernement ou, et surtout, de son président (par métonymie).

Skowronek (2014 : 20) rappelle que les médias créent des réalités par le seul fait de les présenter : „Reprezentacja medialna oznacza bowiem (za)istnienie rzeczywistości — performatywne powołanie do życia określonych obrazów świata wraz z ich językową realizacją”. Ainsi, les images médiatiques peuvent se répandre et s'enraciner dans un milieu culturel car les internautes (ou auditeurs/spectateurs) croient qu'elles sont vraies, qu'elles reflètent la réalité telle qu'elle l'est. En plus, la réalité décrite par les médias est déjà idéologiquement prédéfinie, interprétée d'une façon claire, lisible et sommaire (cf. Bauer, 2009 : 14, dans Skowronek, 2014 : 20). Bien sûr, les destinataires peuvent aussi contester l'image présentée, surtout si elle est à l'opposée de leurs convictions idéologiques (Skowronek, 2014 : 20).

On ne doit pas avoir recours à des analyses sémantiques très avancées pour pouvoir interpréter l'image générale de Droit et Justice qui a été véhiculée par les médias français entre octobre 2015 et octobre 2016 ; il s'agit, dans la majorité des cas, d'images négatives qui découlent des formulations langagières idéologiquement marquées : Droit et Justice est présenté comme autoritaire, nationaliste, populiste, fasciste, liberticide, anti-européen (car contre de bonnes relations avec Bruxelles)... Même là où cette image semble bâtir sur des formulations neutres du point de vue de la dénotation, comme « eurosceptique », « catholique », « anticlandestin », « conservateur », la lecture de l'ensemble des textes permet d'interpréter l'image médiatique de Droit et Justice comme plutôt négative car dans une France laïque, pro-européenne, pro-immigrants (telle est, en tout cas, l'image de la France du *main stream* médiatique et politique), un parti politique qui s'exprime ouvertement contre le droit à l'avortement, qui critique les décisions de Bruxelles, qui paraît anti-humanitaire (il ne veut pas accueillir des immigrants de guerre) se met dans une position contraire au *cultural common ground* français. Si la société française est particulièrement sensibilisée au maintien et à la propagation des idées républicaines, les décisions autour du Tribunal Constitutionnel ou des médias publics vont justement à l'opposée de ces valeurs de base — ce qui se reflète dans la portée idéologique des discours d'actualité et dans les images médiatiques du parti qui y sont insérées.

En fait, malgré la diversité des orientations idéologiques des sources étudiées (*Le Monde* plutôt de gauche, *La Croix* conservatrice et catholique...), les discours d'actualité étudiés semblent, dans une grande mesure (à part peut-être les ar-

ticles sur les élections législatives en Pologne parus dans *La Croix*, initialement favorables à la formation politique polonaise), partager la même image du parti : directement négative (ce qui se traduit dans la dénotation et la connotation des structures langagières choisies) ou négative indirectement (car la connotation des qualificatifs comme « catholique » ou « eurosceptique » est négative dans l'espace culturel politique français²⁰). Il semble que les seules images médiatiques neutres que nous ayons observées appartiennent aux deux derniers articles cités dans le tableau 1 ; Droit et Justice n'y est mentionné qu'en compagnie du qualificateur *conservateur*. Pourtant même dans ce cas, on peut se demander si l'image du parti au pouvoir n'acquiert pas de connotations négatives à la lumière des événements décrits (ILS sont au pouvoir et les manifestations sont aussi contre EUX)²¹.

2.2. Images médiatiques onimiques

Jusqu'à l'époque des études cognitives, comme le rappelle Arnaud Mercier (2002 : 5), on croyait au modèle des « effets limités » qui affirmait que les médias n'ont qu'une influence limitée sur le public qui, quant à lui, sait passer le message médiatique à travers les filtres critiques, sait le retraduire d'une manière sélective. Or les travaux sur le cerveau humain nous ont poussé à modifier cette perspective et on sait aujourd'hui que les effets des médias dépendent du degré d'engagement politique du public (cf. Mercier, 2002 ; Miller, 1991). Ainsi, un lecteur des actualités internationales peut être ou non « engagé » dans ce qui se passe à l'étranger, et, de cette façon, plus ou moins critique envers ce qu'il lit sur Droit et Justice sur les pages web françaises, d'autant plus que le marché médiatique français est très diversifié²². La question de la réception des textes analysés n'est pas prise en compte dans le présent travail ; notre but est d'observer l'image médiatique telle qu'elle se dessine dans un produit médiatique déjà publié en ligne. Dans ce sous-chapitre, nous voulons avancer l'hypothèse selon laquelle la création et la propagation des images médiatiques des partis politiques se fait déjà au niveau des constructions propres²³ dans lesquelles se trouvent inscrites les noms des partis.

²⁰ On met à part les médias catholiques, évidemment.

²¹ Sur les manipulations des propriétaires des médias en vue de la propagation des idéologies choisies, cf. par ex. : Balan, David J. and DeGraba, Patrick and Wickelgren, Abraham L., *Ideological Persuasion in the Media*, <https://ssrn.com/abstract=637304> or <http://dx.doi.org/10.2139/ssrn.637304>, publié le 16 décembre 2004.

²² « Médias français : qui possède quoi ? », Beyer M. & Fabre, M., <http://www.monde-diplomatique.fr/cartes/ppa>, publié en juillet 2016.

²³ Il n'est pas question ici de nous arrêter sur les définitions, complexes, des noms propres. Nous reprenons donc la définition de Zofia K a l e t a (1998 : 34) : « Le nom propre est un nom qui possède une référence individuelle, c'est-à-dire la capacité de référer, d'indiquer un objet individuel et unique, dans le but de le différencier des autres objets, dans la réalité langagière (qui peut aussi

Dans un article intitulé : « Battue, l'extrême droite autrichienne l'annonce : elle sera au pouvoir en 2018 », paru sur les pages de Slate le 23 mai 2016²⁴, son auteur, Daniel Vernet, explique au lecteur-internaute français les nuances des élections présidentielles en Autriche tout en dressant en même temps le portrait de la scène politique autrichienne — modèle d'un discours d'actualités internationales bien établi dans les médias européens, et où il s'agit de présenter les faits internationaux et d'expliquer au lecteur (idéal, pas réel) qui n'est pas au courant de la vie politique à l'étranger, le « qui est qui, là-bas ». Le texte qui, en général, fait craindre le retour du nationalisme et des idéologies d'« extrême-droite », introduit aussi les noms de partis politiques autrichiens dans les constructions suivantes : « le parti dit “libéral” (FPÖ) », « le Parti social-démocrate (SPÖ) à gauche et le Parti conservateur-catholique (ÖVP) à droite ». Les noms propres des partis autrichiens n'y paraissent que sous forme d'acronymes, pourtant les descriptions définies qui les accompagnent donnent une idée générale sur l'orientation idéologique de chaque formation. Par conséquent, le lecteur-internaute peut mémoriser qu'il y a trois grandes formations, à différentes portées idéologiques, résumées par le journaliste. Autrement dit, le texte nous offre des images médiatiques des partis autrichiens, dans une forme courte et claire, facile à mémoriser.

Considérons donc les constructions suivantes (mises en gras) :

- « **Le parti conservateur catholique PiS**, présidé par Jaroslaw Kaczynski, pourrait gouverner seul la Pologne... » (http://www.lemonde.fr/europe/article/2015/10/25/pologne-la-droite-conservatrice-remporte-les-elections-legislatives_4796630_3214.html, consulté le 17 février 2017).
- « Les conservateurs catholiques du **parti eurosceptique, catholique, anti-immigration et pro-américain : Droit et Justice (PiS) de Jaroslaw Kaczynski** ont obtenu la majorité absolue aux élections législatives polonaises... » (<http://www.medias-presse.info/majorite-ecrasante-pour-les-catholiques-anti-clandestins-et-eurosceptiques-de-pologne/41854>, consulté le 17 février 2017).
- « Au lendemain de la victoire du **parti national-conservateur Droit et Justice** en Pologne, Jean-Yves Camus analyse le nouvel euroscepticisme des peuples d'Europe orientale ». « **Le parti conservateur Droit et Justice (PiS)**, au programme économique social et national — taxation du secteur bancaire, augmentation des dépenses sociales, aide accrue aux familles et aux jeunes

être imaginée) actuelle ou passée. Le nom propre n'a pas de sens lexical codifié (celui de dictionnaire) [...]. Entre le nom propre et son référent il existe un lien direct (qui ne se fait pas à travers le sens lexical) », et de van Langendonck (2007 : 6) : “It will be argued that a proper name is a noun that denotes a unique entity at the level of ‘established linguistic convention’ to make it psychosocially salient within a given basic level category [pragmatic]. The meaning of the name, if any, does not (or not any longer) determine its denotation [semantic]”.

²⁴ <http://www.slate.fr/story/118479/extreme-droite-autrichienne-pouvoir> (consulté le 28 février 2017).

- chômeurs, diminution de l'âge de départ à la retraite, privilège accordé aux entreprises nationales — vient de remporter les élections législatives en Pologne » (<http://www.lefigaro.fr/vox/monde/2015/10/27/31002-20151027ARTFI G00346-legislatives-en-pologne-ce-que-revele-la-montee-de-l-eurosepticis-me-a-l-est.php>, consulté le 17 février 2017).
- « Les conservateurs catholiques **du parti eurosceptique Droit et Justice** ont obtenu la majorité absolue aux élections législatives, selon des projections de trois chaînes de télévision publiées dimanche soir... » (http://www.lexpress.fr/actualite/monde/europe/en-pologne-les-conservateurs-remportent-les-elections-legislatives_1729286.html, consulté le 17 février 2017).
 - « Depuis l'arrivée au pouvoir du **parti conservateur-nationaliste Droit et justice (PiS) de Jaroslaw Kaczynski**, le 25 octobre 2015... » (<http://www.franceinter.fr/depeche-bruxelles-s-inquiete-de-la-derive-autoritaire-de-varsovie>, consulté le 17 février 2017).
 - « Quatre mois après l'arrivée au pouvoir du **parti populiste et ultra conservateur Droit et Justice (PiS)** dirigé par Jaroslaw Kaczynski, que se passe-t-il en Pologne ? » (<http://www.franceculture.fr/emissions/l-invite-des-matins/etat-de-droit-que-se-passe-t-il-en-pologne>, consulté le 17 février 2017).
 - « Confortés par l'arrivée au pouvoir du **parti ultraconservateur Droit et justice (PiS)**, l'Église polonaise et les organisations de “défense de la vie” mènent bataille pour... » (http://www.lemonde.fr/europe/article/2016/04/02/avortement-en-pologne-l-episcopat-veut-une-interdiction-totale-de-l-ivg_4894502_3214.html, consulté le 17 février 2017).

La liste présentée ci-dessus n'est pas complète ; néanmoins, nous la croyons représentative dans le sens qu'elle cite les constructions les plus en usage dans l'espace médiatique français ; les adjectifs qualificatifs qui figurent dans cette liste sont repris sur d'autres pages web (ce qui confirme que l'on copie les messages émis par des grandes agences de presse ou de grands groupes médiatiques, cf. van Dijk, 1988).

Du point de vue de la microsyntaxe (cf. Jonasson, 1994) des syntagmes propres cités, le plus souvent nous avons affaire au schéma : *Le + nom commun (+ adjectif(s)) + nom propre*, c'est-à-dire que la construction la plus fréquente dans les discours d'actualités étudiés est celle qui fait combiner le déterminant défini *le*, l'appelatif *parti* (ou ses hyponymes) suivi d'un ou de quelques adjectifs qualificatifs, et enfin le nom propre *Droit et Justice*²⁵. Ainsi, nous pouvons créer un mini-schéma qui fait apparaître l'axe syntagmatique et l'axe paradigmatique suivants :

²⁵ Nous ne prenons pas en considération les nuances d'utilisation du tiret ou de la conjonction *et* entre des adjectifs qualificatifs (ou de son absence).

axe paradigmatique	<i>axe syntagmatique</i>
	le parti + (ultra)conservateur + Droit et Justice catholique national/-iste populiste eurosceptique anti-immigration

Il est vrai que les noms propres lexicalement transparents, comme *Droit et Justice*, ne constituent pas des noms propres prototypiques (comme *Anna* ou *Londres*) où la catégorie à laquelle ils renvoient demeure inhérente. Van Langendonck (2007 : 6) rappelle qu'il est, en fait, typique des noms propres de créer des structures appositives comme *the poet Barns*, *Fido the dog*, *the River Thames* etc., où le rôle de l'appellatif est de renvoyer à la catégorie des objets du monde, de classifier, d'indiquer le sens catégoriel du nom (van Langendonck, 2007 : 75). Ainsi, dans la structure *le parti Droit et Justice*, *parti* sert à informer le lecteur/auditeur sur la catégorie (partis politiques) à laquelle il faut associer le nom propre *Droit et Justice*²⁶. Jonasson (1994 : 47—49) explique que dans ce type de construction le rôle du nom commun consiste à décrire et classifier en même temps : *Droit et Justice* est introduit dans la conscience du lecteur-interneute en tant que *parti* [*politique*], tandis que le rôle d'adjectif serait purement qualificatif, c'est-à-dire descriptif pour offrir « une vision simple et homogène de l'objet » (Noailly, 1991 : 104). Cette dernière remarque est importante car elle « déchiffre » la prédilection des auteurs des discours sur l'actualité internationale pour ce type de construction²⁷ qui permet de présenter une image médiatique du parti d'une façon simple et claire. Lassen *et al.* (eds., 2006 : Intro) observent que la tendance à condenser l'information est l'une des caractéristiques des médias d'aujourd'hui. Le choix des qualificatifs y joue, sans doute, un rôle crucial car c'est dans leur sémantisme que se cache, souvent, la clé de l'interprétation idéologique ; ceci est d'autant plus vrai pour les noms de partis qui sont sémantiquement

²⁶ Hors de l'espace culturel polonais, des phrases comme : « Tu as suivi la conférence de Droit et Justice ? » ou « Je déteste Droit et Justice ! » auraient peu de chance d'être comprises tout de suite. Pour garantir une référence réussie, le nom propre *Droit et Justice* se trouve accompagné de noms communs qui facilitent le repérage du référent.

²⁷ Les exemples en sont multissimes, par ex. : « le parti nationaliste basque Batasuna » (<http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2013/01/03/97001-20130103FILWWW00418-le-parti-nationaliste-basque-batasuna-annonce-sa-dissolution.php>, consulté le 17 mars 2017), « le parti populiste AFD » (http://www.liberation.fr/planete/2017/02/28/alle-magne-le-parti-populiste-afd-donne-des-signes-d-essoufflement_1551637, consulté le 17 mars 2017), « le parti ultracatholique et nationaliste LPR » (<http://www.humanite.fr/node/307305>, consulté le 15 mars 2017), « le parti britannique eurosceptique UKIP » (<http://www.lopinion.fr/edition/international/parti-britannique-eurosceptique-ukip-en-plein-chaos-112446>, consulté le 16 mars 2017).

opaques, c'est-à-dire qui ne révèlent pas d'orientation idéologique dans la forme même de leur nom²⁸ : *Droit et Justice* ne nous dit rien sur l'idéologie du parti, sur ses convictions et son programme, sur les valeurs que le parti veut promouvoir, sur sa politique intérieure etc., c'est pourquoi un internaute/auditeur/spectateur étranger a besoin d'un « résumé » idéologique pour pouvoir situer Droit et Justice sur la scène politique internationale. Le parti est donc décrit comme conservateur, eurosceptique, catholique, populiste, national ou nationaliste. Il semble que la présence du qualificatif *conservateur* permette déjà de situer le parti « à droite » de la scène politique internationale, tout comme l'adjectif *catholique*. Or si l'on consulte le Larousse en ligne, il s'avère que seulement trois qualificatifs de la liste énumérée ci-dessus n'ont pas de connotation préjorative : *conservateur*, *catholique* et *national*. Cependant, l'attribution du préfixe *ultra* [lat. « au-delà de »] à l'adjectif *conservateur* ajoute à son sémantisme une connotation péjorative : *ultraconservateur* est celui qui pousse le conservatisme à l'extrême²⁹. De même, si *national* peut être neutre (cf. *marché national*, *produit national*, *fête nationale*, *drapeau national* etc.), *nationaliste* est déjà péjoratif (car relatif au *nationalisme*), tout comme *populiste* (devenu un quasi synonyme de *démagogue*)³⁰ et *euroscep-*

²⁸ D'ailleurs, la scène politique polonaise semble évoluer vers des mécanismes de nomination des partis politiques qui diminuent la valeur informative (parti libéral, conservateur, de gauche démocratique... sont tombés en désuétude) au profit de valeurs émotive ou axiologique (Platforma Obywatelska — fr. Plateforme civique, Nowoczesna — fr. Moderne, Kukiz'15 — renvoie à Paweł Kukiz, musicien charismatique et fondateur du mouvement, Partia Razem — fr. Ensemble, Koło Poselskie Wolność — fr. Club parlementaire Liberté).

²⁹ <http://www.cnrtl.fr/definition/ultra-conservateur>. Comparons aussi l'emploi de l'adjectif dans les articles suivants : « La France des ultraconservateurs et le chômage de masse » (<http://www.slate.fr/story/114693/travail-france-ultra-conservateurs>), « Emma Stone est membre d'un parti ultra-conservateur, anti-avortement et anciennement ségrégationniste » (<http://www.premiere.fr/People/News-People/Emma-Stone-est-membre-d-un-parti-ultra-conservateur-anti-avortement-et>), « Le parti républicain adopte un programme ultra-conservateur et antigais » (<http://www.fugues.com/246280-7237-article-le-parti-republicain-adopte-un-programme-ultra-conservateur-et-anti-gais.html>), « La très jouissive revanche de l'ultra-conservateur Ted Cruz » (http://www.lemonde.fr/elections-americaines/article/2016/03/27/la-tres-jouissive-revanche-de-l-ultra-conservateur-ted-cruz_4890761_829254.html)... La structure « le parti ultra-catholique + nom propre de parti NPR » a été employé dans le contexte des affaires polonaises lors des élections législatives de 2004 où le parti LPR a été jugé ultra-catholique dans les médias français, cf. par ex. : <http://www.humanite.fr/node/307305>. Dans le CNRTL (<http://www.cnrtl.fr/definition/ultra-catholique>), *ultra-catholique* est celui qui observe à l'excès les commandements de la religion catholique. Tous les accès : le 15 février 2017.

³⁰ Cf. entre autres : <http://www.7sur7.be/7s7/fr/38843/Attentat-a-Berlin/article/detail/3035539/2016/12/20/Le-parti-populiste-l-AfD-pourrait-en-profiler-de-l-attaque-de-Berlin.dhtml>; http://www.lexpress.fr/actualite/monde/europe/fievre-populiste-en-allemande_1637873.html ; <http://information.tv5monde.com/info/populistes-nationalistes-extreme-droite-quelles-differences-1841> : « Mais il y a de nombreux pièges dans l'utilisation de ce terme [populisme]. S'il est péjoratif c'est parce qu'il renvoie le plus souvent à des discours qui exacerbent des frustrations. Ce discours active aussi le plus souvent des sentiments tels que le nationalisme, la xénophobie, le repli sur soi ou les réflexes sécuritaires, mais pas toujours ». Tous les accès : le 15 février 2017.

tique (d'après le Larousse, il s'agirait d'une « personne qui doute de la viabilité ou de l'utilité de la construction de l'Union européenne »)³¹. En fait, aussi bien *eurosceptique* que *populiste* et *nationaliste* se résument comme « anti-europe »³², *anti-immigration* [ou ses variantes comme *anti-migration*] paraît enfin presque anti-humain : « Les partis dits “anti-immigration”, jouant sur la peur d'une islamisation rampante de l'Europe, d'une invasion silencieuse par des populations du Sud, de la perte des valeurs culturelles européennes au profit d'autres, sont tous basés sur un principe politique nationaliste »³³. Ainsi, l'image médiatique du parti peut déjà être inscrite dans une structure qui aurait un caractère encyclopédique, objectif, dont le but est de décrire, donner une information compacte et facile à mémoriser.

Conclusions

Les images médiatiques du parti Droit et Justice se répandent à l'étranger surtout via ce que les médias en disent ou écrivent ; même si l'on croit à l'objectivité des journalistes, la réalité du monde médiatique contemporain pousse les chercheurs à nuancer cette *image* des médias (par opposition à *image médiatique*) :

« Du coup, les journalistes ne saisissent plus la Vérité, mais une incertaine vérité, celle qui répond aux canons des mises en scène médiatiques. Le marketing

³¹ <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/eurosceptique/31736#rqt3eBYkirHHkq3.99> (consulté le 15 février 2017).

³² « “Le populiste et europhobe Nigel Farage” peut-il s'allier avec “le parti d'extrême droite français”, le Front national quand les “nationalistes danois” pourraient créer une coalition avec la gauche plutôt qu'avec la droite ? L'élection du Parlement européen du 25 mai 2014 a vu fleurir les terminologies les plus variées pour tenter de caractériser les formations politiques anti-europe. C'est en réalité sur ce rejet de l'Union européenne que se rejoignent ces partis, mais pas toujours sur le reste. D'où ces diverses dénominations plus ou moins adaptées et plus ou moins obscures. Décryptage du vocabulaire des partis... anti-europe » (<http://information.tv5monde.com/info/populistes-nationalistes-extreme-droite-quelles-differences-1841>, consulté le 10 janvier 2017).

³³ <http://information.tv5monde.com/info/populistes-nationalistes-extreme-droite-quelles-differences-1841> (consulté le 10 janvier 2017). Cf. aussi à l'article de Matthieu Agosta : « Les visages de l'Europe anti-immigration », mis sur les pages de TV5 Monde le 24 mai 2015 (<http://www.tv5monde.com/cms/chaine-francophone/Revoir-nos-emissions/Le-Bar-de-l-Europe/Episodes/p-30608-Alexis-Deswaef.htm>). Nous renvoyons aussi à l'article de J.-J. Mevel « L'Europe face à la montée des partis anti-migrants » (publié le 5 février 2016, source : <http://www.lefigaro.fr/international/2016/02/05/01003-20160205ARTFIG00346-l-europe-face-a-la-montee-des-partis-anti-migrants.php>) ou à l'article publié par la Fondation Robert Schumann, très réputée, le 26 octobre 2015, c'est-à-dire juste après les élections législatives en Pologne (<http://www.robert-schuman.eu/fr/oe/1613-le-parti-droit-et-justice-s-impose-aux-elections-parlementaires-polonaises-ou-il-obtient-la-majorite-absolue>).

et la communication institutionnelle fabriquent de toutes pièces un événement, un communiqué, une petite phrase. La mission des journalistes de transmission d'une information s'érode donc lorsqu'ils se contentent de relayer des réalités construites à leur intention, adaptées à leurs logiques de fonctionnement. Ils ne véhiculent plus alors une information mais une simple intention persuasive, au même titre que la publicité, et sont de ce fait d'un pouvoir autonome. Ils n'ont plus alors que le pouvoir de relayer les logiques qu'ont leur imposé, à défaut d'avoir toujours le courage de les dénoncer » (Mercier, 2002 : 14—15).

Malgré la diversité de la scène médiatique française, malgré la complexité des idéologies derrière les titres de presse (en papier ou sous forme électronique), l'image médiatique du parti Droit et Justice est majoritairement négative ; la raison en peut être l'application de l'ensemble des valeurs culturelles communes de la société française contre les actions/décisions du gouvernement/parti polonais, jugées justement anti-valeur. Quoiqu'il en soit, le rôle du chercheur est d'observer et de décrire les médias d'une position idéologiquement et politiquement neutre. Skowronek (2014 : 24) prône ainsi l'analyse critique des médias où le chercheur observe et analyse un texte médiatique et ses divers contextes, entre autres extra-textuels, pour faire apparaître ou déceler ce qui n'est pas immédiatement visible mais qui reste naturel et évident. Ainsi dans l'espace culturel français, dont les valeurs se reflètent dans les médias électroniques, le lecteur du discours d'actualités se trouve confronté à des images médiatiques du parti prédéfinies et cristallisées avant la mise en lettre réelle. L'analyse critique des médias doit (et devrait) démasquer, dévoiler la neutralité fictive des discours médiatiques (Skowronek, 2014 : 24) car la langue des médias informatifs, si omniprésente et persuasive agit sur notre perception de nous-mêmes et des autres (Bell, 1991: Intro).

Références

- Bauer Zbigniew, 2009: *Dziennikarstwo wobec nowych mediów. Historia. Teoria. Praktyka*. Kraków: Universitas.
- Bell Allan, 1991: *The Language of news media*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Dijk Teun A. van, 1988: *News Analysis. Case Studies of International and National News in the Press*. Hove & London: Lawrence Erlbaum Associates Publishers.
- Dijk Teun A. van, 2002: "Political discourse and Ideology". In: C.U. Lorda, M. Ribas, eds.: *Anàlisi del discurs polític*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, IULA.
- Jonasson Kerstin, 1994 : *Le nom propre : constructions et interprétations*. Louvain-la-Neuve : Duculot.
- Kaleta Zofia, 1998: „Teoria nazw własnych”. W: Ewa Rzetelska-Feleszko, red.: *Polskie nazwy własne. Encyklopedia*. Warszawa—Kraków: IJP PAN, 15—37.

- Langendonck Willy van, 2007: *Theory and typology of proper names*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- Lassen Inger, Strunck Jeanne, Vestergaard Torben, eds., 2006: *Mediating ideology in text and image. Ten critical studies*. Amsterdam & Philadelphia: J. Benjamins.
- Martin Stéphanie, 2004 : « Vérité et objectivité journalistique : même constestation ? ». *Les Cahiers du Journalisme*, **13**, 144—163.
- Mercier Arnaud, 2002 : « Pouvoir des journalistes, pouvoir des médias ? ». Forum du Centre des sciences sociales de la Défense. Accès : <http://www.lcp.cnrs.fr/IMG/pdf/mer-02a.pdf> (consulté le 17 février 2017).
- Miller William L., 1991 : *Media and voters*. Oxford: Clarendon Press.
- Noailly Michèle, 1991 : « « L'énigmatique Tombouctou » : nom propre et position de l'épithète ». *Langue française*, **92**, 104—112.
- Schiffrin Deborah, Tannen Deborah, Hamilton Heidi E., 2001 : *The Handbook of Discourse Analysis*. Malden & Oxford : Blackwell Publishers.
- Searle J.R., 1998 : *La construction de la réalité sociale*. Paris : Gallimard.
- Skowronek Bogusław, 2013 : *Mediolingwistyka*. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego.
- Skowronek Bogusław, 2014 : „Mediolingwistyka. Teoria. Metodologia. Idea”. *Postscriptum Polonistyczne*, **2** (14), 15—26.
- Wojtak Maria, 2010 : *Analiza gatunków prasowych*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Skłodowskiej-Curie.
- Żydek-Bednarczuk Urszula, 2013 : „Dyskurs medialny”. W: Ewa Malinowska, Jolanta Nocoń, Urszula Żydek-Bednarczuk, red.: *Przewodnik po stylistyce polskiej. Style współczesnej polszczyzny*. Kraków: Universitas.

Sources internet

- https://twitter.com/UEfrance/status/687928517611384833/photo/1?ref_src=twsrc%5Etfw
- https://twitter.com/CSpillmann/status/687927590082994176?ref_src=twsrc%5Etfw
- <http://www.sciencespo.fr/cei/fr/ceispire-user/7174/674>
- <http://www.tv5monde.com/cms/chaine-francophone/tv5monde/La-chaine/p-5857-Presentation.htm>
- http://www.lemonde.fr/europe/article/2015/10/23/pologne-la-fin-du-bon-eleve-europeen_4795312_3214.html
- <http://www.franceinter.fr/depeche-la-droite-nationaliste-vainqueur-des-legislatives-polonaises>
- <http://www.rtl.fr/actu/international/isabelle-dath-en-pologne-le-parti-droit-et-justice-a-gagne-mais-l-europe-a-perdu-7780291378>
- <http://www.medias-presse.info/majorite-ecrasante-pour-les-catholiques-anti-clandestins-et-euroseptiques-de-pologne/41854>
- <http://www.franceinter.fr/depeche-la-droite-nationaliste-vainqueur-des-legislatives-polonaises>
- <http://www.lefigaro.fr/vox/monde/2015/10/27/31002-20151027ARTFIG00346-legislatives-en-pologne-ce-que-revele-la-montee-de-l-eurosepticisme-a-l-est.php>
- <http://www.france24.com/fr/20151027-pologne-euroseptiques-legislatives-polonais-ka-czynski-remporte-majorite-absolue>

- <http://www.la-croix.com/Actualite/Europe/En-Pologne-les-conservateurs-euroseptiques-gagnent-les-elections-legislatives-2015-10-26-1372907>
- <http://www.la-croix.com/Actualite/Europe/La-Pologne-se-divise-face-a-l-autoritarisme-du-gouvernement-2015-12-15-1393328>
- http://www.lemonde.fr/idees/article/2016/01/04/la-pologne-n-est-pas-a-l-abri-d-une-derive-fasciste_4841398_3232.html
- <http://www.rfi.fr/emission/20151220-pologne-jaroslaw-kaczynski-chef-parti-pouvoir-droit-justice-europe>
- <http://www.france24.com/fr/20160106-pologne-parti-droit-justice-etat-droit-nationalisme-conservatisme>
- http://www.lexpress.fr/actualite/monde/europe/pologne-justice-et-medias-le-nouveau-gouvernement-entend-tout-controler_1751832.html
- <http://information.tv5monde.com/info/la-pologne-est-elle-en-train-de-se-poutiniser-81187> (consulté le 17 février 2017).
- <http://www.latribune.fr/opinions/tribunes/pologne-pendant-le-feuilleton-politique-les-affaires-continuent-547825.html>
- http://www.liberation.fr/planete/2016/02/08/en-pologne-jaroslaw-kaczynski-tire-les-ficelles-en-autocrate_1432008
- <https://www.contrepoints.org/2016/02/11/238231-pologne-trois-mois-apres-la-victoire-de-droit-et-justice>
- <http://www.courrierinternational.com/article/societe-la-pologne-veut-interdire-totalement-l'avortement>
- http://www.lemonde.fr/europe/article/2016/04/02/avortement-en-pologne-l-episcopat-veut-une-interdiction-totale-de-l-ivg_4894502_3214.html
- http://www.lemonde.fr/europe/article/2016/04/04/des-milliers-de-polonais-ont-manifeste-contre-l-interdiction-totale-de-l-avortement_4895168_3214.html
- <https://ssrn.com/abstract=637304> or <http://dx.doi.org/10.2139/ssrn.637304>
- <http://www.monde-diplomatique.fr/cartes/ppa>, publié 07/16
- <http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2013/01/03/97001-20130103FILWWW00418-le-parti-nationaliste-basque-batasuna-annonce-sa-dissolution.php>
- http://www.liberation.fr/planete/2017/02/28/allemande-le-parti-populiste-afd-donne-des-signes-d-essoufflement_1551637
- <http://www.humanite.fr/node/307305>
- <http://information.tv5monde.com/info/populistes-nationalistes-extreme-droite-quelles-differences-1841>
- <http://www.tv5monde.com/cms/chaine-francophone/Revoir-nos-emissions/Le-Bar-de-l-Europe/Episodes/p-30608-Alexis-Deswaef.htm>
- <http://www.lefigaro.fr/international/2016/02/05/01003-20160205ARTFIG00346-l-europe-face-a-la-montee-des-partis-anti-migrants.php>
- <http://www.robert-schuman.eu/fr/oe/1613-le-parti-droit-et-justice-s-impose-aux-elections-parlementaires-polonaises-ou-il-obtient-la-majorite-absolue>



Liliana Kozar
Université de Zielona Góra
Pologne

Variabilité des formes terminologiques (sur l'exemple des termes français et polonais du régime supplémentaire de retraite)

Variability of Terminological Forms
(based on the example of French and Polish terms of individual retirement plans)

Abstract

Even a cursory look at the specialized texts functioning within a given field of knowledge leads us to state that the terminology used in them is not homogeneous. That heterogeneity manifests itself at different levels and implies at least a few linguistic phenomena. One of them is variability or modifiability of some terminological forms appointed to designate one and the same concept.

The subject of the analysis undertaken in this paper is the French and Polish terminology in the field of individual retirement plans, while its purpose is a quantitative and qualitative analysis of variant terms occurring in the texts.

Keywords

Terminology, specialist language, term, variability, formal variation, pragmatic variation

Les *termes*, faisant partie d'une terminologie véhiculée, quant à elle, au sein d'une langue de spécialité, étaient longuement définis par dichotomie avec le *mot* — un fondement déjà classique issu de la Théorie générale de la terminologie (TGT), héritée d'Eugen Wüster. Celle-ci, bien que révisée depuis des années 30 jusqu'à nos jours à maintes reprises, ne cessent cependant pas d'être un point de repère pour plusieurs chercheurs contemporains. Ses principaux jalons se basent entre autres sur la relation stable et biunivoque établie entre le terme et la notion que celui-ci désigne ; cela veut explicitement dire qu'à l'intérieur d'un domaine de connaissance chaque terme correspond à une seule notion et inversement chaque

notion est désignée par un seul terme [1<=>1] (Gouadec, 1990 : 14). La démarche onomasiologique qui était à l'origine d'une telle conception préconisait de partir des notions, préexistant à la dénomination, pour ensuite leur faire correspondre des formes terminologiques stables, l'idéal — harmonisées et standardisées, unanimement exploitées par les spécialistes dans leur discours. Une telle attitude impliquait aussi un autre paramètre, capital pour ce modèle : le terme n'a aucune valeur contextuelle ni pragmatique car il n'est qu'une étiquette apposée sur le concept (Desmet, 2007 : 4). Les principaux piliers du modèle standard étaient donc la monosémie, l'univocité et la neutralité dont le pouvoir était de limiter, voire d'éliminer les phénomènes langagiers nuisibles à la bonne compréhension du message spécialisé et, en résultat, à la précision terminologique ; parmi ces phénomènes entre autres : la polysémie, l'homonymie, la synonymie et la variation des unités terminologiques.

Néanmoins, même un regard sommaire sur les langues de spécialité dans leur aspect discursif et notamment sur les terminologies fonctionnant au sein des ces langues permet de constater un grand écart entre ce qui prescrivait les fondements théoriques, que certains n'hésitent même pas de qualifier en termes d'utopie (Gouadec, 1990 : 14), et l'état terminologique ambiant, observable et enregistré dans une perspective textuelle. La composante pragmatique (et sociologique) dévoile un volet d'emblée ontologique qui a amené les chercheurs à revisiter les bases axiologiques traditionnelles et à envisager un certain renouveau de l'analyse terminologique (cf. Desmet, 2007 : 3) axé sur l'étude de ce qui est, et non de ce qui devrait être ; l'étude d'un univers où règnent l'ambiguïté, l'interprétabilité et la variabilité, donc des phénomènes inhérents à toute langue naturelle.

L'enjeu du présent article est d'analyser le fonctionnement des termes-variantes, français et polonais, circulant dans les textes à côté des formes terminologiques admises comme canoniques (ou termes-vedettes) au sein de la terminologie du régime supplémentaire de retraite¹. Il faut souligner que le corpus soumis à l'analyse a été confectionné lors d'un dépouillement de différents types de textes, français et polonais, confiés au domaine. Les données répertoriées ont été souscrites sur les fiches terminologiques, autonomes pour chaque terme-vedette² et comportant un nombre variable de rubriques spécifiques où figurent

¹ Appelé tout court *régime supplémentaire* ou *assurance-retraite*.

² La rubrique *vedette* reçoit le terme considéré comme l'unité centrale de la fiche (ou l'unité de désignation) à laquelle se rapportent les données répertoriées. L'unité de désignation est donc une unité linguistique et peut prendre la forme d'un mot orthographique, d'un ensemble de mots, d'une expression, d'une locution ou d'une forme tronquée (sigle), spécifiques ou spécifiabiles dans les limites du champ terminologique retenu. Comme dans un dictionnaire, cette unité est présentée sous sa forme lemmatisée : singulier pour un nom (sauf s'il ne s'emploie qu'au pluriel), le nominatif pour le terme polonais, infinitif pour le verbe, etc. Il faut pourtant souligner que le choix de l'unité centrale était souvent une opération tantôt logique, tantôt arbitraire. Or, à la suite du recensement effectué, nous avons souvent réussi à répertorier plusieurs termes à forme orthographique distincte qui réfèrent au même concept. Lors de l'organisation des données en fiches, le problème qui s'est

les données textuelles enregistrées à propos de chacun d'eux. Au total, nous avons confectionné près de 1 500 termes français, parmi lesquels environ 600 ont été qualifiés comme vedettes, et un nombre analogue de termes polonais parmi lesquels environ 750 figurent comme termes formellement référentiels. Il en va de soi que d'autres unités répertoriées ont été classées comme synonymes ou variantes.

1. Variation : cadre définitionnel

Chaque fois que dans un contexte, une unité peut être remplacée par une autre sur l'axe paradigmatique, sans que change le sens de l'énoncé, on est confronté aux unités sémantiquement équivalentes, donc soit aux *synonymes*, soit aux *variantes*. Même si la *synonymie* et la *variation* posent en terminologie un certain nombre de problèmes d'ordre plutôt idéologique, il serait contraignant de nier leur présence, d'autant plus que la dimension textuelle des terminologies (comme c'était dans notre cas) apporte une abondance d'exemples.

Essayons d'abord de répondre à la question capitale pour toute réflexion incluse dans le cadre du présent article, à savoir ce que c'est une *variante* du terme. Pour cela, nous reprenons l'idée de Daniel Gouadec (1990 : 58—59), selon qui : « [...] dans les limites d'un champ terminologique donné, et seulement dans celles-là, un terme désignant le même référent que le terme vedette mais dans des conditions différentes (et qui ne lui est donc pas parfaitement substituable) est une variante de désignation concurrente de ce terme vedette. La variante peut être orthographique (reproduite dans le respect des majuscules, minuscules, signes de ponctuation interne), locale (y compris par incidence de termes-maison), chronologique ou historique. Elle peut se rapprocher de la synonymie sans jamais se confondre avec elle ».

Il est manifeste que les terminologies ne stagnent pas ; elles évoluent en continu. Toutefois, elles n'évoluent pas *ex nihilo*, mais toujours en situation, en dehors des lexiques, des glossaires, des fichiers et fiches terminologiques ; elles circulent dans le discours. De ce fait, leurs formes canoniques attestées ou recommandées que l'on enregistre sur les pages des dictionnaires peuvent subir des modifications linguistiques plus ou moins importantes conformément à leur emploi discursif, textuel, contextuel ou pragmatique (cf. Desmet, 2006), tout en restant aptes

alors posé était de savoir quel terme est pertinent et peut figurer comme unité de référence, lequel n'est qu'un emploi concurrentiel (synonyme, variante) ; quel terme est un terme complexe, lequel une collocation ; quel terme est un terme d'usage, lequel est normé ou officialisé. La diversité des situations nous mettait souvent devant une perplexité patente. Néanmoins, certains choix ont été opérés dont les détails échappent à la thématique du présent texte.

à désigner un et même concept. C'est par ailleurs cette capacité des variantes que souligne avec instance Daniel Gouadec dans le fragment précité : la variation, bien qu'elle constitue une désignation concurrentielle du terme au sein d'une terminologie, elle n'influe pas sur la référencement. Dans le cadre du même domaine, le terme et ses variantes ont des valeurs référentielles identiques. Ce qui peut les opposer, ce sont les conditions d'emploi : contexte, niveaux du discours terminologique (déterminés en fonction de différents types de locuteurs ou de situations de communication), degrés de spécialisation ou de formalisation du discours (stratifiés par exemple selon les différentes catégories socioprofessionnelles). Les termes, tout comme les mots, s'actualisent en fonction de l'entourage linguistique et pragmatique dans lequel ils apparaissent et la variation constitue en quelque sorte le vecteur de cette actualisation.

Par ailleurs, il serait intéressant de s'interroger un instant sur le/les mécanismes de la mise en place des variantes. Pour que ce soit possible, il faudrait redescendre aux origines de l'instauration d'une nouvelle unité au sein d'une terminologie. De manière fort simplifiée, on peut admettre que ce mécanisme est relativement universel, soumis à une suite logique et/ou chronologique des actions. Dès l'instant qu'un nouveau concept spécialisé, concret ou abstrait, voit le jour, il véhicule l'activité néologique. Le plus souvent, il est dénommé par son concepteur : savant, chercheur ou spécialiste, généralement à partir des fonds dérivationnels indigènes, par les biais de la néologie formelle ou sémantique. Le concept provisoirement dénommé circule dans le milieu des spécialistes en concrétisant sa signification. Si on s'aligne à un propos répandu selon lequel « les termes naissent dans les textes hautement spécialisés » (Desmet, 2003), c'est à partir du moment de sa publication dans un tel texte qu'il faudrait compter son apparition officielle. Par ailleurs, un terme naît suivi, ou non, de dénominations successives. Ainsi, par multiplication d'emplois, de situations discursives, une dénomination spécialisée, en sortant de son milieu originaire, peut subir des modifications plus ou moins importantes apportées à sa forme, voire acquérir des valeurs stylistiques ou connotatives (Cabré, 2000 : 27). Les contextes de la distribution des connaissances auprès d'un public spécialiste, ceux de la vulgarisation auprès des non-spécialistes, sont un milieu propice aux changements, voire à la prolifération d'autres néologismes applicables en retour au contexte spécialisé. Un *feed-back* néologique particulièrement productif qui concerne les domaines dont les acquis atteignent directement les consommateurs (y compris l'assurance retraite), et qui prouve que les unités terminologiques naissent aussi dans d'autres situations de communication, les plus variées. Patrick Charaudeau (1992 : 65—66) en distingue trois grands types :

- a) la *situation de spécialisation* qui « se définit par le fait que des sujets sociaux communiquent entre eux dans leur cadre socioprofessionnel, ou de spécialité ; cette situation engendre un vocabulaire spécialisé, compris de manière précise par les seuls spécialistes (ou apprentis-spécialistes), et qui se développe plus

- ou moins, selon les époques (c'est-à-dire selon le progrès scientifique et technique), dans différents domaines de spécialité [...] » ;
- b) la *situation de vulgarisation* qui « se définit par le fait que certains sujets, plus ou moins spécialistes, s'adressent à d'autres sujets, non-spécialistes, ou que des sujets non-spécialistes, échangent entre eux, à propos d'objets ou de phénomènes qui appartiennent à un domaine de spécialité ; cette situation engendre : soit un vocabulaire parallèle au vocabulaire spécialisé (c'est le cas de toutes les taxinomies populaires [...]), soit une transformation du sens du mot spécialisé [...], sans compter les emplois métaphoriques de mots [...] » ;
- c) la *situation de quotidienneté* qui « se définit par le fait que les sujets communiquent en dehors du cadre technique de leurs échanges socioprofessionnels ».

Il en va de soi que l'amplification des formes désignant un concept s'effectue tout d'abord sur le plan de l'expression et, quoique certains glissements sémantiques ne puissent pas être exclus, ne bouleverse généralement pas le plan de contenu ; ensuite, cette prolifération de formes ne contribue pas à la multiplication du nombre de concepts dont l'apparition est exclusive du milieu des spécialistes.

Si le concept réussit à s'imposer dans une langue, il est fort probable qu'il le réussira aussi dans d'autres où il devra être dénommé à son tour. Il faut se rappeler que toute discipline se développe à un rythme lui étant interne, mais notamment, à l'époque de la globalisation des connaissances, sous influences et en fonction des facteurs externes que chaque communauté linguistique doit obligatoirement suivre et maîtriser dans sa propre langue sous peine d'une certaine atrophie conceptuelle. Cette fois-ci, le recours à des formations empruntées, naturalisées ou non, est un stratagème néologique relativement fréquent, quoique non dominant selon les langues ; la création d'une forme autogène dans la langue cible pour dénommer un concept venu de l'étranger a de nombreux partisans parmi les terminologues. À la fin, encore un autre volet de la chose : même si, du point de vue formel, la situation d'un concept paraît déjà réglée dans deux ou plusieurs langues, on ne peut pas exclure des néologismes involontaires ou occasionnels qui naissent par exemple dans les textes traduits, généralement par transposition d'éléments constitutifs du terme d'une langue vers l'autre. Comme il s'avère souvent, les traducteurs sont des néologues productifs contribuant de manière plus ou moins réussie à l'inventaire terminologique d'un domaine.

Ces et autres situations contribuent à l'apparition au sein des terminologies des formes concurrentielles, y compris des variantes. Il faut de plus souligner que la variation au sein des terminologies est la règle, non exception, qu'elle se manifeste par différents moyens linguistiques, transposant plusieurs aspects pragmatiques et sociologiques.

Étant donné que la terminologie du régime supplémentaire de retraite qui fait l'objet de notre analyse a été confectionnée à partir d'un corpus de textes écrits (présupposé donc être représentatifs), on peut s'attendre à ce que les différences relevant de la stratification socioprofessionnelle y soient peu représentées, quoique

non absentes. En revanche, les contraintes contextuelles paraissent être un facteur non-négligeable³. De plus, il apparaît qu'une forte majorité de variantes répertoriées fonctionne fréquemment en alternance avec le terme défini comme vedette, ce qui impliquerait qu'ils sont tout de même parfaitement substituables dans de nombreux contextes.

Avant de passer à l'analyse des cas, encore une question qui mérite d'être soulevée. À partir de tout ce qui précède, on aurait pu avoir l'impression que la variation entre dans les compétences de la synonymie et *vice versa*⁴. Il est vrai que les deux relations se rapprochent, sans pourtant s'enchevêtrer. La caractéristique que nous gardons comme différenciatrice pour les variantes est que celles-ci présentent visiblement « des affinités formelles » (Kaufman, 2001 : 22) par rapport à leur forme canonique, ce qui ne serait pas le cas pour les synonymes ; quant aux variantes de niveaux, elles se soumettront notamment au critère de la stratification stylistique et pragmatique du discours.

2. Variantes : étude des cas

À l'intérieur de la terminologie du régime supplémentaire de retraite, les variantes ne représentent pas un ensemble homogène. La formule des « affinités formelles » dissimule tout un éventail de possibilités, tant distinctives que diverses. En voulant les systématiser, il faudrait recourir à un classement tenant compte de

³ Par ailleurs, à propos de la fréquence de variation au sein des langues spécialisées, Enilde Faulstich (1998/1999 : 101) constate que le nombre des variantes parmi les termes dépend en effet du statut de la langue. D'après elle, plus la langue est scientifique, plus elle est universelle et en conséquence moins encline à la variation. En revanche, plus la langue est technique, plus elle est socioculturelle, plus sa tendance à la variation sera grande. De plus, quant au degré de spécialisation d'un texte, Faulstich (1998/1999 : 102) fait remarquer que « si le texte est rédigé en langage de vulgarisation scientifique, il présentera plus de variation, puisque ce type de discours vise une situation de communication où l'utilisateur est doté de moins de mémoire scientifique et technique ».

⁴ Il s'agit en effet des deux phénomènes de langue qui dans l'épistémologie occupent des places distinctes, quoique les ressemblances entre eux sont de taille. La distinction se fonde notamment au niveau formel ; du point de vue désignatif, leurs capacités référentielles sont comparables, bien qu'ici, on manque d'unanimité et de cohérence. Daniel GouaDEC (1990 : 59) par exemple remarque d'un côté que les variantes se présenteront en priorité sous forme d'unités tronquées par siglaison, abréviation, formation d'acronymes (sauf lorsque la forme dominante est la forme tronquée, auquel cas la forme développée devient variante) ; d'un autre côté, tous les termes qui désignent à l'intérieur d'un domaine le même référent et qui diffèrent quant aux conditions de leur utilisation ne sont pas selon lui des synonymes, mais des variantes (GouaDEC, 1990 : 56—57). Alicja Kacprzak (2000 : 193—196) considère en revanche les variantes comme une sous-classe de la synonymie et emploie ces termes en alternance.

plusieurs critères. De ce fait et pour y satisfaire, nous allons d'abord adopter les critères linguistiques, ensuite les critères d'usage⁵.

2.1. En ce qui concerne les critères linguistiques, il paraît possible de distinguer les types suivants de variantes :

2.1.1. Les *variantes orthographiques* ou les termes allographes par rapport à la forme canonique admise, c'est-à-dire les termes qui présentent par rapport à elle certaines alternances ou nuances graphiques pouvant, comme il s'avère, se réaliser sur différents plans :

a) au niveau des majuscules ou des minuscules :

(fr.) *PEP / Pep, Fonds commun de placement / Fonds Commun de Placement, SCPI / Scpi, SICAV / Sicav / sicav* ;

(pl.) *towarzystwo ubezpieczeń na życie / Towarzystwo Ubezpieczeń na Życie, Otwarty Fundusz Emerytalny / otwarty fundusz emerytalny, OWU / o.w.u., etc.* ;

b) au niveau de signes de ponctuation interne :

(fr.) *assurance vie / assurance-vie, couverture décès / couverture-décès, assurance décès / assurance-décès, co-assuré / coassuré, créditrentier / crédit-rentier, quote-part / quote part, contrat multisupport / contrat multi-support, retraite chapeau / retraite « chapeau », contrat d'assurance vie d'épargne / contrat d'assurance vie « épargne », PEP / P.E.P.* ;

(pl.) *OWU / o.w.u., etc.* ;

c) au niveau de certaines instabilités ou disparités orthographiques :

(fr.) *bancassurance / bankassurance, assurfinanz / assurfinance* ;

(pl.) *trzeci filar / III filar, emerytura z drugiego filara / emerytura z II filara, NW / NNW, etc.*

2.1.2. Les *variantes flexionnelles* ou les unités qui par rapport au terme vedette révèlent certaines disparités d'ordre morphologique :

a) selon le nombre :

(fr.) *assurance de la personne / assurance des personnes* ;

(pl.) *podatek od spadków i darowizn / podatek od spadku i darowizn, udział w zysku / udział w zyskach, etc.* ;

b) selon la terminaison de déclinaison :

(pl.) *emerytura z III filara / emerytura z III filaru, fundusze III filara / fundusze III filaru, odnowienie umowy ubezpieczenia / odnawianie umowy ubezpieczenia, etc.*

⁵ Pour la constitution des typologies qui suivent, nous avons largement tenu compte des propositions faites entre autres par Marie-Claude L'Homme (2004 : 74—75), Enilde Faulstich (1998—1999 : 101), Alicja Kacprzak (2000 : 195—196) et Daniel Gouadec (1990 : 58—59).

2.1.3. Les *variantes syntaxiques* ou les termes qui diffèrent par rapport à la forme canonique par quelques déplacements ou modifications apportés à la structure interne du terme de référence. Il est notamment question des procédés suivants :

- a) l'ellipse du déterminant à l'intérieur du terme :
(fr.) *avance sur le contrat / avance sur contrat*, etc. ;
- b) la fluctuation de la forme du déterminant à l'intérieur du terme :
(fr.) *annulation du contrat / annulation de contrat, assurance de la personne / assurance de personne, désignation du bénéficiaire / désignation de bénéficiaire, demande de retraite / demande de la retraite*, etc. ;
- c) l'ellipse de la préposition à l'intérieur du terme :
(fr.) *effet de cliquet / effet cliquet, placement à long terme / placement long terme, point de retraite / point retraite, retraite par capitalisation / retraite-capitalisation, rente de survie / rente-survie, valeur du point / valeur-point* ;
(pl.) *ubezpieczenie od następstw nieszczęśliwych wypadków / ubezpieczenie następstw nieszczęśliwych wypadków*, etc. ;
- d) la modification de la préposition à l'intérieur du terme :
(fr.) *assurance à capital différé / assurance de capital différé, placement à long terme / placement de long terme, gestion par horizons / gestion à horizons, intermédiation d'assurance / intermédiation en assurance* ;
(pl.) *lokata o stałej stopie procentowej / lokata ze stałą stopą procentową*, etc. ;
- e) l'adjonction de la préposition (ou locution prépositive) à un groupe appositionnel :
(fr.) *rente éducation / rente d'éducation, assurance maladie / assurance contre la maladie, capital décès / capital en cas de décès, risque assuré / risque à assurer*, etc. ;
- f) le changement de l'ordre des unités constitutives :
(fr.) *précompte de commission / commission de précompte, garantie plafond / plafond de garantie, régime complémentaire de retraite / régime de retraite complémentaire, société d'assurance mutuelle / société mutuelle d'assurance* ;
(pl.) *matematyka aktuarialna / aktuarialna matematyka*, etc.

2.1.4. Les *variantes morphosyntaxiques* ou les termes qui opèrent par changement de catégorie grammaticale de l'un des éléments constitutifs entrant dans la composition du terme vedette, par ex. :

- a) l'emploi d'un nom à la place d'un adjectif :
(fr.) *durée minimale / durée minimum, profil prudent / profil prudence* ;
(pl.) *dolna granica odpowiedzialności ubezpieczeniowej / dolna granica odpowiedzialności ubezpieczyciela, lata polisowe / lata polisy, miesiąc po-*

lisowy / miesiąc polisy, osoba ubezpieczająca / ubezpieczający, osoba uposażona / uposażony, portfel ubezpieczeniowy / portfel ubezpieczeń, portfel akcyjny / portfel akcji, strategia inwestycyjna / strategia inwestowania, towarzystwo ubezpieczeniowe / towarzystwo ubezpieczeń, etc. ;

b) l'emploi d'un adjectif à la place d'un nom :

(fr.) *retraite de réversion / retraite réversible, taux minimum garanti / taux minimal garanti ;*

(pl.) *zakład ubezpieczeń / zakład ubezpieczeniowy, etc. ;*

c) la nominalisation des adjectifs :

(fr.) *assurance combinée / (une) combinée, profil dynamique / (un) dynamique, contrat multisupport / (un) multisupport, tierce personne / (un) tiers, assurance temporaire décès / (une) temporaire décès, assurance mixte / (une) mixte, etc.*

2.1.5. Les *variantes lexicales* ou les termes qui, en préservant une forte relation formelle avec la vedette, acquièrent soit par les réductions, soit par le jeu de certains transferts qui s'opèrent, une forme lexicale plus ou moins distincte. Il s'agirait plus explicitement des procédés suivants :

a) les sigles à la place d'une forme développée :

(fr.) *AGIRC / Association Générale des Institutions de Retraite des Cadres, ARRCO / Association des Régimes de Retraite Complémentaire, ACAVI / assurance à capital variable immobilier, FCP / Fonds commun de placement, GAV / garantie des accidents de la vie, fonds en UC / fonds en unités de compte, contrat DSK / contrat Dominique Strauss-Kahn, contrat NSK / contrat Nicolas Sarkozy, PLSS / plafond de la Sécurité sociale, PEA / Plan d'épargne en action, TMG / taux minimum garanti, SCPI / Société civile de placement immobilier, SICAV / Société d'investissement à capital variable ;*

(pl.) *OFE / Otwarty Fundusz Emerytalny, OWU / ogólne warunki ubezpieczenia, IKE / indywidualne konto emerytalne, UFG / Ubezpieczeniowy Fundusz Gwarancyjny, PIU / Polska Izba Ubezpieczeń, PPE / pracownicy program emerytalny, ZUS / Zakład Ubezpieczeń Społecznych, TUW / Towarzystwo ubezpieczeń wzajemnych, SU / suma ubezpieczenia, etc. ;*

b) l'ellipse d'un composant lexical (ou d'un groupe) à l'intérieur du terme :

(fr.) *assurance vie en cas de décès / assurance en cas de décès, conseiller-retraite / conseiller, contrat d'assurance retraite / contrat retraite, contrat à capital différé / capital différé, pension de réversion / réversion, souscripteur du contrat / souscripteur ;*

(pl.) *częstotliwość płatności składki / częstotliwość składki ubezpieczeniowej, ryzyko ubezpieczeniowe / ryzyko, zezwolenie na prowadzenie działalności ubezpieczeniowej / zezwolenie na działalność ubezpieczeniową, bank depozytariusz / depozytariusz, etc. ;*

c) l'adjonction d'un élément lexical (ou d'un groupe d'éléments) à un terme déjà constitué :

(fr.) *date d'effet / date de prise d'effet, assureur / organisme assureur, ACAVI / contrat ACAVI, acceptation du bénéficiaire / acceptation de la clause bénéficiaire, bénéficiaire / bénéficiaire du contrat, assuré / adhérent-assuré, âge légal de la retraite / âge légal de départ à la retraite, contrat Madelin / contrat loi Madelin, actif général / actif général de l'assureur, probabilité d'un risque / probabilité de la réalisation d'un risque ;*

(pl.) *przyjęcie oferty / przyjęcie oferty przez zakład ubezpieczeń, ubezpieczenie na dożycie / ubezpieczenie na życie i dożycie, ankieta medyczna / ankieta wywiadu medycznego, instrument finansowy / instrument rynku finansowego, świadczenie ubezpieczeniowe / świadczenie z tytułu wypadku ubezpieczeniowego, składka jednorazowa / składka opłacana jednorazowo, zwrot składki / zwrot nadpłaconej składki, etc. ;*

d) le changement d'un élément lexical contre un autre :

(fr.) *contrat à cotisation unique / contrat à prime unique, contrat à cotisations périodiques / contrat à primes périodiques / contrats à versements périodiques, demande d'adhésion / demande de souscription, retraite de base / pension de base ;*

(pl.) *ankieta wywiadu medycznego / ankieta zdrowotna, opłata administracyjna / koszty administracyjne, osoby czynne zawodowo / osoby aktywne zawodowo, polisa ze składką jednorazową / umowa ze składką jednorazową, ubezpieczenie terminowe / umowa terminowa, termin karencji / okres karencji, wykup polisy / wykupienie polisy, etc.*

2.2. Les variantes diffèrent également pragmatiquement quant à leur emploi. Ainsi, en ce qui concerne les critères d'usage, les variantes au sein du régime supplémentaire se laissent répertorier à l'intérieur des classes suivantes :

2.2.1. Les *variantes contextuelles* qui seront définies comme termes à forme réduite ou abrégée par rapport à la forme de la vedette, ayant pourtant le mérite de la remplacer dans les conditions textuelles et de la communiquer pleinement. Ils peuvent résulter soit de la réduction de la forme canonique à un élément (ou un groupe d'éléments) sémantiquement supérieur, donc porteur de sens, soit de l'abrégement du syntagme à un sigle. Leur apparition dans le texte permet de remédier à une sorte de formalisme ou artificialité qui auraient pu s'instaurer lors de la réapparition dans le contexte de certains éléments récurrents qui caractérisent les formes canoniques. De ce fait, la fréquence d'emploi de ce type d'unités dans le contexte terminologique est quantitativement importante, car se justifie *grosso modo* par les impératifs de la cohésion, de la brièveté et de la rapidité de la communication :

a) les formes elliptiques à valeur anaphorique :

- (fr.) *prime d'assurance / prime, contrat d'assurance / contrat, assurance de survie / survie, contrat renouvelable par tacite reconduction / contrat renouvelable, produit d'assurance / produit ;*
- (pl.) *broker ubezpieczeniowy / broker, jednostka uczestnictwa / jednostka, portfel papierów wartościowych / portfel, zakup jednostek uczestnictwa / zakup jednostek, akwizycja usług ubezpieczeniowych / akwizycja, agent ubezpieczeniowy / agent, indywidualne ubezpieczenie na życie / ubezpieczenie indywidualne, odwołanie wskazania osoby uprawnionej / odwołanie wskazania, ubezpieczeniowy fundusz inwestycyjny / fundusz inwestycyjny, towarzystwo ubezpieczeń wzajemnych / towarzystwo ubezpieczeń, wniosek o ubezpieczenie / wniosek, etc. ;*
- b) les formes siglées :
- (fr.) *tranche A / TA, tranche B / TB, garantie des accidents de la vie / GAV, fonds en unités de compte / fonds en UC, Association Générale des Institutions de Retraite des Cadres / AGIRC, Fonds commun de placement / FCP, plafond de la Sécurité sociale / PLSS, Plan d'épargne en action / PEA, taux minimum garanti / TMG ;*
- (pl.) *Otwarty Fundusz Emerytalny / OFE, ogólne warunki ubezpieczenia / OWU, Ubezpieczeniowy Fundusz Gwarancyjny / UFG, Polska Izba Ubezpieczeń / PIU, pracowniczy program emerytalny / PPE, suma ubezpieczenia / SU, etc.*

Il faut souligner à l'occasion des variantes contextuelles qu'à l'intérieur du domaine certains termes aboutissent à plus qu'une seule variante, ce qui peut induire que leur forme textuelle est relativement maniable. Citons juste quelques-uns à titre d'exemple :

- (fr.) *taux minimum garanti / taux minimum / TMG, société mutuelle d'assurance / mutuelle d'assurance / société mutuelle / mutuelle, régime supplémentaire de retraite / régime de retraite supplémentaire / régime supplémentaire / retraite supplémentaire / supplémentaire ;*
- (pl.) *indywidualne konto emerytalne / IKE / konto emerytalne / indywidualne konto, ogólne warunki ubezpieczenia / OWU / o.w.u. / warunki ogólne / ogólne warunki, towarzystwo ubezpieczeniowe / towarzystwo ubezpieczeń / towarzystwo, wniosek o ubezpieczenie / wniosek ubezpieczeniowy / wniosek, etc.*

2.2.2. Les *variantes locales* du terme principal, parfois aussi appelées *diatopiques* (Desmet, 2007 : 3) ou *terminologie maison* (Gouadec, 1990 : 179), seront des formes attachées à des zones locales d'emploi ou milieux professionnels plus ou moins restreints. Dans notre cas, il s'agira notamment de quelques termes-maisons insérés dans le corpus qui renvoient à la façon particularisante de dénommer certains concepts, par ailleurs, faisant partie d'une expérience parta-

gée. En conséquence, à un concept communément reconnu au sein du domaine peuvent correspondre quelques dénominations individualisées, en même temps concurrentes et non permutable, chacune réservée à une zone d'usage. Plus explicitement, les termes employés par une compagnie d'assurance — pour désigner par exemple les noms des produits commercialisés ou les profils des fonds d'investissement — sont compréhensibles pour les professionnels de cette compagnie, tout comme ils doivent l'être pour ses clients. Au-delà leur communicabilité paraît se diluer. Ainsi, au sein du régime supplémentaire, les termes-maisons :

a) peuvent concerner les noms commerciaux des contrats offerts dans le cadre de l'assurance retraite qui fonctionnent d'emblée comme les noms propres :

(fr.) *Exel* (Generali), *Capital épargne* (GPA Vie), *Figures Libres* (AXA Assurance), *Séquoia* (Sogécap — Société Générale), etc. ;

(pl.) *Gwarantowana Renta Kapitalowa* (Aviva CU), *Ubezpieczenie Inwestycyjne Superbonus* (Aviva CU), *Pogodna Przyszłość* (PZU), *Pogodna Jesień* (PZU), *Mocna Przyszłość* (PZU), *Solidna Opoka* (Winterthur), etc. ;

b) peuvent désigner différents profils des fonds d'investissement proposés aux clients par les sociétés, gestionnaires de ces fonds :

(pl.) *fundusz bezpieczny* (terme général) / *fundusz gwarantowany* (Aviva) / *fundusz bezpiecznego inwestowania* (Winterthur), *fundusz podwyższonego ryzyka* (terme général) / *fundusz aktywny* (Aviva) / *fundusz aktywnego inwestowania* (Winterthur), etc.

À l'occasion des termes-maison, il ressort inévitablement la question de leur statut terminologique à l'intérieur du domaine. Puisque le statut terminologique « situe une désignation par rapport aux désignations concurrentes » (Gouadec, 1993 : 107) et correspond explicitement à un classement fondé sur quelques paramètres distributionnels d'une unité par rapport aux autres⁶, le statut des termes-maison au sein de l'assurance retraite peut paraître au moins douteux ; voire, ils peuvent être considérés comme des unités hors statut, inutilisables dans un contexte plus vaste. Par ailleurs, si on sait qu'une unité n'est opérante que dans le cadre d'un service ou d'une société et pas dans d'autres, les conditions de sa distribution constituent ici l'indicatif le plus important de sa pertinence au sein du domaine. En tant qu'unités non représentatives, dont les conditions d'utilisations sont largement disparates et le statut souvent provisoire, les termes-maison posent problème quant à leur traitement terminographique. En effet, la première catégorie identifiée des termes ne figurerait jamais sur les pages de dictionnaires car elle est représentée par les unités « temporaires » qui désignent les noms des produits d'assurance commercialisés pendant une période de temps, se prêtant à des modifications et des ajustements successifs tout en fonction des besoins du

⁶ Pour plus d'informations sur les paramètres déterminant le statut terminologique d'une unité, voir Daniel Gouadec (1993 : 107—118).

public visé et par là, lors de la mise en place des produits modifiés, se voyant accorder des noms originaux ; la seconde, étant donné sa portée limitée, partagerait le sort de la première.

2.2.3. Les *variantes de niveaux* correspondent aux unités qui se situent à différents niveaux du discours terminologique ou registres. Ainsi, il est certainement possible d'indiquer les termes recommandés ou officialisés, des termes qui fonctionnent au niveau des publications (dont le degré de spécialisation joue également sur les unités qui y sont contenues), les termes qui font partie de l'usage courant des spécialistes et les termes jargonnants. Toutefois, puisque nous ne disposons que d'une vision textuelle de la terminologie en question, évidemment relativisée en fonction des publications consultées, il est particulièrement inopportun de nous y positionner de manière irrévocable (d'autant plus que certains registres privilégient l'oral). Notre analyse, aussi fragmentaire qu'elle soit, permet néanmoins certaines observations (ou appréciations).

Pour des raisons de simplification, nous allons analyser les termes et leurs variantes à l'intérieur des trois classes, en insistant sur le transfert de l'unité d'une strate de discours vers l'autre et notamment sur les changements formels qui s'opèrent lors de ce transfert :

a) la dénomination officielle vis-à-vis la dénomination pertinente :

(fr.) *assurance vie en cas de décès / assurance en cas de décès, agent général d'assurance / agent général, conditions générales du contrat / conditions générales ;*

(pl.) *ubezpieczenie kapitalowe na życie / ubezpieczenie kapitalowe, składka przypisana brutto / składka brutto, ubezpieczenie mieszane na życie i dożycie / ubezpieczenie mieszane, Zakład Ubezpieczeń Społecznych / ZUS, etc. ;*

b) la dénomination pertinente vis-à-vis la dénomination courante :

(fr.) *assurance en cas de décès / assurance-décès, agent général / agent, branche d'assurance / branche, souscription conjointe / co-souscription ;*

(pl.) *ogólne warunki ubezpieczeń / ogólne warunki / OWU, produkt ubezpieczeniowy / produkt, etc. ;*

c) la dénomination courante vis-à-vis la dénomination jargonnante :

(fr.) *assurance combinée / combinée, assurance temporaire décès / temporaire ;*

(pl.) *ubezpieczenie kapitalowe / kapitalówka, ubezpieczenie na życie / życiówka, ubezpieczenie posagowe / posagówka, emerytura pomostowa / pomost, etc.*

2.2.4. Les *variantes de concurrence* seront définies comme les unités généralement dérivées d'un terme fonctionnant déjà à l'intérieur du domaine et dont le statut au sein de celui-ci est plus ou moins affermi, mais non exclusivement. Il

s'agira notamment de paires de variantes (ou plus, le cas échéant) qui se succèdent en alternance dans le contexte. Ces variantes concurrent donc contextuellement entre elles, car en appartenant plus ou moins au même niveau discursif se montrent équivalentes ou quasi-équivalentes, l'une par rapport à l'autre, et pour cause interchangeables. En voici quelques exemples :

- (fr.) *échéance annuelle / échéance anniversaire, cotisation d'assurance / prime d'assurance, nombre de points / nombre de part, bénéficiaire désigné / bénéficiaire déterminé, garantie du contrat / garantie contractuelle, précompte de commission / commission de précompte, retrait total / rachat total, cotisation périodique / prime périodique / versement périodique, garantie de base / garantie socle / garantie principale, assurance retraite / couverture retraite ;*
- (pl.) *portfel inwestycyjny / pakiet inwestycyjny, towarzystwo ubezpieczeń wzajemnych / towarzystwo ubezpieczeniowe / towarzystwo ubezpieczeń, ocena ryzyka ubezpieczeniowego / ocena ryzyka / ocena przyjmowanego ryzyka, jednostka uczestnictwa / jednostka inwestycyjna / jednostka rozrachunkowa, strategia inwestycyjna / strategia finansowa, przedmiot ubezpieczenia / przedmiot umowy, świadczenie ubezpieczeniowe / świadczenie zakładu ubezpieczeń, termin karencji / okres karencji, wartość ubezpieczenia / wartość polisy, etc.*

2.2.5. Les *variantes chronologiques* seront des formes dues à l'évolution terminologique du domaine. Ainsi, il s'agira de formes désuètes qui sortent de l'usage et de formes qui viennent de s'y implanter pour les remplacer, mais aussi de formes déjà bien ancrées dans la terminologie confrontées aux nouvelles initiatives néologiques :

a) les termes obsolètes remplacés par les termes nouveaux :

(fr.) *contrat mixte / contrat vie universelle, assurance sur la vie / assurance vie, etc. ;*

b) les termes ancrés confrontés aux termes nouveaux (ou novateurs) :

(fr.) *assuré / preneur d'assurance ;*

(pl.) *selekcja medyczna / underwriting medyczny, umowa ubezpieczenia / kontrakt ubezpieczenia, etc.*

Conclusion

L'étude des terminologies n'est en aucun moment une tâche facile. Dans notre cas, elle ne l'était pas depuis la confection et sélection du matériel à analyser jusqu'à l'établissement des critères de classification des variantes. Les typolo-

gies dressées ci-dessus présentent certainement des imperfections ou des insuffisances. De plus, en ciblant un univers en mouvement, elles ne peuvent être ni exhaustives, ni irrévocables. Ce qui se laisse toutefois comprendre à travers leur contenu, c'est le fait que les terminologies, tant française que polonaise, du régime supplémentaire de retraite sont fort sujettes à la variation. Le nombre d'exemples sans doute le confirme. L'acceptation de cette vérité sous-tend aussi l'information que la variation implique inséparablement une évolution, un changement en train de se faire, peut-être un figement qui s'opère. Si oui, la variation ne devrait pas être uniquement considérée comme un signe d'immaturation de la discipline et du système terminologique qu'elle affecte, mais notamment comme un indice d'une activité scientifique et/ou professionnelle en cours, corrélée avec un ajustement terminologique en vigueur. Et bien qu'un tel propos puisse paraître controversé, il serait difficile de l'anéantir, notamment à la lumière des illustrations déployées.

Les deux plans de distinction dressés, linguistique et pragmatique, ne constituent pas une ligne de démarcation entre les critères adoptés mais plutôt un champ d'interaction où leurs compétences se croisent et se complètent, car la forme va toujours de pair avec l'emploi. De plus, les rapports des termes avec certaines conditions de leur utilisation constituent actuellement l'un des enjeux importants de l'analyse terminologique et dévoilent « les rapports des terminologies avec leur allocutions et leurs utilisateurs, les conditions réelles d'usage dans différentes situations discursives [...] » (Desmet, 2007 : 12).

Références

- Cabré Maria Teresa, 2000 : « Sur la représentation mentale des concepts : bases pour une tentative de modélisation ». In : Henri Béjoint, Philippe Thoiron, eds : *Le sens en terminologie*. Lyon : Presse universitaire de Lyon, 20—39.
- Charaudeau Patrick, 1992 : *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris : Hachette.
- Desmet Isabel, 2003 : « Évolution théorique et méthodologique dans la recherche en néologie scientifique et technique ». Colloque international — la néologie scientifique et technique : bilan et perspectives, 28 novembre, Rome. <http://www.realiter.net/spip.php?article225> (consulté le 12 janvier 2017).
- Desmet Isabel, 2006 : « Variabilité et variation en terminologie et langues spécialisées : discours, textes et contextes ». In : Daniel Blampain, Philippe Thoiron, Marc Van Campenhoudt, eds : *Mots, termes et contextes, Actualité scientifique*. Paris : Éditions des archives contemporaines, 235—247.
- Desmet Isabel, 2007 : « Terminologie, culture et société. Éléments pour une théorie variationniste de la terminologie et des langues de spécialité ». *Cahiers du Rifal*, 26, 3—13.

- Faulstich Enilde, 1998—1999 : « Principes formels et fonctionnels de la variation en terminologie ». *Terminology*, Vol. 5(1), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 93—103.
- Gouadec Daniel, 1990 : *Terminologie. Constitution des données*. Paris : Afnor.
- Gouadec Daniel, 1993 : *Terminologie & terminotique. Outils, modèles & méthodes*. Paris : La maison du dictionnaire.
- Kacprzak Alicja, 2000 : *Terminologie médicale française et polonaise. Analyse formelle et sémantique*. Łódź : Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Kaufman Stefan, 2001 : « Structure d'une base de données terminologique ». *Romanica Wratislaviensia*, XLVII, 13—25.
- Lerat Pierre, 2009 : « Variabilité et harmonisation terminologiques ». *Publifarum*, 12, http://publifarum.farum.it/ezine_articles.php?id=165 (consulté le 12 avril 2017).
- L'Homme Marie-Claude, 2004 : *La terminologie : principes et techniques*. Canada-Québec : Presse de l'Université de Montréal.



Anna Kucharska
Università Cattolica di Lublino
Giovanni Paolo II
Polonia

Testo scritto come l'input linguistico nella didattica dell'italiano LS

Written texts as linguistic input in the context of didactics of Italian as a foreign language

Abstract

The aim of the article is to analyse the impact of theoretical knowledge of discussed argument on the structure, cohesion and linguistic variety of essays written by students — learners of Italian. The comparative study of twelve essays entitled “Il Made in Italy” composed by six students (the first one written spontaneously without substantial preparation, the second one after reading a theoretical fragment of a scientific paper concerning the topic of the essay) has provided some interesting observations regarding the types of used topics and comments as well as various sorts of logical relations present in the texts.

Keywords

Cohesion, coherence, topics, comments, logical relations of text composition

1. Introduzione

Il testo costituisce un'unità comunicativa che apprendenti di lingue straniere incontrano subito all'inizio del loro percorso formativo. Siccome le sue definizioni non sono omogenee, nel presente articolo viene adottata la definizione di Antelmi secondo cui il testo è il risultato del discorso inteso come la lingua in uso, cioè si riferisce solo al prodotto linguistico, dunque è un oggetto statico (Antelmi, 2012: 32). Ferrari elenca tre domini dell'analisi del discorso ovvero grammaticale, contestuale e testuale. Il primo riguarda la costruzione delle frasi di cui è composto il discorso, il secondo si riferisce ai fattori sociologici, psicologici e culturali, invece l'ultimo che è il più interessante dal nostro punto di vista

concerne il modo in cui le unità del discorso si intrecciano creando un insieme significativo (Ferrari, 2014: 35).

Le osservazioni descritte nel seguito dell'articolo mireranno a rispondere a una domanda di ricerca principale e cioè se le conoscenze teoretiche sull'argomento hanno un impatto sulla coerenza e coesione delle produzioni scritte di apprendenti d'italiano LS.

2. Coerenza e coesione

Gli specialisti (Antelmi, 2012: 13—14; Ferrari, 2014: 35; Palermo, 2013: 25—29) elencano la coerenza come un fattore necessario affinché alcune frasi separate creino il testo. Massimo Palermo propone la seguente definizione del termine: «La coerenza si manifesta nella connessione logico-semantica tra le parti di un testo [...]. Più precisamente la coerenza è il prodotto di tre fattori: all'unitarietà occorre aggiungere la continuità, cioè il fatto che nei diversi enunciati che compongono il testo siano individuabili dei fili conduttori che garantiscono la percezione di una stabilità e persistenza del tema, e la progressione, cioè il fatto che ogni enunciato che compone il testo contribuisce a modificare o accrescere l'informazione complessiva» (Palermo, 2013: 25—29). Bisogna sottolineare che la coerenza è individuata nella cooperazione tra l'emittente e il destinatario. L'ultimo cerca di trovare il senso logico nel testo ma se necessario fa anche riferimenti alle sue conoscenze enciclopediche o al contesto (Grice, 1980: 91—114). Un individuo sia leggendo sia scrivendo un testo di solito si appoggia sui dati dell'enciclopedia che comprendono script e frames. Il frame si riferisce allo «schema astratto delle conoscenze rispetto ad una certa situazione [...] i copioni (scripts, cioè le strutture conoscitive relative a sequenze di eventi)» (Bazzanella, 2008: 46).

La coesione invece si instaura sul piano superficiale del testo, è una rete di collegamenti di diversi livelli creata con mezzi linguistici quali per esempio tempi verbali, accordo morfologico e altri, tra cui si trovano anche riprese anaforiche o cataforiche realizzate attraverso la ripetizione o la sostituzione di tipo pronominale ovvero lessicale. Palermo (2013: 85) nota che, particolarmente nei testi espositivi, la sostituzione lessicale contribuisce all'arricchimento denotativo del referente descritto. La scelta della modalità della ripresa anaforica o cataforica dipende dal mittente, dal mezzo stilistico che desidera utilizzare e dall'impressione che vuole suscitare.

3. Relazioni logiche di composizione testuale

Appoggiando le nostre analisi sulla tipologia proposta da Angela Ferrari (2014: 144—159), in questo capitolo la descriviamo e la illustriamo con gli esempi tratti dalle composizioni degli studenti sui quali si basa la nostra ricerca. Giova sottolineare che le relazioni di composizione testuale riguardano la maniera in cui il mittente organizza il suo pensiero e gestisce le informazioni presentate.

- La relazione di consecuzione è osservabile quando grazie a un'inferenza si può creare un'affermazione, un'ipotesi, un giudizio che risultano e esprimono una conseguenza di premesse precedenti, il che osserviamo in:

$S_{I(2)}^1$: *Dall'altra parte il "Made in China" che è onnipresente fa pensare anche alla bassa qualità. Per questo si osserva che i vestiti italiani sono meno numerosi.*

- La relazione di motivazione è anche inferenziale ma serve a giustificare una constatazione, un giudizio ecc.

$S_{IV(1)}$: *Non possiamo dimenticare della mafia italiana perché è molto importante nella storia.*

- La relazione di illustrazione svolge una funzione di chiarimento di una precedente asserzione. Tipicamente è introdotta con due punti ma uno studente ha utilizzato una freccia, che in questo caso non indica la relazione di consecuzione, ma presenta l'opinione personale dell'autore sull'attitudine degli Italiani verso la vita, es.:

$S_{II(2)}$: *L'aspetto più importante del Made in Italy è lo stile di vita degli Italiani -> loro sono sempre con il sorriso, vedono solo i lati positivi della vita e sanno come divertirsi.*

- Nella relazione di esemplificazione l'autore prende un oggetto, un individuo o un fenomeno come un esempio particolare di un paradigma o di una teoria da illustrare. È facilmente percepibile perché è di solito introdotta con il connettivo *per/ad esempio* come nel caso di:

$S_{III(1)}$: *I registi famosi come per esempio Fellini, Tornatore e le loro opere sono molto importanti nella cinematografia mondiale.*

¹ La maiuscola S seguita da un numero romano indica uno studente, la cifra araba tra le parentesi si riferisce alla prima o alla seconda versione della composizione. Tutti i frammenti dei testi degli studenti sono riportati nelle loro versioni originali senza modifiche o correzioni.

- La relazione di riformulazione è riscontrata quando lo stesso argomento è ripetuto o precisato con altre parole, come lo fa:

$S_{V(1)}$: ... è legato alla cultura italiana nel senso di esserne il simbolo.

- La relazione di opposizione mette in confronto due idee, punti di vista, teorie che sono in contrasto ed è espressa in modo esplicito con il connettivo *ma* come scrive:

$S_{V(1)}$: *Possiamo non sapere come si chiama il Presidente attuale della Repubblica Italiana, ma partire senza aver mangiato la Pizza è impossibile.*

- La relazione di concessione illustra un collegamento tra due asserzioni quando la conseguenza giustificata che risulta dalla prima viene in questo particolare caso negata e risulta erronea. Questa struttura, la possiamo osservare nella composizione di:

$S_{I(1)}$: *Anche se in realtà è una bugia insolente (la denominazione dei prodotti con l'aggettivo italiano es. borse italiane), la gente compra questi prodotti.*

Di solito quando la gente si sente ingannata rifiuta di comprare un prodotto, ma l'autore vuole dire che non è il caso dei prodotti pseudo-italiani.

- La relazione di aggiunta è presente quando il mittente vuole collocare un'altra informazione a quella già presentata sullo stesso piano. Due enunciati legati in questo modo intrattengono la stessa relazione logica con il cotesto. Citiamo una frase della produzione di:

$S_{III(2)}$: *I numerosissimi, più importanti creatori di moda, quelli apprezzati da tutto il mondo, sono proprio Italiani.*

Nel caso sopracitato questa tecnica serve per mettere in rilievo l'opinione del mittente sulla potenza degli Italiani nel settore della moda.

- La relazione di rettifica collega due enunciati in cui il secondo serve a revisionare il primo modificando il suo significato, il che è illustrato nella frase di:

$S_{VI(2)}$: *Pasta, pizza, caffè, gelato — sono buoni dappertutto... solo in Italia sono perfetti.*

È interessante osservare come il mittente esprima la prima opinione, non la cancella, mette i suoi pensieri in sospensione espressa con la punteggiatura per poi modificare il primo enunciato con il secondo.

- La relazione di specificazione permette di individuare da un'entità alcuni elementi particolari come scrive:

$S_{IV(1)}$: *Pizza! Chi non la conosce?! Margherita, Quattro stagioni, Capricciosa!*

Di solito questa struttura è caratteristica nei movimenti cataforici.

- La relazione di generalizzazione è un tipo di collegamento inverso alla tecnica di specificazione. In questo caso elementi particolari vengono generalizzati in modo anaforico con un iperonimo come da:

$S_{II(2)}$: *I vestiti, il cibo, il caffè — tutti questi prodotti italiani sono apprezzati [...].*

- La relazione di commento è utilizzata quando il locutore vuole esprimere la sua opinione personale a proposito dell'argomento, es.:

$S_{VI(1)}$: *[...] le scarpe care che non saranno mai rotte perché fatte "in Italy" (una volta vorrei permettermi di comprarne un paio!).*

- Si ha la relazione di background quando un enunciato funge da incipit, da introduzione al contenuto di enunciati seguenti come quella di:

$S_{II(2)}$: *Il concetto Made in Italy è molto vasto e contiene numerosi punti.*

Il seguito del movimento testuale sembra essere subordinato a questo enunciato generalizzante cataforico.

- La relazione di alternativa è utilizzata da:

$S_{VI(1)}$: *Le penne ti sembrano noiose? Prendi le farfalle!*

per esprimere un'opportunità di scegliere tra due elementi altrettanto adeguati senza cambiare lo scopo comunicativo.

- La relazione di dispositio è riservata a distribuire in modo formale le unità nel testo. Un esempio di:

S_{V(2)}: *All'inizio vale la pena dire che quando si pensa al concetto di Made in Italy [...] Poi, bisogna sottolineare [...]. Infine [...]*

illustra bene il modo in cui l'autore facilita la lettura indicando il percorso del suo pensiero.

4. La struttura dell'informazione: tema (topic)/rema (comment)

Vista l'eterogeneità di testi, gli specialisti cercano di stabilire una classificazione che permetterebbe di prescrivere norme e regole che operano in un genere o tipo di testi. A prescindere dal tipo testuale e dalla prospettiva adottata (funzionale, cognitiva, comunicativa) ogni testo contiene delle informazioni che sono condivise con i locutori e quelle che sono nuove o inattive ai lettori. È stato ormai menzionato che il testo è caratterizzato dalla continuità e dalla progressione tematica, il che presuppone la presenza di informazioni nuove nell'argomento discusso e attive nella memoria concettuale dei locutori. Affinché le osservazioni delle produzioni scritte apportino conclusioni significative bisogna ancora focalizzarsi sui tipi di progressione tematica basata sui concetti di tema (topic) e di rema (comment) proposti da Ferrari (2014: 216—228). Siccome il testo non si compone di frasi separate, la sua informatività cresce grazie alle sequenze di topic che contribuiscono alla progressione tematica. Diversi collegamenti tra topic o tra comment e topic sottostanno alla tipologia della progressione tematica che sarà presentata nei successivi capoversi.

Si ha la progressione con topic costante quando “un topic ne riprende uno già evocato dal cotesto” (Ferrari, 2014) che è presente nella composizione di:

S_{III(2)}: *Oggi **il Made in Italy**_{T1} non significa solo la provenienza geografica, ma soprattutto è il sinonimo della qualità, dello stile, del design. **Gli Italiani**_{T2} si sono occupati dei tessuti e delle calzature quando **i Francesi e i Tedeschi**_{T3} hanno lasciato questo settore non sviluppato. **Il Made in Italy**_{T1} significa anche lo spirito del popolo, la tradizione, la qualità alta, creatività, raffinatezza. **Il Made in Italy**_{T1} sono anche arredo-casa, prodotti alimentari [...].*

Se la prima e la seconda occorrenza di un topic sono separate da una distanza colmata da altri topic si verifica il topic costante a distanza. Invece se lo stesso topic è ripetuto nell'enunciato adiacente parliamo del topic costante a contatto. Nel brano sopracitato il topic è espresso dall'espressione ripetuta nella stessa forma, cioè la relazione semantica tra questi due elementi è diretta, dunque osserviamo

il topic costante diretto a distanza e a contatto. Se invece tra due topic esiste un collegamento associativo come in:

$S_{II(2)}$: ***La cucina italiana**_{T1} è la più preferita nel mondo. **I ristoranti**_{T1} che servono i piatti italiani sono i più frequentati*

è presente un topic associativo.

Un altro tipo di progressione detto lineare si verifica quando un topic è ripreso da un commento come nell'esempio di:

$S_{III(1)}$: ***Il fenomeno di questi prodotti, marchi**_{T1} è dovuto **agli oggetti presenti in famosi film**_{C2}. **Parlando del film**_{T2} si deve sottolineare **il patrimonio artistico dell'Italia**_{C3}.*

Anche in questo caso si distinguono collegamenti diretti (come nell'esempio sopracitato) o associativi, a contatto (l'esempio) o a distanza.

L'ultimo tipo di progressione descritto è di carattere globale. Si crea quando un topic riprende un'intera proposizione o una sequenza di proposizioni. Vediamo l'esempio di:

$S_{IV(2)}$: *Il concetto di **Made in Italy** è molto famoso non solo in Italia e per gli italiani ma anche in tutto il mondo. Ma dobbiamo sapere che all'inizio questo concetto significava la provenienza di prodotti cioè che tutti i prodotti che hanno il marchio "**Made in Italy**" vengono dall'Italia. Ma oggi **questo**_T non è vero.*

Il pronome *questo* riassume in modo diretto e a contatto il contenuto delle proposizioni precedenti. Nei testi sono anche presenti proposizioni senza topic chiamate eventive o presentative in cui nessun elemento rinvia al cotesto precedente.

5. Analisi delle composizioni

Lo studio realizzato allo scopo del presente articolo mira ad indagare sull'impatto delle conoscenze sull'organizzazione discorsiva del testo e sulla gestione delle idee presentate nelle composizioni. Abbiamo chiesto a 6 studenti del secondo ciclo degli studi di filologia romanza con l'italiano come la seconda lingua obbligatoria dopo il francese di scrivere un testo espositivo intitolato *Il Made in Italy*. Dopodiché gli è stato presentato un brano introduttivo della tesi di laurea magistrale di Marzia Bassi (2013/2014) dove l'autrice spiegava il significato del

concetto. Durante il corso il brano è stato analizzato dal punto di vista tematico e linguistico. All'incirca due mesi dopo gli stessi studenti hanno scritto un altro testo sullo stesso argomento. Le due produzioni sono state sottoposte all'analisi discorsiva per poterne osservare le differenze nell'architettura delle sequenze tematiche e nell'organizzazione delle relazioni logiche.

5.1. Coerenza/topic globale

Il tema della composizione ha già imposto agli studenti il tipo testuale della produzione scritta. Benché non intendiamo analizzare dettagliatamente la conformità dei testi esaminati alle norme prescritte, ormai presumiamo che appartengano a un tipo espositivo che mira ad esporre e insegna quello che ritiene vero (Lavinio, 2000: 125—144). L'esposizione pertiene al campo del sapere. È riuscita quando si attribuisce al mittente un sapere, un'autorità in materia (Colombo, 1992: 475—500). Nella realtà extrascolastica si presume che il testo sia scritto da un autore più informato del suo pubblico. Invece, nell'ambito formativo, i testi espositivi svolgono un ruolo di controllo delle conoscenze degli apprendenti, dunque l'insegnante (il lettore) si rivela come autorità e specialista in materia. L'inversione dei ruoli tipologici, nonché canonici è osservabile nelle espressioni deittiche utilizzate comunemente dagli studenti che introducono una riserva al contenuto e alle opinioni presentate come per esempio $S_{II(1)}$: *L'Italia è per me [...]*.

L'argomento del *Made in Italy* ha probabilmente innescato lo *script* del dominio scolastico relativo alle lezioni tipiche durante qualsiasi corso di lingua straniera riguardanti la cultura e civiltà del paese. Partendo da questo presupposto non è dunque sorprendente che nelle composizioni siano evocati i concetti di mafia (2 occorrenze), città e loro monumenti (3 occorrenze), cinematografia e canzone italiana (2 occorrenze). Un altro *script* attivato si riferisce all'espressione *Made in...* Tutti gli esaminati hanno collegato l'espressione ai tipici prodotti italiani quali pizza (6 composizioni), moda (4 occorrenze), caffè (3 occorrenze), pasta, gelati, macchine, pelletteria (2 occorrenze). Tre produzioni evocano la qualità e lo stile di vita italiano che rendono eccezionale il marchio di *Made in Italy*. Si ha l'impressione che la *Quaestio* (Stutterheim, Klein, 2002: 59—88) ovvero la questione implicita che sottostà alla stesura del testo, sia la seguente: *A che cosa ti fa pensare l'Italia?* Questa ipotesi sembra essere confermata da:

$S_{II(1)}$: *Prima di tutto quando sentiamo l'espressione il made in Italy pensiamo al cibo buono [...]. Una seconda associazione con il made in Italy è la moda [...].*

Sembra ovvio che il brano della tesi di laurea magistrale abbia influenzato i contenuti delle seconde composizioni. Infatti i concetti di mafia, architettura

e città sono assenti. Gli studenti sembrano più sicuri nell'esposizione delle loro conoscenze, non si riferiscono alle loro convinzioni e ipotesi espresse nella prima persona singolare.

5.2. Relazioni logiche

Osserviamo adesso se le due composizioni sono diverse dal punto di vista delle relazioni logiche verificatesi nell'architettura dei testi. A mo' d'introduzione dobbiamo constatare che gli studenti usano tutto il repertorio delle relazioni logiche descritte precedentemente. Invece si verifica una differenza quantitativa di alcuni loro tipi (tabella 1).

Tabella 1

Relazioni logiche

Relazione logica	Prima composizione	Seconda composizione
di consecuzione	4	4
di motivazione	10	4
di illustrazione	10	6
di esemplificazione	15	4
di riformulazione	2	5
di opposizione	4	7
di concessione	2	1
di aggiunta	4	7
di rettifica	—	1
di specificazione	1	—
di generalizzazione	—	2
di commento	—	1
di background	3	4
di alternativa	1	—
di dispositivo	10	4

Nelle prime composizioni predomina la relazione di esemplificazione (15 casi), di illustrazione, di motivazione e di dispositivo (10 casi ciascuna). La sovrabbondanza della prima relazione può essere giustificata dall'oscurità dell'argomento, lo stesso motivo sottostà all'alta frequenza delle relazioni di illustrazione e di motivazione. Non essendo sicuri delle costatazioni presentate, gli studenti cercano di motivare gli argomenti citati illustrandoli e dandone esempi utilizzando delle immagini cliché innegabili, quale Roma e il Colosseo per esempio. Esitando sul

contenuto fanno molta attenzione allo stile e usano relazioni di dispositio supponendo probabilmente che l'ordine e la chiarezza nella struttura del testo sia un valore aggiunto, anzi principale.

Nelle composizioni successive non sono presenti occorrenze così frequenti dello stesso tipo di relazioni. Gli studenti utilizzano la tecnica di opposizione (7 casi) e la relazione di aggiunta (7 casi) per arricchire il contenuto con le informazioni nuove ormai possedute grazie al testo di Bassi. Visibilmente diminuisce il numero dei casi della relazione di dispositio, il che può confermare la tesi precedente sull'attenzione prestata allo stile nella prima composizione e al contenuto nella seconda.

5.3. La struttura dell'informazione: topic/comment

L'analisi seguente porterà ad osservare un elemento della coesione testuale quale tipo di progressione tematica. È importante riflettere sulla distribuzione delle informazioni nella prima produzione quando l'argomento era oscuro per i mittenti e nella seconda composizione quando gli esaminati possedevano le conoscenze necessarie, hanno solo dovuto lavorare sulla struttura del testo. In ogni produzione scritta abbiamo contato il numero di topic particolari nonché la quantità delle proposizioni senza topic e il numero totale di topic (tabella 2).

Tabella 2

Topic nelle composizioni

Topic	Prima composizione	Seconda composizione
Numero di topic	52	27
Proposizioni senza topic	15	5
Topic costante diretto a contatto	10	27
Topic costante diretto a distanza	12	13
Topic costante associativo a contatto	10	15
Topic costante associativo a distanza	2	13
Topic lineare diretto a contatto	2	6
Topic lineare diretto a distanza	—	3
Topic lineare associativo a contatto	4	4
Topic lineare associativo a distanza	1	1
Topic globale diretto a contatto	2	2
Topic globale diretto a distanza	—	—
Topic globale associativo a contatto	1	1
Topic globale associativo a distanza	—	—

Le differenze più salienti riguardano il numero di tutti i topic che raggiunge la quota 52 nelle prime composizioni vs. i 27 nelle seconde. Da questo fatto si potrebbe evincere che le prime produzioni non sono tanto coese quanto le seconde. Gli esaminati fanno un elenco di idee che gli vengono in mente a proposito dell'Italia senza legarle testualmente. La coerenza e la continuità di alcuni capoversi è collaborata da interlocutori grazie alle conoscenze enciclopediche, ma evidentemente mancano i legami tra gli enunciati. I topic diversi con cui cominciano le frasi non contribuiscono alla progressione dell'informazione, ma piuttosto fungono da un elenco di dati, il che conferma il numero maggiore di topic nelle prime composizioni. Ci si trovano anche più proposizioni senza topic che introducono informazioni nuove senza rinviare al cotesto, che sembrano staccate dal filo conduttore (15 vs. 5). Gli stessi dati confermano l'osservazione che le seconde composizioni sono più coese, tutte le informazioni sono subordinate alla *quaestio* — qual è il significato del termine *Made in Italy*, il che corrisponde allo scopo del tema del testo espositivo. Si vede che la progressione tematica è presente lungo i testi grazie ai diversi tipi di topic. Le proposizioni presentative sono occasionali (5 esempi). Invece bisogna stare attenti e non trarre una conclusione troppo semplice sull'apprezzamento delle seconde produzioni. Ci riferiamo adesso alla nostra ipotesi ormai fatta sull'attenzione maggiore prestata al contenuto e meno alla lingua. Per poter trarre conclusioni è necessario ancora completare le nostre osservazioni con lo studio di mezzi linguistici di riprese referenziali. Solo in due casi su 27 occorrenze di topic costante diretto a contatto incontriamo il topic sottinteso grazie all'elissi del soggetto, in altri casi osserviamo la ripetizione dei sostantivi, o del sintagma nominale più frequente quale il *Made in Italy*. Per essere precisi non si decidono ad utilizzare una ripetizione parziale *il concetto*, ma scrivono la versione intera: — *il concetto del Made in Italy*. Lo stesso fenomeno è anche osservabile nei topic a contatto, quando informazioni attivate sono in memoria breve, il che permetterebbe di omettere alcune forme linguistiche. Questa tendenza conferma la tesi di Palermo (2013: 182—183) sulla sovrabbondanza delle ripetizioni in testi di apprendenti della lingua straniera. L'uso continuo degli stessi lessemi non è sempre provocato dalle lacune nel vocabolario ma molto spesso dal desiderio predominante di essere chiari e precisi.

6. Conclusioni

La stesura del testo in una lingua straniera non è un'impresa facile. Bisogna controllare e gestire alcune attività nello stesso tempo. Occorre riflettere sul contenuto, sulla sua struttura e poi denominare i propri pensieri (formulati di solito nella lingua madre) in una lingua straniera. Gli studenti esaminati della nostra

ricerca hanno raggiunto la padronanza dell'italiano a livello B2-C1, possiedono le conoscenze sulla cultura e civiltà italiana e hanno già acquisito la competenza di scrivere i testi espositivi nella lingua speciale. Le differenze nelle loro prime e seconde composizioni permettono di trarre la conclusione che il brano del testo teorico gli ha fornito l'input cognitivo che di conseguenza ha avuto un forte impatto linguistico. Senza nessun cambiamento del tema della composizione gli studenti sembrano aver cambiato il loro scopo. Dal compito linguistico nel primo caso sono passati alla prova di civiltà italiana, il che ha provocato differenze a livello testuale e linguistico. I dati sopracitati sono stati raccolti in un gruppo di campioni troppo limitato per poter trarre conclusioni pertinenti, comunque danno un incentivo agli studi più approfonditi sull'impatto del tema, delle conoscenze e dello scopo della composizione sul livello linguistico e testuale della produzione scritta.

Bibliografia

- Antelmi Donella, 2012: *Comunicazione e analisi del discorso*. Torino: Utet.
- Bassi Marzia, 2013/2014: *La fiera, vetrina ideale del made in Italy: il caso smaaak & stijl*, Università degli Studi di Urbino Carlo Bo, 2013/2014, <http://docplayer.it/8891372-universita-degli-studi-di-urbino-carlo-bo-dipartimento-di-economia-societa-politica-desp.html> (consultato il 10 ottobre 2015).
- Bazzanella Carla, 2008: *Linguistica e pragmatica del linguaggio. Un'introduzione*. Roma—Bari: Laterza.
- Colombo Adriano, 1992: "Per una definizione e analisi pragmatica dei testi argomentativi". In: *Atti del Convegno S.L.I., La linguistica pragmatica*. Roma: Bulzoni, 475—500.
- Ferrari Angela, 2014: *Linguistica del testo. Principi, fenomeni, strutture*. Roma: Carocci editore.
- Grice H.P., 1980: „Logika a konwersacja”. W: Barbara Stanosz, red.: *Język w świetle nauki*. Warszawa: Czytelnik, 91—114.
- Lavinio Cristina, 2000: "Tipi testuali e processi cognitivi". In: Fabio Camponovo, Alessandra Moretti, a cura di: *Didattica ed educazione linguistica*. "Quaderni del Giscel", Firenze, La Nuova Italia, 125—144.
- Palermo Massimo, 2013: *Linguistica testuale dell'italiano*. Bologna: Mulino.
- Stutterheim Christiane von, Klein Wolfgang, 2002: "Quaestio and l-perspectivation". In: Carl Friedrich Graumann, Werner Kallmeyer, eds.: *Perspective and Perspectivation in Discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 59—88.



Agnieszka Latos
Université Pédagogique
Cracovie, Pologne

La logica naturale e la concessione

Natural logic and concession

Abstract

This paper discusses the conceptual structure of factual concession, in particular, the nature of its implicit content roughly equating to ‘Normally/usually if p, then not-q’ and the relationship holding between concession and causality. In contrast to many prior accounts of this complex interclausal connection, the discussion here is not based on the traditional system of truth values (i.e. propositional calculus) developed by classical logic, but it seeks to describe concessive relation from the perspective of ‘natural’ human reasoning.

Keywords

Natural logic, factual concession, causality, conceptual structure

0. Introduzione

Seppur solitamente ‘nascoste’, le aspettative sono onnipresenti nella vita di ognuno di noi. Normalmente mentre camminiamo ci aspettiamo di trovare la terra sotto i nostri piedi; abbassando la maniglia della porta, ci aspettiamo di riuscire ad aprirla, rivolgendoci con una domanda ad un passante, attendiamo una risposta, pensando di essere stati capiti o di aver almeno attirato la sua attenzione. Ma le aspettative, congetture ampiamente o occasionalmente condivise e così vitali per gli esseri umani in quanto ‘animali’ razionali capaci di organizzare il loro spazio mentale e cognitivo, sono anche invalidabili (vedi, ad esempio, Gärdenfors, 1992; Malinowski, 1996), ovvero possono essere ‘frustrate’. Ciò succede quando sul nostro cammino all’improvviso ci troviamo di fronte ad una voragine nella terra, quando la porta non si apre nonostante i ripetuti movimenti

della maniglia o quando il passante a cui ci siamo rivolti tace o addirittura ci ignora e prosegue come se niente fosse.

Nelle lingue naturali la struttura concettuale che descrive il mancato verificarsi delle nostre aspettative viene tipicamente definita come relazione concessiva fattuale o concessione fattuale¹, ma nella letteratura specialistica non mancano altre definizioni che mettono un' enfasi sull' implicito di causalità negata come ad esempio quella di relazione di *causa insufficiente*, di relazione *anti-causale*, di costruito *causale-adversativo* oppure *contro-aspettativo* (Latos, 2006). La relazione concessiva appartiene alla classe delle relazioni chiamate tradizionalmente *avverbiali* o *transfrastiche* (ing. *interclausal relations*) e rappresenta un complesso legame instaurato tra due eventi o stati di cose la cui struttura concettuale può essere definita *a priori* e indipendentemente dalla forma linguistica utilizzata per la sua espressione. In seguito, si tenterà di dare una descrizione esauriente della struttura concettuale della concessione, focalizzando sui nessi logici esistenti tra la concessione, la causa e la condizione. La descrizione qui fornita non è basata sulla logica proposizionale sviluppata all' interno del modello logico-formale classico, ma sulla logica 'naturale', ovvero "la capacità della mente in virtù della quale noi risolviamo i problemi acquisendo nuove conoscenze" (Cellucci, 2007: 1).

La struttura del presente lavoro si articola in due parti: il primo capitolo delinea brevemente l' oggetto della nostra analisi e discute criticamente studi precedenti che hanno applicato diversi approcci allo studio della concessione fattuale e della sua espressione linguistica. Il secondo capitolo si occupa della struttura concettuale della concessione e delle questioni formali relative al contenuto concettuale delineato.

1. Concessione fattuale e studi precedenti

È evidente che le realizzazioni linguistiche della concessione fattuale illustrate in (1) utilizzano strutture e forme linguistiche diverse. Negli esempi da (1a) a (1e) e da (1h) a (1k) la relazione instaurata tra le parti congiunte è codificata per mezzo di un connettore specializzato, mentre negli esempi (1f), (1g) e (1l) si fa uso di altre marche non specializzate e, di conseguenza, il contenuto della relazione è inferito in parte sulla base dei contenuti proposizionali. Inoltre, i costrutti (1a)—(1l) presentano soluzioni sintattiche differenti, fra le quali possiamo individuare una struttura semplice, costruita attorno ad un elemento predicativo (frase semplice), strutture grammaticali formate da almeno due predicati (frasi

¹ Con il termine *concessivo* si fa tradizionalmente il riferimento a due tipi di relazioni semanticamente diverse, ovvero alla relazione di natura fattuale e a quella ipotetica. Questo lavoro prende in esame esclusivamente il primo tipo di relazione concessiva.

subordinate e frasi coordinate) e strutture che non presentano nessi grammaticali, ma sono semplicemente giustapposte.

- (1a) *Nonostante il freddo, Giorgio è uscito a fare due passi.*
- (1b) *Sebbene facesse freddo, Giorgio è uscito a fare due passi.*
- (1c) *Faceva freddo e Giorgio è uscito a fare due passi lo stesso.*
- (1d) *Faceva freddo. Malgrado ciò, Giorgio è uscito a fare due passi.*
- (1e) *La temperatura era scesa sotto zero. Nevicava senza tregua e le strade erano diventate inaccessibili. Fuori il vento piegava gli alberi e toglieva il fiato ai pochi passanti che si vedevano in giro. Tuttavia, Giorgio è uscito a fare due passi.*
- (1f) *Faceva freddo, ma Giorgio è uscito a fare due passi.*
- (1g) *Faceva freddissimo e Giorgio è uscito a fare due passi come se niente fosse.*
- (1h) *Fa freddo, comunque i lavori possono essere terminati entro le scadenze previste.*
- (1i) *Anche se non senti freddo, la temperatura è sotto zero.*
- (1j) *Benché faccia freddo, mi accompagneresti al lavoro?*
- (1k) *Fa freddo, seppur non molto più di ieri.*
- (1l) *A: Oggi fa molto freddo.*
B: Sì, è vero, però in realtà la temperatura non si è abbassata molto rispetto a ieri.

È altrettanto vero che le espressioni (1a)—(1l) possono svolgere varie funzioni comunicative. Anche fuori dal contesto comunicativo, si può osservare che gli esempi (1a)—(1g) adempiono a funzioni discorsive diverse da quelle potenzialmente associabili agli esempi (1h)—(1l). La distinzione rispecchia la dicotomia, delineata e elaborata in particolare nell'ambito del funzionalismo europeo (Bühler, 1934; Jakobson, 1960; Halliday, 1970), tra il cosiddetto significato cognitivo — “il mondo di cui si parla” (Traugott, 1980: 47) — e il comportamento linguistico motivato socialmente, ossia “l'organizzazione di quel mondo da parte del parlante nell'atto di parola” (Traugott, 1980: 47).

Intuitivamente, però, tutti i costrutti sopraelencati esprimono un rapporto di significato simile. Indipendentemente, quindi, dalla descrizione che si dà alla loro struttura sintattica e dal loro potenziale uso nel corso della comunicazione, sul piano semantico possiamo definirli come singole realizzazioni di una struttura concettuale comune: la concessione fattuale.

Nella ormai vasta letteratura specialistica dedicata alla concessione, questa relazione ha ricevuto trattamenti diversi, non di rado contrastanti, sia dal punto di vista teorico che metodologico. I punti cruciali che hanno suscitato e suscitano tuttora difficoltà e polemiche riguardano la definizione semantica della relazione concessiva, il suo rapporto con altre relazioni transfrastiche (in particolare, la causalità e l'avversatività) e, infine, la sua realizzazione linguistica, segnata da una

forte separazione formale tra i lavori dedicati all'analisi di concessive nella lingua scritta e quelli che studiano l'espressione della concessione nel parlato (vedi, ad esempio, Barth, 2000).

Nella definizione della concessione è prevalso l'approccio semantico-sintattico, radicato ancora nel modello logico-formale (vedi, ad esempio, gli innumerevoli lavori di König: 1985a, 1985b, 1986, 1988, 1991, 1994). La relazione concessiva è tipicamente descritta come una relazione semantica di contrasto o di potenziale ostacolo/impedimento, instaurata per mezzo di un connettivo o connettore concessivo, solitamente una congiunzione subordinante, tra due frasi di rango diverso: una principale e una subordinata (la cosiddetta *concessiva*).

Alcuni definiscono questa relazione come un sottotipo di relazione contrastiva (vedi, ad esempio, Quirk, 1954; Moretti, 1983; Mazzoleni, 1990, 1992, 1996; Rudolph, 1996; Roulet e altri, 1985; Fraser, 1998; Altenberg, 2002); altri tentano di categorizzarla in modo più delineato, proponendo termini formali distinti come relazione "contro-aspettativa" o "contro-argomentativa" (vedi, ad esempio, Lakoff, 1971: 'denial of expectation' e 'semantic opposition'; Halliday, Hasan, 1976; Anscombe, Ducrot, 1977; Longacre, 1983; Quirk e altri, 1985; Blakemore, 1987, 1988, 1989: 'constraint on relevance'; Martin, Rose, 2003; Robaldo, Miltsakaki, 2014); altri ancora tracciano una netta, sebbene non priva di difficoltà sul piano formale, distinzione tra l'avversativa e la concessiva (vedi, ad esempio, König, 1985a; Sidirpoulou, 1992; Winter, Rimon, 1994; Knott, Sanders, 1998; Iten, 1997, 1998; Prandi, 2004; Umbach, 2005).

Generalmente, la letteratura indaga, innanzitutto, la natura logico-formale del rapporto tra la concessione e la sua componente implicita, chiamando in causa vari meccanismi logici o pragmatici, ad esempio, presupposizione (König, 1985a, 1985b, 1986, 1988, 1991, 1994; Winter, Rimon, 1994), presupposizione semantica (Martin, 1982; Gruppo di Padova, 1979), presupposizione pragmatica (Veyrenc, 1983; cit. in Mazzoleni, 1990), implicatura (Iten, 1998), implicatura convenzionale (Levinson, 1979; Mazzoleni, 1990, Prandi, 2004).

La fattualità delle preposizioni p e q unite nel costrutto concessivo è analizzata invece in termini di implicitazione (König, 1988; Mazzoleni, 1990). Nell'uso di questo concetto si fa, sostanzialmente, riferimento al tradizionale sistema delle condizioni di verità. Nel costrutto concessivo fattuale le proposizioni p e q sono implicite, cioè presentate come 'vere', e questa caratteristica permette di separarlo formalmente dai condizionali concessivi dove è garantita solo la verità del secondo contenuto proposizionale q .

Benché la formulazione "*Normalmente se p , allora non q* " abbia ottenuto un generale consenso e costituisca una componente indispensabile per la descrizione dell'implicito anticausale sottostante al costrutto concessivo fattuale, l'esplicazione del rapporto esistente tra la concessione e la causalità 'negata' ('sospesa',

‘inoperante’) divide ancora gli studiosi (vedi, ad esempio, Hermodsson, 1978; König, 1988; König e Siemund, 2000 ‘duality approach’; Di Meola, 1997; Iten, 1997; Verhagen, 2000). Per sormontare tali difficoltà formali, Robaldo e Miltsakaki (2014) propongono di analizzare la relazione concessiva come una relazione semantica che nasce dalla frustrazione di un’aspettativa basata su diversi impliciti formalmente derivabili da fonti diverse quali la causalità non monotona², l’implicazione logica, la correlazione o l’implicatura.

La relazione concessiva, quindi, pur essendo quasi unanimemente concepita e interpretata come una relazione causale (in qualche modo) negata, non trova spiegazioni formali chiare e univoche. Nessuna delle teorie semantico-sintattiche sembra aver dato una descrizione soddisfacente del suo contenuto implicito (vedi, anche, Grote, Lenke, Steda, 1997; Athanasiadou, 1997).

Non è privo di problematiche neanche l’approccio noto come il modello della *Relevance Theory* (Sperber, Wilson, 1986, 1993; Blakemore, 1987, 1989, 2000; Iten, 1998, 2000) che propone una distinzione formale tra due tipi fondamentali di significato codificato linguisticamente: i concetti, associati alla rappresentazione mentale, e le procedure relative alla computazione. In questa prospettiva i connettori come *sebbene* o *ma* non codificano il significato concettuale, ma forniscono una procedura, ovvero un’istruzione su come una data rappresentazione concettuale deve essere ‘elaborata’ dal destinatario del messaggio. La determinazione del significato concessivo in termini di informazione procedurale potrebbe apparire, al primo sguardo, una soluzione interessante, ma la distinzione tra espressioni che codificano il concetto e quelle associate alla procedura si è rivelata molto difficile (vedi, ad esempio, Rouchota, 1998: 114—119). Inoltre, seguendo questa proposta teorica, l’analisi della relazione concessiva potrebbe esaurirsi con la determinazione di procedure codificate da espressioni connettive specifiche. Ciò non darebbe risposte a domande del tipo: Come trattare le strutture linguistiche che non contengono nessun elemento concessivo esplicito oppure nessun elemento di collegamento (strutture per asindeto) ma nonostante ciò ricevono interpretazione concessiva?, oppure: Come spiegare la natura della relazione concessiva e il suo rapporto, ad esempio, con la relazione di causa senza ricorrere all’identificazione del suo significato con il contenuto (procedurale o altro) delle espressioni capaci di codificarla?

La forte tendenza all’identificazione della concessione con strutture quasi esclusivamente ipotattiche e con una classe ristretta di congiunzioni subordinanti concessive da una parte ha reso impossibile definire il suo nucleo concettuale in modo generale, compatibilmente con le sue varie realizzazioni linguistiche e indipendentemente dalle sue molteplici forme di espressione, producendo alcuni effetti ‘collaterali’, come, ad esempio, curiosi risultati di alcune ricerche che con-

² Il termine *non monotono* fa riferimento alla cosiddetta logica non monotona in cui non viene applicata la monotonia dell’implicazione. In altre parole, nella logica non monotona la conseguenza logica non è sempre vera.

stano l'uso assai raro della concessiva nel parlato (Hermodsson, 1978, 1973; Di Meola, 1997) o tentativi di distinzione tra la concessione e la relazione avversativa in base al solo criterio della dipendenza sintattica³ (Ducrot, 1980; Crevels, 2000). Dall'altra parte, questo orientamento fortemente 'sintattico' ha ostacolato nella letteratura l'unificazione della prospettiva sul fenomeno della concessione, portando allo sviluppo di nuovi approcci che cercano di aggiungere o di 'ri-dare' alla concessione la sua dimensione testuale e retorica, o meglio, conversazionale, lasciando però in sospeso quasi completamente le questioni teoriche affrontate dalle teorie semantico-sintattiche.

Nell'ambito di questi lavori la tradizionale definizione della concessione basata sulla causalità negata è ignorata o addirittura respinta. Si propone invece di trattarla come una relazione contrastiva di carattere puramente argomentativo. Nella *Rhetorical Structure Theory*, modello sviluppato da William Mann e Sandra Thompson (1986, 1988, 1992), la relazione concessiva, instaurata tra due unità di testo ('nucleo' e 'satellite'), serve ad incrementare l'accettabilità da parte dell'interlocutore di stati di cose presentati dal parlante come apparentemente incompatibili, ma di fatto conciliabili. Questa struttura diadica viene successivamente elaborata nel quadro del modello conversazionale (Couper-Kuhlen, Thompson, 1999, 2000) e trasformata in una sequenza dialogica nota come *Cardinal Concessive Schema*. La sequenza è formata da tre mosse (*moves*) comunicative: l'affermazione di X dal parlante A, il riconoscimento della validità di X e l'introduzione del contro-argomento Y da parte del parlante B (vedi, anche, Barth, 2000; Barth-Weingarten, 2003; Lyda, 2007). Il modello identifica la concessione esclusivamente con una strategia discorsiva tipica della lingua parlata. La definizione della concessione riformulata in termini di un'interazione tra interlocutori, perde, quindi, la sua dimensione 'semantica' e 'cognitiva', riducendo la sua portata alla descrizione di un meccanismo dialettico e di persuasione, azionato occasionalmente nel corso di un reale scambio comunicativo tra i parlanti.

Come vedremo nel capitolo successivo, è possibile sormontare le difficoltà formali nella descrizione della concessione e giungere ad una formulazione omogenea e coerente della sua struttura concettuale se invece di analizzarla in termini di logica formale, di cui un uomo comune non ha neanche l'intuizione, la si esamina dalla prospettiva della logica 'naturale'.

³ Dato il suo statuto sintattico, la proposizione subordinata concessiva introduce il concetto secondario, mentre la coordinata avversativa, non presentando 'l'inferiorità' sintattica rispetto ad altre proposizioni congiunte, segnala il concetto primario.

2. Struttura concettuale della relazione concessiva

Some laws of nature might be violated but not any laws of logic.

Salmon, 1998: 1

La relazione concessiva segnala che normalmente il verificarsi di un evento p dovrebbe provocare la conseguenza opposta a quella verificatasi effettivamente, ovvero $non-q$. Il reale verificarsi di due eventi o fatti — p e q — trasgredisce l'aspettativa di una presunta regolarità del legame causale tra p e q . Il concetto della causalità è, quindi, indispensabile per una descrizione adeguata della relazione concessiva, ma per poter esplicitare e comprendere meglio la complessità concettuale di questa relazione è necessario anche un riferimento al ragionamento ipotetico naturale che vede la causa come una condizione contingentemente sufficiente o necessaria e sufficiente a seconda dei casi (Sosa, Tooley, eds., 1993; Prandi, 2004; Prandi, Gross, De Santis, 2005) e la concessione come la sua controparte, ovvero come una relazione dove la condizione considerata *a priori* generalmente sufficiente si rivela contingentemente non sufficiente. È importante sottolineare che la descrizione qui fornita non è basata sul sistema tradizionale dei valori di verità proposto nell'ambito della logica⁴, in quanto le relazioni concettuali quali la causa, la condizione e la concessione non possono essere descritte in modo soddisfacente e non contraddittorio attraverso tale paradigma, come precedentemente osservato da tanti (Austin, 1961; Haiman, 1978; Sweetser, 1990; Iten, 2000; Prandi, 2004; Prandi, Gross, De Santis, 2005):

Logically, a conditional is only false if the antecedent is true but the consequent is false. But natural-language speakers apparently require more than the appropriate truth values in order to accept a conditional as well-formed: they require a connection between the two clauses. Natural language uses conditionals to talk about related things.

Sweetser, 1990: 113

Dal punto di vista del logico, un ragionamento che da una premessa falsa deduce una conseguenza vera è vero in tutti i casi. Il ragionamento condizionale naturale si differenzia dal paradigma logico sotto tutti i punti di vista.

Prandi, Gross, De Santis, 2005: 101–102

Infatti, come vedremo di seguito, il riconoscimento da parte del parlante di una regola generale “*Se p, allora q*” e la sua constatazione della mancata appli-

⁴ Il termine si riferisce alla cosiddetta ‘logica scientifica’ tradizionale identificata qui con la teoria “dell’inferenza deduttiva che è stata rappresentata, dall’antichità fino a gran parte del diciannovesimo secolo, dalla logica aristotelica, stoica e scolastica, e, dalla fine del diciannovesimo secolo fino ad oggi, dalla nuova forma della logica creata da Frege, cioè la logica matematica” (Cellucci, 2007: 2).

cabilità di tale regola nelle circostanze contingenti possono essere descritti in modo coerente solo se, distaccandoci dal modello logico-formale che si occupa di indagare esclusivamente i rapporti tra linguaggio e verità, prendiamo in esame il ragionamento naturale dell'essere umano — agente libero, responsabile e, innanzitutto, cognitivo:

If there had never been any humans or other intelligent human beings there never would have been causes and effects — there is to say, there never would have been causal relations in the physical universe. The events would occur, but the causal relation would not exist.

Salmon, 1998: 15

Prendendo in considerazione il ragionamento naturale, la concessione può essere teorizzata come una complessa relazione concettuale che si situa sul territorio semantico accanto alla condizionalità ed alla causalità (Prandi, 2004). La complessità concettuale del legame concessivo dovuta alla sua intrinseca natura antifrastica, non esclude in nessun modo la sua essenzialità e centralità cognitiva, confermata sia da un numero elevatissimo di elementi specializzati che la lingua offre al parlante per costruire la relazione concessiva che da un'alta frequenza con cui tale relazione viene espressa linguisticamente dai parlanti (vedi, ad esempio, Rudolph, 1996; Kortmann, 1997). L'implicito di causalità negata — il nucleo concettuale della concessione — può essere rappresentato dalla seguente formula '*Normalmente se p, allora non-q*' (vedi anche König, 1986, 1988, 1991, 1994). Ad esempio enunciando (2), il parlante implica il messaggio presentato in (3):

(2) *Sebbene il motore si sia acceso, l'auto non è partita.*

(3) *Normalmente/solitamente, se il motore si accende, l'auto parte.*

Dunque il parlante attende una relazione causale tra l'accensione del motore di un'auto e la partenza dell'auto ed in questo particolare caso la sua aspettativa viene 'frustrata'. È opportuno notare che l'implicito della causalità confutata non costituisce un contenuto esplicito del costrutto concessivo come quello in (2). L'enunciato asserisce esplicitamente che due eventi o stati di cose p e q — il motore dell'auto si è acceso e l'auto non è partita, rispettivamente — sono realmente accaduti. In altre parole, p e q sono implicitati, ovvero presentati dal parlante come eventi che si sono effettivamente verificati. Occorre inoltre chiarire che l'implicitazione "non è una relazione empirica relativa alla verità fattuale di determinate proposizioni, ma una relazione eidetica relativa alla coerenza della connessione" (Prandi, Gross, De Santis, 2005: 98, nota 9)⁵. Di conse-

⁵ Secondo il modello della logica proposizionale, l'implicitazione (ing. *entailment*) è una relazione logica che esige la verità proposizionale dei due contenuti congiunti.

guenza, l'implicitazione dei contenuti proposizionali della relazione concessiva è una condizione necessaria per la coerenza del messaggio da essa veicolato. Il significato concessivo, ovvero il messaggio della causalità confutata, rappresenta invece un contenuto implicito del costrutto concessivo⁶ e può essere identificato con il contenuto del connettore specializzato, ad esempio *sebbene* in (2). Se l'implicitazione dei contenuti proposizionali del costrutto concessivo è una condizione fondamentale della coerenza del messaggio, il loro contenuto concettuale non sembra aver alcun impatto sulla relazione instaurata dal connettore concessivo. In effetti, il contenuto concessivo sopravvive e viene facilmente decodificato dal destinatario del messaggio anche in caso di conflitto concettuale dovuto ai contenuti contraddittori delle proposizioni coinvolte nella relazione, come illustrato in (4):

(4) *Sebbene il motore si sia acceso, l'auto sia partita.*

Dato che la concessione indica la frustrazione di una presunta e regolare relazione causale tra p e q , il suo contenuto implicito può essere, quindi, parafrasato nel seguente modo: una premessa p implica una conseguenza *non- q* e questa implicazione viene inaspettatamente 'violata' dal fattuale verificarsi di q .

Ma perché p implica *non- q* ? Oppure, perché il parlante dovrebbe aspettarsi una conseguenza diversa da quella effettivamente verificatasi in presenza di una premessa p ? Per rispondere a queste domande, appare necessario invocare il concetto di ragionamento condizionale naturale che instaura relazioni ipotetiche tra la condizione sufficiente di carattere generale p e la sua possibile conseguenza o l'effetto q parafrasabili nel seguente modo: "Ogni volta che p , allora anche q ". Tale ragionamento "può essere definito come l'imposizione di una relazione di causa non fattuale" dove la causa 'sospesa' o non verificatasi ancora realmente è vista dal parlante come "una condizione di fatto sufficiente" (Prandi, Gross, De Santis, 2005: 100). In altre parole, il ragionamento ipotetico fornisce un insieme di regole generali o di cosiddette leggi la cui validità, o meglio, applicabilità viene quotidianamente messa 'in prova' dagli utenti della lingua che sono in prima istanza agenti cognitivi capaci di valutare la realtà e di riformulare il proprio pensiero a seconda dei fatti percepiti tramite la loro esperienza.

Quando in una determinata situazione l'adempimento o la realizzazione della condizione p — considerata *a priori* sufficiente⁷ — risulta effettivamente

⁶ Per costrutto concessivo si intende un'espressione linguistica dove p e q vengono messi in relazione per mezzo di un connettore concessivo specializzato. In questo caso si può parlare di codifica integrale, ma la concessione può essere anche inferita grazie al meccanismo dell'arricchimento inferenziale.

⁷ Come dimostrato in modo convincente da Michele Prandi (2004), nel ragionamento condizionale naturale la causa è generalmente ritenuta una condizione necessaria e sufficiente. Tale implicito di bicondizionalità viene comunque prontamente abbandonato nel caso in cui esso entri in conflitto con i dati contestuali e quindi la causa diventa agli occhi del parlante una condizione solo sufficiente.

sufficiente perché la sua tipica o attesa conseguenza q ha avuto realmente luogo, ci troviamo di fronte ad una relazione causale tra p divenuta la causa fattuale e q divenuta la sua conseguenza fattuale. Non ha nemmeno senso chiedersi se la condizione p era necessaria e sufficiente oppure solo sufficiente; a conti fatti il parlante ha attribuito una causa reale ad una conseguenza reale e non ha bisogno di ulteriori informazioni circa altre possibili cause (Prandi, Gross, De Santis, 2005: 102).

Quando invece in una determinata circostanza l'adempimento della condizione p non risulta effettivamente sufficiente perché, invece della sua tipica o attesa conseguenza, ha avuto luogo una conseguenza diversa (ma non necessariamente opposta) da quella ipoteticamente prevista, viene instaurata una relazione concessiva. Il parlante riconosce e fa affidamento su una certa regola di carattere universale "*Normalmente, se p , allora q* " e trovandosi di fronte alla sua mancata applicabilità nelle circostanze reali non l'abbandona né distrugge per sempre, ma semplicemente risolve il potenziale problema concettuale — la regola generale "*Se p , allora q* " entra in collisione con la constatazione del reale verificarsi di p e del mancato verificarsi di q — accogliendo questa contingente e temporanea 'anomalia' attraverso la concessione. La regola, ovvero la presunta regolarità di una connessione causale, rimane quindi generalmente valida e proprio tramite la relazione concessiva viene paradossalmente riaffermata come tale. Tale capacità del parlante di ritenere le regole universalmente o generalmente valide ed allo stesso tempo di ammettere le eccezioni ad esse senza distruggere le regole stesse, rappresenta il tratto più sbalorditivo di questa relazione concettuale.

La concessione quindi non invalida un potenziale nesso causale generale, ma lo sospende in una situazione contingente. Proprio per questo motivo e diversamente da come osservato da Iten (2000), l'enunciato (5) non implica (6), ma piuttosto (7):

- (5) *Sebbene Marco non abbia mangiato niente, non ha fame.*
- (6) *Se Marco non mangia niente, ha fame.*
- (7) *Normalmente/solitamente, se la gente non mangia niente, ha fame.*

Ciò è successivamente confermato dal fatto che i contenuti congiunti in (8) non siano contraddittori e l'enunciato appaia concettualmente coerente (vedi anche Mazzoleni, 1991: 785):

- (8) *Sebbene Marco non abbia mangiato niente, non ha fame perché è innamorato perso.*

Ma che cosa precisamente ci viene comunicato in (8)? Il parlante in primo luogo ammette tramite la concessione che la regola generale, secondo la quale il non mangiare porta ad avere fame, non si è confermata nel caso di Marco. La re-

gola (7), quindi, è stata falsificata in questa particolare circostanza. Ma il parlante indica inoltre il motivo di tale fallimento, cioè l'effettivo verificarsi di un'altra circostanza — *il fatto che Marco sia innamorato perso* — che in quella particolare situazione si è rivelata una causa efficace o sufficiente per dar luogo all'effetto inaspettato data la mancata assunzione di cibi da parte di Marco, ovvero al fatto che lui non senta fame. In altri termini, di fronte alla condizione rivelatasi effettivamente non sufficiente per la realizzazione della sua conseguenza tipica, il parlante attribuisce lo statuto di causa sufficiente ad un'altra circostanza, una tra le possibili condizioni che possono dar luogo all'evento descritto nella frase principale (vedi, anche, Gonsales, 2005, 'causalità nascosta').

La determinata configurazione delle possibili condizioni concomitanti non può essere, tuttavia, stabilita attraverso regole generali prima del loro effettivo verificarsi (per un'ampia trattazione dell'argomento, vedi Sosa e Tooley, eds., 1993). La concatenazione di fatti empirici deve essere, pertanto, valutata caso per caso dal soggetto "che applica concetti ai fatti" (Prandi, Gross, De Santis, 2005: 107). Così, in (2a):

(2a) *Sebbene il motore si sia acceso, l'auto non è partita perché la batteria era scarica.*

la presunta regolarità del legame causale tra l'accensione del motore e la partenza dell'auto è stata frustrata e il parlante dinnanzi ai dati empirici: il motore si è acceso, l'auto non è partita e la batteria era scarica ci informa che la realizzazione dell'effetto atteso sulla base di una regola '*Normalmente, se il motore si accende, l'auto parte*' è stata impedita dalla presenza di un'altra circostanza, non tipica, la batteria scarica. L'effettivo verificarsi di questa circostanza ha compromesso l'attesa relazione di causa tra l'accensione del motore e la partenza dell'auto. Inoltre ha permesso di segnalare la presenza di un nesso causale tra la batteria scarica, circostanza promossa al rango di causa contestualmente pertinente, e la sua conseguenza — il fatto che l'auto non sia partita — ritenuta tipica e attesa in virtù di un'altra regola generale '*Normalmente, se la batteria è scarica, l'auto non parte*'.

3. Conclusioni

A differenza del ragionamento formale sviluppato dal tradizionale modello logico, il ragionamento naturale umano riesce a render conto della flessibilità dei processi cognitivi umani e della capacità degli uomini di interpretare e di elaborare il continuo flusso di informazioni e di dati reali con cui vengono quotidianamente a conoscenza. Il ragionamento ipotetico è all'origine delle aspetta-

tive del parlante. Le aspettative confermate nelle situazioni contingenti assumono forma di relazioni causali, mentre quelle falsificate dai dati contestuali divengono concessive.

Nel pensiero ‘naturale’ la condizionalità, la causalità e la concessione rappresentano perciò relazioni concettuali che formano uno spazio cognitivo comune. Come scrive Prandi a proposito del concetto di causa: “si tratta di una condizione che tende a essere considerata in prima istanza come necessaria e sufficiente, che ammette in certi casi di essere solo sufficiente e che, in casi eccezionali, può anche rivelarsi non sufficiente” (Prandi, Gross, De Santis, 2005: 107). L’ultimo caso rappresenta proprio la struttura concessiva che per le ragioni sopraesposte non può essere analizzata con successo isolatamente, cioè senza considerare le sue controparti cognitive — la condizione e la causa — indispensabili per la sua ideazione⁸. Ciò, d’altronde, si riflette anche negli studi acquisizionali, dove è generalmente dimostrato che l’apprendimento della relazione concessiva avviene più tardi rispetto all’apprendimento di altre relazioni concettuali, ad esempio legami temporali o causali (vedi Wing, Scholnick, 1981; Bowerman, 1986; Bloom e altri, 1980; Łyda, 2005). In effetti, la ‘sospensione’ di un nesso causale richiede la sua precedente identificazione e la ‘concessione’ di un’eccezione alla regola richiede indubbiamente la formulazione della regola stessa.

Riferimenti bibliografici

- Altenberg Bengt, 2002: “Concessive connectors in English and Swedish”. In: Hilde Hasselgard, Stig Johansson, Bergljet Behrens, Cathrine Fabricius-Hansen, eds.: *Information Structure in a Cross-Linguistic Perspective*. Amsterdam—New York: Rodopi, 21—45.
- Anscombe Jean-Claude, Ducrot Oswald, 1977: « Deux mais en français? ». *Lingua*, 43, 23—40.
- Athanasidou Angeliki, 1997: “Concession and adversativeness: areas of convergence and divergence”. In: Birgit Smieja, Meike Tasch, eds.: *Human contact through language and linguistics*. Frankfurt/Mainz: Peter Lang, 3—16.
- Austin John Langshaw, 1961: “Ifs and cans”. In: James O. Urmson, Geoffrey J. Warnock, eds.: *Philosophical Papers*. Oxford: Clarendon Press, 205—232.
- Barth Dagmar 2000: “that’s true, although not really, but still”: Expressing concession in spoken English. In: Elizabeth Couper-Kuhlen, Bernd Kortmann, eds.: *Cause, Condition, Concession, Contrast*. Berlin—New York: Mouton de Gruyter, 411—437.

⁸ Per *ideazione* si intende il meccanismo che porta alla formazione di relazioni semantiche complesse (Prandi, 2004).

- Barth-Weingarten Dagmar, 2003: *Concession in spoken English. On the realisation of a discourse-pragmatic relation*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Blakemore Diane, 1987: *Semantic Constraints on Relevance*. Oxford: Blackwell.
- Blakemore Diane, 1988: "So as a constraint on relevance". In: Ruth Kempson, ed.: *Mental Representation: The interface between language and reality*. Cambridge: Cambridge University Press, 183—196.
- Blakemore Diane, 1989: "Denial and contrast: A relevance theoretic analysis of but". *Linguistics and Philosophy*, **12**, 15—37.
- Blakemore Diane, 2000: "Indicators and procedures: nevertheless and but". *Journal of Linguistics*, **36**, 463—486.
- Bloom Lois, Lahey Margaret, Hood Lois, Lifter Karin, Fiess Kathleen, 1980: "Complex sentences: acquisition of syntactic connectives and the semantic relations they encode". *Journal of Child Language*, **7**, 235—261.
- Bowerman Melissa, 1986: "First steps in acquiring conditionals". In: Elisabeth C. Traugott, Aliceter Meulen, Judy Snitzer Reilly, Charles A. Ferguson, eds.: *On conditionals*. Cambridge: Cambridge University Press, 229—246.
- Bühler Karl, 1934: *Sprachtheorie: die Darstellungsfunktion der Sprache*. Jena: Fischer.
- Cellucci Carlo, 2007: «Logica e processi cognitivi». *Enciclopedia Italiana Treccani* — VII Appendice (consultato il 15 aprile 2017).
- Crevels Mily, 2000: *Concession. A typological study*. University of Amsterdam: PhD Dissertation.
- Couper-Kuhlen Elizabeth, Thompson Sandra A., 1999: "On the concessive relation in conversational English". In: Fritz-Wilhelm Neumann, Sabine Schülting, eds.: *Anglistentag Erfurt 1998: Proceedings*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 29—39.
- Couper-Kuhlen Elizabeth, Thompson Sandra A., 2000: "Concessive patterns in conversation". In: Elizabeth Couper-Kuhlen, Bernd Kortmann, eds.: *Cause, Condition, Concession, Contrast*. Berlin—New York: Mouton de Gruyter, 381—410.
- Di Meola Claudio, 1997: *Der Ausdruck der Konzessivität in der deutschen Gegenwartssprache. Theorie und Beschreibung anhand eines Vergleichs mit dem Italienischen*. Tübingen: Niemeyer.
- Ducrot Oswald, 1980: *Le mots du discours*. Paris: Minuit.
- Fraser Bruce, 1998: "Contrastive discourse markers in English". In: Andreas H. Jucker, Yael Ziv, eds.: *Discourse Markers: Descriptions and Theory*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 301—326.
- Gärdenfors Peter, 1992: "The Role of Expectations in Reasoning". *Logic at work*, 1—16.
- Gonsales Ilde, 2005: *La concessività nella lingua italiana (secoli XIV—XVIII)*. Roma: Aracne.
- Grote Brigitte, Lenke Nils, Steda Manfred, 1997: "Ma(r)king concessions in English and German". *Discourse Processes*, **24**/1, 87—118.
- Gruppo di Padova, 1979: «Aspetti dell'espressione della causalità in italiano». In: Federico Albano Leoni, Maria Rosaria Pigliascio, a cura di: *La grammatica. Aspetti teorici e didattici. Atti del IX Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana*. Vol. 2. Roma: Bulzoni, 325—365.

- Haiman John, 1978: "Conditionals are Topics". *Language*, **54/3**, 564—589.
- Halliday Michael A.K., 1970: "Language structure and language function". In: John Lyons, ed.: *New Horizons in Linguistics*. Harmondsworth: Penguin Books Ltd., 140—166.
- Halliday Michael A.K., Hasan Ruqaiya, 1976: *Cohesion in English*. London: Longman.
- Hermodsson Lars, 1973: "Inkonditionalsätze. Zur Semantik der sogenannten "konzessiven" Ausdrücke". *Studia Neophilologica*, **45**, 298—305.
- Hermodsson Lars, 1978: *Semantische Strukturen der Satzgefüge im kausalen und konditionalen Bereich*. Uppsala: Almqvist-Wiksell.
- Iten Corinne, 1997: "Because and although: a case of duality?" *UCL Working Papers in Linguistics*, **9**, 55—76.
- Iten Corinne, 1998: "The meaning of although: a Relevance Theoretic account". *UCL Working Papers in Linguistics*, **10**, 81—108.
- Iten Corinne, 2000: "Although revisited". *UCL Working Papers in Linguistics*, **12**, 65—95.
- Jakobson Roman, 1960: "Closing Statements. Linguistics and Poetics". In: Thomas Albert Sebeok, ed.: *Style in Language*. New York/London: Wiley, 350—377.
- Knott Alistair, Sanders Ted J.M., 1998: "The classification of coherence relations and their linguistic markers: An exploration of two languages". *Journal of Pragmatics*, **30**, 135—175.
- König Ekkehard, 1985a: "On the history of concessive connectives in English. Diachronic and synchronic evidence". *Lingua*, **66**, 1—19.
- König Ekkehard, 1985b: "Where do concessives come from? On the development of concessive connectives". In: Jacek Fisiak, ed.: *Historical semantics. Historical word formation*. Berlin: Walter de Gruyter & Co., 263—282.
- König Ekkehard, 1986: "Conditionals, concessive conditionals and concessives: areas of contrast, overlap and neutralization". In: Elizabeth C. Traugott, Alice ter Meulen, Judy Snitzer Reilly, Charles A. Ferguson, eds.: *On conditionals*. Cambridge: Cambridge University Press, 229—246.
- König Ekkehard, 1988: "Concessive connectives and concessive sentences: cross linguistic regularities and pragmatic principles". In: John A. Hawkins, ed.: *Explaining language universals*. Oxford: Blackwell, 145—166.
- König Ekkehard 1991: "Concessive relations as the dual of causal relations". In: Dietmar Zaefferer, ed.: *Semantic Universals and Universal Semantics*. Berlin—New York: Foris, 190—209.
- König Ekkehard, 1994: "Concessive clauses". In: Ronald E. Asher, ed.: *The encyclopedia of language and linguistics*. New York: Basil Blackwell, 679—681.
- König Ekkehard, Siemund Peter, 2000: "Causal and concessive clauses: Formal and semantic relation". In: Elizabeth Couper Kuhlen, Bernd Kortmann, eds.: *Cause, Condition, Concession, Contrast*. Berlin—New York: Mouton de Gruyter, 341—360.
- Kortmann Bernd, 1997: *Adverbial Subordination: A Typology and History of Adverbial Subordinators Based on European Languages*. Berlin—New York: Mouton de Gruyter.

- Lakoff George, 1971: "Presuppositions and relative well-formedness". In: Danny D. Steinberg, Leon A. Jakobovits, eds.: *Semantics: An Interdisciplinary Reader*. Cambridge: Cambridge University Press, 341—344.
- Latos Agnieszka, 2006: *Factual concessive connectors: a contrastive analysis in Italian and Polish*. Munich: Lincom Europa.
- Levinson Stephen C., 1979: "Pragmatics and social deixis". In: Christine Chiarello, ed.: *Proceedings of the Fifth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*. Berkeley: Berkeley Linguistics Society, 206—223.
- Longacre Robert E., 1983: *The grammar of discourse*. New York: Plenum.
- Łyda Andrzej, 2005: *Last to acquire. On the relation of Concession*. Comunicazione presentata al 17 Convegno ICSFLA, Szczyrk, Polonia.
- Łyda Andrzej, 2007: *Concessive Relation in Spoken Discourse. A study into Academic Spoken English*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Malinowski Jacek, 1996: „Rola oczekiwań w rozumowaniach”. *Ruch Filozoficzny*, 53/4, 575—583.
- Mann William C., Thompson Sandra A., 1986: *Rhetorical Structure Theory: description and construction of text structures*. Information Sciences Institute, Nijmegen, 1—15.
- Mann William C., Thompson Sandra A., 1988: "Rhetorical Structure Theory: Toward a functional theory of text organization". *Text*, 8 (3), 243—281.
- Mann William C., Thompson Sandra A., eds., 1992: *Discourse Description: Diverse linguistic analyses of a fund-raising text*. Amsterdam: John Benjamins.
- Martin James R., Rose Davide, 2003: *Working with discourse. Meaning beyond the Clause*. London—New York: Continuum International Publishing Group Ltd.
- Martin Robert, 1982: « Relation concessive et universe de croyance ». *Modèles linguistiques*, 4/2, 27—39.
- Mazzoleni Marco, 1990: *Costrutti concessivi e costrutti avversativi in alcune lingue d'Europa*. Firenze: La Nuova Italia Editrice.
- Mazzoleni Marco, 1991: « Le frasi concessive ». In: Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi, a cura di: *Grande grammatica italiana di consultazione*. Vol. 2. Bologna: Mulino, 784—817.
- Mazzoleni Marco, 1992: « Strategie dei costrutti concessivi in alcune lingue d'Europa ». In: Antonia G. Mocciano, Giulio Soravia, a cura di: *L'Europa Linguistica: contatti, contrasti, affinità di lingue*. Roma: Bulzoni, 167—181.
- Mazzoleni Marco, 1996: « I costrutti concessivi ». *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, anno XXV/1: 47—65.
- Moretti Gian Battista, 1983: *Riflessioni sulla concessione e sulla ammissione nell'italiano contemporaneo*. Perugia: Le Edizioni Università per Stranieri.
- Prandi Michele, 1996: « Introduzione. Grammatica filosofica e analisi del periodo ». *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, anno XXV/1, 1—27.
- Prandi Michele, 2004: *The building blocks of meaning*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Prandi Michele, Gross Gastone, De Santis Cristiana, 2005: *La finalità. Strutture concettuali e forme d'espressione in italiano*. Firenze: Leo S. Olschki.

- Quirk Randolph, 1954: *The Concessive Relation in Old English Poetry*. New Haven: Yale University Press.
- Quirk Randolph, Greenbaum Sidney, Leech Geoffrey, Svartvik Jan, 1985: *A comprehensive grammar of the English language*. London/New York: Longman.
- Robaldo Livio, Miltsakaki Eleni, 2014: "Corpus-driven Semantics of Concession: Where do Expectations Come from?". *Discourse & Dialogue*, **5**, 1, 1—36.
- Rouchota Villy, 1998: "Procedural meaning and parenthetical discourse markers". In: Andreas Jucker, Yael Ziv, eds.: *Discourse Markers: Descriptions and Theory*. Amsterdam : John Benjamins, 97—216.
- Roulet Eddy, Auchlin Antoine, Moeschler Jacques, Rubattel Christian, Schelling Marianne, 1985: *L'articulation du discours en français contemporain*. Berne: Lang.
- Rudolph Elisabeth, 1996 : *Contrast. Adversative and Concessive Relations and their Expressions in English, German, Spanish, Portuguese on Sentences and Text Level*. Berlin—New York: Walter de Gruyter.
- Salmon Wesley C., 1998 : *Causality and Explanation*. Oxford: Oxford University Press.
- Sidiropoulou Maria, 1992: "On the connective although". *Journal of Pragmatics*, **17**, 201—221.
- Sosa Ernst, Tooley Michael, eds., 1993: *Causation*. Oxford: Oxford University Press.
- Sperber Dan, Wilson Deirdre, 1986: *Relevance. Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.
- Sperber Dan, Wilson Deirdre, 1993: "Linguistic form and relevance". *Lingua*, **90**, 1—25.
- Sweetser Eve, 1990: *From etymology to pragmatics. Metaphorical and cultural aspects of semantic structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Traugott Elizabeth C., 1980: "Meaning-change in the development of grammatical markers". *Language Sciences*, **2**/1, 44—61.
- Umbach Carla, 2005: "Contrast and Information Structures: A focus-based analysis of *but*". *Linguistics*, **43**/1, 1—22.
- Verhagen Arie, 2000: "Concession implies causality, though in some other space". In: Elizabeth Couper-Kuhlen, Bernd Kortmann, eds.: *Cause, Condition, Concession, Contrast*. Berlin—New York: Mouton de Gruyter, 359—380.
- Veyrenc Charles-J., 1983: « La concession en russe moderne ». In: Paul Valentin, ed.: *L'expression de la concession*. Paris: Linguistica Palatina, Colloquia I.
- Wing Clara S., Scholnick Ellin Kofsky, 1981: "Children's comprehension of pragmatic concepts expressed in 'because', 'although', 'if' and 'unless'". *Journal of Child Language*, **8**, 347—365.
- Winter Yoad, Rimón Mori, 1994: "Contrast and Implication in Natural Languages". *Journal of Semantics*, **11**, 365—406.



Lucyna Marcol-Cacoń
Anna Brandt
Università della Slesia
Katowice, Polonia

Ricorso ai termini psichiatrici nel linguaggio della rete Rispecchio della realtà o “prestiti” poco felici?

Io ho detto che non so che cosa sia la follia. Può essere tutto o niente. È una condizione umana. In noi la follia esiste ed è presente come lo è la ragione [...].

Franco Basaglia, *Conferenze brasiliane* — 1979

**Psychiatric terms in the language of the Internet
A reflection of the reality or not quite appropriate “loanwords”?**

Abstract

The purpose of this research is to discuss the entrance of psychiatric terms in everyday Italian language. In this article, the authors make an attempt to answer the following questions: why does a man make use of such terminology (once reserved only for scientific field and now deeply-rooted in everyday language)? What are the linguistic and psychosocial consequences of it?

It is stressed that a great deal of psychiatric terms, which comprise a wide range of diseases, are used improperly in everyday language. Furthermore, it will be proved that their meaning is often reduced to the level of insults or injuries.

Keywords

Mental illness terminology, special languages, the language of the Internet

1. Introduzione

Il presente articolo si focalizza sull’apporto dei termini provenienti dalla nosografia psichiatrica all’italiano comune, sia scritto che parlato. Lo scopo è quello di esaminare diversi significati provenienti dalla nomenclatura psichiatrica che ven-

gono assunti nell'italiano comune. Si offrirà una panoramica di alcuni aspetti del discorso psichiatrico, esaminato in alcune sue particolarità e alla luce di un'ottica interdisciplinare che sconfinava nella linguistica cognitiva e nella psicologia clinica. Si rifletterà sopra sul perché l'uomo si avvalga di tale terminologia (una volta appartenente esclusivamente all'ambito scientifico e ormai ben radicata all'interno della lingua corrente) ed anche quali conseguenze di carattere linguistico e psicosociale ne possono derivare.

L'uso metaforico, tra l'altro frequentemente inappropriato, delle parole come "matto" o "maniacale" viene effettuato per definire non una malattia ma piuttosto una diversità. I comportamenti o gli schemi che differiscono dai nostri possono suscitare una vasta gamma di emozioni, incluse quelle gradevoli, ma il sentimento provato di solito sarà diffidenza o ripugnanza. Così nascono gli stereotipi che fungono da scorciatoia mentale la quale consente di delineare un profilo di chi appartiene ad un determinato gruppo.

L'avversione nutrita verso la diversità, in altre parole riferita a ciò che eccede la norma, fa parte della storia dell'umanità: basti pensare alla segregazione razziale, all'antisemitismo o ai motivi per i quali scoppiavano delle guerre. Gli approcci prevenuti contengono credenze, affetti e comportamenti orientando l'atteggiamento verso l'altro — portatore di una caratteristica unica e sconosciuta nella sua natura. La scarsa tolleranza verso le situazioni vaghe e ambigue crea un'insostenibile ansia dall'ignoto e mette a disagio il naturale bisogno umano del controllo.

2. Psichiatria e malato mentale nell'immaginario comune — tra paura ed affasciamento

Gli studi sulle immagini mentali sono stati avviati da Allan Paivio (1971) e si basano sul presupposto che l'immagine è la facilità con la quale un oggetto genera immagini mentali come visioni o suoni che si producono nella mente. Grosso modo si può dire che l'immagine è la rappresentazione di qualcosa che viene prodotto in assenza di ciò che è stato inizialmente percepito.

Come osservano George Lakoff e Mark Johnson (1998) vi sono strutture cognitive che determinano l'organizzazione dell'esperienza. Vengono costruite sulla base di esperienze ossia familiarità del contenuto percettivo nonché di memorie cinestesiche e sensomotorie.

Il rapporto con la malattia ed in particolare con la malattia mentale per l'uomo risulta scomodo, facendo nascere emozioni contrastanti assieme ai comportamenti ed alle attribuzioni condizionate da pregiudizi e paura.

Per quanto riguarda l'immagine di una persona malata di mente, sembra esistere una rappresentazione collettiva della malattia mentale. Grosso modo, si

considera la malattia mentale in termini di devianza sociale, intesa come “comportamento che si allontana in modo più o meno pronunciato dai modelli sociali dominanti” (Galimberti, ed., 2006: *deviazione sociale*). È la società a definire, in riferimento al momento storico e alla cultura dominante, i valori cui i propri membri devono obbedire.

Si osserva che i comportamenti inadeguati, quindi tipici della malattia mentale sono portati ad essere sottostimati o mascherati, mentre chi ne soffre è considerato ‘un altro’ ossia viene stigmatizzato dalla società in cui vive. Basti pensare, a titolo di esempio, ad alcuni personaggi creati dai film o media. Dovendo decidere se Dottor Lecter, Zorro o Lady Gaga nel loro comportamento e modo di essere siano considerati normali o meno, potrebbero nascere certi dubbi. Si può rischiare di avanzare un’ipotesi che le persone il cui modo di essere e/o vestirsi fa stupire vengano categorizzate come “fuori norma”.

3. Linguaggio psichiatrico vs lingua comune

Prima di entrare nel merito della questione vale la pena ricordare che per le lingue speciali ossia i sottocodici si intendono “varietà diafasiche caratterizzate da un lessico speciale, in relazione a particolari domini extralinguistici e alle corrispondenti aree di significato” (Berruto, 1980: 51—54 e 182—184). I sottocodici sono contraddistinti da un lessico specialistico, non appartenente alla lingua comune.

Occorre aggiungere che quanto alla psichiatria si osserva il fenomeno del frequente ricorso ai termini psichiatrici nell’uso comune. È da segnalare inoltre che l’inserimento di tali termini nella lingua comune comporta non di rado il cambiamento di significato, di cui si parlerà più avanti.

I termini psichiatrici (storici e attuali) sono entati a far parte del linguaggio quotidiano che sembra ne abbia assorbiti in tanti sfigurandone il nucleo concettuale. Vale la pena di sottolineare che i termini come “matto” o “pazzo” hanno perfino perso la loro valenza denigratoria, almeno ai sensi della legge. I giudici di Palazzo Cavour hanno ritenuto che la valutazione del significato letterale del termine “matto” o “pazzo” non provoca la lesione della reputazione di un individuo offeso e bisogna “fare riferimento ad un criterio di media convenzionale in rapporto alle personalità dell’offeso e dell’offensore nonché al contesto nel quale detta espressione sia pronunciata; nel contempo è necessario considerare che l’uso di un linguaggio meno corretto, più aggressivo e disinvolto di quello in uso in precedenza è accettato o sopportato dalla maggioranza dei cittadini determinando un mutamento della sensibilità e della coscienza sociale”. Poi nella sentenza la Corte spiega: “il suddetto termine è venuto assumendo nel linguaggio comune

come sinonimo di persona eccentrica ovvero irascibile e similaria e che sono socialmente considerati accettabili” (<http://www.ps-law.it/2016/05/21/non-reato-dare-del-pazzo/>, ultima consultazione il 21 marzo 2017). Si sta quindi assistendo ad un’attenuazione semantica dei termini menzionati e si può affermare che nei nostri tempi dare del matto, in alcuni casi, può riferirsi alle caratteristiche desiderate quali originalità o creatività e neanche sul piano giuridico dev’essere reputato un insulto.

Tuttavia, nel corso del presente articolo, analizzando le caratteristiche del linguaggio della rete sui vari forum, si cercherà di provare che l’uso quotidiano dei termini psichiatrici avviene soprattutto per fini denigratori. Le parole utilizzate dagli utenti stanno assumendo una vita propria e stanno acquisendo anche un largo consenso diventando non di rado fuorvianti ma difficili da rimpiazzare nello stesso tempo.

4. Termini psichiatrici presenti nella lingua

La lingua italiana abbonda delle espressioni prese dal gergo medico le quali venivano sempre semplificate assumendo così un nuovo significato a volte distorto o alternato rispetto all’originale. Per citarne alcune si propone di fare riferimento alla classificazione di Andrea Verga¹ presente nel libro *L’Ospedale dei pazzi di Roma dai papi al ‘900*, volume 2 (Fedeli Bernardini, Iaria, Bonfigli, a cura di, 1994: 154). Vi si possono trovare tanti termini che una volta (nella seconda metà dell’Ottocento) facevano parte della nomenclatura medica, tipo: *imbecillità, idiozia, cretinismo, demenza, pazzia, frenosi ecc.* Tutti erano usati ai fini di comunicare con gli specialisti che operavano nell’ambito psichiatrico nonché allo scopo di avere una visione sempre più precisa del disturbo. Vale la pena di mettere in rilievo che la psichiatria è una branca della medicina abbastanza recente e fino a poco fa usava termini come “delirio” o “ipocondria” che hanno radici antiche e parole che oggi non si usano più sul piano scientifico vengono adoperate nella lingua comune (come p.es. *matto, deficiente, furioso*). Come si è già fatto notare, la psichiatria è una disciplina scientifica che non dispone dei mezzi diagnostici inconfondibili quindi si può supporre che il linguaggio vago e quindi pieno di termini dai significati sfumati rispecchi infatti la mancanza di certezze e di prove tangibili.

¹ Si precisa che il problema della classificazione delle malattie mentali diventa argomento di discussioni animate tra gli alienisti soprattutto nella seconda metà del XIX secolo. Poiché è difficile individuare dei criteri stabili e validi per una classificazione, ne sono stati proposti diversi. Accanto a quella di Verga, vi sono le catalogazioni delle malattie di B.G. Miraglia, G. Brocca, F. Bini e altri. La classificazione cui si fa riferimento nel presente articolo è una di quelle più citate e seguite.

È da segnalare che agli inizi del '900, sulla scia delle classificazioni delle malattie proposte da Bleuler e Kraepelin, la terminologia psichiatrica comincia a differenziarsi da quella dell'uso comune.

Vale dunque la pena soffermarsi sugli studi di Renato Piccione (1995) che evidenzia il rapporto intercorrente fra la terminologia psichiatrica scientifica e quella in uso corrente. Per rendere più chiara la questione si riporta lo schema seguente:

Tabella 1

**Terminologia psichiatrica: i sinonimi di disturbo psichico
in relazione al concetto cui si riferiscono (adattato da Piccione, 1995)**

Terminologia scientifica attuale		Terminologia in uso corrente o del passato psichiatrico	
Follia Allienazione	folle alienato	pazzia	pazzo matto impazzito ammattito mentecatto
Sofferenza psicologica psichica	sofferente psichico	demenza	demente delirante frenetico
Disagio psicologico psichico mentale	disagiato mentale disagiato psichico		
Disturbo psicologico psichico mentale psichiatrico	disturbo psichico disturbo mentale amenza insensatezza disensatezza	mania	maniaco forsennato lunatico insano
Malattia psichica mentale psichiatrica	malato psichico malato mentale malato psichiatrico		amente insensato dissennato pazzoide farneticante
Squilibrio psicologico psichico mentale psichiatrico	equilibrato psichico equilibrato mentale	fissazione	fissato

Occorre rimarcare che i termini costituiti da due parole sono di natura scientifica nell'uso attuale mentre gli altri tendono ad essere di uso corrente o sono termini del passato psichiatrico. Inoltre, non compaiono nella classificazione quei termini che risultano essere troppo generici, vale a dire tali che non vanno uni-

vocamente associati alla malattia mentale, come ad esempio *stress*, *con bassa autostima* o *timido*.

Un'osservazione pertinente è che le etichette le quali fanno parte del passato psichiatrico o sono di uso comune si riferiscono direttamente alla *pazzia* ed continuano ad essere usati a scopi denigratori.

Soppesando i campioni appena palesati occorre aggiungere che il termine *lunatico*, forse il più antico, accettato socialmente e dal punto di vista medico fino alla metà del XIX secolo, è stato successivamente sostituito dal termine *insano* (in uso fino al 1931). La terminologia psichiatrica attuale predilige il termine *disturbo mentale*, mentre *lunatico*, al giorno di oggi, vuol dire un semplice ma repentino cambio dell'umore. I lunatici (deriv. di *luna*; il corrispondente francese *luné* esprime il legame tra la luna e l'umore) sono persone suscettibili che reagiscono alle forze della luna (Dahlke, 2006: 462)

Si vuole sottolineare a questo punto che i media forniscono un'immagine negativa delle malattie mentali, basata non di rado sul pregiudizio che le persone malate di mente sono pericolose, imprevedibili ed inaffidabili.

5. La categorizzazione dei termini del corpus

I ragguagli teorici appena palesati diventano il punto di partenza per l'analisi delle parole della psichiatria nel linguaggio della rete. È utile sottolineare fin dall'inizio che l'utilizzo dei termini psichiatrici o presunti come tali avviene, nella maggior parte dei casi, senza avere la minima idea del fatto che i disturbi citati sono in realtà gravi ed invalidanti. Gli utenti di Internet, sembrano non rendersene conto e continuano a usarli impropriamente riconducendo il loro significato al livello dei semplici insulti. La ricerca sui siti web dei diversi forum ha condotto nella fase finale all'identificazione di sei categorie basilari secondo le quali si possono suddividere i termini trovati. Si propongono qui di seguito le classi seguenti:

- pericolosità,
- incomprendibilità / assurdità,
- bizzaria / originalità,
- diffamazione,
- imprevedibilità / inaffidabilità,
- diversità / devianza positiva o negativa.

Riprendendo in esame i punti or ora esposti, si cercherà di indicare aggettivi e nomi che rientrano nelle categorie proposte. Per rendere il ragionamento più conciso, si decide di limitarsi ad un solo sito web (forum.alfemminile.com, ultima consultazione il 10 gennaio 2017), da cui provengono i campioni riportati in seguito.

Quanto al primo criterio, si pensa anzitutto all'aggettivo *psicopatico* di uso molto frequente nel corpus. Basti citare alcuni esempi:

- *padre psicopatico???*aiutoooo lo stalker in questione è mio padre.
- *Se aveste uno psicopatico come vicino di casa come vi proteggereste?*

Poiché assieme alla parola *psicopatico*, si evoca una sorta di protezione ovvero aiuto, si presuppone che tale termine ci faccia sentire in pericolo.

Nella seconda categoria ritroviamo, nella vasta gamma di esempi, due termini di uso rilevante: *demente* e *farneticante*:

- *Sono sicuro che richard gere è un demente. solo un demente avrebbe lasciato la cindy crawford*
- *Perdonate la domanda da demente..ma ai funerali...*
- *Forse non capisco..forse sono demente.*
- *Genere umano demente. non capisco cosa passa per la testa ad alcune persone*
- *Un po' farneticante ma spero tu mi abbia capito*
- *Un farneticante teorico dei complotti scrive sul quotidiano della Conferenza Episcopale Italiana.*

Sembra quindi plausibile che il ricorso al termine *demente* serve a caratterizzare un comportamento incomprensibile ovvero irragionevole, mentre l'uso del termine *farneticante* mette in rilievo la mancanza di coerenza ossia logica.

Vale la pena inoltre prestare attenzione all'espressione *la domanda da demente* che, data la frequente co-occorrenza, presenta segni di una collocazione.

In seno al terzo gruppo si possono distinguere gli esempi seguenti:

- *Maniaco della pulizia/maniaco dei gatti*
- *Ma se io clicco come un forsennato...*
- *Urla come un forsennato!*
- *Mi mangio in maniera forsennata le unghie*
- *Un forsennato allenamento*
- *Il cane abbaia come un forsennato*
- *Idea pazzoide, sarei una pazzoide se volessi un altro figlio*
- *La pazzoide che si mette il nick tipo Fiannamimandaecc*

È quindi da segnalare che i termini *maniaco*, *forsennato* e *pazzoide* si usano anzitutto al fine di segnalare un comportamento bizzarro, anomalo ovvero anche ridicolo.

Quanto alla categoria successiva, si propongono i campioni seguenti:

- *vatti a curare pazzo demente schizofrenico!*

- *CURATI PAZZO CURATI, anzi fatti curare!!!!*
- *fatti curare che sei pazzo*
- *Corso prematrimoniale...ma siamo matti*
- *Sei proprio un mentecatto, cosa c'entra la mia amorosa con il discorso che stavamo facendo*

Un'osservazione pertinente è che il termine *pazzo* di uso e significato molto vasto viene, nella maggior parte dei casi, adoperato per diffamare ovvero insultare una persona. È da aggiungere che la parola *mentecatto* viene utilizzata in riferimento ad uno considerato infermo di mente e per lo più con intenzione ingiuriosa.

Nella categoria successiva viene collocato il termine *lunatico*:

- *I suoi amici ribadiscono che lui è fortemente lunatico: che non sa quello che vuole*
- *Mio marito è più lunatico di una donna col ciclo*
- *L'uomo scorpione è lunatico? volevo solo chiedere se è normale che uno scorpione un giorno si e uno no cambia completamente carattere dal giorno alla notte ovvero: prima super dolce, romantico, galante (come nessuno mai a dir poco esagerato) e il giorno dopo freddo, sfuggente, mi evita ecc...nonostante non faccio ne dico nulla di offensivo*

Si può dunque asserire che con il termine *lunatico* si indica soprattutto una persona incostante e facile agli sbalzi d'umore.

Occorre integrare lo schema con il termine *delirante* che rientra all'ultima delle categorie sopraindicate:

- *Abbi una felicità delirante*
- *Ma che delirio: a chi cavolo l'ha inventato questo matrimonio? E' una mostruosità!*

Nel caso specifico si vede che la parola *delirante* serve per indicare una volta uno stato infervorato o esaltato mentre l'altra serve per screditare o infamare qualcosa. Il termine può avere quindi un'accezione o positiva o negativa.

Inoltre, esaminando i frammenti di confronto sopra illustrati pare opportuno dedicare alcune parole alla combinazione ristretta di parole ossia alla collocazione. Una delle tante definizioni dice che si tratta in tal caso di "una combinazione di parole soggetta a una restrizione lessicale, per cui la scelta di una specifica parola (il collocato) per esprimere un determinato significato, è condizionata da una seconda parola (la base) alla quale questo significato è riferito" (Ježek, 2005: 178). Quanto alla presente analisi, ciò può essere riferito, come già accennato prima, all'espressione *domanda da demente*. Per esprimere quindi il concetto di 'incomprensibilità' ossia 'assurdità', *domanda* (la base) tende ad abbinarsi di pre-

ferenza ad un'espressione specifica, *da demente* (il collocato). Un altro esempio è *cliccare o urlare in maniera forsennata* ovvero *come un forsennato* in cui il collocato serve ad esprimere l'idea di 'bizzarria'. Il fenomeno della collocazione sarebbe anche interessante dal punto di vista interlinguistico, visto che le lingue presentano notevoli differenze nella scelta dei collocati.

Si precisa, infine, che la discussione intorno al problema appena segnalato è stata limitata, per i bisogni del presente articolo, alla semplice indicazione di alcuni esempi. La definizione nonché le riflessioni relative ad una particolare combinazione di parole chiamata collocazione andrebbero precisate ed ampliate.

6. Conclusioni

I termini psichiatrici racchiudono un'ampia gamma di patologie i cui nomi vengono spesso utilizzati impropriamente poiché sono entrati a far parte del linguaggio comune. L'uso scorretto di questi termini ha portato, in molti casi, ad avere un'erronea conoscenza delle patologie cui si riferiscono. Quante volte si sente parlare di "stress" senza sapere che con questo termine si può far riferimento ad un disturbo (definito post traumatico da stress) il cui quadro sintomatologico si caratterizza con indizi assai gravi ed invalidanti.

L'erronea conoscenza della terminologia porta, quindi, inevitabilmente a minimizzare o negare la gravità di alcuni disturbi che in realtà sono assai seri. Nel linguaggio comune si usano spesso termini come *schizzato*, *esaurito* e via dicendo, usando termini impropri o trasferendo termini con valenza scientifica sul piano degli insulti o delle offese.

La tendenza al ricorso ai concetti nosografici si potrebbe spiegare attraverso la loro abbondanza concettuale, ma gli usi effettivi parono spesso del tutto fuori luogo rispetto al significato elaborato nell'ambito delle scienze mediche.

Per concludere il discorso, conviene rammentare che le parole tendono ad assumere una vita propria diventando non di rado ambigue e fuorvianti. Capita che l'uso scorretto acquisisca largo consenso e risulta difficile saperlo controllare.

Riferimenti bibliografici

- Berruto Gaetano, 1980: *La variabilità sociale della lingua*. Torino: Loescher.
Berruto Gaetano, 1987: *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Roma: La Nuova Italia Scientifica.

- Dahlke Rüdiger, 2006: *Malattia come simbolo. Dizionario delle malattie. Sintomi, significato, interpretazione*. Roma: Edizioni Mediterranee.
- Fedeli Bernardini Franca, Iaria Antonio, Bonfigli Alessandra, a cura di, 1994: *L'ospedale dei pazzi di Roma dai papi al '900. Lineamenti di assistenza e cura a poveri e dementi*. Vol. 2. Roma: Dedalo.
- Galimberti Umberto, ed., 2006: *Dizionario di psicologia*. Novara: Istituto Geografico De Agostini S.p.A.
- Ježek Elisabetta, 2005: *Lessico. Classi di parole, strutture, combinazioni*. Bologna: Il Mulino.
- Lakoff George, Johnson Mark, 1998: *Metafora e vita quotidiana*. Milano: Bompiani.
- Paivio Allan, 1971: *Immagery and verbal processes*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Piccione Renato, 1995: *Manuale di psichiatria*. Roma: Bulzoni Editore.
- Salomone Giuseppina, Arnone Raffaele, 2009: “La nosografia psichiatrica italiana prima di Kraepelin”. *Giornale italiano di psicopatologia*, **1**, 75—88.



Julia Murrmann
Università di Varsavia
Polonia

Alla scoperta dei casi estremi di plurilinguismo individuale: le traiettorie di alcuni iperpoliglotti in prospettiva sociolinguistica

**Discovering the extreme cases of individual plurilingualism:
the trajectories of chosen hyperpolyglots from a sociolinguistic perspective**

Abstract

Independently of how we decide to define plurilingualism and how many languages should a person identified as a hyperpolyglot speak, the potentially unlimited individual's capacity to express in many languages is one of the most striking features of the human species. Indeed, *homo sapiens* is multilingual by nature: the linguistic repertoire of a speaker is vast and each individual, at least theoretically, has at one's disposal unlimited possibilities to shape own expressive resources. In practice, while some struggle to learn a foreign language, the others learn many languages competently and effortlessly. Moreover, some have succeeded in mastering multiple, say ten or more, foreign languages. Numerous theories exist as explanations for polyglotism, including the innate or acquired individual mental capacities, cultural background and specific social circumstances. The objective of the paper is to trace life trajectories of a few eminent hyperpolyglots who became fluent in multiple languages.

Keywords

Plurilingualism, hyperpolyglot, sociolinguistics, multilingualism

1. Considerazioni preliminari

A prescindere da come vogliamo definire il plurilinguismo (prendendo in considerazione la pluridimensionalità, appunto, di questo termine, e diverse concezioni, tipologie e classificazioni che saranno esaminate nella parte successiva dell'articolo) e da quante lingue dovrebbe padroneggiare una persona per essere

identificata come poliglotta o iperpoliglotta, la potenzialmente non delimitabile capacità individuale di esprimersi in molti idiomi è una delle caratteristiche più affascinanti della nostra specie. Infatti, si può considerare il plurilinguismo e il multilinguismo¹ come stato di natura del genere umano. Da un lato, il repertorio linguistico di un *homo sapiens* è molto vasto e ogni uomo ha, almeno in teoria, un'illimitata possibilità di modulare le sue risorse espressive e muoversi quotidianamente in più varianti linguistiche — qui ci riferiamo anche alla variabilità endolinguistica che chiama in causa le stratificazioni interne ad uno stesso sistema linguistico (De Mauro, 1977: 87); in termini di Mario Wandruszka e Ivano Paccagnella (1974: 153) si parlerà, invece, di plurilinguismo interiore ed esteriore. Dall'altro, in termini di diversità esolinguistica, possiamo rifarci alla molteplicità di lingue parlate dalla specie umana verificabile nella comunicazione umana. Tanto è vero che nel mondo le comunità monolingue sono un caso raro, i Paesi monolingui sono ancora più rari. La maggiorparte degli Stati nel mondo dispone di più lingue che vengono attivamente parlate da una significativa fascia della loro popolazione, e anche la maggioranza delle lingue viene parlata in più paesi (Spolsky, 1998: 51). Le isoglosse non corrispondono dunque necessariamente alle frontiere nazioni e la geografia linguistica e quella fisico-politica non coincidono esattamente. Le stime dei diversi studiosi possono divergere, ma tutti giungono alla stessa conclusione: la maggioranza delle collettività mondiali sono plurilingue, sostiene Suzanne Romaine (1995: 8), il 50% della popolazione mondiale è bi- o plurilingue, dice François Grosjean (1982: vii), secondo gli altri addirittura il 70% della popolazione mondiale utilizza più di una lingua nei contatti interpersonali, valuta Artur Świątek in base alle sue ricerche (Świątek, 2005: 3). Se ammettiamo che ci sono circa 2 000 lingue² nel mondo e 200 Paesi riconosciuti dall'ONU³, arriviamo a un rapporto medio di circa 10 lingue per Stato (De Mauro, 1994: 97—99). Ora, a prescindere dai dati statistici e dalle considerazioni teoriche, vediamo come stanno le cose in pratica. Infatti, mentre alcuni apprendono le lingue con un lungo e attento sforzo, gli altri padroneggiano più lingue allo stesso tempo e l'acquisizione delle lingue non gli pone difficol-

¹ Oggigiorno i termini 'plurilinguismo' e 'multilinguismo' non vengono più usati come sinonimi. Con il primo si indica la capacità soggettiva di usare più lingue, mentre con il secondo si intende la compresenza di più idiomi in uno stesso ambito sociale, culturale, statutale o su un determinato territorio geografico, amministrativo, ecc. (De Mauro, 2014: 43).

² Sono 2 011 le lingue in cui sono stati tradotti testi dell'Antico o del Nuovo Testamento come espressione e strumento dell'azione evangelizzatrice della Chiesa cattolica; le stime elaborate da autorevoli centri di ricerca oscillano fra 5 170 (Centro Internazionale del Plurilinguismo di Dallas, nel Texas), 6 604 (è il dato riportato nella *International Encyclopedia of Linguistics* 1992) e 6 912 lingue (*Ethnologue* 2005).

³ Non è facile calcolare quanti siano gli Stati del mondo, ma per semplificare il conteggio possiamo fare riferimento al numero dei paesi che hanno un seggio alle Nazioni Unite, che attualmente sono 192; potremmo tutt'al più spingerci fino a 210 se considerassimo anche le regioni "in condizione di autonomia relativa".

tà insormontabili. Alcuni, infine, sono addirittura riusciti ad imparare numerose lingue, arrivando davvero alle quantità impressionanti, ed a parlarle tutte correntemente. L'obiettivo del presente articolo consiste nel tracciare le traiettorie di vita di alcune figure di eminenti iperpoliglotti distintisi per la loro straordinaria abilità nel conversare in una decina di lingue. Prima di affrontare le loro storie bisogna ancora passare in rassegna, almeno per sommi capi, le definizioni di plurilinguismo, mettendo a fuoco i problemi connessi a una valutazione precisa delle competenze linguistiche, e presentare le più importanti ricerche scientifiche che si propongono di spiegare le modalità che condizionano il successo nell'apprendimento di numerose lingue.

2. Ambiguità terminologiche e diversità di approcci relative alla definizione di plurilinguismo

Il plurilinguismo ci mette di fronte a una varietà di denominazioni difficile da ordinare all'interno delle griglie di classificazioni linguistiche e sociolinguistiche. Si designa comunemente con il termine plurilinguismo la condizione in cui più lingue siano parlate da uno stesso individuo o collettività. In aderenza alla definizione fatta valere da Tullio De Mauro, intenderemo più precisamente per plurilinguismo "la compresenza sia di tipi diversi di semiosi, sia di idiomi diversi, sia di diverse norme di realizzazione di un medesimo idioma" (1977: 87). Nelle definizioni dei "portatori" di una tale capacità, ovvero i poliglotti, appaiono tipicamente le nozioni quali "compresenza" o "coesistenza" di più idiomi e si fa ricorso al fatto di parlare/conoscere/padroneggiare più codici linguistici, includendo anche le parlate non aventi lo status di una lingua, quali microlingue, dialetti, koinè, vernacoli, gerghi, ecc. Il maggior problema consiste comunque nel valutare il grado di conoscenza in più lingue di un parlante, ovvero la parte integrante della definizione di un poliglotta. In quest'ottica dobbiamo riflettere sulla diversificazione dei profili di padronanza linguistica. Vale la pena di ripercorrere, solo per sommi capi, le più importanti classificazioni di plurilinguismo. Per quanto riguarda il livello di padronanza di una lingua, possiamo distinguere il plurilinguismo *bilanciato* (caratterizzato da una pari competenza in tutte le lingue) o *non bilanciato* (oppure *disequilibrato*) che indica una competenza minore, a volte solo passiva (o ricettiva), di una delle lingue. Nella letteratura relativa a questa tematica si introducono anche i termini alternativi: il plurilinguismo *perfetto* (anche *ideale*), quando il parlante ha una conoscenza perfetta di tutte le lingue, ed *imperfetto* (anche *parziale* o *passivo*), quando una delle lingue è solo compresa, ma il parlante non ha la capacità di riprodurla. Quest'ultimo, secondo la maggior parte dei linguisti, è un particolare tipo di plurilinguismo poiché i codici non possono

essere considerati allo stesso livello, perché le competenze del parlante sono diverse negli idiomi. Tuttavia, alla luce delle ricerche scientifiche, tramonta l'idea del “parlante nativo perfetto/ideale” a cui rifarsi e siamo costretti ad uscire dalla tradizionale dicotomia ed ad accettare che è possibile che in realtà esistano solo i casi “imperfetti”. Un'altra importante classificazione di plurilinguismo è stata effettuata considerando il momento in cui un'altra lingua viene acquisita dal parlante. Si parla infatti del plurilinguismo *simultaneo* (classificato spesso anche come *ideale*) quando l'acquisizione degli idiomi avviene nello stesso momento, di quello *precoce* (altrimenti *infantile*) quando l'idioma viene appreso in età prescolare, ossia prima dello studio grammaticale della lingua, ed infine, di quello *consecutivo* (anche *successivo*) quando si acquisisce dapprima la lingua madre e poi le lingue successive. Accanto alle classificazioni qualitative che prendono in considerazione il tipo e la collocazione temporale dell'*input* linguistico nonché l'esito del processo di acquisizione, si possono distinguere anche quelle puramente quantitative: chi è capace di parlare due lingue correntemente è identificato come *bilingue*, tre lingue — *trilingue*, quattro lingue — *quadrilingue*. Sopra le quattro lingue viene utilizzato il termine *multilingue*. Per chi padroneggia sei o più lingue si usa l'espressione coniata dal linguista Richard Dick Hudson — *iperpoliglotta* (Erard, 2012: 68—69). Nota è anche una tipologia quanti-qualitativa: L1, L2, L3, ..., LS. Poi, in una prospettiva più ampia, il plurilinguismo può designare fenomeni su scala diversa: *individuale, sociale, regionale, nazionale, internazionale*. In relazione alla situazione locale dei territori interessati esistono diverse tipologie di plurilinguismo: *di confine, regionale, isolano* (si comprendono qui anche le “isole” linguistiche in senso metaforico). In riferimento al plurilinguismo amministrativo, in cui le lingue sono riconosciute a livello nazionale, ufficialmente parificate sul piano amministrativo e nell'uso quotidiano, e godono della stessa considerazione, si possono verificare diversi casi: il plurilinguismo *perfetto* nel quale alle lingue viene riconosciuta pari importanza e visibilità, quello *imperfetto* in cui viene riconosciuto maggior valore legale alla lingua principale dello Stato riservando alle altre lingue locali minori misure di tutela e di riconoscimento, e paradossalmente, quello *monolingustico* in cui la lingua locale assume maggiore importanza e surclassa la lingua dello Stato il cui utilizzo diviene secondario⁴.

⁴ Per approfondimenti si invita a consultare un articolo di Julia Murrmann (2014: 29—47) dedicato alla più dettagliata analisi delle diverse classificazioni di plurilinguismo, basata sui contributi di numerosi studiosi.

3. Ricerche scientifiche sul plurilinguismo

Sono numerose le teorie che cercano le spiegazioni al fenomeno del poliglottismo chiamando in causa le doti mentali individuali, innate o acquisite, il *background* culturale e specifiche circostanze sociali. Fino ad ora, comunque, nessuna delle proposte ha avuto una validazione positiva. Infatti, è più facile confutare le teorie esistenti con argomentazioni contrarie che individuare i fattori linguistici ed extralinguistici, gli ingredienti necessari o i metodi efficaci che incidono sull'acquisizione plurilinguistica. Così, sappiamo per esempio che è inutile cercare spiegazioni in chiave biologica, genetica o anatomica. La straordinaria varietà delle lingue non è il riflesso di differenze antropologiche o etniche e non rispecchia, né ad un livello micro né ad un livello macro, alcuna diversificazione fisica della specie umana. Hagège sostiene a questo proposito: "Se un immaginario osservatore di un altro pianeta si proponesse di registrare le proprietà fisiche dei terrestri, e volesse trarre dai risultati ottenuti un'ipotesi sul numero delle lingue in funzione delle variazioni della specie, arriverebbe tutt'al più a una mezza dozzina. In effetti, che si prenda in esame il numero delle razze, la struttura dello scheletro o i gruppi sanguigni, le valutazioni correnti degli antropologi si attestano appunto attorno a questa cifra" (Hagège, 1989: 35). Più promettenti sono le analisi dei cervelli degli iperpoliglotti. Già le analisi svolte negli anni 30 del ventesimo secolo confermano che la parte del cervello responsabile per le lingue è più sviluppata presso i pazienti plurilingue rispetto a quella del gruppo di controllo (Von Hentig, 1962; Hagner, 2007). Più recentemente, un gruppo di neuroscienziati sotto la guida di Katrin Amunts ha studiato il cervello di Emil Krebs (congelato nel 1930, poco dopo la morte del diplomata dal neurologo tedesco Oskar Vogt) e ha determinato che la sua area di Broca, responsabile per il linguaggio, era organizzata in maniera differente che da coloro che parlano una sola lingua (gruppo di controllo di 11 persone) (Amunts, Schleicher, Zilles, 2004: 345—353). È comunque difficile stabilire se le differenze attestate nello studio sono la causa o l'effetto delle sviluppate competenze linguistiche. La neurolinguista Loraine Obler, invece, ha suggerito il talento linguistico può essere anche collegato a una particolare organizzazione del cervello, così come la teoria di Geschwind e Galaburda (1985) prevede un'alta correlazione tra i mancini, matematici e artisti (Obler, 1993: 178—195). Altri studiosi cercano di spiegare le competenze linguistiche sovranormali attraverso alcune disfunzioni dello sviluppo, disturbi o patologie psichiche, che si traducono in doti di particolare abilità in alcuni ambiti, appunto. Molteplici ricerche sono state dedicate alle competenze linguistiche in correlazione all'autismo e alla sindrome di Savant (Smith, Tsimpli, Ouhalla, 1993: 279—347; Miller, 1999: 31—46). I misteri della mente dei savant e degli autistici sono ancora da chiarire.

Altre teorie apprescindono dalle doti mentali speciali (*natural talent*) e mettono in rilievo i fattori controllabili, quali la motivazione e l'impegno (*hard work*). Lo psicolinguista Michael Erard (2012) sostiene che non si siano limiti altri che le delimitazioni temporali.

Infine, esistono sicuramente alcune specifiche circostanze sociali che hanno assunto un ruolo facilitatore nell'acquisizione plurilinguistica. In primo luogo si tratta di una particolare situazione familiare: è il caso di persone che vivono in famiglie dove gli idiomi coesistono e vengono usati parallelamente. Lo stesso riguarda la vita in una comunità multilingue. Anche la mobilità e gli spostamenti frequenti possono aiutare ad imparare tante lingue con relativa facilità. In linea di principio si tratta qui di persone che emigrano in paesi in cui si parla una lingua diversa, per poi stabilirsi nel paese d'adozione, ma — in una misura ridotta — si possono prendere in considerazione anche i frequenti viaggi per motivi professionali ed a scopi turistici. Tuttavia, bisogna sottolineare che una lunga permanenza in un paese dove viene parlata la lingua *target* non pregiudica ancora il successo nell'acquisizione linguistica (Freed, 1995: 123—148).

4. *Silhouette* di alcuni iperpoliglotti

Dalle documentazioni disponibili risulta che Cleopatra VII (69—30 a.C.), Federico II di Svevia (1194—1250), Pico della Mirandola (1463—1494) furono tutti poliglotti. È comunque problematico, vista la mancanza delle testimonianze affidabili, giudicare qual era la loro vera padronanza delle lingue. Più facile, perché più verificabile, è la valutazione dei noti poliglotti dei nostri tempi o almeno dei tempi più recenti. Qui esistono le testimonianze che possono valere come un ufficiale conferma della piena padronanza di una lingua.

Giuseppe Mezzofanti (1774—1849), nato a Bologna, fu denominato “mostro delle lingue”. Dimostrò, infatti, sin da piccolo una memoria superiore al comune, un fine orecchio musicale ed una straordinaria capacità di apprendimento delle lingue straniere. Fece le sue prime esperienze linguistiche a scuola grazie ai missionari gesuiti stranieri, ospiti dello Stato Pontificio a causa della soppressione dell'ordine. Così entrò in contatto con i *native speaker* di molte lingue, quali svedese, tedesco, spagnolo e varie lingue sudamericane. Il greco antico ed il latino, li studiò a scuola. Essendosi laureato in filosofia e teologia parecchio prima del previsto, fu costretto ad aspettare l'età minima richiesta per l'ordinazione presbiterale. Approfittò di questo tempo per studiare le lingue orientali. A 23 anni, venne ordinato sacerdote e ricevette la cattedra di ebraico, arabo, lingue orientali e greco all'Università di Bologna. L'assistenza e la cura dei feriti soldati stranieri negli ospedali militari della zona gli procurò il contatto quotidiano alle varie lin-

gue europee. Inoltre, divenne il confessore dei turisti e viaggiatori che passavano in città. Nel 1831 accettò l'invito del papa Gregorio XVI di stabilirsi a Roma e di mettere le sue capacità al servizio della Congregazione per la Propagazione della Fede. Il contatto con l'ambiente cosmopolita di Roma, tra missionari e dotti provenienti da ogni angolo della cattolicità, gli permise di imparare idiomi successivi. Nello studio delle lingue, solo il cinese mandarino gli diede filo da torcere: dovette dedicare quattro mesi di studio prima di sentirsi padrone della lingua. Papa Gregorio XVI lo elevò al rango di cardinale nel 1838. Mezzofanti morì a Roma all'età di 74 anni. Varie personalità contemporanee (August Wilhelm Kephaldes, Matteo Pisani, Charles William Russel) si sono espresse su di lui, confermando le sue straordinarie competenze linguistiche (potendo giudicarlo da parlanti nativi o da conoscitori ed esperti di lingue straniere). È interessante che Mezzofanti sia riuscito ad imparare perfettamente molte lingue senza aver mai messo piede fuori dall'Italia. Per quanto riguarda il numero di lingue da lui padroneggiate, è difficile stabilire con precisione e sicurezza di quante lingue si tratta. Charles William Russel elenca 38 lingue parlate dal cardinale pressoché perfettamente, appartenenti a diverse famiglie linguistiche, tra cui, tanto per dare un'idea, l'ebraico, l'arabo, il persiano, il turco, l'albanese, il maltese, il greco, il latino, lo spagnolo, il portoghese, il francese, il tedesco, l'inglese, il russo, il polacco, l'ungherese, il cinese. Poi bisogna aggiungerci ancora un numero impreciso di dialetti italiani ed un'altra quarantina di lingue che Mezzofanti capiva e leggeva, ma che non era in grado di parlare (Russell, 1859; Pasti, 2006).

Emil Krebs (1867—1930), noto come *Sprachenwunder* (miracolo linguistico), nato a Freiburg in Slesia, che oggi corrisponde a Świebodzice polacca, già all'età di 17 anni parlava dodici lingue (Deneke, 1967: 1). A proposito delle sue straordinarie predisposizioni o motivazioni girano vari aneddoti: a 12 anni circa, avendo trovato per caso un vecchio giornale in una lingua straniera, si incuriosì e non appena scoprì di quale lingua si trattasse, si fece prestare un dizionario di francese da un suo insegnante ed entro pochi mesi riuscì a parlare la lingua (Gutmann, 1930: 979; Deneke, 1967: 1). Studiò prima teologia all'Università di Breslavia e poi diritto all'Università di Berlino. A Berlino si iscrisse, accanto agli studi giuridici, al seminario per le lingue orientali, dove entro due anni raggiunse in cinese il livello di un madre-lingua ben istruito. A causa di una complicata storia amorosa cambiò poi la lingua principale dal cinese per il turco. Dopo diversi tentativi falliti, nel 1893 fu finalmente inviato in Cina come aspirante interprete. Passò prima diversi anni a Pechino, poi a Tsingtau, poi di nuovo a Pechino, dove fece una carriera diplomatica. Quante lingue padroneggiò? Werner Otto von Hentig sosteneva che Krebs parlava perfettamente 32 lingue, tra cui l'arabo, il russo e l'italiano, e le parlava davvero da madrelingua, cosicché l'unico italiano residente a Pechino in quel tempo lo invitava da sé per potersi godere una conversazione in un toscano impeccabile (Von Hentig, 1962: 33—35). Heinrich Gutmann (1930: 979—82) intitolò la sua opera dedicata a Krebs *Ein*

Kopf und hundert Zungen (Una testa e 100 lingue), Helmut Ruge (1962: 17—19) scelse per il titolo *Der Mann, der 90 Sprachen beherrschte (L'uomo che padroneggiava 90 lingue)*. La moglie di Krebs affermava che suo marito padroneggiava 68 lingue, sia a livello parlato che scritto, e si aveva occupato di oltre cento lingue. Krebs stesso divideva le lingue in quelle in cui aveva una padronanza perfetta (sapeva tradurre dal tedesco in queste lingue) e in quelle dalle quali poteva solo tradurre in tedesco. È interessante come studiava le lingue: da mezzanotte alle quattro del mattino si dedicava allo studio e alla ricapitolazione delle lingue camminando nudo per la sua sala da pranzo e vietando di essere disturbato (Von Hentig, 1962: 35). In un'altra fonte leggiamo che lavorava ogni giorno fino alle 3 del mattino, circondato da libri nel suo studio, e che gli bastavano 5 ore di sonno (Gutmann, 1930: 982).

Ludwik Lejzer, a volte italianizzato in Ludovico Lazzaro, Zamenhof (1859—1917) fu un medico oculista, linguista e glottoteta polacco. Glottoteta, perché ideò una lingua comune per unire i popoli di tutto il mondo semplificandone i metodi di comunicazione. Nel 1887, infatti, riuscì a pubblicare in russo, adottando lo pseudonimo di “Doktor Esperanto” (un dottore che nutre la speranza), un primo manuale della nuova lingua, battezzata Lingua Internazionale (Boulton, 1962). Zamenhof stesso fu un iperpoliglotta (padroneggiava almeno 6 lingue), che risulta tra l'altro dal fatto che nacque in una famiglia di ebrei lituani (lui stesso si autodefinì ebreo russo) a Białystok abitata in quell'epoca da diversi gruppi etnici e comunità linguistiche. Si spostò frequentemente e si appassionò delle lingue.

Tra gli importanti iperpoliglotti contemporanei bisogna annoverare il papa Giovanni Paolo II (1920—2005), nato Karol Wojtyła, che parlò 11 lingue (soprattutto quelle europee, apprese durante la formazione universitaria, anche se si cimentava in alcuni idiomi della sua amata Africa) e conosceva il Braille. La poliglossia, che gli permetteva di esprimersi senza intermediari e senza traduzioni quasi tutti i luoghi del mondo in cui si trovasse, fu un elemento importante della sua missione, visto che sin dall'inizio del suo pontificato intraprese una vigorosa azione politica e diplomatica, una grande attività di contatto con i fedeli, anche con le generazioni più giovani, e numerosi viaggi apostolici in tutto il mondo (Greene, 2003; Flynn, 2001).

Un altro famoso poliglotta contemporaneo è Claude Hagège (1936—), linguista francese con conoscenza di circa 50 lingue, con specializzazioni che spaziano dall'arabo al cinese e dall'ebraico alle lingue slave. Vale la pena di citare ancora Riccardo Bertani (1930—), che da autodidatta, ha appreso numerose lingue, circa 100, tra cui il russo e tutte le slave, una trentina di idiomi siberiani, l'etrusco, il basco, tutte le lingue degli eschimesi, il mongolo e molte altre, studiate anche in ottica comprativa. Molti iperpoliglotti lavorano come interpreti o traduttori presso la Commissione Europea, ad esempio Ioannis Ikononou (32 lingue) e Graham Cansdale (14 lingue). Tra gli iperpoliglotti dell'era digitale più promettenti possiamo elencare alcuni rappresentanti della nuova generazione: Luca Lampariello

(1981—), che parla ad ottimo livello 12 lingue ed è famoso per la sua capacità di imitare alla perfezione tutti gli accenti nelle lingue straniere. Timothy Doner (1996—) è in grado di conversare in 23 lingue, tra cui le lingue europee, africane, indoeuropee, semitiche ed asiatiche. La sua media di apprendimento di buon livello di nuove lingue si attesta alle 3—4 annue. Stanislav Krikun (1997—), ucraino, è in grado di conversare in 24 lingue. Oggigiorno, visto che l'interesse verso il plurilinguismo cresce, molti creano i propri siti Internet, pubblicano dei filmati su Youtube (*language-learning community*) o partecipano ai progetti ufficiali, quali per esempio una piattaforma *online* dove si possono descrivere i propri *curricula* e scambiare esperienze (Cartaginese, a cura di, 2010). Createspace Independent Publishing Platform, 20. Seguono poi anche gli studi scientifici rivolti alle analisi dei metodi di apprendimento (Sankó, 2014: 303—315).

5. Conclusioni

Ci sono diverse teorie sul perché alcune persone imparino tante lingue con relativa facilità, mentre altri lottano per imparare anche una sola lingua straniera. I fattori facilitatori, come abbiamo visto, possono essere diversi: frequenti contatti con molti stranieri come nel caso di Mezzofanti, soggiorni all'estero come nel caso di Krebs, infanzia in una comunità plurilingue come nel caso di Zamenhof, poi anche obblighi e mansioni professionali connessi ai viaggi frequenti. Così, il ventaglio delle esperienze di vita che intervengono nel processo di apprendimento plurilingue si allarga notevolmente. È innegabile che ci voglia una certa predisposizione (non definita ancora in termini scientifici), così come alcuni hanno il “bernoccolo” della matematica o condizioni fisionomiche ideali per praticare una certa disciplina sportiva. Cruciali sono comunque anche la passione ed il coinvolgimento. Infatti, la nuova generazione degli iperpoliglotti tende ad affermare che tutto dipende dalla motivazione, dalle strategie di apprendimento e dall'impegno. È interessante che addirittura in un certo gruppo sociale, il quale nell'opinione pubblica e nella visione comune non gode, stereotipicamente, di uno spiccato potenziale intellettuale (si tratta comunque spesso di un giudizio collettivo ingiusto, iniquo e pregiudizievole), troviamo molti casi di poliglottismo. Si tratta di molti calciatori che, vista la grande mobilità nel mondo dello sport, appunto, sono costretti a comunicare con gli allenatori, colleghi di squadra, altri giocatori e proprietari dei club per cui giocano. Così, Thierry Henry parla inglese, italiano, spagnolo e francese; Cesc Fabregas — inglese, francese, catalano e spagnolo; Philippe Senderos — inglese, francese, spagnolo, tedesco, italiano e portoghese, ed infine Gary Lineker — inglese, giapponese e spagnolo. In quest'ottica bisognerà

comunque riflettere sulla diversificazione dei profili di padronanza linguistica e sicuramente abbandonare il modello del parlante nativo ideale.

Riferimenti bibliografici

- Amunts K., Schleicher A., Zilles K., 2004: "Outstanding language competence and cytoarchitecture in Broca's speech region". *Brain and language*, **89**, 346—353.
- Boulton Marjorie, 1962: *Zamenhof, autore de Esperanto*. Stafeto: La Laguna.
- Cartaginense Claude, a cura di, 2010: *The polyglot project: How to learn multiple languages*. Createspace Independent Publishing Platform.
- De Mauro Tullio, 1977: *Le parole e i fatti*. Roma: Editori Riuniti.
- De Mauro Tullio, 1994: *Capire le parole*. Bari: Laterza.
- De Mauro Tullio, 2014: *In Europa son già 103. Troppe lingue per una democrazia?* Bari: Laterza.
- Deneke T., 1967: *Das Sprachenwunder. In memoriam Emil Krebs*. Leipzig: Manuskript.
- Erard M., 2012: *Babel no more: the search for the world's most extraordinary language learners*. New York: Free Press.
- Flynn R., 2001: *John Paul II: A Personal Portrait of the Pope and the Man*. Manchester: Sophia Institute Press.
- Freed Barbara F., 1995: "What makes us think that students who study abroad become fluent?". In: Barbara Freed, ed.: *Second language acquisition in a study abroad context*. Amsterdam—Philadelphia: John Benjamins, 123—148.
- Greene Meg, 2003: *Pope John Paul II: A Biography*. Westport, CT: Greenwood Press.
- Grosjean François, 1982: *Life with two languages: an introduction to bilingualism*. Cambridge/London: Harvard University Press.
- Gutmann Heinrich, 1930: „Ein Kopf und hundert Zungen". *Berliner Illustrierte Zeitung*, **22**, 979—982.
- Hagège Claude, 1989: *L'uomo di parole*. Torino: Einaudi.
- Hagner M., 2007: *Geniale Gehirne: zur Geschichte der Elitegehirnforschung*. München: Deutscher Taschenbuch-Verlag.
- Miller L.K., 1999: "The savant syndrome: Intellectual impairment and exceptional skill". *Psychological Bulletin*, **125** (1), 31—46.
- Murmann Julia, 2014: „Wielojęzyczność jako źródło cierpień? Pozytywy i negatywy rozbudowanych kompetencji językowych z perspektywy społecznej i lingwistycznej". *Socjolingwistyka*, **28**, 29—47.
- Oblin L.K., 1993: "Neurolinguistic aspects of second language development and attrition". In: Hyltenstam Kenneth, Viberg Åke, eds.: *Progression and regression in language: sociocultural, neuropsychological and linguistic perspectives*. Cambridge: University of Cambridge Press, 178—195.
- Pasti France, 2006: *Un polyglotta in biblioteca. Giuseppe Mezzofanti (1774—1849) a Bologna nell'età della Restaurazione*. Bologna: Editore Patron.
- Romaine Suzanne, 1995: *Bilingualism*. Oxford: Blackwell Publishers.

- Ruge Helmut, 1962: „Der Mann, der neunzig Sprachen beherrschte. Leben und Sterben des kaiserlichen Legationsrats Krebs”. *Christ und Welt*, **23**, 17—19.
- Russell Charles William, 1859: *Vita del cardinale Giuseppe Mezzofanti e memoria dei più chiari poliglotti antichi e moderni: Dall'inglese recata in italiano e accresciuta di documenti*. Bologna: Tip. di G. Monti.
- Sankó Gyula, 2014: “In quest of the polyglot recipe: lessons for the everyday language learner”. In: József Horváth, Péter Medgyes, eds.: *Studies in honour of Marianna Nikolov*. Pécs: Lingua Franca Csoport, 303—315.
- Smith Neil V., Tsimpli Ianthi-Maria, Ouhalla Jamal, 1993: “Learning the impossible: The acquisition of possible and impossible languages by a polyglot savant”. *Lingua*, **91**, 279—347.
- Spolsky Bernard, 1998: *Sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Świątek Artur, 2005: „Zjawisko dwujęzyczności, przechowywanie i odzyskiwanie słownictwa u osób dwujęzycznych”. *Języki Obce w Szkole*, **49** (4), 3—6.
- Von Hentig Werner Otto, 1962: *Mein Leben, meine Dienstreise*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Wandruszka Mario, Paccagnella Ivano, 1974: *Introduzione all'interlinguistica*. Palermo: Palumbo.



Sulaiman Palizhati
CRLAO, Paris

Les stéréotypes des animaux dans les proverbes

Stereotypes of animals in proverbs

Abstract

We have studied proverbs of “major impact” in the ouïgour language (Xinjiang in China): they use animal stereotypes to transmit their messages, which are significant for the ouïgour society. “The proverbs code the social knowledge in its popular variant and module the collective behaviours” (Bartmiński, 1998 : 77). The proverbs of the Ouïgours are full of animals. It is necessary to know the specificities evoked by the Ouïgours to perceive what the employed images carry in terms of culture and social rules. Some animals are strongly connoted by the Ouïgours. The meanings of particular images, positive or negative, can vary according to the context in which they are used.

Keywords

Stereotype, animal, proverb

1. Introduction

Depuis la nuit des temps, de nombreux auteurs ont mis en scène dans leurs œuvres des animaux pour que leurs lecteurs ou spectateurs puissent mieux percevoir, à travers leurs comportements, réels ou supposés, les marques des passions, des vices, de la folie, ou, au contraire, de la sagesse et de la générosité qui peuvent guider leur vie, et peut-être les inviter à devenir meilleurs.

On trouve aussi dans les proverbes, une expression de la sagesse populaire. Ils se réfèrent souvent, eux aussi, à des animaux pour transmettre leur message. Et chaque pays, ou chaque peuple, a sa façon de traduire cette expérience retenue

par la tradition, de transmettre ce qu'il a retenu de son passé. Il en est ainsi du peuple dont je suis originaire, le peuple ouïgour¹.

Nous avons étudié des proverbes de « portée significative » dans la langue Ouïgoure (Xinjiang en Chine) : ils utilisent les stéréotypes des animaux pour transmettre leurs messages qui sont parlants pour la société ouïgoure. « Les proverbes codifient la connaissance sociale dans sa variante populaire et modulent les comportements collectifs » (Bartmiński, 1998 : 77). Les proverbes des Ouïgours sont peuplés d'animaux. Il est nécessaire de connaître les spécificités évoquées ainsi par les Ouïgours pour mieux percevoir ce que les images employées véhiculent. Certains animaux sont fortement connotés chez les Ouïgours. Des images particulières, positives ou négatives, leur sont attachées, et peuvent varier selon le contexte dans lequel elles sont évoquées. Nous allons d'abord présenter des proverbes ouïgours, et, ensuite, une étude des caractéristiques de ces proverbes.

2. Proverbes ouïgours avec stéréotype des animaux

« La situation d'origine est en générale une situation bien particulière au monde social auquel appartient le proverbe. Il est ainsi possible de parler de "littérature régionale" lorsqu'on parle de proverbes [...] qui prétendent présenter de façon colorée l'âme d'un peuple ou d'une région du monde » (Leguy, Diarra, 2001 : 146).

Les mots du proverbe sont dits à la place de ceux qu'on ne prononce pas, les images mises en scène dans les proverbes venant s'appliquer au fait relaté dans la situation du discours. En effet, si l'énoncé proverbial relève d'une « sagesse des nations » qui serait universelle, il dit cette sagesse avec les mots et les images d'une région bien particulière. Les proverbes jouent un rôle très important dans tous les aspects de la société ouïgoure traditionnelle et moderne. L'homme qui utilise les proverbes dans son discours est considéré comme 'bien cultivé' par les Ouïgours. Les proverbes peuvent être cités dans la conversation courante, pour l'éducation des enfants, dans le théâtre, dans les romans, dans le discours politique, dans les conseils, et parfois même dans les poèmes.

Pratiquement, nous avons regroupé environ six cents proverbes mettant en scène des animaux. Ils sont extraits des dictionnaires *Divan-i Lügati't-Türk* Mah-

¹ Les Ouïgours appartiennent à la grande famille des peuples turcs comme les Ouzbeks, les Kazakhs, les Azéris et bien d'autres. La majorité d'entre eux vivent en Chine et sont donc chinois de nationalité. Presque dix millions Ouïgours vivent dans la région autonome ouïgoure du Xinjiang qui recouvre un sixième du territoire chinois. Le territoire où vit la population appelée aujourd'hui « ouïgoure » se situe dans une région multi-langues et multi-écritures.

moud Kashgari (*Le dictionnaire des langues turques*, en 1072) et *Le dictionnaire de la langue ouïgoure* (1990).

Nous avons sélectionné les 99 proverbes les plus représentatifs. Certains proverbes introduisent plusieurs sortes d'animaux ; cela peut aller jusqu'à quatre. D'autres ne citent seulement qu'un animal.

Les Ouïgours utilisent les écritures arabes depuis dix siècles, mais dans cet article, pour chaque proverbe ouïgour présenté ci-dessous, afin de simplifier les tâches, nous avons seulement écrit une transcription API et une traduction littérale française. Dans la traduction, nous avons essayé d'abord de trouver un proverbe français qui exprime la même idée. Quand cela n'a pas été possible, nous avons donné une traduction littérale la plus juste possible. Nous avons suivi l'ordre alphabétique de la langue d'origine du proverbe pour les noms des animaux.

- (1) *At tapqifê iger tap.*
Aie une selle avant d'avoir un cheval.
- (2) *Jahfi atqa qamfa kerek emes.*
Un bon cheval n'a pas à être fouetté.
- (3) *Jahxi atqa bir qamfa, jaman atqa ming qamfa.*
Un bon cheval n'a besoin que d'un coup de fouet, un mauvais cheval en a besoin de mille.
- (4) *Attin fÿsse yzengidin fÿsmeptu.*
Il descend de son cheval mais garde son pied à l'étrier. (Faire semblant d'être fort).
- (5) *At kejnige min'gefme, min'gefkendin keyin vay demε.*
Ne monte pas un cheval si tu ne veux pas te plaindre de douleurs. (Assume tes responsabilités).
- (6) *At aylinip çqurini tapar.*
Peu importe aussi loin que va le cheval, il peut toujours trouver son chemin. (Toute chose retrouve sa racine).
- (7) *Jalëuz atniñ fÿñi fÿiqmas, fÿñifÿ qsimu deni fÿimas.*
Un seul cheval qui court ne fait pas de poussière. (Il faut travailler en équipe pour réussir).
- (8) *Elimfi arslan, berimfi fÿafqan.*
Léopard gagne, rat perd. (La loi du plus fort).
- (9) *Baturluq bilen børe tut, eqil bilen tylke (tut).*
Chasse le loup avec courage, chasse le renard avec intelligence. (Il faut réfléchir selon les conditions et l'environnement, et s'adapter).
- (10) *Børe bar yerd eqan bar.*
Il y a le sang où il y a le loup. (Le symbole de la méchanceté, de l'agressivité).
- (11) *Børe balisi taqqa qarap huvlar.*

- Enfant de loup hurle vers la montagne. (Chacun a ses habitudes et son mode de vie).
- (12) *Børe tapsa tēj ɔrtaq, qawa tapsa dərēh befida.*
Le loup partage ce qu'il trouve, le corbeau cache sa nourriture. (Critique contre égoïsme).
- (13) *Børe qerisa qoyliqi bar.*
Même vieux, le loup chasse l'agneau.
- (14) *Børe qerisa, itniñ kylkisi keler.*
Chien rit quand loup vieillit. (Construire son bonheur sur le malheur de quelqu'un).
- (15) *Børe qerisini aldaydu.*
Loup ment à son aîné. (Une image des gens qui ne savent pas respecter leur aîné et leurs parents).
- (16) *Børe yuñini pañpajtip, ɔruqluqini bildyrmes.*
Loup gonfle ses poils pour se faire gros. (Cacher ses difficultés ou bien se montrer plus important qu'on est).
- (17) *Børidin qɔrqqan qoy baqmas.*
Il n'élèvera pas les moutons s'il a peur du loup. (Un encouragement pour commencer une bonne action malgré les risques).
- (18) *Børe jɔq dʒaŋgalda majmun padifah.*
Le singe renaît quand le loup est absent. (Il se montre plus fort devant les gens plus faibles que lui-même) ou (Quand le chat n'est pas là, les souris dansent).
- (19) *Børimu joldifika qest qilmas.*
Le loup ne mord pas un autre loup. (Il ne faut pas faire de mal aux proches, surtout à sa famille et à ses amis).
- (20) *Børiñiñ eñizi jisimu qan, jemisimu qan.*
La bouche du loup sent le sang même s'il ne chasse pas. (Un préjugé défavorable vis-à-vis d'une personne ou un amalgame vis-à-vis d'un groupe ou d'une société qui ont mauvaise réputation).
- (21) *Børiñiñ balisi böre.*
Enfant de loup, c'est loup. (Tel père, tel fils).
- (22) *Børiñiñ hiris qilkinidin, tylkiniñ hiðʒajkini jaman.*
Le sourire du renard est plus dangereux que la férocité du loup.
- (23) *Tayni baqsa at bɔlur, børiñiñ baqsa jat (bɔlur).*
Quand on élève un poulain, il deviendra un cheval ; quand on élève un loup, il restera toujours un étranger. (Un rebelle reste un rebelle).
- (24) *Byrkyt bɔrandin qɔrqqas, batur ølymdin (qɔrqqas).*
L'aigle n'a pas peur du vent, le courageux n'a pas peur de la mort.
- (25) *Byrkyttin sarmu tygylidu.*
Même le vautour a peur de l'aigle. (Celui qui est fort n'a pas besoin d'en rajouter).

- (26) *Taḳqa ʔiḳsaḅ keḳik, suḳa kirseḅ beliq.*
Fait comme le cerf dans la montagne, fait comme le poisson dans l'eau. (Savoir s'adapter à son environnement).
- (27) *Paḳa bir sekrer, ikki sekrer, yʔiḱḱiside ʔriḳa ʔyʔer.*
La grenouille saute mais tombe toujours dans le trou. (Malhonnêteté n'amène que la perte).
- (28) *Pil tʔʔyktin ʔʔrʔidu, ʔʔʔʔan myʔyktin.*
L'éléphant a peur du trou, le rat a peur du chat. (Chacun a ses difficultés).
- (29) *Pilniḅ ʔmrige ʔʔiʔiniḅ ʔimmetliki seveḅkar.*
L'éléphant est tué à cause de la valeur de ses défenses. (Pour s'emparer de richesses).
- (30) *Tʔʔʔandek jyz jil jʔʔiḱiʔe, yʔlvastek bir kyn jʔʔa.*
Au lieu de vivre comme un lapin pendant cent ans, vis comme un tigre pendant un jour.
- (31) *Tʔʔʔan ʔlse tʔlke ḱaza tutuptu.*
Le renard est triste de la mort du lapin. (Hypocrisie).
- (32) *Tʔʔʔan tʔrisi yʔ kyn ʔfidar.*
La peau du lapin ne tient que trois jours. (Un travail mal fait ou une action abandonnée avant son terme).
- (33) *Tʔge ʔanche bolsa yekiri funʔe.*
Plus le chameau est grand, plus la cicatrice est grande.
- (34) *Tʔginiḅ meḱli bolsa, yantaḳq abʔjnini sʔzar.*
Si le chameau désire manger, il tendra le cou vers les épines. (Vouloir, c'est pouvoir).
- (35) *Tʔginiḅ ʔujruqi yerge tekkende.*
Quand la queue d'un chameau touchera le sol. (Cela n'arrivera jamais : quand les poules auront des dents).
- (36) *Tʔgidek bʔjyḅ bʔlkiʔe, tygmidek eḱliḅ bʔlsifʔ.*
La force du chameau est inutile si on n'a pas un peu d'intelligence. (Il vaut mieux avoir un peu de malice que d'avoir trop de force. Il vaut mieux se servir de sa tête que de ses poings).
- (37) *Tʔge talḳa tʔjmas, sʔdiger malḳa (tʔjmas).*
Il n'y a jamais assez d'herbe pour le chameau, jamais assez d'argent pour le commerçant. (On cherche toujours à posséder plus).
- (38) *Tʔge silkinse ʔne fekke jyk ʔʔiqar.*
Les poils d'un chameau sont assez pour quarante ânes.
- (39) *Tʔge kʔrdiḅmu? jaḳ.*
As-tu vu le chameau ? Non. (Ne te mêle pas des affaires des autres).
- (40) *Tʔge minip tʔge izdeḅtu.*
Il cherche son chameau alors qu'il est assis dessus. (On ne fait pas attention aux personnes qu'on aime).
- (41) *Tʔge usulḳa ʔyʔʔe, yette taḱta zedeḱni buzar.*

- Quand le chameau danse, il casse sept caisses de carottes. (Chacun doit rester dans ses compétences).
- (42) *Tøge etiz buzsa hiif gep jəq, təhu palaqlisa varay-ıfuruy.*
Le chameau casse la terre, ce n'est pas grave ; dès que le coq bouge un peu, il fait autant de bruit. (La loi du plus fort).
- (43) *Tøgini famal ufursa, øfkini asmanda kør.*
Quand le vent apportera le chameau, on verra la chèvre dans le ciel. (Les petits ont plus à craindre que les grands).
- (44) *Tøginiy mazar bilen ifi joq.*
Le chameau se moque de la tombe. (Ne fait pas attention aux autres).
- (45) *Tygmini dep tøgidin quruq qaptu.*
Pour un bouton perd un chameau. (Pour un détail, on perd l'essentiel).
- (46) *Tügmini kørryp, tøgini kørmeptu.*
Il ne voit que le bouton, et ne voit pas le chameau. (Il se préoccupe des petits détails, il ne voit pas les choses importantes).
- (47) *Baturluq bilen børe tut, eqil bilen tylke(tut).*
Chasse le loup avec courage, chasse le renard avec intelligence. (Il faut ajuster les moyens à l'objectif).
- (48) *Tadan tylke tumfuqidin ilinar.*
Un renard rusé peut tomber dans ses pièges. (Une personne malhonnête peut tomber dans ses pièges).
- (49) *Tylkiniy terisi øzige dyşmen.*
La peau du loup, c'est son pire ennemi. (Le loup est tué à cause de la valeur de sa peau).
- (50) *Tylkiniy sualixa, ĥorazniy dżavabi bar.*
Le coq a des réponses aux questions du renard. (Si on crée des difficultés à quelqu'un, il trouvera la solution).
- (51) *Tylkiniy qujriqi bir tutam.*
La queue du renard n'est pas grande. (Il ne faut pas se croire plus grand que l'on est).
- (52) *Tajni baqsa at bəlur, bərini baqsa yat (bəlur).*
Si on l'aide, un poulain peut devenir un cheval ; un loup reste un étranger même si on l'aide.
- (53) *Təhu byrkyt bəlalmas.*
Un coq ne deviendra jamais un aigle. (Il faut accepter sa propre nature).
- (54) *Təhu bilginini fıllaydu.*
Un coq chante ce qu'il sait. (À chacun sa compétence).
- (55) *Təhu təjmas, kørgenni qəjmas.*
Le coq n'arrête jamais de manger, ses yeux plus grands que son ventre. (Celui qui en veut toujours plus).
- (56) *Danni øyde yep bafqa yerde qaqaqlimaq.*

- Le coq se nourrit dans sa cage, et chante chez les voisins. (Manque de reconnaissance et infidélité).
- (57) *Təhu ffillimisimu taj atidu.*
Il fait jour même si le coq n'a pas chanté. (Personne n'est indispensable).
- (58) *Təhu dangal fyfer, øfke dʒaŋgal (fyfer).*
Le coq rêve de son perchoir, la chèvre rêve de son désert. (À chacun son rêve).
- (59) *Təhu qondaqqa fiiqqanda hemmini unutur.*
Le coq oublie tout quand il monte aux branches. (Fausse fierté).
- (60) *Təhu korgenni fɔqujdu, molla korgenni ɔqujdu.*
Le coq picore tout ce qu'il voit, molla (intellectuel) lit tout ce qu'il trouve. (Manque de discernement).
- (61) *Təhuni taħ deme, myfykni pef deme.*
Il ne faut pas crier, ni vers le coq, ni vers le chat. (Il faut être gentil avec tout le monde).
- (62) *Təhuni kəlfəkke heydeptu, ørdekni qondaqqa (heydeptu).*
Guider le coq vers le lac, le canard sur la branche. (Demander à quelqu'un de faire un travail hors de sa compétence).
- (63) *Təhuni ɔbirlikanmu ɔbri, tuhumini jegenmu (ɔbri).*
Peu importe de voler une poule ou un œuf, c'est du vol.
- (64) *Təhuni øltyrmigyffe, jəlvəsni qərquqtqili bəlmas.*
Si on ne peut pas tuer un coq, on n'arrivera pas à faire peur au tigre.
- (65) *Təhu ufsa tamva qənar, lafɪn ufsa tavqa (qənar).*
Si le coq vole, il arrivera sur le mur ; si l'aigle vole, il atterrira sur la montagne. (Chacun a ses compétences).
- (66) *Tərpigimni qifɪk deseŋ, yəvan tavar atrip kər.*
Pour savoir la force d'un veau, tu lui fais porter de lourdes charges. (Il faut exiger plus d'une personne pour juger de ses compétences).
- (67) *vazniŋ gəfɪni jesəŋ, ødekniŋ peyide bəl.*
Si tu veux manger un cygne, pense à un canard. (Il faut s'entraîner à de petites choses avant d'envisager un grand résultat).
- (68) *Asmandiki vazniŋ fərpisiva nan fɪlap yemek.*
Trempe le pain dans la soupe d'un canard volant. (Rêve d'une chose impossible à réaliser).
- (69) *Bir qarlıvaŋf kəlmek bilen bahar bolmas.*
Une hirondelle ne fait pas le printemps.
- (70) *Molla kəp bəlsa, qəj haram ølidu.*
Beaucoup de beaux parleurs, sans boucher, font pourrir le mouton. (Les paroles sont inutiles si on n'agit pas).
- (71) *Øqkiniŋ efiŋsa hef gəp joq, qəjniŋ efiŋsa hojt-hojt.*
On accepte de la chèvre ce qu'on refuse au mouton. (La raison du plus fort est toujours la meilleure).

- (72) *Atisi atalmivan qozhuzni, balisi etiptu tonguzni.*
Le père ne pouvait pas faire mal à un insecte, mais le fils saura tuer un cochon. (Une nouvelle génération peut faire mieux que la précédente).
- (73) *Keslenfyknij jilan balmixi ming jilfilik.*
Il faut mille ans à un lézard pour devenir un serpent. (La nature profonde d'une personne ne change jamais).
- (74) *Taqqa fiksan kejik, suva kirsej belik.*
Fait comme un cerf dans la montagne, fait comme un poisson dans l'eau. (Il faut s'adapter à son environnement).
- (75) *Eshen'gen tavda kejik yatmaptu.*
Il n'y a pas de gazelle sur la montagne qui est supposée en avoir. (Avoir une confiance aveugle en quelqu'un peut apporter des déceptions).
- (76) *Bir fatraq mazzaj padini bulkar.*
Une vache méchante porte préjudice à tout un troupeau. (Une mauvaise personne peut nuire à tout son entourage).
- (77) *Palta sepiva mozaj tezeklep qoyuptu.*
Une vache fait caca sur une hache. (Faire n'importe quoi).
- (78) *Tala myfyki oj myfykini qovlaptu.*
Un chat de l'extérieur prend la place du chat de la maison et le fait partir de chez lui. (Occuper le territoire de quelqu'un et le faire partir).
- (79) *dzile qilsan, myfykmu fislejdu.*
Même le chat mord quand on l'énerve. (Si on irrite quelqu'un, il peut réagir plus méchamment qu'on ne l'imaginait).
- (80) *Qafan odek baldur ufidu.*
Un canard maladroit doit voler plus tôt. (Un lent doit partir plus tôt).
- (81) *Alemni su besip ketse, odekning qartilva jetmeptu.*
Même si le monde est inondé, les canards s'en moquent. (Un égoïste se moque des problèmes des autres).
- (82) *oŋke jan qajbusida, qassar yav qajbusida.*
La chèvre craint pour sa vie, le boucher ne pense qu'à ses viandes. (Chacun est concentré sur ses préoccupations).
- (83) *Oqkining efilisa heŋ gep joq, qojnii efilisa hojt-hojt.*
On accepte de la chèvre ce qu'on refuse au mouton. (La raison du plus fort est toujours la meilleure).
- (84) *Exek exektin qalsa quliqini kes.*
Si un âne est moins bon qu'un autre, coupe lui l'oreille.
- (85) *Exigi yf tenge, toqumi beŋ tenge.*
Achète un âne pour 3 sous, la selle en coûte 5. (Une action qui n'en vaut pas la peine).
- (86) *Eŋekke kyfyn yetmise ur tuqamni.*
Si tu ne peux pas battre un âne, bat sa selle. (Si on n'arrive pas à viser la tête, on vise le pied).

- (87) *Eshek haḥriṣa qoḥi vejek tartiptu.*
Un âne qui braie à la queue qui chante. (Peu importe les émotions des autres).
- (88) *dṣaḡgaldā haḥriṣan eṣek, feherde haḥriyalmas.*
Un âne qui sait chanter à la campagne, ne saura pas chanter à la ville. (L'environnement est important pour réussir).
- (89) *dziq gep eṣekke jyk.*
Beaucoup de paroles sont trop lourdes, même pour l'âne. (Trop parler est pesant et inutile).
- (90) *Ayrilḡanni ejiq jer, bōlyn'genni bōre.*
Celui qui est seul est la proie de l'ours, un groupe divisé est la nourriture du loup. (L'importance de rester unis dans un groupe).
- (91) *Ala inekniḡ balisi qala qujruq.*
Le fils d'un âne est un âne. (Tel père, tel fils).
- (92) *It tōnlisa muzka fiṣiptu.*
Quand le chien a froid, il fait ses crottes sur la glace. (Faire le contraire de ce qu'il faut faire).
- (93) *Bavlaḡtiki it oṅka jarimas.*
Chien attaché ne peut chasser. (Il faut laisser de la liberté aux personnes pour qu'elles agissent).
- (94) *Bir it qavisa, hemme it teḡ qavaptu.*
Un chien aboie, tous les autres aboient. (Dès qu'une personne parle, tout le monde parle).
- (95) *Tasma jegen it oḡgyṣe ḥyjini taṣlimaf.*
Le chien ne change pas de caractère jusqu'à sa mort. (Le temps passe mais le caractère reste).
- (96) *Tatliq til jilanni inidin fiqiridu.*
La belle parole fait sortir le serpent de son trou. (Il faut être gentil pour convertir un méchant).
- (97) *Jōlvasni jeḡḡen batur emes, aṣṣiqni jeḡḡen batur.*
Héros est celui qui dépasse la colère, pas celui qui bat un tigre. (C'est plus important de rester maître de soi que de réaliser un exploit).
- (98) *Tōḥuni oṡtyrmigyṣe, jōlvasni qorqutqili bōlmas.*
Tuer le coq pour faire peur au tigre.
- (99) *ḥajvan balisini baqsaḡ aḡzi burniḡni maj qilar, adem balisini baqsaḡ aḡzi burniḡni qan qilar.*
Si tu élèves un animal, ta bouche aura à manger ; si tu élèves un homme, ta bouche saignera. (Il faut se méfier de l'homme plus dangereux et moins reconnaissant que l'animal).

3. Les animaux dans les proverbes ouïgours

Nous avons donc choisi quatre-vingt-dix-neuf proverbes avec les stéréotypes d'animaux les plus populaires chez les Ouïgours.

Nous pouvons remarquer que ces proverbes citent de nombreuses catégories d'animaux, mais certains reviennent plus souvent que d'autres :

- parmi les animaux domestiques, nous trouvons dix animaux différents, et le plus utilisé est le chameau (17 proverbes sur 99) ;
- parmi les animaux sauvages, onze sont cités, et le favori est le loup (19 proverbes sur 99) ;
- nous rencontrons aussi dix sortes d'oiseaux ou de volailles, et le coq est plus souvent nommé (19 proverbes sur 99) ;
- les autres animaux sont moins fréquents dans les proverbes, ce qui correspond d'ailleurs à la place qu'ils occupent dans la vie réelle des Ouïgours.

3.1. Les animaux domestiques

Nom de l'animal		Fréquence	L'image	
en français	en ouïgoure		positif	négatif
Âne	eʃek	9		–
Cheval	at	10	+	
Chien	it	4	+	–
Chat	myfyk	3	+	–
Chameau	tøge	17	+	–
Chèvre	øʃke	5	+	
Lapin	təʃqan	4	+	
Mouton	qoj	3	+	
Vache	inək	3		–
Bœuf	kala	1	+	

3.2. Les animaux sauvages

Nom de l'animal		Fréquence	L'image	
en français	en ouïgoure		positif	négatif
Cerf	kejik	3	+	
Chèvre de montagne	taʃ øʃkisi	1		–
Éléphant	pil	2	+	
Loup	børe	19	+	–

Léopard	arslan	2	+	
Tigre	jǒlvas	5	+	
Ours	ejiq	1		–
Renard	tylke	6		–
Rat	java fǝʃqan	1		–
Souris	fǝʃqan	1		–
Sanglier	tǝŋguz	1		–

3.3. Les animaux aquatiques

Nom de l'animal		Fréquence	L'image	
en français	en ouïgoure		positif	négatif
Poisson	beliq	2	+	
Grenouille	paqa	2		–

3.4. Les oiseaux et la volaille

Nom de l'animal		Fréquence	L'image	
en français	en ouïgoure		positif	négatif
Aigle	byrkȳt	3	+	
Vautour	laʃʃin	1	+	
Hirondelle	qarlıraqʃ	1	+	
Cygne	ɣaz	4	+	
Poulet	mekijan	1		–
Coq	hǝraz	19	+	–
Canard	ǝdek	4		–

3.5. Les Reptiles

Nom de l'animal		Fréquence	L'image	
en français	en ouïgoure		positif	négatif
Lézard	Ƙeslentʃyk	2	+	
Serpent	jilan	2		–

Nous avons aussi remarqué que, dans les proverbes enregistrés dans le dictionnaire du XI^e siècle *Divan-i Lügati't-Türk* (*Le dictionnaire des langues turques*), nous trouvons beaucoup plus d'animaux sauvages, alors que dans les proverbes présentés dans *Le dictionnaire de la langue ouïgoure*, il y a plus de références

à des animaux domestiques, aux arbres et aux plantes. Ceci est sans doute lié à l'histoire du peuple ouïgour qui a été nomade jusqu'au VIII^e siècle, et qui s'est ensuite sédentarisé. On rencontre très peu d'animaux aquatiques dans les proverbes ouïgours, sans doute pour des raisons géographiques : les Ouïgours vivent sur une terre très éloignée de la mer que beaucoup n'ont sans doute jamais vue.

4. Caractéristiques des animaux dans les proverbes ouïgours

4.1. Caractéristiques retenues

Pourquoi tel ou tel animal apparaît dans un ou plusieurs proverbes ouïgours ? Quels aspects du monde animal retiennent l'attention des Ouïgours ? Qu'est-ce que les animaux transmettent à travers ces proverbes ? Quel est le regard des Ouïgours sur les animaux ?

En analysant seulement les 99 proverbes cités dans notre étude, nous pouvons mettre en évidence le regard que les Ouïgours portent sur le monde animal qui les entoure.

- (1) L'animal considéré en lui-même, moins 'humanisé'.
- (2) Les rapports entre l'Homme et l'animal.
- (3) Les rapports entre l'animal et les autres animaux.
- (4) Les rapports entre l'animal et l'environnement où il vit.

4.2. Structure

En ce qui concerne la structure, nous avons remarqué que, dans la plupart des proverbes, il est fait référence à un seul animal pour transmettre une image, soit positive, soit négative. Le message est donc très clair.

Par exemple :

At tapqifē iger tap.

Aie une selle avant d'avoir un cheval.

Certains proverbes comportent le nom d'un seul animal mais il est répété pour fortifier le message transmis.

Jahxi atqa bir qamfa, jaman atqa ming qamfa.

Un bon cheval n'a besoin que d'un coup de fouet, un mauvais cheval en a besoin de mille.

D'autres proverbes font intervenir deux animaux, soit dans le but d'établir une comparaison, soit pour fortifier le message transmis.

Par exemple :

Øqkiniñ efilsa hef gep joq, qojniñ efilsa hojt-hojt.

On accepte de la chèvre ce qu'on refuse au mouton. (La raison du plus fort est toujours la meilleure).

kazniñ gøfini jeseñ, ødeknij peyide bøl.

Si tu veux manger un cygne, pense à un canard. (Il faut s'entraîner à de petites choses avant d'envisager un grand résultat).

Parfois le proverbe cite les noms de trois ou quatre animaux, toujours pour comparer ou laisser un message plus fort.

Tayni baqsa at bølur, børiñi baqsa jat (bølur).

Quand on élève un poulain, il deviendra un cheval ; quand on élève un loup, il restera toujours un étranger. (Un rebelle reste un rebelle).

Il est aussi nécessaire de relever ici que les animaux des proverbes ouïgours gardent leurs caractéristiques originelles. Ils ne sont pas 'vraiment humanisés'. Le proverbe ne fait pas pratiquement parler les animaux comme on le voit dans d'autres écrits, et notamment dans des proverbes de certains peuples africains, qui utilisent la formule : « lion dit : ..., loup dit ... ». Par contre, les images des animaux dans les proverbes viennent s'appliquer aux faits relatés dans la situation du discours, les mots du proverbe sont dits à la place de ceux qu'on ne prononce pas.

4.3. Caractéristiques comportementales

Un certain nombre de valeurs sont portées par ces proverbes, et des travers y sont dénoncés (avec le numéro du proverbe) :

Se conduire bien (1 cheval),

Valeur communautaire (8 cheval, 12 loup, 89 ours),

Loyauté (19, 22 loup),

Courage (24, 25 l'aigle),

Comportement méfiant (32, 33, 34 chameau),

Possession, égoïsme (36 chameaux, 55 coq),

Manque de courage (30 lapin, 81 canard),

Manque d'attention (41, 42, 43 chameau, 56 coq, 86 âne),

Malhonnêteté (48, 51 renard),

Incapacité (53, 65 coq, 73 lézard, 94 serpent),

Hypocrisie (31 lapin),
 Victime (64 coq, 81 mouton),
 Rêverie, tête en l'air (58 coq, 68 canard),
 Possession (77 chat),
 Compétition (82 âne),
 Liberté (92 chien),
 Désespoir (74 cerf).

4.4. Caractéristiques physiques

Ces caractéristiques sont évoquées :
 Une grande taille (32, 43, 44, 45 chameau),
 De belles défenses (29 éléphant),
 Une belle peau (49 loup),
 Une petite taille (42 chèvre).

4.5. L'intérêt pour l'homme

Transport : le cheval (1), le chameau (40), l'âne (86),
 Nourriture : le mouton (70), le poulet (63), l'œuf (63),
 Le lever du jour : le coq (57),
 Vêtement : la peau du loup (49),
 Compagnie pour l'Homme : le chat (78, 79), le chien (93),
 Attrape le rat : le chat (28),
 Bijoux : les défenses de l'éléphant (29).

Il est important de noter que l'aspect comportemental (C) est le plus important par rapport aux autres aspects. Le comportement de tel animal est montré en exemple : l'homme est invité à le suivre. Le comportement de tel autre animal est jugé négativement : il est dangereux et doit donc être évité.

5. Stéréotype des animaux dans les proverbes

« Les proverbes expriment indirectement ou d'une manière figurée les opinions, les pensées et les conseils se rapportant à des situations concrètes de la vie. Ils apparaissent sous forme de phrases invariables et sont une source particulièrement riche de stéréotypes puisqu'ils fonctionnent dans la sphère d'une culture donnée reflétant les idées reçues de ses membres » (Potok-Nycz, Sypnicki, 2000 : 252).

L'ensemble des proverbes ouïgours notés dans les dictionnaires ouïgours atteignent le nombre de quelques milliers, mais ceux qui sont utilisés de nos jours ne dépassent pas le nombre de mille. Parmi ces proverbes, presque la moitié utilisent les noms ou les images des animaux. Le monde animal ne cesse de frapper l'imagination de l'homme et lui fournit de nombreuses images très utiles.

Nous pouvons classer les stéréotypes en trois catégories, suivant les messages d'animaux véhiculés par les proverbes : les stéréotypes positifs, les stéréotypes négatifs, les stéréotypes ambiguës.

Par exemple, le tigre représente la force et l'honneur, la fierté et le courage. Le cheval est le symbole d'énergie, de dynamisme et de bon comportement.

Le mouton est représentatif de la douceur, sans aucune ambiguïté dans ce caractère entièrement positif. Le bœuf est l'image de l'honnêteté et de la loyauté. Le léopard et l'aigle sont les symboles du courage.

Par contre, l'âne a mauvaise réputation, représentant la naïveté et la bêtise ; il incarne l'idiot, le sot. Le renard est la personnification de la ruse et de l'astuce, mais on a aussi beaucoup d'antipathie pour ce personnage égoïste, méchant, qui incarne le vice et représente le mal. Il n'y a aucune ambiguïté dans ce caractère entièrement négatif dans les proverbes. Le corbeau est, lui, perçu comme la mauvaise langue.

Le loup transmet une image complexe dans les proverbes. Cette complexité vient peut-être du fait que loup est le totem des Ouïgours. Ils accordent le loup à mille caractères humains.

Le chien, le chat, le chameau et beaucoup d'autres animaux ont une image complexe. Elle est soit positive, soit négative, selon le contexte. L'ambiguïté dans ces caractères est profonde. Il faut vraiment bien maîtriser la langue et la culture ouïgoures pour utiliser ces types de proverbes.

Pour traduire des vérités qui pourraient être de tous les temps, les Ouïgours ont établi un code précis d'images significatives à l'aide des animaux.

« Si les sens des proverbes peuvent être compréhensibles par n'importe quel auditeur attentif aux explications qu'on lui donne, il est cependant nécessaire, pour entrer dans les arcanes de ce code d'images significatives, d'acquérir le bagage culturel propre à la société en question, connaissance indispensable à une juste perception de la manière qu'ont les mots de dire ces choses universelles dans la langue de cette société particulière » (Leguy, Diarra, 2001 : 72).

6. Conclusion

Les proverbes sont des images empruntées au vécu quotidien de groupes qui confèrent une « forme concrète aux valeurs sous-jacentes [...]. Ils constituent ainsi

comme des expressions de vérité générale, des points de repère dans la vie de chaque individu » (Bodinga-Bwa-Bodinga, van der Veen, 1995).

Certains des proverbes ouïgours cités peuvent se traduire par des proverbes français. En fait, ils transmettent, parfois, le même message mais en mettant en scène des animaux ou des situations propres à leur environnement quotidien. Il s'agit bien se transmettre, chez les uns comme chez les autres, des expériences pouvant faire référence.

« Le proverbe peut intervenir à l'intérieur du discours, en réponse à la réflexion de l'interlocuteur ou bien en venant appuyer les dires de son émetteur : il se situe, comme événement de l'énonciation, au sein d'un discours que détermine son émission, tout comme lui-même influence le cours de celui-ci sur le moment par cette irruption » (Leguy, Diarra, 2001 : 72).

Les proverbes nous permettent de mieux percevoir les valeurs que le peuple veut mettre en avant ou les travers qu'il veut dénoncer. Ils nous renseignent aussi sur la proximité entre les humains et des animaux de leur vie quotidienne. Et il est intéressant de noter que les images et les valeurs ou vices associés à ces animaux sont les mêmes que ceux que nous trouvons dans les proverbes ou les fables françaises. Il y a une sorte de permanence des stéréotypes portés par ces animaux quand ils sont connus des Français et des Ouïgours.

Peut-on parler de sagesse universelle ?

Références

- Bartmiński Jerzy, 1998: „Podstawy lingwistycznych badań nad stereotypem — na przykładzie stereotypu matki?”. W: *Język a kultura*. T. 12: *Stereotyp jako przedmiot lingwistyki. Teoria, metodologia, analizy empiryczne*. Wrocław, 63—83.
- Beilikezi Saimaiti, 2011: *Uygur Ata Sözləri ve Dayimleri*. (Les proverbes Ouïgours). Ankara.
- Bodinga-Bwa-Bodinga Sébastien, van der Veen Lolke, 1995 : *Les proverbes Eviya et le monde des animaux*. Paris : Harmattan.
- Leguy Cécile, Diarra Pierre, 2001 : *Le proverbe chez les Bwa du Mali : parole africaine en situation d'énonciation*. Paris : Karthala Editions.
- Kashgari Mahmoud, 1072: *Divan-i Lügati't-Türk*. (Le dictionnaire des langues turques). Kashgar. Réédition par la Maison du peuple du Xinjiang, 2012.
- Potok-Nycz Magda, Sypnicki Józef, 2000 : *L'intra culturel et la traduction*. Vol. 25/26. Poznań : UAM.
- Renan Joseph Ernest, 1864 : *De l'origine du langage*. Paris.
- Yakup Abliz, 1990: *Uyghur Edeby Tilining Izahlik Lughiti*. (Le dictionnaire de la langue ouïgoure (six tomes, 5000 pages)). Pékin: L'édition de la Maison des nationalités.



*Aleksandra Paliczuk
Agnieszka Pastucha-Blin
Università della Slesia
Katowice, Polonia*

I fraseologismi come fonte di errori nel contesto dell'immagine linguistica del mondo

Phraseologisms as a source of errors in the context of the Linguistic Picture of the World

Abstract

The present paper aims to highlight various problems encountered in teaching Italian to Polish students at the university level.

Phraseological units, constituting the integral part of every language, deserve particular attention as far as teaching culture and mentality of a given nation is concerned.

Our analysis is conducted within the framework of cognitive linguistics, with the emphasis on the notion of the Linguistic Picture of the World (as formulated by Jerzy Bartmiński). We take into consideration the role of knowledge of foreign cultural background, because its lack (or poor knowledge) in learning a foreign language can be the source of errors, especially in the case of idiomatic expressions.

Keywords

Phraseologism, idiom, cognitive linguistics, Linguistic Picture of the World, learning / teaching languages

1. Introduzione

Il presente intervento ha come scopo di evidenziare diversi problemi incontrati nell'insegnamento della lingua italiana agli studenti polacchi a livello universitario. Le unità fraseologiche, costituendo una parte integrale di ogni lingua, meritano la particolare attenzione per quanto riguarda l'insegnamento della cultura e mentalità di una data nazione.

La nostra analisi si basa sulle riflessioni nell'ambito della linguistica cognitiva, con la focalizzazione sulla nozione di immagine linguistica del mondo (di Jerzy Bartmiński). Esaminiamo il ruolo della conoscenza del bagaglio culturale straniero la cui mancanza (o scarsa conoscenza) nell'apprendimento di una lingua straniera, può essere fonte della maggior parte degli errori, in particolare nel caso delle locuzioni fraseologiche.

Molto spesso, tra la lingua italiana e quella polacca appaiono sostanziali differenze connotative condizionate da diversi fattori: storici, economici, sociali, dalla tradizione, mentalità e dalle usanze. Per questo motivo gli stessi oggetti, persone, avvenimenti o situazioni evocano associazioni differenti in diverse lingue. Anzi, i tratti evidenziati in una lingua possono essere completamente sconosciuti nell'altra.

E queste divergenze, appunto, costituiscono il nucleo del nostro contributo. Vale a dire che considereremo, prima di tutto, i fraseologismi più *problematici* nell'insegnamento dell'italiano come lingua straniera, quelli che presentano notevoli differenze semantiche tra l'italiano e il polacco. Essi, nella traduzione letterale, provocano più errori e fraintendimenti.

2. L'immagine linguistica del mondo

La nozione **dell'immagine linguistica del mondo**, sviluppata negli studi dei linguisti polacchi (soprattutto nei lavori dei rappresentanti dell'Università di Lublino: Bartmiński, Tokarski, 1986), è diventata una delle nozioni fondamentali della linguistica cognitiva.

Nell'ambito degli studi linguistici legati alla corrente cognitivista, vi sono parecchie teorie, idee e nozioni, tra cui *l'immagine linguistica del mondo*, che hanno come scopo la spiegazione dei processi mentali dell'uomo che vengono rappresentati dall'uso della lingua. Questi concetti possiedono una storia di anni e le fonti degli studi etnolinguistici degli americani E. Sapir (1921) e B. Whorf (1956), che si occupavano delle lingue indiane d'America, trattavano del rapporto di dipendenza tra la lingua, la cultura e le condizioni di vita. Il termine (dal tedesco: *Weltansicht*) deriva dalla concezione di Wilhelm von Humboldt (1903—1936), il filosofo del XIX secolo, che sosteneva che esiste una certa forma che unisce la lingua e la realtà descritta.

Paliczuk, 2015: 95

Bartmiński capisce l'immagine linguistica del mondo come l'interpretazione della realtà (compresa nella lingua e verbalizzata in modi diversi) che può essere concepita in quanto un insieme delle opinioni sul mondo, delle credenze, delle convinzioni (Bartmiński, 2009: 12). Ogni oggetto, fenomeno, situazione ecc.

vengono sottoposti al processo di categorizzazione, ad una soggettiva concettualizzazione da parte di diversi utenti di lingua. I tratti che caratterizzano un dato oggetto (un fenomeno, una situazione ecc.) e che creano la sua base semantica vengono sottoposti alle operazioni di semplificazione, di selezione e di organizzazione in gruppi che si riferiscono ai determinati aspetti dell'oggetto. Il parlante, scegliendo dall'insieme dei tratti consolidati, crea configurazioni che, nella maggior parte, sono convenzionali. Queste configurazioni sono delle varianti immaginative dell'oggetto derivate dalla base semantica, e non delle singole unità o immagini. I meccanismi che influenzano la formazione delle varianti concettuali riguardano le nozioni come: **il punto di vista, la prospettiva, il profilare e il profilo**, e derivano dal concetto di percepire corrispondendo bene con altri, come: **l'immagine / la visione del mondo, l'aspetto, l'opinione sul mondo, il ritratto linguistico** (Bartmiński, 1993: 269—270). Secondo Bartmiński (1993: 272), il profilare conduce alla formazione dei profili, vuol dire delle diverse varianti dell'immagine linguistica di un dato oggetto. Sono le varianti del significato relativizzate a seconda del soggetto che percepisce. Si tratta delle rappresentazioni del mondo consolidate socialmente — l'oggetto dell'analisi non è la realtà fisica, ma la realtà sociale, vale a dire la realtà mentale di un dato soggetto culturale (Muszyński, 1998: 22). **L'immaginare mentale** che riguarda la rappresentazione del mondo fisico e sociale-culturale si verifica attraverso la lingua. Gli elementi dell'immagine linguistica del mondo sono fissati su tutti i livelli della lingua, ma il sistema della lingua, il quale è formato particolarmente dalla realtà extralinguistica e determinato culturalmente, è quello lessicale-semantico (Bawej, 2012: 177). Dunque, per i linguisti, una categoria specialmente meritevole d'interesse sono i fraseologismi, vale a dire le locuzioni che contengono un inventario dei concetti rilevanti per quanto riguarda l'aspetto esistenziale, sociale e quello culturale (Bartmiński, 2009: 13). L'immagine del mondo compresa nella lingua contiene sia gli elementi universali sia quelli specifici per una data comunità. Nel caso dei fraseologismi si tratta di una particolare rappresentazione dell'interpretazione della realtà fisica.

3. La fraseologia

La **fraseologia** è una scienza interdisciplinare che si sta sviluppando intensamente negli ultimi anni. Fa parte della linguistica, tuttavia entra, tra l'altro, nell'area delle ricerche nel campo della glottodidattica (Szafraniec, 2013: 103).

I fraseologismi costituiscono una parte importante del lessico di ogni lingua ed un elemento della comunicazione sia nella lingua madre che nelle lingue straniere. L'apprendimento, sia attivo che passivo, di questa parte del lessico è fon-

damentale nel processo di una comunicazione efficace, e perciò dovrebbe far una parte inscindibile dei corsi di lingua, particolarmente a livello universitario. Per quanto la necessità di perfezionamento della competenza comunicativa nel processo glottodidattico sembra essere ovvia, tanto l'insegnamento della fraseologia viene trattato piuttosto in misura marginale.

La definizione generale del **fraseologismo** (detto anche l'idioma, l'idiomatismo, la frase o l'espressione fraseologica), dice che è un fisso costruito lessicale di (almeno) due o più lessemi il cui significato non può essere derivato dai significati e dalle regole sintattiche delle parole che lo compongono (Polański, 2003: 244). Federica Casadei (1995) definisce le locuzioni fraseologiche / idiomatiche come: «le espressioni convenzionali di una lingua caratterizzate dall'abbinare un significato fisso (poco o affatto modificabile) a un significato non compositivo (cioè che, a differenza del significato letterale o compositivo, non è ricavabile dai significati dei componenti dell'espressione)» (Casadei, 1995: 335).

Secondo una delle tipologie dei fraseologismi, si distinguono: la classificazione **funzionale**, **semantica** e quella **formale**.

La prima riguarda la distinzione tra gli **idiotismi** / **idiomatismi** (o espressioni idiomatiche), vuol dire costrutti di parole parzialmente o interamente lessicalizzati, il cui significato fisso è diverso dai singoli significati dei componenti (o della loro somma); e i **frasemi** o **fraseologismi** (oppure connessioni fraseologiche), vuol dire costrutti il cui significato è compreso nel significato della parola dominante semanticamente; gli altri componenti appaiono nei significati atipici (Szafraniec, 2013: 105—106).

La classificazione semantica ha un ruolo importante per determinare il significato del fraseologismo e la sua funzione nell'enunciato. Si basa sul grado di lessicalizzazione dei suoi componenti, vuol dire sul cambiamento o sulla modificazione (o meglio, l'offuscamento) del significato primario dei componenti, in conseguenza la locuzione funziona come un insieme semantico (Skorupka, 1982: 10).

Nella classificazione formale le locuzioni fraseologiche si distinguono in base al carattere grammaticale dei loro componenti. Skorupka ha distinto le **espressioni** e le **frasi**, Lewicki ha aggiunto ancora: **espressioni nominali**, **espressioni determinanti** ed **indici fraseologici** (Lewicki, Pajdzińska, 2001: 316).

4. I fraseologismi e la glottodidattica — analisi di alcuni casi 'problematici'

Per quanto concerne la **didattica dei fraseologismi**, la difficoltà principale sta nel fatto che essi sono molto specifici per ogni lingua e non sempre coincidono

con l'immagine linguistica del mondo in altre lingue. Inoltre, le espressioni idiomatiche sono anche quelle che possiedono sia il significato idiomatico/metaforico che quello letterale (Baweł, 2012: 183).

Esistono numerosi metodi dell'insegnamento dei fraseologismi. Una delle scuole sostiene che essi sono, semplicemente, unità lessicali e come tali dovrebbero occorrere parallelamente con le unità lessicali composte di una sola parola (Szafraniec, 2013: 107). Tuttavia, la loro particolarità sta nelle tre tappe necessarie nell'apprendimento dei fraseologismi le quali sono: il **riconoscimento**, la **decodificazione** e l'**acquisizione**.

Come materiale di riferimento per lo studio delle espressioni fraseologiche abbiamo usato la raccolta di esempi provenienti da diversi dizionari della lingua italiana, polacca, come pure da quelli fraseologici. Abbiamo preso in considerazione oltre milleseicento fraseologismi (e anche altri tipi di combinazioni fisse che appartengono all'ambito della fraseologia) con riferimento alle parti del corpo umano.

È proprio il corpo che svolge un ruolo importantissimo nella comunicazione simbolica e metaforica. Esso, inoltre, aiuta nella concettualizzazione della realtà circostante. Basti ricordare la teoria degli schemi d'immagine che permettono di costruire il significato, visto che appartengono al livello cognitivo, nell'ambito del quale le persone organizzano, attraverso la struttura corporea, la propria relazione con il mondo (Pastucha-Blin, 2013: 16). Sono costituiti da un'immagine che proviene dall'esperienza della realtà che l'uomo fa in virtù del fatto di vivere in un corpo umano in un ambiente terrestre. Per questo motivo sono anche detti schemi cinestetici, relativi cioè alla reazione corporea e alla memoria motoria (Lakoff, Johnson, 2002: 13—14).

Le espressioni fraseologiche, vista la loro complessità pragmatica e semantica, non sempre trovano corrispondenze in altre lingue. Il fenomeno è dovuto all'appartenenza di questi modi di dire alla tradizione, storia e cultura di un dato popolo. Esse costituiscono una componente indispensabile del patrimonio linguistico di ogni parlante.

Ciò che preme sottolineare in questo contesto è il grande ruolo della cultura nel processo glottodidattico. Visto che, come nota Paolo Balboni, «non si insegna solo una lingua, ma si insegna la cultura che le sta dietro — anche se nell'insegnamento dell'inglese come lingua franca la tendenza sempre più rilevante ai nostri giorni è quella della de-culturizzazione» (2012: 147).

Quest'unione della lingua e della cultura è particolarmente visibile nell'approccio cognitivo, dove il ruolo principale è interpretato da competenza sociolinguistica, ossia la capacità di comprendere il contesto sociale in cui la comunicazione ha luogo.

Per comprendere la cultura di un paese, importante è la conoscenza delle espressioni fraseologiche che, essendo parte della lingua, sono allo stesso tempo radicate nella tradizione di una data cultura. Attraverso il prisma dei fraseolo-

gismi percepiamo e descriviamo il mondo che ci circonda, nonché esprimiamo i pensieri e le emozioni. Nei fraseologismi riecheggiano: i tipici comportamenti umani, ad esempio *siedzieć z założonymi rękami* o *leżeć do góry brzuchem* (it. ‘stare con le mani in mano e con le mani sotto ascelle’); le descrizioni metaforiche di diverse situazioni, come *zawracać komuś głowę* (it. ‘rompere l’anima’); i riferimenti alla natura, al mondo degli animali e delle piante, p.es. *rozumieć się jak dwa lyse konie* (it. ‘essere due anime in un nocciolo’).

Benché i fraseologismi costituiscano un elemento inscindibile dell’immagine linguistica del mondo propria di una data società, in alcuni casi essi evidenziano le somiglianze nell’ambito di questa visione della realtà circostante. Ad esempio: *mrozić krew w żyłach* (it. ‘gelare il sangue nelle vene’), *mieć pusty żołądek* (it. ‘avere lo stomaco vuoto’), *skoczyć komuś do gardła* (it. ‘saltare alla gola di qualcuno’), *stracić głowę* (it. ‘perdere la testa’), *zachować twarz* (it. ‘salvare la faccia’), *mieć związane ręce* (it. ‘avere le mani legate’). Tali espressioni, riferendosi alle stesse immagini in ambedue le lingue, non creano problemi agli studenti né al momento della ricezione né al momento della produzione, il che esclude il rischio di errori.

Assai interessante pare il gruppo delle espressioni fraseologiche che, nel passaggio dalla lingua polacca a quella italiana, sostituiscono una parte del corpo umano con un’altra mantenendo lo stesso significato. E così *strzelić sobie w kolan* letteralmente corrisponde a *spararsi nel ginocchio*, invece in italiano si dice *darsi il dito nell’occhio*. Poi, *robić coś na własną rękę* dovrebbe essere tradotto *fare qualcosa di mano propria*, esiste, però, *fare di testa propria*. *Mieć głowę na karku* non è in italiano *avere la testa sulla nuca*, ma *sulle spalle* o *sul collo* (oppure *essere in gamba*).

Tra i fraseologismi analizzati abbiamo notato un insieme di esempi che rappresentano i rapporti, basati sull’inclusione, esistenti tra diversi elementi di particolari parti del corpo umano. Si tratta della sineddoche che si fonda in larga misura su di un particolare meccanismo di focalizzazione del pensiero e che permette così una trasformazione di significato. Come esempio possiamo considerare le espressioni polacche: *być oczkiem w głowie* (in italiano *essere caro come la pupilla degli occhi*, non come l’occhio nella testa), *mieć dębowe ucho* (*esser duro di timpani*, e non avere l’orecchio di quercia) oppure *mieć rękę do kwiatów* (*avere il pollice verde*, non la mano per i fiori), ecc. Nella maggior parte dei casi è la lingua polacca che nomina tutta la parte del corpo umano, invece la fraseologia italiana, contenendo sempre la stessa idea, si serve delle denominazioni degli elementi anatomici minori.

Da sottolineare è anche il fatto che, talvolta, i fraseologismi italiani contenenti le parti del corpo umano introducono nella lingua polacca gli elementi della natura. Sono sia i riferimenti al mondo degli animali: *avere la pelle dura* (*mieć skórę niedźwiedzia*, it. ‘avere la pelle d’orso’), *allungare il naso / il collo* (*zapuścić żurawia*, it. ‘allungare la gru’), sia al mondo dei vegetali: *avere un osso duro da*

rodere (*mieć twardy orzech do zgryzienia*, it. ‘avere una noce dura da rodere’) oppure *darsi la zappa sui piedi* (*podcinać gałąź, na której się siedzi*, it. ‘tagliare il ramo su cui si siede’).

Pochi, invece, sono i casi in cui i fraseologismi italiani contengono gli elementi della natura e quelli polacchi ne sono privi. Come esempio può servire l’espressione *restare con le mani piene di vento* o *con un pugno di mosche in mano* tradotta in polacco: *zostać z pustymi rękami, z niczym* (cioè *restare con le mani vuote*).

Come abbiamo già menzionato, il significato dei fraseologismi non è soltanto la somma dei significati delle singole parole che li compongono; ad essi si associa un significato aggiuntivo, di solito metaforico. E questo, appunto, crea più problemi agli studenti.

Gli esempi del nostro corpus dimostrano che alcune parti del corpo umano contenute nelle espressioni fraseologiche possiedono il carattere schematico di un contenitore (Lakoff, Johnson, 1998: 49—52) — visualizzato in base all’orientamento interno-esterno, il contenitore che può essere aperto o chiuso, pieno o vuoto, alto o basso, ecc., ad esempio: *a corpo vuoto*, *avere la mano stretta*, *allargare il cuore* e via dicendo.

Detto questo occorre accennare anche che in una lingua alcune espressioni fraseologiche presentano carattere fortemente metaforico e in un’altra i loro corrispondenti letterali non esistono. Per esempio *mieć muchy w nosie* non si riferisce al fatto di avere le mosche nel naso, ma esprime l’idea di essere irritati e di malumore. E traducendo alla lettera l’espressione italiana *avere fegato* si dovrebbe dire *mieć wątrobę*, il che sarebbe incomprensibile; in polacco si dice correttamente *być odważnym* (it. ‘essere coraggiosi’).

Vale la pena di menzionare che il corpo umano è metaforicamente fecondo nell’ambito delle espressioni linguistiche, e questo crea una quantità di distinzioni in precedenza inesprimibili in un gran numero di settori. Ad esempio si parla della *testa di una pagina* o *di un chiodo*; del *capo di governo* o *di famiglia*; della *faccia della luna*; dell’*occhio di un ago*; della *fronte di un edificio*; delle *lingue di fuoco*; del *braccio di mare*; delle *gambe di un tavolo*.

Tutte queste metafore concrete accrescono enormemente la nostra capacità di percepire il mondo che ci circonda e di comprenderlo, e creano letteralmente nuovi oggetti. Insomma, il linguaggio è un organo di percezione, e non semplicemente un mezzo di comunicazione.

Jaynes, 1984: 72

Le differenze interlinguistiche concernono pure gli aspetti legati all’intensità e al dinamismo. Vale a dire che in una lingua certi fraseologismi esprimono maggiore intensificazione o attività, in un’altra, invece, minore. E così, in polacco, troviamo un’espressione iperbolica *wpędzać do grobu* (it. ‘portare alla tomba’) la quale corrisponde in italiano a *far venire i capelli bianchi*. E, al contrario, nella

lingua italiana l'espressione più esagerata *fare la testa come una campana* (o *un pallone*) si riferisce al polacco *głowa puchnie* (it. 'la testa gonfia').

Per quanto riguarda il dinamismo, in ambedue le lingue osserviamo i casi in cui l'attività è più o meno grande; talvolta le divergenze si riferiscono alla presenza o no del movimento. Ad esempio, il polacco *wychodzić ze skóry* (it. 'uscire dalla pelle') equivale a *non stare più nella pelle* in italiano.

Il gruppo assai numeroso dei fraseologismi problematici per gli studenti dell'italiano riguarda la situazione quando lo stesso senso viene espresso tramite diverse descrizioni basate su diverse associazioni e metafore — proprie di un dato popolo. Non si può tradurre letteralmente l'espressione *cucirsi o tapparsi la bocca* come *zaszyć / zakorkować sobie usta*, visto che tale interpretazione provoca fraintendimenti. Correttamente si dovrebbe dire *nabrać wody w usta* (it. 'prendere l'acqua in bocca'). Le divergenze derivano dal fatto che ogni società reagisce a diverse situazioni con le associazioni proprie. Vale a dire che in diverse culture si concepisce diversamente la stessa realtà circostante (Müller, 1994: 15), il che si rispecchia nell'immagine linguistica che è di carattere nazionale. Quindi, la scelta di alcuni elementi lessicali invece degli altri, è dettata dalla tradizione sociale e non dalle caratteristiche semantiche delle parole che fanno parte di un'espressione fraseologica. Ad esempio, quando ci si preoccupa per un male che non si sa se verrà, in italiano *ci si fascia il capo prima di romperselo*, invece in polacco *dmucha się na zimne* (it. 'si soffia sul freddo'). Oppure, quando si ha assoluta fiducia in qualcuno, in Italia *si mette la mano sul fuoco* per lui, e in Polonia *daje się sobie głowę / rękę uciąć* (it. 'ci si lascia tagliare la testa o la mano'). Abbiamo visto, dunque, che il significato dei due fraseologismi corrispondenti è identico, però la rappresentazione è completamente diversa. Degno di nota pare essere anche l'espressione *avere le mani di creta / di vetro* che viene tradotta nella lingua polacca come *mieć dziurawe ręce* — in italiano: *avere le mani bucate* — il che, invece, corrisponde in polacco a: *pieniądze topnieją komuś w rękach* (it. 'far sciogliere i soldi nella mano').

Un'altra caratteristica assai rilevante dei fraseologismi è la loro stabilità interna che non può essere mai intaccata, o meglio dire — nessun suo componente può essere cambiato, anche se si tratta dei sinonimi. Così, si dice, ad esempio, *far entrare in testa* e mai *in capo*. Però si deve tener presente che, in alcuni casi, sono possibili delle variazioni sinonimiche, nell'esempio come: *passare per la testa* o *per il capo*.

Le difficoltà nella traduzione e nell'uso delle espressioni fraseologiche derivano pure dal fatto che esse hanno il doppio senso, oltre al senso proprio hanno anche il senso figurato — non sempre proveniente dalla somma dei significati di particolari elementi costituenti tutta la struttura. Per esempio, in ambedue le lingue, *allungare la mano* vuol dire, oltre al senso proprio, *chiedere l'elemosina*, e *lavare la testa a qualcuno* equivale a *rimproverarlo severamente*. Il problema,

dunque, consiste nel fatto che, nell'ambito dei fraseologismi, vengono comprese sia le espressioni di senso idiomatico che quelle di senso proprio.

5. I fraseologismi e la glottodidattica — esempi di errori

Prima di passare alla questione degli errori nell'uso di fraseologismi occorre notare che nel processo dell'apprendimento di lingue straniere, gli errori sono un elemento naturale. Possiamo dire che l'errore è un enunciato che dimostra una deviazione dalla norma linguistica (G r u c z a, 1978: 43). Nel campo dei fraseologismi i motivi essenziali degli errori, i quali commettono gli studenti polacchi che imparano la lingua italiana come straniera, stanno nelle operazioni mentali che riguardano il loro modo di concepire la realtà, vuol dire la loro immagine del mondo rappresentata in lingua polacca. Non sorprende, quindi, che la maggioranza degli errori sono i calchi linguistici, vale a dire risultano dalla traduzione diretta dei fraseologismi dal polacco all'italiano.

Nel caso della nostra ricerca abbiamo voluto verificare la conoscenza degli studenti delle espressioni idiomatiche italiane contenenti le parti del corpo. Per questo motivo abbiamo preparato una serie di esercizi di vario tipo che riguardano le espressioni idiomatiche italiane ed i loro corrispondenti polacchi (e vice versa), in cui il compito era, tra l'altro, di:

- a) completare con le parti del corpo (scegliendo tra quelle proposte),
- b) correggere gli errori inserendo (dove necessario) la parte del corpo giusta,
- c) dare spiegazione (in italiano) delle espressioni fraseologiche,
- d) tradurre dall'italiano in polacco,
- e) tradurre dal polacco in italiano completando con le parti del corpo (scegliendo tra quelle indicate),
- f) tradurre dal polacco in italiano,
- g) abbinare le espressioni fraseologiche con i loro significati,
- h) abbinare le espressioni fraseologiche italiane con i loro corrispondenti polacchi.

Nel caso degli esercizi (g e h), il cui compito era di abbinare le espressioni fraseologiche con le loro spiegazioni o con i loro corrispondenti polacchi, gli studenti non hanno avuto molti problemi, forse a causa di una scelta chiusa; in generale ci sono riusciti bene. Invece, per quanto concerne gli altri tipi di esercizi, gli studenti hanno incontrato diversi problemi.

Il primo tipo di esercizi presentato consisteva nel completare le espressioni idiomatiche con le parti del corpo, scegliendo tra quelle indicate (tabella 1).

Tabella 1

**Gli esempi di alcuni errori commessi dagli studenti
nel caso di completare le espressioni fraseologiche italiane**

Esercizio	Completare con le parti del corpo	Versione italiana scorretta	Versione italiana giusta
1	Luca è un ubriaccone. Alza spesso ...	<i>la mano</i>	il gomito
2	Il riso fa buon...	<i>cervello</i>	sangue
3	Mi piacciono molto le uova a...	<i>alla testa</i>	all'occhio di bue
4	Questi ragazzi hanno sempre i creditori a ...	<i>alla nuca</i>	alle spalle
5	Laura è molto timida. Non si può mai sentire cosa dice / parla / mormora / brontola ...	<i>sotto il naso</i>	fra i denti

Gli studenti hanno dovuto completare la forma dell'espressione fraseologica italiana con una parte del corpo, spesso non conoscendola, l'hanno indovinata. Di solito l'errore stava nella traduzione letterale dal polacco (p.es. nel caso di *alzare la mano** — corrispondente a: *nie wylewać za kolnierz* — hanno scelto *la mano* siccome hanno trattato l'espressione italiana letteralmente, forse in base alla visualizzazione della situazione). Inoltre gli studenti, non conoscendo il dato fraseologismo in italiano, hanno messo una parte del corpo qualsiasi a seconda della loro interpretazione (p.es. *il riso fa buon cervello** — corrispondente alla locuzione polacca: *śmiech to zdrowie* — per cui hanno scelto un'altra parte del corpo che gli sembrava giusta in questo caso, siccome il riso fa bene allo stato d'animo, al buonumore).

Per quanto concerne la correzione degli errori, in quest'esercizio gli studenti hanno dovuto inserire (dove necessario) la parte del corpo giusta, scegliendo tra quelle indicate (tabella 2).

Tabella 2

**Gli esempi di alcuni errori commessi dagli studenti
nel caso di correggere le espressioni fraseologiche contenenti le parti del corpo scorrette**

Esercizio	Correggere gli errori inserendo, dove necessario, la parte del corpo giusta	Versione italiana scorretta	Versione italiana giusta
1	tornare in <u>testa</u> ... (rinsavire, riacquistare il senno)	<i>tornare in capo</i>	tornare in mente / cervello
2	tirare qualcuno per i <u>capelli</u> ... (costringere a fare ciò che non si vorrebbe)	<i>tirare qu per le orecchie</i>	tirare qu per i capelli
3	fare qualcosa contro <u>cervello</u> ... (fare qualcosa contro voglia)	<i>fare qc contro mente</i>	fare qc contro stomaco
4	avere la testa sulla <u>nuca</u> ... (essere una persona riflessiva e sensata)	<i>avere la testa sulla nuca</i>	avere la testa sulle spalle
5	battersi la <u>bocca</u> ... (pentirsi)	<i>battersi il capo</i>	battersi la guancia / il petto

Similmente all'esercizio precedente, gli studenti, scegliendo tra le parti del corpo indicate, hanno dovuto correggere gli eventuali errori nelle espressioni fraseologiche italiane. La correzione si basava in gran parte sulla traduzione dal polacco, in alcuni casi ovviamente sbagliata — influenzata dalle espressioni polacche. Ad esempio, *avere la testa sulla nuca**, invece di *avere la testa sulle spalle*, risulta dalla traduzione letterale dell'espressione polacca: *mieć głowę na karku*.

La tabella 3 presenta gli errori nell'interpretazione delle espressioni fraseologiche.

Tabella 3

**Gli esempi di alcuni errori commessi dagli studenti
nel caso di spiegare il significato dei fraseologismi**

Esercizio	Dare spiegazione in italiano	Versione scorretta	Versione giusta
1	non avere sangue nelle vene	<i>essere morto</i>	essere privo di forza, energia o di carattere
2	non avere né occhi né orecchie	<i>essere cieco e sordo</i>	essere riservato, tener segreto ciò che si vede o si sente
3	essere in gamba	<i>essere sveglio, non dormire, lavorare</i>	essere abile, capace, avere buone capacità
4	mordersi le dita	<i>innervosirsi, essere stressato</i>	pentirsi amaramente
5	avere qualcuno alle calcagna	<i>dover mantenere qu</i>	avere qu che insegue da vicino o che cerca in modo pressante di ottenere qc

Gli studenti hanno dovuto interpretare il significato dei fraseologismi spiegandoli in italiano. In alcuni casi li hanno interpretati letteralmente (p.es. *non avere sangue nelle vene* — è stato spiegato come *essere morto**), ci sono anche gli esempi influenzati dalle espressioni polacche (p.es. *essere in gamba* che è stato interpretato come *essere sveglio**, *non dormire** — in polacco: *być (cały dzień) na nogach*).

La tabella 4 presenta gli esempi della traduzione dall'italiano in polacco effettuata dagli studenti.

Tabella 4

**Gli esempi di alcuni errori commessi dagli studenti polacchi
nel caso della traduzione dall'italiano in polacco**

Esempio	Versione italiana	Versione polacca scorretta	Versione polacca giusta
1	tagliare le gambe a qu	<i>podstawić komuś nogę</i>	podcinać komuś skrzydła
2	battersi la guancia	<i>bić się w policzek</i>	pluć sobie w brodę / twarz
3	sputare sangue	<i>pluć krewią</i>	wylewać siódme poty
4	allungare il naso	<i>ciągnąć za nos</i>	zapuścić żurawia
5	fare il passo più lungo della gamba	<i>iść zbyt szybko</i>	porywać się z motyką na księżyc / słońce

Gli studenti hanno dovuto tradurre i fraseologismi italiani trovando le espressioni fraseologiche polacche che equivalgono ad essi semanticamente. In alcuni casi hanno scelto un'espressione contenente la stessa parte del corpo, ma con un altro significato in polacco (p.es. *tagliare le gambe a qu* è stato tradotto come *podstawić komuś nogę** — e dovrebbe essere *podcinać komuś skrzydła*), in altri, invece, hanno fatto una traduzione letterale scegliendo un'espressione non fraseologica (p.es. *sputare sangue* è stato tradotto come *pluć krwi** — anziché *wylewać siódme poty*).

Di sotto vediamo gli esempi della traduzione sbagliata (dal polacco in italiano) presi dall'esercizio in cui gli studenti hanno dovuto completare le espressioni idiomatiche italiane con le parti del corpo (scegliendo tra quelle indicate in tabella 5).

Tabella 5

**Gli esempi di alcuni errori commessi dagli studenti
nel caso del completamento basato sulla traduzione dal polacco in italiano**

Esercizio	Completare con le parti del corpo	Versione scorretta	Versione giusta
1	mieć węza w kieszeni	essere stretto in <i>cuore</i>	essere stretto in <i>cintola</i>
2	myśleć o niebieskich migdałach	avere il <i>capo</i> nelle nuvole	avere il cervello nelle nuvole
3	Ale nuda!	Che <i>budella!</i>	Che barba!
4	mieć po dziurki w nosie	avere fino <i>al naso</i>	averne fino agli occhi (fin sopra gli occhi)
5	mierzyć siły na zamiary	fare il passo secondo il <i>piede</i>	fare il passo secondo la gamba

La traduzione dal polacco in italiano è un tipo di esercizio molto difficile, particolarmente quando la versione polacca è molto lontana da quella italiana. In questo caso gli studenti, con l'aiuto delle parti del corpo, hanno dovuto creare le espressioni fraseologiche italiane. Quest'esercizio è stato fatto dopo una serie degli altri il cui compito era di introdurre numerose espressioni fraseologiche italiane contenenti le parti del corpo. Anche qui troviamo gli esempi influenzati dal polacco (p.es. *mieć po dziurki w nosie* tradotto come *avere fino al naso** invece di *averne fino agli occhi*) oppure le interpretazioni proprie dei fraseologismi (p.es. *mieć węza w kieszeni* è stato tradotto come *essere stretto in cuore** — al posto di *essere stretto in cintola*).

L'ultima tabella presenta gli esempi della traduzione dal polacco in italiano (tabella 6).

È l'ultimo tipo di esercizio effettuato dopo l'introduzione di tutto il materiale preparato per gli studenti. In questo caso presentiamo gli esempi in cui in ambedue le versioni, polacca ed italiana, troviamo le parti del corpo, tuttavia completamente diverse. Anche qui la maggior parte degli errori stava nella traduzione

Tabella 6

**Gli esempi di alcuni errori commessi dagli studenti polacchi
nel caso della traduzione dal polacco in italiano**

Esempio	Versione polacca	Versione italiana scorretta	Versione italiana giusta
1	wyciągnąć kopyta	<i>tirare fuori gli zoccoli</i>	stirare le gambe
2	leżeć do góry brzuchem	<i>sdraiarsi con la pancia in su</i>	stare con le mani sotto le ascelle
3	zaleźć komuś za skórę	<i>mettersi / entrare nella pelle di qu</i>	dare nel naso a qu
4	spaść jak grom z jasnego nieba na kogoś	<i>cadere sul capo / sulla testa di qu</i>	cascare una tegola in testa
5	ze spuszczoną głową	<i>con la testa in giù</i>	con la coda tra le gambe

letterale (p.es. *ze spuszczoną głową* è stato tradotto come *con la testa in giù** — invece di *con la coda tra le gambe*).

Gli esempi di errori dimostrati in questo paragrafo sono ovviamente un campione rappresentativo. Abbiamo presentato il materiale di analisi in base alla raccolta degli esercizi con le espressioni fraseologiche da usare durante il corso d'italiano per gli studenti universitari. Si può osservare che la maggior parte degli errori risulta dalla traduzione sbagliata / letterale, influenzata dalla lingua madre, in questo caso dal polacco. Senza aver conosciuto prima un dato fraseologismo, è molto difficile intuire il suo senso o crearlo pur avendo qualche suggestione.

6. Conclusioni

L'apprendimento di una lingua straniera è un fenomeno complesso e multiterminato. Comprende, infatti, non solo lo studio delle regole grammaticali o del lessico, ma anche gli altri aspetti molto importanti, visto che la lingua non esiste separatamente, ma è un elemento inscindibile della cultura di ogni società che la usa.

In base alle analisi effettuate ci siamo sforzate di presentare alcuni problemi legati all'insegnamento della lingua italiana agli studenti polacchi. Considerando il paradigma riguardante l'immagine linguistica del mondo (di Bartmiński) abbiamo focalizzato l'attenzione sui problemi incontrati nello studio dei fraseologismi (contenenti le parti del corpo umano) durante il corso universitario.

Le maggiori differenze semantiche tra le espressioni fraseologiche italiane e polacche, le possiamo trovare nell'ambito della concettualizzazione metaforica, quando lo stesso significato viene descritto con l'aiuto delle diverse associazioni e metafore, proprie di un dato popolo. Le difficoltà nella traduzione e nell'uso delle espressioni fraseologiche derivano pure dal fatto che esse hanno il doppio

senso: idiomatico e quello proprio. Particolarmente problematiche risultano inoltre quelle che, nel passaggio da una lingua all'altra, sostituiscono una parte del corpo con un'altra mantenendo lo stesso significato. Tale constatazione trova conferma nell'osservazione degli errori commessi dagli studenti polacchi durante gli esercizi (di completamento, correzione, spiegazione e traduzione), propostigli dagli insegnanti della lingua italiana.

Riferimenti bibliografici

- Balboni Paolo, 2012: *Le sfide di Babele: insegnare le lingue nelle società complesse*. Torino: UTET.
- Bartmiński Jerzy, 1993: „O profilowaniu i profilach raz jeszcze”. In: Jerzy Bartmiński, Ryszard Tokarski, red.: *O definicjach i definiowaniu*. Lublin: UMCS, 269—275.
- Bartmiński Jerzy, 2009: *Językowe podstawy obrazu świata*. Lublin: UMCS.
- Bartmiński Jerzy, Tokarski Ryszard, 1986: „Językowy obraz świata a spójność tekstu”. In: Teresa Dobrzyńska, red.: *Teoria tekstu. Zbiór studiów*. Wrocław: Ossolineum, 65—81.
- Bawej Izabela, 2012: „Związki frazeologiczne jako źródło błędów w kontekście językowego obrazu świata (na materiale języka polskiego i języka niemieckiego)”. *Lingwistyka Stosowana*, 5 [red. Sambor Grucza], 175—188.
- Casadei Federica, 1995: “Per una definizione di *espressione idiomatica* e una tipologia dell'idiomatico in italiano”. *Lingua e Stile*, XXX 2, 335—358.
- Grucza Franciszek, 1978: *Z problematyki błędów obcojęzycznych*. Warszawa: Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne.
- Humboldt Wilhelm von, 1903—1936: *Wilhelm von Humboldts gesammelte Schriften* 1—17. Hrsg. Albert Leitzmann, Bruno Gebhardt, Wilhelm Richter. Berlin: Behr. Königlich Preussische Akademie der Wissenschaften.
- Humboldt Wilhelm von, 2002: *O myśli i mowie. Wybór pism z teorii poznania, filozofii dziejów i filozofii języka*. Przeł. Elżbieta Kowalska. Warszawa: PWN.
- Jaynes Julian, 1984: *The Origin of Consciousness in the Breakdown of the Bicameral Mind*. Boston: Houghton Mifflin.
- Jaynes Julian, 1996: *Il crollo della mente bicamerale e l'origine della coscienza*. Trad. Libero Sosio. Milano: Adelphi.
- Lakoff George, Johnson Mark, 1998: *Metafora e vita quotidiana*. Milano: Bompiani.
- Lakoff George, Johnson Mark, 2002: *Elementi di linguistica cognitiva*. Urbino: Quattro Venti.
- Lewicki Andrzej Maria, Pajdzińska Anna, 2001: „Frazeologia”. In: Jerzy Bartmiński, red.: *Współczesny język polski*. Lublin: UMCS, 315—333.
- Müller Bernd, 1994: *Wortschatzarbeit- und Bedeutungsvermittlung*. Berlin, München: Fernstudieneinheit.

- Muszyński Zbysław, 1998: „Profilowanie profilowania”. In: Jerzy Bartmiński, Ryszard Tokarski, red.: *Profilowanie w języku i w tekście*. Lublin: UMCS, 19—34.
- Paliczuk Aleksandra, 2015: “La realtà virtuale e l’immagine linguistica del mondo”. *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, **39** (2), <http://www.lsmll.umcs.lublin.pl>, 91—105.
- Pastucha-Blin Agnieszka, 2013: *La concettualizzazione del corpo umano nel discorso persuasivo rivolto al pubblico femminile. L’approccio cognitivo*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Polański Kazimierz, 2003: *Encyklopedia językoznawstwa ogólnego*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich — Wydawnictwo.
- Sapir Edward, 1921: *Language. An Introduction to the Study of Speech*. New York: Harcourt, Brace & Co.
- Sapir Edward, 1969: *Il linguaggio. Introduzione alla linguistica*. Trad. Paolo Valesio. Torino: Einaudi.
- Skorupka Stanisław, 1982: „Klasyfikacja jednostek frazeologicznych i jej zastosowanie w leksykografii”. In: Mieczysław Basaj, Danuta Rytel, red.: *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej* 1. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, Polska Akademia Nauk, 7—16.
- Szafraniec Kamil, 2013: „Nauczanie frazeologizmów w metodzie komunikacyjnej”. *Acta Universitatis Lodzianensis, Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców*, **20**, 103—110.
- Whorf Benjamin, 1956: *Language, Thought & Reality*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Whorf Benjamin, 1982: *Język, umysł, rzeczywistość*. Przeł. Teresa Hołówka. Warszawa: PIW.

Dizionari

- Pittàno Giuseppe, 2006: *Sinonimi e contrari. Dizionario fraseologico delle parole equivalenti, analoghe e contrarie*. Bologna: Zanichelli.
- Zingarelli Nicola, 2007: *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.

Dizionari online

- http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/
- <http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/>
- <http://dizionari.repubblica.it/italiano.php>
- <http://dizionario.internazionale.it/>
- <http://www.garzantilinguistica.it/>
- http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano.aspx
- <http://www.impariamoitaliano.com/frasi.htm>
- <http://www.treccani.it/vocabolario/>
- <http://www.wordreference.com/definizione>
- <http://www.zanichellibenvenuti.it/wordpress/?cat=70>



Mária Paľová
Mariana Zeleňáková
Univerzita Pavol Jozef Šafárik
à Košice

Les réactualisations discursives de la dénomination de « réfugié »

Discursive reactualisations of the denomination of the “refugee”

Abstract

The semantic description of the concept of “refugee” oscillates today between the stability of some categorization features taken from the definition of refugee under the Geneva Convention and plasticity in the discursive construction of meaning due to strong media influence. The meaning of individual phrases is analysed on a representative corpus of Slovak media discourse of 2015 from the perspective of motifs-profiles-themes.

Keywords

Refugee, migrant, profiling, corpus

En Slovaquie, les réfugiés sont devenus sujet le plus médiatisé en 2015. Les statistiques médiatiques nous renseignent en termes de chiffres sur le nombre de documents liés à ce sujet : la base de données Slovakia online offrant le suivi d’actualités dans plus de trois cent médias au niveau national et régional (journaux, magazines, revues, émissions radio et télévision, sites web d’actualités) indique 44 800 informations sur les réfugiés et immigrés publiées. En 2015, 93 000 renvois Google portent sur le mot *utečenec* (mot couvrant dans son utilisation courante la notion de réfugié et celle d’immigré) ce qui représente, en moyenne, 255 renvois par jour et 10,5 renvois par heure. En revanche, en 2014, ce sujet n’est traité par les médias que 7 025 fois.

Selon l’enquête Eurobaromètre de septembre 2015, 47% des répondants de toute l’Union européenne pensent que l’immigration est le plus important défi auquel l’UE doit faire face contre seulement 14% en 2013. Cette différence se montre encore beaucoup plus importante pour la population slovaque : bien que

la Slovaquie compte parmi les pays les moins touchés par la crise migratoire actuelle, en 2015, 49% des Slovaques contre seulement 3% en 2013 ce qui prouve que leur inquiétude au sujet d'immigration a augmentée 13 fois. De plus, en décembre 2015, les résultats de l'enquête réalisée par l'Agence Focus pour l'Institut de sociologie de l'Académie slovaque des sciences montrent que 70,1% des Slovaques refusent d'accueillir des immigrants selon le principe de leur répartition par quotas alors qu'il y a cinq ans, selon plusieurs sondages et enquêtes les Slovaques affirmaient être prêts à aider les personnes forcées de quitter leur pays à cause d'une crise politique majeure.

Du point de vue linguistique et en tenant compte des facteurs discursifs dans la constitution d'une forme sémantique, la description sémantique intègre la tension entre stabilité et plasticité dans la construction discursive du sens. La saisie des phases du sens se fait conjointement à l'élaboration discursive de motifs particuliers, le sens pouvant être finalement décrit comme l'aboutissement de poncifs motivés, linguistiquement profilés et discursivement légitimés. En application de l'article 1^{er} A2 de la Convention de Genève du 28 juillet 1951, le terme de *réfugié* s'applique à toute personne craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et qui ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays ; ou qui, si elle n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle à la suite de tels événements, ne peut ou, en raison de ladite crainte, ne veut y retourner.

Selon les définitions des politiques migratoires, un immigrant (ou migrant) est celui qui est en train d'immigrer ou qui vient d'immigrer. Un immigré est une personne qui est établie dans un pays par voie d'immigration. En outre, c'est le pays de naissance qui définit l'origine géographique d'un immigré et non sa nationalité de naissance. L'ONU a une définition plus large, considérant comme immigrée une personne née dans un autre pays que celui où elle réside. L'immigration est l'action d'immigrer, de séjourner de manière durable ou définitive dans un pays étranger.

Quels facteurs faut-il chercher derrière le changement d'attitudes en Slovaquie ? Est-ce que ce sont les médias, qui dans un pays dont les habitants n'ont presque aucune expérience directe avec les réfugiés, sèment la peur ? Quel est ce discours médiatique slovaque sur l'immigration et sur la situation de réfugiés qui pousse les Slovaques à refuser toutes les solutions et mesures proposées par l'UE ?

1. Corpus

Pour étudier le sujet choisi, nous avons décidé de créer un corpus en ligne à l'aide de Sketch Engine, logiciel moteur manipulant les bases de données et dirigeant l'accès au contenu qui y est stocké, ce qui nous a permis de ramasser des articles de divers médias slovaques. Un tel outil nous a servi pour chercher des collocations et des concordances afin d'identifier les catégories communes de représentation du groupe de personnes ciblé et d'effectuer une analyse de textes représentatifs pour les étudier du point de vue quantitatif. En nous servant de la fonctionnalité WebBootCat, il nous était possible de spécifier les mots clés (*seed words*) dans le but de restreindre le circuit de recherche.

Tout naturellement, nous avons commencé par les unités lexicales *migrant* et *migranti* (forme au singulier et forme au pluriel), *imigrant* et *imigranti*, *utečenec* et *utečenci* et *žiadateľ o azyl* et *žiadateľia o azyl*. Les traits de catégorisation sémantique constituant les deux termes de base, *migrant* et *immigrant*, sont donnés par leurs définitions ; voici la raison pour laquelle nos mots clés comprenaient les prédications à valeur neutre, c'est-à-dire les unités syntaxiques de deux définitions qui représentent une catégorie de personnes concrète : *osoba obávajúca sa* (personne craignant), *byť prenasledovaný* (être persécuté), *mimo krajiny, ktorej je občanom* (hors du pays dont elle a la nationalité), *ochrana krajiny* (protection du pays), *ochrana domovskej krajiny* (protection du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle), *nechciet' sa vrátiť* (ne pas vouloir retourner), *osoba narodená v inej krajine* (personne née dans un autre pays). Nous sommes donc parties de la façon dont les ressources « officielles » conceptualisent la dénomination du groupe social étudié.

Les stéréotypes référentiels se fondent sur les associations opérées entre les traits de catégorisation sémantique et d'autres représentations portées par les séquences discursives et argumentatives. Afin de ne pas volontairement diriger la recherche vers les résultats « désirés » et dans le but d'éviter une étude biaisée, nous avons optés pour les phrases nominales et verbales et à connotation positive, et à connotation négative (et (semblablement) neutre) qui reflétaient le contenu médiatique. Parmi les expressions susmentionnées, il y avait *smrť migrantov* (mort des migrants), *utrpenie migrantov* (souffrance des migrants), *telá utečencov* (corps des réfugiés), *potreby utečencov* (besoins des réfugiés), *pomoc utečencom* (assistance aux réfugiés), *akceptovať imigrantov* (accepter les immigrants), *Lekári bez hraníc kritizujú* (Médecins sans frontières critiquent), *potrestat' pašerákov* (punir les passeurs), *smrť v mori* (mort en mer), *plavidlá pomohli* (navires ont aidé), *politika otvorených dverí* (politique de porte ouverte), *rešpekt k ľudskej dôstojnosti* (respect de la dignité humaine), *pobrežná stráž* (garde-côtes), *misie v Stredozemnom mori* (missions en Méditerranée), *výzva IOM* (appel de l'IOM), *medzinárodný záväzok* (engagement international), *azylové zákony* (lois sur l'asile),

colníci zadržali (douaniers ont retenu), *prekročiť hranice* (franchir les frontières), *zadržat' imigrantov* (retenir les immigrants), *strel'ba na utečencov* (fusillade contre les migrants), *postaviť plot* (ériger le mur), *prvý minaret* (premier minaret), *falošné pasy* (faux passeports), *prerozdelenie utečencov* (redistribution des réfugiés), *hrozba teroristického útoku* (menace d'attaque terroriste), *útoky v Kolíne* (attaques à Cologne), *strel'ba na migrantov* (fusillade contre les migrants), *Viktor Orbán*, *Angela Merkelová*, *migranti na hraniciach* (migrants aux frontières), *extrémisti v Nemecku* (extrémistes en Allemagne), *ochrániť pre migrantmi* (protéger contre les migrants), *utečenec znásilnil* (réfugié a violé) et ainsi de suite. Sketch Engine a automatiquement généré des collections de liens (sites web) contenant des mots clés. Le tri manuel a suivi. Nous avons éliminé tous les blogs, les forums de discussion, les sites sur Facebook, les discussions après les articles de même que tous les liens portant sur la législation slovaque et de l'UE.

Ce procédé nous a permis de créer un corpus de presque 1 000 000 de mots (940 301). Parmi les aspects les plus surprenants, il nous était possible d'observer que dès que nous avons opté pour des expressions à connotation strictement négative, le nombre de liens que Sketch Engine nous a proposé avait la prépondérance ce qui indiquait, dès le début, l'orientation des médias slovaques.

Counts		General info		Lexicon sizes	
Tokens	1,191,378	Language	Slovak	word	106,354
Words	940,301	Encoding	UTF-8	lc ?	94,674
Sentences	61,320	Compiled	08/23/2016 08:34:41		
Paragraphs	19,884	Word sketch grammar	Definition		
Documents	558				

Figure 1. Propriétés de notre corpus

Il est important de noter que, premièrement, notre corpus n'est pas annoté au niveau des POS tags. Pour trouver le contexte d'un mot choisi, il nous était inévitable de nous servir de la fonctionnalité Collocations et de spécifier le nombre d'unités lexicales à gauche et à droite ce qui rendait notre procédé long et complexe. Deuxièmement, le slovaque est une langue flexionnelle. Comme dans toutes les langues flexionnelles, les mots sont formés d'une racine à laquelle sont accolés des morphèmes supplémentaires. Ces morphèmes peuvent être plus ou moins faciles à distinguer de la racine ; ils peuvent avoir fusionné avec elle ou entre eux, et peuvent aussi s'exprimer par une accentuation, un changement de tonalité, ou par des modifications phonétiques de la racine. La présence du système de conjugaison et déclinaison était à l'origine du fait que pour trouver toutes les

occurrences d'un mot, nous étions obligées de chercher toutes les formes possibles (et au singulier, et au pluriel, tous les cas pour les substantifs, toutes les formes verbales pour les verbes etc.). Il en découle que si nous mentionnons un nombre totale d'une unité lexicale, nous prenons déjà en considération toutes les formes.

2. C'est un discours qui généralise

Pour le but de notre analyse, nous nous appuyons sur la théorie des formes sémantiques développée par Pierre Cadiot et Yves Visetti depuis 2001, utilisée ici dans le cadre discursif et argumentatif. Ainsi, nous devons constater que des anticipations lexicales sont stratifiées en phases de sens inégalement stables et différenciées, rejouées au fil du discours. L'anticipation doit se comprendre en relation avec la primauté accordée au sens perceptif et à l'idée de dynamiques de constitution à travers lesquelles les formes caractéristiques du champ de phénomènes liés à l'immigration contribuent à une nouvelle catégorisation de *utečenec*, *utečenci*.

Selon la théorie des formes sémantiques, le double registre d'indexicalité et de généricité figurale se trouve étroitement lié à une analyse renouvelée de la structure des prédications (Cadiot, Visetti, 2006 : 114). Dans la tripartition motifs-profiles-thèmes les mots représentent un élément de stabilité car leurs différents motifs sous-tendent les dynamiques sémantiques. Mais les motifs sont toujours susceptibles d'être remaniés. Ils peuvent disparaître de la conscience des locuteurs, rester dans une mémoire enfouie dans la langue. Les motifs ne sont en général que des fonds qui se stabilisent à travers la mise en syntagme et par l'entremise d'opérations textuelles. Ils sont des germes de signification instables, et chaque emploi d'un lexème s'accompagne alors d'un potentiel de reprises. Ils enregistrent également les emplois antérieurs et peuvent en fixer des caractéristiques.

La construction sémantique met aussi en jeu les profils : « [...] par profilage, il faut entendre d'abord tous les processus [...] qui contribuent à la stabilisation et à l'individuation des lexies. Il faut entendre ensuite l'ensemble des opérations grammaticales qui contribuent à ces stabilisations, et construisent du même coup un ensemble de vues sur la thématique » (Cadiot, Visetti, 2006 : 130).

Le développement des profils se fait par interaction en syntagme avec d'autres profils eux aussi en cours de stabilisation. Dans de très nombreux cas, ces profilages se font sur la base des motifs : le profilage est donc un système, déjà frayé et enregistré en lexique et en grammaire, de parcours de stabilisation.

Reliant des catégories de personnes à des faits, le profilage consiste à catégoriser un individu selon plusieurs aspects afin de cerner sa personnalité. L'ana-

lyse de notre corpus médiatique permet de montrer la manière dont la saisie des dynamiques du sens s'insère dans les processus discursifs et énonciatifs de l'activité de dénomination. L'approche sémantique et discursive permet de saisir les tensions entre stabilité et plasticité des constructions sémantiques et cette souplesse du jeu linguistique signifie son intervention jusque dans la constitution de la référence elle-même. Dans cette approche, un profil nouveau est présenté comme un hybride de plusieurs profils permettant de faire naître de nouvelles catégories. À cette occasion la catégorisation de certains profils déjà enregistrés peut être revue.

La première acception du mot *utečenec* est celle de quelqu'un qui fuit quelque chose. Le mot *imigrant* est considéré comme son synonyme parfait à motivation latine. L'acception terminologique du mot *utečenec* correspond à la définition du réfugié selon l'article 1 de la Convention de Genève relative au statut des réfugiés. Ainsi, dans le discours des médias, le mot *utečenec* couvre les significations suivantes : *immigré, migrant, demandeur d'asile, réfugié* ce qui est supporté par la théorie de Paul Baker, Costas Gabrielatos, Majid Khosravinik, Michał Krzyżanowski, Tony McENERY et Ruth WODAK (2008) selon qui il existe une correspondance significative entre les collocations de *réfugiés* — *demandeurs d'asile* et *migrants* — *immigrés* (p.ex. *entrée, légalité, résidence, fardeau économique, menace économique, rentrée, peine*) comme les termes de deux paires partagent beaucoup de caractéristiques. Ils ont conclu que les quatre termes sont utilisés comme synonymes proches (2008).

Quant aux résultats de la recherche dans notre corpus, nous avons pu observer la fréquence significative du doublet ou bien de l'expression bi-nominale (*binominal expression*, Tiersma, 1999) *utečenci a migranti*. Dee Ann HOLISKY (1997) définit ce type de phrase nominale comme ayant une structure spéciale. Elle consiste « de deux ou plusieurs éléments constitutants de la même catégorie syntaxique qui sont souvent liés par une conjonction » (1997 : 24). Il se sert de l'appellation phrases conjointes (*conjoined phrases*). Dans notre corpus, la construction nominale *utečenci a migranti* apparaît 34 fois. Quant aux mots clés, *utečenci* s'y trouve 4 262 fois (au pluriel), *migranti* 2 566 fois, *imigranti* 641 fois et *žiadatelia o azyl* 634 fois. Sketch Engine dispose de la fonctionnalité Thesaurus. En général, il nous aide à trouver un terme ou un groupe de termes choisis dans une liste fermée de termes reconnus comme étant le lexique contrôlé d'un domaine de spécialité donné servant à représenter ou à caractériser sans ambiguïté le contenu d'un texte afin d'en faciliter la classification et la recherche. Le résultat est représenté sous forme d'un ensemble de termes équivalents ayant entre eux des relations d'ordre hiérarchique (du terme générique vers le terme spécifique). En nous servant de cette fonctionnalité, nous avons découvert que pour le terme *utečenec*, les termes équivalents sont les suivants : *demandeur, étranger* (*cudzinec*), *homme* (*človek*), le terme *migrant* figurant comme le 8^e de la liste, *citoyen* (*občan*) comme le 16^e, *réfugiés* comme le 17^e, *enfant* (*dieťa*) comme le 20^e,

personne (osoba) comme le 25°. Le terme *immigrant* était presque à la fin de la liste. La fréquence du terme *Maďarsko* (Hongrie) était perçue comme naturelle et attendue étant donné que les médias slovaques portent une attention particulière aux événements dans notre pays voisin.

Lemma	Score	Freq
žiadateľ	0.389	130
cudzinec	0.308	95
človek	0.274	134
štát	0.258	382
skôr	0.227	186
Maďarsko	0.226	195
jeden	0.226	372
migrant	0.225	60
integrácia	0.219	93
väčšina	0.218	139
niekto	0.217	143
vôbec	0.208	156
nad'alej	0.208	199
problém	0.208	258
ju	0.207	361
občan	0.206	71
utečenci	0.206	532
hlavne	0.206	126
jedným	0.205	70
dieťa	0.202	191
potom	0.201	384
kým	0.201	155
znamená	0.200	195
každý	0.199	268
osoba	0.198	302

Figure 2. Thesaurus : *utečenec* (réfugié), sg.



Figure 3. Thesaurus : représentation graphique pour *utečenec*

Pour le pluriel, Thesaurus nous a proposé *hommes, migrants, enfants* (5^e terme), le terme *demandeurs* figurant vers la fin.

Lemma	Score	Freq
ľudia	0.462	503
migranti	0.423	371
azyl	0.316	1,268
nás	0.307	709
deti	0.303	431
mali	0.295	615
tu	0.293	686
nich	0.290	704
tieto	0.289	392
ju	0.287	361
štáty	0.283	576
tam	0.281	508
ktorí	0.281	1,684
majú	0.279	738
utečencom	0.278	439
ked'	0.276	1,081
boli	0.269	861
sme	0.267	1,459

Figure 4. Thesaurus : *utečenci* (réfugiés), pl.



Figure 5. Thesaurus : représentation graphique pour *utečenci*

L'utilisation au singulier ou à la forme féminine est plutôt rare ; elle sert de dénomination collective d'une masse en déplacement — celle de réfugiés — et forme une opposition logique entre nous et eux voire encore pire — entre moi et eux qui sont toujours nombreux (images de bateaux, cars, trains, camps, centres). Pour *utečenec* (masculin, singulier), nous n'avons trouvé que 902 occurrences, ce qui, en comparaison avec presque 4 300 occurrences du pluriel, fait une différence importante. Pour *utečenkyňa* (féminin, singulier et pluriel), le nombre est négligeable : 22. L'absence presque totale de la forme au féminin fait croire que

les réfugiés qui quittent leur pays natal ne sont pas les familles toutes entières, comprenant tous les membres, en détresse, mais plutôt une masse macho qui devrait nous faire peur, voire affaiblir l'UE par leur présence militaire. L'image mentale de la masse homogène de réfugiés est fermement soutenue par les expressions de quantité et par la récurrence de noms de nombre (les mêmes résultats ont été obtenus pour *migrants*, *immigrants* et *demandeurs d'asile*). Le tableau suivant illustre nos constatations :

Expression slovaque	Traduction française	Nombre
<i>stovky utečencov</i>	centaines de réfugiés	18
<i>1500 utečencov</i>	—	11
<i>milióny utečencov</i>	millions de réfugiés	10
<i>tisíce utečencov</i>	milliers de réfugiés	10
<i>500 utečencov</i>	—	8
<i>množstvo utečencov</i>	grand nombre de réfugiés	8
<i>200 utečencov</i>	—	6
<i>400 utečencov</i>	—	6
<i>785 utečencov</i>	—	6
<i>sto utečencov</i>	cent réfugiés	6
<i>26 utečencov</i>	—	5
<i>100 utečencov</i>	—	5

Figure 6. Expressions de quantité et quantificateurs précédant le mot *utečenci*

À cette masse sont attribuées une volonté collective, une culture collective, une religion collective, des qualités collectives, etc. jusqu'à en former une horde de musulmans indisciplinés et malfaisants. La distribution discursive et sémantique lie la forme *utečenci* à la signification de leur arrivée illégale. De plus, l'image mentale de la masse est avancée par l'utilisation des expressions comme *afflux*, *flux*, *affluence*, tous les substantifs contribuant à l'image de la collectivité. Le discours médiatique est alors un discours qui généralise.

Expression slovaque	Traduction française	Nombre
<i>masa</i>	masse	56
<i>prílev</i>	afflux	132
<i>príliv</i>	flux	41
<i>nápor</i>	affluence	46
<i>prúd</i>	torrent	60
<i>vlna</i>	vague	39

Figure 7. Expressions de quantité précédant les mots *utečenci*, *migranti*, *imigranti* et *žiadatelia o azyl*

Les figures 6 et 7 révèlent le flot croissant des réfugiés qui inquiète des opinions de plus en plus dubitatives sur nos capacités d'accueil. Exploitée par les extrémistes, la question migratoire tétanise des gouvernements européens qui peinent à apporter des solutions.

3. C'est un discours qui exagère et fléchit les réalités

En réaction à l'argument le plus fréquemment utilisé que l'actuelle vague migratoire est composée notamment d'immigrés économiques, *The Economist*, en octobre 2015, renseigne que 75% des personnes venant en Italie et 81% des personnes venant en Grèce arrivent des pays où leurs craintes de guerre ou de persécution sont justifiées et elles ne peuvent pas y retourner. Le Haut-Commissaire des Nations unies aux réfugiés António Guterres affirme, en novembre 2015, que plus que la moitié des personnes arrivées en Europe par la mer depuis le début de l'année 2015 viennent des pays où un conflit de guerre est déclenché. Depuis le printemps 2015, la fréquence des mots *chaos*, *désastre*, *calamité*, *assaut*, *affluence*, *pression*, *catastrophe*, *invasion*, *ennemi*, *chantage*, *invasion*, *défaillance* et autres + adjectifs/verbes augmente et la libre circulation des personnes en UE est menacée par la fermeture des frontières et la construction de murs et barrières (images de clôtures en fil de fer barbelé, canons à eau, accrochages). Voici quelques exemples d'unités lexicales utilisées avec des adjectifs/verbes dans le but d'exagérer, de fléchir les réalités :

Expression slovaque	Traduction française	Nombre
<i>chaos</i>	chaos	63
<i>nešťastie</i>	désastre	18
<i>nátlak</i>	pression	41
<i>katastrofa</i>	catastrophe, calamité	90
<i>invázia</i>	invasion	54
<i>nepriateľ</i>	ennemi	92
<i>vydieranie</i>	chantage	29
<i>bezpečnosť</i>	sécurité	326
<i>neschopnosť</i>	défaillance	26

Figure 8. Fréquence des mots contribuant à l'image d'une réalité fléchie

Les mots de la table sont souvent utilisés dans les unités syntaxiques suivantes : *vyvolať, priniest, nastoliť chaos* (provoquer, causer, instituer chaos), *nevidaný chaos* (chaos sans précédent), *obrovský chaos* (chaos énorme), *úplný chaos* (chaos total), *narastajúci chaos* (chaos croissant), *prichádza katastrofa* (catastrophe arrive), *ekonomická katastrofa* (catastrophe économique), *hotová katastrofa* (catastrophe complète), *vyvolať nátlak* (provoquer pression), *zvýšiť nátlak* (augmenter pression), *hrozí invázia* (menacé par invasion), *invázia miliónov priťahovalcov* (invasion de millions d'immigrants), *pripravená invázia* (invasion prévue), *islamská invázia* (invasion islamique), *invázia žoldnierov* (invasion de soudards), *citové vydieranie* (chantage affectif), *ideologický nepriateľ* (ennemi idéologique), *brániť bezpečnosť* (défendre sécurité), *ohrozená bezpečnosť* (sécurité compromise), *európska bezpečnosť* (sécurité européenne), *neschopnosť dostať pod kontrolu* (défaillance de maîtriser), etc. Notre corpus a tendance à faire un usage exagéré des unités syntaxiques liées à l'intolérance, au comportement hostile ou désapprobateur envers l'arrivée des réfugiés ou les institutions européennes. La crise migratoire a déclenché des expressions souvent ouvertes d'islamophobie, de racisme, de xénophobie, de stéréotypes sur les migrants. Il existe une croyance enracinée que si les immigrés obtiennent davantage, les nationaux ont forcément moins ce qui peut expliquer une part significative des attitudes hostiles envers les réfugiés et envers toute forme de solidarité avec eux. Les politiques publiques de soutien à l'intégration et à la réussite économique des réfugiés sont conséquemment perçues comme une spoliation par les nationaux, comme des concurrents potentiels pour l'acquisition de ressources rares. La concurrence entre des groupes dans une société pour des ressources comme le travail, les prestations sociales est un des cadres de référence où naît l'opinion publique.

Malheureusement, le système d'asile des pays démocratiques de l'UE est conçu sur le principe d'arrivée illégale, leurs politiques des visas étant trop strictes, et il n'est point facile à utiliser. Désormais, *utečenci* équivaut *illégaux* + autres synonymes (*ilegáli*, en slovaque populaire) qu'il faut retenir (arrêter, endiguer, repousser, écarter, dévier, retourner, s'en défaire) pour se protéger contre (+ adj. *anti-*) ceux qui ont besoin d'être protégés. La présence des adjectifs contenant le préfixe *anti-* (en slovaque : soit *anti-*, soit *proti-*) est importante non seulement dans notre corpus, mais surtout sur le web en général. De plus, la fréquence des adjectifs à connotation négative (dans le contexte du sujet choisi) est comme suit :

Expression slovaque	Traduction française	Nombre
<i>ilegálny</i>	illégal	91
	dont	
<i>ilegálni migranti</i>	migrants illégaux	49
<i>ilegálne prekročenie (hranice)</i>	franchissement illégal (de frontière)	21
<i>ilegálny vstup</i>	entrée illégale	7
<i>nelegálny</i>	illégal	290
	dont	
<i>nelegálni migranti</i>	migrants illégaux	86
<i>nelegálna migrácia</i>	migration illégale	117
<i>ekonomický</i>	économique	—
	dont	
<i>ekonomickí migranti</i>	migrants économiques	72

Figure 9. Fréquence des adjectifs à connotation négative

De plus, la fonction Word sketch (mots à cooccurrence importante) prouve que les migrants sont souvent liés à la notion d'illégalité :

migrant OPOLE freq = 60 (50.11 per million)

words before "migrant"			words just after "migrant"		
	63	1.05		19	0.32
nelegálny	5	11.05	"	5	9.34
Ekonomický	4	10.81	bez	3	7.49
pojem	6	10.80	je	5	4.76
termin	4	10.23	na	3	2.96
odstrániť	3	10.22	a	3	2.74

Figure 10. Word sketch : *migrant*

migranti OPOLE freq = 371 (309.88 per million)

words before "migranti"		words just before "migranti"		words just after "migranti"		words after "migranti"					
	499	1.35		195	0.53		138	0.37		555	1.50
ekonomický	2	9.17	ekonomický	11	10.73	využili	4	9.82	utečenci	11	8.02
nelegálni	8	9.01	ekonomickí migranti ,			rozdeľujú	3	9.41	migranti a utečenci		
snímke	7	8.75	nelegálni	9	10.49	"	3	9.19	srbskom	4	7.83
ilegálni	6	8.60	ilegálni	7	10.12	boli	9	9.02	využili	4	7.82
Nelegálni	6	8.58	Nelegálni	6	9.93	prichádzajú	3	8.93	schopní	4	7.78
archívnej	5	8.30	snímke	6	9.91	budú	4	8.02	boli	11	7.59

Figure 11. Word sketch : *migrants*

imigranti OPOLE freq = 82 (68.49 per million)

words before "imigranti"			words after "imigranti"		
	53	0.65		65	0.79
llegálni	3	10.68	nemali	4	9.31
utečenci	3	6.88	Nemecku	3	7.48

Figure 12. Word sketch : *immigrés*

Le 27 mai 2015, lors de la conférence de presse, le premier ministre de la République slovaque Robert Fico affirme que la répartition des réfugiés par quotas est une entreprise à risque car dans cet afflux il y a des personnes qui n'arrivent pas en Europe pour travailler ou pour mieux vivre mais pour répandre la terreur. Les médias slovaques informent beaucoup moins des initiatives de citoyens qui mettent en place des unités d'aide aux personnes en état de crise. La fréquence des mots tels que *dignité, solidarité, accueil* etc. est négligeable. Il semble que la façon dont les questions de politique migratoire sont abordées dans les médias constitue un déterminant essentiel de la formation des croyances.

4. C'est un discours qui fait peur

Depuis les attentats du 13 novembre à Paris, une superposition de significations pour les mots *étrangers, immigrés, terroristes* se met en place même si les racines européennes des auteurs d'attentats ont été prouvées. Plusieurs représentants des États membres de l'UE refusent d'accueillir des réfugiés en raison de la menace djihadiste en évoquant un nombre de personnes soupçonnées s'être mêlées aux réfugiés pour entrer en Europe. Après les actes de vol, d'harcèlement sexuel et de violence sexuelle en Allemagne, l'amalgame entre l'afflux de réfugiés musulmans et le risque terroriste devient renforcé. Les exemples suivants mettent en évidence une radicalisation sans précédent de l'opinion publique slovaque sur l'immigration :

Expression slovaque	Traduction française	Nombre
<i>hrozba</i>	menace dont	186
<i>teroristická hrozba</i>	menace terroriste	10
<i>hrozba terorizmu</i>	menace terroriste	6
<i>utečenci ako hrozba</i>	réfugiés comme menace	1
<i>hrozba migrácie</i>	menace de migration	1
<i>bezpečnostná hrozba</i>	menace contre sécurité	4
<i>reálna hrozba</i>	menace réelle	4
<i>hrozba násilia</i>	menace de violence	37
<i>národná hrozba</i>	menace nationale	4
<i>migrant znásilnil</i>	migrant a violé	5
<i>bariéry, zátarasý na hraniciach</i>	barrières aux frontières	8
<i>plot (na hraniciach)</i>	mur (aux frontières) dont	158
<i>z ostnatého drôtu</i>	mur de barbelés	33
<i>preraziť plot</i>	défoncer mur	13
<i>vysoký plot</i>	grand mur	13
<i>teroristi</i>	terroristes	251
<i>ISIS</i>	ISIS	182

Figure 13. Fréquence des unités syntaxiques à connotation négative

De tous les résultats, c'est le nombre d'occurrences de *terroriste*. Malgré le fait que ce terme ne figurait pas parmi les mots clés qui constituaient la base de notre corpus (ni au singulier, ni au pluriel), la menace terroriste est présentée dans les médias slovaques d'une manière voyante. La même constatation s'applique à *ISIS*. Le discours médiatique indique que le pire est à venir.

Les craintes et le sentiment d'insécurité sont véhiculés par les médias slovaques : les réfugiés sont des personnes qui ne respectent pas nos agents de police, nos lois, nos valeurs, ce qui ne facilitera point leur intégration sociale. Comme Word sketch suggère, les migrants sont souvent liés à la notion de menace :



Figure 14. Word sketch : *hrozba* (menace)

Une autre crainte est nourrie par les médias : une association entre les réfugiés et l'introduction en Europe d'agents infectieux rares et exotiques. Ainsi dans la revue *Construction et logement* du 27/07/2015, nous pouvons lire qu'il faut veiller à ne pas négliger l'entretien de la plaque cuisinière mais : « Que faut-il faire si celle-ci est envahie d'immigrés indésirables telles que bactéries, saletés et graisses ? [Il importe de] prendre toutes les précautions car la nourriture contaminée [...] ».

Ainsi, le profil habituel et correspondant à la définition d'une personne qui fuit son pays où elle se trouve en danger, où elle ne peut pas vivre en sécurité et craint d'y retourner (séquences discursive et argumentative : cette personne est en situation de détresse, elle a besoin d'aide et de protection) évolue, sous la pression médiatique, vers le profil (1) : des masses de personnes qui se trouvent en même temps en danger et hors du pays dont elles ont la nationalité ou dans lequel elles ont leur résidence habituelle mais seulement un certain nombre d'entre elles ne peut pas y retourner ; la plupart de ces personnes ne veut pas y retourner car elles ne cherchent qu'à vivre et profiter de meilleures conditions économiques des pays d'accueil (séquences discursive et argumentative : ces personnes n'ont pas besoin d'aide ni de protection ; des philtres installés aux frontières devraient pouvoir les différencier). Celui-ci ne tarde pas à être transformé en profil (2) : des masses de personnes qui se trouvent hors du pays dont elles ont la nationalité ou dans lequel elles ont leur résidence habituelle mais il est nécessaire de pouvoir opérer une distinction entre celles qui ne peuvent pas y retourner et celles qui ne veulent pas y retourner (séquences discursive et argumentative : celles qui ne peuvent pas y retourner devraient rester dans les régions limitrophes des pays voisins, les autres devront être retournées). En quelques mois seulement, prime le profil (3) : des masses de personnes qui se trouvent hors du pays dont elles ont la nationalité ou dans lequel elles ont leur résidence habituelle mais elles ne veulent pas y retourner ; la population des pays d'accueil se voit confrontée à leurs cultures, religions, modes de vie, façons d'agir, habitudes hygiéniques etc. (séquences discursive et argumentative : nous devons nous protéger et prendre des mesures de protection efficaces de l'espace Schengen, renforcer la surveillance du territoire national, améliorer la coopération des services de renseignement, échanger des fichiers des passagers des compagnies aériennes, etc.). Au recoupement de ces trois profils commence à prendre des contours un nouveau profil référentiel du réfugié appartenant à : des masses de personnes se trouvant hors du pays dont elles ont la nationalité ou dans lequel elles ont leur résidence habituelle mais où la plupart d'entre elles ne se trouvent pas en danger et cherchent seulement à vivre dans les meilleures conditions économiques des pays d'accueil ce qui représente des risques pour leurs populations (séquences discursive et argumentative : il est indispensable d'empêcher que ces masses s'installent dans les pays européens et de se doter des moyens les gérer, c'est-à-dire de resserrer des règles de reconnaissance de statut de réfugié).

Ces courts-circuits médiatiques déclenchent, peu à peu, la xénophobie dans la société slovaque. Le mot *réfugié* devient presque une insulte. Paradoxalement, après une longue et épineuse procédure de reconnaissance du statut de réfugié, celui-ci refuse de s'identifier au statut reconnu car ses relations avec la société sont marquées de crainte, de peur, de méfiance et de refus. Avec un passeport de réfugié il est difficile de louer une chambre, de trouver du travail ou de passer chez son voisin. La situation économique et les conditions matérielles des pays d'accueil de réfugiés ne seraient donc pas le premier obstacle à leur intégration. La nécessité de réformer le système d'asile européen s'impose. Ce système, pour être efficace et motivant, devrait prendre en considération les attentes et les objectifs de ses utilisateurs. La dénomination de réfugié ne doit plus sanctionner et fermer toutes les portes, au contraire, elle doit permettre au réfugié d'utiliser la société d'accueil et permettre à la société d'accueil d'utiliser les capacités et les compétences du réfugié.

Références

- Baker Paul, Gabrielatos Costas, Khosravinik Majid, Krzyżanowski Michał, McEnery Tony, Wodak Ruth, 2008: "A useful methodological synergy? Combining critical discourse analysis and corpus linguistics to examine discourses of refugees and asylum seekers in the UK press". *Discourse & Society*, **19** (3), 273—305.
- Cadiot Pierre, Visetti Yves M., 2001 : *Pour une théorie des formes sémantiques — Motifs, profils, thèmes*. Paris : Presses universitaires de France, coll. Formes Sémiotiques.
- Cadiot Pierre, Visetti Yves M., 2006 : *Motifs et proverbes : essai de sémantique proverbiale*. Paris : Presses universitaires de France.
- Holisky Dee Ann, 1997 : *Notes on Grammar*. Orchises Press.
- Longhi Julien, 2011 : *Visées discursives et dynamiques du sens commun*. Paris : L'Harmattan, coll. Sémantiques.
- Tiersma Peter, 1999: *The legal language*. Chicago: The University of Chicago Press.



Magdalena Perz
Université de Silésie
Katowice, Pologne

Le rôle du co-texte dans l'antonymie adjectivale

The importance of co-text in antonymous adjectives

Abstract

This paper discusses the interpretation of antonymous adjectives. The example of the French adjective *frais*, analyzed in the paper on the basis of the object oriented approach, allows the Author to demonstrate that context is found to be highly discriminable in choosing an antonymic partner. A co-textual approach can overcome the inadequacies of classical dictionaries in the organization of the lexical structure of a language.

Keywords

Adjectives, antonymy, co-text, object-oriented-approach

1. Introduction

La souplesse sémantique des mots et leur sensibilité au contexte relève que la langue est formidablement économique d'une part et fortement indéterminée d'autre part. Cette propriété de la langue constitue l'une des difficultés les plus difficiles de la sémantique lexicale liées à leur description ainsi que pour l'explication du sens des mot en tant que tels. La relation de l'antonymie est un cas particulièrement intéressant de ce point de vue. L'antonymie ou la relation d'opposition, définie comme centrale par les linguistes, est l'une des relations qui organise la structure du lexique. C'est la relation qui se laisse très facilement illustrer, mais qui se relève beaucoup plus difficile à définir.

Nous avons choisi la catégorie des adjectifs pour la simple raison que les adjectifs entrent en relation d'opposition plus souvent que toute autre catégorie. Nous rencontrons continuellement dans la vie quotidienne, souvent s'en rendre compte,

de paires de mots qui s'opposent par le sens. À titre d'exemple citons: *publique* ≠ *privé*, *fermé* ≠ *ouvert*, *théorique* ≠ *pratique*, *réel* ≠ *virtuel*. L'antonymie est si omniprésente avec les adjectifs que depuis les tests effectués par James Deese, les études sur l'antonymie se sont majoritairement confinées à la catégorie des adjectifs. Pourtant, les innombrables classements de l'antonymie ne remportent pas l'unanimité.

L'objectif principal de cet article est d'explorer plus profondément les rapports qui s'établissent entre les adjectifs et les substantifs adjacents pour mettre en lumière le problème d'antonymie lui-même. Nous ne chercherons pas ici à détailler les diverses approches linguistiques de l'antonymie. Bon nombre de linguistes ont étudié ces questions auparavant en proposant diverses sous-catégorisations. Aucune des définitions acquises par ce concept ne paraît convenir dès qu'on essaie d'établir une systématisation rigoureuse. Parmi les questions qui s'avèrent frappantes au niveau descriptif, il faut signaler le problème de l'interprétation qui inclut les éléments du contexte avec lesquels l'adjectif interagit.

L'analyse du contexte lexical ou du co-texte¹ entourant un adjectif en question dans les textes aide à comprendre son sémantisme et à établir ses partenaires antonymiques.

Pour ce faire, nous nous servons de l'adjectifs d'emploi qualificatif — *frais* en passant en revue les rapports qu'il entretient avec d'autres éléments du co-texte pour déterminer ses partenaires antonymiques.

2. Cadre méthodologique

La description des adjectifs à l'emploi qualificatif est étroitement liée au phénomène de la polysémie. Les études qui traitent du lexique adjectival soulignent à l'unanimité les difficultés liées à une description exhaustive de leurs significations. Pour appréhender les emplois d'un adjectif polysémique, il est nécessaire de relever les substantifs avec lesquels l'adjectif en question co-occure et ensuite considérer les rapports qui s'établissent entre l'adjectif et le nom pour pouvoir proposer son partenaire antonymique. Le même adjectif peut acquérir des significations distinctes d'après le substantif auquel il est associé et par conséquent sélectionner un autre antonyme. Incontestablement, il s'agit d'un problème sémantique subtil qui touche la plupart des adjectifs qualificatifs. Pour saisir ces sub-

¹ Le terme *co-texte* recouvre l'ensemble des éléments linguistiques qui entourent l'unité en question. Par opposition à la notion du *co-texte*, la linguistique a développé le terme du *contexte extralinguistique* ou *situation du discours* qui s'entend au sens plus large et fait référence à l'ensemble de tous les éléments cognitifs, situationnels ou intertextuels susceptibles d'intervenir dans le processus de construction du sens.

tilités, nous avons adoptée une des méthodes de description, à savoir l'approche *approche orientée-objets* de Wiesław Banyś (2002a, 2002b)². Cette méthode constitue un outil opératoire conçu afin de sélectionner les divers sens d'une unité polysémique. Cette approche, comme beaucoup d'autres (Firth, 1968 ; Gross, 1995), met l'accent sur la nécessité d'étudier les sens des unités en fonction de leurs emplois concrets. Pour découvrir tous les sens de l'unité lexicale en question de manière précise, il est nécessaire de se référer aux éléments du contexte, plus ou moins proches, dans lesquels cette unité apparaît. Selon les postulats de l'approche orientée-objets, il n'est pas possible d'envisager les paires censées être antonymiques comme des unités séparables du contexte ou co-texte. En effet, la relation d'antonymie est régie par la sémantique, mais conditionnée pour partie par le système lexical.

L'approche dont nous allons nous servir dans cet article est conforme, dans une large mesure, à celle postulée par John Rupert Firth (1957) et connue sous le nom de linguistique d'usage. Rappelons que, selon cet auteur le sens des mots équivaut à leurs usages dans les textes.

Grâce à une analyse assez complexe et au format descriptif différent de celui adopté dans les dictionnaires classiques, l'approche orientée-objets peut servir à repérer de paires antonymiques qui n'ont pas été retenues ou observées auparavant.

3. Cerner le phénomène de l'antonymie

Restant à un degré de généralité assez élevé, les linguistes affirment fort que la notion d'antonymie demeure une notion ambiguë. La relation d'antonymie a fait l'objet de nombreuses études et demeure une notion qui produit beaucoup de confusion entre les chercheurs. Cela vient du fait que les descriptions des relations d'opposition aboutissent à des classements dépendant des critères retenus par chaque auteur. De telles divergences dans les points de vue sur l'antonymie prouvent comment la définition de cette relation reste problématique pour la saisir.

Incontestablement, l'antonymie est un terme large qui est utilisé pour englober une multitude de phénomènes légèrement différents. En général deux manières de définir l'antonymie ont émergé : le terme antonymie peut être employé dans son sens large ou étroit. Dans son sens plus étendu, l'antonymie couvre un large éventail des contrastes de sens exprimés par différentes catégories de discours. Pour

² La méthode de description connue sous le nom d'approche orientée-objets est actuellement développée dans le Département de Linguistique Appliquée et de Traduction à l'Université de Silésie à Katowice.

qu'il ait opposition, ou antonymie entre les emplois de deux mots, il faut qu'une partie de leur sémantisme présente des traits différentiels.

Au sens strict, le terme d'antonymie est censé être utilisé pour désigner l'opposition binaire qui ne tient qu'entre un petit nombre de paires adjectif-adjectif.

L'un des premiers psychologues à étudier la relation d'antonymie de façon systématique a été James Deese qui, dans son livre paru en 1965, a proposé une autre approche de l'antonymie de celles habituellement postulées par les linguistes et les lexicographes. Tout en cherchant à comprendre comment les significations verbales s'organisent dans l'esprit humain, Deese a constaté que le lexique adjectival est organisé dans l'esprit humain autour de la relation de l'antonymie. À l'aide de tests d'association, Deese a établi une liste de 39 paires d'antonymes prototypiques, comme *chaud* ≠ *froid*, *nouveau* ≠ *vieux*, qui sont reconnus par la majorité des personnes interrogées.

En observant le lexique adjectival, il apparaît clairement que certaines paires sont jugées plus représentatives que d'autres : les adjectifs ne sont donc pas égaux devant la relation d'antonymie.

Parmi les nombreux participants à la relation, nous trouverons des adjectifs présentant des oppositions binaires, comme : *présent* ≠ *absent*, *vivant* ≠ *mort*, *éveillé* ≠ *endormi* qui fournissent les exemples les plus flagrants d'antonymie. Ce type de relation est appelé, dans les travaux de John Lyons et David A. Cruse *la complémentarité*. Deux termes sont *complémentaires* ou encore *polaires* quand ils découpent l'univers en deux ensembles, en ce sens que la négation de X entraîne nécessairement l'assertion de Y : celui qui est *absent* n'est pas *présent*, et vice versa. Les deux termes sont donc contradictoires et ne peuvent pas être vrais en même temps. Cette relation, basée sur la polarité de sens, où la troisième possibilité n'est pas donnée — *tertium non datur* constitue un cas particulier de l'antonymie. Cette opposition, n'acceptant aucune gradabilité, ne suffit pas de dire que l'antonymie s'explique uniquement par l'existence des relations du type complémentaire.

Remarquons que, la disposition à penser en termes opposés et à catégoriser l'expérience humaine en termes de contrastes binaires a été déjà évoquée par Lyons (1978 : 219) sous la notion de dichotomisation. C'est sans doute la raison pour laquelle le terme antonymie est souvent utilisé au sens strict pour désigner les paires de lexèmes qui ne s'opposent les uns aux autres que de façon dichotomique.

Nous tenons à souligner que, les antonymes reliés par une relation de complémentarité sont plutôt rares dans la langue et du fait de l'absence de terme médian sont relativement faciles à identifier.

M. Lynne Murphy (2003 : 183) à son tour souligne que la binarité est un mécanisme de conceptualisation fondamental qui est sous-jacent à l'antonymie, en mettant l'accent sur la tendance des hommes à découper les entités en deux ensembles mutuellement exclusives, ce qui explique pourquoi la complémentarité est souvent qualifiée comme un des sous-types d'antonymie.

4. Adjectif comme une catégorie gradable

L'une des propriétés syntaxiques représentative pour l'adjectif est sa possibilité de gradation. Cette notion se rapporte à tous les termes qui entretiennent une relation échelonnée. Les termes qui placés sur une échelle figurent dans les directions opposées, mais comportent des termes médians sont appelés *gradables* ou encore *scalaires*. Citons à titre d'exemple un axe classique de valeurs : *glacial — froid — tiède — chaud — brûlant*.

En examinant le lexique adjectival, on arrivera à la constatation que l'antonymie du type scalaire est le type de relation le plus fréquent pour cette catégorie. Les adjectifs sont prédestinés à exprimer des valeurs, des qualités, divers rapports temporels et spatiaux, par conséquent ils constituent des unités qui sont susceptibles de quantification et d'appréciation.

Les antonymes scalaires impliquent la qualification qui connaît des degrés, par conséquent un ensemble de termes est réservé pour exprimer les valeurs positives par rapport à un terme neutre, l'autre aux valeurs négatives. Néanmoins, comme nous l'avons mentionné, les valeurs exprimées par les adjectifs devraient s'opposer symétriquement, c'est-à-dire manifester la même distance par rapport à l'état neutre. C'est pourquoi la paire *frais ≠ tiède* est plus représentative que couple *frais ≠ chaud*.

Deux remarques cependant sont à apporter à cette sous-catégorie des antonymes. D'une part, les paires antonymiques qui placés sur une échelle ne comportent pas de termes médians qui soient lexicalisés, ne devraient pas être traités comme les termes complémentaires. Nous pouvons répéter après Jacqueline Picoche (1992) que l'analogie avec échelle, reliant par degrés les deux pôles, sous-entend déjà la présence de plus de deux participants. Dans la langue, ces termes peuvent être lexicalisés, comme par exemple l'opposition *triste ≠ heureux* comporte de termes *content*, *satisfait*, mais souvent les termes médians sont exprimés à l'aide de la comparaison ou ils sont accompagnés d'adverbes : *très*, *peu*, *extrêmement*, etc.

D'autre part, le caractère gradable des adjectifs mis en opposition n'est pas toujours saillant. Il arrive assez souvent que la relation d'opposition soit discernée entre deux ensembles d'adjectifs, sans qu'il soit possible de préciser la distance par rapport à l'état neutre et préciser un partenaire antonymique pertinent. À ce titre rappelons, par exemple le domaine des couleurs qui en tant que classe est difficilement scalaire.

5. Adjectif en contexte

Aux approches orientées vers une définition sémantique s'opposent les analyses impliquant des critères lexicaux. Elles ne font pas intervenir le sens d'une unité mais se basent sur la linguistique d'usage. L'exploitation de ressources textuelles dans le domaine de l'antonymie est apparue avec les analyses de Walter Charles et George Miller (1989) qui étaient basées sur le Brown Corpus. Leurs études concernant l'antonymie et la cooccurrence ont abouti à la conclusion que les locuteurs traitent les paires de mots comme antonymiques du fait que les deux lexèmes ont tendance à apparaître ensemble dans les contextes.

De même, les travaux de John Justeson et Slava Katz (1991) se sont intéressés à la manière dont les antonymes co-occurrent dans les textes réels. Ces auteurs ont mis en évidence que les couples antonymiques ne doivent ce statut qu'au fait qu'ils ont tendance à apparaître fréquemment ensemble, et expriment une opposition d'autant plus forte qu'ils co-occurrent d'une manière significative. L'argument de la cooccurrence s'avère donc opératoire pour éclairer certains phénomènes de contraste.

L'approche de Murphy (2003) a l'avantage de pouvoir démontrer comment les candidats éventuels pour les paires antonymiques changent suivant le contexte dans lequel ils apparaissent. Prenant comme exemple la séquence anglaise *sweet ≠ sour* qui tend à apparaître comme plus représentative que : *sweet ≠ bitter*. Murphy affirme que selon le contexte, *sweet* peut avoir d'autres antonymes, y compris *salé* par rapport au popcorn ou *sec* par rapport au vin etc.

Il est en effet possible de situer l'origine de ces approches dans la tradition firthienne, qui précise que le sens des mots réside dans l'usage des mots en contexte, et non dans une sémantique du mot pris isolément. La fameuse sentence firthienne : "You shall know the meaning of a word by the company it keeps" se trouve ainsi confirmée.

Cependant, toute définition de l'antonymie doit envisager aussi bien le côté lexical que sémantique. Comme le remarque Howard Jackson (1988) les antonymes doivent manifester une opposition de sens, mais ils doivent avoir une relation lexicale bien établie.

Ce bref survol de la littérature consacrée à la relation d'antonymie nous permet de formuler notre propos, qui est de rendre visible, sur un champ d'exemple, que l'antonymie se prête plus facilement à illustration qu'à une description rigoureuse. Les exemples propres aux oppositions sont intuitivement disponibles pour tout homme, mais trouver une définition qui tient compte adéquatement de chaque exemple d'antonymie demeure plus problématique.

Cherchant à cerner la relation d'antonymie, nous pouvons admettre que les antonymes relèvent de la signification, mais la relation d'antonymie est conditionnée pour partie par le système lexical.

6. Valeurs de l'adjectif *frais*

Nous tenons à souligner que les listes de mots censés être antonymes proposés par différentes sources sont, dans l'écrasante majorité des cas, décontextualisées. Penchons nous dans un premier temps sur l'inventaire brut d'antonymes proposés par CRISCO, disponible en ligne³ avant de passer à l'étude des valeurs exprimées par l'adjectif *frais*.

Le Dictionnaire Électronique recense 42 antonymes pour *frais* :

*altéré, ancien, ardent, avancé, bénéfice, blafard, blême, brûlant, chaud, corrompu, décoloré, défraîchi, desséchant, desséché, déteint, *économie, éloigné, *épargne, éteint, étouffant, faisandé, fané, fatigué, flétri, fumé, gâté, harassé, hâve, las, lointain, pâle, passé, pisseux, rance, rassis, salé, sec, séché, terne, tiède, usé, vieux*

Une liste presque identique est proposée par Dicosyn.

Les antonymes de l'adjectif *frais* :

<i>altéré</i>	<i>faisandé</i>	<i>rassis</i>
<i>ancien</i>	<i>fané</i>	<i>salé</i>
<i>ardent</i>	<i>fatigué</i>	<i>sec</i>
<i>avancé</i>	<i>flétri</i>	<i>sombre</i>
<i>blafard</i>	<i>fumé</i>	<i>séché</i>
<i>blême</i>	<i>gâté</i>	<i>terne</i>
<i>brûlant</i>	<i>harassé</i>	<i>tiède</i>
<i>*bénéfice</i>	<i>hâve</i>	<i>usé</i>
<i>chaud</i>	<i>las</i>	<i>vieux</i>
<i>corrompu</i>	<i>lointain</i>	<i>*économie</i>
<i>desséchant</i>	<i>passé</i>	<i>éloigné</i>
<i>desséché</i>	<i>pisseux</i>	<i>*épargne</i>
<i>décoloré</i>	<i>pâle</i>	<i>éteint</i>
<i>défraîchi</i>	<i>rance</i>	<i>étouffant</i>

Ces listes ne sont pas exploitables que pour les personnes capables à s'imaginer des contextes dans lesquels la relation d'antonymie est pertinente. Ainsi, les dictionnaires fournissent les antonymes sans préciser l'environnement syntaxique qui permettrait de sélectionner l'antonyme approprié. Qui plus est, les antonymes recensés ne sont pas systématisés d'après la catégorie grammaticale, on retrouve parmi les antonymes adjectivaux les substantifs : *économie, bénéfice, épargne*.

³ <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches/cgi>

C'est à travers l'analyse du co-texte immédiat de l'adjectif *frais* tiré de différentes sources : œuvres classiques — *Trésor de la Langue Française Informatisé*, *le Grand Robert* et plus contemporaines, comme *Antidote* que nous illustrerons ici nos conclusions.

Les co-occurrences ainsi relevées permettent d'observer avec quelles classes conceptuelles l'adjectif *frais* se combine. Pour bien sélectionner les candidats antonymiques, il est nécessaire de s'interroger sur la relation qui s'établit entre l'adjectif et le(s) substantif(s) adjacent(s).

Les principaux antonymes retenus pour l'adjectif *frais* sont :

- **altéré, e(s)** pour <parties du corps> : visage, joues, lèvres, gorge ; figure, physionomie ;
- **amical** pour accueil ;
- **ancien, enne(s)** pour <blessures> : blessure, plaie, trace, marque ; souvenir ; exemple ; nouvelles ;
- **artificiel, elle(s)** pour <fleurs>, <plantes> ;
- **blafard, e(s)** pour teint ; visage ; face ; figure ; matin ;
- **blême(s)** pour <parties du corps> : face, figure, front, joue, lèvres, tête, visage ; teint ; matin ;
- **caillé** pour lait ;
- **chaleureux** pour accueil ;
- **chambré, e(s)** pour <vins> ;
- **chaud, e(s)** pour <vents> : air, brise, mistral, vent, <saisons> : été, automne, printemps ; eau ; temps ; température ;
- **décoloré, e(s)** pour <couleurs> ;
- **défraîchi, e(s)** pour <couleurs> ; air ; produit ; salade ;
- **désagréable(s)** pour odeur ; saveur ;
- **doux, ce(s)** pour air ; brise ; nuit ; matin ; température ; vent ;
- **étouffant, e(s)** pour air ; climat ; matin ; température ;
- **faisané, e(s)** pour viande ;
- **fané, é(s)** pour <fleurs>, <plantes> ;
- **fatigué, e(s)** pour chevaux ; esprit ; tête ; troupeau ; <parties du corps> : face, figure, joues, visage, yeux ;
- **ferment, e(s)** pour fromage ; lait ;
- **fétide(s)** pour haleine ; odeur ; saveur ;
- **flétri, ie(s)** pour <fleurs>, <herbes>, <légumes>, <parties du corps> : face, figure, joues, visage, yeux ; bouquet ;
- **fumé, e(s)** pour <poissons> ; viande ;
- **hâve, e(s)** pour face ; teint ; visage ;
- **impropre(s)** pour <vêtements> : chemise, étoffe, robe, T-shirt ;
- **livide(s)** pour visage ; teint ; face ; lèvres ; couleur ; jour ;
- **mariné, e(s)** pour <poissons> ; viande ;

- **morne, e(s)** pour *air* ; *jour* ; *journée* ; *visage* ;
- **pâle(s)** pour *figure* ; *teint* ; *visage* ;
- **pasteurisé** pour *lait* ;
- **pourri, e(s)** pour <*poissons*> ; <*légumes*> ; <*fruits*> ;
- **tiède(s)** pour *eau* ; *vent* ;
- **rance(s)** pour *beurre* ; *fromage* ; *noix* ; *odeur* ;
- **rassis** pour *pain* ;
- **sale, e(s)** pour <*vêtements*> : *chemise, gants* ; *tapisserie* ; *mur* ;
- **sec, èche(s)** pour <*herbes*> : *basilic, coriandre, menthe, thym* ;
- **séché, e(s)** pour <*poissons*> ;
- **surgelé, e(s)** pour <*poissons*> ; <*fruits*> ;
- **terne(s)** pour *couleur* ; *peau* ; *regard* ; *teint* ;
- **us , e(s)** pour <*vêtements*> : *chemise, étoffe, gant, robe* ; *neige* ; *eau* ; *mur* ; *tapisserie* ;
- **vieux, eille(s)** pour *bâtiment* ; *mur* ; *tapisserie*.

L'analyse rapide que nous venons de présenter montre que les contextes possibles de l'adjectif *frais* sont très nombreux et que cet adjectif manifeste une grande souplesse sémantique. Les emplois de *frais* ne peuvent pas être expliqués que par la mise en lumière de son environnement lexical, puisque l'interprétation de *frais* dépend en grande partie du type du substantif avec lequel il apparaît en emploi.

Pour sélectionner l'antonyme pertinent, on est amené à tenir compte, d'un côté, de la relation qui s'établit entre l'adjectif en question et le type de substantif adjacent, ainsi que de la tendance des mots   apparaître ensemble, comme dans la suite *accueil frais* où l'antonyme de l'adjectif *frais* est *chaleureux* parce que *chaleureux* entre prioritairement en collocation avec *accueil* qu'avec l'adjectif *chaud*.

L'analyse effectuée nous a permis de trouver les paires antonymiques qui ne sont pas répertoriés par les dictionnaires classiques : *désagréable* pour *odeur*, *pourri(es)* pour *légumes* ou *surgelé(es)* pour *fruits*. Ainsi, en précisant les classes de substantifs pour chaque antonyme retenu, les locuteurs ne seront pas amenés à s'imaginer le(s) contexte(s) possibles dans lesquels l'antonyme proposé s'av rera pertinent. Une telle approche permet également de mettre en lumière toute sorte d'oppositions qui n'ont à priori aucun lien entre elles. On voit le gain que représente une telle systématisation.

L'un des facteurs qui détermine le sens des adjectifs est le type de nom auquel l'adjectif se réfère. Considérons les séquences suivantes :

respirer de l'air frais,
avoir l'air frais et amical.

Il ressort de ces exemples que le substantif *air* qui entrent en interaction avec l'adjectif *frais* provient de deux lexèmes distincts : *air*₁ dénotant mélange gazeux

et *air*₂ correspondant à la façon d'être, d'apparaître. En effet, le sujet parlant ignore typiquement le critère étymologique et il n'est pas capable de préciser si un mot donné est polysémique ou homonyme. Dans de tels cas, la combinaison adjectif / substantif (*Adj + N*) apparaît insuffisante pour son interprétation et il faut appréhender le sens de l'adjectif, ainsi que son éventuel partenaire antonymique en se référant aux éléments du co-texte plus lointains.

En parcourant les éléments avec lesquels l'adjectif *frais* interagit, on est amené à admettre que le choix du partenaire antonymique peut être dicté par la situation du discours.

L'adjectif *frais* apparaît souvent en emploi avec la classe d'aliments : *poisson, viande, fromage, lait*. De tels syntagmes adjectivaux ne posent en effet pas de problèmes à l'interprétation, mais le choix du partenaire antonymique dépend directement de la situation d'énonciation. Ce n'est pas la nature du référent qui est mise en jeu mais plutôt ses caractéristiques propres à lui. Ainsi pour *poisson frais*, nous pouvons citer comme antonyme : *poisson fumé, poisson surgelé* ou encore *poisson pourri*. L'antonymie s'avère donc une procédure qui dépend de la situation du discours et qui fait ressortir les traits typiques aux substantifs adjacents — tout ce que le sujet sait à propos de l'objet : on peut *fumer, surgeler* et *mariner* du poisson, par conséquent les adjectifs *fumé, surgelé* et *mariné* se trouvent recensés parmi les antonymes possibles de *frais*.

Il convient également de noter que certains antonymes recensés dans la liste ci-dessus ne le sont que dans les emplois extrêmement restreints, ils apparaissent en emploi avec un seul substantif, comme l'adjectif *rance* pour *beurre* ou *rassis* pour *pain, caillé* pour *lait*.

Nous tenons pour acquis que les adjectifs ne manifestent des propriétés que par l'intermédiaire des noms auxquels ils s'appliquent. Il est à ce titre intéressant de s'interroger sur l'influence réciproque des syntagmes *nom + adj* et *adj + nom*.

Remarquons que, la relation sémantique qui s'instaure entre : *vent frais* est de nature différente que celle appréhendée dans : *troupes fraîches, chevaux frais* où l'adjectif *frais* communique : *destinés à remplacer ceux qui sont fatigués*. On voit que les substantifs adjacents activent un autre sens de l'adjectif *frais* qui demande par conséquent un autre antonyme. Autrement dit, *frais* n'aura pas la même interprétation selon qu'il entre en emploi avec un autre type de substantifs. Si le substantif adjacent à l'adjectif en question entraîne un changement dans sa signification, autrement dit en active une autre zone, ce changement va être observé dans le choix du partenaire antonymique.

Il nous paraît ici important de remarquer que certaines interprétations adjectivales acceptent difficilement l'antonyme. C'est le cas, par exemple des suites telles que : *boisson fraîche, eau fraîche* où l'adjectif *frais* signifie *rafraichissant, désaltérant* et ne se réfère pas à la température de la boisson, mais dénote plutôt la sensation qu'elle produit.

Cette brève étude nous a permis de démontrer l'importance du contexte dans l'établissement des partenaires antonymiques. Dès qu'un adjectif se montre polysémique, les antonymes ne peuvent pas être identifiés indépendamment de ses emplois. Un adjectif polysémique comme *frais* donnera lieu à autant d'antonymes différents, qu'il y a de types de substantifs avec lesquels il apparaît en emploi. Pour formaliser la description et classer les contextes où *frais* apparaît, nous nous sommes servi du modèle des classes d'objets⁴. Les classes d'objets constituent un concept innovateur pour la description sémantique. Déterminées par des propriétés linguistiques, les classes d'objets permettent de rendre compte de la polysémie et de la synonymie des unités lexicales. Elles peuvent constituer un outil efficace dans la guête des partenaires antonymiques. L'étude des expressions issues de la combinaison des noms avec l'adjectif nous a permis de regrouper les substantifs qui sélectionnent le même antonyme en classes d'objets. Nous avons marqué les classes d'objets retenues pour l'adjectif *frais* par une paire de parenthèses.

7. Conclusion

De nombreuses tentatives ont été faites pour cerner la notion d'antonymie et formuler une définition opératoire du terme, mais le problème est que l'antonymie se prête davantage à la démonstration qu'à une définition rigoureuse. Les exemples typiques sont intuitivement disponibles, mais trouver une définition qui tient compte adéquatement de chaque exemple d'antonymie est une question plus problématique.

Le seul moyen de dégager les antonymes pour une unité polysémique est la nécessité de faire intervenir les éléments du co-texte. Tout adjectif polysémique, n'ayant pas de sens prédéfini, voit son interprétation construite par son environnement linguistique ou négociée par les interlocuteurs à chacun de ses emplois. Le co-texte, l'environnement linguistique permet de prendre en compte la distribution de l'adjectif en question et ainsi de faciliter son analyse. Chaque unité lexicale dépendant pour son interprétation de l'environnement lexical ne peut pas être décrite de façon statique. Les éléments du co-texte s'avèrent en quelque sorte décisifs, puisque ce sont eux qui déterminent l'interprétation pertinente de l'adjectif et choisissent son partenaire antonymique.

Une approche co-textuelle peut pallier aux insuffisances des dictionnaires classiques en matière de l'organisation du lexique.

⁴ La notion a été introduite par Gaston Gross (Gross, 1995 ; Le Pesant, Mathieu-Colas, 1998).

Références

- Banyś Wiesław, 2002a : « Bases de données lexicales électroniques — une approche orientée objets. Partie I : Questions de modularité ». *Neophilologica*, **15** : 7—28.
- Banyś Wiesław, 2002b : « Bases de données lexicales électroniques — une approche orientée objets. Partie II : Questions de description ». *Neophilologica*, **15**, 206—248.
- Charles Walter G., Miller George A., 1989: “Context of antonymous adjectives”. *Applied Psycholinguistics*, **10**, 357—375.
- Cruse David A., 1987: *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fellbaum Christiane, 1995: “Co-occurrence and antonymy”. *International Journal of Lexicography*, **8**.
- Firth John Rupert, 1957: *Papers in Linguistics 1934—1951*. London: Oxford University Press.
- Firth John Rupert, 1968: “Structural Linguistics”. In: Frank R. Palmer, ed.: *Selected Papers of J.R. Firth 1952—1959*. London: Longman.
- Gross Gaston, 1995 : « Une sémantique nouvelle pour la traduction automatique : les classes d'objets ». *La tribune des industries de la langue et de l'information électronique*, **17—19**, 16—19.
- Gross Gaston, 2008 : « Les classes d'objets ». *Lalie*, **28** : 113—165.
- Gross Gaston, 2010 : « Sur la notion de contexte ». *Meta*, **55** : 187—198.
- Jackson Howard, 1988: *Words and their meaning*. London: Longman Inc.
- Justeson John S., Katz Slava M., 1991: “Co-occurrence of antonymous adjectives and their context”. *Computational Linguistics*, **17**.
- Le Pesant Denis, Mathieu-Colas Michel, 1998 : « Introduction aux classes d'objets ». *Langages*, **131** : *Les classes d'objets*, sous la direction de Denis Le Pesant et Michel Mathieu-Colas, 6—33.
- Lyons John, 1978 : *Éléments de sémantique*. Paris : Larousse.
- Murphy M. Lynne, 2003: *Semantic Relations and the Lexicon*. Cambridge University Press.
- Murphy M. Lynne, 2010: *Lexical Meaning*. Cambridge University Press.
- Murphy Gregory L., Andrew Jane M., 1993: “The conceptual basis of antonymy and synonymy in adjectives”. *Journal of Memory and Language*, **32**, 301—319.
- Paradis Carita, 2001: “Adjectives and boundedness”. *Cognitive linguistics*, **12**—1, 47—65.
- Paradis Carita, 2011: “A dynamic construal approach to antonymy”. In: *Proceedings of the 19th symposium on theoretical and applied linguistics*. Lund: Lund University Libraries.
- Picoche Jacqueline, 1992 : *Précis de lexicologie française. L'étude et l'enseignement du vocabulaire*. Paris : Nathan.



Ingrid Petkova
*Universidad Pedagógica
Cracovia, Pologne*

Los contactos lingüísticos en Hispanoamérica y en los EEUU: desde el bilingüismo hasta el translingüismo

**Language contacts in Spanish America and in the USA:
from bilingualism to translanguaging**

Abstract

In this article I talk about two types of language contacts: the Hispanic-Indigenous bilingualism in Spanish America and Spanglish in the USA, including different attitudes towards them. Then I introduce the theory of translanguaging, which considers the problems of bilingualism in a quite innovative way that can contribute to the increase in the prestige of bilingualism and code switching.

Keywords

Bilingualism, code switching, translanguaging, prestige of languages

El bilingüismo es un fenómeno extendido por todo el mundo y también en el continente americano. En este artículo me gustaría hablar sobre dos casos de bilingüismo que caracterizan la situación lingüística de América: el bilingüismo hispano-indígena en Hispanoamérica y el así llamado *spanglish* en los EEUU y los diferentes puntos de vista en relación a estos fenómenos. A continuación quiero presentar una propuesta que puede dar solución a estas situaciones lingüísticas a veces conflictivas. El translingüismo (del inglés *translanguaging*) es una teoría presentada por Ofelia García y Li Wei (*Translanguaging. Language, Bilingualism and Education*, 2014) que muestra un enfoque innovador hacia el bilingüismo comparándolo con las visiones tradicionales y estáticas hasta hoy difundidas sobre el tema.

Como es bien sabido el español llegó al continente americano en períodos diferentes: primero a las Antillas en 1492 y en los años siguientes. Desde mediados del siglo XVI empezó a difundirse en el continente y la última etapa se desarrolló en los siglos XVII y XVIII cuando arribó a las zonas marginales, por ejemplo al territorio del actual Uruguay. La llegada de los conquistadores y los colonizadores hispanohablantes al *Nuevo Mundo* —donde se hablaban distintas lenguas indígenas (náhuatl, quechua, aymara, etc.)— no necesariamente significó el principio del bilingüismo en términos generales (Ramírez Luengo, 2014: 10—11).

Los conquistadores españoles al llegar al continente americano primero usaron la comunicación no verbal, los gestos. Evidentemente esta forma de comunicación tenía sus límites, sin embargo, fue muy útil y eficaz para establecer los primeros contactos entre dos grupos culturales tan distintos (Mango de Carriquiry, 2000: 82).

Otro manera que tuvieron para comunicarse con los aborígenes fue tomar prisioneros a algunos indígenas a los que les enseñaron el castellano para después usarlos como intérpretes. Los mismos conquistadores intentaban aprender hasta cierto punto las lenguas indígenas con las que entraban en contacto, o al menos ciertas palabras, porque sobre todo en los primeros tiempos de la conquista el uso de palabras indígenas, por ejemplo taínas, demostraba su experiencia y su participación en las primeras conquistas, lo que generaba respeto (Zamora Munné, 1982: 165).

Durante los primeros siglos de la colonización la hispanización de la población indígena fue escasa, el español era la lengua de la minoría social dominante europea. Las distintas capas sociales y grupos étnicos vivían aislados. Los indígenas habitaban y trabajaban en sus aldeas, se dedicaban a trabajos agrícolas y de artesanía y no tenían ni necesidad, ni posibilidad de aprender el español. Los mismos misioneros preferían catequizarlos en su propia lengua aborígen o —por falta de conocimiento— utilizaban alguna *lingua franca* para este fin, como por ejemplo el náhuatl en Nuevo México o el quechua en el sur del continente (Moreno de Alba, 2000: 49—50).

Desde este punto de vista se produjo un gran cambio entre el siglo XVII y el XVIII. Menciono solo dos hechos importantes. En 1686 Carlos II emitió una real cédula que imponía la lengua española como la lengua obligatoria del imperio español. En 1767 fueron expulsados tres mil jesuitas de América. Este hecho afectó de gran manera el destino de las lenguas indígenas porque fueron ellos primordialmente quienes las usaban en la enseñanza y en la catequización de los aborígenes (Moreno de Alba, 2000: 55).

Al mismo tiempo es importante resaltar que los conquistadores y colonizadores españoles desde el principio se mezclaron racialmente con los conquistados y este mestizaje biológico contribuyó en gran medida a la hispanización del territorio.

La difusión del español por el continente americano se vincula estrechamente con la aparición de los mestizos como clase social, ya que ellos serían quienes utilizaron y difundieron a nivel nacional este tipo de variante lingüística: “los mestizos constituyeron un puente entre las dos culturas y facilitaron las transferencias lingüísticas y el desarrollo de una interlengua étnica estable” (Moreno de Alba, 2000: 82).

John Lipski describe el proceso de la formación de ‘interlenguas’ de la siguiente manera (1996: 83):

“En la medida que las fronteras raciales y culturales separan rígidamente a las comunidades indígenas y europeas, el español indígena, convertido en lengua materna existió como sociolecto pero cerrado. El uso puede ser fluido, pero el contacto entre el español indígena y el europeo se produce sólo en la periferia de cada grupo, y el primero no puede transcender aún los límites impuestos por la administración colonial. Conforme va surgiendo una clase mestiza, caracterizada por un abanico de posibilidades socioeconómicas de las que carece, en términos generales, la comunidad indígena, el indio-español entra en contacto más íntimo con el español europeo. Cuando pasa a definirse el mestizaje a partir de patrones de conducta y por el poder económico más que por simples criterios raciales, comienzan a entrar más y más miembros de la comunidad indígena en la esfera lingüística mestiza, lo que crea un espectro sociolingüístico fluido, cuyos polos extremos son todavía ‘el blanco’ y ‘el indio’, pero donde la mayoría de los hablantes emplean las variedades intermedias. En este modo el antiguo sociolecto ‘indígena’ se convierte en no marcado desde el punto de vista lingüístico, pasa a ser aceptado como nuevo estándar”.

Al mismo tiempo Lidice Gómez Mango de Carriquiry (2000: 107) nos llama la atención al hecho de que en ninguna parte de Hispanoamérica se ha formado una lengua criolla o *patois* como se ha producido en el Caribe y en las Antillas como consecuencia del contacto con el francés o el inglés. Incluso en los territorios fuertemente bilingües este tipo de lengua “mixta” sólo ha existido como fenómeno transitorio y después ha desaparecido.

En cuanto a la divulgación del español, otro factor que resalta Lipski es la importancia de las mujeres indígenas, que en su rol de sirvientas domésticas criaban a los hijos de los más acomodados o eran madres de hijos mestizos (Lipski, 1996: 84).

Otro hecho que debo mencionar y que contribuye a la hispanización y formación del bilingüismo es la fundación de las escuelas para los niños indios nobles, por ejemplo en México o en Perú, donde ellos aprendían la lengua española. Quizá gracias a esto también surgieron escritores como Hernando de Alvarado de Tezozómoc de México o Garcilaso Inca de la Vega de Perú (Alatorre, 2003: 215—216).

El español se usaba en la administración y en la educación pero en otros ámbitos los indígenas podían utilizar su lengua nativa. Esta situación de diglosia

se matuvo por varios siglos. Sin embargo después de la independencia —cuando el objetivo principal era la formación de un nuevo estado con ideología y cultura propias— los indígenas eran vistos más bien como un obstáculo que dificultaba la realización de estos objetivos y las poblaciones indígenas quedaron marginadas “para dignificar al indio no se pretendía fomentar el cultivo del nahua, del otomí o del maya: el lema era ‘castellanizar’ y calzar al indio” (Lapesa Melgar, 1992: 269).

En los siglos XIX y XX con los planes generales de escolarización (en los que la alfabetización casi sin excepción se confundía con la castellanización), con la migración indígena masiva a las ciudades y con la influencia de las nuevas capitales la hispanización se hizo más rápida y más intensa y “el bilingüismo [se convirtió en] la primera etapa en la extinción de una lengua indígena” (Alvar, 1986: 66).

En cuanto a los fenómenos del bilingüismo Klaus Zimmermann resalta varios factores sociolingüísticos que demuestran las dificultades que las lenguas indígenas debían combatir para poder sobrevivir. “El castellano tenía, ya en el momento de la conquista, una protección normativa que se reforzaba sucesivamente. La lengua ya se había definido como instrumento de estrategias políticas y como un ‘cuerpo’ con una identidad digna de protección. Los pueblos amerindios no conocían aún esta visión estratégica de la lengua. Además, de nada hubiera servido, ya que la decapitación cultural había destruido o subordinado las élites de los pueblos indígenas como potenciales portadoras de tal concepción” (Zimmermann, 1995: 28—29).

Otro factor que Zimmermann menciona es “la prohibición eclesiástica de las formas de vida autóctonas” que pudieron sobrevivir solo en la clandestinidad. Por esta prohibición y por la imposición de las estructuras españolas las culturas indígenas perdieron sus raíces lo que también afectó al uso de las lenguas autóctonas (Zimmermann, 1995: 28).

Miguel Alberto Bartolomé (2004: 82) resalta —hablando sobre las lenguas nativas de México pero su afirmación tiene validez prácticamente en toda Iberoamérica— su situación subordinada, inferiorizada e incluso reprimida. El uso de las lenguas indígenas está restringido “a los ámbitos comunales y circunscritos a los límites trazados por la oralidad” y desgraciadamente la educación bilingüe y bicultural no parece haber ayudado en la revitalización lingüística. “[...] los idiomas nativos son popularmente considerados ‘dialectos’ arcaicos y por lo tanto condenados a desaparición.” Aunque también menciona el ejemplo de algunos grupos, como los nahuas, mayas o zapotecos en los que gracias al aumento del número de sus hablantes y a la presencia literaria, se evidencia cierta vitalidad lingüística.

Otro ejemplo positivo que se podría mencionar es el guaraní. Entre los países hispanoamericanos en Paraguay podemos encontrar el bilingüismo hispano-indígena más equilibrado, es decir donde en mayor proporción se habla la lengua autóctona (85%) y el castellano (73%). La mayoría de los paraguayos habla el gua-

raní, sobre todo en el campo, aunque la población indígena no sobrepasa el 2%. Se supone que esta situación especial de la lengua autóctona se debe al mestizaje temprano y al aislamiento centenario del país (Buchet, 2015).

En Paraguay el español se usa con los extranjeros, en asuntos de administración pública o en el comercio. Mientras que el guaraní se usa en el confesionario, o para contar chistes o declarar amor. Los padres en la presencia de sus hijos hablan en español porque es la lengua de la enseñanza pero si están solos usan el guaraní. En los estratos sociales altos los hombres usan el guaraní entre sí como señal de amistad, mientras que en la misma situación las mujeres prefieren el español. Cuando beben, los hombres usan el guaraní pero ya borrachos pasan al español porque es la lengua del “poder”. El cortejo en primera instancia comienza en castellano y si es bien acogido continúa en guaraní. Como se puede ver la elección de la lengua depende de una serie de circunstancias (geográficas, sociales, situacionales) (Wardhaugh, 1995: 87).

Entonces se puede decir que en muchos casos el bilingüismo es mal visto en Iberoamérica porque las mismas lenguas indígenas son mal vistas y carecen de prestigio (aunque en la actualidad va cambiando esta actitud poco a poco). Esto promueve un proceso de abandono masivo de las lenguas autóctonas por razones económicas, culturales o de prestigio. Por ejemplo los padres indígenas quieren que sus hijos aprendan el español y que lo aprendan bien porque así pueden tener más y mejores oportunidades de trabajo.

En la mayoría de estos casos la transición al bilingüismo inevitablemente conlleva al monolingüismo, es decir, a la pérdida de la lengua indígena nativa y su sustitución por el castellano.

En la parte norte del continente, en los EEUU específicamente, el inglés es el que se considera la lengua de prestigio, aunque el uso del español también es aceptado y normal en algunos estados. Allí el uso mezclado de estas dos lenguas, el *spanglish* es el que no tiene prestigio.

Muchos —sean expertos o no— desprecian el modo mixto de hablar (frangol: español y francés en Argentina, spanglish: español e inglés en EEUU, tex-mex: inglés y español mexicano en Tejas), aunque esta actitud —como lo dice Wardhaugh y estoy de acuerdo con él—, se basa en un malentendido. El cambio de código en general no se aplica por pereza o por ignorancia, sino todo lo contrario. Esta mezcla de códigos exige —por parte de los interlocutores— el conocimiento profundo de las dos lenguas y de las normas sociales y otorga a la conversación un valor añadido, metafórico que tal vez no estaría presente en una conversación entre dos monolingües (Wardhaugh, 1995: 94).

Es difícil calcular el número exacto de los hispanos en EEUU porque muchos entran ilegalmente y luego también evitan documentarse porque tienen miedo de que los envíen de regreso a sus países de origen. Se supone que la cifra supera los 40 millones y que constituyen 13,3% del total de la población estadounidense (Moreno Fernández, Otero Roth, 2007: 82).

Los hispanos se encuentran mayormente en ciertos estados del suroeste del país: Nuevo México (48%), Tejas (39%), Arizona (31%), Nevada, Florida (27%) (BBC Mundo, 2016).

Estos hispanos provienen de todos los países hispanohablantes, incluso de España, aunque la mayoría de ellos —por razones geográficas, históricas, políticas o económicas— provienen de México (63%), de Puerto Rico (10%) y de Cuba (3,7%) (BBC Mundo, 2016).

La población hispana, como el español que habla, es muy heterogénea. Los hispanohablantes son de diferentes generaciones, de diferente nivel de estudios, de diferentes situaciones laborales, recursos económicos y también de diferentes niveles de conocimiento del idioma (Roca, 2000: 196).

La presencia de la lengua española en los EEUU remonta al siglo XVI que Francisco Moreno Fernández y Jaime Otero Roth (2007: 78—79) llaman “período de exploraciones” y que empieza con la expedición de Cabeza de Vaca y termina con los primeros asentamientos en Nuevo México. A esta fase le siguen tres más: “el período de asentamientos” entre 1597 y 1848, cuyo fin marca la firma del tratado de Guadalupe Hidalgo, en el que se fijó el río Grande como frontera entre los dos países y que significó el paso de territorios de sudeste de México a los EEUU. En este período fue muy importante la presencia de los misioneros (también desde el punto de vista lingüístico) que establecieron misiones por la costa del Pacífico y en Florida y la apertura de rutas comerciales por las que circulaban mercancías y personas hispanohablantes. Durante “el período de anglización” entre 1848 y 1912 se empieza a formar el perfil lingüístico actual. En el siglo XX se pueden observar dos tendencias contrapuestas: la expansión de la lengua inglesa por todo el territorio de los EEUU apoyada por las instituciones oficiales también y la intensa rehispanización por la creciente inmigración.

Generalmente, el español se habla por dos generaciones en los EEUU y estas dos generaciones no logran a traspasarlo a sus nietos que —en su mayoría— ya tienen sólo conocimiento pasivo de la lengua pero se identifican fuertemente con la cultura hispana. A veces intencionadamente insertan palabras y frases españolas en su habla inglesa y lo consideran muy importante desde el punto de vista personal e identitario (Roca, 2000: 224).

En Miami el español tiene un estatus especial debido a dos factores. Primero los hispanos que viven allí tienen mayor poder socioeconómico y esto le otorga un prestigio al idioma. Segundo, los cubano-americanos de segunda y tercera generación viven aislados de los monolingües, por ende en esta ciudad “el español es un idioma de poder económico cuando va junto con el inglés (cuando existe bilingüismo) y los jóvenes se dan cuenta de que saber los dos idiomas en Miami les proporciona una gran ventaja económica. [...] Ser bilingüe, para esta generación, se ha convertido en la norma común” (Roca, 2000: 198).

En cuanto al futuro del español en los EEUU se puede suponer una tendencia hacia el bilingüismo y biculturalidad, aunque esta hipótesis depende de la influen-

cia de muchos factores (alta tasa de natalidad de la población hispana y baja media de edad, la tasa de la inmigración sujeta a factores políticos y económicos, etc.).

Como el bilingüismo es un fenómeno muy extendido entre los hispanos de los EEUU, también lo es el cambio de código, el *spanglish*.

Ricardo Otheguy —como varios otros lingüistas— rechaza el uso del término *spanglish* por varias razones. Uno de sus argumentos es que el uso de esta palabra sugiere que no es como las otras variedades del español habladas en la península o en América y que sus peculiaridades se deben exclusivamente a la mezcla con el inglés y sugiere también una separación entre los hispanos de los EEUU y el resto de los hispanos. Él propone sustituirlo con el nombre de “español popular de los EEUU” (Otheguy, 2008: 224).

Es verdad que este término lleva connotaciones muy negativas como “feo”, “malo”, “bad”, “mata”, “mocho, quebrado”, “una lengua empobrecida”, “de hablantes medias”, “semi-speakers”, “invención” etc. pero también hay quien lo ve como un fenómeno positivo “puede que moleste a los puristas de hoy [...] pero no necesariamente a los de mañana” (Garrido, 2008: 27).

El término *spanglish* en realidad incluye un continuo de variedades comunicativas desde el español más castizo de los hispanos recién inmigrados que de vez en cuando usan préstamos ingleses o localismos (*sóbuey, lonch, bildin, trok*) hasta el inglés más característico de la zona que incluye unos hispanismos generales y conocidos por todo el mundo (*hola, amigo, hasta la vista*). En el centro se encuentra la alternancia de las lenguas con el dominio alto de las dos lenguas o una mezcla incorrecta si no hay tal dominio (Otheguy, 2008: 224).

Cuando los procesos de cambio de código ya tienen mayor intensidad y frecuencia se suele hablar de *spanglish* “una variedad de mezcla bilingüe, que, desde un punto de vista socio-histórico, surge principalmente en el seno de un grupo étnico que se resiste de algún modo a la completa asimilación al grupo dominante” (Moreno Fernández, Otero Roth, 2007: 86).

Como se puede ver según estos autores, el fenómeno de mezcla de códigos, bien sea denominado *spanglish* o “español popular de los EEUU”, se puede considerar positivo y muestra la vitalidad de la lengua minoritaria que en este caso es el español.

Es interesante el fenómeno de dobles por ejemplo: *bildin* “estructura de 8, 10 o más pisos en las ciudades” y *edificio* “construcción más modesta del pueblo”, *secundaria* “institución pedagógica en Hispanoamérica”, *jáiscul* “institución más grande y compleja en los EEUU”, *béisman* “clase de vivienda, tipo habitacional, modesto”, *sótano* “parte de un edificio” (Roca, 2000: 226).

Las palabras de origen inglés se usan menos en estos casos y responden a la necesidad de nombrar rasgos del entorno cultural donde se encuentran los inmigrantes sin que esto lleve a la sustitución del vocablo español que también muestra su vitalidad y evidencia la existencia de un bilingüismo intenso (Otheguy, 2008: 233).

Entonces podemos concluir que las situaciones “clásicas” de bilingüismo y también los fenómenos relacionados, el cambio de código, en este caso el *span-glish*, pueden generar reacciones contrarias y a veces negativas tanto por parte de los lingüistas como por parte de los hablantes monolingües. Sin embargo dos lingüistas, Ofelia García y Li Wei proponen otro enfoque que denominan *translingüismo* que puede contribuir a una mejor aceptación del bilingüismo tanto por parte de los mismos hablantes como por parte de su entorno sociolingüístico.

García y Wei sostienen que los biólogos chilenos Humberto Maturana y Francisco Varela fueron los primeros en usar el término *linguaging* en 1973. Su teoría se basa en que no podemos separar la historia biológica y social de nuestras acciones de la manera como percibimos el mundo (García, Wei, 2014: 7).

Otro experto que usó el término *linguaging* es A.L. Becker. Él sostiene que la lengua no es sólo un código o un sistema de reglas. Lo que él llama *linguaging* es un proceso que le da forma a nuestras experiencias, las almacena, las recupera y las comunica en un proceso con final abierto. Según Becker, la lengua nunca se puede “cumplir”, por eso *linguaging* es el mejor término para captar el proceso que se forma cuando interactuamos. Para aprender una nueva manera de *lingüismo* (es decir un idioma nuevo) no sólo tenemos que aprender un nuevo código, sino entrar en otra historia de interacciones y prácticas culturales y tenemos que aprender “una nueva manera de ser en el mundo” (traducción propia) (García, Wei, 2014: 8).

A su vez, el semiótico argentino Walter Mignolo (2000: 226) nos recuerda que *linguaging* es “escribir y pensar entre lenguas” y “hablar y escribir son estrategias para orientar y manipular el dominio social de las interacciones” (traducción propia). La referencia de Mignolo a la manipulación nos recuerda que “todo proceso de *linguaging* está involucrado en los sistemas de poder, y en consecuencia puede ser opresivo o liberador, dependiendo de la posición de los hablantes y su actitud” (traducción propia) (García, Wei, 2014: 8).

A consecuencia de estas teorías, varios sociolingüistas adoptaron el término de *translingüismo*, cuyo nacimiento se debe a las nuevas maneras de vivir lo que cambió el concepto de la lengua, que ya se considera como un medio capaz de adaptarse a distintos contextos sociales, culturales, políticos e históricos; es decir la lengua ya no es vista como una estructura sino más bien como una actividad. Todos somos *translingüistas* en el sentido de que usamos recursos semióticos de una manera estratégica para comunicarnos y actuar, pero en el caso de los bilingües este término es incluso más válido (García, Wei, 2014: 9).

La palabra proviene del galés *trawsieithu* y fue creada por Cen Williams en 1994. En su sentido original se usaba para referirse a la práctica pedagógica en la que los estudiantes alternaban dos lenguas con objetivos productivos y receptivos; por ejemplo los estudiantes leían en inglés y escribían en galés o viceversa (García, Kleifgen, 2010: 63).

Colin Baker fue el primero que tradujo este término al inglés, como *translanguaging* y lo definió como “el proceso de crear significados, moldear las experiencias, conocer y aprender a través del uso de dos lenguas” (traducción propia) (Baker, 2011: 288). Más tarde Gwyn Lewis, Bryn Jones y Colin Baker lo explican de la siguiente manera: “dos lenguas que se usan de una manera dinámica e integrada funcionalmente para organizar y mediar procesos mentales en la comprensión, en el habla, en la escritura y no por último en el aprendizaje. (El término) *translanguaging* se refiere a la comunicación eficaz, es una función más que solo una estructura, una actividad cognitiva y al mismo tiempo producción lingüística” (traducción propia) (García, Wei, 2014: 20, originalmente en Lewis, Jones, Baker, 2013: 1).

Para García y Wei el prefijo *trans-* está relacionado con el concepto de *transculturación* mencionado por primera vez en los 1940 por el antropólogo cubano Fernando Ortiz (García, Wei, 2014: 21).

Ortiz introduce la noción de la *transculturación*, que es el resultado de la convivencia de las distintas culturas en el sentido más amplio de la palabra, que forman el pueblo cubano. También sostiene que sin conocer estos fenómenos es imposible entender la formación de esta nación: “La verdadera historia de Cuba es la historia de sus intrincadísimas transculturaciones” (Ortiz, 1983: 1).

Ortiz al describir estos procesos empieza por la *transculturación* del indio paleolítico al neolítico, después sigue con la *transculturación* de los inmigrantes blancos españoles procedentes de una cultura muy diferente y además menciona la *transculturación* de los negros africanos de razas y culturas diferentes, “procedentes de todas las comarcas costeñas de África, desde el Senegal, por Guinea, Congo y Angola en el Atlántico, hasta las de Mozambique en la contracosta oriental de aquel continente” y la aportación de muchas otras naciones como judíos, lusitanos, anglosajones, franceses, norteamericanos, asiáticos (Ortiz, 1983: 1).

Según Ortiz el término *transculturación* denota mejor las distintas etapas del proceso transitivo de una cultura a otra porque contiene la noción de la pérdida de una cultura *desculturación*, la noción de la adquisición de la otra cultura *aculturación* y al mismo tiempo la creación de nuevos fenómenos culturales *neoculturación*. Como lo afirma la escuela de Malinowski, “en todo abrazo de culturas sucede lo que en la cópula genética de los individuos: la criatura siempre tiene algo de ambos progenitores, pero también siempre es distinta de cada uno de los dos” (Ortiz, 1983: 6).

Del mismo modo —para García y Wei— el *translingüismo* no se refiere a dos lenguas separadas, ni a la síntesis de la práctica de lenguas diferentes o a la mezcla híbrida. Más bien a una práctica lingüística nueva que hace visible la complejidad de los intercambios lingüísticos entre personas con historias diferentes y ofrece posibilidades que fueron bloqueadas por las ideologías de las identidades lingüísticas fijas formadas por las naciones-estado.

Como Suresh Canagarajah (2011: 401) lo explica: “la capacidad de *translingüismo* forma parte de la *multicompetencia* de los hablantes bilingües que difieren de los monolingües porque las dos lenguas conviven en su mente” (traducción propia).

A su vez García sostiene refiriéndose a sí misma en una publicación anterior (2012): “los hablantes bilingües tienen *un repertorio lingüístico* del cual ellos eligen los elementos estratégicamente para comunicarse eficazmente. Es decir, el punto de partida de *la norma del ‘translingüismo’ es la práctica lingüística de los bilingües* y no de los monolingües, como se hace en los manuales y gramáticas tradicionales” (traducción propia y énfasis en la original (García, Wei, 2014: 22)).

Existen partes en el mundo donde el *translingüismo* es un fenómeno completamente natural. Wardhaugh menciona el ejemplo de los tucanos que viven en Colombia y en Brasil y que son multilingües, porque los hombres deben buscarse esposa fuera de su grupo lingüístico, es decir no hay mujer que hable el idioma de su marido porque esto se considera incesto. Los hombres deben casarse con mujeres de otras comunidades lingüísticas. A consecuencia de esto en cada pueblo se hablan varias lenguas: la lengua de los maridos, las diferentes lenguas de las esposas y una lengua general para el comercio. El plurilingüismo es común y es completamente normal que una conversación se lleve a cabo en varios idiomas. Para los tucanos el plurilingüismo es tan usual que a veces ni se dan cuenta de que hablan varias lenguas y no saben cuántas hablan (Wardhaugh, 1995: 85—86).

El *translingüismo* —que también podemos considerar como un cierto tipo de cambio de código también— no sólo se usa oralmente sino también en la escritura, desde los tiempos antiguos tenemos pruebas de ello. Por ejemplo James N. Adams (2003: 69) nos recuerda que se puede observar este fenómeno en la Antigua Roma entre el latín y el griego como también con otras lenguas, un ejemplo de ello son los textos latinos con letras griegas, o viceversa. Adams cree que Cicerone probablemente usaba letras griegas cuando cambiaba al griego (García, Wei, 2014: 26).

Para dar ejemplos actuales se pueden nombrar a escritores bilingües que se autotraducen de una lengua a la otra. García y Wei mencionan el nombre de Rosario Ferré, escritora portorriqueña que primero escribió sus novelas en español y después las tradujo al inglés y en otros casos escribió en inglés y las tradujo al español.

También mencionan a otro escritor, el dominicano-americano Junot Díaz, en cuya novela “*The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*” (2007) frecuentemente aparecen interjecciones españolas en las frases inglesas y no usa letras en cursiva, ni comillas y lo argumenta de la siguiente manera: “By keeping the Spanish as normative in a predominantly English text, I wanted to remind readers of the fluidity of languages, the mutability of languages. And to mark how steadily English is transforming Spanish and Spanish is transforming English” (citado originalmente en Ch’ien, 2005: 204; García, Wei, 2014: 27).

Los nuevos medios de comunicación digitales (emails, blogs) han favorecido el desarrollo del *translingüismo* como también muchos anuncios publicitarios que, por la globalización, están dirigidos a un público bilingüe. También el uso del translingüismo es cada vez más frecuente en la escritura, sobre todo en las zonas urbanas (García, Wei, 2014: 27).

El translingüismo se presenta aquí como una actitud nueva, cuya norma se basa en el punto de vista de los hablantes bilingües. También como un método que puede utilizarse en la enseñanza con el fin de que los estudiantes bilingües sean capaces de utilizar las dos lenguas con la misma seguridad y soltura y que se den cuenta de que poseen algo muy valioso: la capacidad de poder pensar, interpretar, expresarse, comunicarse, vivir en dos lenguas paralelamente. Este nivel de conciencia —junto al apoyo legal y cultural— podrá contribuir, en buena parte, al aumento del prestigio del bilingüismo y del cambio de código, este último como una manera de comunicación justificada y aceptada.

Bibliografía

- Alvar Manuel, 1986: *Hombre, etnia, Estado. Actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*. Madrid: Gredos.
- Adams James N., 2003: *Bilingualism and the Latin Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Alatorre Antonio, 2003: *Los 1001 años de la lengua española*. Madrid: S.L. Fondo de Cultura Económica España.
- Baker Colin, 2011: *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Bristol: Multilingual Matters.
- Bartolomé Miguel Alberto, 2004: *Gente de Costumbre y Gente de Razón*. México: Siglo veintiuno Editores.
- BBC Mundo, 2016: *Mapa interactivo ¿cuántos son y dónde viven los latinos en EEUU?*, http://www.bbc.com/mundo/noticias/2016/03/160304_poblacion_latinos_hispanos_estados_unidos_mapa_grafico_all, fecha de último acceso: 28.04.2017.
- Becker A.L., 1988: “Language in Particular: A Lecture”. In: Deborah Tannen, ed.: *Linguistics in Context*. Norwood, NJ: Ablex, 17—35.
- Buchet Juan, 2015: *Paraguay: el guaraní, la lengua de identidad nacional*, <http://es.rfi.fr/americas/20150401-paraguay-un-pais-bilinguee-espanol-guarani>, fecha de último acceso: 28.04.2017.
- Canagarajah Suresh, 2011: “Codemeshing in Academic Writing: Identifying Teachable Strategies of Translanguaging”. *The Modern Language Journal*, **95**, 401—417.
- Ch'ien Evelyn Nien-Ming, 2005: *Weird English*. Cambridge: Harvard University Press.
- García Ofelia, 2012: “Theorizing Translanguaging for Educators”. In: Christina Celic, Kate Seltzer: *Translanguaging: A CUNY-NYSIEB Guide for Educator*. <http://nys>

- ieb.ws.gc.cuny.edu/files/2013/03/Translanguaging-Guide-March-2013.pdf, fecha de último acceso: 28.04.2017.
- García Ofelia, Kleifgen Joanne, 2010: *Policies, Programmes and Practices for English Language Learners*. New York: Teachers College, Columbia University.
- García Ofelia, Wei Li, 2014: *Translanguaging. Language, Bilingualism and Education*. London: Palgrave Macmillan.
- Garrido Joaquín, 2008: «El español en los Estados Unidos». In: Azucena Palacios, ed.: *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel Letras, 17—32.
- Lapesa Melgar Rafael, 1992: «Nuestra lengua en España y en América». *Revista de Filología Española*, 72, 269—282.
- Lewis Gwyn, Jones Bryn, Baker Colin, 2012: “Translanguaging: Developing its Conceptualisation and Contextualisation”. *Educational Research and Evaluation*, 18(7), 655—670.
- Lipiski John M., 1996: *El español de América*. Madrid: Cátedra.
- Mango de Carriquiry Lidice Gómez, 2000: *El encuentro de lenguas en el «Nuevo Mundo»*. Córdoba: Publicaciones Obra Social y Cultural.
- Mendieta Eva, 1999: *El préstamo en el español de los Estados Unidos*. Nueva York: Peter Lang.
- Mignolo Walter, 2000: *Local Histories/Global Desings, Coloniality, Subaltern Knowledges and Border Thinking*. Princeton: Princeton University Press.
- Moreno de Alba José G., 2000: *El español de América*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Moreno Fernández Francisco, Otero Roth Jaime, 2007: *Atlas de la lengua española en el mundo*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Ortiz Fernando, 1983: *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*. La Habana, Editorial de Ciencias Sociales. http://www.fundacionfernandoortiz.org/downloads/ortiz/Del_fenomeno_social_de_la_transculturacion.pdf. tomado de *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar* Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- Otheguy Ricardo, 2008: «El llamado spanglish». In: Humberto Lopez Morales, ed.: *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*. Anuario del Insituto Cervantes, 222—243.
- Ramírez Luengo José Luis, 2014: *Breve historia del español de América*. Madrid: Arco/Libros.
- Roca Ana, 2000: «El español en los Estados Unidos a principios del siglo XXI: apuntes relativos a la investigación sobre la variedad de la lengua y la coexistencia con el inglés en las comunidades bilingües». In: Julio Calvo Pérez, ed.: *Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero*. Madrid Vervuert: Iberoamericana, 193—211.
- Wardhaugh Ronald, 1995: *Szociolingvisztika*. Budapest: Osiris.
- Zamora Munné Juan Clemente, 1982: “Amerindian loanwords in general and local varietites of American Spanish”. *Word*, XXXIII, 159—172.
- Zimmermann Klaus, 1995: «Aspectos teóricos y metodológicos de la investigación sobre el contacto de lenguas en Hispanoamérica». In: Klaus Zimmermann, ed.: *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Madrid Vervuert: Iberoamericana, 9—34.



Izabela Pozierak-Trybisz
Université de Gdańsk
Gdańsk, Pologne

Perceptions de l'aspect en français — des aperçues sémantiques et syntaxiques

Pour qui sait l'interroger, le langage est plein de leçons
Michel Bréal, *Essai de sémantique*, 1897

[...] la langue n'est pas un code simpliste. Au contraire, la langue est un ensemble ordonné de signes qui codent d'une façon extrêmement économique des structures sémantiques bien complexes dans des formes relativement simples.
Jacques Popin, *Précis de grammaire fonctionnelle du français*, 1993

The perceptions of aspect in French — semantic and syntactic overviews

Abstract

The article deals with the contrasting semantic analysis of the corpus of French and Polish examples whose inherent aspect is identical, but the so-called contextual aspect is defined differently. Aspect is now considered as a semantic category, an inherent proportion of the meaning of each predicate. However, there are differences in the typology of aspect categories, among others in French and Polish. Differences in the classification of contextual aspect belong to different methodologies, especially in the different ways of approaching semantic analyses. The aim of the article is to prove that the two ways of seeing meaning influence the view that one can have of the inherent and contextual aspect, and also to put some order in the existing classifications. The applied methodology is semantic-based grammar in the line of the Polish School of Semantics.

Keywords

Semantic combinatorics, semantic analysis, contrastive analysis, simple aspect, complex aspects, typology of aspects, inchoative, resultative, iterative, limitative, temporal system

1. Introduction : l'aspect entre la sémantique et la syntaxe

L'analyse de l'aspect est présente dans les travaux de linguistes depuis des décennies, mais il y a toujours des controverses quant à la compréhension de la notion même et ses applications pratiques. Dans ce qui suit nous voudrions présenter les différences majeures dans le traitement de la catégorie de l'aspect repérées dans les écrits de linguistes français et polonais-romanisants qui travaillent dans le domaine, essayer d'en expliquer les causes et proposer des critères sémantiques pour y remédier.

D'habitude, les chercheurs et même les étudiants comprennent intuitivement ce que c'est que l'aspect et le sens des termes 'perfectif' ou 'imperfectif'. Personne ne conteste non plus l'utilité de l'analyse aspectuelle afin d'expliquer différents emplois syntaxiques en français (cf. Gross, 2012 ; Grezka, 2009) ni le fait que l'aspect est reconnu être une catégorie sémantique (et non seulement grammaticale des langues slaves) (cf. Karolak, 1994, 2001, 2007 ; Muryn, 1999 ; Pozierak-Trybisz, 2013, 2015). Ainsi, les notions telles comme : AIMER, LIRE ou PENSER (les majuscules désignent les concepts) sont communément interprétées comme imperfectifs (continuatifs, duratifs) et MOURIR, PERDRE, DISPARAÎTRE, EXPLOSER — comme perfectifs (non continuatifs, momentanés). Il en est de même dans le traitement de l'aspect comme d'un élément de sens qui sert à décrire, ce qu'on appelle en français « le type de procès » comme, par exemple dans : *apprendre / avoir appris / passer un certain temps à apprendre* ce qui est lexicalisé en polonais dans les formes du verbe *apprendre* : *uczyć się / nauczyć się / pouczyć się*.

Cependant, les exemples des analyses aspectuelles, qui vont être citées dans ce qui suit, dévoilent des divergences profondes dans la pratique de ces analyses. Au fait, ce hiatus découle des comportements méthodologiques différents envers la sémantique et la syntaxe dans la recherche linguistique.

Or, les locuteurs natifs d'une langue croient avoir un accès direct à l'analyse du sens de leurs énoncées, les autres, eux, se trouvent face à de nombreuses difficultés avant de bien comprendre une langue étrangère, donc ils sont forcés à se poser beaucoup de questions concernant le sens et la forme.

Il est donc normal que les linguistes étrangers puissent être plus préoccupés par la sémantique que les chercheurs français pour qui une analyse intuitive du sens s'avère suffisante et qui se concentrent donc sur des classements syntaxiques de toute sorte de leur langue maternelle. Une réflexion sémantique se montre encore plus indispensable dans le cas d'études des deux (ou plusieurs) langues qui ne sont pas de la même famille, comme une langue romane et une langue slave dans notre cas, où un sens donné ne trouve pas du tout une forme semblable (cf. la détermination et le système temporel en polonais et en français). Il n'est donc pas étonnant qu'un chercheur polonais cherche à résoudre des problèmes syntaxiques

en français en se posant tout d'abord des questions sur le sens d'une proposition. Nous avons une confirmation de ce constat chez Jacques Durand qui l'a remarqué également il y a déjà longtemps : « La difficulté tient au fait que, généralement, l'utilisateur d'une langue ou d'un code n'a pas une perception claire du système de signifiants qu'il utilise ; il a l'illusion d'avoir directement accès au signifié, ou même à l'objet représenté : soit qu'il fasse de la langue un usage purement intuitif, soit qu'il ne dispose que d'une conceptualisation partielle ou inadéquate » (Durand, 1981 : 65).

Les analyses présentées ci-dessous reflètent justement ce problème méthodologique dans les travaux de linguistes en France et en Pologne, notamment les relations entre deux niveaux constitutifs du langage humain : la sémantique et la syntaxe, le contenu et la forme.

L'analyse aspectuelle constitue un exemple des divergences dans l'interprétation des mêmes données linguistiques selon les deux approches différentes : celle qui analyse la syntaxe et y 'ajoute' une interprétation sémantique et celle qui commence par une réflexion sur le sens et cherche à prouver que les structures syntaxiques sont le reflet de la combinatoire sémantique. Par exemple, c'est à l'aide de l'analyse aspectuelle qu'on peut expliquer les occurrences telles que : **dans le matin* vs *dans la matinée* (Leeman, 2004 : 1). Or, les noms abstraits ont leur sens aspectuel tout comme les verbes. Ainsi *un matin* est perfectif (momentané) — il fait un point sur l'axe temporelle. Par contre *une matinée* est perfectif-limitatif — ce mot désigne un intervalle de temps, donc il est sémantiquement compatible avec l'expression temporelle *dans* car ensemble ils désignent une durée. L'auteur de cet exemple a intitulé son livre sur la détermination : *syntaxe et sémantique* (à noter cet ordre de mots) et essaie de prouver que seule l'analyse syntaxique soit valable pour fournir des réponses quant aux emplois possibles ou impossibles d'une langue (Leeman, 2004 : 3). Danielle Leeman est convaincue « que partir du sens n'est d'aucune utilité pour expliquer les structures et dire pourquoi les unes sont grammaticales et non les autres » (2004 : 3—4) et elle affirme qu'ils sont inexplicables, par exemple : **Médor est caniche* vs *Max est médecin*. L'auteur continue son raisonnement : « Puisque partir du sens (appréhendé intuitivement) ne permet pas de rendre compte du comportement des formes, on partira à l'inverse de l'observation des formes pour tenter d'interpréter les possibilités, contraintes et impossibilités » (2004 : 5).

Or, nous voudrions annoncer un postulat tout à fait inverse : l'analyse sémantique avant toute chose ! Et pour le prouver nous allons essayer d'expliquer les emplois possibles et impossibles cités par Leeman en commençant par une analyse conjointe du sens et de l'aspect (car chaque prédicat a un sens aspectuel) des exemples cités plus haut. Selon notre méthodologie sémantique *être médecin* signifie *faire qch, exercer une activité* dont l'aspect est imperfectif-télique — *faire qch pour* Quant à *Médor, être caniche* désigne un état, l'appartenance à une catégorie, à une classe d'animaux, ce qui est caractérisé par l'aspect imperfectif

tout court. Nous avons déjà analysé un problème semblable mentionné par Gaston Gross : *Il est mort aristocrate* vs **Il est mort piéton* (Pozierak-Trybisz, 2015 : 11). Et encore une fois, nous avons appliqué l'analyse aspectuelle pour constater qu'*être aristocrate* désigne un état (aspect imperfectif), par contre *être piéton* indique une activité (aspect itératif — action qui se répète).

Il faut se rendre compte que les comportements de recherche différents sont également une manifestation des sources méthodologiques différentes :

- a) en France, à cause de l'héritage de la méthodologie harrissienne ou post-harrissienne, le sens est considéré comme interprétable d'une façon intuitive à partir de sens des éléments de la phrase ;
- b) en Pologne, les adeptes de l'École polonaise de la sémantique, continuant des traditions philosophiques et logiques européennes, commencent par une réflexion préalable sur sens général d'un prédicat, y compris de son aspect, et des ses implications d'arguments, y compris des restrictions sur les positions argumentales.

Harris était convaincu que « presque tout ce qu'on peut dire de la signification d'une phrase peut être obtenu directement à partir des significations et des positions occupées par les opérateurs et les phrases élémentaires. Aussi est-il très peu besoin d'ajouter à cette théorie des transformations de base une théorie sémantique » (François, Le Pesant, Leeman, 2007 : 9).

Évidemment le terme *presque tout*, n'est pas précis selon nous. Maurice Gross poursuit la pensée de Harris dans ses réflexions sur le prédicat sémantique et constate « qu'une analyse sémantique serait redondante face à l'analyse syntaxique » (François, Le Pesant, Leeman, 2007 : 9), tellement ils sont tous les deux marqués par le but à réaliser : apprendre à une machine à interpréter et à générer des phrases en langue naturelle.

Plus récemment, nous retrouvons une attitude semblable dans les travaux de Jean Dubois, par exemple dans la partie introductrice à son *Dictionnaire des verbes français* (1997, 2011), créé avec Françoise Charlier-Dubois.

Les auteurs du *Dictionnaire...* affirment que « la classification syntaxique des verbes français repose sur l'hypothèse qu'il y a adéquation entre les schèmes syntaxiques de la langue et l'interprétation sémantique qu'en font les locuteurs de cette langue » (Dubois, Dubois-Charlier, 2011 : 4).

Deux termes de cette citation provoquent notre commentaire.

Premièrement *l'adéquation* entre un schème syntaxique et le sens exprimé. Comme le langage humain, construit à base des signes polysémiques, est parsemé d'ellipses, le terme *adéquation* ne nous paraît pas juste. Une prise de conscience du fait que nous communiquons par le langage verbal le minimum nécessaire de signes, la plupart (70%) des sens étant communiqués autrement (cf. Bounoux, 2001 ; Martin, 2007) rend clair que les signes linguistiques devraient être considérés comme 'des abréviations' de nos pensées. Donc une construction syntaxique peut représenter plus d'une structure sémantique, par

exemple : *Je comprends ta déception : Je comprends que tu sois déçue* vs *Je comprends que tu es déçue*.

Comme il est communément admis que la symétrie entre le niveau de sens et le niveau de forme n'existe pas, il est difficile de dire qu'une construction syntaxique exprime un type de sens précis bien que les auteurs croient le contraire : « L'objet est donc de faire l'inventaire le plus complet possible de ces schèmes syntaxiques » (Dubois, Dubois-Charlier, 2011 : 4).

Le deuxième terme formulé par les auteurs qui incite notre commentaire est *l'interprétation sémantique* laquelle nous proposons de remplacer par une analyse sémantique au début de chaque analyse linguistique. Dans notre optique, on commence toujours par établir une définition du sens et de l'aspect d'un prédicat (d'une notion) pour savoir ensuite quels types de sens, pour préciser son sens 'général', seront compatibles. Ainsi s'établit une structure prédicat-argument(s), pour nous permettre d'exprimer un sens complet, ou si nous le voulons — incomplet. Le sens du sujet de la phrase ainsi que de ses compléments doivent être compatibles avec le sens du prédicat (même dans les emplois métaphoriques, il doit y avoir un minimum de compatibilité, cf. Karolak, 2001 : 78—84). Il est à noter que l'analyse linguistique basée sur la combinatoire sémantique est continuateur d'anciens idées européennes de Leibnitz ou de la *Grammaire naturelle et raisonnée* d'Arnaud et Lancelot (1676). Et comment ne pas évoquer Michel Bréal et son *Essai de sémantique (science des significations)* de 1897.

Parmi les chercheurs-sémanticiens français contemporains, nous apprécions beaucoup les écrits de Patrick Charaudeau (1992) qui, lui aussi, est convaincu, comme les sémanticiens polonais, qu'il faut « tenir compte du fait qu'il n'y a pas de correspondance exclusive entre une catégorie conceptuelle et une forme » (1992 : 571). Mais, en général, on peut constater qu'une analyse sémantique joue un rôle moins important dans les analyses françaises et elle doit toujours être, pour ainsi dire, 'justifiée' (approuvée) par la syntaxe.

Notre méthodologie suit la direction inverse : chaque analyse commence par la définition du sens d'un prédicat, verbal ou nominal, car c'est lui qui constitue le noyau sémantique d'une phrase et donc il implique le type sémantique des arguments, par exemple, de quels 'objets' peut-on prédiquer *manger*, *relever* ou *abattre*. Nous trouvons d'ailleurs une idée semblable chez Salah Mejri qui affirme : « L'expression sémantique des langues repose également sur la tripartition prédicat / argument / actualisateur : un argument est une forme linguistique dotée intrinsèquement d'un sens indépendant [...]. Un prédicat est une forme linguistique qui n'acquiert de sens qu'à l'aide d'une construction syntagmatique particulière, c'est-à-dire dotée d'arguments ; par exemple, *conduire* à soi-seul n'a qu'un sens vague ; mais lorsqu'on exhibe les différentes constructions syntaxico-sémantiques dans lesquelles il s'inscrit, nous pouvons alors assigner à ce verbe, ou plutôt aux emplois qui auront ainsi été décrits, des sens » (Mejri, 2009).

Bref, dans l'optique des adeptes de l'École sémantique polonaise, l'analyse syntaxique est considérée comme celle qui se borne à décrire les constructions, correctes et incorrectes, pour créer des listes d'emplois, tandis que la sémantique s'efforce à découvrir les mécanismes de la combinatoire sémantique sous-jacente à nos énoncés pour expliquer ces emplois. L'analyse sémantique n'est pas une notation d'intuitions sur les sens possibles d'une phrase, mais une recherche selon les critères bien définis que nous présentons ci-dessous.

2. Différences dans la perception des aspects en français

Les différences dans la façon de traiter l'analyse sémantique trouvent bien sûr leur reflet dans les interprétations des aspects.

Depuis quelques décennies, nous sommes tous communément d'accord que l'aspect est une catégorie sémantique universelle (toutes proportions gardées) et non seulement morphologique, propre uniquement aux langues slaves. À cause des propriétés idiomatiques des langues naturelles, l'expression de l'aspect en français et en polonais est différente, mais les sens aspectuels sont les mêmes. Leurs interprétations invitent à une discussion sémantique.

Nous relevons chez Pierre Lerat (1998) des exemples d'analyse aspectuelle que nous nous permettons d'interpréter différemment : *renouer connaissance (avec)* représente pour l'auteur aspect itératif (par rapport à *faire connaissance (avec)*) et dans notre optique sémantique c'est un aspect perfectif tout simplement. Une autre divergence concerne le sens aspectuel de *rester sans connaissance* qui serait progressif selon Lerat (par rapport à *être sans connaissance*). Pour nous, il s'agit d'un aspect différent — imperfectif (nous nous expliquons un peu plus loin).

Gaston Gross interprète *Luc a renouvelé sa demande au ministère* comme itératif par contraste avec *Luc a fait une demande au ministère* (2012 : 163) — selon nous ce serait un aspect résultatif. L'auteur appelle 'aspect intensif' des sens comme, par exemple, *bombarder qq de questions, rouer qq de coups, inonder qq d'informations* (2012 : 164). Dans notre méthodologie, un tel aspect n'existe pas et les exemples cités seraient itératifs. D'autres exemples d'itérativité chez Gross concernent les verbes supports 'aspectuels', par exemple, pour les prédicats d'état : 1) *reprendre des forces*, pour les prédicats d'événements : 2) *les symptômes se renouvellent*, 3) *les fautes fourmillent dans le texte*, 4) *la guerre se rallume* (2012 : 164). Et encore une fois, nous ne serions pas d'accord avec une telle interprétation. Pour nous, se sont des aspects : inchoatif (1, 4), itératif (2) et imperfectif tout court (3).

Nous interpréterions différemment également des exemples suivants de Aude Grezka des sens aspectuels du verbe *sentir* (2009 : 62—63) dans :

1. *Cette pièce sent le refermé* — aspect itératif, pour nous — imperfectif (état).
2. *Le bois se met à sentir la terre mouillée quand il pleut* — aspect inchoatif, pour nous — imperfectif itératif (habituel, l'emploi du présent omnitemporel : cause-effet).
3. *Je trouve que ce vin sent encore beaucoup le souffre* — aspect continuatif, pour nous — imperfectif.
4. *Nous voilà en train de sentir l'odeur d'un bon vin décanté* — aspect progressif, mais pour nous l'aspect 'progressif' n'existe pas, il est imperfectif tout court.

Le verbe *sentir* est *duratif* dans son sens notionnel et aspectuel. Nous allons développer tout cela dans les lignes qui suivent.

3. Définition guillaumienne de l'aspect — différentes interprétations et applications

Les chercheurs français et polonais se basent généralement sur la définition de l'aspect de Gustave Guillaume qui le considère comme *le temps impliqué* que « le verbe emporte avec soi, qui lui est inhérent, fait partie intégrante de sa substance et dont la notion est indissolublement liée à celle de verbe » (Guillaume, 1929). Des divergences commencent au moment de l'interprétation et de l'application de cette définition.

Dans la tradition française, le sens aspectuel semble être une sorte de 'mélange', d'amalgame, du sens lexical d'un prédicat et d'un sens aspecto-temporel. L'aspect dans cette langue peut s'exprimer par tous les éléments de la phrase : par moyens lexicaux, des adverbiaux, quelques suffixes, des constructions nominales à verbes supports, etc.

Selon *la grammaire à base sémantique*, par contre, l'aspect est un élément de sens de chaque prédicat qui désigne uniquement son 'temps intérieur' donc d'une façon générale, seulement le fait que *qch dure*, que *qch est momentané*, *le début/la fin d'un nouvel état*, *la répétition*, *le résultat*, *le sens téléique* (qui vise un but à accomplir) sans 's'amalgamer' aux sens détaillés des prédicats verbaux ou nominaux qui décrivent souvent *une manière de faire qch*. Nous discernons donc deux aspects simples qui expriment soit un sens de continuité soit de discontinuité (perfectif ou imperfectif) et, selon la complexité notionnelle d'un prédicat et selon l'emploi des temps verbaux, des configurations aspectuelles. Notre analyse commence à chaque fois par l'analyse du sens d'un prédicat, y compris de son aspect inhérent donc : de l'aspect du concept, de l'aspect du verbe (sémantème + grammème) et de l'aspect de toute la phrase (le rôle de circonstanciels). Nous nous permettons de l'expliquer d'une façon plus détaillée.

Or, nous procédons de la sorte en étant convaincu qu'au sens lexical d'un prédicat (le sens conceptuel qui réside dans le thème d'un verbe ou d'un substantif, par exemple : *aim-e* ou *amour-eux* de *aimer*), s'ajoute un sens aspectuel qui, pour nous, est bien sûr une catégorie sémantique (cf. Karolak, 1994 ; Muryn, 1999). L'aspect constitue une partie intégrante du sens d'un prédicat et il est appelé 'temps intérieur' (selon la tradition guillaumienne). L'information aspectuelle nous dit, de façon globale, si le prédicat est perfectif ou imperfectif (*aimer* vs *exploser*). L'existence de quelques configurations aspectuelles découle de la 'conjugaison' de l'aspect lexical et de l'aspect grammatical. Ce dernier est véhiculé en français par des morphèmes de temps verbaux. Ces 'temps extérieurs' ont le pouvoir de limiter ce qui est par sa nature duratif — le passé composé et le passé simple — dans, par exemple, *Il l'a aimée* ou *Elle pensa à lui (toute la nuit)*. Ils peuvent également apporter de la durée à ce qui est par sa nature ponctuel — le présent, l'imparfait — *Des bombes explosaient, Il meurt de peur à chaque prise de sang* et créer, des notions aspectuellement momentanées, des constructions itératives, etc. Ainsi nous relevons, à part les deux aspects simples — ponctuel et duratif — des configurations aspectuelles qui sont créées quand au sens lexical d'un prédicat s'ajoutent les sens suivants :

- le début d'un nouvel état (*perdre, trouver*) — configuration inchoative,
- la répétition d'une action — configuration itérative,
- le résultat d'un changement d'état — configuration résultative,
- le déroulement limité par un intervalle (*40 jours, pendant la jeunesse, toute sa vie, etc.*) ou par une borne temporelle (*jusqu'à la mort, jusqu'à la gare, jusqu'au petit matin, etc.*) — configuration limitative (configuration phrastique en français et en polonais),
- le résultat 'en train de se faire' — configuration téléique.

Soulignons encore une fois que les sens aspectuels concernent, dans notre approche, uniquement un sens temporel et non pas des manières de faire, ce qui semble caractéristique de l'analyse aspectuelle à la française (cf. Gross, 2012 ; Blanco, Buvet, 2004). Le fait 'd'amalgamer' une 'temporalité intérieure' et une manière de faire expliquer le nombre élevé d'aspects relevés en français (en plus de configurations aspectuelles que nous venons de recenser ci-dessus) : *aspect intensif, atténuatif, comparatif, superlatif, distributif, etc.* (cf. Blanco, Buvet, 2004 : 330—331). Cette confusion peut être levée du moment où on se décide à définir précisément ce que nous comprenons par l'aspect. Nous insistons encore sur le fait que dans notre approche une information aspectuelle concerne uniquement un sens temporel : un moment, une durée, une répétition d'un moment, un intervalle de temps, le début et la fin d'un état, d'un processus ou d'une action mais non pas les expressions de la manière de faire quelque chose.

Ainsi, selon l'approche de la *grammaire à base sémantique* (Bogacki, Karolak, 1991), le début de chaque analyse qui vise une recherche sur les sens complexes, de la plupart des prédicats, commence par une vérification des

concepts simples qui les forment (une sorte de l'alphabet des pensées humaines — Wierzbicka, 1993, 2006) comme, par exemple : ACTION, ÉVÉNEMENT, ÉTAT, PROCESSUS, SENTIMENT, JUGEMENT, VOLONTÉ, ÊTRE BON, NÉGATION, SAVOIR, CAUSE et représentent chacun également un aspect simple, soit perfectif soit imperfectif.

Quant aux aspects complexes, nous pouvons avoir à faire soit à une neutralisation soit à une configuration d'aspects, par exemple : *aimer, tomber amoureux, dormir, s'endormir, porter, apporter, allumer, réanimer*. De telles dérivations, par rapport à l'aspect 'inné' d'une notion, ont lieu quand nous joignons les aspects des sémantèmes et des grammèmes, par exemple, quand nous exprimons l'idée imperfective d'*aimer* dans un temps grammatical perfectif, comme dans : *Il l'a aimé toute sa vie* (configuration) ou dans un temps imperfectif, *Il l'aimait et il était heureux* (neutralisation d'aspects). Dans cette théorie, les grammèmes expriment seulement une idée générale d'imperfectivité ou de perfectivité, constituent une sorte de 'dominante' perfective ou imperfective par rapport à l'aspect du radical. Les temps grammaticaux, 'extérieurs', dominent les temps aspectuels 'intérieurs' d'un prédicat constitutif de la phrase (cette présentation de la théorie sémantique de l'aspect est quelque peu simpliste, pour tous les détails cf. Karolak, 1994 ; Muryn, 1999).

Il y a des linguistes français qui sont plutôt d'accord actuellement que l'aspect fait partie de la définition sémantique d'un prédicat et qu'il y aient deux aspects simples : perfectif et imperfectif : « Un emploi est ensuite défini par son aspect. Selon que le prédicat implique ou non une durée, on est en présence de prédicats ponctuels ou duratifs » (Gross, 2012 : 38). Mais il y a encore de nombreuses divergences par la suite : « L'aspect ne doit donc pas être considéré comme une propriété d'une racine prédictive donnée mais de chacun de ses emplois particuliers » (2012 : 38). L'auteur affirme aussi que « l'aspect dans des langues comme le français (à la différence, semble-t-il, des langues slaves, où il est le fait de la morphologie) est réparti sur tous les éléments de la phrase » (2012 : 38). Gross parle de *l'aspect intensif* car il constate que « certains prédicats sont scalaires, c'est-à-dire susceptibles de variations en fonction de l'intensité », par exemple : *baigner dans la joie, bouillonner de colère, brûler d'amour* (2012 : 164). Pour nous, ce serait justement une sorte de sur-interprétation aspectuelle quand on 'amalgame' *des états* à leurs caractéristiques spécifiques, à des manières d'être. Quant à l'aspect inchoatif, l'auteur constate que « cet aspect n'est possible qu'avec les prédicats duratifs, traduit le début du procès » — selon nous : 'le début de nouvel état', par exemple : **Paul entame de faire une étude sur la vinification, Paul entame une étude sur la vinification* ou *Luc (fait, esquisse) un geste de protestation* et *Luc (fait, ébauche) un plan de la ville*. Selon nous, le sens aspectuel de tous ces exemples est imperfectif, car c'est l'aspect de *faire quelque chose au présent*. Encore une fois, ce sont les sens lexicaux des supports qui 's'amalgament' à l'aspect. Selon nous, l'aspect inchoatif est toujours perfectif : il est une configuration

d'un sens événementiel, perfectif (qui désigne le début d'un nouvel état) dominant un sens imperfectif de ce nouvel état, par exemple : *Il est tombé amoureux d'une musicienne* (et il l'est toujours). Gaston Gross parle aussi de « l'aspect progressif qui serait propre pour des prédicats duratifs scalaires qui ont le sens d'augmenter ou de diminuer d'intensité et des prédicats qui combinent la durativité avec la notion de scalarité : **Luc poursuit de faire l'ascension du mont Blanc* ou *La rumeur enfle* » (2012 : 164—165). Encore une fois, pour nous, ce n'est pas l'aspect qui est caractérisé ainsi mais *une manière* de faire. Quant à l'aspect téléique, nous ne sommes pas non plus d'accord avec Gross, car son interprétation nous paraît trop restrictive quand il affirme que cet aspect concerne uniquement *les locatifs qui sont « orientés »* (2012 : 165).

Nous trouvons également une quantité d'aspects chez Aude Grezka avec qui nous nous permettons de discuter quant aux exemples suivants :

- l'intemporel : *Le soleil se lève à l'est* vs *Le soleil se lève à 5 h* (selon nous : phrase générique vs phrase actuelle, l'aspect imperfectif dans les deux cas) ;
- le duratif non borné : *Le président dirige le pays* (non borné par une borne intérieure — sens téléique du verbe) ;
- le duratif borné : *Luc nettoie la cuisine* (téléique — borne intérieure) ;
- le conclusif : *David a vaincu Goliath* (inchoatif) ;
- le ponctuel : *Luc crache sur son ami* (perfectif tout simplement) (Grezka, 2009 : 51).

Le nombre élevé d'aspects possibles chez Grezka s'explique par sa méthodologie centrée surtout sur l'interprétation sémantique intuitive de chaque phrase : « [...] les cinq types d'aspect inhérent se répartissent entre les verbes d'état, d'action et d'événement, sauf le trait intemporel qui ne concerne que les verbes d'état. Il n'est donc pas possible d'identifier l'aspect inhérent à partir de la seule forme verbale. Il faut le déterminer à partir des arguments du verbe et des adverbiaux possibles dans les contextes immédiats du verbe. Un même verbe peut avoir des aspects inhérents différents selon ses emplois » (2009 : 53). Or, dans *Il aime sa femme passionnément, Il est tombé amoureux d'elle il y 7 ans* ou dans *Il l'aime pendant tout sa vie*, l'aspect inhérent à *aimer*, dans le sens guillaumien, reste toujours duratif, imperfectif.

Nous nous permettons de discuter avec Grezka sur les prédicats cités ci-dessus. Nous rappelons que dans notre méthodologie toute analyse commence par celle du sens notionnel et aspectuel d'un prédicat. Or, les verbes *diriger* et *nettoyer* présentent des actions de sens différent, mais téléiques, qui visent un but : *faire qch pour.....un but*. Donc **Le président a dirigé le pays en trois ans* n'est pas possible à cause de l'incompatibilité sémantique du sens du prédicat et de l'adverbe *en 3 ans*. *Diriger* implique une borne extérieure seulement car il n'a pas de borne intérieure — *résultat à atteindre* comme c'est le cas de *nettoyer*. *Diriger* — *faire qch de manière à ce que chacun sache ce qu'il doit faire, que tout aille bien*. *Nettoyer* — *faire qch pour que qch devienne propre* (cf. définitions du Tlf).

Ensuite, en ce qui concerne le verbe *vaincre*, c'est un verbe inchoatif qui désigne, selon nous, *un événement qui déclenche un nouvel état* (cf. *naître, mourir, perdre, trouver*, etc.). Il représente l'aspect complexe — perfectif. Dans : **David a vaincu Goliath pendant une heure* et **David a arrêté de vaincre Goliath*, l'aspect perfectif du verbe n'est pas compatible avec la durée de l'intervalle *pendant...* et *arrêter* n'est pas compatible non plus car on peut *arrêter* que *ce qui a une durée*, y compris une durée issue d'une itérativité, *przestał zwyciężać*, p.ex. : *Soliman a arrêté de vaincre les Habsbourg, ses ennemies, les métastases de son cancer*.

Pour l'exemple avec *cracher*, c'est un verbe perfectif, tout comme *vaincre*, ils diffèrent par la complexité de leurs sémantèmes respectifs — *cracher* est plus simple que *vaincre*, car il est ponctuel et non pas inchoatif. Pour cela *en une heure* est incompatible, car il n'est pas télique mais *arrêter de cracher peut être compatible* si c'est itératif.

4. Importance de l'analyse aspectuelle : FLE et traduction

L'analyse sémantique de l'aspect s'avère d'une grande importance non seulement dans les essais d'explications des emplois dit 'impossibles' mais surtout dans le cadre du FLE. Les apprenant non francophones, donc d'un autre système formel, confrontés à la richesse des formes de temps verbaux au passé en français restent souvent désarmés quant au choix de l'imparfait ou du passé composé. Or, un critère sémantique de base, une réflexion aspectuelle, peut remédier à ce problème : la réponse à la question de savoir si on doit exprimer en français un sens imperfectif ou perfectif. Seulement selon les interprétations syntaxico-sémantiques françaises, il y a une multitude d'aspect, car chaque emploi dans une phrase donnée entraîne une interprétation à part — impossible donc de formuler des principes générales qui permettent de comprendre les mécanismes d'emplois pour ne pas être confronté à des listes d'emplois qu'il faudrait apprendre par cœur.

Dans notre pratique didactique, nous sommes tout le temps confronté à de telles situations. Voici un exemple d'exercice de grammaire — *les temps du passé en confrontation* :

Je (être assis) au cinquième rang de la classe d'anglais. Le professeur nous (faire) réviser un texte ; soudain la porte (s'ouvrir) Deux hommes (entrer), banalement vêtus, apportant avec eux une bouffé de cet air glacé qui (filtrer) à travers les fenêtres mal isolées du vieil établissement. Je (tout oublier) de leur noms, leur âge, leur visage..... Leur

entrée, ce matin-là, dans notre classe, (être) à l'origine du premier grand tournant de ma vie.

Labro in Ruquet, 1994 : 26

Dans le corrigé, de ce livre bien précieux, du niveau avancé, nous trouvons des explications qui accompagnent les formes correctes des verbes. À côté des réponses détaillées d'interprétation de l'auteur, nous proposons nos analyses aspectuelles d'ordre plus général, mais qui permettent, à notre avis, de saisir plus facilement les choix temporels à faire à l'aide de l'analyse sémantique aspectuelle. Voici ce corrigé :

J'étais assis — *faisait réviser* — *expliquait* — *filtrait* : évocation, description vs durée ou itérativité dans le passé — aspect imperfectif ;
s'ouvrit — *entrèrent* : événements soudains vs actions — aspect perfectif ;
fut à l'origine : monde extérieur, passé lointain et figé vs aspect perfectif limitatif (le temps est borné, le passé 'clos', révolu) ;
J'ai tout oublié : passé vivace, personnel vs aspect perfectif résultatif si souvent exprimé par le passé composé.

Il nous semble juste de constater qu'on ne peut pas créer des corrigés décrivant les interprétations sémantiques de toutes les phrases — quels seraient les principes à retenir pour l'apprenant ?

Un autre problème peut être résolu grâce à l'analyse sémantique aspectuelle, celui du l'incompatibilité des formes verbales par rapport aux sens identiques en français et en polonais qui peuvent être correctement interprétées grâce à la réflexion sur la perfectivité ou l'imperfectivité du sens exprimé. Prenons quelques exemples : *Longtemps, je me suis couché de bonne heure* (Proust, *À la recherche...*) vs *Przez długi czas kładłem się spać wcześniej...* (trad. T. Żeleński-Boy) où la difficulté consiste à réaliser que la forme perfective en français trouve son équivalent dans une forme imperfective en polonais. Nous observons une situation analogue dans l'exemple suivant : *Tout le monde n'a pas eu un ami* (Saint-Exupéry) vs *Nie każdy miał przyjaciela* où la forme imperfective polonaise, contrairement aux apparences, exprime le sens vrai et profond communiqué par l'emploi du passé composé — *d'un état par suite d'une expérience* — l'aspect résultatif.

5. Conclusion

Vu l'importance d'analyse aspectuelle pour l'interprétation sémantique du français et les divergences dans la compréhension de la définition de base de

l'aspect, celle de Guillaume, et ensuite dans les procédés d'analyse des aspects dits 'inhérents' et 'contextuels', nous voudrions bien ouvrir une discussion sur les critères sémantico-syntaxiques (dans cet ordre) qui permettent d'analyser et de décrire précisément ce domaine. Il est grand besoin d'essayer de mettre de l'ordre dans les typologies d'aspects. Les critères précis sont à élaborer quant à ces classifications, il est clair cependant qu'il y a des verbes de sens différents mais d'aspects identiques, par exemple, *aimer*, *penser*, *marcher*. La difficulté consiste à séparer d'une façon claire les informations sémantiques conceptuelles lexicales de celles purement aspectuelles.

Du côté didactique nous croyons que le constat d'Okham est juste : ce qui est moins compliqué devrait prévaloir sur les explications complexes, car il semble plus pratique d'enseigner les mécanismes de construction de sens et de formes que de fournir des listes d'emplois interminables. Face à des difficultés de l'analyse sémantique, intuitive et rigoureuse à la fois, encrée dans une méthodologie vérifiée dans l'explication des emplois douteux, citons les classiques : « Il faut rendre son esprit capable de découvrir la vérité, lors même qu'elle est cachée et enveloppée, et de la respecter sous quelque forme qu'elle paraisse » (Arnauld et Lancelot, *Grammaire générale et raisonnée*, 1676).

Références

- Arnaud Antoine, Lancelot Claude, édés [1676], 1997 : *Grammaire générale et raisonnée*. Paris : Allia.
- Blanco Xavier, Buvet Pierre-André, 2004 : « Verbes supports et significations grammaticales. Implications pour la traduction espagnol — français ». *Linguisticae Investigationes. Revue internationale de linguistique française et générale*, 27, 2 [Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company].
- Bogacki Krzysztof, Karolak Stanisław, 1991 : « Fondements d'une grammaire à base sémantique ». *Lingua e Stile*, 26, 3 septembre [Roma], 309—345.
- Bougnoux Daniel, 2001 : *Introduction aux sciences de la communication*. Paris : La Découverte.
- Bréal Michel, 1897 : *Essai de sémantique*. Paris : Hachette.
- Charaudeau Patrick, 1992 : *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris : Hachette.
- Dubois Jean, Dubois-Charlier Françoise, 1997 : *Les verbes français*. Paris : Larousse-Bordas.
- Dubois Jean, Dubois-Charlier Françoise, 2011 : *Dictionnaire des verbes français*, version en ligne : <http://rali.iro.umontreal.ca/Dubois/> et <http://rali.iro.umontreal.ca/LVF+/>.
- Durand Jacques, 1981 : *Les formes de la communication*. Paris : Dunod communications.

- François Jacques, Le Pesant Denis, Leeman Danielle, 2007 : « Le classement syntaxico-sémantique des verbes français ». *Langue française*, **153** [Paris : Larousse], 9—14.
- Greška Aude, 2009 : *La polysémie des verbes de perception visuelle*. Paris : L'Harmattan.
- Gross Gaston, 2012 : *Manuel d'analyse linguistique*. Lille : Presses Universitaires de Septentrion.
- Guillaume Gustave, 1984 [1929] : *Temps et verbe. Théorie des aspects, des modes et des temps suivi de L'architecture du temps dans les langues classiques*. Paris : Honoré Champion.
- Karolak Stanisław, 1994 : « Le concept d'aspect et la structure notionnelle du verbe ». *Studia kognitywne*, **1** [Warszawa : SOW].
- Karolak Stanisław, 2001 : *Od semantyki do gramatyki*. Warszawa : SOW.
- Karolak Stanisław, 2007 : *Składnia francuska o podstawach semantycznych*. T. 1. Kraków : Collegium Columbinum.
- Leeman Danielle, 2004 : *Les déterminants du nom en français : syntaxe et sémantique*. Paris : Puf.
- Lerat Pierre, 1998 : « Connaître/liier connaissance. Propriétés sémantiques des verbes figés ». In : Salah Mejri, Gaston Gross, A. Clas, Taïeb Baccouche, eds : *Le figement lexical. Premières Rencontres Linguistiques Méditerranéennes, Tunis (17—19 septembre 1998)*. Tunis : C.E.R.E.S., 113—120.
- Martin Jean-Claude, 2007 : *Communiquer, mode d'emploi*. Paris : Marabut.
- Mejri Salah, 2009 : « Dictionnaires sémantiques du laboratoire LDI (lexiques, dictionnaires, informatique) : modèle, outil de gestion informatique, outil d'exploitation », *Ela. Études de linguistique appliquée* **4** (n° 156), 475—489, URL : www.cairn.info/revue-ela-2009-4-page-475.htm.
- Muryn Teresa, 1999 : *Le syntagme nominal abstrait et la cohérence discursive*. Kraków : Wydawnictwo Naukowe WSP.
- Popin Jacques, 1993 : *Précis de grammaire fonctionnelle du français, 1. Morphosyntaxe*. Paris : Nathan.
- Pozierak-Trybisz Irena, 2013 : « Pour une analyse sémantique des compositions de mots — constructions à verbes supports ». In : Teresa Muryn, Salah Mejri, Wojciech Prażuch, Inès Sfar, eds : *La phraséologie entre langues et cultures. Structures, fonctionnements, discours*. Frankfurt am Main : Peter Lang Edition, 61—74.
- Pozierak-Trybisz Irena, 2015 : *Analyse sémantique des prédicats de communication : production et interprétation des signes. Emplois de communication non verbale*. Frankfurt am Main—Bern—Bruxelles—New York—Oxford—Warszawa—Wien : Peter Lang.
- Ruquet Michel, 1994 : *Comment dire ? Quel temps faut-il ? exercices niveau avancé 2*. Paris : Clé International.
- Wierzbicka Anna, 1993 : « La quête des primitifs sémantiques 1965—1992 ». *Langue Française*, **98** [Paris : Larousse], 9—22.
- Wierzbicka Anna, 2006 : *Semantyka. Jednostki elementarne i uniwersalne*. Lublin : UMCS.



Izabela Anna Szantyka

*Università Maria Curie-Skłodowska
Lublin, Polonia*

Sul reificatore dimostrativo *questo*

Some remarks on the demonstrative reifier *questo*

Abstract

The aim of the present paper is to define, describe and identify a phenomenon well-known in other scientific domains, but still a virgin soil in linguistics, and that is the reification, i.e. a linguistic tendency, intention and manifestation aimed to objectify and instrumentalize human referents by means of grammatical and lexical forms, traditionally employed to designate inanimate referents, such as demonstrative pronouns in their variable (in Italian) as well as neuter (in French) variants. In order to shed some light on this linguistic practice, we discuss the reifying uses of the Italian variable proximal pronoun *questo*, distinguished, analyzed and described on the basis of the linguistic material extracted from *NUNC (NewsGroup UseNet Corpora)* corpora, and we also examine the necessary conditions for its activation, as well as restrictions and contextual clues which enable its identification. The analyses are carried out in order to observe, discover and draw conclusions about the reifying potential and reifying peculiarities of the Italian demonstrative variable pronoun *questo*.

Keywords

Pragmatics, exophora, deixis, endophora, empathy, reification, demonstratives, proximal form, pronouns

1. Introduzione

Il termine *reificazione* è stato recepito dalla lingua italiana dall'inglese *reification* e dal francese *réification*, conati per la composizione del sostantivo latino *rēs, rēi* 'cosa' e del suffissoide, anch'esso di provenienza latina, *-fication* '-ficazione', derivato da *-ficāre*, quest'ultimo tratto a suo turno da *facēre* 'fare'. Il significato che ne consegue e che vi viene comunemente attribuito (nonostante possa risultare oscuro ad un numero non trascurabile di utenti della lingua)

è quello di un processo, anche mentale, consistente nel rendere o (far) diventare cosa un concetto, oppure nel senso assegnatovi originariamente dai Francesi, nel decadere allo status di cose e nel trattamento da oggetti di valori intellettuali, morali e culturali. Si è impadronita del termine in primo luogo la filosofia marxista, che lo concepisce in termini di mercificazione, per la quale l'uomo, astratto dal senso della sua umanità, viene considerato come un semplice oggetto tra tanti altri ed è sottomesso, insieme ai prodotti del suo lavoro, alle stesse leggi di mercato. Il concetto marxiano è stato altresì accolto nella sociologia, che vede nella reificazione l'oggettività del mondo istituzionale, considerato come il risultato dell'oggettivizzazione di ciò che l'uomo fa, da lui stesso prodotta e costituita. L'etica, dal canto suo, qualifica da reificazione ogni violazione dell'integrità psicofisica e della dignità della persona, la cui manifestazione fondamentale è la strumentalizzazione, risultante dal trattamento da oggetti o merci, privi di vita e sensibilità, di altre persone. Nell'ambito psicologico-psichiatrico, la reificazione sarebbe tipica di alcuni disturbi schizofrenici, caratteristici per i pazienti che si assimilano alle cose o si sentono oggettivati e, di conseguenza alienati ed esclusi dalla sfera sociale. La logica, infine, riduce la reificazione ad un ragionamento fallace, ogniqualvolta una credenza astratta o un costrutto ipotetico venga trattato come una concreta entità fisica o un evento reale. L'informatica, invece, ne sfrutta le possibilità, creando modelli di dati basati su un concetto predeterminato e impostato nel sistema, grazie ai quali i computer sono in grado di effettuare operazioni ed elaborazioni su entità astratte. In questo ventaglio di definizioni attribuite e applicazioni concesse alla reificazione, accomunate, come si è visto, dalla dicotomia *cosa / persona* da un lato e *concreto / astratto* dall'altro, manca una stecca: il significato riconosciuto dalla linguistica e le possibilità di realizzazione previste dalla pratica della lingua.

In mancanza di studi linguistici in merito e traendo ispirazione alla proposta terminologico-tipologica che ci è stata condivisa e suggerita dal prof. Maurizio Dardano durante uno dei colloqui personali sul funzionamento dei dimostrativi italiani, ci si propone con il presente contributo di far luce sulla dimensione e applicazioni linguistiche del fenomeno, limitandoci, per motivi di spazio, al funzionamento reificante di uno dei dimostrativi italiani, *questo* pronominale variabile. A questo scopo si avrà ricorso all'analisi del materiale linguistico estratto dai corpora *NUNC (NewsGroup UseNet Corpora)*, ideati e messi a punto dal gruppo di ricerca coordinato dal prof. Manuel Barbera dell'Università degli Studi di Torino. Tale scelta del *corpus* analitico pare del tutto motivata, dal momento in cui la reificazione è tipica della lingua colloquiale, i cui numerosi campioni, consistenti nei liberi scambi di parole tra gli utenti di vari gruppi di discussione in rete, ci vengono offerti a disposizione dai ricercatori torinesi.

2. La reificazione — proposta di definizione linguistica

2.1. Reificazione come sottofunzione dell'empatia linguistica

Con il termine *empatia* si intende in linguistica l'espressione di coinvolgimento o distacco psicologico, emotivo o affettivo del locutore nei confronti del referente, misurabile in funzione del grado d'identificazione del locutore con i partecipanti da lui messi in scena all'evento da lui descritto e applicabile alla molteplicità dei fenomeni di ordine sintattico, semantico, testuale ed enunciativo (Kuno, Kaburaki, 1977: 627—677). La scala di empatizzazione sugli elementi salienti si presenterebbe quindi come segue: sul piano sintattico è più facile empatizzare in primo luogo sul referente del soggetto, in secondo su quello dell'oggetto piuttosto che sul referente del complemento di agente del passivo; sul piano semantico sono più suscettibili di empatizzazione i referenti distinti con i tratti [+animato] e [+umano] rispetto a quelli inanimati e quindi non-umani; sul piano testuale il locutore tende ad empatizzare prima di tutto il *discourse topic*, ossia il tema del discorso, a discapito del rema, ovvero l'unità introdotta nel discorso per la prima volta; sul piano enunciativo è più facile empatizzare su *ego* (il locutore) che sull'interlocutore o sull'elemento terzo, vale a dire il delocutivo (Forest, 1999: 19—20).

Quanto al funzionamento empatico positivo dei dimostrativi inglesi, Robin Lakoff (1974) lo identifica con “speaker's emotional involvement in the subject-matter of his utterance” (*this statement vs. that statement*, 1974: 347—350), “emotional closeness” (1974: 347—350), “vividness” (*this* adnominale vs. *a / one*, 1974: 347—348), “camaraderie” (*Check that oil? vs. Check this oil?*, 1974: 351), “sympathy” (— *How's that throat? — This throat's better, thanks*, 1974: 351), “physical presence” del referente del sostantivo determinato da *that* (*I see you lost your / *that leg in the war vs. If gangrene sets in, you'll lose that nose*, 1974: 352), “emotional solidarity between the two [speaker and addressee] by implying that both participants in the conversation share the same views towards the subject of the conversation” (1974: 352).

Nel caso degli indicali italiani e *in extenso* romanzi, e dei dimostrativi in particolare, pare più opportuno rievocare gli approcci all'empatia di John Lyons (1977, trad. fr. 1980: 298 ss.) e Maria-Elisabeth Conte (1988: 73—78), che in essa vedono, come si è accennato *supra*, l'espressione di prossimità (empatia positiva) o distanza (empatia negativa) psico-affettiva del locutore, che, contrariamente a quanto sostenuto in Forest (2003: 97—98), costituisce il centro empatico primario, nei confronti di sé stesso, elementi esterni alla sua sfera personale e universo descritto. L'indicazione deittica empatica avrebbe quindi origini nella deissi personale, che organizza la percezione dello spazio personale in tre zone antropiche (Rastier, 1998: 451—452), particolarmente articolate nell'uso dei

dimostrativi che fa l'anticotoscano, il toscano moderno, nonché l'anticofrancese, vale a dire: la zona identitaria o la sfera di coincidenza, alla quale appartiene il prossimale *questo*, insieme ai pronomi personali di I persona; la zona di adiacenza o, in altri termini prossimale, tradotta a livello linguistico dal mediale *codesto* (o, in mancanza di esso, dal prossimale *questo* nell'uso standard e dal distale *quello* nell'uso regionale toscano; *cfr.* Stavinschi, 2009: 189—190) e dai pronomi personali di II persona; e, infine la zona di estraneità, ossia distale, simboleggiata da *quello* e dai pronomi personali di III (non-)persona. L'empatia dimostrativa positiva consisterebbe quindi nella classificazione da identitari, per mezzo del dimostrativo *questo*, dei referenti (da un canto cose e persone, dall'altro eventi e processi, ma anche contenuti proposizionali e discorsi) che il locutore ritiene (soggettivamente) appartenenti alla propria sfera emotiva e con i quali rimane in relazione di coinvolgimento psicologico, allorché l'empatia dimostrativa negativa nella designazione come estranei, mediante il dimostrativo *quello*², dei referenti valutati da lui come affettivamente distanti, esclusi dalla propria sfera personale, con i quali egli rimane in relazione di distacco psicologico o avversione affettiva. L'indicazione empatica può non raramente sussistere in palese contrarietà rispetto agli indizi obiettivi di ordine spaziale, temporale o personale (si pensi alla designazione per mezzo di *quel figlio*, adoperata da un padre arrabbiato in riferimento al proprio discendente, che nel contesto di proferimento gli è spazialmente e temporalmente vicino, per non parlare poi della coincidenza personale).

Tra le sue manifestazioni, l'empatia dimostrativa negativa accoglie altresì il procedimento di reificazione, inteso qui nel senso filosofico ed etico, come operazione linguistica finalizzata a classificare come inanimato un referente animato e umano e volta ad accentuare una totale mancanza di stima e considerazione nei confronti di quest'ultimo, disumanizzato e ridotto allo status di un semplice oggetto. Diversamente dall'empatia, che seleziona i referenti appartenenti, come si è accennato in precedenza, a tutti e tre gli ordini referenziali proposti da Lyons³, la reificazione concentra il suo raggio d'azione sul primo ordine, restringendolo ulteriormente ai referenti esclusivamente umani. Rispetto all'empatia dimostrativa, realizzata sia da aggettivi che da pronomi, nonché da avverbi deittici, individuati in base al loro significato e potenziale di indicare relazioni di coincidenza, vicinanza o lontananza rispetto al centro deittico personificato nel locutore, la rei-

¹ *Cfr.* Benveniste, 1966: 230 ss.; Wunderli, 1990—1991: 36 ss.

² Nonché il dimostrativo *codesto* (Stavinschi, 2009: 195—196) e il pronome *costui, costei, costoro*, specializzato nella designazione empatica negativa delle persone (Serianni, 2007: 199; Dardano, Trifone, 1995: 276).

³ Il primo ordine è formato da oggetti fisici quali cose, animali, persone, che esistono nello spazio tridimensionale; il secondo ordine è costituito da eventi, processi o stati che si producono e si svolgono nell'ambito spazio-temporale; il terzo ordine ricopre quegli elementi che, appartenendo al dominio dell'astratto, come le proposizioni, possono essere affermati o negati (*cfr.* Lyons, 1980: 77—80; Szantyka, 2010: 551).

ficazione sottomete ad una limitazione anche il repertorio di forme dimostrative che la mediano, restringendolo ai soli pronomi variabili e invariabili (ad esempio in francese), impiego spesso criticato e sconsigliato, salvo alcune eccezioni di cui *infra*, da puristi linguistici e stilistici e che, tuttavia, ha guadagnato terreno nella lingua colloquiale. A titolo d'esempio si considerino i seguenti enunciati:

- (a) *Chi è questa (qui / qua)?*
 (b) *Chi è quella (lì / là)?*

In entrambe le frasi sarebbe tradizionalmente consigliata la designazione per mezzo dei corrispettivi sintagmi dimostrativi, rafforzati opzionalmente dai corrispondenti avverbi di luogo deittici, che collochiamo tra parentesi, vale a dire *questa donna / ragazza (qui / qua)* per (a) e *quella donna / ragazza (lì / là)* per (b), o mediante il pronome personale ad uso deittico *lei*. La scelta del locutore di usare i pronomi dimostrativi variabili, applicabili senza restrizioni stilistiche ai referenti non umani, non è gratuita né dovuta alla mancata conoscenza delle regole del buon uso, poiché risulta dal disprezzo che egli nutre nei confronti del referente ed è finalizzata perfino a offenderlo, appunto per mezzo della strumentalizzazione, o meglio reificazione, a livello linguistico. Nella reificazione la concorrenza tra il prossimale, adoperato di solito, come si è avuto modo di constatare, nell'empatia positiva, e il distale, sfruttato di norma dall'empatia negativa, sembrerebbe di primo acchito irrilevante: in entrambi i casi si tratta di comunicazione dei contenuti emotivi negativi. Non è del tutto così: tra ambedue le forme pronominali impiegate in riferimento alle persone sussiste una differenza di gradazione della carica empatica negativa, per la quale, da quanto confermato dal prof. Dardano, l'uso del prossimale risulterebbe ancor più offensivo rispetto all'analogo impiego del distale. Quanto a quest'ultimo, si potrebbe azzardare l'ipotesi, non del tutto immotivata, secondo la quale la scelta del locutore a favore di *quello, quella, quelli, quelle* potrebbe coincidere con i "puri" (non contaminati cioè da fattori emotivi) contenuti topo- e logodeittici, volti ad esprimere le corrispettive relazioni di assenza dal contesto di proferimento o di distanza spaziale e/o temporale.

2.2. Piattaforme interpretative correlate

I dimostrativi reificanti non svolgono il compito loro assegnato indipendentemente e in astrazione da altre dimensioni funzionali in cui agiscono i dimostrativi in generale. Tra esse, si distinguono in particolare le piattaforme esoforica, endoforica ed endo-esoforica. Il funzionamento reificante rispetto a ciascuna di queste macroprospettive, lungi dall'essere la condizione *sine qua non* del funzionamento dei dimostrativi, risulta una funzione secondaria, se non terziaria (nel caso dell'endo-esofora) e, in ogni modo, facoltativa e accessoria, derivante, al pari

del funzionamento empatico, dai tratti deittici spaziali e referenziali che essi contengono e dipendente esclusivamente dalle intenzioni del parlante e dalle scelte linguistiche da lui adoperate.

La reificazione può quindi attivarsi nell'ambito delle funzioni esterne alla lingua (*language-external functions* di Diessel, 1999: 93 ss.), della referenza situazionale (*situational reference* di Halliday, Hasan, 1976: 31—37) o dell'esofora (1976: 31—37; Fraser, Joly, 1979: 100—109 e 1980: 24 ss.), che costituiscono l'uso primario dei dimostrativi, bollati da *unità inerentemente deittiche* (Vanelli, 1992: 8—9 e 1995: 264—266) o *unités à sens déictique* (Kleiber, 1986: 7—8). L'impiego esoforico o deittico è volto ad indicare a mo' di indice teso (*pointers* di Fillmore, 1997: 62 ss., *genuine demonstratives* di Kaplan, 1989: 486 ss.) o localizzare (*localizers*, Fillmore, 1997: 18 ss.) il referente nel contesto di proferimento oppure segnalare ed invitare l'interlocutore a cercarlo nel contesto di proferimento dell'occorrenza dimostrativa (*signaux indicatifs opaques*, Kleiber, 1983: 15). Tali dimostrativi, soprattutto se marcati a livello formale positivamente o negativamente rispetto al centro deittico (come nel caso di due forme distinte *questo* e *quello*), dipendendo dal contesto situazionale, codificano e veicolano in primo luogo informazioni di ordine deittico spaziale, temporale, personale ed empatico (incluso quello reificante), esprimendo relazioni di coincidenza, inclusione, vicinanza (*questo*) o lontananza / estraneità (*quello* e *questo* reificante) circa il referente relativamente all'*origo*, costituita per lo più dal locutore. Tali reificatori deittici sono osservabili negli esempi (a)—(b), riportati *supra*.

Reificanti possono altresì essere i dimostrativi endoforici (*endophora* di Halliday, Hasan, 1976: 31—37) o diaforici (*diaphore* di Maillard, 1974: 56 ss.), dipendenti cioè dal contesto testuale e realizzanti la referenza testuale (*textual reference*, Halliday, Hasan, 1976: 31—37), compresa tra le funzioni interne della lingua (*language-internal functions* di Diessel, 1999: 112 ss.), che consiste nel rinvio al contesto precedente in anafora, susseguente in catafora o a entrambi e due in ana-catafora. Nei dimostrativi endoforici o diaforici la componente deittica localizzante in termini di vicinanza / lontananza si trova disattivata a livello formale (*cf.* *ciò* italiano e *ça* francese), funzionale (*cf.* *questo* a distanza non-immediata rispetto all'antecedente in anafora topicale, *quello* a valore deittico ridotto nei costrutti diaforici determinanti) o a livello della prassi linguistica (*cf.* la neutralizzazione secondaria del valore deittico di *cela* in francese). Tali reificatori, esclusivamente anaforici, sono identificabili negli ess. (c)—(d) per la lingua francese, che verranno citati nel paragrafo successivo.

La reificazione può infine sottostare all'endo-esofora e, più precisamente, all'anafora deittica (Lombardi Vallauri, 2007: 310 ss., Stavinschi, 2009: 195—198) o ana-deissi (Szantyka, 2012: 60 ss., 2013: 695 ss., 2015a, 2015b: 603 ss.), ovvero la relazione di dipendenza cotestuale, che al rinvio anaforico (in quanto macrofunzione) riunisce la mediazione dei contenuti deittici (avente qui lo status di microfunzione), che possono rilevare da un canto dalla prospettiva situa-

zionale, attinente ai contenuti spaziali, temporali, personali o empatici (compresi quelli reificanti) relativi al contesto di proferimento in ana-deissi situazionale, uso dominante nella forma distale, e dall'altro dalla piattaforma testuale, basata sulla relazione spaziale di vicinanza / lontananza del dimostrativo ana-deittico rispetto al suo antecedente in ana-deissi testuale (il cui esempio sarà riportato come (f) della sezione successiva), funzione prevalente nella forma prossimale (Szantyka, 2012). I pronomi dimostrativi reificanti risultano di norma ana-deittici situazionali o testuali, esprimenti sia per *questo* che per *quello* la relazione di distanza / estraneità emotiva del locutore nei confronti del referente. I dimostrativi quasi esclusivamente di tale natura saranno evidenziati nella parte dedicata al lavoro analitico, i cui risultati verranno presentati *infra*.

2.3. Identificazione del fenomeno

Il riconoscimento del valore reificante del pronome dimostrativo non è sempre automatica ed univoca, soprattutto nel caso dei pronomi dimostrativi variabili italiani riferiti a persone, che possono svolgere, come si è potuto constatare *supra*, funzioni esoforiche, endoforiche ed endo-esoforiche non toccate dalla componente reificante. Tale difficoltà non si verifica nella lingua francese, che nell'uso reificante adopera pronomi dimostrativi neutri quali *ça* e *cela*, i cui omologhi italiani *ciò*, *questo* e *quello* invariabili, sarebbero ben difficili a immaginare in riferimento ad esseri umani. A titolo di paragone interlinguistico, riportiamo qui di seguito due esempi di uso reificante dei pronomi dimostrativi francesi, uno con il sintagma nominale a contatto immediato con il pronome e dislocato a sinistra, preso in prestito da Michel Maillard (1987: 60), e l'altro, tratto da *Madame Bovary* e prestato da Maria-Elisabeth Conte (1988: 77); quest'ultimo, oltre ai reificatori dimostrativi *ça*, *cela* e *ce*, offre un'occorrenza del pronome personale *en*, tipico del riferimento ad entità non-umane e impiegato qui in tale veste:

(c) *Les Anglais, ça boit du thé toute la journée.*

(d) *Pauvre petite femme ! Ça bâille après l'amour, comme une carpe après l'eau sur une table de cuisine. Avec trois mots de galanterie, cela vous adorerait, j'en suis sûr ! Ce serait tendre ! Charmant ! Qui, mais comment s'en débarrasser ensuite ?*

I reificatori dimostrativi francesi individuati sopra sarebbero resi in italiano con le forme variabili *questi / quelli* e *questa / quella*, rispettivamente: il prossimale per esprimere in aggiunta la relazione di prossimità tra pronome e antecedente o per aumentare il grado di offensività di tale designazione, il distale per indicare ulteriormente la relazione *in absentia* del referente rispetto all'atto di enunciazione.

Nell'identificazione dei reificatori dimostrativi italiani, pur essendo soddisfatte le due condizioni necessarie, formale (dimostrativi variabili pronominali) e referenziale (designazione di esseri umani), si deve spesso procedere per selezione negativa, escludendo cioè tutti quei casi dell'uso del pronome dimostrativo variabile *questo / quello* in riferimento a persone, in cui la componente empatica negativa, e nel nostro caso preciso reificante, non entra in funzione. Si tratta, nella fattispecie e in conformità a quanto ci è stato confermato da diversi studiosi in merito, della costruzione presentativa (il cui campione viene riportato in (e)), suscettibile di interpretazione deittica gestuale in termini di prossimità (*questa*) o distanza (*quella*), e dell'ana-deissi testuale contrastiva a due termini dimostrativi (il cui esempio è richiamato in (f)), nella quale i pronomi, prossimale e distale, rinviano all'antecedente rispettivamente più vicino e più lontano nel contesto testuale:

(e) *Questa / Quella è mia sorella.*

(f) *Sono entrate Eva e Maria; **questa** (= Maria) piangeva e **quella** (= Eva) rideva.*

Cruciale nel riconoscimento della reificazione risultano i dati forniti dal contesto extralinguistico, tra i quali quelli cinetici e paralinguistici per la reificazione deittica e le informazioni procurate dal contesto linguistico, conseguenti dalle scelte lessicali, sintattiche, stilistiche, interpuntive, nonché quelle relative al registro e tono del discorso, marcate da un grado più o meno intenso di emotività negativa per la reificazione diaforica o ana-deittica.

3. Analisi dei *corpora*

L'analisi dei *corpora*, condotta su 211 occorrenze prossimali pronominali variabili, ci porta a constatare che tra i prossimali pronominali variabili designanti i referenti umani, *questo*, nonostante sia raramente impiegato con tale riferimento, è sempre reificante, *questi* del singolare maschile non lo è quasi mai e *questa*, *queste*, *questi* del plurale maschile possono esserlo. Si è deciso di dividere il nostro *corpus* a seconda del criterio morfologico del genere, individuando i casi marcati dall'interpretazione reificante, nonché quelli emotivamente neutri. I testi degli esempi sono trascritti fedelmente alla loro versione originaria, con eventuali scorrettezze di ordine ortografico, tipografico, interpuntivo, grammaticale o stilistico. Le indicazioni grafiche, quali grassetto e sottolineatura, sono di ideazione nostra e vengono impiegate per contraddistinguere, rispettivamente, l'occorrenza dimostrativa presa in esame e il corrispettivo antecedente. Sul piano puramente

testuale i nostri interventi si limitano alla segnalazione tra parentesi quadre di elementi (per lo più numerici) mancanti e di quelli necessari alla corretta interpretazione anaforica di forme sostitutive grammaticali e localizzabili nel cotesto precedente (non di rado troppo distante rispetto al passaggio analizzato) che abbiamo deciso, per motivi di spazio, di non citare.

3.1. *Questo*

Del pronome *questo* reificante si è individuato solamente un esempio, nel quale l'interpretazione del dimostrativo reificatore è veicolata dalla relazione inferenziale tra i referenti dell'antecedente e dell'ana-deittico, vale a dire che il referente di *questo* è riconducibile per via inferenziale al conducente dello scooter, quest'ultimo espresso esplicitamente nel cotesto precedente mediante il sintagma nominale indeterminativo *uno scooter*:

- (1) *eravamo sulla strada per Rubiera e avevamo davanti uno scooter [...] che ci aveva appena sorpassati .. una macchina esce da una laterale a dx .. e questo ci va perfettamente contro. E' volato sopra la macchina, l'ha sorpassata e quando gli siamo passati di fianco era senza sensi e con un rigolo di sangue che gli usciva dalla bocca ... (NUNC Generale, lemma "questo": 145)*

3.2. *Questi*

Quanto alla forma alternativa del maschile singolare *questi*, in regresso rispetto alla forma *questo* e tipica della lingua scritta e letteraria (Serianni, 2007: 196; Dardano, Trifone, 1995: 275—276; Brunet, 1981: 26—27), la valutiamo emotivamente neutra in entrambi i suoi usi, referenziale basso (es. (2)) e referenziale alto (es. (3)), e la classifichiamo come un mero ana-deittico testuale, privo di valore reificante aggiunto, la cui funzione si riduce ad un semplice rinvio all'antecedente (collocato spesso a prossimità quasi immediata) più vicino nel cotesto:

- (2) *Il vero insegnamento è comunicazione di salvezza, nella misura in cui affronta un problema esistenziale dell'ascoltatore e può da **questi** essere realizzata. (NUNC Generale 1, "questi" + verbo: 42)*
- (3) *L'occhio supremo (occhio divino, proprio degli dèi). [...] Con questo occhio [Moggallana] poteva contemplare il Buddha dovunque **questi** ritrovasse, anche a molta distanza. [...] L'orecchio divino. Un giorno spiegò a Sariputra uno dei punti essenziali della Dottrina, come se fosse stato spiegato diret-*

tamente dal **Maestro**, benché **questi** ritrovasse lontano, in Savatthi. (NUNC Generale 1, “questi” + verbo: 1)

La forma *questi* del plurale maschile sembra più propensa all’interpretazione in termini di reificazione, che viene confermata nel primo degli esempi della serie citata *infra* dalla presenza dell’epiteto *imbranato*, adoperato dal locutore nel cotesto sia anteriore che posteriore, e nel secondo dalla presenza del sintagma in apposizione *tutti tempestati di complessi di inferiorità*, inserito nel cotesto posteriore e denotante un evidente disprezzo, mediato in veste di compassione:

- (4) *Quello che non mi piace sono gli imbranati. [...] Per farti un esempio : alcuni colleghi della mia morosa vengono dalla colline. Ieri mattina uno di questi ha impiegato [X] minuti per fare Trinità- Cavriago [...] In certi orari bastano pochi imbranati per creare file paurose.* (NUNC Generale, “questi” + – sostantivo: 2)
- (5) *Volevo segnalare che il CM (Coordinamento Motociclisti) ha deciso di effettuare per un’iniziativa/sfida volta a valutare quali siano le reali possibilità di rappresentanza dell’associazione. cioè questi la mattina si alzano e si sfidano da soli tutti tempestati di complessi di inferiorità.* (NUNC Generale, “questi” + – sostantivo: 14)

A corroborazione della lettura reificante, oltre all’apposizione collocata nel cotesto precedente (*detentori di potere*, caricata qui di contenuti ironici), può contribuire il significato della proposizione esclusiva, nella quale si trova incastrato il dimostrativo reificatore:

- (6) *Ci siamo uniti in questa causa disinteressatamente e ci siamo presentati davanti ai rappresentanti in carica, detentori del potere, qualche anno fa senza che questi accettassero di stringerci la mano con il pretesto di interessi incompatibili alle loro strategie.* (NUNC Generale, “questi” + – sostantivo: 55)

I due esempi successivi, accomunati con gli ultimi tre esaminati *supra* dall’aspetto morfologico e dall’interpretazione reificante, costituiscono i casi che meritano una descrizione a parte. Il primo dei discorsi, oltre al valore palesemente reificante del dimostrativo *questi*, convalidato dall’impiego di espressioni quali *il male comune oggi* e *inginocchiarti ancora di più dinnanzi a sua maestà* di lettura evidentemente ironica, nonché da quello del verbo colloquiale *fottere* e della II persona singolare in riferimento impersonale, illustra una relazione anaforica, mediante la quale viene disambiguato il referente: il lato anaforico del rapporto procura due referenti coordinati (“USA” e “GB”), mentre la parte cataforica seleziona uno di questi (*gli USA*). Da notare anche la costruzione apparentemente determinante (il sintagma preposizionale *con i loro soldi* fa parte

del sintagma verbale, non del dimostrativo), nella quale sembra di primo acchito rientrare la prima occorrenza del pronome:

- (7) *Non ho capito, mi interessa ... il male comune oggi come ieri si chiamano “USA” e “G.B.” con il loro intento di governare il mondo mediante il monopolio del mercato mondiale l'unico sistema per fatterli è creare un mercato parallelo e diversificato, ma questo comporta un rischio, e cioè che **questi** con i loro soldi esercitino un potere coercitivo nei confronti dello stato che accetta questo mercato parallelo con te, facendo in modo che ciò finisca e tu per mancanza di materie sei poi obbligato a inginocchiarti ancora di più dinnanzi a sua maestà gli USA. (NUNC Generale, “questi” + – sostantivo: 782)*

L'altro post, oltre al valore reificante alienante (*questi* vs *noi*), realizza una relazione inferenziale d'identificazione del referente. In base al cotesto posteriore si può inferire che *questi* sono più genericamente fondamentalisti religiosi e, più precisamente, musulmani:

- (8) *forse dovremmo anche cominciare a guardarci un pochino di più le cose nostre ... quella della nostra nazione del posto dove viviamo, perché si comincia con molto poco, e **questi** hanno cominciato molti anni fa ... ogni tanto con una cosetta ... ora qui hanno posti dove pregare a seconda delle loro religioni, orari di lavoro interrotti per le preghiere ed altre cosette, ma se tu vai da loro ... non c'è scambio [...] e tu che non sei fondamentalista, che non sei magari nemmeno tanto convinta di quello che fai facendoti la croce o portando una minigonna o guardando negli occhi un uomo quando parli ... poichè sei una persona cresciuta in un paese europeo ... non le fai ste cose a casa loro perché a loro danno fastidio [...] Sai durante la guerra in iraq, guardando i tg ... ho notato che persino le inviate usavano mettere (non tutte) un velo in testa (NUNC Generale, “questi” + – sostantivo: 862)*

3.3. Questa

Un numero notevolmente più alto, rispetto al pronome del maschile singolare, di occorrenze suscettibili d'interpretazione reificante è stato individuato per i dimostrativi pronominali del femminile, un dato che del resto si poteva prevedere. Il problema di oggettualizzazione e sessualizzazione delle donne e i conseguenti comportamenti sessisti sono sempre stati al centro d'interesse dell'attività di diversi movimenti femministi. Ciononostante la questione continua ad essere irrisolta, anche a livello della netichetta e quello linguistico generale, nei quali le donne si trovano spesso dare o designare per mezzo di *questa* e vengono non di

rado valutate in funzione delle caratteristiche relative al loro aspetto fisico, elencate con precisione e, si spera, con una certa dose di (auto)ironia, da uno degli interlocutori nel contesto successivo al reificatore *questa* del passaggio dialogico citato qui di seguito:

- (9) *Hai fatto il crosspost su Tifosotta [...] Sei un altro dei suoi ammiratori della ragazza piu'carina del web ???????? [...] ma chi è questa? si puo avere una foto? dati personali ... magari misure tipo diametro degli occhi e profondità del capezzolo? (NUNC Generale 1, "questa" + – sostantivo: 622)*

Oltre alla dimensione generalizzata, la reificazione può assumere una forma selettiva, motivata dal disprezzo, espresso altresì per mezzo di frasi esclamative (*Ma come diavolo recita?!), di determinate caratteristiche, attività, requisiti o qualità professionali giudicati assolutamente devastanti:*

- (10) *beh, a parte lo stravolgimento generale del cast [...], sono rimasto praticamente sconcertato dalle capacità recitative di un'attrice. Nella soap mi sembra che si faccia chiamare Ludovica (giusto?). Ma come diavolo recita? Non è che molti altri siano una cima, ma questa è assolutamente devastante ... (NUNC Generale 1, "questa" + verbo: 417)*

Emerge dal post successivo l'atteggiamento reificante per trasferimento, puntato sul personaggio fittizio, ritenuto poco convincente, banale e perfino dannoso (si veda il contenuto della proposizione incisiva precedente il reificatore *questa*) e conseguente dal disprezzo nutrito nei confronti del suo creatore, sceneggiatore e regista (si veda di nuovo la proposizione incisiva immediatamente successiva al cognome dell'artista e l'uso della punteggiatura nella parola *genio*), nonché dal giudizio negativo sull'intero film (segnalato tra l'altro dall'uso di espressioni quali *trita e ritrita, il solito cattivo di turno e 'sta spada magica*):

- (11) *Ho letto una recensione spietata sul nuovo film del *genio *Tarantino (genio per chi? boh ...) [...] quello che più mi ha colpito è l'analisi del soggetto: una Donna vendicatrice che si fa vendetta in un modo tipicamente maschile (peggio di così per il movimento femminista non si poteva) La storia poi è trita e ritrita: il solito cattivo di turno la manda in coma per qualche annetto [...] e quando questa tornava ad Okinawa a trovare 'sta spada magica e trova pure un vecchio Maestro che le insegna come usarla. (NUNC Generale 1, "questa" + verbo: 495)*

Ci si trova di fronte ad un dubbio riguardo all'azione o meno del fattore reificante negli enunciati successivi, dove i pronomi, fungenti senz'altro da ana-deittici testuali (si noti la prossimità tra antecedente e pronome dimostrativo) possono,

ma non in maniera altrettanto evidente, acquisire il valore reificante in funzione del carattere emotivo dei discorsi che li contengono. Il primo è marcato dall'indignazione del locutore che adopera il pronome ad eventuale valore reificante proiettato, in quanto riproduce il presunto modo di pensare e parlare del padre pedofilo circa la figlia adottiva, e l'altro è una semplice barzelletta che fa uso del pronome a possibile valore reificante scherzoso o ludico:

- (12) *Ho sentito ipotizzare scenari degni di Frankenstein [...]: il padre più portato a insidiare sessualmente la figlia quando questa nasca da sperma altrui e sia priva dunque di una vera relazione di discendenza. (NUNC Generale 1, "questa" + verbo: 331)*
- (13) *la nipotina di [X] anni va a dormire dalla nonna. Quando questa vaa rimboccarle le coperte vede che dorme nuda e le chiede: "ma perché dormi nuda?" e la bambina risponde "sai nonna questo è il pigiama dell'amore ..". la nonna incuriosita decide di mettersi nuda. dopo poco arriva il nonno la vede e le domanda: "ma come mai dormi nuda??" la nonna: "ma no caro, questo è il pigiama dell'amore .." "beh allora è ora di dargli una stirata!!" ... (NUNC Generale 1, "questa" + verbo: 340)*

Il disprezzo può essere espresso mediante il pronome reificatore inserito in una frase interrogativa retorica (il che ne aumenta ulteriormente la carica negativa) nei confronti del referente identificabile per via inferenziale con gli autori della battuta *scambio da lista di full album*, non esclusivamente di sesso femminile (la concordanza in genere viene fatta rispetto al nome collettivo in funzione di parte nominale del predicato nominale *gente*):

- (14) *Quando leggi sui NG di mp "scambio da lista di full album", secondo te questa è gente che fa cultura musicale? Che la musica la ascolta? O è la solita mania del collezionismo? (NUNC Generale 1, "questa" + verbo: 444)*

3.4. Queste

Per il prossimale del plurale femminile si sono distinte, a seconda del grado di empatia deducibile (dal massimo al nullo), due categorie di esempi, di cui la prima è costituita dagli enunciati di carattere reificante evidente. Nel primo di essi il carattere reificante di *queste* si trova già annunciato nel correlativo antecedente *persone del tuo calibro*, nonché nell'uso con connotazione ironica e spregiativa del diminutivo *polemicuccia*. Decisivo nella disambiguazione dell'interpretazione in termini di emotività negativa dell'antecedente, oltre al pronome reificante, risulta l'avverbio che indica l'aggiunta *anche*, immediatamente precedente il reificatore *queste*:

- (15) *L'informazione è un fattore determinante per sconfiggere Scientology [...] e allora ben venga qualche polemicuccia con persone del tuo calibro. Anche **queste** possono aiutare a migliorarne la qualità. (NUNC Generale 1, "queste" + – sostantivo: 93)*

Mentre il pronome reificante *queste* identificato sopra non imponeva restrizioni circa il sesso dei suoi referenti, concordandosi in numero e in genere con il nome-testa dell'antecedente, quello contenuto nel post citato sotto seleziona per il suo raggio d'azione le ragazze e donne, appositamente determinate mediante la proposizione relativa e due proposizioni finali di secondo grado. Alla lettura in termini empatici negativi e, nella fattispecie, reificanti corroborano elementi lessicali quali i verbi *approfittare / approfittarsi* e *sfruttare*, impiegati spesso nella lingua italiana con connotazione negativa, espressioni cariche di ironia come *darsi alla pazza gioia* e *fare la calzetta*, nonché, a livello sintattico-semantic, le proposizioni modale, che precede l'occorrenza dimostrativa, e ipotetica di irrealtà, che insieme con quella incisiva, contiene il reificatore prossimale e fa riferimento all'orgoglio del cui deficit soffrono le referenti dell'antecedente e del dimostrativo:

- (16) *Conosco tantissime ragazze e donne che "ne approfittano" l'8 marzo per uscire dal lor o vivere quotidiano per darsi alla pazza gioia, come se gli altri giorni fossero costrette a stare in casa a fare la calzetta. Se **queste** (e solo **queste**) avessero un po' orgoglio si accorgerebbero che stanno sfruttando il tipico contentino che lor o stesse si concedono. (NUNC Generale 1, "queste" + – sostantivo: 997)*

Alla stessa categoria appartengono i discorsi contenenti il dimostrativo con valore generalizzante, che riprende l'antecedente di carattere specifico, come in (17), in cui la lettura reificante del pronome, rinvianti alla classe di veline di cui *la quartese* è una rappresentante, è rafforzata dall'avverbio deittico *qua*, come pure da altri indizi di ordine lessicale presenti nel cotesto anteriore e posteriore, quali la serie di aggettivi epitetici (*vuota, antipatica, montata*), nomi (*una stronza*) ed espressioni con tale funzione (*chi più ne ha più ne metta o peggio di Gesù Cristo sceso in terra*):

- (17) *puoi essere carina quanto vuoi ma se poi alla fine sei vuota, antipatica, montata e chi più ne ha più ne metta ... non è che la bellezza sia tutto concordo. e mi pare che la quartese in questione sia la stessa cosa. **queste qua** raggiungono un minimo di notorietà e diventano peggio di gesu cristo sceso in terra [...] certe cose a voi maschietti sfuggono :) dipende dal maschietto se una è stronza la si riconosce da km di distanza (NUNC Generale 1, "queste" + – sostantivo: 994)*

Altrettanto estensivo, pur avendo una sorgente testuale con valore referenziale alto (l'antecedente del pronome non ci è risultato disponibile), si verifica il reificatore presente nello scambio di parole riportato sotto, nel quale la reificazione si avvia già con la designazione effettuata per mezzo del sintagma nominale distale di notorietà, comprendente il nome di qualità *vecchia*, qualificato ulteriormente con l'epiteto *acida*, nelle cui *grinfie* spera di non essere lasciato il locutore:

- (18) *Spero che la Farinacci o come cappero si chiama non ci lasci più nelle grinfie di **quella vecchia acida**: P mi dispiace deluderti ... ma solitamente **queste** rimangono e si vendicano alla fine del semestre (NUNC Generale 1, "queste" + – sostantivo: 565)*

I due esempi successivi illustrano il caso del dimostrativo riferito al referente umano, la cui interpretazione è priva di qualsiasi contenuto reificante e che funge da un mero ana-deittico testuale, emotivamente neutro e ad uso partitivo:

- (19) *Personalmente posso dire che i TDG sono rispettosi ... e industriosi ... ve lo confermo perché sono un imprenditore emiliano [...] e ho assunto 5 persone di recente 2 di **queste** sono testimoni di Geova e trovo che si comportino bene ... esattamente come gli altri cattolici con una differenza ... [...] le tre ragazze cattoliche (sono solo battezzate) non credono nella loro religione ... non credono nel clero e soprattutto non aderiscono ai principi per cui sono state battezzate ... i due testimoni al contrario mi sembrano coerenti con le loro scelte ... (NUNC Generale 1, "queste" + verbo: 127)*
- (20) *Riusciamo a non reagire alle provocazioni ma immediatamente parte un altro schiaffo. Nel dividerli anche alcune ragazze si mettono tra i due, una di **queste** riceve una spinta e per poco non finisce a terra. Il tipo si allontana per un po' ma solo per tornare indietro con un altro, della stessa altezza [...] e dello stesso livello intellettuale e di civiltà. (NUNC Generale, lemma "queste": 634)*

4. Conclusioni

La reificazione dimostrativa è definibile come una tendenza e scelta linguistica del locutore di oggettualizzare i referenti umani mediante l'impiego dei pronomi dimostrativi usati tipicamente e tradizionalmente in designazione ad entità non-animate. A tale scopo la lingua italiana mette a disposizione del parlante o dello scrivente le forme pronominali variabili sia prossimali che distali, allorché il francese va più lontano e accetta anche l'uso dei pronomi dimostrativi neutri.

Essendo una delle manifestazioni e funzioni dell'empatia linguistica negativa, la reificazione dimostrativa costituisce uno dei modi di espressione dell'atteggiamento emotivo del locutore nei confronti del referente, incentrato su disapprovazione, disprezzo, mancanza di stima e rispetto, indignazione, ma anche ironia e falsa compassione. Il funzionamento reificante dei pronomi dimostrativi e, nella fattispecie, di quelli prossimali variabili, che costituiscono l'oggetto del presente studio, non è la loro funzione primaria; compare piuttosto nella veste di una proprietà accessoria e opzionale rispetto ai funzionamenti deittico, diaforico o diaforico-deittico.

L'identificazione della sfumatura reificante nel pronome dimostrativo variabile italiano, prossimale o distale che sia, consiste molte volte nell'esclusione di altri valori funzionali, quali la deissi gestuale di presentazione e l'ana-deissi testuale contrastiva, e richiede un attento monitoraggio del contesto di proferimento e di quello testuale / linguistico in cerca di indizi-testimoni della trasmissione di contenuti emotivi negativi da parte del locutore nei confronti del referente del pronome.

Il prossimale variabile italiano preso in esame è risultato, in base allo spoglio dei *corpora*, piuttosto discretamente produttivo nella mediazione dei contenuti reificanti, superando leggermente, con 17 occorrenze intaccate o suscettibili di tale interpretazione, l'8% del numero complessivo di prossimali variabili analizzati. Tra le forme flessive più propense alla lettura e impiego reificanti spiccano in primo luogo *questi* del plurale maschile e *questa* del femminile singolare, di cui si sono rilevate 12 occorrenze, ripartite in modo equo tra entrambe le forme; esse vengono quasi immediatamente seguite dalla forma del femminile plurale *queste*, di cui si sono identificate 4 occorrenze reificanti. Le varianti flessive del maschile singolare, *questo* e *questi*, ne sono usciti quasi indenni, con una sola occorrenza reificante registrata per *questo*.

Il reificatore prossimale italiano è risultato correlato nella maggioranza dei casi con la funzione anaforico-deittica situazionale e testuale e, di minor grado, con quella anaforico-cataforica (di quest'ultima si è rilevato solamente un esempio). Non sono mancate, nonostante registrate in scarso numero, le occorrenze reificanti inferenziali, ad antecedente non esplicitamente espresso nel contesto testuale, bensì da esso deducibile. Costituiscono la maggioranza le occorrenze reificanti con valore referenziale alto, i reificatori prossimali con valore referenziale basso essendo ugualmente emersi, soprattutto nei casi del salto referenziale tra antecedente e pronome, vale a dire dal riferimento specifico a quello generalizzante o estensivo.

Il contributo presentato in questa sede, lungi da qualsiasi pretesa di esaustività, costituisce solo un prova di definizione e descrizione del terreno vergine che è la reificazione linguistica, e si spera che possa servire da stimolo ad eventuali approfondimenti, ampliamenti e completamenti del quadro descrittivo-analitico del funzionamento reificante del prossimale variabile italiano, estendendolo an-

che alle forme distali ed, eventualmente, ad altre unità grammaticali e lessicali denotanti tale potenziale.

Riferimenti bibliografici

- Benveniste Émile, 1966: *Problèmes de linguistique générale*. T. 1. Paris: Éditions du Seuil.
- Brunet Jacqueline, 1981: *Grammaire critique de l'italien*. T. 4: *Le démonstratif, les numéraux, les indéfinis*. Paris: Université de Paris III, Vincennes.
- Conte Maria-Elisabeth, 1988: *Condizioni di coerenza. Ricerche di linguistica testuale*. Firenze: La Nuova Italia Editrice.
- Dardano Maurizio, Trifone Pietro, 1995: *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*. Bologna: Zanichelli.
- Diessel Holger, 1999: *Demonstratives. Form, Function and Grammaticalization*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Fillmore Charles J., 1997: *Lectures on Deixis*. Stanford: CSLI Publications.
- Forest Robert, 1999: *Empathie et linguistique*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Forest Robert, 2003: « Empathie linguistique et point de vue ». *Cahiers de praxématique*, 41, 85—104.
- Fraser Thomas, Joly André, 1979: « Le système de la déixis. Esquisse d'une théorie d'expression en anglais ». *Modèles linguistiques*, 1/2, 97—157.
- Fraser Thomas, Joly André, 1980: « Le système de la déixis. Endophore et cohésion discursive en anglais ». *Modèles linguistiques*, 2/2, 22—51.
- Halliday M.A.K., Hasan Ruqaiya, 1976: *Cohesion in English*. London: Longman.
- Kaplan David, 1989: "Demonstratives. An Essay on the Semantics, Logic, Metaphysics and Epistemology of Demonstratives and Other Indexicals". In: Joseph Almog, John Perry, Howard Wettstein, eds.: *Themes from Kaplan*. Oxford: Oxford University Press, 481—564.
- Kleiber Georges, 1983: « Les démonstratifs (dé)montrent-ils? Sur le sens référentiel des adjectifs et pronoms démonstratifs ». *Le français moderne*, 51/2, 99—117.
- Kleiber Georges, 1986: « Déictiques, embrayeurs etc., comment les définir ? ». *L'Information grammaticale*, 30, 3—22.
- Kuno E., Kaburaki S., 1977: "Empathy and Syntax". *Linguistic Inquiry*, 8, 627—672.
- Lakoff Robin, 1974: "Remarks on *this* and *that*". In: Michael W. La Galay, Robert A. Fox, Anthony Bruck, eds.: *Papers from the Tenth Regional Meeting. Chicago Linguistics Society*. Chicago: Chicago Linguistics Society, 345—356.
- Lombardi Vallauri Edoardo, 2007: "The deep relation between deixis and anaphora". In: M. Teresa Romanello, Immacolata Tempesta, a cura di: *Dialetti e lingue nazionali. Atti del XXVII Congresso della SLI*. Roma: Bulzoni, 209—225.
- Lyons John, 1977: *Semantics*. T. 2. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lyons John, 1980: *Sémantique linguistique*. Paris: Larousse.

- Maillard Michel, 1974: « Essai de typologie des substituts diaphoriques ». *Langue française*, 21, 55—71.
- Maillard Michel, 1987: *Comment ça fonctionne*. [Thèse d'État]. Université de Paris X — Nanterre.
- Rastier François, 1998: « Prédication, actance et zones anthropiques ». In: Mats Forsgren, H. Jonasson, Hans Kronning, eds: *Prédication, Assertion, Information*. Acta Universitatis Uppsaliensis. Stockholm: Almqvist et Wiksell International, 445—461.
- Seriani Luca, 2007: *Italiano. Grammatica, sintassi, dubbi*. Torino: Garzanti.
- Stavinschi Alexandra C., 2009: “Sullo sviluppo del sistema dimostrativo italo-romanzo”. *LabRomAn* 3 / I, numero monografico, 1—289.
- Szantya Izabela Anna, 2010: “Il funzionamento dei pronomi dimostrativi in italiano e in francese — elementi di un’analisi contrastiva (ricerca in corso)”. In: M. Iliescu, H. Siller-Runggaldier, P. Danler, eds: *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Innsbruck, 3—8 septembre 2007*. T. 5. Berlin—New York: De Gruyter, 549—558.
- Szantya Izabela Anna, 2012: *Il funzionamento dei pronomi dimostrativi in italiano e in francese. Tesi di dottorato di ricerca*. Lublin: Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej.
- Szantya Izabela Anna, 2013: “Tra deissi, anafora ed empatia: l’analisi degli aspetti pragmatici nell’uso degli aggettivi e dei pronomi dimostrativi italiani”. In: Emili Casanova Herrero, Cesareo Calvo Rigual, eds: *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas, València, 6—11 settembre 2010*. T. 8. Berlin: De Gruyter, 695—706.
- Szantya Izabela Anna, 2015a: “I dimostrativi nel testo: l’inventario degli usi dei pronomi dimostrativi *questo* e *quello* nella prospettiva anaforico-deittica testuale e situazionale”. In: A. Berrendonner, M.-B. Mosegaard Hansen, R. Zafiu, eds: *Actes du XXVII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Nancy, 15—20 juillet 2013). Section 10 : Linguistique textuelle et analyse du discours*. Nancy: ATILF, 257—271, <http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-10/CIL-PR-2013-10-Szantya.pdf>.
- Szantya Izabela Anna, 2015b: “Il funzionamento testuale del prossimale e del distale nella confluenza tra le prospettive: l’inventario degli usi anaforico-deittici testuali e situazionali dei pronomi dimostrativi italiani *questo* e *quello*”. In: E. Pîrvu, a cura di: *La lingua e la letteratura italiana in prospettiva sincronica e diacronica. Atti del VI Convegno Internazionale di Italianistica dell’Università di Craiova, 19—20 settembre 2014*. Firenze: Franco Cesati Editore, 303—316.
- Vanelli Laura, 1992: *La deissi in italiano*. Padova: Unipress.
- Vanelli Laura, 1995: “La deissi”. In: Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi, Anna Cardinaletti, a cura di: *Grande grammatica italiana di consultazione III: Tipi di frase, deissi, formazione delle parole*. Bologna: Il Mulino, 261—350.
- Wunderli P., 1990—1991: « La deixis personnelle dans les langues romanes ». *Vox Romanica*, 49 / 50, 31—56.



Irina Thomières
Université Paris-Sorbonne
France

Sens et négation Le cas du verbe russe *páxnut'* (sentir)

Sense and Negation. The Russian verb *páxnut'*

Abstract

This study will deal with the functioning of the Russian verb *páxnut'* in negative contexts. On the one hand, I will describe the personal and impersonal uses of the verb listing the semantic nature of its arguments. The importance of the notions of “prototype” and “functional” odor will be highlighted. On the other hand, I will more specifically analyse the verb *páxnut'* in negative contexts. The corpus used indicates that in the sequence *ne páxnut'* + a substantive in the instrumental, the verb may take on a metaphorical meaning. I will try to determine what factors (semantic nature of the substantive in the instrumental, presence of particles) condition this metaphorical interpretation in which ambiguity is inevitable. The notion of relevance will be used at several levels in this study.

Keywords

Perception, negation, verb, prototype, causation, smell

L'objectif de cet article est d'étudier les constructions syntaxiques avec le verbe *páxnut'*¹ en russe. Le comportement syntaxique de ce verbe face à la négation permet au linguiste de mettre en évidence un certain nombre de phénomènes méritant une analyse détaillée et que nous nous efforcerons d'illustrer et d'expliquer. À partir d'un cadre théorique joignant l'approche de Zellig Harris², la

¹ Seul le verbe imperfectif sera considéré dans ce travail. Quant au verbe *páxnut'*, perfectif, des contraintes extrêmement fortes pèsent sur son fonctionnement. Par ailleurs, statistiquement, ce verbe est beaucoup plus rare que *páxnut'*.

² À la suite de ce linguiste, on retiendra comme unité minimale d'analyse la phrase simple définie comme prédicat accompagné des arguments qu'il sélectionne.

théorie des prototypes et le principe de la pertinence, notre analyse vise à élucider les propriétés combinatoires de ce verbe ainsi que ses divers emplois.

Remarques préliminaires

Le *Dictionnaire* de Tatiana Efremova (2000) distingue deux acceptions du verbe *paxnut'*. La première renvoie au fait d'exhaler une odeur donnée. La seconde acception correspond à l'emploi impersonnel du verbe *paxnut'* à la forme impersonnelle et est définie comme « être ressenti ». L'auteur ajoute que, dans ce cas, une nuance supplémentaire est parfois présentée : le verbe dénote le fait d'être pressenti et renvoie à un événement attendu ou possible.

La définition citée nous amène à constater d'emblée que le verbe *paxnut'*³ peut former aussi bien les phrases personnelles que les phrases impersonnelles. Dans ses divers emplois, ce verbe admet la particule négative *ne*. Ces emplois du verbe *paxnut'* feront l'objet d'une analyse détaillée dans cette étude.

Nous décrirons chaque emploi prédicatif du verbe *paxnut'* en termes de la suite la plus longue des arguments⁴. En effet, dans ses emplois personnels, le verbe *paxnut'* peut avoir jusqu'à trois arguments qui correspondent respectivement à l'argument — sujet (N0), un second argument à l'instrumental (N1) et enfin, un troisième argument (N2) exprimé par un datif ou par le syntagme prépositionnel *dlja* + génitif :

Daše [N2] *krossovki* [N0] *Olega ničem* [N1] *ne paxli*.

Pour Dacha [N2] les basquettes [N0] d'Oleg ne sentaient rien [N1].

Dans ses emplois impersonnels, *paxnut'* se construit avec un nombre maximal de deux arguments : l'argument — sujet est absent, le N1 est exprimé par un instrumental et le N2, par des syntagmes prépositionnels :

Ot prostynej [N2] *paxlo lavandoj* [N1].

Les draps sentaient la lavande. [Litt. « Des draps [N2], cela sentait la lavande [N1]. »]

Nous partirons des emplois personnels — stricts et métaphoriques — du verbe *paxnut'* pour en arriver aux emplois impersonnels. Nous essaierons de dégager les

³ C'est le verbe imperfectif qui sera au centre de cette recherche. En effet, selon nos observations, la forme perfective est beaucoup plus rare et présente des restrictions de sélections importantes pèsent sur son emploi.

⁴ Cette analyse est conforme au modèle développé par Gaston Gross (1999—2000).

conditions de l'apparition de la lecture métaphorique en analysant les traits sémantiques que doit présenter le substantif en position d'argument N1.

1. Les emplois personnels du verbe *paxnut'*

1.1. N0 *paxnut'* + N1 à l'instrumental + N2 datif / dlja [pour] + génitif

Nous commencerons par l'étude du prédicat *paxnut'* qui est trivalent, autrement dit, accompagné de trois arguments. D'après nos observations, dans ce cas de figure, les arguments N0 et le N1 sont obligatoires alors que la place du N2 demeure généralement vacante. Cet emploi est également soumis à des contraintes au niveau sémantique. Ainsi, le N1 (substantif ou pronom) correspond à la « raison d'être » — telle que le locuteur la perçoit — de la sensation olfactive désignée par le prédicat verbal *paxnut'*. S'agissant du N2, lorsqu'il est exprimé, il correspond à l'*expérient* de la sensation, soit, dans la majorité des cas, au sujet humain.

La notion de « raison d'être » renvoie à un vaste spectre de phénomènes. Il peut ainsi s'agir de substantifs sémantiquement hétérogènes, que nous diviserons en sous-ensembles conformément à la classification de Maurice Gross⁵ : *nom inanimé concret* (Ninc), *nom humain* (Nh), *nom d'animal* (Nani)⁶, *nom de lieu* (Nloc) et *nom abstrait* (Na).

1.1.1. N1 = nom inanimé concret

Un nombre relativement important d'exemples met en évidence des noms /+inanimés concrets/ en position du N1. En voici un :

- (1) — *Vidiš' — kon'jak. Dvadcat' rublej, [...]! Èto ž nado!*
 — *Nu, ne govori. Nalivaj svoego dorogogo ... Ja v vojnu pil tože kakoj-to. V Germanii. Klopami paxnet.*
 — *Da ne paxnet on klopami!* — *voskliknul Ègor. — Èto klopy kon'jakom paxnut. Otkuda vzjali, čto on klopami-to paxnet?*
 — *Dorogoj, možet, i ne paxnet. A takoj ... normal'nyj paxnet.* (V. Šukšin, *Kalina krasnaja*)

— Tu vois, c'est du cognac, ça. Vingt roubles, [...] ! Tu t'imagines !

⁵ Reprise notamment dans Gaston Gross (1999—2000).

⁶ Ces emplois sont relativement rares dans notre corpus.

— Allez, trêve de bavardages. Donne-moi de ton cognac cher... Pendant la guerre, j'en ai bu aussi, du cognac. En Allemagne. Il sent les punaises.

— Mais non, **il ne sent pas les punaises** !, s'exclama Egor. — Ce sont les punaises qui sentent le cognac. Qu'est ce qui vous fait dire qu'il sent les punaises ?

— Un cognac cher, ça se peut qu'il ne sente pas les punaises. Mais un cognac quelconque... normal, il sent.

Le prédicat *paxnut'* apparaît ici deux fois. Dans les deux cas, il se construit avec deux arguments : l'argument-sujet (*on* [il] — un déictique qui reprend le substantif *kon'jak* (le cognac), puis *klopy* (les punaises) et l'argument 1 (*klopami*, puis loin — *kon'jakom*). Afin d'interpréter l'exemple cité, nous considérons nécessaire de faire appel à l'outil théorique dit « théorie des prototypes » (voir notamment Kleiber, 1999).

La notion de prototype, et plus exactement celle d'odeur prototypique, est indispensable pour expliquer à la fois le syntagme [*on*] *klopami paxnet* ([il] sent les punaises) et la suite *ne paxnet on klopami* (il ne sent pas les punaises). Une boisson comme le cognac est *a priori* associée, par un locuteur moyen, à une odeur particulière, grâce à laquelle elle est reconnaissable. *Klopy* (punaises) désigne un animal répugnant. De ce fait, *paxnet klopami* (sent les punaises), employé par le premier locuteur, comporte une connotation négative. L'opposition *dorogoj* (cher) — *normal'nyj* (normal), dans le contexte droit, peut être interprétée au moyen de la mise en parallèle suivante : « de bonne — de qualité moyenne ». Le second locuteur contredit le premier en affirmant la bonne qualité de la boisson au moyen de la négation : *Da ne paxnet on klopami* ! (Mais non, **il ne sent pas les punaises** !) Un effet comique est observé grâce à la permutation des substantifs *klopy* (punaises) et *kon'jak* (cognac) : *Èto klopy kon'jakom paxnut* (Ce sont les punaises qui sentent le cognac). La position de l'argument N1, initialement occupée par *klopami* (les punaises), est ici occupée par *kon'jakom* (le cognac). Avoir la même odeur qu'une boisson aromatisée et « noble » ne peut être considéré comme un trait prototypique d'un insecte, ce qui produit un effet comique.

Recourir à la notion de *prototype* s'avère indispensable pour expliquer un grand nombre d'exemples relevés dans notre corpus dans lesquels le verbe *paxnut'* est accompagné d'un nom /+inanimé concret/ en position de l'argument N1 :

(2) *Xozjain s nekotorym [...] somneniem posmotrel otcu vsled.*

— *Pej čaj-to, — skazal on mne, podumav. Čaj pax lesnymi travami i vodoj, a čaem ne pax.* (Z. Prilepin, *Les*)

Le patron, un peu perplexe, regarda mon père partir.

— Bois ton thé, me dit-il, après avoir réfléchi. Le thé sentait les herbes de la forêt et l'eau, mais **il ne sentait pas le thé**⁷.

Dans l'exemple cité, l'odeur de thé peut être qualifiée de « fonctionnelle ». Nous désignons par ce terme les odeurs qui caractérisent spécifiquement un objet (au sens large) : substance, aliment, etc. et qui permettent de délimiter l'objet en question face aux autres objets⁸.

À l'instar du cognac (substance dont il s'agissait dans l'exemple (1)), le thé est une boisson qui est censée, dans notre conscience collective, posséder une odeur spécifique. Les deux boissons, le cognac et le thé, peuvent, notamment, être distinguées par l'intermédiaire de leur odeur. Si la suite *čaj paxnet čaem* (le thé sent le thé) pourrait être traitée de *redondante*, elle n'en reste pas moins naturelle. Cette phrase fait aussi appel au prototype. Dans ce sens, la suite *paxnut' čaem* (sentir le thé), pour le thé, pourrait être considérée comme une appréciation positive⁹ alors que *ne paxnut' čaem* (ne pas sentir le thé) serait l'affirmation de la non-conformité de l'odeur à celle qui est attendue. La présence de la particule négative *ne* s'avère dès lors extrêmement importante. Le sens exact rattaché à *čaem ne pax* (ne sentait pas le thé) est explicité dans le contexte gauche : *pax lesnymi travami i vodoj* (le thé sentait les herbes de la forêt et l'eau). L'instrumental *čaem*, qui renvoie à un nom de substance, s'oppose ainsi à deux autres substances : *travy* (les herbes) et *voda* (l'eau).

Si recourir à la notion d'odeur prototypique permet d'expliquer toute une série d'exemples que nous avons relevés, cela s'avère parfois insuffisant pour mener à bien une analyse plus poussée. Ainsi, souvent, le locuteur n'oppose pas deux substantifs employés à l'instrumental, mais deux sensations olfactives qui sont exprimées par un substantif à l'instrumental d'un côté, et par un substantif employé au génitif, de l'autre. L'exemple (3) est révélateur à cet égard :

(3) *Ulëgšis' na divane, ja raspustil tesëmki papki: gazetnye vyrezki, kak ja i dumal; ešče ne uspeli poželtet', pyl'ju ne paxnut, no zapax tipografii uže uletučilsja.* (A. Dmitriev, *Zakrytaja kniga*)

Je m'allongeai sur le divan et je desserrai l'attache du dossier : des coupures de journaux, comme je le pensais. Pas encore jaunies, elles **ne sentent pas la poussière**, mais **l'odeur d'imprimerie** s'est déjà évaporée.

Dans cet exemple, la sensation olfactive est exprimée au moyen de deux parties de discours : d'abord un verbe (*paxnut'* — sentir), puis un substantif (*zapax* — l'odeur). Quant à la cause de l'odeur, celle-ci est exprimée par deux marqueurs,

⁷ Traduction littérale : « quant au thé, il ne le sentait pas ».

⁸ Ce terme est notamment explicité dans Thomières (2013 et 2015).

⁹ C'est en effet le point de vue de nos informateurs.

à savoir un substantif mis à l'instrumental (*pyl'ju* — poussière) et un génitif (*tipografii* — imprimerie). Ce deuxième marqueur de cause, à savoir le substantif au génitif, pourrait être qualifié de métonymique. En effet, *tipografija* fait penser à *tipografskaja kraska* (encre d'imprimerie). De ce point de vue, l'opposition à laquelle fait appel cet exemple pourrait être formulée de la façon suivante : *pyl'* (poussière) — *tipografskaja kraska* (encre d'imprimerie) et il s'agit de l'âge tout comme de l'état de conservation des articles de journaux¹⁰.

Après avoir passé en revue les contextes dans lesquels le verbe *páxnut'* sélectionne un argument N1 exprimé par un nom /+inanimé concret/, nous allons nous intéresser aux cas où ce rôle est rempli par le pronom négatif *ničto* (rien).

1.1.2. N1 = *ničto*

En russe, deux marqueurs de négation peuvent figurer au niveau d'une même phrase. Ainsi l'exemple (4) permet d'affirmer que la particule négative « se double » du pronom négatif :

- (4) *Ot nix [krossovok] kislo paxlo, čto razdražalo i Ninu, i Kaprala. V obščem, ej ego krossovki ničem ne paxli. Eščě by! Oleg oslepil Dašku ljubov'ju. Nina videla, kak oni vozvraščalis' domoj v liven'.* (G. Ščerbakova, *God Alěny*)

Elles [les baskets] dégageaient une odeur acide¹¹, ce qui énervait et Nina, et Kapral. Bref, **pour elle**, en revanche, **ses baskets ne sentaient rien**. Bien sûr ! Daša était éblouie d'amour pour Oleg. Nina les voyait rentrer à la maison sous l'averse.

L'expérience de la sensation olfactive est ici explicitée (*ej ego krossovki ničem ne paxli* — **pour elle**, en revanche, ses baskets ne sentaient rien). La place du N2 est comblée et le prédicat est saturé, ce qui est un cas relativement rare. Or, justement, le N2 est indispensable dans l'exemple cité dans la mesure où il s'agit d'opposer *ona [Daša]* (elle) aux autres expériences potentiels.

Quant à l'emploi du pronom *ničem* (rien [instr.]) dans cet exemple, il appelle quelques remarques. Ce pronom, du point de vue sémantique, exprime le « degré zéro » de l'odeur et renvoie à un objet inanimé¹² (ou à une substance). L'opposition construite est la suivante : *ne páxnut' ničem neprijatnym* (ne sentir rien de désagréable) vs *páxnut' čem-to neprijatnym* (sentir quelque chose de désagréable). Par ailleurs, le verbe *páxnut'* apparaît ici deux fois : une fois dans son emploi

¹⁰ Par ailleurs, à en croire certains de nos informateurs, on pourrait mettre en parallèle *poželet'* (jaunir) et *páxnut' pyl'ju* (sentir la poussière).

¹¹ Traduction littérale : « d'eux cela sentait acideusement ».

¹² Il s'oppose en cela à *nikem* (personne [instr.]).

impersonnel (*Ot nix [krossovok] kisló paxló* — Elles [les baskets] dégageaient une odeur acide), une fois à la forme personnelle (*ej ego krossovki ničem ne paxli* — **pour elle**, en revanche, **ses baskets ne sentaient rien**). Il est accompagné tantôt d'un adverbe de manière¹³, tantôt d'un substantif à l'instrumental. Ces deux marqueurs peuvent être rapprochés dans la mesure où, selon nous, il s'agit à chaque fois d'exprimer la raison d'être de la sensation olfactive¹⁴. Ils forment une opposition dans laquelle les deux termes sont explicités.

Considérons à présent l'exemple (5). Tout en étant similaire à (4), il en diffère sur plusieurs points :

- (5) *Milicioner očen' xotel slavy, podviga, on zapisal vsë v bloknot. On dumal, čto u Ivana Ivanoviča moglo byt' potajnoe mesto, o kotorom nikto ne znaet, a on uznaet. Ved' to, čto ego ruki ničem ne paxli, eščë ničego ne značit, možet, on ix xorošo vymyl?* (G. Ščerbakova, *Angel Mërtvogo ozera*)

Le milicien aspirait beaucoup à la gloire, à l'exploit, il a tout noté dans son bloc-notes. Il pensait qu'Ivan Ivanovič pouvait posséder une cachette dont tout le monde ignorait l'existence alors que lui, il allait le découvrir. Puisque, si **ses mains ne sentaient rien**, cela ne veut encore rien dire. Il les avait peut-être bien lavées ?

L'exemple cité est tiré d'un roman policier où il est question d'un meurtre. *Ničem* (rien [instr.]) forme une opposition qui n'est pas du même type que dans l'exemple (4). Seul un terme de l'opposition est exprimé (*ničem* — rien [instrumental]), alors que le contexte linguistique ne contient pas d'indications exactes quant au second terme de l'opposition. Le policier cherche des indices susceptibles de lui révéler la vérité. La négation n'est donc pas anodine. Si nous faisons appel au principe de la parcimonie¹⁵, nous dirons que le narrateur ne peut pas ou ne considère pas nécessaire de le faire. Il revient au lecteur (ou à l'interlocuteur) de choisir l'interprétation adéquate.

L'exemple (6) est extrêmement rare dans notre corpus¹⁶ :

¹³ Il est important de préciser que les adverbes de manière ne figurent pas dans le schéma d'arguments d'un verbe donné.

¹⁴ Certains de nos informateurs admettent la paraphrase *kislym* (l'acide [instr.]) = *kisló* (« acide-ment »).

¹⁵ Nous renvoyons sur ce point à nos travaux sur les prédicats d'odeurs, et notamment à « Odo-
ris causa », *Aktual'nye problemy lingvistiki i gumanitarnyx nauk*, Moskva, RUDN, 2015, 78—90 et « Ode à l'odeur », *La Revue russe* 2013, N° 40, 49—60.

¹⁶ Ce fait nous semble pouvoir être expliqué si l'on fait appel à une remarque de V. S a n n i k o v (1999 : 213). D'après ce chercheur, le verbe *paxnut'* ne pourrait avoir ni en position du N0 ni en position du N1 un substantif qui nomme un sujet humain.

- (6) *Razvedčiki, naxodjaščijesja na postax nabljudenija, raspoložennyx «v pri-tirku» k protivniku, a takže bojcy, naznačennye na otdalënnye ot svoix «vydvižnye» sekret-posty, dolžny ničem ne paxnut'!* (« Osobennosti razvedki v gorax », *Boevoe iskusstvo planety*, 2004.06.10)

Les éclaireurs qui se trouvent AUX postes de surveillance tout près de l'ad-versaire, de même que les combattants envoyés aux postes secrets d'avant-garde loin de leur armée **ne doivent rien sentir** !

Le pronom *ničem* (rien [instr.]) est ici accompagné du modal *dolžen* ([il] doit). L'argument-sujet N0 (*razvedčiki* — les éclaireurs) délimite un paradigme quant aux substantifs susceptibles d'apparaître en position N2 du verbe *paxnut'* : *tabak* (le tabac), *pot* (la transpiration), *spirtnoe* (l'alcool), etc. Ces substantifs ont été sélectionnés conformément au principe de parcimonie, que nous avons déjà évoqué ci-dessus.

Une autre particularité de l'exemple (6) réside dans le fait que le verbe de perception est ici employé après le modal *dolžen* ([il] doit). Cela implique qu'un sujet humain serait capable de modérer sa propre odeur. Les exemples dans lesquels le causateur de la sensation olfactive est un sujet humain sont, certes, présents dans notre corpus, or, généralement celui-ci n'est pas présenté comme volontaire.

1.2. N1 : Ø

Nous avons ici affaire à un emploi tout particulier du verbe *paxnut'*. Pour le référent de l'argument—sujet, il ne s'agit pas d'avoir, voire de dégager une odeur jugée comme désagréable ou mauvaise, mais d'en posséder une jugée comme particulière :

- (7) *Šurik triždy gonjal [...] oficianta za drugim kofe, utverždaja, čto ètot sovsem ne paxnet.* (A. Volos, *Nedvižimost'*)

Šurik envoya à trois reprises le garçon chercher un autre café en affirmant que le sien (litt. « celui-ci ») n'avait aucune odeur (litt. « **ne sentait pas du tout** »).

Le N0 correspond ici à un nom de boisson. De même que *kon'jak* (le cognac) et *čaj* (le thé) (cités ci-dessus dans les exemples (1) et (2)), le café est censé posséder une odeur « fonctionnel », faute de quoi il est censé ne pas être de bonne qualité. *Ètot* (celui-ci) est opposé à *drugoj* (un autre), *nekačestvennyj* (*sovsem ne paxnet*) — de mauvaise qualité (qui n'a aucune odeur) à *kačestvennyj* (de qualité) et la présupposition quant aux qualités de la boisson *kofe* (le café) s'avère ici essentielle.

Parmi diverses classes sémantiques, c'est la classe des noms des plantes et des fleurs en position du N0 qui mérite une attention particulière :

- (8) *V Amerike cvety ne paxnut ili paxnut po-drugomu*¹⁷. *I tol'ko landyši ...*
(I. Šyškina, *Buržuaznyj napitok*)

En Amérique, les fleurs n'ont pas d'odeur (litt. « **ne sentent pas** ») ou ont une odeur différente. Et seuls les mugets...

L'explication de cet exemple doit tout d'abord faire appel au *prototype* en vertu duquel les fleurs devraient ou pourraient avoir une odeur, un parfum. De même, il convient de tenir compte de la présence de l'adverbe *po-drugomu* (litt. « différemment », ici : « ont une odeur différente »), qui induit la présupposition suivante : l'absence ou la présence d'une odeur caractéristique serait un trait prototypique de l'objet de la réalité à laquelle renvoie le substantif en position du N0.

Les exemples (7) et (8), cités ci-dessus, sont révélateurs de la constante suivante. Les substantifs qui peuvent apparaître en position du N0 du verbe *paxnut'* dans son emploi personnel et qui peuvent être mis en parallèle avec une odeur « fonctionnelle » désignent, préférentiellement¹⁸, les aliments, les boissons, les fleurs et les plantes.

Pour conclure cette section consacrée aux emplois personnels du verbe *paxnut'*, nous pourrions dire qu'au vu des faits exposés¹⁹, la notion de prototype joue un rôle essentiel dans l'analyse. Une autre notion primordiale est celle d'odeur « fonctionnelle ». Enfin, une constante assez générale est que, dans ces emplois personnels, le verbe *paxnut'* sélectionne, de préférence, des noms d'objets et de substances.

¹⁷ Ce type d'exemple figure dans le *Dictionnaire explicatif* « Tolkovyj slovar' Ušakova » : Izdat' kakoj-to zapax. *Rozy prijatno paxnut* (Les roses sentent bon / Les roses ont une odeur agréable). *Astry ne paxnut* (Les asters **ne sentent pas**) (www.dic.academic.ru, consulté le 13 avril 2017).

¹⁸ Quelques exemples avec les Nh en position du N0 ont cependant été relevés, et notamment dans une traduction de la poésie de Gianni Rodari qui associe divers métiers à une odeur spécifique qui leur est propre : « paxnet maljar skipidarom i kraskoj » (un peintre sent la térébenthine et la peinture), etc. Il est à noter que dans la version originale, le poète associe chaque métier à une couleur et non pas à une odeur (<https://www.stihi.ru>, consulté le 26 avril 2017).

¹⁹ Nous laissons volontairement de côté les emplois métaphoriques du verbe *paxnut'* (emplois personnels), auxquels nous consacrerons une étude spécifique. Selon nos décomptes, la séquence figée *Den'gi ne paxnut* (L'argent n'a pas d'odeur, litt. « L'argent ne sent pas ») est la plus fréquente. On observe souvent le défigement de l'expression citée. Nous avons aussi relevé toute une série d'exemples dans lesquels le substantif *den'gi* (argent) est remplacé par *uspex* (le succès), *zdorov'je* (la santé), *podarki* (les cadeaux), *fakty* (les faits), *kniga* (livre), *pal'my* (les palmiers), *očki* (les lunettes), etc.

2. Les emplois impersonnels du verbe *paxnut'*

Nous allons à présent aborder les emplois impersonnels du verbe *paxnut'*, que nous diviserons en deux sous-chapitres : *paxnut'* + N1 à l'*instrumental* + N2 et *paxnut'* N1 : *ničto*. Dans les deux cas, le verbe accompagné de la particule *ne*.

2.1. *paxnut'* + N1 à l'*instrumental* + N2

2.1.1. N1 = Ninc.

Notre premier exemple illustre un cas de figure où le N1 est exprimé par un nom de substance :

- (9) *Za dva goda bylo probureno neskol'ko skvažin. Neft'ju i ne paxlo. Sledujuščim rajonom poiskov stal jug Zapadnoj Sibiri.* (A. Osadčij, « Dolgij put' k bol'šoj nefti », *Nauka i žizn'*, 2009)

En deux ans, plusieurs puits furent creusés. **Cela ne sentait pas le pétrole**, même pas de loin. La région suivante pour les recherches fut le sud de la Sibérie Occidentale.

Le N1 est ici exprimé par *neft'ju* (le pétrole), un nom de substance chimique. D'une manière générale, les substantifs dénotant des objets et des substances peuvent apparaître en position du N1 et du verbe *paxnut'* à la forme personnelle et du verbe *paxnut'* dans son emploi impersonnel. Or, dans ce dernier cas, une constante a été relevée : le verbe permet souvent une lecture métaphorique. Ainsi, dans l'exemple (9) ci-dessus, la phrase ne renvoie pas à une sensation olfactive (ou à l'absence de celle-ci), mais à l'absence de l'objet dénoté par *neft'* (pétrole).

De nombreux exemples de ce type ont été relevés, ce qui nous oblige à nous pencher sur ce phénomène et en explorer les conditions :

- (10) *Odnadždy ja ugovoril Veru zagljanut' so mnoj v èto « zlačnoe », kak ona potom vyrazilas', mesto. Na samom dele nikakimi zlakami tam i ne paxlo, a ljudi prosto eli mjaso s bumažnyx tareloček i zapivali ego vinom.* (A. Gelasimov, *Raxil'*)

Un jour, je convainquis Véra de visiter ce lieu « malfamé », comme elle le qualifia par la suite. En réalité, **cela ne sentait pas les céréales**, même pas de

loin, on y mangeait tout simplement de la viande dans des assiettes en papier et on l'accompagnait de vin.

Il s'agit une fois de plus d'un emploi métaphorique. Nous avons affaire à un jeu de mots, dans lequel l'adjectif *zlačnyj* (malfamé), au lieu d'être pris dans son sens métaphorique, est rapproché de *zlaki* (céréales). Cependant, ce qui attire notre attention, c'est l'instrumental *zlakami* (les céréales). De même que dans (9), il s'agit ici de l'absence de l'objet *zlaki* (céréales).

Face à ces exemples, il est légitime de se poser la question suivante : la nature sémantique du substantif à l'instrumental interfère-t-elle, et si oui, dans quelle mesure, dans l'aptitude du verbe développer le sens métaphorique ? Pour répondre à cette question, considérons l'exemple (11), où le locuteur-narrateur enchaîne plusieurs substantifs à l'instrumental :

- (11) *Kormili v osnovnom kašami. Firmennoe bljudo — « kaša s glazami » : krupu peremešivali s konservirovannoj kil'koj. Esli pojavljalis' makarony — èto byl prazdnik. Mjasom, jajcami, ryboj, molokom, ogurcami-pomidorami i sokami daže i ne paxlo. Iz ovoščej byla vsë ta že kapusta trëxletnej давности. (D. Bogačëv, « Osobennosti polevoj kuxni », *Argumenty i fakty*, 2001.07.04, www.aif.ru, consulté le 26 avril 2017)*

La nourriture, c'était essentiellement de la kacha²⁰. La spécialité maison, c'était la « kacha avec des yeux » : on mélangeait les céréales avec du sprat en conserves. Les pâtes, c'était la fête. **Cela ne sentait ni la viande, ni les œufs, ni le lait, ni les concombres ni les tomates, ni le jus de fruit**, même pas de loin. Côté légumes, c'était le sempiternel chou vieux de trois ans.

Il s'agit ici de l'odeur que dégagent divers aliments. À en croire nos informateurs, la lecture métaphorique est observée dans tous ces cas, avec tous les substantifs cités, qui appartiennent à un même sous-ensemble, à savoir les noms des aliments et des boissons.

La complexité des phénomènes relatifs à la métaphorisation est également liée au phénomène du figement illustré par l'exemple (12) :

- (12) *ne paxnet ot fil'ma naftalinom* (obobščënyj, « Ognej tak mnogo zolotyx... », *Obščaja gazeta*, 1995)

le film **ne sent pas la naphthaline**

²⁰ Plat populaire russe et polonais, à base d'une bouillie de céréales qui peut être additionnée de divers ingrédients, en particulier d'œufs et de crème aigre. (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, <http://www.cnrtl.fr/definition/kacha>, consulté le 27 avril 2017).

Le substantif *naftalin* (naphtaline) désigne un produit qui est utilisé pour garantir la bonne conservation des vêtements tout en le protégeant des mites. Il possède une odeur spécifique qui « fait partie » de sa substance. Or, cette remarque d'ordre encyclopédique passe au second plan dans la mesure où dans l'exemple cité, on observe une structure figée. Avoir une odeur de naphtaline renvoie au fait d'avoir vieilli. Le sens de la séquence *paxnet naftalinom*²¹ (sent la naphtaline), telle qu'elle apparaît dans l'exemple (12), n'est pas compositionnel. Cette expression admet des transformations : ajout de la particule négative, insertion d'un adverbe d'intensité (par exemple, *sil'no* — fort, beaucoup)²². Il ne s'agit donc pas de figement total²³. On note par ailleurs une synergie sémantique entre le N1 et le N2, qui nous oblige à raisonner en termes de « classes d'objets »²⁴. En effet, la liste des substantifs susceptibles d'apparaître en position du N2 est ici limitée : *scenarij* (scénario), *povest'* (nouvelle) et certains autres.

Mais le tableau est encore plus complexe. Les exemples (9), (10) et (11) comportent tous les deux la particule négative *ne*, mais aussi la particule *i* (« et », accompagnée de *daže* (« même ») dans l'exemple (15)). S'agit-il de la condition *sine qua non* de l'apparition du sens métaphorique ? L'étude du corpus a révélé qu'il n'existait pas de rapport biunivoque entre la présence de *daže* et/ou *i* (et)²⁵ et la possibilité pour le verbe de développer la lecture métaphorique. En effet, si le N2 est exprimé par un nom /+abstrait/, une lecture métaphorique est possible. Or, la métaphore est également possible avec les N2 exprimés par des noms /+inanimés concrets/. On peut donc raisonner en termes d'incidence seulement dans un sens et pas dans l'autre.

Nous clôturerons cette section par l'exemple (13), qui nous servira de point de départ pour aborder tout un ensemble de phénomènes liés aux noms abstraits en position du N1:

- (13) *Za predelami « Krasnogo pianino » ni šampanskim, ni Novym godom i ne paxlo.* (I. Fal'kovskij, « Xèppi picca », *Èkspert* : *Vešč'*, 2003.12.22)

²¹ L'emploi personnel est aussi possible : *Ni sjužet, ni režissura ne « paxnut » naftalinom, no ostavljajut tjaželyj osadok* (www.gidonline.club, consulté le 13 avril 2017) — Ni le trame, ni la mise en scène **ne « sentent pas » la naphtaline**, mais laissent un arrière-goût/dépôt ? lourd/désagréable.

²² Voici un autre exemple de défigement où le verbe *paxnut'* est remplacé : *V xolodnom suxom lesu gribami ne tol'ko ne paxlo, a i ne popaxivalo* (V. Koržikov, Podarok, « Murzilka », 2003) — Dans la forêt froide et sèche, non seulement **cela ne sentait pas les champignons, mais cela ne sentait même pas un peu** (litt. « cela ne sentait même pas un peu »).

²³ Pour la notion de *degrés de figement*, nous renvoyons à G. Gross (1999—2000).

²⁴ Conformément à G. Gross (1999—2000), il s'agit d'ensembles de substantifs sémantiquement homogènes qui présentent les mêmes propriétés combinatoires.

²⁵ *Ne imeetsja* (il n'y a pas) figure comme synonyme de *I ne paxnet* (Cela ne sent pas [X à l'instrumental]), même pas de loin dans *Slovar' sinonimov ASIS*, V. Trišin, 2013 (www.dic.academic.ru, consulté le 13 avril 2017).

Litt. « Au-delà des murs du « Piano rouge », **cela ne sentait ni le champagne, ni le Réveillon**, même pas de loin ».

Deux substantifs à l'instrumental apparaissent ici : *šampanskim* (le champagne, nom /+inanimé concret/) et *Novym godom* (Réveillon, nom /+abstrait/). Le référent d'un nom abstrait ne peut pas *a priori* être perçu au moyen de l'olfaction, ce qui invite à réfléchir au sens exact de la suite *Novym godom i ne paxlo* (cela ne sentait pas le Réveillon, même pas de loin), mais aussi à *šampanskim i ne paxlo* (cela ne sentait pas le champagne, même pas de loin). À en croire nos informateurs, les deux exemples permettent une lecture métaphorique : *ne paxnut' šampanskim* (cela ne sent pas le champagne), avec un nom /+inanimé concret/, évoquerait le caractère imminent de la fête du Réveillon et illustrerait le transfert métonymique. De même, *ne paxnut' Novym godom* (litt. « ne pas sentir le Réveillon »), avec un nom /+abstrait/, renverrait à l'absence des préparatifs à la fête du Réveillon. Il est légitime dès lors de nous poser la question suivante : quel trait sémantique doit vérifier le substantif à l'instrumental pour permettre une lecture métaphorique ? Les noms d'événements, tels que *Novyj god* (Réveillon), ont-ils un comportement spécifique et différent des autres noms abstraits (tels que les noms des qualités, par exemple) ? Nous tâcherons de fournir les réponses à cette question dans la suite de cet article en faisant appel à d'autres exemples.

2.1.2. N1 = nom /+abstrait/

Deux notions auxquelles nous avons fait appel ci-dessus, à savoir la métaphore et le figement, nous seront utiles dans la suite de notre étude qui visera à décrire²⁶ des exemples avec un nom /+abstrait/ (codé « Na ») en position de l'argument à l'instrumental. Considérons le contexte suivant :

²⁶ Lorsque la position de l'argument N1 est occupée par un substantif qui vérifie le trait /+animal/ (« codé Nani »), une lecture métaphorique est aussi possible : *Est' v našej odežde i atavizmy, napominajuščie nam o dalěkom prošlom. Inače i ne nazověš' špory na sapogax, vnezapno vošedšie v modu tam, gde lošad'mi i ne paxlo* (V. Meleško, « Rudimenty našej odeždy » (2003) // *Biologija*, 2003.04.01). — Il y a dans nos vêtements des atavismes qui nous rappellent le passé lointain. Comment qualifier autrement les éperons sur les bottes qui subitement devinrent à la mode là où cela ne sent pas les chevaux, même pas de loin.

Une lecture métaphorique est aussi possible lorsque l'argument à l'instrumental est exprimé par un nom /+humain/ : *Mat' byla ženščinoj dostatočno praktičnoj, ponimala, čto sem'ju nado kormit'. Doma ona skandalila, a vne doma podyskivala otcu mesto. Takoe mesto, čtoby tam ženščinami i ne paxlo. I našla*. (A. Rybakov, *Tjaželyj pesok*). — Ma mère était une femme assez pratique et elle comprenait qu'il fallait que la famille mange / que quelqu'un fasse manger la famille. À la maison, elle faisait des scandales, mais elle cherchait en même temps un emploi pour mon père. Un emploi où cela ne sente pas la femme, même pas de loin ? Et elle le trouva.

Cette problématique sera explorée dans une étude ultérieure.

- (14) *Možno gadat' otnositel'no togo, naskol'ko RSM²⁷ javlajetsja material'nym provopreemnikom sovetskogo komsomola, no to, čto tam daže ne paxnet xot' kakimi-nibud' idejami — èto fakt.* (O. Golovin, « Kollektivnyj Mau-gli », *Zavtra*, 2003.08.13)

On peut se demander à quel point le RSM est le successeur matériel du Komsomol soviétique, mais il est évident que cela ne sent pas l'idéologie, même pas de loin.

- (15) *Deti družili s detstva, Marfa očen' nadejalas' na to, čto Serěža v konce koncov ženitsja na Naste. No, uvy, nikakoj ljubov'ju tam i ne paxlo, zato družba byla samaja nastojaščaja.* (D. Doncova, *Dollary carja Goroxa*)

Les enfants étaient amis dès leur enfance. Marfa espérait beaucoup que Serěža allait finir par épouser Nastja. Mais hélas, litt. « **cela ne sentait pas l'amour**, même pas de loin », c'était, en revanche, une amitié très sincère.

Le N1 correspond ici à un nom abstrait (*ljubov'* — amour) et on observe une lecture métaphorique. Or, dans l'exemple (15), la séquence avec le verbe *paxnut'* n'évoque pas, à la différence de l'exemple (13), l'imminence de l'événement, mais l'absence d'un sentiment (*ljubov'* — amour) ou d'une « création mentale » (*idei* — les idées). Le sens exact de la séquence qui inclut le verbe *paxnut'* précédé de la particule négative dépend donc de la nature du substantif à l'instrumental (ici, le N1) : événementiel ou non-événementiel (sentiment, construction mentale, etc.).

Les noms d'événements semblent se placer séparément vis-à-vis des autres noms abstraits. Comparons à ce titre les exemples (16) et (17) :

- (16) *Novoj kavkazskoj vojnoj ne paxnet.* (www.regnum.ru, consulté le 13 avril 2017)

On ne sent pas une **nouvelle guerre dans le Caucase**.

- (17) — *Vojnoj ne paxnet. Pervunov vdoxnul polnoj grud' ju. Čerimisov byl i prav i ne prav. Vse-taki v vozduxe čuvstvovalsja zapax razvoročennoj zemli i čut'-čut' krovi, no vot vyxlopami, korditom, gar'ju — ètimi neizbežnymi sputnikami vojuuščego čeloveka — ne paxlo soveršenno.* (A. Romanov, *V okopax vremeni*)

Cela ne sent pas la guerre. Pervunov respire à pleins poumons. Čerimisov avait raison et tort à la fois. Quand-même, on sentait dans l'air une odeur de

²⁷ RSM = Rossijskij Sojuz Moloděži. — Union de la Jeunesse de la Russie.

terre remuée, une légère odeur de sang, mais cela ne sentait pas du tout les pots d'échappement, la poudre, le brûlé — toutes ces odeurs accompagnant inévitablement un homme qui fait la guerre.

Le substantif *vojna* (la guerre) est un nom événementiel et le verbe *paxnut'* possède un sens aspectuel et en présence de la particule négative et en son absence. Sans la particule négative, la séquence évoque le caractère immédiat de l'événement dénoté par le N1. Avec la particule négative, elle dénote l'absence de signes précurseurs de l'événement en question. Quant à la conjonction *i* (et), elle est absente dans les exemples (16) et (17), ce qui permet d'affirmer que la structure composée du verbe *paxnut'* dans son emploi impersonnel et d'un N1 exprimé par un nom d'événement développe souvent une lecture métaphorique.

Les exemples du type (16), où il est question de lecture métaphore, semblent être plus fréquents dans notre corpus. Or, l'interprétation « factuelle » n'est pas exclue dans d'autres contextes, ce que démontre l'exemple (17). Le contexte linguistique fait appel à divers lexèmes qui se rapportent au domaine de la perception : le verbe *vdoxnul* (expira) et le substantif *zapax* (l'odeur). De la sorte, lorsque le N1 du verbe impersonnel *paxnut'* est exprimé par un nom d'événement, deux lectures sont *a priori* possibles : métaphorique et non-métaphorique. En d'autres termes, il n'existe pas de biunivocité entre le trait /+événement/ rattaché au substantif en position du N1 et la lecture métaphorique.

2.1.2. N1 : *ničto*

Dans cette section, nous allons analyser un emploi particulier du verbe *paxnut'* : celui où l'argument N1 est exprimé par le pronom négatif *ničto* (rien). Divers exemples ont pu être relevés. Nous en citerons ici deux :

- (18) *ot Ljudmily Mišinoj ničem ne paxlo* : *ni duxami, ni pomadami ona nikogda ne pol'zovalas', čtob ne podavat' durnogo primera*. (A. Azol'skij, *Obldram-teatr*)

Ljudmila Mišina n'avait aucune odeur (litt. « **ne sentait rien** ») : elle n'utilisait jamais ni parfum, ni rouge à lèvres pour ne pas donner LE mauvais exemple.

- (19) *A ty dejstvitel'no uveren, čto ty trezvyj ? Mysl' byla interesnoj. Stas ostanovilsja, podnės ruku ko rtu, vydoxnul vozdux i ponjuxal ego. Čert ego znaet, vrode podozritel'nym ničem ne paxlo*. — *Kažetsja, da. No polnoj uverennosti uže net. Ja sejščas poprobuju pod''exat' i togda koe-čto rasskažu*. (N. Leonov, A. Makeev, *Ėxo defolta* (2000—2004))

Es-tu vraiment sûr de ne pas être ivre ? L'idée était intéressante. Stas s'arrêta, porta une main à la bouche, expira de l'air et le renifla. Va savoir, apparemment, **cela ne sentait rien de bizarre**. — Apparemment, non. Mais je ne suis plus tout à fait sûr. Je vais essayer de venir te voir et je vais te raconter quelque chose.

On remarque, face au verbe impersonnel *páxnut'* avec un N1 *ničto* (rien, exemples (18) et (19)), que le causateur de la sensation olfactive est rarement exprimé (c'est le cas de l'exemple (18)). Dans l'exemple (19), il n'est pas exprimé, mais le contexte exclut toute ambiguïté au niveau de l'interprétation. Ce qui rapproche les deux exemples, c'est la présupposition. L'absence de l'odeur est constatée, mais ce qui est présupposé, c'est qu'une autre odeur aurait pu être présente. La « contrepartie » de l'odeur « zéro » est explicitée dans l'exemple (18) (*duxi* — le parfum, *pomada* — le rouge à lèvres). Au niveau de l'exemple (19), le deuxième terme de l'opposition « odeur X — odeur “zéro” » est présupposé dans l'adjectif *trezvyj* (sobri) : il s'agit d'opposer une odeur d'alcool (ou de vin, de vodka) à une « odeur zéro ».

Notre dernier exemple illustre un cas de figure relativement rare où le causateur de l'odeur, telle qu'il est imaginé par le narrateur, est un sujet humain :

(20) *Pomyvšis', ona nasuxo vyterlas' i oblačilas' v rubašku Pavla. K sožaleniju, ot neě ničem ne paxlo: ni odekolonom, ni los'jonom, ni samim Pašej. On ni razu eě ne nadeval.* (O. Volodarskaja, *Každyj den' kak poslednij*)

Après avoir pris son bain, elle se sécha bien et enfila une des chemises de Pavel. Malheureusement, **elle ne sentait rien : ni l'eau de Cologne, ni la lotion, ni Paša lui-même**. Il ne l'avait jamais portée.

Odekolon (eau de Cologne), *los'jon* (lotion) et *Paša* (Paša) sont ici mis sur le même plan et ils s'opposent à *ničto* (rien). L'exemple cité contredit le constat fait par Sannikov (1999) d'après qui le verbe *páxnut'* n'accepterait pas de substantifs qui désignent des sujets humains (codés « Nh ») en position du N1. L'exemple (20) est considéré comme étant naturel par nos informateurs, ce qui est peut-être dû à la présence du pronom-adjectif *samyj* (ici : « lui-même, en personne »). L'expérient de l'odeur (ici, une femme), associe *Paša* — un homme qu'elle connaît — à une odeur particulière.

Conclusion

Dans cet article, nous avons esquissé les lignes générales de l'analyse du verbe *paxnut'* dans les contextes négatifs. D'une manière générale, pour rendre compte de l'utilisation du verbe *paxnut'* face à la négation, plusieurs éléments doivent être pris en compte. Ainsi, avoir abordé la structure argumentale, autrement dit, le nombre et la nature sémantique des arguments, nous a permis non seulement de distinguer les emplois personnels et impersonnels, mais aussi d'essayer de voir dans quelles conditions est possible la lecture métaphorique. La théorie des prototypes est également primordiale, et notamment pour les exemples qui mettent en valeur l'odeur « fonctionnelle ». Enfin, le principe de la pertinence joue un rôle essentiel dans l'interprétation des exemples et permet souvent la levée d'ambiguïté. Cependant, lorsque l'argument à l'instrumental du verbe *paxnut'* est exprimé par un nom d'événement, deux lectures (« factitive » et métaphorique) sont possibles. La présence de particules (*i* (et) et/ou *daže* (même) ne permet pas de lever l'ambiguïté. Une recherche sur un corpus plus vaste — qui constitue l'une des perspectives de ce travail — permettrait éventuellement d'enrichir le tableau dressé ci-dessus en ajoutant une dimension statistique.

Références

- Efremova Tatiana, 2000: *Novyj slovar' russkogo jazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyj*. Moskva: Russkij jazyk (www.efremova.info, consulté le 13 avril 2017).
- Gross Gaston, 1999—2000 : *Traitement automatique des langues* (Notes de cours de DEA). [s.l.], inédit.
- Harris Zellig S., 1976 : *Notes du cours de syntaxe*. Paris : Seuil.
- Kleiber Gustave, 1999 : *La sémantique du prototype. Catégories et sens lexical*. Paris : P.U.F.
- Sannikov V., 1999: *Russkij jazyk v zerkale jazykovoï igry*. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury.
- Thomières Irina, 2013 : « Ode à l'odeur ». *La Revue russe*, **40**, 49—60.
- Thomières Irina, 2015: « Odoris causa ». In: *Aktual'nye problemy lingvistiki i gumanitarnyx nauk*. Moskva: RUDN, 78—90.



Miroslaw Trybisz
Université de Gdańsk,
Pologne

À propos de la détermination dans la traduction automatique

About determination in machine translation

Abstract

Although the resolution of lexico-semantic problems appears to be more important in machine translation (MT), the processing of actualisation is necessary to generate coherent and correct texts. In the text, we analyse the MT from the point of view of the use of the determinants with a privileged place given to *the article*. In order to do so, we compare the MT of dedication to the *Petit Prince* of A. de Saint-Exupéry, and its Czech and Polish human translations, first of all between two languages with articles (French and Spanish or English) and then between a language with articles (French) and another one without articles (Polish and Czech). A MT between two languages with articles often gives a satisfactory result. A TA from French (a language with articles) into Czech and Polish (languages without articles) is already much more erroneous. And it is in the TA of Czech and Polish into French where we find a considerable number of errors concerning not only articles, but also demonstrative and possessive determinants.

Keywords

Machine translation, determination, languages with articles, languages without articles, Antoine de Saint-Exupéry

1. Introduction

Bien que la traductologie connaisse un nombre remarquable d'études consacrées aux différents aspects linguistiques et pragmatiques, la traduction des articles, et de la détermination en général, possède très peu de fondements théoriques. Et en ce qui concerne la problématique du traitement de la détermination dans la traduction automatique (TA), les travaux concernent presque uniquement quelques paires de langues à articles.

Certes, ce qui est le plus important dans la TA, c'est la résolution des problèmes lexico-sémantiques : un système doit, en premier lieu, établir le sens des mots isolés et reconnaître les unités phraséologiques et les relations entre ces unités. Les déterminants ne font pas partie du contenu sémantique de l'énoncé, c'est-à-dire ne sont pas pris en compte dans l'établissement de la structure prédicats-arguments. Ils constituent, selon l'optique, copules ou actualisateurs de la phrase, des structures sémantiquement vides qui contribuent à l'acceptabilité syntaxique de la phrase. Mais comme le remarque Pierre-André Buvet (1999 : 68), « il est clair que les déterminants ne sont pas tous sans valeur [sémantique] ». Personne ne nie la valeur des terminaisons de conjugaison ou des verbes supports, au moins aspectuelle, qui sont aussi considérés comme actualisateurs. Et si la fonction des déterminants est celle de restreindre et préciser le sens des substantifs qu'ils accompagnent, ils informent par cela sur l'extension des constituants de la phrase et ne devraient pas être analysés séparément.

Dans le texte qui suit, nous voulons analyser la TA du point de vue de l'emploi des déterminants avec une place privilégiée donnée à l'article.

Pour le faire, nous allons comparer la TA de la dédicace au *Petit Prince* de Antoine de Saint-Exupéry (1943a), et de ses traductions humaines tchèque et polonaise (Saint-Exupéry, 1989, 2010), effectuée d'abord entre deux langues à articles (le français et l'espagnol ou l'anglais) et ensuite entre une langue à articles (le français) et une autre sans articles (le polonais et le tchèque). Pour effectuer la TA, nous allons utiliser un logiciel en-ligne gratuit *ImTranslator* de la société Smart Link Corporation (2016). En comparant les résultats avec les traductions humaines (Saint-Exupéry, 1943b, 1943c, 1989, 2010), nous allons voir quel est leur degré de cohérence aux attentes humaines, ce qui devrait correspondre au niveau d'acceptabilité de la traduction, tout en prenant en considération le fait que les traductions humaines peuvent varier (et varient effectivement dans le cas de cet œuvre) et qu'une traduction parfaite n'existe pas. Ensuite nous allons essayer d'expliquer si l'écart entre la traduction humaine et la TA résulte du mauvais traitement de la détermination ou bien d'un autre facteur.

Bien que les systèmes de TA soient prédestinés plutôt à des traductions spécialisées, nous avons choisi un texte littéraire qui, en théorie, peut présenter beaucoup plus de difficultés. Nous l'avons fait pour voir la problématique d'une façon plus condensée.

2. Analyses des TA

Le texte de départ en français se présente ainsi :

Je demande pardon aux enfants d'avoir dédié ce livre à une grande personne. J'ai une excuse sérieuse : cette grande personne est le meilleur ami que j'ai au monde. J'ai une autre excuse : cette grande personne peut tout comprendre, même les livres pour enfants. J'ai une troisième excuse : cette grande personne habite la France où elle a faim et froid. Elle a besoin d'être consolée. Si toutes ces excuses ne suffisent pas, je veux bien dédier ce livre à l'enfant qu'a été autrefois cette grande personne. Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants. (Mais peu d'entre elles s'en souviennent.) Je corrige donc ma dédicace :

*À Léon Werth
quand il était petit garçon.*

La plupart des déterminants sont des articles, définis et indéfinis. On peut remarquer aussi quelques déterminants démonstratifs et possessifs, et aussi un numéral ordinaire. Finalement, nous devons prendre en compte les déterminants indéfinis et d'autres éléments en fonction de déterminant, comme le prédéterminant *peu de*. Nous ne prenons pas en considération la détermination adjectivale.

2.1. TA du français vers une langue à articles

Tout d'abord, nous allons effectuer la TA entre deux paires de langues qui possèdent tous les types des déterminants mentionnés ci-dessus quoique leur usage diffère parfois.

En premier lieu, nous prenons deux langues de la même famille, le français et l'espagnol. Dans ce cas, le logiciel propose deux services de traduction : *PROMT* et *Google*. Commençons par le premier qui nous donne le résultat qui suit :

Les pido perdón a los niños de haberle dedicado este libro a una persona mayor. Tengo una excusa seria: esta persona mayor es el mejor amigo quien tengo en el mundo. Tengo otra excusa: esta persona mayor puede comprender todo, hasta los libros para niños. Tengo la tercera excusa: esta persona mayor vive en la Francia donde tiene hambre y frío. Necesita ser consolada. Si todas estas excusas no bastan, quiero dedicarle este libro al niño que fue en otro tiempo esta persona mayor. Todas las personas mayores primero fueron unas niñas. (Pero poco de ellas se acuerdan de eso.) corrijo pues mi dedicatoria:

*A Léon Werth
cuando él era niño.*

Il y a quatre points à commenter.

L'emploi de *tengo la tercera excusa* au lieu de *tengo una tercera excusa* résulte probablement de la statistique. Saint-Exupéry a utilisé l'article indéfini pour obtenir un sens spécifique, la présentation d'une de plusieurs *excuses*. L'article défini implique une série fermée, ce qui est d'ailleurs plus fréquent. Alors, c'est la fréquence d'emploi qui a été choisi par le système de traduction pour diminuer la probabilité de faute. Malheureusement, dans ce cas précis, la traduction mot à mot aurait assuré la réussite.

Dans *vive en la Francia donde tiene hambre y frío*, la dernière partie de la phrase est probablement traitée comme épithète de *Francia* et c'est pour cette raison que ce substantif obtient un article défini.

La traduction de *des enfants* par *unas niñas* (*des petites filles*) résulte de l'accord en genre entre cet élément et *las personas mayores* coordonnés par le verbe *ser* (*être*). Le premier substantif est au féminin et c'est pourquoi sa caractéristique est donnée aussi au féminin ce qui donne un contresens dans ce cas. Pour le résoudre, il faudrait doter le système de l'information que *persona* peut s'appliquer aussi à des êtres du sexe masculin.

Finalement, il y a une faute d'accord entre *poco* et *de ellas*.

Nous omettons ici d'autres problèmes de traduction, comme l'emploi des temps grammaticaux qui ne font pas l'objet de cette étude.

L'autre façon de traduire, à l'aide de *Google*, paraît moins efficace :

Pido disculpas de que los niños han dedicado este libro a una gran persona. Tengo una razón grave: esta persona mayor es el mejor amigo que tengo en el mundo. Tengo otra razón: se entiende todo, hasta libros para niños. Tengo una tercera razón: él vive en Francia, donde tiene hambre y frío. Tiene que ser consolado. Si todas estas razones no son suficientes, voy a dedicar este libro al niño de la que esta persona mayor. Todos los adultos han sido primeros hijos. (Pero pocas de ellas lo recuerdan.) Corrijo mi dedicatoria: A Leon Werth cuando era niño.

Tout d'abord, nous apercevons un contresens dans la première phrase qui nous donnerait dans la traduction renversée (littéralement) *je m'excuse que les enfants ont dédié ce livre à une grande personne*. Mais bien que nous trouvions ici deux fautes graves, le changement de position du sujet et du complément (ou de l'agent et du patient) et une mauvaise compréhension de l'adjectif *grande*, au niveau des déterminants, nous ne pouvons rien reprocher à la traduction de cette phrase.

Ce qui nous intéresse beaucoup plus, c'est l'article zéro dans *libros para niños*. L'article défini implique la totalité de la classe, l'omission de cet article en

espagnol fait penser qu'il y a des éléments de la classe qui ne font pas partie de l'ensemble (donc qu'il y a des livres pour enfants que cette personne ne peut pas comprendre).

Finalement, dans *han sido primeros hijos*, nous voyons un numéral qui n'existe pas dans le texte de départ (la traduction renversé donne *ont été les premiers enfants*). Ici le mécanisme de l'apparition de cette faute est complexe : l'adverbe *d'abord* a été correctement traduit comme *primero* et celui-ci n'a pas été traité comme un adverbe (une catégorie invariable modifiant le sens du verbe) mais comme un adjectif numéral (une catégorie variable accordée au substantif).

Pour la traduction du français vers l'anglais, nous avons aussi deux possibilités. Le service *PROMT* nous propose ce qui suit :

I ask for forgiveness the children to have devoted this book to a big person. I have a serious excuse: this big person is the best friend whom I have in the world. I have another excuse: this big person can understand everything, even pounds for children. I have a third excuse: this big person lives in France where she is hungry and cold. It needs to be alleviated. If all these excuses are not enough, I definitely want to devote this book to the child whom was in the past this big person. All big persons were first children. (But few of them remember it.) I correct my dedication therefore:

*In Léon Werth
when he was small boy.*

Dans cette traduction, en ce qui concerne le traitement des déterminants, nous pouvons trouver seulement une phrase ambiguë plutôt qu'erronée *all big persons were first children*. Dans la traduction renversée, nous pouvons obtenir *toutes les grandes personnes étaient des premiers enfants*. Dans la traduction humaine, on emploie *once* au lieu de *first* ce qui permet d'éviter le malentendu.

Quant à *Google*, nous obtenons une traduction légèrement différente :

I apologize that children have dedicated this book to a great person. I have a serious reason: this grown is the best friend I have in the world. I have another reason: he understands everything, even books for children. I have a third reason: he lives in France where she is hungry and cold. It needs to be comforted. If all of these reasons are not enough, I will dedicate this book to the child from whom this grown. All the grownups were first children. (But few of them remember it.) I correct my dedication: To Leon Werth when he was little boy.

De nouveau, nous voyons un contresens dans la première phrase, en plus la construction de ce contresens est la même que dans la traduction en espagnol ce que nous pouvons vérifier dans la traduction renversée, exactement la même

que dans le cas précédent. Ceci fait penser que la faute résulte d'une mauvaise analyse (compréhension) du texte de départ. Mais, pour l'instant, ce problème ne nous intéresse pas.

Une fois de plus, nous avons la même phrase ambiguë *all the grownups were first children*. Ceci prouve qu'il est très difficile de distinguer les contextes dans lesquels *d'abord* pourrait être traduit par *once* sans faire appel à l'intuition humaine.

Comme nous voyons dans les exemples ci-dessus, bien que l'espagnol appartienne à la même famille de langues que le français, c'est la traduction vers l'anglais qui est plus correcte du point de vue du traitement des déterminants. Il y a une double explication de ce fait. Premièrement, le système des déterminants est plus complexe en espagnol qu'en anglais et c'est pourquoi il est difficile souvent de trouver et d'appliquer une règle générale. Deuxièmement, les travaux concernant la TA de et vers l'anglais sont beaucoup plus avancés.

2.2. TA du français vers une langue sans articles

La plupart des langues dites « occidentales » sont des langues à articles. C'est pourquoi, si nous traduisons vers ou depuis une langue sans articles, nous avons souvent un choix beaucoup plus restreint. C'est aussi le cas de la traduction vers le tchèque et le polonais que nous allons effectuer. Dans les deux cas, le logiciel effectue la traduction uniquement par l'intermédiaire de *Google*.

Observons donc la traduction du texte original en tchèque :

Omlouvám se, že děti mají věnoval tuto knihu skvělý člověk. Mám vážné důvody: to dospělý je nejlepší přítel jsem na světě. Mám jiný důvod: že chápe všechno, dokonce i knihy pro děti. Mám třetí důvod: žije ve Francii, kde je hlad a zima. Je třeba potěšit. Pokud jsou všechny tyto důvody nejsou dostatečné, bude věnuji tuto knihu dítěti, od kterého to pěstuje. Všechny dospělí byli nejprve děti. (Ale jen málo z nich si to.) Jsem opravit své věnování: Pro Leon Werth, když byl malý kluk.

Comparons-la avec la traduction proposée par Zdeňka Stavinohová (Saint-Exupéry, 1989) :

Odpusťte, děti, že jsem věnoval tuto knihu dospělému! Mám závažnou omluvu: Ten dospělý je můj nejlepší přítel. Mám ještě jednu omluvu: ten dospělý dovede všechno pochopit, dokonce i knihy pro děti. A mám ještě třetí omluvu: ten dospělý bydlí ve Francii, trpí tam hladem a zimou. Velice potřebuje, aby ho někdo potěšil. Nestačí-li všechny tyhle omluvy, rád věnuji tuto knihu dítěti,

kterým kdysi ten dospělý byl. Všichni dospělí byli nejdříve dětmi. (Ale málokdo se na to pamatuje.) Opravuji tedy své věnování:

LÉONU WERTHOVI,

KDYŽ BYL MALÝM CHLAPCEM

De nouveau, nous nous limitons à signaler le contresens dans la première phrase (ici la traduction renversée est encore plus éloignée du texte de départ : *Désolé, que les enfants ont dédiaient ce livre un grand homme*).

Il y a une faute dans l'emploi du démonstratif : au lieu de *ten* qui devrait s'accorder avec substantif masculin *dospělý* apparaît *to* qui peut accomplir la fonction du déterminant démonstratif du genre neutre ou bien du pronom personnel neutre. Il est plus probable que c'est la première option et qu'il s'agit d'une faute d'accord.

Dans la même phrase, nous voyons une construction étrange *je nejlepší přítel jsem na světě*. La traduction la plus fidèle de ce passage serait *je můj nejlepší přítel kterého mám na světě*. La traduction humaine ne rend pas exactement le sens du texte de départ ce qui peut prouver qu'il y a une difficulté d'emploi des formes fléchies du pronom *který* si, en plus, il faut employer le possessif *můj* pour répéter la relation exprimée par la forme verbale *mám* (en français, il suffit de mettre l'article défini). Donc, cette faute peut résulter, au moins partiellement, du traitement des déterminants.

De nouveau, nous avons un emploi injustifié du mot *to*. Dans ce cas, il accomplit probablement la fonction du pronom qui remplace le syntagme nominal. L'apparition du verbe *pěstuje* au lieu de *byl* est aussi choquante.

Une faute d'accord apparaît aussi dans la construction *všechny dospělí*. La forme *všechny* est le pluriel du féminin ou bien du masculin inanimé et jamais du masculin animé.

Finalement, nous allons traduire le même texte en polonais :

Przepraszam, że dzieci, które poświęciły tej książce wspaniałą osobą. Mam poważny powód: ten uprawiany jest najlepszym przyjacielem mam na świecie. Mam z innego powodu: że rozumie wszystko, nawet książki dla dzieci. Mam trzeci powód: żyje we Francji, gdzie cierpi głód i zimno. Należy pocieszeni. Jeśli wszystkie te powody nie są wystarczająco dużo, dedykuję tę książkę do dziecka, od których to rośnie. Wszyscy dorośli po raz pierwszy dzieci. (Ale niewielu z nich pamięta.) Mam raczej moje poświęcenie: Aby Leon Werth gdy był małym chłopcem.

À signaler de nouveau l'incorrection de la première phrase, dans laquelle nous observons aussi un choix alléatoire des formes de déclinaison, entre autres du démonstratif *ta* qui, néanmoins, s'accorde à *książka*.

Ce que nous observons dans les syntagmes nominaux, c'est plutôt le mauvais choix des substantifs, beaucoup plus fréquent que dans la traduction en tchèque, que des fautes de déterminants. Et bien que les deux traductions, automatique et humaine, soient éloignées, et bien que la TA soit fortement erronée, le traitement des déterminants ne semble pas tellement fautif et il n'est plutôt pas la cause de cet échec. La seule chose qui concerne la détermination, c'est le passage *po raz pierwszy* qui contient un adjectif numéral et qui remplace l'adverbe *d'abord* dont l'équivalent serait *najpierw*.

Le traitement des déterminants dans la traduction vers des langues sans article peut donc poser quelques problèmes. Mais ces problèmes résultent plutôt du traitement du substantif. Par conséquent, nous voyons qu'il y a des problèmes beaucoup plus graves à résoudre en premier lieu dans la traduction vers des langues moins utilisées dans le monde, des problèmes qui concernent la structure sémantique de la phrase.

2.3. TA d'une langue sans articles vers le français

Comme le remarque Krzysztof Bogacki (2005 : 49), « la situation devient dramatique si la langue source ne dispose pas d'articles, alors que la langue cible, au contraire, est une langue à articles ». Essayons d'effectuer la TA du même passage, c'est-à-dire des traductions humaines de la dédicace au *Petit prince*, du tchèque et du polonais en français.

Il s'agit dans ces cas d'une traduction renversée, donc d'une traduction des traductions vers la langue de départ (ou plutôt la langue initiale). Comme nous l'avons déjà signalé, ce ne sont pas toujours des traductions fidèles et exactes. C'est pourquoi, le résultat final peut être beaucoup plus éloigné du texte de départ (initial) que dans le cas d'une simple traduction. Nous nous permettons de le faire pour la simple raison d'observer la détermination dans le texte d'arrivée dans le cas où on traduit d'une langue dans laquelle l'éventail de déterminants est moins important.

Traduisons donc la traduction tchèque, celle de Stavínohová (Saint-Exupéry, 1989) :

Pardonnez-moi, les enfants que j'ai donné ce livre à un adulte ! J'ai une excuse sérieuse : L'adulte est mon meilleur ami. J'ai une excuse : cet adulte est capable de tout comprendre, même des livres pour enfants. Et j'ai une excuse tiers: une vie d'adulte en France, il ya la souffrance de la faim et le froid. Grand besoin de quelqu'un s'il vous plaît. Il ne suffit pas lorsque toutes ces excuses, je consacre ce livre à un enfant qui une fois qu'il a été cultivé. Tous les adultes ont été les premiers enfants. (Mais peu s'en souviennent sur.)

Correction par conséquent, leur dévouement Léon Werth, quand il était petit garçon

Tout d'abord, nous apercevons la forme contractée de l'article (*L'*, en plus en majuscule) qui apparaît au lieu du démonstratif (*cet*). D'ailleurs, nous ne trouvons aucun démonstratif dans ce texte. Probablement, le démonstratif tchèque *ten* est considéré comme un marqueur de définitude et pour cette raison remplacé par un article défini en français.

La construction *j'ai une excuse* paraît correcte, mais il faut prendre en considération la phrase précédente et le texte de départ (*mám ještě jednu omluvu*). La forme *une* peut être considérée comme un numéral. Mais même dans ce cas, le système a omis l'élément *ještě* (*encore* ou *de plus*) ce qui ne peut pas aboutir au résultat satisfaisant *j'ai une autre excuse*.

La construction *même des livres pour enfants*, par la présence de l'article indéfini au lieu du défini, contredit l'intention de l'auteur qui voulait évoquer la totalité de la classe. Il s'agit dans ce cas de l'usage d'un actualisateur à côté du substantif, là où le tchèque se contente de mettre uniquement une forme nominale sans déterminant. C'est certainement la difficulté majeure de la traduction d'une langue sans articles vers une langue à articles. Nous apercevons le même problème dans *à un enfant qui...*

Dans *j'ai une excuse tiers*, il s'agit d'une traduction erronée du numéral *třetí*. Contrairement à *les premiers enfants* ou le numéral apparaît au lieu d'un adverbe temporel.

Il est difficile d'analyser le passage *il ya la souffrance de la faim et le froid*. Probablement, il s'agit d'une construction à verbe support *avoir*. Et probablement, le système traduit le verbe *trpět* par *avoir la souffrance de*. Il est difficile de trouver la raison de mettre dans cette structure un article défini.

Finalement, nous avons *leur dévouement*. La faute résulte de l'incompatibilité des systèmes des possessifs. Le possessif *své* en tchèque s'applique à tous les substantifs du genre neutre indépendamment du possesseur. L'adoption de la phrase nominale dans la TA rend presque impossible l'application de la forme correcte (*mon*) qui serait reflet du sujet.

Pour avoir un aperçu plus complexe, traduisons aussi la traduction humaine polonaise. Voici le texte de départ, à savoir la traduction de Jan Szwykowski (Saint-Exupéry, 2010) :

Przepraszam wszystkie dzieci za poświęcenie tej książki dorosłemu. Mam ważne ku temu powody: ten dorosły jest moim najlepszym przyjacielem na świecie. Drugi powód: ten dorosły potrafi zrozumieć wszystko, nawet książki dla dzieci. Mam też trzeci powód: ten dorosły znajduje się we Francji, gdzie cierpi głód i chłód. I trzeba go pocieszyć. Jeśli te powody nie wystarczą — chętnie poświęcę tę książkę dziecku, jakim był kiedyś ten dorosły. Wszyscy

*dorośli byli kiedyś dziećmi. Choć niewielu z nich o tym pamięta. Zmieniam więc moją dedykację:
LEONOWI WERTHOWI,
gdy był małym chłopcem*

La TA se présente ainsi :

Je m'excuse de prendre tous les enfants de l'échange de livres. J'ai des raisons valables pour cela : un adulte, cela est mon meilleur ami dans le monde. La deuxième raison : l'adulte est capable de tout comprendre, même des livres pour enfants. J'ai aussi une troisième raison : ce grandi en France, où il souffre de la faim et le froid. J'ai besoin de le réconforter. Si ces raisons ne suffisent pas — nous dédions ce livre à l'enfant ce qui était autrefois l'adulte. Tous les adultes ont été une fois les enfants. Bien que peu d'entre eux se souvient. Donc, je change ma dédicace : Leon WERTHOWI quand il était petit garçon

On est obligé de passer (presque) sous silence le passage *de l'échange de livres*, dans lequel il paraît impossible de trouver l'origine du contresens. Mais il y a d'autres constructions à commenter.

Dans la phrase suivante, nous voyons *un adulte, cela est mon meilleur ami*. Contrairement au tchèque, le possessif n'a pas été traité comme une marque de définitude remplaçable par un article défini. Bien au contraire, le substantif est précédé d'un article indéfini et la deixis est exprimée par le pronom *cela* qui répète le contenu du syntagme nominal, tout en gardant son indéfinitude.

La deuxième raison suggère qu'il s'agit dans ce cas d'une série fermée et ordonnée. Mais la question se pose : est-ce que la traduction polonaise, un simple *drugí powód*, reflète suffisamment l'idée de Saint-Exupéry ? À notre avis, il n'y a aucune prémisses qui permettrait y mettre un article indéfini devant le numéral.

Dans *l'adulte*, l'article défini apparaît à deux reprises au lieu du démonstratif (*cet*). Comme en tchèque, le démonstratif *ten* est probablement considéré comme un marqueur de définitude et pour cette raison remplacé par un article défini en français.

Aussi dans la construction *même des livres pour enfants* se répète la même faute qu'en tchèque. Nous rapelons que par la présence de l'article indéfini au lieu du défini, la TA contredit l'intention de l'auteur qui voulait évoquer la totalité de la classe.

Une situation contraire se trouve dans *les enfants*. Le polonais, en tant qu'une langue sans articles, n'emploie pas d'actualisateurs pour exprimer une simple définitude ou indéfinitude. C'est pourquoi, il faut trouver dans le contexte des indices qui permettraient d'employer un article adéquat. Dans cette phrase, c'est l'adverbe temporel *kiedyś* qui pourrait servir de cet indice.

Comme nous pouvons l'observer, les fautes de traductions ne se répètent pas dans les deux traductions. Ce qui se répète, c'est la difficulté de compensation là où il faut employer un article en français. Très souvent, il est difficile de trouver des indicateurs de définitude ou indéfinitude même pour un traducteur humain, certainement plus souple qu'un système de TA. Il s'avère donc que l'établissement de listes d'indices de définitude ou indéfinitude est une tâche complexe, mais nécessaire.

3. Conclusions

Les analyses que nous avons fait confirment généralement les observations de Bogacki (2005). La TA entre deux langues à articles donne souvent un résultat satisfaisant. Mais la différence entre la traduction en espagnol et celle en anglais montre l'importance du niveau de complexité, ou plutôt de simplicité, du système des déterminants d'un côté, et celui d'intégralité de la description d'une langue de l'autre. Nous le voyons bien aussi dans le cas de la TA du français (une langue à articles) en tchèque et en polonais (des langues sans articles) qui est déjà beaucoup plus erronée : les fautes de traductions ne concernent pas les mêmes structures et quant au traitement des déterminants, la traduction en polonais est plus correcte que celle en tchèque. Et c'est dans la TA du tchèque et du polonais en français où nous trouvons un nombre considérable d'erreurs concernant les déterminants, et non seulement des articles, mais aussi des démonstratifs et des possessifs.

Il est très difficile de résoudre ce problème. On ne peut pas nier les considérations de Stanisław Karolak (1998 : 220) que « ce n'est pas l'opérateur de détermination (en particulier, l'article), mais le nom (groupe nominal) seul qui représente les relations [entre l'intention et l'extension] ». Autrement, il serait impossible de communiquer le même contenu sémantique du message dans les deux types de langues. Le déterminant reflète uniquement la valeur sémantique du nom ou syntagme nominal. Ainsi, « il existe en slave, tout comme en français, des différences de définitude/indéfinitude, mais en slave elles ne sont encodées que dans leur structure sémantique, tandis qu'en français elles ont en outre des reflets superficiels en forme de déterminants » (K a r o l a k, 2000 : 184). Mais le fait qu'un seul substantif peut se combiner avec différents déterminants (par exemple articles définis et indéfinis), sauf des constructions à un degré de figement élevé, fait penser au contexte plus large.

On est tenté de résoudre le problème à l'aide des classes d'objets. Effectivement, comme le remarque B u v e t (1998), ce type d'analyse permet souvent de prévoir l'emploi d'un déterminant donné, surtout grâce à l'établissement des contraintes d'emploi dans certains contextes verbaux. Mais dans cette optique, on

part toujours du principe que tout ce qui n'est pas défendu par la loi ne peut être empêché : on prépare plutôt des listes négatives avec des contextes impossibles pour certaines classes. Et comme le remarquent Xavier Blanco et Pierre-André Buvet (1999 : 526), ces contraintes résultent souvent des autres éléments de la phrase. C'est pourquoi « le recours aux classes ne permet pas toujours de rendre compte des distributions d'un déterminant nominal donné » et parfois « il faut spécifier cas par cas » (Buvet, 1998 : 101). À notre avis, il faut trouver pour toutes les classes un nombre suffisamment élevé des facteurs déterminant l'emploi d'un article concret dans un contexte concret. « La traduction doit être pilotée non par des formes, mais par le sens ou par le rôle syntactico-sémantique de certaines occurrences des formes de la langue de départ » (Blanco, Buvet, 1999 : 542).

Pour conclure, on peut citer Karolak (2000 : 192) : « [...] on peut voir quelles dépendances existent entre les relations d'équivalence et de non-équivalence (inclusion) des intensions et les formes de détermination qui les reflètent en surface. Ces dépendances ne sont pas simples. Une analyse des faits révèle l'existence d'une série de règles de distribution qui s'imposent aux règles sémantiques et leur chevauchement crée une image assez compliqué ».

Références

- Bogacki Krzysztof, 2005 : « Le traitement de l'article dans la traduction automatique du polonais vers le français ». *Neophilologica*, **17**, 43—56.
- Blanco Xavier, Buvet Pierre-André, 1999 : « À propos de la traduction automatique des déterminants de l'espagnol et du français ». *META. Journal des Traducteurs*, XLIV/4, 525—545.
- Buvet Pierre-André, 1998 : « Détermination et classes d'objets ». *Langages*, **131**, 91—102.
- Buvet Pierre-André, 1999 : « Vers une modélisation des quantifieurs ». *Proceedings of VEXTAL'99, Venezia*, 67—75.
- Karolak Stanisław, 1998 : « Traduire l'inexistant : définitude/indéfinitude et le problème de la traduction des syntagmes nominaux du polonais en français ». In : M. Laurent, éd. : *La littérature polonaise en France. D'une sélection politique des œuvres à traduire au miroir déformant de la traduction*. Lille : Université Lille 3, 219—233.
- Karolak Stanisław, 2000 : « Comment traduire l'inexistant : définitude/indéfinitude des syntagmes binominaux ». *Studia Romanica Posnaniensia*, **25/26**, 183—192.

Corpus

Saint-Exupéry Antoine de, 1943a : *Le Petit Prince*, http://wikilivres.info/wiki/Le_Petit_Prince (consulté le 23 janvier 2011).

- Saint-Exupéry Antoine de, 1943b: *El Principito*. Traducción al español por Gaston Ringuelet, http://wikilivres.info/wiki/El_Principito (consulté le 23 janvier 2011).
- Saint-Exupéry Antoine de, 1943c: *The Little Prince*. Translated by Katherine Woods, http://wikilivres.info/wiki/The_Little_Prince (consulté le 23 janvier 2011).
- Saint-Exupéry Antoine de, 1989: *Malý princ*. Přeložila Zdeňka Stavinohová. Praha: Albatros.
- Saint-Exupéry Antoine de, 2010: *Mały Książę*. Przełożył Jan Szwykowski. Warszawa: Warszawskie Towarzystwo Literackie MUZA S.A.
- Smart Link Corporation, 2016: *ImTranslation*, <http://imtranslator.net/translation/> (consulté le 28 avril 2016).



Ewa Urbaniak
Universidad de Lódz,
Polonia

La duplicación pronominal como mecanismo de subjetivación en español e italiano

The pronominal duplication as a subjectification mechanism in Spanish and Italian

Abstract

The pronominal duplication constitutes one of the mechanisms that are characteristic of Romance languages. There are many theories that try to explain this phenomenon, some from the syntactic and the other ones from the pragmatic perspective. The aim of this article is to analyse the pronominal duplication in Spanish and Italian from the point of view of a theory of subjectification. In other words, the subjective notions in the duplicative constructions are examined.

Keywords

Subjectification, pronominal reduplication, Spanish, Italian

1. Introducción

La duplicación pronominal constituye un fenómeno de las lenguas románicas que resulta muy difícil de explicar especialmente a los hablantes de otras lenguas. Existen numerosas teorías que describen el funcionamiento del mecanismo en cuestión desde la perspectiva de diferentes niveles de la lengua, tanto sintáctico, como semántico-pragmático. No obstante, todavía nos encontramos con situaciones en las que la introducción de la duplicación pronominal parece ininteligible. Por eso, aunque el tema se ha convertido en el objetivo de varias análisis, creemos que merece una continua indagación.

El presente artículo propone un análisis cuya originalidad radica en dos factores. Primero, se utiliza como metodología la teoría de subjetivación partiendo de la hipótesis según la cual en algunos casos la duplicación pronominal puede

constituir un recurso lingüístico de transmitir nociones subjetivas. El proceso de subjetivación, como una rama de la gramaticalización, en los últimos años ha adquirido mucho interés por parte de los lingüistas. En diversas lenguas se intenta descubrir cuáles son las construcciones sintácticas que sirven para expresar el punto de vista del hablante. Este estudio se inscribe dentro de esta línea de investigación.

El segundo factor que desempeña el papel fundamental del nuestro trabajo constituye la adaptación de la perspectiva comparativa. Las lenguas analizadas son el español y el italiano: dos sistemas emparentadas, provenientes del latín. Aunque comparten la misma raíz, a lo largo de los años su desarrollo ha tomado diferentes caminos. Tal es el caso también de la duplicación pronominal. Por una parte, está presente en ambos sistemas lingüísticos, por otra, su funcionamiento no siempre resulta análogo. El análisis comparativo de estas dos lenguas nos permite observar determinadas nociones desde la óptica no solo de un sistema, sino de dos estructuras. Gracias a eso, se nos brinda la oportunidad de detectar tales usos o características que pueden parecer imperceptibles al estudiar una sola la especificidad de este tipo de análisis radica también en la diversa actitud de los lingüistas y los hablantes frente a la duplicación pronominal. En español, la duplicación no solo no sorprende a los hablantes, sino que también su presencia en varios casos resulta obligatoria. Como subraya Francisco Matte Bon (1995: 259), la ausencia de la duplicación caracteriza a las construcciones anómalas, pertenecientes al registro formal o la lengua escrita. En italiano la situación es diferente: el mecanismo de la duplicación aparece en las gramáticas, pero solo en unas situaciones concretas. En un amplio abanico de casos, sin embargo, la duplicación se reconoce (también por los propios hablantes del italiano) como errónea, propia del registro bajo. Creemos que la actitud de la comunidad de habla frente a una construcción lingüística desempeña un papel importante en su gramaticalización, por lo que nos parece interesante confrontar estos dos sistemas en los que la duplicación pronominal goza del diferente grado de prestigio.

2. La duplicación pronominal

El recurso lingüístico que constituye la base del presente análisis es la duplicación pronominal. En general, la duplicación pronominal consiste en copiar mediante el pronombre átono el objeto de la oración, como en la construcción *a María le gusta* en la que tanto *a María*, como *le* se refieren a la misma persona. Es un mecanismo muy curioso porque de alguna manera viola el principio de la economía lingüística (transmitir más contenido utilizando menos elementos): en un enunciado aparecen dos expresiones que comparten el mismo referente. Por

eso, la duplicación pronominal ha suscitado mucha polémica cuyo fruto constituyen numerosas teorías.

En el ámbito de las lenguas románicas, hemos observado dos tipos de explicaciones que se proporcionan al definir el fenómeno cuestionado. La primera, trata la duplicación como un mecanismo formal de la conjugación objetiva (véase en Heger, 1967; García Miguel, 1991; Bogard, 2015). En este sentido, el pronombre átono forma parte de la morfología del verbo, esto es, actúa como un morfema verbal conjugado con el objeto de la oración. En la ya mencionada construcción *a María le gusta, le* funciona como morfema verbal que concuerda con *a María*.

La segunda explicación está relacionada con la estructura informativa de la lengua, esto es, con el proceso de tematización (sobre la estructura informativa consulte a Rojo, 1983; Fant, 1984; Jiménez, 1986; Gutiérrez Ordóñez, 2014). Según esta perspectiva, al tematizar el objeto hay que duplicarlo con el pronombre átono adecuado. Por lo tanto, la duplicación se presenta como fruto de una determinada organización de la información en el enunciado.

Aunque reconocemos la importancia de ambas corrientes, en el presente artículo analizamos el fenómeno de la duplicación pronominal en español e italiano desde una tercera perspectiva: la subjetivización. Creemos que la aplicación de esta metodología puede sacar a la luz aspectos muy interesantes respecto al mecanismo en cuestión.

3. La subjetivización

La subjetivización es un proceso que suele considerarse como un rama de la gramaticalización: constituye el hecho de entrar en la gramática de una lengua nociones de carácter subjetivo. Existen numerosas definiciones de la categoría de la subjetividad proporcionadas, entre otros, por Emile Benveniste (2010 [1971]), John Lyons (1994), Joanne Scheibman (2002) o Ronald W. Langacker (2005). En el presente estudio, no obstante, se asocia la subjetividad a la expresión de dos tipos de significados: primero, los relacionados con emociones o gustos del emisor del enunciado, segundo, los que revelan opiniones o juicios acerca de un asunto. De este modo, la subjetividad se halla en tales estructuras gramaticales o léxicas que sirven para demostrar los estados emocionales, las preferencias o las opiniones del hablante.

Como afirma Marek Baran (2014: 5), el proceso de subjetivización puede entenderse de dos maneras. Por una parte, como “un acto que se actualiza en los intercambios comunicativos y que da cuenta de la toma de posición de los hablantes, la cual podría asociarse con el nivel de involucramiento en la escena

discursiva”. De este modo, la subjetivación constituye un procedimiento llevado a cabo por los hablantes con el objetivo de situarse en una determinada posición en la conversación. Por otra parte, como indica Baran, se puede concebir la subjetivación como un mecanismo diacrónico que lleva a la gramaticalización de nociones subjetivas.

Entre los estudios dedicados a la subjetivación destacan numerosos trabajos de Concepción Company Company (2004a, 2004b, 2006). Según la autora (2004a: 37—40), la subjetivación provoca unos efectos sintácticos, esto es, deja sus marcas en la estructura gramatical de una lengua. En otras palabras, las nociones subjetivas empiezan a revelarse mediante determinadas construcciones gramaticales lo que lleva a unas modificaciones en su funcionamiento. De acuerdo con este planteamiento, se han realizado varios estudios que demuestran la influencia de las subjetividad en el sistema lingüístico, por ejemplo de Angela Downing Rothwell (1978), Arie Verhagen (1995) o Naranjo Matías Guzmán (2013). En todos estos trabajos se expone cómo se expresan unas nociones subjetivas en la gramática de diversas lenguas.

El presente estudio se basa en el análisis de la duplicación pronominal en dos lenguas, español e italiano, haciendo hincapié en las cuestiones siguientes:

- si la duplicación pronominal puede servir como mecanismo responsable de transmitir nociones subjetivas;
- en el caso de la respuesta afirmativa al primer punto, cuáles son los requisitos formales o contextuales que posibilitan la subjetivación de la duplicación pronominal;
- cuál es el grado de gramaticalización de nociones subjetivas en las construcciones duplicadas en español y cuál en italiano;
- si podemos encontrar algunas equivalencias entre los dos sistemas.

4. El análisis del corpus

Con el objetivo de investigar la problemática relacionada con la posible codificación de la subjetividad en las construcciones de la duplicación pronominal, hemos analizado dos corpus. En cuanto al español, es el *Corpus Val.Es.Co 2.0*¹ compuesto por 46 conversaciones coloquiales. A base de ellas hemos recogido 145 casos de la duplicación pronominal que nos sirven como muestra del fenómeno estudiado. El corpus italiano al que hemos acudido es el *VoLIP: Voce del LIP*² del

¹ Cabedo Adrián y Pons Salvador (eds.): *Corpus Val.Es.Co 2.0*. En línea: <http://www.valesco.es>.

² Voghera Miriam, Cutugno Francesco, Iacobini Claudio, Savy Renata: *VoLIP: Voce del LIP*. En línea: <http://www.parlaritaliano.it/index.php/en/volip>.

cual hemos analizado solo las transcripciones llamadas *tipo A*, esto es, las que demuestran conversaciones directas grabadas tanto en el ámbito familiar, como en establecimientos públicos (un total de 66 conversaciones en las que hemos encontrado 111 casos de la duplicación pronominal). El corpus recoge muestras de cuatro ciudades: Roma, Napoli, Milano y Firenze lo que nos permite tener una perspectiva más amplia dado la variabilidad del italiano según localización geográfica.

Al recoger los datos pertinentes, el siguiente paso constituye la elección de estos ejemplos en los cuales notamos la duplicación pronominal como mecanismo de subjetivización. Así, hemos obtenido tres casos: la duplicación que acompaña a los verbos de emoción u opinión, la construcción *a mí me* y el uso enfático de la duplicación.

4.1. Verbos de emoción u opinión

El primer factor que analizamos es la aparición de la duplicación pronominal con verbos que describen nociones subjetivas, esto es, emociones, gustos, opiniones, puntos de vista. La situación en las lenguas analizadas presenta la tabla siguiente:

Español	Italiano
41% de todos los ejemplos	8% de todos los ejemplos
Los verbos utilizados: <i>sorprender, molar, gustar, extrañar, parecer, dar lástima, importar, dar gracia, sudar, chupar, soportar, apetecer, soltar, caer bien, tener cariño, encantar, dar tembleques, entrar ganas, dar agobio, acorjonar, saber mal, odiar, dar igual</i>	Los verbos utilizados: <i>piacere, sembrare, andare bene, interessare, fregare, fare pena, parere</i>

En la tabla podemos observar que una gran parte de los ejemplos de duplicación pronominal en español acompaña a diferentes verbos que sirven para expresar nociones subjetivas. Son 59 ejemplos que constituyen 41% de todos los ejemplos recogidos. De estos 59 casos, unos 39% ocupa el verbo *gustar*, otros verbos que aparecen con bastante frecuencia son *molar* (10%) y *parecer* (8%).

Entre los ejemplos encontrados presentamos los siguientes:

- (1) 0158 Edu: *y aparte que (es i)- / que no- / que es imposible ganar tío porque / el- el modo que jugamos nosotros // (que nosotros jugamos / nos aliamos demasiado ¿sabes? / a ti te la chupaba ganar que no ganar / lo que querías era que la gente (sea nazi y que nadie te jodiese) §*

- (2) 0169 F: *¿si es que tía cada fin de semana que tienes que ir papá dame dinero/ a mí me sabe muy mal/ [el pobre hombre tía]*
- (3) 0068 F: *a mí m(e) encantan↓ los Simson está superguay tía/ pero/ JÓDEER que noo! ¡OSTRÁS! que a mí me agobian mogollón// Batman tía/ Batman es que no lo PUEDO YO VER ¿eh? // es un agobio eso es↑ que es un agobio// y eso tía↓ / nada/ no sé qué más contarte↑*

En estos tres fragmentos estamos ante verbos que expresan ciertas nociones subjetivas. Como el número de enunciados que están basados en este tipo de verbos constituye una gran parte de todos los enunciados recogidos, nos preguntamos si existe alguna relación entre la naturaleza subjetiva del verbo y el fenómeno analizado. Se puede decir que los hablantes en general tienden a hablar de sus emociones u opiniones y por eso, en cada tipo de investigación los verbos subjetivos ocuparán una parte notable del corpus. No obstante, si comparamos esta situación con la del italiano, llegamos a una conclusión diversa. En italiano, los enunciados que contienen, a la vez, los verbos subjetivos y la duplicación pronominal, ocupan solo 8% de todo el corpus. Entre ellos, encontramos tales ejemplos como en (4) y (5):

- (4) A: *infatti e_gli fa anche bene io gli ho detto a me mi va bene se porti tedesco non mi dispiace che tu faccia con me questo compito pero' magari eh forse potresti usarmi di piu' ecco questo e' un pochino quello che io ti dico poi dopo tu porti quelle che ti sembrano le lezioni piu' difficili da fare ho capito questo lui porta tedesco perche' tedesco perche' per lui e' la cosa piu' difficile eh per cui va anche bene che tu lo porti e io eh volentieri ti aiuto eh pero' insomma vediamo per esempio eh se si fa anche qualcos'altro eh quando*
- (5) B: *cioe' a te Giovanna non ti piace l'aglio vero?*

¿Cuál es la diferencia, por lo tanto, entre el español y el italiano? Si se continuara el planteamiento expuesto en el párrafo anterior, se concluiría que los españoles expresarían con más frecuencia la subjetividad que los italianos. No obstante, creemos que tal afirmación no puede estar comprobada mediante este tipo de análisis lingüístico, tampoco nuestra intuición la considera razonable. Creemos, por lo tanto, que en español, en cuanto a los verbos que conllevan significado subjetivo, la duplicación pronominal se ha gramaticalizado, esto es, cuando los hablantes se refieren a las emociones u opiniones, suelen acudir a las construcciones que duplican el pronombre. De este modo, la duplicación funciona como un mecanismo sintáctico que indica el punto de vista del emisor. Hay que subrayar, no obstante, que es una tendencia y no regla normativa. Esto significa que se pueden encontrar ejemplos de enunciados en los que aparecen verbos sub-

jetivos y un solo pronombre átono. Sin embargo, existe la tendencia en español de reforzarlo con el pronombre tónico. En italiano, por otra parte, la duplicación pronominal en este tipo de construcciones no se ha subjetivizado: su aparición no implica nociones subjetivas.

4.2. Construcción *a mí me/a me mi*

El segundo elemento que ha captado nuestra atención constituyen las construcciones *a mí me* en español y *a me mi* en italiano. Son expresiones duplicadas que se refieren directamente al emisor del enunciado. La frecuencia de aparición de estas construcciones se visualiza en la tabla siguiente:

Español	Italiano
62% de todos los ejemplos	13% de todos los ejemplos

Como podemos observar, entre todos los enunciados recogidos, la construcción *a mí me* aparece en la mayoría de casos. Su equivalente italiano, *a me mi*, resulta menos frecuente, aunque también hay que reconocer su presencia.

Con el objetivo de demostrar que la expresión mencionada forma parte de las duplicaciones pronominales que conllevan nociones de subjetividad, hay que aclarar cuáles son los valores semántico-pragmáticos que presenta. En nuestra opinión, existen dos explicaciones del uso de estas expresiones.

4.2.1. La voluntad de diferenciarse de otros participantes de la conversación

Las conversaciones coloquiales se caracterizan por un alto grado de espontaneidad y, en consecuencia, constituyen una forma de campo de batalla en el que cada participante quiere presentar su punto de vista. En este tipo de conversaciones no hay tiempo demarcado para cada interlocutor: cada uno tiene que luchar para distinguir su propia voz del resto de las intervenciones. Por eso, los hablantes recurren a una serie de recursos lingüísticos que les permiten destacar de otros interlocutores. Creemos que la duplicación pronominal forma parte del conjunto de este tipo de recursos:

(6) 482 B: § sí\ / no/ yo desde luego↑ a mí↑ / es que la música clásica↑ me gusta mucho ¿no?// y a veces cuando me pongo algún disco y eso a veces↑ / se [te pone la carne de gallina]

483 A: [°(se te pone la carne de gallina)°] ¡ah! y otro que me gusta también mucho de música↑ es Nino Bravo§

484 B: § SÍ [a mí también me gusta]

- (7) 304 C: § *en Francia es una mierda también*
 305 A: *el puré↑ es→/ o sea haces así con la cuchara↑/ o sea ya- o sea se pega↑§*
 306 B: § *pues eso yo me moría de hambre§*
 307 C: § *no sé donde es más asquerosa si en Estados Unidos o en Francia/ ves↑ en Inglaterra y en Irlanda sí que comí bien*
 308 A: *¿sí? pues a mí me han dicho que fatal§*
- (8) B: *questa scrittura piccolissima perché lui ecco proprio*
 C: *invece a me mi ha sempre presentato cose leggibilissime ah*
 A: *sì sì sì # sì sì eh non tanto*
- (9) A: *e e però e purtroppo qui passano giorni e e_ il lavoro luglio e agosto non se trova io stamattina ho domandato # quanto addebitare alla sede di Napoli il pokerino no? eh addirittura eh è stato detto ducentomila lire ma a me mi sembra tanto*

En estos cuatro casos estamos ante la duplicación pronominal que ayuda a los hablantes a sobresalir en la conversación. En (6) los participantes hablan de gustos musicales. En cuanto a la música de Nina Brvo, el participante A presenta su aprobación. Lo mismo quiere hacer el participante B, por eso, para distinguir su posición de la del participante A, recurre a la duplicación. En el caso de (7) la situación es un poco diferente: el emisor C pronuncia su opinión sobre la comida en Inglaterra. El hablante A, no obstante, no la comparte. Con el objetivo de manifestar una opinión opuesta utiliza la duplicación pronominal: de este modo subraya que su valoración subjetiva difiere de la de su interlocutor. Los ejemplos italianos funcionan de manera parecida: en (8) el participante C resalta que tiene una perspectiva diversa del B, mientras que en (9) el emisor del enunciado resalta, mediante la duplicación, su punto de vista opuesto a la opinión de otras personas.

Creemos que todos los recursos lingüísticos que sirven como mecanismos de la distinción del emisor del resto de los participantes de la conversación forman parte de la subjetivización. En otras palabras, las expresiones que implican que el hablante toma una determinada posición en el discurso constituyen huellas de la subjetividad en la lengua. De este modo, tratamos la duplicación pronominal en la expresión *a mí me* como un procedimiento sintáctico de la subjetivización.

4.2.2. La voluntad del hablante de subrayar su presencia en el discurso

En este caso estamos ante fenómeno muy frecuente en todo tipo de conversaciones coloquiales. Los hablantes en numerosos casos tienden a marcar su posición dentro de la conversación, acudiendo a una gama de recursos lingüísticos.

sentan que en español la expresión aparece en la mayoría de los enunciados que contienen la duplicación pronominal, mientras que el equivalente italiano constituye 13%. Otras vez estamos ante la misma duda: ¿son los españoles que suelen hablar más de sí mismos que los italianos? No creemos que tal conclusión sea comprobable mediante nuestro corpus. Más bien, nos parece que estamos ante el proceso de subjetivización en diferentes niveles del desarrollo. En otras palabras, en español la expresión *a mí me* ha alcanzado un alto grado de gramaticalización: sirve como estructura sintáctica que manifiesta significados subjetivos. En italiano, por otra parte, *a me mi* todavía no se ha plenamente subjetivizado. No obstante, como la expresión está presente en las conversaciones italianas, puede que llegue a una gramaticalización completa. Nos enfrentamos, por lo tanto, a un mismo mecanismo que en dos lenguas manifiesta diverso grado de subjetivización. ¿Cuál es, por lo tanto, la función de la duplicación en el sistema italiano?

4.3. La duplicación pronominal en italiano

El análisis del corpus nos demuestra que la mayoría de los ejemplos se ajustan a la teoría de la tematización. Esto es, cuando el objeto de la oración constituye a la vez el tema del enunciado, se lo duplica mediante el pronombre átono, como en los ejemplos:

- (13) *P: è lo stesso numero all'incirca questo questo è il libretto
con tutti gli esami sostenuti
Q: il libretto l'hai già consegnato?*

- (14) *B: gli dica magari che a me farebbe piacere che lui intervenisse
che facesse qualche intervento_
l'altro giorno pure **un intervento me l'ha fatto** dal posto
D: io **questi a interventi** alle volte quando **me li raccontano**
mi sembrano poco simpatici*

De acuerdo con las teorías de la estructura informativa, los enunciados se dividen en dos partes: tema y rema (Gutiérrez Ordóñez, 2014: 20—31). El tema es la base informativa compartida por los interlocutores, mientras que el rema se compone por la información que el emisor quiere transmitir al receptor del enunciado. Como los temas de ambos enunciados equivalen al objeto, en (13) es *il libretto*, en (14) *un intervento*, la gramática de la lengua italiana requiere duplicarlos mediante el pronombre. Hemos notado que este tipo de duplicación pronominal constituye 89 ejemplos del corpus que corresponde a unos 80% de toda la muestra. Esto significa que en italiano la razón principal por la que los hablantes duplican los pronombres es la organización informativa del texto.

Aunque en español también podemos encontrar casos de la duplicación pronominal como efecto de la tematización, creemos que el factor informativo no prevalece tan fuertemente como en el caso de italiano. Comparamos los siguientes ejemplos:

- (15) 149 A: [*si vamos a ver*] *si vamos a ver el fútbol/ vamos a ver el Levante-Gramanet*
 150 J: *por cierto/ el Levante no lo vi/ nano/ y me jodió/ porque estuve a punto de decirle→ va/ vamos a ponerlo ya/ tal/ so sé qué/ ¿sabes?/ lo que pasa es que estábamos oyendo música§*
- (16) 392 A: *ella [ESTUDIA] antes de ir a darle porque eh que [no da solo] lengua española*
 393 B: [hmm] //(1,18) [(())] //(1,28) ¡((también)) da [matemáticas!]
 394 A: [¡da matemáticas!] §
 395 B: §(RISAS) *fíjate qué valiente (RISAS) // ¡MATEMÁTICAS una filóloga! (RISAS) // ¡a mí me cuesta hasta sumar*

En (15) efectivamente estamos ante el proceso de tematización: *el Levante* es el objeto de la oración y a la vez el tema, por eso viene duplicado. En el caso de (16), sin embargo, la situación no nos parece tan clara. No se puede negar que *a mí* constituye la base informativa, el tema del enunciado. No obstante, ¿es esa la verdadera razón por la que el emisor duplica los pronombres? A nuestro juicio, se utiliza la duplicación más bien como mecanismo de subjetivización, de expresar el punto de vista del hablante. El emisor B emplea la construcción *a mí me* para resaltar su presencia en el discurso, para llamar la atención a sí mismo. Por eso, creemos que en muchos casos la motivación de la duplicación es la expresión de subjetividad y no la tematización (aunque no excluimos la tematización por completo, solamente notamos que su influencia es menor en español que en italiano).

Un factor mencionado en la parte introductoria constituye la actitud de los hablantes frente a un recurso lingüístico. En el caso de *a me mi* en italiano los hablantes presentan posturas bastante variadas. Por una parte, no se puede descartar la presencia de esta construcción en las conversaciones coloquiales. Sin embargo, todavía según muchos autores, se debe evitar el uso de la expresión *a me mi*. Uno de los escritores italianos, Massimo R o s c i a, describe el fenómeno de este modo (2016: 89): “Oggi quasi tutti i manuali moderni, superando i dettami della logica e privilegiando lo stile e l’efficacia della comunicazione, ammettono, soprattutto nel parlato e in alcuni contesti non troppo formali, quella che fino a qualche tempo fa era considerata un’inutile ridondanza o un grave errore. Ne deriva che, con moderazione, siete liberi di abbinare i due tipi di pronomi — quello tonico (*me*) e quello atono (*mi*) — senza rischiare di essere bruciati sul rogo. Come la penso io? Anche se «*A me*» può essere a ragione considerato un «Per quanto mi

riguarda», a *me non mi piace*». El tono irónico del fragmento citado nos indica que no todos los hablantes han aceptado la duplicación pronominal como parte del sistema lingüístico italiano. No obstante, el mismo hecho de que se la comenta o que suscita reacciones (tanto positivas como negativas) implica que no es un fenómeno minoritario, esto es, que desempeña un papel cada vez más importante en el uso cotidiano de la lengua italiana. Por eso, creemos que, aunque todavía no constituye un mecanismo plenamente gramaticalizado, está en el proceso de entrar en la gramática italiana.

4.4. El uso enfático de la duplicación pronominal en español

En el corpus español hemos observado ciertos usos que, a nuestro juicio, demuestran otro tipo de codificación de nociones subjetivas mediante duplicación pronominal. En este caso estamos ante la expresión de énfasis al duplicar los pronombres con la finalidad de demostrar el estupor, la lástima u otras nociones relacionadas con la actitud del hablante frente a un hecho.

No obstante, antes de pasar a los ejemplos hay que aclarar una cuestión bastante problemática. En las partes precedentes de este estudio hemos notado de que en italiano la duplicación pronominal suele considerarse un tipo de redundancia. Esto significa que un elemento es innecesario. Sin embargo, en este punto de nuestras cavilaciones hay que preguntarse cuál es el elemento de sobra. En la expresión *a María le gusta*, ¿es *a María* o *le* que resulta superfluo? La respuesta depende de la situación comunicativa. Si el emisor por la primera vez introduce a María en su discurso, claramente *a María* constituye elemento indispensable. Por otra parte, si los participantes de la conversación llevan un buen rato charlando sobre María se puede suponer que *le* para referirse a ella sea suficiente, no es necesario repetir otra vez su nombre. Tal es el caso también en (17) y (18):

- (17) 37 A: *%(que siempre nos hemos lleva(d)o bien)%// yy/ enton(c)es/ claro↓ mi madre aal hacer eso ELLA ¿pues qué se ha pen- que se ha pensa(d)o? pues que mi abuelo le habíaa hecho algo↑/ a ella↑ o que a mi abu- que mi abuelo le había pasa(d)o algo↑*
 38 B: *sí*
 39 A: *yy/ reSULTA que le dice que a su marido↑ que lo hann/ metido en la cárcel*
 40 B: *¿qué lo han metido en la cárcel/ al marido [de=]*
 41 A: *[ss]*
 42 B: *=la señora↑? ¿por qué?§*
- (18) 79 A: *el hijo es drogadicto estuvo en la cárcel también*
 80 B: *¡qué ambiente! ¿no?/ más guay*

81 A: EL HIJO↑ y entonces el hijo↑/// mi padre fue ayer aal- al banco// de L***↑/ y o sea/ como el juzga(d)o estaba en L***/// pues enton(c)es tenía que ir al banco de L***↑ y darles→/// eh- o sea↓ ingresar el dinero allí en- en la cu- en el juzga(d)o↓ o algo d'eso/ noo/ sé lo que habrá hecho ¿no? pero quee- que luego↑/ quee- que le dio un papelito↑ como que había paga(d)o la fianza/ al hijo↑// y el hijo/ tuvo que ir a Picassent↑ y allí// sacar al padre/ y claro/ comoo/ si sale dee/ la cárcel↓ bueno↓ ha sali(d)o YA/ pero si se enteran→ gente del pueblo↑/// en P***/// si se enteran↑/ que ha salido de la cárcel↑ tienen miedo↓ de que **le peguen oo le hagan algo al hombre**§

En ambos ejemplos la persona a la que se refiere el pronombre nos parece totalmente reconocible. Por eso, tanto el enunciado *¿qué lo han metido en la cárcel?*, como *le peguen o le hagan algo* no producirían grandes dificultades a la hora de desentrañar su contenido significativo, ni tampoco serían gramaticalmente incorrectos. ¿Por qué, por lo tanto, los hablantes se deciden a repetir los sintagmas nominales referidos a las personas comentadas? Creemos que la explicación radica en el proceso de subjetivización. Otra vez nos enfrentamos al uso de la duplicación pronominal en función de transmitir nociones subjetivas. En (17) el emisor B está profundamente sorprendido por la información obtenida. Lo enfatiza repitiendo el objeto de la oración, *el marido*, aunque no hay duda quién constituye el tema de la conversación. En (18) A en su intervención menciona a dos personas: al padre y al hijo. La presencia de dos protagonistas puede causar confusión a la hora de descifrar a cuál de ellos se refieren los verbos *peguen* y *hagan*. No obstante, el sustantivo *hombre* no resuelve la cuestión (ambos pueden obtener esta denominación). Por eso, creemos que al introducir el sintagma nominal el hablante expresa su involucramiento en la historia contada, quizá incluso la lástima frente al padre.

5. Conclusiones

En la parte introductoria hemos presentado cuatro cuestiones que constituyen el objetivo del presente estudio. El análisis de los corpus del español e italiano nos parece haber proporcionado respuestas y ejemplos adecuados. Primero, creemos que la duplicación pronominal puede servir como mecanismo de subjetivización, esto es, transmitir nociones subjetivas. Los fragmentos que hemos investigado demuestran que la subjetivización puede darse en los casos siguientes:

- cuando se utilizan verbos de emoción u opinión (los hablantes suelen reforzar la subjetividad mediante la duplicación);

- en las construcciones *a mí me* en español y *a me mi* en italiano cuyo fin último es presentar la subjetividad;
- en español los hablantes utilizan la duplicación para mostrar su involucramiento en la historia contada (aunque las condiciones de lógica o coherencia no requieren el uso de la duplicación).

Hay que subrayar, sin embargo, que las lenguas estudiadas están en diferente nivel de la subjetivación. El español presenta un alto grado de gramaticalización de nociones subjetivas mediante la duplicación pronominal lo que afirma el número elevado de ejemplos. En el sistema italiano, por su parte, aunque también se presentan casos de duplicación como mecanismo de subjetividad, todavía no se ha alcanzado una plena subjetivación de esta estructura gramatical. La mayor parte de los enunciados que hemos analizado contiene la duplicación por una determinada organización informativa (la tematización) y no la inclusión de nociones subjetivas.

Entre el español y el italiano encontramos una amplia gama de diferencias en cuanto a la subjetivación de la duplicación pronominal. El análisis lingüístico raramente puede proporcionar predicciones incuestionables acerca del futuro de determinadas estructuras, creemos, sin embargo, que el sistema italiano tiende a acercarse al español. Por eso, nos atrevemos a suponer que la tendencia a duplicar los pronombres puede extenderse y alcanzar mayor grado de subjetividad.

Bibliografía

- Baran Marek, 2014: «La subjetivación y las dinámicas interaccionales». *Studia Románica Posnaniensia*, 41/1, 3—16.
- Benveniste Emile, 2010 [1971]: *Problemi di linguistica generale*. Trad. M.V. Giuliani. Milano: Il Saggiatore.
- Bogard Sergio, 2015: «Los clíticos pronominales del español. Estructura y función». *Nueva Revista de Fología Hispánica*, 1, 1—38.
- Company Company Concepción, 2004a: «Gramaticalización o desgramaticalización? El reanálisis y subjetivación de verbos como marcadores discursivos en la historia del español». *Revista de filología española*, 84/1, 29—66.
- Company Company Concepción, 2004b: «Gramaticalización por subjetivación como prescindibilidad de la sintaxis». *Nueva revista de filología hispánica*, 52/1, 1—28.
- Company Company Concepción, 2006: “Subjectification of Verbs into Discourse Markers: Semantic-pragmatic Change only?”. In: C. Berte, N. Delbecque, eds.: *Topics in Subjectification and Modalization*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 97—121.

- Downing Rothwell Angela, 1978: «La subjetivización del adverbio en el inglés de hoy». *Cuadernos de investigación filológica*, 4, 17—28.
- Fant Lars, 1984: *Estructura informativa en español. Estudio sintáctico y entonativo*. Uppsala: Almqvist & Wiksell.
- García-Miguel Jose M^a, 1991: «La duplicación de complemento directo e indirecto como concordancia». *Verba*, 18, 375—410.
- Gutiérrez Ordóñez Salvador, 2014: *Temas, remas, focos tópicos y comentarios*. Madrid: Arco/Libros.
- Guzmán Naranjo Matías, 2013: «La subjetivización del de que en el español de Colombia». *Linguística*, 5/2, 79—89.
- Heger Klaus, 1967: «La conjugación objetiva en castellano y en francés». *Thesaurus*, XXII/2, 153—175.
- Jiménez Juliá Tomás, 1986: *Aproximación al estudio de las funciones informativas*. Málaga: Agora.
- Langacker Ronald W., 2005: *Obserwacje i rozważania na temat zjawiska subiektyfikacji*. Przeł. Małgorzata Majewska. Kraków: Universitas.
- Lyons John, 1994: “Subjecthood and Subjectivity”. In: M. Yagueño, ed.: *The Status of Subject in Linguistic Theory*. Paris: Institut Français du Royanne-Uni, 9—17.
- Matte Bon Francisco, 1995: *Gramática Comunicativa del español*. T. 1. Madrid: Edelsa.
- Rojo G., 1983: *Aspectos básicos de sintaxis funcional*. Málaga: Librería Ágora.
- Roscia M., 2016: *Di grammatica non si muore*. Segrate: Sperling & Kupfer.
- Scheibman Joanne, 2002: *Point of View and Grammar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Verhagen Arie, 1995: “Subjectification, syntax, and communication”. In: D. Stein, S. Wright, eds.: *Subjectivity and Subjectivisation. Linguistic Perspectives*. Cambridge: Cambridge University Press, 103—128.

Corpus

- Cabedo Adrián y Pons Salvador, eds.: *Corpus Val.Es.Co 2.0*. En línea: <http://www.valesco.es> (consultado el 2 abril 2017).
- Voghera Miriam, Cutugno Francesco, Iacobini Claudio, Savy Renata: *VoLIP: Voce del LIP*. En línea: <http://www.parlaritaliano.it/index.php/en/volip> (consultado el 2 abril 2017).



Justyna Wiśniewska
*Universidade Marie Curie Skłodowska,
Lublin, Polónia*

A composicionalidade aspetual da perífrase verbal *andar a + inf*

Aspectual compositionality of the verbal periphrasis *andar a + inf*

Abstract

The Portuguese language possesses various means of expressing verbal aspect, among which a significant place is occupied by verbal periphrases. Due to the fact that the issue discussed is characterized by a high degree of complexity, we have decided that the range of our considerations should be limited. We have chosen the construction *andar a + inf*, which represents a group of aspectual verbal periphrases and constitutes a considerable form in creating the verbal category of aspect. The main aim of the research is an attempt to evaluate the impact of mutual dependencies between various elements in a sentence (verb *andar a*, verbal predicate type, adverbial constructions and other factors) on creating various aspectual values, expressed by the analyzed verbal periphrasis. For this purpose, we use the corpus which consists of the examples presenting authentic language material and coming from literary texts. Some of the examples have been created by us and, subsequently, consulted with native speakers of the Portuguese language.

Keywords

Andar a + inf; verbal periphrasis, aspectual value, verbal aspect, auxiliary verb, main verb

1. Introdução

Em português, as perífrases verbais constituem um tipo de estruturas gramaticais de uso muito frequente em comparação com outras línguas indo-europeias, como o inglês ou o alemão, nas quais, pelo contrário, é mais comum usar verbos modais ou estruturas adverbiais para expressar o mesmo conteúdo gramatical. To-

mando em conta a abundância e frequente utilização destas construções, podemos observar que as perífrases verbais levantam problemas na hora de especificar os seus limites perante os outros tipos de estruturas ou de discriminar os seus empregos e valores. Já no início queríamos sublinhar que as perífrases verbais constituem uma estratégia privilegiada de expressão da categoria verbal do aspeto em português. Por outras palavras, em termos gerais, a língua portuguesa encontra marcação para as suas oposições aspetuais, principalmente, nos meios sintáticos, tendo ao seu dispor uma grande riqueza de construções perifrásticas, o objeto do estudo do presente trabalho¹. Relativamente aos valores expressos pelas perífrases verbais, as que assumem os valores aspetuais apresentam, uma grande complexidade, a nosso ver, pelo facto do Aspeto ser uma categoria que implica a avaliação da inter-relação dos diferentes elementos presentes no enunciado. Desta forma, tomando como exemplo a perífrase verbal aspetual *andar a + inf*, uma forma muito pertinente na construção da categoria verbal Aspeto, tentaremos evidenciar como as relações de interdependência entre o verbo de operação aspetual² *andar a*, o tipo do predicado verbal, os adverbiais e outros elementos influem o valor da perífrase verbal em questão.

Para realizar o nosso objetivo adotamos a teoria proposta por Maria E.C. Campos (1994, 1997 e outros) cujas análises se baseiam na Teoria Formal Enunciativa (TFE) de Antoine Culioli. A TFE define-se como uma teoria que dá um contributo importante para a expressão da categoria Aspeto. Partimos da hipótese de que todo o enunciado é o produto final de um conjunto de operações predicativas e enunciativas e para chegar a uma operação estável que permita explicar os valores aspetuais associados à perífrase verbal *andar a + inf*, é preciso partir do estudo da forma em interação com os contextos em que estas surgem, tentando descobrir o que é próprio da forma e o que depende dos outros constituintes do enunciado no contexto enunciativo. Portanto, tendo em consideração os pressupostos referidos, o nosso estudo terá a seguinte estrutura: começaremos pela apresentação dos critérios que nos permitem considerar a construção em análise uma verdadeira perífrase verbal e, por fim proceder a uma breve reflexão sobre o carácter composicional da perífrase verbal *andar a + inf* na construção dos valores aspetuais expressos pela mesma.

¹ Retomamos e desenvolvemos, no presente trabalho, alguns pontos de Justyna Wiśniewska (2014).

² “[...] os verbos de operação aspetual (VAsp) são, na sua maioria, verbos auxiliares ou semi-auxiliares cuja função central é a de realçar as diferentes fases que constituem as situações, alterando o seu perfil aspetual básico” (Cunha, 2013: 608).

2. Considerações gerais sobre a perífrase verbal aspetual *andar a + inf*

No presente estudo defendemos com Mario Squartini (1998) e Leonardo Gómez Torrego (1999), entre outros, que uma perífrase verbal³ é uma ocorrência sintático-semântica de um verbo flexionado e uma forma verbal não flexionada de um outro verbo no infinitivo (com ou sem preposição) ou gerúndio, isto é, uma estrutura do tipo V + Prep + Vinf, V + Vger ou V + Vinf^{pl}, em que há construção de determinações temporais, aspetuais ou modais⁵. Portanto *andar a + inf* representa a seguinte estrutura V + Prep + Vinf.

³ Entre as numerosas e variadas definições das perífrases verbais de linguistas portugueses, a título de exemplo apresentamos estas que, a nosso ver, evidenciam bem a natureza semântico-sintática das mesmas: de acordo com Maria Mateus *et alli* (1992: 199) “os verbos auxiliares acompanham o núcleo do SV na expressão das categorias linguísticas de tempo, aspeto e modalidade. Ocorrem sempre à esquerda do verbo principal mas podem conjugar-se com diferentes formas desse verbo, e podem ou não vir acompanhados de preposição”. Mario Vilela (1999: 67—68) trata o verbo auxiliar como “o verbo em que o peso gramatical é preponderante, ou porque o verbo se deslexicalizou e reforçou o seu peso gramatical e necessita de um verbo pleno para poder funcionar como predicado. Neste caso, trata-se de verbos cuja função é só a de serem auxiliares, ou de verbos que podem funcionar com verbos plenos e como verbos auxiliares”. Eunice Pontes (1973: 37—38) distingue três tipos de auxiliares: no primeiro grupo a autora distingue *ter, haver, ser e estar* sublinhando que os dois primeiros formam os tempos compostos; no segundo grupo apresenta os verbos *ir, vir e andar* considerados como menos importantes, por não formarem os tempos compostos; ao terceiro grupo pertencem, segundo a autora, os verbos causativos e modais. A linguista informa também que, nas construções perifrásticas o verbo auxiliar veicula valores de pessoa, tempo e aspeto, enquanto o verbo principal está sempre numa das formas seguintes: no infinitivo, no particípio passado ou no gerúndio. Entre os estudos brasileiros, mencionamos o trabalho de Evânildo Bechara (2001). O linguista apresenta a definição da locução verbal que abrange não só as perífrases verbais, mas também, os tempos compostos: “a combinação das diversas formas de um verbo auxiliar com o infinitivo, gerúndio ou particípio de outro verbo que se chama principal: *estou estudando, tenho estudado*. Muitas vezes o auxiliar empresta um matiz semântico ao verbo principal dando origem aos chamados “aspetos do verbo”. Entre o auxiliar e o verbo principal no infinitivo pode aparecer ou não uma preposição (*de, em, por, a, para*). Na locução verbal é somente o auxiliar que recebe as flexões de pessoa, número, tempo e modo: *estavam por sair, iam trabalhando, tinham visto*. Da arbitrariedade do uso é que depende o empregar-se em alguns casos a preposição e em outros omiti-la. Também pode ocorrer, em vários casos, a alternância da preposição (*começar a/de fazer*)” (Bechara, 2001: 230). É de sublinhar também os estudos dos linguistas espanhóis, entre os quais, citemos os seguintes nomes: Hernández Alonso (1986), Gómez Torrego (1988), Alarcos Llorach (1996), entre outros.

⁴ Nós incluímos, também, no grupo das perífrases verbais, a estrutura V + VPart. Passado.

⁵ Os estudos relativos às perífrases verbais apresentam classificações diversificadas das mesmas. Veja-se p.ex. a este propósito o estudo de Henrique Barroso (2000: 93) em que o linguista distingue cinco tipos funcionais das perífrases verbais: perífrases verbais diatéticas (p.ex.: *ser / estar + particípio flexionado*, as perífrases verbais modais (p.ex.: *ter de + inf, dever + inf*), perífrases verbais situadoras (p.ex.: *começar por + inf, acabar por + inf*), perífrases verbais temporo-aspetuais

É um facto a construção verbal *andar a + inf* ser sempre tratada como perífrase verbal, o que esperamos que seja evidenciado pelos exemplos submetidos à análise e abaixo citados. Desta forma, baseando-nos em critérios apresentados em Anabela Gonçalves e Teresa Costa (2002)⁶, enumeramos uma série de propriedades de relação semântico-sintática que nos permitem tratar *andar a + inf* como perífrase verbal. As autoras mencionam os seguintes critérios de determinação da perífrase verbal:

- a) impossibilidade de coocorrência com orações completivas finitas;
- b) impossibilidade de substituição do domínio encaixado por uma forma pronominal demonstrativa;
- c) impossibilidade de coocorrência de duas posições de Sujeito;
- d) passivas encaixadas sem alteração do significado básico da ativa correspondente;
- e) impossibilidade de ocorrência do operador de negação frásica no domínio não finito e a ausência de flexão do infinitivo;
- f) ocorrência dos complementos pronominalizados (cliticizados) em adjacência ao verbo auxiliar;
- g) não seleção do Sujeito;
- h) coocorrência com qualquer classe aspetual de predicados verbais;
- i) impossibilidade de ocorrência de modificadores temporais que afetam apenas a interpretação do domínio não finito.

Tomando em conta os critérios acima citados, tentaremos pôr à prova algumas destas características, começando pela propriedade considerada mais importante, que é a da impossibilidade de coocorrência com orações subordinadas finitas (1b). Como se poderá observar nos exemplos a seguir, pelo contrário, neste caso o operador aspetual *andar a* pode combinar-se com a maioria dos verbos plenos, como evidencia o exemplo (1a).

A este propósito, comparem-se os exemplos (1a) com (1b) abaixo citados:

- (1a) *Também **ando a juntar** papéis sobre o bispo e nem por isso estou interessado em falar algum dia com ele.* (TN: 83)
- (1b) **Também **ando a que juntou** papéis sobre o bispo e nem por isso estou interessado em falar algum dia com ele.*

(p.ex.: *ter + participio passado, acabar de + inf*) perífrases verbais aspetuais (p.ex.: *estar a + inf, andar a + inf*). Citamos apenas alguns exemplos apresentados pelo autor.

⁶ Há linguistas que propõem os outros critérios. Limitamo-nos aqui a citar alguns, a título ilustrativo. Entre os estudos destacam-se os trabalhos de Pontes (1973) e Lobato (1975). A primeira autora propõe como critério na análise do auxiliar o seu comportamento sintático. Assim, com base neste princípio analítico, certos verbos apontados como auxiliares por outros autores formam, segundo a autora, orações subordinadas. Lúcia Lobato (1975: 29—30) fala dos critérios semânticos, morfológicos, prosódicos, de frequência de ocorrência, operacionais ou formais.

De acordo com o que ficou exposto, o verbo *andar* funciona como o auxiliar, pois não pode ocorrer separadamente do verbo principal *juntar* (1a). Retomando ainda o enunciado (1a) podemos acrescentar que o verbo de operação aspetual *andar a* forma com o verbo principal um grupo indissociável, pois, estamos perante a impossibilidade de desdobramento da oração o da existência de sujeito único. Estas duas características estão relacionadas uma com a outra e completam o critério acima apresentado. Portanto, se pudermos separar o grupo verbal em dois núcleos oracionais, não estaremos na presença de uma perífrase verbal. Os exemplos abaixo apresentados ilustram as considerações feitas (cf. (2) com (3a) e (3b)):

- (2) *Não é o meu costume **andar a espreitar** as vidas alheias, disse o Sr. José, esquecido das cento e quarenta e tantas que tinha no armário.* (TN: 62)
- (3a) *Ele sonhava comprar um carro.*
- (3b) *Ele sonhava que compraria um carro.*

Outra propriedade para refletir é a ausência de flexão do infinitivo, ou por outras palavras, na sequência formal: verbo auxiliar + verbo principal⁷, o segundo elemento deste conjunto, no nosso caso, o verbo principal *apregoar* não pode ocorrer no infinitivo flexionado. Para isso, verifiquemos os seguintes enunciados, retirados do *corpus* de exemplos:

- (4a) *É certo que fraudulentíssima vitória, mas se **andam** tantas pessoas por aí a **apregoar** que os fins justificam os meios, ele quem era para as desmentir.* (TN: 60)
- (4b) ** É certo que fraudulentíssima vitória, mas se **andam** tantas pessoas por aí a **apregoarem** que os fins justificam os meios, ele quem era para as desmentir.*

Para além dos enunciados apresentados acima e para evidenciar a complexidade da determinação da perífrase verbal, propomos ainda destacar um outro critério que consiste na seleção do sujeito ou do complemento pela forma do verbo principal, isto quer dizer, pela forma não finita.

- (5a) *Não estou informado de que o **Sr. José** ande a procurar alguém, de qualquer modo não é questão que diga respeito à Conservatória Geral.* (TN: 147)
- (5b) *Não estou informado de que **o gato** ande a procurar alguém, de qualquer modo não é questão que diga respeito à Conservatória Geral.*

Nos exemplos referidos, o operador aspetual *andar a* “perde o seu poder” de seleção do sujeito e a própria escolha do sujeito depende, no nosso caso, do verbo

⁷ Verbo principal é também chamado verbo auxiliado.

principal *procurar*. A impossibilidade de coocorrência com orações subordinadas finitas, a impossibilidade de combinação com um verbo no infinitivo flexionado e a seleção do sujeito ou do complemento pela forma do verbo principal são consideradas as propriedades fundamentais que caracterizam as perífrases verbais. Entre outras características, podemos destacar também os critérios da pronominalização e da falta do imperativo⁸. Segundo o primeiro critério, quando o auxiliado pode ser substituído por um pronome não nos encontramos perante uma perífrase verbal. O segundo critério, o da falta do imperativo, não se verifica com todos os verbos auxiliares. Evidentemente alguns dos verbos aparecem com pouca frequência no imperativo. É o caso dos verbos que representam os estados. A forma *esteja a ver*, substitui-se por *veja* enquanto *continue a ver* é bem aceitável.

3. *Andar a + inf* e outros constituintes do enunciado na construção dos valores aspetuais

Acabamos de confirmar no ponto anterior que a construção *andar a + inf* constitui o exemplo da perífrase verbal. Para continuarmos as nossas considerações, propomos o confronto do seguinte paradigma de exemplos:

- (6) *Ando na escola.*
- (7) *Ando a estudar português.*
- (8) *Ando a sair à noite.*

Estes dados permitem-nos, de imediato, perceber que os enunciados acima referidos são semanticamente distintos. No exemplo (6) o verbo *andar* ocorre como verbo autónomo ou também chamado pleno, portador de significado léxico *movimentar-se no espaço* (Barroso, 1994: 25) enquanto nos exemplos (7) e (8) é instrumento gramatical, portador de uma significação aspetual (Barroso, 1994: 25). O exemplo (6) evidencia o facto do verbo pleno *andar* conservar todos os semas caracterizadores enquanto nos exemplos (7) e (8) perdeu⁹, pelo menos o sema de /movimento/. Estamos, então, perante o fenómeno de gramaticalização

⁸ Lobato (1975), Alarcos Llorach (1996), entre outros.

⁹ Lobato (1975: 30—31) confirma que “a perda do significado do auxiliar efectua-se durante o processo de gramaticalização do verbo: quanto maior a gramaticalização, mais completa será a perda do sentido concreto do verbo [...] Há vários graus de perda [...] — de uma perda praticamente total à conservação de todos os semas, passando por vários graus de enfraquecimento semântico”. A linguista apresenta os exemplos da perífrase verbal *voltar + a + inf*, sublinhando que o auxiliar perde o seu sema de movimento, enquanto na perífrase *continuar + a + inf*, o auxiliar carrega toda a sua carga sêmica.

que tem levantado várias polémicas e discussões entre os linguistas. No entanto, pelo facto do processo de gramaticalização não ser o objetivo da presente reflexão, não o discutiremos neste trabalho. Limitamo-nos apenas a apresentar duas definições que contribuíram para o desenvolvimento de alguns pontos do presente estudo. De acordo com Barroso (1994: 56) “a gramaticalização¹⁰ é um fenómeno que consiste essencialmente na transformação de um significante de significação objetiva (*lexema* ou *semantema*) num significante de significação meramente gramatical (*catagorema* ou *morfema*), ou, por outras palavras, a transferência de um significado léxico para um significado instrumental”. Seguindo a linha de Otilia Sousa (2007: 175) a gramaticalização é “um processo gradual de transformação de uma forma independente num morfema gramatical”. Das definições expostas, podemos deduzir que a gramaticalização é um género de transformação de uma unidade independente numa unidade gramatical maior em que persiste o valor semântico original de uma unidade independente.

No entanto, voltando à análise dos exemplos, retomamos ainda os enunciados (7) e (8). Como demonstram as frases, a mesma construção *andar a + inf*¹¹, nem sempre concorre para a marcação do mesmo valor aspetual — no enunciado (7) observamos o valor durativo ou até habitual enquanto o enunciado (8) ganha o valor iterativo. Desta forma, partimos do princípio de que a perífrase verbal *andar a + inf*, pode descrever as situações como durativas/continuativas, iterativas e habituais¹². Para identificar os valores aspetuais referidos será necessário analisar as configurações em que esta construção ocorre e estabelecer possibilidades e as

¹⁰ Barroso (1994: 69) distingue cinco fases no processo de gramaticalização das perífrases verbais. As perífrases *costumar + infinitivo*, *dever + infinitivo* (entre outras) são consideradas perífrases da primeira fase enquanto *começar + a + infinitivo*, *continuar + a + infinitivo* (entre outras) são consideradas construções da segunda fase. As perífrases *andar + a + infinitivo* e *ir + infinitivo* são consideradas perífrases de terceira fase, isto é, o verbo auxiliar perdeu total ou quase totalmente os seus semas caracterizadores, mas fora do contexto perifrástico funcionam como verbos plenos. Enquanto *estar + participípio* e *estar + a + infinitivo* são integradas na quarta fase de gramaticalização, isto é, o autor considera que os verbos estão absolutamente gramaticalizados.

¹¹ A complexidade que apresenta a construção perifrástica analisada ofereceu uma rica matéria para diversos estudos. Alguns linguistas sublinham o valor durativo expresso por esta perífrase, os outros mencionam a expressão do valor iterativo. Citemos a opinião do linguista espanhol Josep Roca Pons (1958: 66), a propósito do emprego do auxiliar *andar*: *andar — con idea de movimiento reiterado y sin dirección, será apto, sobre todo, para el iterativo y también para el intensivo*. Luís Filipe Cunha (1998: 30), linguista português, define de maneira seguinte os valores expressos pela perífrase em questão: valor aspetual imperfetivo, descrevendo “a ocorrência, iterada, prolongada ou frequente da situação descrita”.

¹² Valor iterativo — “valor aspetual durativo. Um estado de coisas, localizado num dado intervalo de tempo, ocorre um número significativo de vezes nesse intervalo de tempo e em intervalos de tempo anteriores”. (*Dicionário de termos linguísticos*, 1992: 53).

Valor habitual — um estado de coisas, localizado num dado intervalo de tempo It, ocorre em It em intervalos anteriores adjacentes a It e, presumivelmente, em intervalos posteriores adjacentes a It, sendo apresentado como um comportamento ou característica habitual de um dos participantes no estado de coisas descrito, nos intervalos em questão (Mateus *et al.*, 1992: 98).

restrições de coocorrência, permitindo, dessa forma, evidenciar o caráter composicional dos valores aspetuais expressos pela perífrase.

Relativamente às diferentes interpretações semânticas, de diferentes combinações entre os dois constituintes no interior da perífrase¹³, vejamos os seguintes exemplos:

- (10) *Deles, só me interessa o que tiver que ver com a pessoa que **ando a procurar** aliás, nem me foi concedida autorização para mais.* (TN: 62)
- (11) [...] *you até parece que **andava a esfregar** uma parede com os joelhos.* (TN: 132)
- (12) *A paciência esgotou-se-lhe, pensaram com alegria os auxiliares de escrita, ultimamente escandalizado pelo tratamento de imerecido favor de que o Sr. José **andara a ser** objecto por parte do chefe.* (TN: 203)
- (13) *Pelo contrário, desde há quatro séculos que **andam a cair** anátemas, insultos, calúnias e vexames sobre a memória do infeliz inovador.* (TN: 214)

Os enunciados referidos permitem-nos, perceber que as situações descritas nos exemplos (10)—(13) confirmam a compatibilidade do auxiliar *andar a* com as atividades, os eventos prolongados e com os estados. *Andar a + inf* ocorre também com os eventos instantâneos o que se verifica com a leitura do enunciado (13). Ao analisarmos os exemplos (10), (11) e (12), reparamos que a perífrase assume um valor de continuidade e de duração ou até possibilitando uma interpretação de valor de habitualidade. As configurações de habitualidade exigem um intervalo de comparência obrigatoriamente longo e estável, verificável nos exemplos citados acima. Portanto, confirmamos que a combinação do verbo auxiliar durativo *andar* com as propriedades semânticas dos verbos principais *procurar*, *esfregar* e *ser*, isto é, com os predicados que possuem no seu conteúdo o traço (+ durativo) permite a leitura habitual das situações descritas. O último exemplo (13) em que observamos a ocorrência do verbo de operação aspetual *andar a* com o verbo instantâneo *cair*, evidencia a realização iterativa dos acontecimentos linguísticos apresentados. Neste caso concreto a pluralidade do complemento de objeto direto de cada ocorrência, tratada separadamente p.ex. *anátemas* etc. e de todas as ocorrências presentes na frase (*anátemas, insultos, calúnias e vexames*), acrescenta a todo o enunciado um valor de repetição. Assim, podemos constatar que todas as categorias aspetuais podem combinar-se com esta perífrase. No entanto, parece haver uma restrição de combinação com os estados “não faseáveis”, o que é verificável nos exemplos (16) e (17). A propósito disso, citamos a opinião de

¹³ A classificação dos predicados verbais baseia-se em Zeno Vendler (1967).

Campos ([1985] 1997) e Cunha (2004), entre outros, identificam algumas particularidades do funcionamento das perífrases verbais do português e descrevem as compatibilidades e as restrições de coocorrência em função da natureza aspetual dos predicados verbais que integram as construções perifrásticas.

Cunha (1998: 31) que confirma o seguinte: “*andar a + inf* é incompatível com os estado não faseáveis. Isto quer dizer, se um verbo de estado não for suscetível de ser convertido num processo não poderá, combinar-se com a forma *andar a*”. Os exemplos de Cunha (1998: 31) comprovam a impossibilidade da ocorrência em questão (cf. (16) e (17) com (18)):

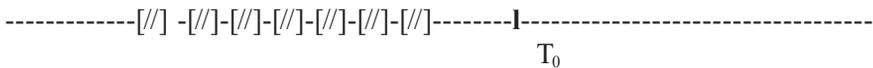
(16) **O meu casaco anda a ser verde.* (estado não faseável)

(17) **O João anda a ser português.* (estado não faseável)

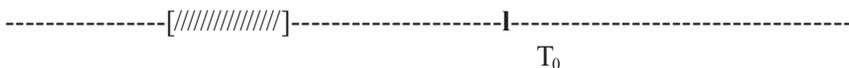
(18) *O João anda a ser simpático.* (estado faseável)

Continuando a nossa análise e voltando ainda aos enunciados (10)—(13) podemos dizer que, em termos gerais, os exemplos referidos confirmam que os valores aspetuais, o de duratividade como também o de iteratividade, da perífrase verbal em análise dependem da coocorrência das propriedades semânticas do operador aspetual *andar a* com o tipo do predicado verbal do verbo principal. Mas esta constatação não pode ser considerada completa e exige ainda outras observações. A este propósito, retomando os dois exemplos, um com a ocorrência do verbo (– durativo) e outro com a ocorrência do verbo (+ durativo), representemos os valores expressos pelos enunciados pelos diagramas seguintes:

(19) *A Maria andou a espirrar durante um mês.*



(20) *A Maria andou a estudar durante um mês.*



A partir da proposta dos diagramas apresentados acima, vemos que em (19) com o verbo (– durativo) é apresentada a classe teoricamente infinita de acontecimentos, enquanto em (20), a situação é singular e homogênea. Outra observação dos dois enunciados referidos consiste na combinação dos valores do tempo gramatical Pretérito Perfeito Simples com o tipo de predicado verbal dos verbos principais. De facto, nos enunciados citados ocorre uma situação com um valor aspetual perfetivo (19) e (20) em que se identificam valores de iteratividade (19) ou de duração/continuidade (20) que dependem da interdependência com valores definidos pela natureza semântica do verbo principal *espirrar* e *estudar*. O marcador *durante um mês* indica o intervalo de tempo em que o processo representado pelo verbo *espirrar* repete-se (19) e pelo verbo *estudar* dura (20). Desta forma, estes dois enunciados confirmam a importância da inter-relação entre o tempo

gramatical, a natureza semântica do verbo auxiliar e do verbo principal na construção dos valores aspetuais expressos pela perífrase verbal *andar a + inf*.

Passemos agora a observar a influência dos adverbiais nos valores expressos pela perífrase em questão. Retomamos abaixo um enunciado com a combinação do verbo de operação aspetual *andar a* com o verbo principal, que contém o traço (+ durativo):

(21) *O João anda a estudar inglês.*

Em contexto deste tipo (21), ocorre o verbo principal durativo *estudar*, sendo compatível com o auxiliar *andar a*, como já ficou exposto acima. É construída uma classe de ocorrências de uma situação ao mesmo tempo com um valor de duratividade e de habitualidade. O valor aspetual de habitualidade implica de certa forma a repetição dos acontecimentos descritos ao longo do tempo para estes poderem ser tratados na sua repetição como habituais. Se nós determinarmos a ocorrência gramaticalmente e semanticamente correta *O João anda a estudar inglês* por um adverbial, evidenciaremos uma alteração relativa à expressão do valor aspetual. Deste modo, o *corpus* faculta-nos ainda um outro exemplo que ativa uma interpretação distinta da anterior com um valor de habitualidade. Retomamos aqui a frase (21), e comparamo-la com o enunciado (22), para ilustrar essa outra leitura.

(22) *O João anda a estudar inglês às sextas-feiras.*

Neste exemplo concreto, ao contrário do que acontecia no anterior, o adverbial parece adicionar uma informação aspetual suplementar. Através da ocorrência de um adverbial *às sextas-feiras* com a perífrase verbal em questão, é construída uma situação com um valor de iteratividade. A situação descrita de *estudar* caracteriza-se pela duração e repete-se cada *sexta-feira*. Sendo assim, constatamos que a determinação dos elementos do enunciado, não altera o valor global do enunciado — o valor aspetual imperfetivo, mas faz com que a situação descrita possua um valor de iteratividade e não, como no exemplo (21), de habitualidade.

Para além dos exemplos apresentados acima propomos ainda discutir as seguintes combinações:

(23) * *A Maria anda a comer uma maçã*¹⁴.

(24) *A Maria anda a comer uma maçã, por dia.*

(25) *A Maria anda a comer maçãs.*

¹⁴ Os exemplos (23) ao (25) foram retirados de Sousa (2007: 644—645).

Uma primeira constatação ao observarmos os enunciados (24) e (25) é o facto da determinação do objeto direto também interferir no valor aspetual da situação descrita. No exemplo (23) verificamos a incompatibilidade do verbo auxiliar *andar a* com a singularidade do complemento de objeto direto de *comer uma maçã*. Neste enunciado é construída uma situação única, localizada em relação a T_0 . A perífrase verbal em questão exige um complemento de objeto direto indeterminado, como é o caso do exemplo (25) em que a quantificação do mesmo resolve a referida incompatibilidade e todo o enunciado ganha a interpretação habitual. Retomando ainda o exemplo (24) em que ocorre um adverbial frequencial *por dia*, observamos que este adverbial desempenha a função de delimitar os acontecimentos descritos e, desta forma, permite considerar o enunciado gramaticalmente aceitável. A situação de *comer uma maçã* é bem delimitada e única mas, entrando em interação com um adverbial *por dia*, é apresentada como sucessiva. Este contexto de ocorrências possibilita, a nosso ver, uma leitura iterativo-habitual, que como podemos ver é determinada pela combinação do adverbial com os valores do tempo verbal Presente e o complemento de objeto direto, que são portadores da informação semântica imprescindível na construção dos valores aspetuais de *andar a + inf*.

Quanto à ocorrência dos tempos, no *corpus* por nós analisado, encontramos a predominância do tempo Presente e dos tempos passados — Pretérito Imperfeito, Pretérito Perfeito Simples e Pretérito Perfeito Composto, o que evidenciam os exemplos seguintes:

- (26) [...] *por que é que **andas a investigar-lhe** a vida. Também **ando a juntar** papéis sobre o bispo e nem por isso estou interessado em falar algum dia com ele.* (TN: 83)
- (27) [...] *mas o seu pensamento não estava ali, **andava a vaguear** pela escuridão da Conservatória, como um cão negro que tivesse encontrado o rasto do último segredo.* (TN: 35)
- (28) *Se não está doente, como explica então o mau trabalho que **andou a fazer** nos últimos dias.* (TN: 136)
- (29) *Talvez o diário que encontrei seja de algum parente da pessoa que **tem andado a procurar**.* (TN: 147)

Os enunciados apresentados permitem-nos constatar que com o tempo Presente e Pretérito Imperfeito se associa à construção *andar a + inf* um valor de habitualidade. Isto tem a ver com as propriedades de duração e imperfetividade do operador aspetual *andar a*. Evidentemente a combinação da perífrase no Presente ou no Pretérito Imperfeito com outros fatores pode possibilitar a ocorrência iterativa e não necessariamente habitual, o que ficou verificado no exemplo (22). O Pretérito Perfeito Simples, que é o tempo gramatical com um valor aspetual perfetivo, ocorre com a perífrase verbal *andar a + inf* mas para determinar os

valores expressos pela perífrase verbal na comparência deste tempo gramatical, é preciso fazer uma avaliação de todos os constituintes de um enunciado, o que se evidencia nos exemplos referidos (19) e (20).

No caso da combinação do Pretérito Perfeito Composto com *andar a + inf*, em termos gerais, pelas próprias características deste tempo gramatical, estamos perante duas ocorrências — iterativa ou durativa — dependendo da classe do predicado verbal e dos outros constituintes do enunciado. O exemplo (29) ganha a leitura durativa enquanto no exemplo — *Ultimamente tem andado a sair com o Pedro* — verificamos a interpretação iterativa, pelas propriedades do verbo pontual *sair* e características do próprio tempo verbal. Se entretanto determinarmos o enunciado (29) por um adverbial, o mesmo pode ganhar um outro valor aspetual, dependendo do tipo de um adverbial. Mais uma vez, confirma-se que a contribuição de uma dada estrutura para o valor aspetual de um enunciado não é estável. É preciso observar e avaliar a interação de todos os elementos e fatores de um enunciado.

4. Conclusão

Dos pontos referidos ao longo deste estudo podemos constatar que a construção *andar a + inf* responde aos critérios habitualmente usados para poder ser tratada como uma perífrase verbal e constitui um exemplo da perífrase que atua na construção da categoria verbal do aspeto. O estudo não pretendia ser, de nenhuma forma, uma análise exaustiva da problemática abordada. Tentamos apenas evidenciar que para determinar os valores assumidos pela perífrase verbal aspetual *andar a + inf*, é preciso ter em conta vários fatores e avaliar a inter-relação dos diferentes constituintes do enunciado entre os quais enumeramos — o tipo do verbo auxiliar, a classe do predicado aspetual do verbo principal, o tempo gramatical, a determinação do objeto direto, a presença dos adverbiais e outros marcadores no enunciado. Deste modo, podemos confirmar que a relação entre os diferentes elementos do enunciado exige um cálculo dinâmico de interdependências na construção dos valores aspetuais expressos pela perífrase *andar a + inf*. O facto do tempo verbal ser uma área de estudo muito abrangente, a questão da ocorrência dos tempos verbais com as perífrases verbais será abordada em outro estudo, dedicado à influência do tempo verbal nos valores expressos pelas perífrases verbais. Para concluir, esperamos que os exemplos apresentados no presente trabalho tenham evidenciado o carácter composicional dos valores aspetuais expressos por *andar a + inf*.

Bibliografia

- Alarcos Llorach Emilio, 1996: *Gramática de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española, Colección Nebrija y Bello, Espasa.
- Barroso Henrique, 1994: *O aspecto verbal perifrástico em português contemporâneo*. Porto: Porto Editora.
- Barroso Henrique, 2000: «Das perífrases verbais como instrumento expressivo privilegiado das categorias de natureza temporo-aspectual e simplesmente aspectual no sistema verbal do português de hoje». In: E. Gärtner, H. Christine e S. Axel, eds.: *Estudos de Gramática Portuguesa (III)*. Frankfurt am Main, TFM, XIV, 89—103 [publicação eletrónica] <http://hdl.handle.net/1822/25018> (consultado el 10 abril 2017).
- Barroso Henrique, 2016: «Pôr-se a + infinitivo no Português Europeu». In: Barbara Hlibowicka-Węglarz, Justyna Wiśniewska, Edyta Jabłonka, coord.: *Lingua Portuguesa. Unidade na diversidade*. Lublin: Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, I, 109—124.
- Bechara Evanildo, 2001: *Moderna Gramática Portuguesa*. Rio de Janeiro: Editora Lucerna.
- Campos Maria Henriqueta Costa, 1994: «Para uma reinterpretação de alguns fenómenos aspetuais». *Actas do Congresso Internacional sobre o português*, Vol. 2.
- Campos Maria Henriqueta Costa, 1997 [1985]: «Ambiguidade lexical e representação metalinguística». In: *Tempo, Aspecto e Modalidade, Estudos de Linguística Portuguesa*. Porto: Porto Editora, 93—113.
- Culicoli Antoine, 1980 : « Valeurs aspectuelles et opérations énonciatives : l'aoristique ». In : David Jean e Robert Martin, éd.s. : *La notion d'aspect*. Paris : Klincksieck, 181—193.
- Culicoli Antoine, 1990 : *Pour une linguistique de l'énonciation*. Paris : Ophrys.
- Cunha Luís Filipe, 1998: «Breve análise da semântica do progressivo». *Cadernos de Linguística*, 4, 1—38.
- Cunha Luís Filipe, 2004: «Para uma reclassificação aspectual dos estados». In: *Actas do XX Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*. Lisboa: APL, 525—537.
- Cunha Luís Filipe, 2006: «Frequência vs habitualidade: distinções e convergências». In: *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Linguística*. León: Universidad de León [publicação eletrónica] <http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas.htm> (consultado el 10 diciembre 2016).
- Cunha Luís Filipe, 2013: «Aspetto». In: Buzalgo Paiva Eduardo Raposo *et al.*, coord.: *Gramática do Português*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 585—619.
- Gómez Torrego Leonardo, 1988: *Perífrasis verbales. Sintaxis, semântica y estilística*. Madrid: Arco/Libros.
- Gómez Torrego Leonardo, 1999: «Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo». In: I. Bosque e V. Demonte, eds.: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Real Academia Española, Madrid: Espasa Calpe, 3323—3389.

- Gonçalves Anabela, Costa Teresa, 2002: *(Auxiliar a) Compreender os verbos auxiliares. Descrição e implicações para o ensino do Português como Língua Materna*. Lisboa: Edição Colibri e Associação de Professores de Português.
- Hernández Alonso César, 1986: *Gramática funcional del Español*. Madrid: Gredos.
- Hlibowicka-Węglarz Barbara, 1998: *Processos de expressão do aspecto na língua portuguesa*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Lobato Lúcia, 1975: «Os verbos auxiliares em português contemporâneo. Critérios de auxiliaridade». *Análises Lingüísticas*. Petrópolis: Vozes, 27—91.
- Mateus Maria Helena Mira *et al.*, 1992: *Gramática da língua portuguesa*. Coimbra: Livraria Almedina.
- Perceira Susanna, 2009: *A Semântica do Objecto: Aspecto e Determinação Nominal*. Lisboa: FCG-FCT.
- Pontes Eunice, 1973: *Verbos auxiliares em Português*. Petrópolis: Editora Vozes.
- Roca Pons Josep, 1958: *Estudios sobre perífrasis verbales del español*. Madrid.
- Sousa Otilia C., 2007: «Perífrases aspectuais: estar a / andar a + infinitivo». *Actas do XXII encontro APL*. Lisboa, Colibri, 637—648.
- Squartini Mario, 1998: *Verbal Periphrases in Romance: Aspect, Actionality, and Grammaticalization*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Vendler Zeno, 1967: “Verbs and times”. *Linguistics and Philosophy*. New York: University Press, 97—121.
- Vilela Mário, 1999: *Gramática da língua portuguesa*. Coimbra: Almedina.
- Wiśniewska Justyna, 2014: *As estratégias gramaticais de expressão da iteratividade em português*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Xavier Maria Francisca, Mateus Maria Helena Mira, 1992: *Dicionário de termos linguísticos*. Lisboa: Edições Cosmos.

Abreviações utilizadas

TN — Saramago J., 1998: *Todos os nomes*. Lisboa: Editorial Caminho.



Aleksandra Żłobińska-Nowak
Université de Silésie,
Katowice, Pologne

Analyse des verbes locatifs *abandonner, laisser et quitter* suivant les restrictions sémantico-syntaxiques de leur entourage en français dans une perspective historique et contrastive

**The analysis of locative verbs *abandonner, laisser and quitter*
according to the semantic-syntactic restrictions of their entourage in French
in a historical and contrastive perspective**

Abstract

The aim of this paper is to examine the three French locative verbs *abandonner, laisser* and *quitter* qualified as synonymous by most French dictionaries. All these verbs can describe the same semantic invariant which is the concept of rupture and separation and generate polysemic extension to the semantics of movement. The most common uses of *abandonner* and *quitter* are based on the same syntactic construction [SN figure V SN ground] which, in this form, does not explain any restrictions. In the following study the Author will present a detailed analysis of the characteristics of these three verbs from a diachronic perspective which, perhaps, will enable a better understanding of their functioning in language, thus making their use by non-native speakers more suited to extralinguistic circumstances.

Keywords

Locative verbs, concept of rupture, semantics of movement, figure and ground, translation

1. Introduction

L'analyse linguistique des verbes locatifs commence souvent avec le recensement des éléments à caractère conceptuel ou cognitif qui s'inscrivent dans le processus du déplacement exprimé par l'intermédiaire d'une forme verbale donnée.

Dans les travaux sur la sémantique de la localisation et du déplacement sont mentionnés des termes tels que : la cible (*Trajector, Figure*) qui est un objet exécutant ou subissant le déplacement, le site (*Landmark, Ground*) étant le lieu par rapport auquel on décrit le déplacement, la trajectoire (*Path*) compris comme le déplacement de la cible, la manière (*Manner*) ou la cause (*Cause*) du déplacement (cf. p. ex. Gwiazdecka, 2010 ; Muller, Sarda, 1998 ; Talmy, 1985 ; Borillo, 1998). En privilégiant un de ces trois derniers éléments on peut arriver à une classification des langues selon si elles mettent en relief la trajectoire, la manière ou la cible. Autrement parler, la cible est une entité à localiser et le site étant — une entité localisatrice qui réfèrent respectivement dans une construction locative transitive directe reposant sur le schéma général [SN cible V SN site], au sujet et au complément d'objet direct. La cible peut être également définie comme le rôle assigné au référent à localiser et le site, comme le rôle assigné au référent localisateur.

Néanmoins, certains emplois verbaux correspondant à ce schéma-là n'impliquent pas nécessairement le déplacement dans leur sémantisme, par exemple, on peut comparer à ce propos *quitter la table* (laisser un lieu en s'éloignant) ou *quitter qqn* (laisser qqn pour très longtemps). Selon Philippe Muller et Laure Sarda (1998 : 127) il serait donc souhaitable de ne pas baser cette classe de verbes transitifs directs de déplacement sur leurs propriétés intrinsèques sinon sur la possibilité d'exprimer un déplacement dans la construction [SN cible V SN site]. Il est alors question des verbes susceptibles d'exprimer un « événement de déplacement » quand ils entrent dans une construction transitive directe où des contraintes thématiques attribuent au premier argument N0 le rôle de cible et au second argument, étant en même temps l'objet direct du verbe N1 — le rôle de site.

Dans cet article nous tenterons de présenter une analyse de trois verbes locatifs *abandonner, laisser* et *quitter* qualifiés de synonymiques par la plupart des dictionnaires de langue. Les trois peuvent déterminer le même type de l'invariant sémantique qui leur est propre, qui se base sur un concept de rupture et de séparation et engendre l'extension polysémique vers le sémantisme du déplacement. De plus, les emplois les plus fréquents de deux de ces trois verbes-là *abandonner* et *quitter* s'appuient sur le même schéma constructif [SN cible V SN site] qui, sous cette forme, ne fournit aucun indice sur les restrictions de leur usage. Le verbe *laisser* correspondant aux mêmes notions sémantiques ne recouvre pas, pour autant, le même schéma syntaxique. Néanmoins, Sarda (2001: 122) remarque que l'expression du mouvement exprimée par une construction directe [N0 V N1] n'est

pas la plus fréquente en français, contrairement aux constructions indirectes avec des prépositions spatiales [N0 V Prép N1] comme dans le cas des verbes *sortir de*, *monter à*, *passer par*, etc.

Cet article vise à proposer une analyse détaillée des particularités des ces trois verbes locatifs choisis dans une perspective diachronique et contrastive censée mieux expliquer leur fonctionnement en langue et contribuer, peut-être, à leur emploi par des locuteurs non-natifs plus adapté aux circonstances extralinguistiques.

2. Particularités du verbe *abandonner*

Le premier sens du verbe *abandonner* cité par les dictionnaires met en valeur le fait que ce verbe décrit un déplacement sans retour à un lieu d'origine :

[AA] : quitter de façon définitive

[RD] : quitter, laisser définitivement (qqn dont on doit s'occuper, envers qui on est lié)

[L] : délaisser, désertier, laisser sans secours, se séparer de

Cependant pour le définir, on emploie très souvent le verbe *quitter* qui figure parmi ses synonymes. Le *Dictionnaire étymologique de la langue française* [DELF] insiste sur le fait que *abandonner* est issu de la locution *a ban doner* « laisser entière liberté, ne pas retenir » dont l'apparition date de l'an 1080.

Comme le remarque Morgane Sénéchal (2012 : 112), la plupart des entrées de dictionnaire du verbe *abandonner* qui expriment le passage « depuis le lieu source » évoquent le concept de rupture entre le sujet et l'objet soit de manière concrète (*lâcher*, *laisser*, *quitter*) p. ex. *abandonner les rênes de l'attelage/ un chien/ un enfant* soit abstraite (*renoncer à*, *capituler*, *manquer à*) p. ex. *abandonner une idée/ un projet/ ses responsabilités*.

Le verbe *abandonner* est dérivé du substantif *abandon* et s'emploie transitivement du XII^e siècle dans des emplois transitifs directs *N0 abandonne N1* et bitransitifs *N0 abandonne N1 à N2*.

Les acceptions du verbe se concentrent autour de l'idée d'autonomie, d'une rupture des liens concrets ou abstraits ou d'une séparation. Tous ces éléments du sens apportent au verbe *abandonner* une connotation négative. *Abandonner* employé au sens de *quitter*, *délaisser entièrement* peut prendre un argument locatif en position d'objet direct, comme, en guise d'exemple, *abandonner un village* mais aussi d'autres types d'objets, abstraits ou concrets p. ex. *abandonner son roman*, *abandonner un vêtement* (*son t-shirt*, *son pull* etc.).

À partir du XV^e siècle le verbe *abandonner* commence à fonctionner au sens abstrait de « ne pas continuer à s'occuper de » et au XX^e siècle à celui de « renoncer », p. ex. *abandonner ses études/ son poste/ la poursuite/ ses fonctions* etc.

Dès le XV^e siècle on peut également apercevoir des emplois avec un objet direct animé (humain ou non), comme p. ex. *abandonner ses amis/ un chien sur la route* — *quitter qqn; s'en séparer; le laisser à soi-même*.

Dans tous ces emplois on peut noter l'idée de « rupture du lien » qui unissait le sujet et l'objet concret ou abstrait. Dans ce sens-là, la séparation peut s'effectuer au bénéfice d'un tiers d'où la structure [N0 V N1 à N2] dont l'emploi remonte déjà au XII^e siècle, p. ex. *abandonner ses biens à qqn*.

Au XII^e siècle le verbe *abandonner* apparaît dans sa forme pronominale et en tant que tel il dénote plutôt une « interruption du contrôle de soi » qu'une « rupture du lien ». Sénéchal (2012 : 116) insiste sur le fait que le verbe *abandonner* n'est pas, de par sa nature, un verbe locatif comme l'atteste son évolution diachronique d'ailleurs. Ses acceptions tournent autour du concept de rupture et d'un mouvement d'éloignement. On arrive à deux situations possibles :

- 1) le mouvement d'éloignement est abstrait et non focalisé, ex. *abandonner tout espoir, abandonner ses fonctions* ;
- 2) le mouvement d'éloignement est focalisé quand l'objet direct désigne un lieu, l'idée de rupture devenant sous-jacente et dans ce cas-ci le procès reflète effectivement un déplacement à partir d'un lieu source, ex. *abandonner l'île, abandonner la région*.

Bien évidemment, dans ce cas-là nous pouvons dire que le verbe *abandonner* peut exprimer un déplacement mais ceci uniquement en fonction de la catégorie sémantique de l'argument en position syntaxique d'objet direct.

Pendant, comme le prouve le dictionnaire *Antidote Ardoise* [AA], dans sa partie cooccurrences pour *abandonner*, la majorité des compléments d'objets directs appartiennent à la catégorie des noms abstraits, p. ex. *abandonner (projet, idée, poste, études, poursuite, lutte, pratique, politique, recherche, carrière, combat, métier, activité etc.)*.

Sénéchal (2012 : 130) souligne que les principales extensions du verbe *abandonner* s'appuient sur trois aspects :

- 1) domaine notionnel de la cessation ;
- 2) domaine notionnel de séparation ou rupture entre deux individus et c'est cet emploi secondaire dans l'historique du verbe qui prime en discours et entraîne une extension dans le domaine de la « carence » ;
- 3) emploi transitif direct locatif pour le déplacement depuis un lieu source.

Les constructions syntaxiques les plus fréquentes avec le verbe *abandonner* mettent en évidence la syntaxe transitive directe qui se manifeste dans tous ses emplois. Par exemple, *Le Prépositionnaire* (désormais [PP]) indique les structures suivantes :

- *abandonner qqch/ qqn*, p. ex. *Les marins abandonnent le navire. La mère a abandonné ses enfants* ;
- *abandonner qqch/ qqn à qqch/ qqn* ; p. ex. *Elle a abandonné ses biens à ses proches. Elle a abandonné son enfant à une nourrice*.

3. Particularités du verbe *laisser*

Le verbe *laisser* est issu du latin *laxare* « détendre, relâcher, libérer » (au propre et au figuré) comme le souligne le *Dictionnaire historique de la langue française* [DHLF]. Il fonctionne aussi au sens de « quitter, abandonner, céder, déguerpir » ou « permettre, accorder ».

Les principaux sens de ce verbe issus du latin ont pénétré en français avant la fin du XII^e siècle. Dans les premiers textes où l'on l'emploie, il dénote l'idée de ne pas intervenir, de permettre, par son comportement, qu'une chose ou une personne restent dans le même état. Par conséquent, il est souvent suivi de l'infinitif en fournissant une locution verbale à valeur permissive. Le DHLF précise que le concept d'une séparation spatiale est présent dans l'une de ses valeurs originelles « s'éloigner volontairement de qqch/ qqn » qui conduit, par extension à « passer devant un lieu sans s'y arrêter ».

Historiquement, ses emplois prouvent aussi qu'il exprime le fait de « céder, abandonner », comme en latin, mais ce procès ne s'accomplit pas toujours dans l'espace, sinon dans le temps, au sens « mettre à la disposition de, après soi », p. ex. *laisser ses enfants après soi* — ce qui renvoie à la postérité, l'héritage ou focalise simplement l'idée de permanence dans la durée, cf. p. ex. d'autres emplois cités par le DHLF — *laisser un mauvais goût dans la bouche, laisser des traces* qui remontent au XVII^e siècle.

Le DELF indique la même source latine du verbe *laisser*, celle de *laxare* « détendre, lâcher » qui a donné naissance au sens « laisser aller ».

Le verbe *délaisser* est une combinaison du préfixe *dé-* et du verbe *laisser*, issu toujours du latin *laxare* « relâcher ». Son apparition date du XII^e siècle quand il signifiait d'abord « renvoyer, laisser partir », le sens disparu au profit de celui de « abandonner qqn » (1150) qui est privilégié jusqu'à aujourd'hui.

On peut différencier par conséquent trois grands axes pour ce verbe :

1. Ne pas intervenir — constructions avec un infinitif et un adjectif à la valeur permissive :
 - A. constructions avec un autre verbe intransitif : *laisser entrer* (1050) ;
 - B. constructions avec un autre verbe transitif : *laisser qqn/ qqch faire qqch* (1160) ;
 - C. constructions pronominales : *se laisser mourir* (1176—1181).
2. Séparation spatiale (l'une des valeurs originelles) « s'éloigner volontairement de qqch/ qqn » :
 - A. par extension « passer devant un lieu sans s'y arrêter » ;
 - B. « céder, abandonner » (1080) le procès se déroule dans le temps : *laisser de enfants après soi* (héritage) ; *laisser un mauvais goût dans la bouche* (permanence dans la durée, continuation).

3. Renoncer, s'abstenir de, les nuances d'« interrompre qqch en cours »: ne pas garder volontairement (1080), omettre involontairement, négliger (1274).

Il faut souligner que le verbe *laisser* n'implique pas de mouvement dans son sémantisme (Guillet, Leclère, 1992 : 178) cependant l'interprétation de son complément locatif introduit par la préposition *à* peut être ambiguë, p. ex. :

Jean a laissé son sac à la consigne. — *à la consigne* réfère à une destination, comme dans :

Jean a laissé son sac à la consigne à dix heures.

Jean a laissé son sac à la consigne pendant une heure. — *à la consigne* correspond à un complément de lieu statique.

L'observation en est telle que l'interprétation du complément locatif dépend des compléments aspectuels comme celui de temps, mais leur absence impose une interprétation statique, la seule possible, p. ex. :

Jean a laissé du vin dans le verre.

Andrée Borillo (1998 : 124—124) remarque que le verbe *laisser* appartient à la catégorie des verbes privatifs de déplacement, elle recourt, dans ce sens-là, à un petit nombre de verbes agentifs comme, p. ex. *maintenir, bloquer, garder, conserver, retenir, immobiliser*, etc., y compris *laisser* qui correspondent au schéma suivant : [N0Agent Vstat N1cible Prép N2site]. Nous comprenons alors que le verbe *laisser* n'est pas un verbe analogue, quant à la structure syntaxique, à *abandonner* et *quitter* qui se basent sur une construction transitive directe. Au contraire, s'il introduit un nom locatif, il le fait au moyen d'une préposition. Les verbes privatifs de déplacement peuvent être qualifiés d'inhibiteurs de mouvement ou de déplacement. L'action de l'agent (sujet N0) peut fixer à un certain endroit — le site (complément indirect N2), la cible (complément direct N1), p. ex. *Jean (N0) laisse sa voiture (N1) au garage (N2)*.

Il existe des emplois transitifs avec un locatif en position d'objet direct, cependant accompagnés le plus souvent d'un adjectif ou d'un infinitif. Le verbe, dans ce cas-là perd sa valeur locative au bénéfice de la valeur permissive, p. ex. :

laisser son pays (se développer ; tranquille)

laisser sa ville (stagner ; sale)

Le PP liste des constructions syntaxiques suivantes pour le verbe *laisser* :

— laisser qqn/ qqch, ex. *Elle laisse son mari ; Il laisse un message.*

— laisser qqn/ qqch à qqn, ex. *Laissez les enfants à leur mère ; Laissez ces jouets aux enfants.*

— laisser qqn/ qqch + infinitif, ex. *Il me laisse faire ce que je veux ; Cette grande fenêtre laisse voir la mer.*

Le dictionnaire *Les verbes et leurs prépositions* [VP] y rajoute des structures suivantes :

— laisser qqn/ qqch quelque part, ex. *Nous avons laissé notre voiture au garage.*

— laisser qqn/ qqch à + infinitif, ex. *L'article laisse supposer une querelle entre familles.*

— laisser qqn/ qqch + adjectif, ex. *La lecture de cet article me laisse songeur.*

Les emplois avec un infinitif et un adjectif focalisent davantage une valeur permissive originelle du verbe *laisser* comme dans les exemples : *Laisse-le dormir* ou *Laisse-le tranquille*.

Les noms locatifs n'apparaissent que dans des constructions transitives indirectes comme nous venons de le remarquer ci-dessus (ex. *Jean laisse sa voiture au garage*).

4. Particularités du verbe *quitter*

Le verbe *quitter* se joint le plus souvent à trois catégories sémantiques en position du complément d'objet direct :

- 1) locatif, p. ex. *On quitte son appartement pour la banlieue ;*
- 2) activité, p. ex. *On quitte le travail à cinq heures ;*
- 3) animé humain, p. ex. *Quitter sa mère au téléphone.*

Alors que le verbe *abandonner* exprime une rupture de nature définitive, comme nous l'avons vu ci-dessus, le verbe *quitter*, quant à lui, dénote une rupture à caractère plus ou moins décisif entre l'argument sujet et l'argument d'objet direct.

Lorsqu'en position du complément d'objet direct du verbe *quitter* se trouve un locatif, il exprime un déplacement depuis un lieu source, p. ex. *Il a quitté l'école à l'âge de 16 ans*, tandis que, quand cet objet direct renvoie à une activité, une personne, nous avons affaire à un concept de rupture, p. ex. *Je quitte mes amis et je pars ; Il a quitté son emploi d'animateur.*

Le DHLF focalise le sens de « pardonner/ donner la rémission de » qui a disparu mais a donné naissance au sens de « laisser, abandonner » remontant au XIII^e siècle. Cet emploi-là ainsi qu'une structure bitransitive au sens de « abandonner, céder (qqch à qqn) » sont à la base des emplois référant à l'idée de « renonciation ».

Le verbe dans son déploiement historique devient au XVII^e siècle un synonyme de *mourir* dans l'expression *quitter le monde*. Ensuite, il signifie « abandon-

ner une activité » d'où même l'emploi *Ne quittez pas !* par ellipse de « ne quittez pas l'écoute », *l'écoute* reflétant une activité.

Ce n'est qu'à partir du XVI^e siècle que *quitter* prend comme son complément d'objet direct, un locatif. Du coup, il commence à fonctionner comme « partir, s'éloigner d'un lieu ». Cet emploi transitif direct locatif du verbe *quitter* passe ensuite au sens de « ôter, retirer un vêtement » qualifié de locatif métaphorique. Au même siècle encore, on observe l'apparition de l'emploi qui fait ressortir en position d'objet direct une catégorie d'humains et par conséquent *quitter* reçoit le sens de « s'éloigner, se séparer de qqn ».

Il est à remarquer, d'après cette analyse diachronique proposée par le DHLF et soutenue par Sénéchal (2012), que le verbe *quitter* n'est pas non plus un verbe originellement locatif ce qui le rapproche du verbe *abandonner*. Dans l'histoire de son évolution on insiste sur le concept de « rupture de liens » étant à la base des emplois exprimant un déplacement et une séparation. Cependant c'est son emploi transitif direct locatif qui apparaît avec une grande fréquence en discours (Sénéchal, 2012 : 125).

Le dictionnaire VP différencie des structures syntaxiques suivantes, possibles pour le verbe *quitter* :

- quitter qqn/ qqch pour qqn/ qqch, p. ex. *Les Martins ont quitté Paris pour la Province* ;
- quitter qqn/ qqch + infinitif, p. ex. *Ils ont quitté la ville pour aller vivre à la campagne*.

Bien évidemment, à ces constructions prépositionnelles s'ajoute une construction transitive directe, la plus fréquente :

- quitter qqn/ qqch, ex. *Nous avons quitté la maison natale*.

5. Équivalents polonais des verbes *abandonner*, *laisser* et *quitter*

<i>abandonner</i>	<i>laisser</i>	<i>quitter</i>
<i>pozostawić</i> , wydać komuś coś, zrzec się, opuścić , porzucić , (wy)puścić, zaniebować, zaniechać , odstąpić , wyrzec się, zaniebować, powierzyć coś komuś	<i>pozostawić</i> , nie brać, ustąpić , powierzyć, opuścić , tracić, poniechać, dać komuś spokój, zostawić bez zmian, przekazać, nie przeszkadzać, pozwolić	opuścić , wyjść, wyjechać, pozostawić , porzucić , puścić , zdjąć, darować, odstąpić , odejść, (z)rzucić, wycofać się, wyłączyć, ustąpić

Le *Grand dictionnaire français-polonais* [GDFP] propose plusieurs équivalents polonais qui se répètent en majorité dans la traduction de ces trois verbes français. Cet état de chose porte à confusion et pose certainement des problèmes pour un Polonais qui serait intéressé des raisons et des restrictions de l'emploi d'un des verbes français en ayant à sa disposition mêmes verbes polonais dans les trois cas.

Les traductions polonaises de *abandonner* mettent en évidence des verbes d'un degré de fréquence discursive relativement réduit comme *zrzec się, wyrzec się, zaniedbać*. Le verbe *laisser* possède un grand nombre de verbes équivalents en polonais si on compte ceux qui proviennent de la traduction des locutions où *laisser* est un semi-auxiliaire, p. ex. *pozostawiać do życzenia (laisser à désirer)* ; *pozostawiać domysłowi/ domyślności (laisser à penser)* etc.

Quitter, quant à lui, est traduit par une multitude d'équivalents polonais qui tirent leurs origines de plusieurs différents domaines ce qui prouve qu'il représente un haut degré de polysémie.

6. Principales catégories sémantiques du COD des verbes *abandonner, laisser et quitter*

Nous répertorions ci-dessous quelques principales classes et exemples des mots qui apparaissent en position du complément d'objet direct de nos trois verbes analysés.

abandonner [AA] — 1 : idée, espoir, principe ; 2 : projet, poste, études, poursuite, lutte, pratique, fonctions ; 3 : enfant, mère, fille, père, compagnon, malade ; 4 : patrie, région, village, demeure ; 5 : bagage, voiture, etc.

Abandonner se combine le plus souvent avec des noms correspondant aux activités, fonctions, ensuite avec des humains et finalement avec des locatifs.

laisser [AA] — 1 : message, mot, lettre ; 2 : enfant, fils, fille, bébé, gens, mère, ami, sœur, veuve ; 3 : trace, empreinte ; 4 : dette, héritage, bien, gage, argent, dépôt ; 5 : goût, odeur, parfum ; 6 : descendants, postérité ; 7 : manteau, bagage, voiture, sac ; 8 : besogne ; 9 : rancœur, blessure, remords, inquiétude.

Laisser présente toute une variété des noms objets directs, on y rencontre plusieurs constructions avec un autre substantif dont le sens exige d'être complété, p. ex. *laisser le soin de clore qqch/ de préparer qqch* etc. Dans les constructions transitives directes nous n'avons pas trouvé de locatifs.

quitter — 1 : pays, maison, ville, domicile, salle, lieu, région, territoire, village, foyer, chambre, scène, lit, demeure, endroit, route ; 2 : fonctions, école, présidence, vie politique, emploi, université, métier, enseignement ; 3 : mère, parents, père, ami, maîtresse, amant ; 4 : réunion, bal ; 5 : vêtements, robe.

Quitter — un nombre remarquable de locatifs. Plusieurs noms correspondant aux activités, fonctions, quelques animés humains.

7. Conclusions

Nous avons soumis à l'analyse ces trois verbes locatifs vu qu'ils apparaissent dans les dictionnaires comme leurs auto-synonymes et ceci dans les premières positions de leurs définitions. Il est clair que cet état de chose peut induire en erreur des locuteurs non-natifs qui ne perçoivent pas correctement leurs subtilités de sens.

Aussi bien le verbe *abandonner* que *quitter* dans une perspective historique ne sont pas locatifs. Il est à observer que l'emploi locatif pour ces deux verbes est secondaire néanmoins, la situation discursive du verbe *quitter* démontre que l'extension polysémique locative lui est primaire, tandis que l'extension polysémique du verbe *abandonner* se concentre dans son domaine non spatial qui met en action le concept de « rupture ». *Abandonner* peut cependant facilement pénétrer dans le domaine spatial grâce au type sémantique de l'argument en position d'objet direct.

Il en est de même pour le verbe *quitter* qui, quand il implique en position d'objet direct un locatif, se place dans le domaine spatial et quand cet objet direct est un humain, l'accent est mis sur le concept de « rupture » et « désunion ».

Abandonner et *quitter* sont leurs synonymes réciproques. Ils possèdent également plusieurs autres synonymes en communs, y compris le verbe *délaisser* et *laisser*, qui s'incluent dans leurs espaces sémantiques. Dans le classement des premiers synonymes du verbe *laisser* apparaissent également *abandonner* et *quitter* (voir à ce propos *Dictionnaire Électronique des Synonymes* [DES] — *Crisco*). Le grand nombre de ces synonymes partagés constitue une information supplémentaire sur leur parenté et leur forte cohésion sémantique.

Abandonner et *quitter* susceptibles d'exprimer le déplacement sont qualifiés d'initiaux et fournissent une information sur la localisation de la cible p. ex. *Les paysans abandonnent la campagne* ; *Julie a quitté son pays* d'où on infère uniquement que *les paysans*, et *Julie* (cibles) étaient dans ces endroits respectifs au début de déplacement, le site, étant le lieu d'origine du déplacement.

L'indice de fréquence du dictionnaire AA est le plus fort pour le verbe *laisser* (70/100), ensuite *quitter* (63/100) et finalement *abandonner* (61/100) ce qui recouvre en quelque sorte ce que nous venons d'observer :

- le verbe *laisser* est originellement locatif, inhibiteur du mouvement ou déplacement ; produit plusieurs constructions qui mettent en jeu d'autres catégories grammaticales, comme, p. ex. adjectifs ou infinitifs et insiste sur l'idée de « permanence » et « durée » ; quant à sa nature syntaxique, il ne correspond pas au même type de schéma que les verbes transitifs directs (représentés, entre autres, par *abandonner* et *quitter*) et introduit un locatif par intermédiaire d'une préposition ;
- le verbe *quitter* présente un fort degré d'extension polysémique dans le discours, dans le domaine de déplacement ;
- le verbe *abandonner* est susceptible d'exprimer le déplacement mais ceci est moins fréquent que dans le cas du verbe *quitter* et n'arrive pas si souvent dans le discours.

La perspective diachronique qui passe à travers l'analyse étymologique et historique des emplois verbaux nous a montré une tendance dans l'extension du sens de ces trois verbes locatifs. Malheureusement, les dictionnaires actuels qui insistent sur les contextes dans lesquels ils apparaissent, leurs définitions, parfois la spécification des catégories sémantiques en position du sujet et de l'objet direct ou indirect ne permettent pas de comprendre, surtout à un non-natif, les nuances de sens qui s'établissaient durant des siècles en ayant pour conséquence des blocages de certaines constructions aujourd'hui.

L'indice de fréquence d'un verbe qui ne se fonde pas sur une compréhension de ses causes ne constitue pas un apport facilitant sa perception ni son apprentissage. Un locuteur non-natif peut se faire aussi des hypothèses sur l'emploi d'un mot, d'une construction à partir des données qu'il mémorise dans des contacts directs avec des natifs mais tout cela risque d'avoir un caractère éphémère tandis que l'approfondissement du déploiement historique des lexèmes saurait fournir plus de précision. On pourrait dire qu'une perception historique du lexique, si elle ne produit pas des archaïsmes, est fort utile dans l'apprentissage d'une langue surtout, comme nous venons de le remarquer, quand nous avons à faire à des synonymes qui s'emploient réciproquement dans leurs espaces sémantiques.

Sénéchal (2012 : 130) remarque que le verbe *quitter* dans le discours est perçu comme prioritairement locatif alors que le verbe *abandonner* persiste un verbe relationnel qui marque une séparation entre deux individus. Le verbe *laisser* demeure fidèle à l'un de ses sens originels « séparation spatiale », « éloignement de qqn/qqch ». Ces constatations pourraient expliquer pourquoi des phrases *Je t'abandonne* ; *Je te laisse* ; *Je te quitte* renvoient aux nuances de sens tellement différentes même si les verbes qui font leur partie sont synonymiques. Leurs emplois inadaptés correctement à des situations discursives peuvent provoquer des malentendus, constituer une marque de connaissance insuffisante de la langue française ou encore fragiliser les locuteurs non-natifs en leur procurant un sentiment de ne pas être en mesure de réagir convenablement au discours des locuteurs natifs. Cependant, toute proportions gardées, la perception de ces trois verbes-là

ressentie par des natifs dans une expression *Je t'abandonner / laisse / quitte* pourrait se résumer d'une façon absolument banalisée en :

- *abandonner* — ne jamais revenir ([RD] ne plus vouloir de, quitter, laisser définitivement) ;
- *quitter* — passer à une autre chose pour revenir peut-être après ([RD] laisser en s'éloignant, en prenant congé, pour très longtemps) ;
- *laisser* — partir pour un certain temps ([RD] se séparer de qqn — quitter volontairement et définitivement possible également).

Quitter et *abandonner* persisteront toujours des verbes très proches sémantiquement et risqueront de poser des problèmes d'emploi à des locuteurs non-natifs. Cependant il faudrait souligner que dans *abandonner* se maintient l'idée d'une sorte de délaissement, de désertion ce qui n'est pas le cas du verbe *quitter*, étant en lui-même plutôt indifférent (<http://www.notrefamille.com/dictionnaire/definition/abandonner/>).

De plus, le verbe anglais *to abandon* hérité du français est encore moins usité et connoté plutôt péjorativement.

Références

- Borillo Andrée, 1998 : *L'espace et son expression en français*. Paris : Ophrys.
- Guillet Alain, Leclère Christian, 1992 : *La structure des phrases simples en français. Constructions transitives locatives*. Genève—Paris : Librairie DROZ.
- Gwiazdecka Ewa, 2010 : « Les verbes de mouvement : quelle modélisation pour le TALN ? ». In : Anna Dutka-Mańkowska, Teresa Giermak-Zielińska, eds : *Des mots et du texte aux conceptions de la description linguistique*. Warszawa : Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
- Muller Philippe, Sarda Laure, 1998 : « Représentation de la sémantique des verbes de déplacement transitifs directs du français ». *Revue T.A.L.*, **39**, 2, 127—147.
- Sarda Laure, 2001 : « L'expression du déplacement dans la construction transitive directe ». *Syntaxe et sémantique*, **1**, 2, 121—135.
- Sénéchal Morgane, 2012 : *Le polysémie des verbes à constructions locatives en français contemporain. Le cas des verbes à construction transitive directe locative*. Thèse de doctorat non publiée.
- Talmy Leonard, 1985 : « Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms ». In: Timothy Shopen, ed.: *Language Typology and Syntactic Description*. Cambridge : Cambridge University Press, 57—149.

Source internet

<http://www.notrefamille.com/dictionnaire/definition/abandonner/> (consulté le 13 novembre 2016).

Dictionnaires

- [AA] *Antidote Ardoise*. Version 1.4.9, Druide informatique inc.
- [DELF] Bloch Oscar, Von Wartburg Walther, 1991 : *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Paris : Presses Universitaires de France.
- [DES] *Dictionnaire Électronique des Synonymes DES*. <http://www.crisco.unicaen.fr/des/>
- [DHLE] Rey Alain, 1998 : *Dictionnaire historique de la langue française*. Paris : Le Robert.
- [GDFFP] Dobrzyński Jerzy, Kaczuba Irena, Frosztęga Bogusława, 1991 : *Grand dictionnaire français-polonais*. T. 1—2. Warszawa : WP.
- [L] www.littre.org (consulté le 13 novembre 2016).
- [PP] Bulman Françoise, 2004 : *Le Prépositionnaire — dictionnaire des verbes et adjectifs pouvant être suivis d'une préposition*. Via Médias.
- [RD] *Le Robert Dixel Mobile*. Version 4.1, Dictionnaires Le Robert — SEJER.
- [VP] Cholet Isabelle, Robert Jean-Michel, 2007 : *Les verbes et leurs prépositions*. CLE International.

Redaktor
BARBARA MALSKA

Projektant okładki i strony tytułowej

TOMASZ JURA

Redaktor techniczny
MAŁGORZATA PLEŚNIAR

Korektor
WIESŁAWA PISKOR

Łamanie
EDWARD WILK

Copyright © 2017 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 0208-5550

(wersja drukowana)

ISSN 2353-088X

(wersja elektroniczna)



Uznanie autorstwa — Użycie niekomercyjne —
Bez utworów zależnych 4.0 Międzynarodowe
Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International

Wydawca
WYDAWNICTWO UNIWERSYTETU ŚLĄSKIEGO
UL. BANKOWA 12B, 40-007 KATOWICE
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Nakład: 70 + 35 egz. Ark. druk. 23,0. Ark. wyd. 29,0.
Papier offset. kl. III, 90 g Cena 30 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: „TOTEM.COM.PL Sp. z o.o.” Sp.K.
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław

Cena 30 zł (+ VAT)

ISSN 2353-088X



Więcej o książce

